



MANITOU ITALIA S.r.l.
Via Cristoforo Colombo, 2 - Località
Cavazzona
41013 CASTELFRANCO EMILIA (MO) - ITALIA
Tel. +39 059 95 98 11 - Fax +39 059 95 98 50

IL VOSTRO CONCESSIONARIO :
YOUR DEALER:
AZ ÖN MÁRKAKERESKEDŐJE:

648747 IT-EN-HU (29/08/2013)
MRT 1440 ST3B (400°)
MRT 1640 ST3B (400°)
MRT 1840 ST3B (400°-360°)
EASY

MANUALE D'ISTRUZIONI
(ISTRUZIONI ORIGINALI)
OPERATOR'S MANUAL
(ORIGINAL INSTRUCTIONS)
FELHASZNÁLÓI KÉZIKÖNYV
(EREDETI HASZNÁLATI UTASÍTÁS)

QUESTO MANUALE D'ISTRUZIONI DEVE SEMPRE RIMANERE NEL CARRELLO ELEVATORE E DEVE ESSERE INTEGRALMENTE LETTO E COMPRESO DAGLI OPERATORI.
THIS OPERATOR'S MANUAL MUST BE KEPT IN THE LIFT TRUCK AND MUST BE READ AND UNDERSTOOD BY OPERATORS.
EZT A KÉZIKÖNYVET MINDIG AZ EMELŐTARGONCÁBAN KELL ŐRIZNI. A KEZELŐSZEMÉLYEK KÖTELESEK ELOLVASNI ÉS MEGÉRTENI A KÉZIKÖNYV TELJES TARTALMÁT.

1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA**1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS****1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK****2 - DESCRIZIONE****2 - DESCRIPTION****2 - LEÍRÁS****3 - MANUTENZIONE****3 - MAINTENANCE****3 - KARBANTARTÁS****4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPZIONALE PER LA GAMMA****4 - ADAPTABLE ATTACHMENTS IN OPTION ON THE RANGE****4 - OPCIONÁLIS KIEGÉSZÍTŐK**

29/08/2013

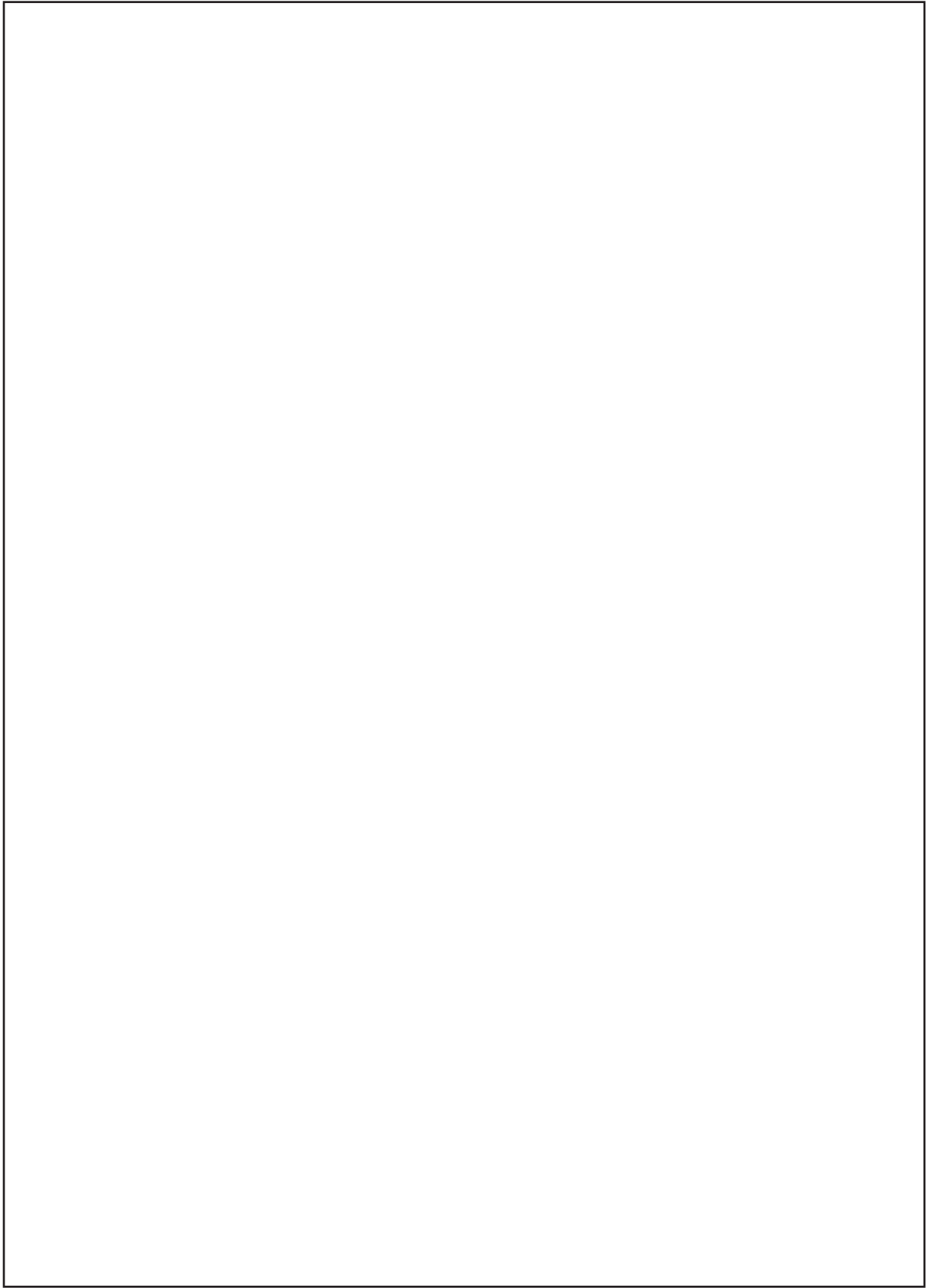
PRIMA EDIZIONE - 1ST DATE OF ISSUE - ELSŐ KIADÁS

È vietata la riproduzione, anche parziale, del testo e delle illustrazioni.**Text and illustrations herewith enclosed may not be reproduced, not even in part and by any means.****Tilos a szöveg és az illusztrációk – akár részleges – sokszorosítása.**

La differenza tra i tempi di aggiornamento in stampa e i tempi delle modifiche tecniche (variando quest'ultime continuamente, ciò al fine di offrire prodotti sempre più qualificati) impongono di dichiarare, per correttezza, che i dati contenuti nella presente edizione sono suscettibili di variazione in qualsiasi momento e che quindi non sono impegnativi.

Because of the possible time lag between the introduction of technical modifications (an on-going process the aim of which is to offer products which are being continually improved) and the latest up date of the manual, we must point out, for the sake of correctness, that the data contained in this edition is liable to change at any time and are therefore not binding.

Mivel időbeli eltérés lehet a kézikönyv nyomdai frissítése, valamint a műszaki módosítások (melyek folyamatosan történnek a termékek állandó fejlesztése érdekében) megvalósítása között, a pontosság érdekében ki kell jelenteni azt, hogy a jelen kiadásban található adatok bármikor módosíthatók, ezért nem kötelezik a gyártót.



MRT 1440



MRT 1640



MRT 1840



***1 -ISTRUZIONI E NORME DI
SICUREZZA
SAFETY INSTRUCTIONS
AND REGULATIONS
UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI
SZABÁLYOK***



La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve tassativamente essere realizzata con pezzi originali.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali, rischiate:

- Giuridicamente di coinvolgere la vostra responsabilità in caso d'incidente.
- Tecnicamente di causare problemi di funzionamento alla longevità del carrello elevatore.



L'utilizzo - da parte dell'utente - di pezzi contraffatti o di componenti non omologati può mettere un termine alle condizioni di garanzia contrattuale e indurre il costruttore al ritiro del Certificato di Conformità.

Utilizzando i pezzi originali durante le operazioni di manutenzione, vi proteggete giuridicamente.

- L'utente che si rifornisce altrove, lo fa a suo rischio e pericolo.
- L'utente che modifica o fa modificare da terzi il carrello elevatore, deve essere consapevole che un nuovo materiale è messo sul mercato, il che coinvolge la sua responsabilità.
- L'utente che copia o fa copiare i pezzi d'origine, si espone a rischi giuridici.
- Il Certificato di Conformità implica la responsabilità del fabbricante solo per i pezzi scelti o elaborati sotto il suo controllo.
- Le condizioni pratiche di manutenzione sono fissate dal fabbricante. Se l'utente non le rispetta, la responsabilità del fabbricante non è coinvolta.

Il fabbricante apporta all'utente:

- Il savoir-faire e la sua competenza.
- La garanzia della qualità dei lavori realizzati.
- I pezzi di ricambio originali.
- Un'assistenza alla manutenzione preventiva.
- Un'efficace assistenza alla diagnosi.



All maintenance on our lift trucks must be carried out using original parts.

By allowing non-original parts to be used, you run the risk:

- Legally, of being liable in the event of an accident.
- Technically, of causing breakdowns to occur or of reducing your lift truck's service life.



Using counterfeit parts or components not approved by the manufacturer may put an end to contract warranty terms and lead the maker to withdraw the lift truck's certificate of compliance.

By using original parts during maintenance operations, you are legally covering yourself.

- Any user who procures parts from another quarter does so at his own risk.
- Any user who modifies his lift truck or has it modified by a service company, must consider that a new item of equipment has been brought onto the market and therefore takes liability for it.
- Any user who copies original parts or has them copied is taking a risk from the legal viewpoint.
- The certificate of compliance only binds the maker for parts chosen or produced under the maker's control.
- The practicalities of maintenance terms are set out by the maker. The maker is in no way liable in the event of the user not complying with such terms.

The manufacturer brings to the user:

- His know-how and skill.
- Guaranteed quality work.
- Original replacement parts.
- Help with preventive maintenance.
- Effective help with diagnosing faults.



Villástargoncáink karbantartásához feltétlenül eredeti alkatrészeket kell használni.

A nem eredeti alkatrészek használatával azt kockáztatja, hogy:

- Baleset esetén jogilag Önt terheli a felelősség.
- Műszakilag problémákat idéz elő az emelőtargonca hosszú élettartamát illetően.



Amennyiben a felhasználó nem eredeti vagy tanúsítvánnyal nem rendelkező cserealkatrészeket használ, a garancia elvesztheti érvényességét, a gyártó pedig visszavonhatja a gép megfelelési nyilatkozatát.

Ha Ön a karbantartás során eredeti alkatrészeket használ, azzal jogi szempontból védi magát.

- Amennyiben a felhasználó más forrásból szerzi be az alkatrészeket, azt a saját felelősségére teszi.
- Amennyiben a felhasználó módosításokat végez vagy végeztet az emelőtargoncán, tudnia kell azt, hogy a továbbiakban őt terheli az ezzel kapcsolatos felelősség.
- Amennyiben a felhasználó lemásol vagy lemásoltat eredeti alkatrészeket, jogilag őt terheli a felelősség.
- A Megfelelési nyilatkozat csak a gyártó ellenőrzése alatt kiválasztott és kidolgozott alkatrészek tekintetében teszi felelőssé a gyártót.
- A karbantartás gyakorlati feltételeit a gyártó határozza meg. Ha a felhasználó nem tartja be ezeket, a gyártót semmilyen felelősség nem terheli.

A gyártó a következőket biztosítja a felhasználó számára:

- szakértelem és jártasság.
- Az elvégzett munkák minőségének garanciáját.
- Az eredeti cserealkatrészeket.
- Segítséget a megelőzést szolgáló karbantartási munkákhoz.
- Hatékony segítséget a problémák beazonosításához.

- I miglioramenti dovuti allo scambio di esperienze.
- La formazione del personale incaricato.
- Solo il fabbricante conosce dettagliatamente la progettazione del carrello e quindi le migliori capacità tecnologiche per assicurarne la manutenzione.

I pezzi di ricambio d'origine sono distribuiti esclusivamente da MANITOU e dalla rete dei concessionari.

La lista della rete dei concessionari può esservi fornita telefonando al servizio dei pezzi di ricambio :
TEL : 059950518

- Enhancements gained from feedback.
- Training for operating staff.
- Only the manufacturer knows the details of the lift truck design and therefore has the best technological capability to carry out maintenance.

Original replacement parts are distributed exclusively

by MANITOU and its dealer network.

You can obtain the list of dealers by phoning the spare parts department on :
TEL : 0033240091011

- A fejlesztéseket a tapasztalat-cserének köszönhetően.
- A megbízott személyzet betanítása.
- Kizárólag a gyártó ismeri minden részletében a villástargonca tervezését és a karbantartáshoz a legjobb technológiai kapacitásokat.

Az eredeti cserealkatrészeket kizárólag a MANITOU vállalat és márkakereskedő-hálózata forgalmazza.

A márkakereskedők hálózatának listájához hívja az alkatrész-szolgálatot:
TEL : 059950518

Avvertenza

Ricordate che questo simbolo significa:



Attenzione! Prudenza! Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

- La maggior parte degli incidenti legati all'utilizzo, alla manutenzione e alla riparazione del carrello elevatore, sono dovuti alla non-applicazione e all'inosservanza delle più elementari norme di sicurezza. Individuando i rischi ai quali vi esponete e prendendo tutte le necessarie precauzioni, potrete evitare questi incidenti.
- Tutte le operazioni o manovre non descritte nel manuale d'istruzioni devono essere evitate, e in ogni caso colui che utilizza un altro metodo deve prima assicurarsi che sia garantita la propria incolumità, quella degli altri e il buono stato del carrello elevatore.
- Pertanto, non potendo prevedere tutte le situazioni di pericolo, le istruzioni e norme di sicurezza relative al carrello elevatore, date dal costruttore e riportate nel presente manuale, non sono da considerarsi esaustive.



L'inosservanza delle norme di sicurezza o delle istruzioni d'uso, di manutenzione o di riparazione del carrello elevatore possono essere all'origine di gravi infortuni, anche mortali.



Richiamiamo l'attenzione degli utilizzatori sui rischi a cui vanno incontro, andando ad una velocità eccessiva rispetto alle condizioni di circolazione, in particolare:

- Rischio di perdere il controllo su strada dissestata.
- Aumento dello spazio di frenata.

Caution

Whenever you see this symbol it means :



Warning! Be careful! Your safety or the safety of the lift truck is at risk.

- Most accidents connected with the use, maintenance and repair of the lift truck are due to non application of the basic safety instructions. By being aware of the risks to which you are exposed and by taking the necessary preventive measures, you should be able to avoid accidents occurring.
- Any operation or manoeuvre not described in the instructions is prohibited, however, any person who does use another method must first ensure that he is not putting himself, another person or the lift truck in danger.
- The manufacturer is not able to anticipate all possible risk situations. Therefore the safety instructions and notices given in the user manual and on the lift truck are not exhaustive.



Any bending of the rules in safety notices or the user, maintenance or repair instructions for your lift truck may result in serious, or even fatal, accidents.



We would remind users of the risks in driving at excessive speed with regard to traffic conditions, particularly :

- Risk of loss of control on a poor-quality track.
- Increased stopping distance.

Figyelmeztetés

Ne felejtse el a szimbólum jelentését:



Figyelem! Óvaintés! A saját és a targonca-vezető biztonságával játszik!

- Az emelőtargonca használata, karbantartása és javítása során bekövetkező balesetek nagyrészt a legalapvetőbb biztonsági szabályok és normák nem betartása és figyelmen kívül hagyása okozza. A kockázatok felismerésével és a szükséges óvintézkedések betartásával elkerülhetők ezek a balesetek.
- Nem szabad olyan műveleteket végezni, melyek nincsenek leírva a jelen kézikönyvben. Amennyiben a felhasználó mégis ilyen műveletet kíván végezni, köteles meggyőződni arról, hogy nem teszi kockára saját és mások biztonságát, valamint az emelőtargonca jó állapotát.
- Ezért, mivel nem lehet előre látni az összes veszélyes helyzetet, a gyártó által a jelen kézikönyvben kiadott biztonsági utasítások és szabályok felsorolását nem lehet teljesnek és véglegesnek tekinteni.



Az emelőtargonca használatával, karbantartásával és javításával kapcsolatos biztonsági szabályok figyelmen kívül hagyása súlyos – akár halálos – kimenetelű balesetekhez vezethet.



Ezúton hívjuk fel a kezelőszemélyek figyelmét azokra a kockázatokra, melyeknek akkor teszik ki magukat, ha körülményekhez képest túl gyorsan haladnak az emelőtargoncával:

- Annak kockázata, hogy elvesztik az ellenőrzést a jármű felett egy kátyús úton.
- A féktávolság növekedésének kockázata.

L'utilizzatore deve sempre poter controllare il carrello elevatore e quindi deve:

- Adattare la velocità ad ogni situazione per preservare la propria incolumità, quella altrui e quella della propria macchina.
- Valutare continuamente lo spazio di frenata.



L'esperienza ci insegna che si possono avere alcune controindicazioni sull'impiego del carrello elevatore. Questi impieghi anomali prevedibili, di cui i principali sono elencati qui di seguito, sono formalmente vietati.

- Il comportamento anomalo prevedibile, che risulta da una negligenza ordinaria, ma che non risulta dalla volontà di fare un cattivo uso della macchina.
- Il comportamento riflesso di una persona in caso di cattivo funzionamento, d'incidente, di anomalia, ecc. durante l'utilizzo del carrello elevatore.
- Il comportamento risultante dall'applicazione della "legge del minimo sforzo" durante l'esecuzione di un compito.
- Per alcune macchine, il comportamento prevedibile di certe categorie di persone, quali: apprendisti, adolescenti, portatori di handicap, personale in formazione. I carrellisti tentati di utilizzare il carrello elevatore per scommesse, competizioni o per esperienza personale.



Il responsabile dello stabilimento deve tenere conto di questi criteri per valutare l'attitudine alla guida di una persona.

- Prendere confidenza con il carrello elevatore telescopico sul terreno dove sarà utilizzato.
- Trasportare il carico in posizione bassa e il braccio telescopico rientrato al massimo.
- Posizionare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico.
- Al momento di prendere un carico, verificare che il terreno sia il più uniforme possibile.

The user must remain in full control of his lift truck and should:

- Adapt his speed to each situation in order to be maintain his own safety, that of others and of his equipment.
- Always be aware of his stopping distance.



On the basis of experience, there are a number of possible situations in which operating the lift truck is contra-indicated. Such foreseeable abnormal uses, the main ones being listed below, are strictly forbidden.

- The foreseeable abnormal behaviour resulting from ordinary neglect, but does not result from any wish to put the machinery to any improper use.
- The reflex reactions of a person in the event of a malfunction, incident, fault, etc. during operation of the lift truck.
- Behaviour resulting from application of the "principle of least action" when performing a task.
- For certain machines, the foreseeable behaviour of such persons as: apprentices, teenagers, handicapped persons and trainees tempted to drive a lift truck. Truck drivers tempted to operate a truck to win a bet, in competition or for their own personal experience.



The person in charge of the equipment must take these criteria into account when assessing whether or not a person will make a suitable driver.

- Get to know the telescopic fork lift truck on the terrain where it is to be used.
- Transport the load with the boom lowered and fully retracted
- Position the forks at right-angles to the load to be lifted.
- Drive the truck at a speed appropriate to conditions and the state of the ground.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When picking up a load, check that the ground is as even as possible.

A felhasználó mindig köteles ellenőrzés alatt tartani az emelőtargoncát, tehát:

- A sebességet mindig az adott helyzethez igazítani a saját, mások és a gép épségének megőrzése érdekében.
- Folyamatosan értékelni a féktávolságot.



A tapasztalatok azt mutatják, hogy vannak olyan körülmények, melyek között ellenjavallt az emelőtargonca használata. Az itt felsorolt rendellenes alkalmazási módok tiltottak.

- Olyan előrelátható rendellenes viselkedés, mely hanyagságból ered, de nem irányul a gép akaratlagos helytelen használatára.
 - Olyan passzív viselkedés, melynek során a személy nem reagál megfelelően a helytelen működésre, balesetre, rendellenességre stb. az emelőtargonca használata közben.
 - Egy feladat végrehajtása közben a minimális erőfeszítésből eredő viselkedés.
 - Néhány gép esetén bizonyos kategóriákba eső személy előrelátható viselkedése: gyakornokok, kamaszok, fogyatékkal élők, tanulók.
- Az emelőtargonca fogadásra, versenyre vagy kísérletezésre történő használata.*



Az üzem biztonságért felelős személye köteles figyelembe venni a fenti kritériumokat egy személy vezetési moráljának a kiértékelése során.

- Meg kell ismerni a teleszkópos emelőtargonca viselkedését azon a talajon, melyen használni lesz.
- A terhet alacsonyan kell szállítani, miközben a teleszkópos kar teljesen vissza van húzva.
- A villákat merőlegesen kell közelíteni a felemelni kívánt teherhez.
- A kocsit a körülményekhez és a talaj állapotához megfelelő sebességgel kell vezetni.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- A teher felemelésének pillanatában ellenőrizni kell, hogy a talaj a lehető leg-egyenletesebb.

- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Non sollevare un carico superiore alla capacità del carrello elevatore e non aumentare la dimensione del contrappeso.
- Girare intorno agli ostacoli.
- Fare attenzione ai cavi elettrici, ai fossi, ai terreni scavati da poco o riportati.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del guidatore.
- Utilizzare il freno di stazionamento per deporre un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto un carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non sollevare mai un carico utilizzando solamente una forca.
- Guidare con prudenza e prontezza di riflessi.
- Quando il carrello elevatore non viene utilizzato, abbassare al suolo le forche e inserire il freno di stazionamento.
- Non lasciare mai la chiave d'avviamento sul carrello in assenza del guidatore.
- Non lasciare il carrello carico su una pendenza superiore al 15% anche con il freno di stazionamento inserito.
- Quando si effettua il sollevamento di un carico, fare attenzione che nulla o nessuno intralci il movimento ed evitare di effettuare false manovre.
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Non trasportare mai un'altra persona sul carrello elevatore.



Ogni volta che si cambia un attrezzo, per evitare di danneggiare i raccordi idraulici occorre:

- arrestare il motore termico
 - aspettare circa 1 minuto per togliere la pressione del circuito
- Inoltre controllare la pulizia di questi raccordi.

- Never attempt to carry out operations which exceed the lift truck's capabilities.
- Never raise a load in excess of the lift truck's capacity and never increase the size of the ballast.
- Drive around obstacles.
- Take care over electrical wires, trenches and recently-excavated or filled ground.
- Never leave the engine running unattended.
- Use the parking brake when depositing difficult loads or on sloping ground.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass below a load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never lift a load using one fork only.
- Drive with care and with reflexes alert.
- When the lift truck is not in use, lower the forks to the ground and engage the parking brake.
- Never leave the ignition key in the truck unattended.
- Never leave the truck loaded on a gradient of over 15% even with the parking brake engaged.
- When lifting a load, take care that nothing and no-one interferes with the movement and adopt proper handling procedures only.
- Comply with the data provided in the load diagrams.
- Never transport another person on the lift truck.



Whenever an implement is changed, to prevent damage to the hydraulic unions always proceed as follows:

- Stop the engine
 - wait 1 minute for the circuit to depressurise
- Moreover check that the unions are clean.
- Ensure that the coupling faces are clean.

- Nem szabad megkísérelni olyan műveletek elvégzését, melyek meghaladnák az emelőtargonca teljesítményét.
- Ne emeljen olyan terhet, melynek súlya meghaladja az emelőtargonca terhelhetőségét, és ne növelje meg az egyensúly méretét sem.
- Az akadályokat kerülje ki.
- Ügyeljen az elektromos vezetékekre, az árkokra, a frissen kiásott vagy feltöltött talajokra.
- Soha nem szabad begyűjtva hagyni a motort, ha nem tartózkodik kezelőszemély a gépen.
- Ha nehéz terhet kell elhelyezni, vagy a művelet lejtős talajon történik, használja a rögzítőféket.
- Semmilyen esetben sem szabad leparkolva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Senkinek sem szabad megengedni, hogy a felemelt teher alatt tartózkodjon vagy ott áthaladjon.
- Mindig gondolni kell a biztonságra, és a terhet csak jól kiegyensúlyozva szabad szállítani.
- Soha nem szabad egy terhet csak egy villával felemelni.
- Óvatosan és éberen vezessen.
- Ha az emelőtargoncát nem használják, le kell engedni a villákat a földre és be kell iktatni a rögzítőféket.
- Soha nem szabad a gépen hagyni a gyújtókulcsot, ha nem tartózkodik ott kezelőszemély.
- Soha nem szabad 15%-nál nagyobb dőlésszögű talajon hagyni a teherrel megakart targoncát, még akkor sem, ha be van iktatva a rögzítőfék.
- Egy teher felemelése közben ügyeljen arra, hogy senki és semmi ne tartózkodjon a mozgás útjában, és ne végezzen helytelen irányítási műveleteket sem.
- Alkalmazza a terhelési diagramban található adatokat.
- Soha nem szabad egy másik személyt szállítani az emelőtargoncán.



Egy tartozék cseréje közben, a hidraulikus csatlakozóelemek épségének a megőrzése érdekében a következőket szükséges tenni:

- leállítani a termikus motort
 - várni kb. 1 percet, hogy távozzon a nyomás a rendszerből
- Ezen kívül ellenőrizze ezeknek a csatlakozóelemeknek a tisztaságát is.

ISTRUZIONI GENERALI**A - Manuale d'istruzione.**

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Il manuale d'istruzione deve sempre trovarsi al suo posto nel carrello elevatore ed essere nella lingua parlata dal carrellista.
- Osservare le norme di sicurezza e le istruzioni descritte per il carrello elevatore.
- Sostituire imperativamente tutte le targhetto o gli adesivi diventati illeggibili o deteriorati.

**B - Autorizzazione di guida
(Attenersi alla legislazione in vigore nel paese d'utilizzo).**

- Solo il personale qualificato ed appositamente addestrato può utilizzare il carrello elevatore. Il suo utilizzo è obbligatoriamente sottoposto all'autorizzazione di guida rilasciata dal responsabile dello stabilimento dove la macchina viene utilizzata.
- Si consiglia all'utilizzatore di avere sempre con sé durante il servizio l'autorizzazione di guida.
- Il conduttore non può autorizzare la guida del carrello elevatore ad una altra persona.
- L'utilizzo deve essere inoltre conforme alle regole dell'arte della professione.

C - Manutenzione ordinaria.

- L'utilizzatore che constata che il suo carrello elevatore non funziona bene o non risponde alle norme di sicurezza, deve informare immediatamente il responsabile.
- È vietato al conduttore effettuare lui stesso qualsiasi riparazione o regolazione a meno che non sia stato formato per tale compito. Dovrà tenere il suo carrello elevatore in perfetto stato qualora ne sia stato incaricato.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Verificare che i pneumatici siano adeguati al tipo di terreno (Vedi superficie di contatto al suolo dei pneumatici, capitolo : CARATTERISTICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE)

GENERAL INSTRUCTIONS**A - Driver's operating instructions.**

- Read the operator's manual carefully, making sure you understand it.
- The operator's manual must always be kept in the lift truck, in the place provided and in the language understood by the operator.
- Respect the safety notices and instructions given on the lift truck.
- It is compulsory to replace all plates or stickers which are no longer legible or which have become worn or damaged.

B - Authorisation to operate (Or refer to the legislation for each particular country).

- Only qualified personnel may use the lift truck. Its use is subject to authorisation to operate being given by the appropriate manager in the user establishment.
- The user should always carry this authorisation to operate with him while he is using the lift truck.
- The driver is not competent to authorise the driving of the lift truck by another person.
- In addition, the vehicle should be used in accordance with good practice for the profession.

C - Maintenance.

- The user must immediately advise his superior if his lift truck is not in good working order or does not comply with the safety notice.
- The operator is prohibited from carrying out any repairs or adjustments himself, unless he has been trained for this purpose. He must keep the lift truck properly cleaned if this is among his responsibilities.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Ensure tyres are adapted to the nature of the ground (See area of the contact surface of the tyres in the chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

ÁLTALÁNOS UTASÍTÁSOK**A - Felhasználói kézikönyv.**

- Figyelmesen olvassa el és értse meg a felhasználói kézikönyv tartalmát.
- A felhasználói kézikönyvet mindig az emelőtargoncában kell őrizni, a targoncavezető által beszélt nyelvű kiadásban.
- Tekintse át az emelőtargoncához leírt biztonsági szabályokat és utasításokat.
- Azonnal cserélje ki az olvashatatlaná vált vagy megrongálódott címkéket.

**B - Vezetési engedély
(Tartsa be az adott országban hatályos jogszabályokat).**

- Csak szakképzett és megfelelően betanított személy használhatja az emelőtargoncát. A gépet csak olyan személy vezetheti, aki erre engedélyt adott az üzem felelős személyétől.
- Javasoljuk, hogy vezetés közben a kezelőszemély mindig tartsa magánál a vezetésre jogosító engedélyt.
- A vezető nem engedheti át más személynek a targonca vezetését.
- A vezetőnek a szakma szabályainak megfelelően kell használnia a gépet.

C - Szokásos karbantartás.

- Ha a felhasználó azt tapasztalja, hogy az emelőtargonca nem működik jól vagy nem felel meg a biztonsági előírásoknak, azonnal tájékoztatnia kell a felelőst.
- A targoncavezető nem végezhet el semmilyen javítást vagy beállítást, hacsak nem képezték ki erre a feladatra. Tökéletes állapotban kell tartania az emelőtargoncát, ha megbízták ezzel a feladattal.
- Végezze el a napi karbantartási műveleteket (lásd: A - MINDEN NAP ÉS MINDEN 10 MŰKÖDÉSI ÓRA UTÁN c. fejezet, 3. rész: KARBANTARTÁS).
- Ellenőrizze, hogy a gumibroncsok megfelelnek az adott talaj típushoz (Tekintse át az érintkezési felületről szóló részt: SAJÁTOSÁGOK c. fejezet, 2. rész - LEÍRÁS)

ESISTONO:

- Pneumatici da SABBIA.
- Pneumatici da TERRENO AGRICOLO.
- Catene da neve.

Esistono altre soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Non usare i pneumatici consumati o deteriorati



Montare pneumatici gonfiati con schiuma poliuretana è vietato e non è garantito dal costruttore, salvo autorizzazione.

- Per la vostra sicurezza e quella altrui, non modificate voi stessi la struttura o la regolazione dei vari componenti del carrello elevatore (Pressione idraulica, taratura dei limitatori, regime motore, montaggio di attrezzature supplementari, ecc.). Lo stesso vale per la disattivazione o la modifica dei sistemi di sicurezza. In questi casi, il costruttore sarà svincolato da ogni responsabilità.



Per mantenere il carrello elevatore in "stato di conformità", è obbligatorio effettuare controlli periodici. La frequenza dei controlli è definita dalla normativa vigente nel paese d'utilizzo del carrello elevatore.

Le operazioni di manutenzione o le riparazioni non riportate nella parte : 3 - (MANUTENZIONE) devono essere effettuate da personale qualificato (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario) e rispettando le condizioni di sicurezza atte a garantire la vostra incolumità e quella altrui.

D - Condizioni ambientali d'uso.

- Dotare il carrello elevatore di un estintore qualora la macchina venga utilizzata in un luogo sprovvisto di mezzi d'estinzione. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Tenere sempre conto delle condizioni climatiche ed atmosferiche del luogo di utilizzo.

THERE ARE:

- SAND tyres.
- LAND tyres.
- Snow chains.

There are optional solutions, consult your agent or dealer.



Do not use a worn or damaged tyre



The fitting of foam inflated tyres is prohibited and is not guaranteed by the manufacturer, excepting prior authorisation.

- For your own and other people's safety, it is forbidden to modify the structure and settings of the various components of your lift truck yourself (Hydraulic pressure, relief valve calibration, I.C. engine running speed, addition of extra equipment etc.). The same holds with regard to any suppression or modification of the safety systems, in which case the maker would no longer be liable.



Regular inspection of your lift truck is mandatory if it is to be kept in conforming condition. The frequency of such checks are defined by the current legislation of the country in which the lift truck is being operated.

Maintenance or repairs other than those detailed in part : 3 - (MAINTENANCE) must be carried out by qualified personnel (Consult your agent or dealer) and under the necessary safety conditions to maintain the health of the operator and any third party.

D - Environment.

- A lift truck operating in an area without fire extinguishing equipment must be equipped with an individual extinguisher. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Take into account climatic and atmospheric conditions of the site of utilisation.

A KÖVETKEZŐK LÉTEZNEK:

- Gumiabroncsok HOMOKHOZ.
- Gumiabroncsok MEZŐGAZDASÁGI TALAJHOZ.
- Hólánc.

Elérhetők más kiegészítők is: további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Ne használjon elkopott vagy elhasznált gumiabroncsokat



Tilos poliuretán habbal felfújt gumiabroncsokat felszerelni, kivéve, ha a gyártó arra engedélyt ad.

- Az Ön és mások biztonsága érdekében ne végezzen önkényes módosításokat az emelőtargonca egyes elemein (hidraulikus nyomás, szabályozók beállítása, motor fordulatszáma, tartozékok felszerelése stb.). Ugyanez vonatkozik a biztonsági rendszerek kiiktatására és módosítására is. Ezekben az esetekben a gyártót nem terheli semmilyen felelősség.



Az emelőtargonca megfelelő állapotban tartásához kötelező elvégezni az előírt időszaki karbantartási műveleteket. Az ellenőrzések gyakoriságát az emelőtargonca felhasználásának országában érvényben lévő szabályok határozzák meg.

A 3. részben (KARBANTARTÁS) nem felsorolt karbantartási és javítási műveleteket: szakszemélyzetnek kell elvégeznie (további részletekért kérdezze ügynökét vagy márkakereskedőjét) a saját és mások biztonságának a megőrzéséhez szükséges feltételek betartásával.

D - Környezeti feltételek.

- Ha a gépet olyan helyen használják, ahol nincsenek tűzoltó eszközök, el kell azt látni tűzoltó készülékkel. Vannak opcionális megoldások. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- A használat helyszínén mindig vegye figyelembe az időjárási és légköri viszonyokat.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a +35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento. (-21 °C)



- Protezione dal gelo (Vedi capitolo : LUBRIFICANTI E CARBURANTE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
 - Impiego di lubrificanti adeguati (Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o Concessionario).
 - Filtri motore.
 - Luci (Faro di lavoro).
- Esistono altre soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



L'uso del carrello elevatore in condizioni climatiche avverse (temperatura molto fredde) è consentito solo con carburanti idonei e/o con antigelo.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore.
(Diesel, sistema di riscaldamento cabina)



L'utilizzo del carrello elevatore è vietato negli spazi protetti (Es. : Raffinerie, atmosfera esplosiva). Per l'utilizzo in questi spazi, esistono attrezzature opzionali specifiche. Rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and +35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid. (-21 °C)



- Protection against frost (See chapter : LUBRICANTS AND FUEL in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
 - Adaptation of lubricants (Ask your dealer for information).
 - Engine filtration.
 - Lighting (Working headlight).
- Optional solutions exist, consult your dealer.



Use of the forklift truck in adverse climatic conditions (very cold temperatures) is permitted only provided suitable fuels and/or anti-freeze agents are used.

Failure to observe this warning can cause malfunctioning of your forklift truck.
(Diesel, cab heating system)



Use of a lift truck is prohibited in protected areas (e.g. refinery, explosive atmosphere). For use in these areas, specific equipment is available as an option. Consult your dealer.

If necessary, consult your dealer.



A gyárban a gépet átlagos időjárási viszonyoknak (-15°C - +35°C) megfelelő kenőanyagokkal töltötték fel. Extrém körülmények közötti használatához az indítás előtt ki kell cserélni a kenőanyagokat az adott hőmérsékletnek ellenálló kenőanyagokra. Ugyanez vonatkozik a hűtőfolyadékra is. (-21 °C)



- Jégvédelem (Lásd : KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG a következő részben : 3 - KARBANTARTÁS).
 - Megfelelő kenőanyagok használata (további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).
 - Motorszűrők.
 - Lámpák (fényszóró).
- Vannak más opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Az emelőtargonca szélsőséges időjárások között történő használatához (nagyon hideg) megfelelő üzemanyagot és/vagy fagyállót kell alkalmazni.

Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása az emelőtargonca rendellenes működéséhez vezethet.
(Diesel, kabin melegítő rendszer)



Tilos az emelőtargoncát védett helyeken használni (finomító üzemek, robbanékony légkör). Az ezeken a helyeken való használatához megfelelő kiegészítők elérhetők. Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

ISTRUZIONI PER LA GUIDA

A - Disposizioni posto guida.

- Indossare indumenti idonei alla guida del carrello elevatore, evitando quelli troppo larghi.
- Non guidare mai con mani o scarpe umide o sporche di grasso.
- Per un miglior comfort, regolare il sedile del conduttore e adottare una buona posizione di guida.
- Il conduttore deve sempre mantenere la posizione normale di guida. È vietato sporgere braccia e gambe e, in generale, qualunque parte del corpo, fuori del posto di guida del carrello elevatore.
- Allacciare e regolare sempre la cintura di sicurezza.
- Gli organi di comando non devono mai essere utilizzati per scopi differenti da quelli a cui sono preposti (Es. : Salire o scendere dal carrello elevatore, appendere indumenti, ecc.).
- Quando gli strumenti di comando sono dotati di un dispositivo di marcia forzata (bloccaggio della leva), è vietato lasciare il posto di comando prima di rimettere tali comandi in folle.
- Non far salire mai passeggeri sul carrello elevatore o nel posto di guida.

B - Prima di avviare il carrello elevatore.

- Se il carrello elevatore è nuovo, riferirsi al capitolo : PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO ELEVATORE NUOVO nella parte : 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA.
- Controllare lo stato e la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Prima dell'avviamento verificare i vari livelli :
 - Olio motore termico.
 - Olio serbatoio idraulico.
 - Olio trasmissione.
 - Liquido di raffreddamento.
- Controllare anche le eventuali perdite d'olio, di combustibile o di liquido sul carrello elevatore.

OPERATING INSTRUCTIONS

A - Driver's operating instructions.

- Wear clothes suited for driving the lift truck, avoid loose clothes.
- Never operate the vehicle when hands or feet are wet or soiled with greasy substances.
- For increased comfort, adjust the driver's seat to your requirements and adopt the correct position in the driver's cab.
- The operator must always be in his normal position in the driver's cab. It is prohibited to have arms or legs, or generally any part of the body, protruding from the driver's cab of the lift truck.
- Always remember to fasten your seat belt and adjust it to your requirements.
- The control units must never in any event be used for any other than their intended purposes (e.g. climbing onto or down from the lift truck, portmanteau, etc.).
- If the control components are fitted with a forced operation (lever lock) device, it is forbidden to leave the cab without first putting these controls in neutral.
- Never allow a passenger to travel on the lift truck in the driver's cab.

B - Before starting the lift truck.

- If the lift truck is new, refer to chapter : BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS.
- Check the condition of the tyres and the tyre pressures (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Before starting the lift truck, check the different levels :
 - Engine oil.
 - Hydraulic reservoir oil.
 - Transmission oil.
 - Cooling liquid.
- Also check for possible leakage of oil, fuel or liquid from the lift truck.

UTASÍTÁSOK A VEZETÉSHEZ

A - Előírások a vezetéshez.

- Használjon az emelőtargonca vezetéséhez megfelelő ruházatot: ne viseljen túl bő ruházatot.
- Soha ne vezessen zsíros vagy nedves kézzel vagy lábbelivel.
- A nagyobb kényelem érdekében állítsa be a vezetőülést és vegyen fel jó testhelyzetet a vezetéshez.
- A vezetőnek mindig a vezetéshez alkalmas helyzetben kell maradnia. Tilos kinyújtani a karokat és lábakat, valamint a test bármely részét a vezetőálláson kívülre.
- Mindig kösse be és állítsa be a biztonsági övet.
- A vezérlőket csak a rendeltetésüknek megfelelő célokra szabad használni (pl. nem szabad azokat kapaszkodóként használni a beszálláshoz, kiszálláshoz, és nem szabad azokra ruhadarabokat akasztani, stb.).
- Ha a vezérlőkön van kényszerített menet szerkezet (a kar rögzítésének lehetősége), a vezetőülés elhagyása előtt kötelező üresbe tenni ezeket a vezérlőket.
- Soha ne engedjen utasokat az emelőtargoncára vagy a vezetőállásba.

B - Az emelőtargonca elindítása előtt.

- Ha az emelőtargonca új, tekintse át a következő fejezetet : EGY ÚJ EMEŐTARGONCA ELINDÍTÁSA ELŐTT
- 1. rész: UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK.
- Ellenőrizze a gumibroncsok állapotát és nyomását (Lásd: SAJÁTÓSSÁGOK - 2. rész: LEÍRÁS).
- Az indítás előtt ellenőrizze az alábbi szinteket:
 - Termikus motor olajszint.
 - Hidraulika olaj tartály szint.
 - Hajtóműolaj.
 - Hűtőfolyadék.
- Ellenőrizze továbbá, hogy nem szivárogo-e az olaj, az üzemanyag vagy más folyadék.

- Accertarsi della corretta chiusura e del bloccaggio del cofano motore.
- L'utilizzatore, qualunque sia il suo grado di esperienza come carrellista, dovrà familiarizzarsi con la posizione e l'utilizzo di tutti gli strumenti di controllo e di comando, prima di mettere il carrello elevatore in servizio.

C - Avviamento del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.



Il carrello elevatore può essere avviato o manovrato solo quando il conduttore si trova al posto di guida, con la cintura di sicurezza allacciata e regolata.

- Non trainare o spingere il carrello elevatore per avviarlo.



Tale manovra potrebbe provocare gravi deterioramenti alla trasmissione. Qualora fosse necessario trainare il carrello elevatore, mettere il cambio in posizione neutra (Vedi capitolo : H3 - nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

Istruzioni

- Verificare che la leva dell'invertitore di marcia sia in folle.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione I per consentire il contatto elettrico.
- Controllare il livello del carburante sull'indicatore.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione II per permettere il preriscaldamento e attendere 15 secondi. (Se le condizioni ambientali lo richiedano)



Non attivare il motorino di avviamento per più di 15 secondi, e consentire il preriscaldamento durante 10 secondi tra tutti i vari tentativi effettuati.

- Premere l'acceleratore e ruotare fino in fondo la chiave di avviamento, il motore dovrebbe avviarsi. Rilasciare la chiave di avviamento e lasciare girare il motore a basso regime.
- Prima di operare in ambienti climatici molto freddi attendere il corretto riscaldamento del motore termico e degli impianti idraulici.

- Check the closing and locking of the hood.
- Whatever his experience as a truck driver is, the operator is advised to familiarize himself with the position and operation of all the controls and instruments before operating the lift truck.

C - Starting the lift truck.

Safety notice.



The lift truck must only be started up or manoeuvred when the operator is sitting in the driver's cab, with his seat belt adjusted and fastened.

- Never try to start the lift truck by pushing or towing it.



Such operation may cause severe damage to the transmission. If necessary, to tow the lift truck in an emergency, the gear-box must be placed in the neutral position (See chapter : H3 - in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

Instructions

- Make sure that the forward/reverse lever is in neutral.
- Turn the ignition key to the position I to activate the electrical system.
- Check the level on the fuel level gauge.
- Turn the ignition key to position II to pre-heat for 15 seconds. (If the environmental conditions require it)



Do not engage the starter motor for more than 15 seconds and carry out the preheating for 10 seconds between unsuccessful attempts.

- Press the accelerator pedal and turn the ignition key fully : the I.C. engine should then start. Release the ignition key and let the I.C. engine run at idle.
- Before operating in very cold environments wait for the I.C. engine and hydraulic systems to heat up adequately.

- Ellenőrizze, hogy a motorháztető jól be van zárva.
- Az emelőtargonca üzembe helyezése előtt a vezetőnek – bármilyen tapasztalattal is rendelkezik az emelőtargoncák vezetése terén – meg kell ismerkednie az ellenőrző és vezérlő eszközök elhelyezkedésével és használatával.

C - Az emelőtargonca elindítása.

Biztonsági szabályok.



Az emelőtargoncát csak akkor szabad elindítani, ha a vezető a vezetőállásban tartózkodik bekapcsolt és beállított biztonsági övvel.

- Ne vontassa és ne húzza az emelőtargoncát az elindításhoz.



Az súlyosan károsíthatná a hajtóművet. Ha mégis vontatni kell az emelőtargoncát, állítsa a sebességváltót semleges pozícióba (lásd: H3 - 3. rész: KARBANTARTÁS).

Utasítások

- Ellenőrizze, hogy a menetirány váltó kar üresben van.
- Forgassa el a gyújtókulcsot I helyzetbe.
- Ellenőrizze az üzemanyag szintjét.
- Forgassa el a gyújtókulcsot I helyzetbe az előmelegítéshez, majd várjon 15 másodpercet. (Ha a környezeti feltételek megkövetelik)



Ne aktiválja az indítómotort 15 másodpercnél hosszabb ideig, és az egyes begyújtási kísérletek között várjon 10 másodpercet a melegedéshez.

- Nyomja be a gyorsítópédált és teljesen forgassa el a gyújtókulcsot; ekkor elindul a motor. Engedje el a gyújtókulcsot és hagyja alacsony fordulatszámon működni a motort.
- Nagyon hideg helyen való használat előtt várja meg, hogy teljesen bemelegedjen a termikus motor és a hidraulikus berendezések.

- Osservare tutti gli strumenti di controllo immediatamente dopo l'avvio, con il motore caldo, e ad intervalli regolari durante l'utilizzo, in modo da individuare e risolvere rapidamente le eventuali anomalie.
- Se uno degli strumenti segnala un'anomalia, spegnere il motore e provvedere immediatamente alle operazioni necessarie.

D - Guida del carrello elevatore

Norme di sicurezza

- Effettuare gli spostamenti del carrello elevatore sempre con le forche o l'accessorio a circa 300 mm dal suolo, ossia in posizione di trasporto.
- Esercitarsi alla guida del carrello elevatore sul terreno dove dovrà operare.
- Accertarsi dell'efficienza dei freni di servizio e del clacson.
- Guidare in modo appropriato scegliendo la velocità adeguata alle condizioni e al tipo di terreno.
- Rallentare prima di effettuare una svolta.
- Aver in ogni circostanza il controllo del carrello e della rispettiva velocità.
- Su terreno umido, scivoloso o sconnesso, condurre lentamente.
- Frenare progressivamente, evitare brusche frenate.
- Agire sull'invertitore di marcia del carrello elevatore soltanto a macchina ferma evitando brusche manovre.
- Ricordarsi sempre che lo sterzo di tipo idraulico è molto sensibile ai movimenti del volante, quindi occorre sterzare progressivamente e non a scatti.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del conduttore.
- Guardare sempre nella direzione di marcia e conservare una buona visibilità del percorso. Utilizzare frequentemente gli specchi retrovisori laterali, e controllarne le condizioni, la pulizia e la regolazione.
- Non utilizzare il carrello in ambienti bui o scarsamente illuminati.
- Di notte, verificare che il carrello elevatore sia dotato di luci di lavoro. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Aggirare gli ostacoli.

- Check all control instruments immediately after starting up, when the I.C. engine is warm and at regular intervals during use, so as to quickly detect any faults and to be able to correct them without any delay.
- If an instrument does not show the correct display, stop the I.C. engine and immediately carry out the necessary operations.

D - Driving the lift truck

Safety notice

- Always drive the lift truck with the forks or attachment at approximately 300 mm from the ground, i.e. In the transport position.
- Familiarise yourself with the lift truck on the terrain where it will be used.
- Ensure that the service brakes and the sound alarm are working properly.
- Drive according to, and at an appropriate speed for, the conditions and state of the terrain.
- Slow down before executing a turn.
- In all circumstances make sure you are in control of your speed.
- On damp, slippery or uneven terrain, drive slowly.
- Brake gently, never abruptly.
- Only use the lift truck's forward/reverse lever from a stationary position and never do so abruptly.
- Always remember that hydraulic type steering is extremely sensitive to movement of the steering wheel, so turn it gently and not jerkily.
- Never leave the I.C. engine on when the lift truck is unattended.
- Look in the direction you are travelling and always keep clear visibility of the road. Use the left and right rear view mirrors frequently and ensure that they are kept in good condition, are clean and correctly adjusted.
- Never use the truck in places poorly lighted.
- When working at night, ensure that your lift truck is fitted with full beam lights. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Drive round obstacles.

- Miután felmelegedett a motor és elindult a gép, ellenőrizze az összes ellenőrző eszközt, és a továbbiakban is gyakran pillantson azokra, hogy az esetleges rendellenességeket gyorsan fel lehessen fedezni és meg lehessen oldani.
- Ha valamelyik ellenőrző rendszer rendellenességeket jelez, azonnal állítsa le a motort és végezze el a szükséges műveleteket.

D - Az emelőtargonca vezetése

Biztonsági szabályok

- Az emelőtargoncával való haladás közben mindig tartsa szállítási helyzetben a villákat vagy a tartozékot, tehát a talajtól kb. 300 mm magasan tartsa azokat.
- Gyakorolja az emelőtargonca vezetését olyan talajon, ahol majd a munkavégzés fog történni.
- Ellenőrizze a fék és a duka hatékony működését.
- A kocsit a körülményekhez és a talaj állapothoz megfelelő sebességgel és módon kell vezetni.
- Kanyarodás előtt lassítson.
- Minden esetben tartsa meg az ellenőrzést a gép és a sebesség felett.
- Nedves, csúszós és laza talajon vezessen lassan.
- Fokozatosan fékezzen, ne hirtelen.
- A gépen nem szabad hirtelen irányítási műveleteket végrehajtani, a menetirányváltó kart pedig csak álló gépen szabad átállítani.
- Ne felejtse el, hogy a kormányrúd hidraulikus típusú és nagyon érzékeny a kormány mozdulásaira, ezért a kormányzást folyamatosan és nem megszakításokkal kell végezni.
- Soha nem szabad begyűjtva hagyni a motort, ha nem tartózkodik kezelőszemély a gépen.
- Mindig a menetirányba nézzen, és ügyeljen arra, hogy jól látható legyen az út. Gyakran tekintsen az oldalsó visszapillantó tükrökbe és ellenőrizze a körülményeket, a tisztaságot és a beállításokat.
- Ne használja az emelőtargoncát sötétben vagy rosszul megvilágított helyen.
- Éjjel győződjön meg arról, hogy az emelőtargonca fel van szerelve munkalámpákkal. Vannak opcionális megoldások. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- Kerülje ki az akadályokat.

- Non immettersi su un ponte di carico senza aver verificato :
- Che sia correttamente posizionato ed ancorato.
- Che il mezzo al quale è collegato (Vagone, camion, ecc.) Non si possa spostare.
- Che tale ponte possa sopportare il peso totale del carrello elevatore e del suo eventuale carico.
- Che la larghezza del ponte sia adeguata a quella del carrello elevatore.
- Non immettersi mai su una passerella, su un pianale o un montacarichi, senza avere la certezza che essi siano previsti per il peso e l'ingombro del carrello elevatore e del suo eventuale carico, e senza aver verificato che essi siano in buono stato.



Prestare particolare attenzione alle banchine di carico, alle trincee, ai ponteggi, ai terreni recentemente scavati e/o riempiti.

- La velocità di circolazione del carrello elevatore con carico non deve in nessun caso superare i 10 km/h.

Istruzioni per il movimento.

- Verificare il livello dell'olio della trasmissione.
- Mettere le forche o l'accessorio nella posizione di trasporto, ossia a circa 300 mm dal suolo.
- Inserire la marcia scelta (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia nella posizione desiderata.
- Togliere il freno di stazionamento ed accelerare dolcemente per consentire lo spostamento del carrello elevatore.

E - Arresto del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

- Prima di arrestare il carrello elevatore dopo un intenso lavoro, lasciare il motore termico girare al minimo per qualche istante, per permettere al liquido di raffreddamento e all'olio di abbassare la temperatura del motore e della trasmissione.

- Never move onto a loading platform without having first checked :
- That it is suitably positioned and made fast.
- That the unit to which it is connected (Wagon, lorry, etc.) will not shift.
- That this platform is prescribed for the total weight of the lift truck to be loaded.
- That this platform is prescribed for the width of the lift truck.
- Never move onto a foot bridge, floor or freight lift, without being certain that they are prescribed for the weight and size of the lift truck to be loaded and without having checked that they are in sound working order.



Take extreme care with loading platforms, trenches, scaffolding, recently dug and/or backfilled ground.

- The loaded lift truck must not travel at speeds in excess of 10 km/h.

Movement instructions .

- Check the transmission oil level.
- Raise the forks or attachment to the transport position approximately 300 mm from the ground.
- Engage the gear required (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Select the steering mode chosen.
- Shift the forward/reverse lever to the selected direction of travel.
- Release the parking brake and accelerate gradually until the lift truck moves off.

E - Stopping the lift truck.

Safety notice.

- Before stopping the lift truck after a long working period, leave the I.C. engine idling for a few moments, to allow the coolant liquid and oil to lower the temperature of the I.C. engine and transmission.

- Ne hajtson rá egy áthidalásra az alábbiak ellenőrzése nélkül:
- Hogy megfelelően van elhelyezve és rögzítve.
- Hogy a jármű, melyre csatlakoztatva van (vagon, kamion stb.), nem tud elmozdulni.
- Hogy a híd elbírja az emelőtargoncát az esetleges teherrel.
- Hogy a híd szélessége megfelel az emelőtargonca szélességének.
- Soha ne hajtson rá rámpára vagy teherfelvonóra anélkül, hogy ellenőrizte volna, hogy azok megfelelnek az emelőtargonca és az esetleges teher súlyának és kiterjedésének, továbbá, hogy jó állapotban vannak.



Különösen ügyeljen a rakodóhelyekre, a bevágásokra, az áthidalásokra és a nemrég kiásott és/vagy feltöltött talajokra.

- A teherrel ellátott emelőtargonca sebessége semmilyen esetben sem lépheti túl a 10 km/h értéket.

Utasítások a mozgathoz.

- Ellenőrizze a hajtóműolaj szintjét.
- Állítsa a villákat vagy más tartozékokat szállítási helyzetbe, tehát kb. 300 mm magasságra a talajtól.
- Állítsa be a sebességváltót (lásd: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK c. fejezet, 2. rész: LEÍRÁS).
- Állítsa a sebességszabályozót a kívánt helyzetbe.
- Iktassa ki a rögzítőféket és finoman gyorsítson.

E - Az emelőtargonca leállítása.

Biztonsági szabályok.

- Egy intenzív munkavégzést követő leállítás előtt hagyja minimális fordulatszámon működni a termikus motort néhány másodpercig, hogy a hűtőfolyadékoknak és az olajnak köszönhetően lehülhessen a motor és a hajtómű.



Questa precauzione deve essere rispettata scrupolosamente nel caso di arresti frequenti del motore termico, altrimenti la temperatura di alcuni pezzi aumenterebbe considerevolmente.

- Non lasciare mai la chiave di avviamento sul carrello elevatore in assenza del conduttore.
- Quando il carrello elevatore è fermo, posare le forche o l'accessorio a terra, mettere la leva del cambio in folle, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Se il conduttore deve lasciare, anche momentaneamente, il posto di guida, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Assicurarsi che il carrello elevatore sia parcheggiato in modo da non impedire la circolazione e lontano almeno un metro dai binari della ferrovia.
- **In caso di stazionamento prolungato**, proteggere il carrello elevatore dalle intemperie, particolarmente in caso di gelo (Controllare il livello del liquido antigelo), chiudere il lunotto posteriore, chiudere a chiave la porta della cabina e il cofano motore.

Istruzioni per l'arresto.

- Parcheggiare il carrello elevatore su un terreno piano o con pendenza inferiore al 15 %.
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Azionare il freno di stazionamento.



Ensure you comply with this safety notice as stopping the engine without allowing it to cool could cause damage to components damaging such parts.

- Never leave the ignition key in the lift truck when the lift truck is unattended.
- When the lift truck is stationary, place the forks or attachment on the ground, place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward / reverse lever in neutral.
- If the driver has to leave his cab, even for a moment, it is essential to place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward/reverse lever in neutral.
- Make sure that the lift truck is not stopped in any position that will interfere with the traffic flow and at less than one metre from the track of a railway.
- In the event of prolonged parking on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window, lock the cab door and ensure that the hood is properly secured.
- **In the event of prolonged parking** on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window and lock the cab door and the hood.

Stop instructions.

- Park the lift truck on flat ground or on an incline lower than 15 %.
- Place the forward/reverse lever in neutral.
- Apply the parking brake.



Ezt az óvintézkedést nagyon fontos betartani a termikus motor gyakori leállításai esetén, máskülönben nagyon felmelegedne néhány rész.

- Soha nem szabad a gépen hagyni a gyújtókulcsot, ha nem tartózkodik ott kezelőszemély.
- Amikor az emelőtargonca áll, állítsa a villát vagy más tartozékot a földre, állítsa üresbe a sebességváltót, iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Ha a vezető akár csak rövid időre is elhagyja a vezetőállást, iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Ellenőrizze, hogy az emelőtargonca úgy van leparkolva, hogy nem akadályozza a közlekedést, az esetleges vasúti sínektől pedig legalább egy méterre helyezkedik el.
- **Hosszabb leállítás előtt gondoskodjon** az emelőkocsi védelméről a csapadék – különösen a jég – ellen (ellenőrizze a fagyálló folyadék szintjét), zárja le a hátsó szélvédőt és zárja be a kabin ajtaját és a motorháztetőt.

Utasítások a leállításhoz.

- Parkolja le az emelőtargoncát vízszintes, 15% foknál kisebb dőlésszögű talajra.
- Állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Iktassa ki a rögzítőféket.

- Rientrare completamente il braccio.
- Posare a terra le forche o l'accessorio bene in piano.
- Spegnerne il motore termico
- Togliere la chiave di avviamento.
- Controllare che la porta sia chiusa a chiave e che il lunotto posteriore e il cofano motore siano anch'essi chiusi.



Prima di lasciare il posto di guida, assicurarsi di aver effettuato correttamente tutte le operazioni di arresto del carrello elevatore, e ciò per garantire la vostra sicurezza e quella altrui.

F - Guida del carrello elevatore su strada.

Norme di sicurezza.

- I conduttori di carrelli elevatori circolanti su strada devono osservare le disposizioni generali relative alla circolazione stradale.
- Il carrello elevatore deve essere conforme alle disposizioni del codice stradale del vostro paese. In caso di necessità esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Il trasporto di carichi su strada è vietato e gli accessori montati sul carrello elevatore devono essere dotati delle attrezzature regolamentari o essere smontati.

Istruzioni per la marcia su strada

- Verificare che il lampeggiante sia installato e funzionante.
- Luci anabbaglianti in funzione anche nelle ore e nelle strade in cui non ricorre l'obbligo dell'uso dei dispositivi di segnalazione visiva e di illuminazione.
- Controllare il buon funzionamento e la pulizia dei fari, delle luci di direzione e dei tergicristalli.
- Verificare la posizione degli specchi retrovisori.

- Completely retract the boom.
- Lower the forks or attachment to rest on the ground.
- Stop the I.C. engine -
- Remove the ignition key.
- Check the closing and locking of door, rear window and hood.



Before leaving your driver's cabin, ensure that you have carried out all operations for stopping the lift truck, for your safety and the safety of others.

F - Driving the lift truck on the

public highway.

Safety instructions.

- Lift truck drivers, driving on the public highway, must abide by the general provisions relative to highway traffic.
- The lift truck must conform to the provisions of the Highway Code. If necessary, optional solutions exist, consult your dealer.



Transport of loads on the public highway is forbidden and attachments mounted on the lift truck must be fitted with equipment in accordance with regulations or else dismounted.

Instructions for driving on roads

- Ensure that the flashing light is installed and is in perfect working order.
- Dipped headlights working also during hours and on roads where it is not obligatory to use visual and lighting indicator devices.
- Check the headlights, turn indicators and windscreen wipers to ensure they are clean and in perfect working condition.
- Check the position of the rear-view mirrors.

- Teljesen húzza vissza a kart.
- Állítsa a talajra a villákat vagy az eszközt.
- Állítsa le a termikus motort
- Húzza ki a gyújtókulcsot.
- Ellenőrizze, hogy csukva van az ajtó, a hátsó szélvédő és a motorháztető pedig jól le vannak zárva.



A vezetőállás elhagyása előtt a saját és mások biztonsága érdekében győződjön meg arról, hogy megfelelően végezte el az emelőtargonca leállításához szükséges összes műveletet.

F - Az emelőtargonca vezetése közúton.

Biztonsági szabályok.

- Az emelőtargoncát közúton vezető személyeknek be kell tartaniuk a közúti közlekedés általános szabályait.
- Az emelőtargoncának meg kell felelnie az adott országban érvényes KRESZ rendelkezéseinek. Szükség esetén elérhetők opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Közúton tilos terhet szállítani az emelőtargonccal, az esetlegesen felszerelt tartozékokat pedig el kell látni az előírt kiegészítő eszközökkel vagy le kell szerelni.

Utasítások a közúton való közlekedéshez

- Ellenőrizze, hogy a villogó fel van szerelve és működik.
- A tompított fényszóróknak működniük kell azokban az órákban is, mikor nem kötelező jelző és világító szerkezetek használata.
- Ellenőrizze a lámpák, az irányjelzők és a visszapillantók jó működését és tisztaságát.
- Ellenőrizze a visszapillantók helyzetét.

- Controllare l'allineamento delle ruote e premere il selettore di sterzata in **posizione di marcia con sole ruote anteriori sterzanti**.
- Posizionare il blocco meccanico della sterzata dell'assale posteriore
- Assicurarsi che la quantità di combustibile sia sufficiente.
- Montare tutti gli accessori previsti per la circolazione stradale (secondo modello e nazione).
- Mettere il braccio in posizione rientrato e l'accessorio a circa 300 mm dal suolo.
- Livellare la macchina con il telaio parallelo al suolo utilizzando il correttore d'inclinazione.
- Sollevare e retrainare gli stabilizzatori al massimo
- Inserire perno di blocco rotazione
- Escludere i comandi del sistema lavoro mediante **red button**
- Il mezzo può circolare solo a vuoto, ovvero senza carico.
- Vietato il trasporto di personale di scorta dell'impresa sulla macchina operatrice



Su strada, non mettere l'inversore di marcia in folle per disporre sempre del freno motore del carrello elevatore.

- Check wheel alignment and press the steering selector in the operating position with only front wheel steering.
- Position the rear axle steering mechanical block.
- Ensure that the fuel level is sufficient.
- Ensure that the truck is fitted with all the accessories required for traveling on roads (depending on the model and country).
- Keep the boom retracted and the attachment about 300 mm above ground level.
- Level the machine with the chassis parallel to the ground using the slope corrector.
- Raise and retract the stabilizers to the maximum.
- Insert the rotation blocking pin.
- Cut out the operating system control by means of the red button.
- The vehicle can only circulate without load.
- The vehicle must not be used for transporting the company personnel.



While on the road, do not put the reverse gear in neutral to maintain lift truck exhaust brake.

- Ellenőrizze a kerekek helyzetét, majd a kormányzás-kiválasztót **állítsa "csak elülső kerekek kormányozva" helyzetbe**.
- Állítsa be a hátsó tengely mechanikus megállító elemét
- Ellenőrizze, hogy elegendő üzemanyag áll rendelkezésre.
- Tegye fel a közúti közlekedéshez szükséges összes kiegészítőt (modell és ország szerint).
- Állítsa a kart visszahúzott helyzetbe, a tartozékot pedig kb. 300 mm magasra a talajtól.
- Állítsa szintbe a gépet a dőlésszög korrektor segítségével úgy, hogy a tartószerkezet párhuzamos legyen a talajjal.
- Emelje meg és teljesen húzza be a stabilizátorokat
- Helyezze be a forgást megállító csapot
- A **piros gombbal** zárja ki a vezérlőket
- A jármű csak üresen mehet közúton, tehát teher nélkül.
- Tilos további személyeket szállítani a gépen



Annak érdekében, hogy a motorfék mindig rendelkezésre álljon, közúton ne tegye üresbe a menetirány váltó kart.

H - Guida del carrello elevatore con un accessorio anteriore su strada.

- Per la guida con un accessorio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese.
- L'accessorio non può superare la larghezza massima del carrello elevatore.
- Non ingombrare la zona d'illuminazione dei fari anteriori.
- Montare le protezioni sugli accessori installati
- Se necessario mettere il distanziale di blocco sul cilindro di sollevamento e di brandeggio.
- Ingombro anteriore degli attrezzi segnalato sui tre lati con strisce retroriflettenti alternate di colore bianco e rosso, alte 10 cm, inclinate 45°
(Seguire le disposizioni specifiche per ogni attrezzo)

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

H - Operating the lift truck with a front-end attachment on a public highway.

- For driving with an attachment, check the regulations currently applicable in your country.
- The attachment must not exceed the overall width of the lift truck.
- Do not mask the lighting range of the front headlamps.
- Set the attachments shields in place
- If necessary, fit the block spacer on the lifting and slewing cylinder.
- Front dimensions of equipment indicated on all three sides with 10 cm wide alternate white and red reflecting stripes, slanting 45°
(Follow the specific instructions for each type of equipment)

If necessary, consult your dealer.

H - Az emelőtargonca vezetése közúton előre felszerelt tartozékkal.

- Felszerelt tartozékkal való közúti közlekedéshez tekintse át az Ön országában érvényes szabályozásokat.
- A tartozék nem lehet szélesebb, mint az emelőtargonca legnagyobb szélessége.
- Ne takarja el semmivel az elülső lámpák által kivilágított zónát.
- Szerelje fel a védőszerkezeteket a felszerelt tartozékokra
- Szükség esetén tegye rá a távtartót az emelő munkahengerre és a döntőhengerre.
- A tartozékok elülső irányban való kiterjedését három oldalról piros-fehér, 10 cm hosszú és 45° fokos szögben elhelyezkedő, visszatükröződő nyilaknak kell jelölniük
(Kövesse az egyes tartozékokra vonatkozó utasításokat)

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

A - Generalità.

- Verificare la conformità degli accessori alla taratura del sistema di sicurezza della macchina.
- Verificare il buon funzionamento degli accessori del carrello elevatore.
- Non effettuare operazioni che superano le capacità del carrello elevatore o dell'accessorio.
- È vietato aumentare il valore di contrappeso qualunque sia l'artificio impiegato.
- È rigorosamente vietato trasportare o sollevare persone con il carrello elevatore, a meno che il carrello non sia attrezzato per tale scopo e fornito del certificato di conformità relativo al sollevamento di persone.
- Evitare di effettuare lunghi percorsi in retromarcia.
- Eseguire manovre lente e progressive, di salita e discesa del braccio telescopico (Anche senza carico).
- La macchina con torretta ruotata, braccio telescopico sfilato e sollevato oltre 3 mt, non trasla!

B - Accessorio.

- Verificare che l'accessorio sia correttamente installato e bloccato sul suo supporto.
- Verificare di aver impostato il sistema di sicurezza in cabina conforme all'accessorio montato.
- Rispettare i limiti del diagramma di carico dell'accessorio.
- Verificare che i pallet, le casse, ecc., siano in buono stato e adeguate al carico da sollevare.
- Presentare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare, tenendo conto della posizione del centro di gravità del carico.
- Non sollevare mai un carico con una sola forca.
- Non sollevare mai un carico imbracato con una sola forca o con una tavola. Esistono delle soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- se non utilizzato mettere l'accessorio in posizione orizzontale sul suolo (Puntellare correttamente gli accessori instabili).
- Verificare che i raccordi rapidi idraulici del circuito accessorio siano puliti e protetti.



Prima di ogni cambio di accessorio a funzionamento idraulico, al fine di evitare il deterioramento dei raccordi rapidi idraulici occorre:

A - General.

- Check that the lift truck's attachments are correctly calibrated to the machine's safety system
 - Ensure the correct functioning of your lift truck's attachments.
 - Do not attempt to carry out operations which exceed the capacities of your lift truck or attachments.
 - It is prohibited to increase the counterweight value in any way.
 - It is strictly prohibited to carry or to lift up persons using the lift truck, unless the vehicle is specially equipped for this purpose and has the corresponding certificate of conformance for lifting people.
 - Avoid travelling for a long distance in reverse.
 - When lifting or lowering the boom ensure the control lever is moved slowly and smoothly (whether operating with or without a load)
- The machine with turned turret, telescopic boom extended and lifted more than 3 mt, doesn't move.

B - Attachments.

- Ensure that the attachment is correctly fitted and locked to its frame.
- Ensure the correct attachment mode has been selected on the machine's security system control panel.
- Conform to the limits on the load chart for the attachment.
- Ensure that pallets, cases, etc., are in good order and suitable for the load to be lifted.
- Position the forks perpendicular to the load to be lifted, taking account of the load's centre of gravity.
- Never lift a load with a single fork.
- Never lift a sling load with a single fork or with the carriage. Optional solutions exist, consult your dealer.
- If not utilised, place the attachment in horizontal on the ground (For unstable attachments, ensure they are secured using wedges).
- Place the attachments in the closed position, flat on level ground (for unstable attachments secure using wedges).
- Ensure that rapid hydraulic connections on the attachment system are clean and protected.



Carry out the following procedure before changing hydraulic attachments to prevent damage to the quick release couplings

A - Általános rész.

- Ellenőrizze, hogy a tartozékok megfelelően vannak beállítva a gép biztonsági rendszeréhez.
- Ellenőrizze a tartozékok jó működését.
- Ne végezzen olyan műveleteket, melyek túllépik az emelőtargonca vagy a tartozék teljesítménnyel kapcsolatos határértékeit.
- Tehertől függetlenül tilos növelni az ellensúlyt.
- Szigorúan tilos személyeket felemelni vagy szállítani az emelőtargoncával, kivéve, ha az emelőtargonca el van látva az ehhez szükséges eszközökkel és rendelkezik személyszállításra jogosító megfelelő ségi nyilatkozattal.
- Ne haladjon túl hosszú ideig hátramenetben.
- A teleszkópos kar emelését és leeresztését lassan és fokozatosan végezze (teher nélkül is).
- A gép nem tud haladni, ha el van forgatva a torony, a teleszkópos kar pedig ki van húzva és több mint 3 méterre fel van emelve!

B - Tartozék.

- Ellenőrizze, hogy a tartozék megfelelően van betéve és rögzítve a helyére.
- Ellenőrizze, hogy a kabinban lévő biztonsági rendszer a tartozéknak megfelelően van beszerelve.
- Vegye figyelembe a tartozék terhelési diagramján olvasható határértékeket.
- Ellenőrizze, hogy a raklapok, ládák stb. jó állapotban vannak és megfelelnek az emelendő teherhez.
- A villákat merőlegesen közelítse a teherhez, és vegye figyelembe a teher tömegközéppontját.
- Soha nem szabad egy terhet csak egy villával felemelni.
- Soha nem szabad egy átkötött terhet csak egy villával vagy lappal felemelni. Vannak más opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- ha nem használja a tartozékot, állítsa vízszintes helyzetbe a talajhoz képest (az instabil tartozékokat ki kell támasztani).
- Ellenőrizze, hogy a tartozék hidraulikus gyorscsatlakozásai tiszták és védve vannak.



A hidraulikus működésű tartozékok cseréje előtt a következőket szükséges tenni a hidraulikus gyorscsatlakozások védelme érdekében:

- Spegner il motore termico.
- Attendere circa 1 minuto per togliere la pressione nel circuito idraulico.

C - Condizioni ambientali d'uso.

- Verificare che ci sia una illuminazione adeguata
- Fare attenzione quando sollevate un carico, che niente e nessuno ostacoli il corretto svolgimento dell'operazione ed evitare ogni falsa manovra.
- Nel caso di lavori eseguiti in prossimità di linee elettriche aeree, assicurarsi che la distanza di sicurezza, tra l'area di lavoro del carrello elevatore e la linea elettrica, sia sufficiente.



Informatevi presso la vostra agenzia locale dell'azienda elettrica.



Rischiare di essere fulminati o di essere gravemente feriti se lavorate o parcheggiate il carrello elevatore troppo vicino ai cavi elettrici. Quindi vi consigliamo vivamente di accertarvi che le regole di sicurezza applicate sul sito siano conformi alla vigente regolamentazione locale per quanto riguarda tutti i tipi di lavoro effettuati in prossimità di linee elettriche.

- Vietare a chiunque di avvicinarsi alla zona di manovra del carrello elevatore o di passare sotto un carico.
- Per un utilizzo su terreni in pendenza, prima di alzare il braccio, controllare che il terreno sia orizzontale. Tuttavia, i carrelli elevatori dotati di correttore di livello e/o di stabilizzatori, possono operare su pendenze trasversali, a condizione di correggere questa inclinazione (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Switch off the engine.
- Wait 1 minut to allow the circuit to depressurise.

C - Environment.

- Verify that the lighting in suitable
- Ensure that no person or objet is in the vicinity before raising the load. Don't make any incorrect manoeuvres.
- In the case of work near aerial lines, ensure that the safety distance is sufficient between the working area of the lift truck and the aerial line.



You must consult your local electrical agency.



You could be electrocuted or seriously injured if you operate or park the lift truck too close to power cables. You are strongly advised to ensure that the safety rules on the site conform to the local regulations in force regarding all types of work carried out close to power cables.

- Do not allow anybody to come near the working area of the lift truck or pass beneath an elevated load.
- When using the lift truck on a slope, before raising the jib, ensure that the ground is horizontal. However, lift trucks fitted with a slope corrector and/or stabilisers can work on a steeper transverse slope providing this slope can be corrected (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

- Állítsa le a termikus motort.
- Várjon kb. 1 perccel, hogy távozzon a nyomás a rendszerből.

C - Környezeti feltételek.

- Ellenőrizze, hogy a megvilágítás megfelelő
- Egy teher emelése közben ügyeljen arra, hogy senki és semmi ne tudja megakadályozni a művelet akadálytalan elvégzését.
- Ha a munkavégzés elektromos vezetékek közelében történik, tartson az emelőtargoncával biztonságos távolságot azoktól.

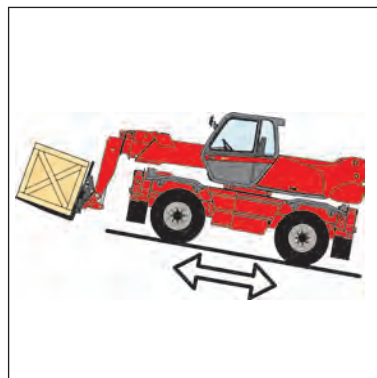
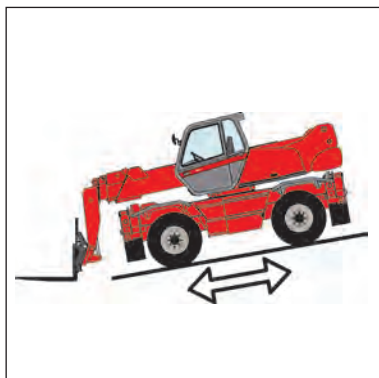


Kérjen tájékoztatást az elektromos energia szolgáltatójának helyi ügyfélszolgálatánál.



Ha az emelőtargonca túl közel tevékenykedik vagy parkol a villamos vezetékekhez, a kezelőszemélyt áramütés vagy súlyos baleset érheti. Javasoljuk annak ellenőrzését, hogy az elektromos vezetékek közelében történő munkavégzés tekintetében a helyszínen alkalmazott biztonsági szabályok megfelelnek az érvényben lévő helyi szabályozásoknak.

- Nem szabad megengedni, hogy bárki az emelőtargonca munkavégzési zónájába lépjen, vagy elhaladjon egy teher alatt.
- Lejtős földiken történő munkavégzés-kor a kar felemelése előtt ellenőrizze, hogy a talaj vízszintes. A szint korrekttal és/vagy stabilizátorokkal ellátott emelőtargoncák mindenesetre tudnak működni keresztirányban dőlő talajon is, a dőlésszög kiegyenlítésével (lásd: G - AZ EMELŐTARGONCA VÍZSZINTESÉGE c. bekezdés, EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezet).



- Spostamenti su pendenze longitudinali :
- Avanzare e frenare dolcemente.
- Spostamento a vuoto : Le forche o l'accessorio rivolti a valle.
- Spostamento con carico : Le forche o l'accessorio rivolti a monte.
- Verificare che il ponteggio, il piano di carico o la pila possano sopportare il carico.
- Assicurarsi della stabilità e della compattezza del suolo prima di posare il carico.

- Travelling on a longitudinal slope :
- Drive and brake gently.
- Moving without load : Forks or attachment facing downhill.
- Moving with load : Forks or attachment facing uphill.
- Ensure that scaffolding, loading platform or pile are capable of bearing the weight.
- Ensure the stability and solidity of the ground before depositing a load.

- Haladás hosszanti irányú emelkedőkön vagy lejtőkön:
- Óvatosan haladjon és fékezzen.
- Haladás teher nélkül : A villákat vagy a tartozékot lefelé kell fordítani.
- Haladás teherrel : A villákat vagy a tartozékot lefelé felfelé kell fordítani.
- Ellenőrizze, hogy az áthidalás és a terhelési felület vagy a villakocsi elbírja a terhet.
- A teher felrakása előtt ellenőrizze, hogy a talaj stabil és megfelel a művelethez.

D - Movimentazione

- Osservare sempre le regole di sicurezza, trasportare carichi sempre equilibrati e correttamente sistemati per evitare ogni rischio di ribaltamento.
- Inserire a fondo le forche sotto il carico e spostarlo in posizione di trasporto (Le forche a 300 mm dal suolo, il braccio completamente rientrato e le forche inclinate indietro).
- Per evidenti ragioni di stabilità del carrello elevatore e di buona visibilità, spostate il carrello elevatore solo quando il braccio è in posizione di trasporto.
- Manovrate il carrello elevatore con il braccio sollevato solo in casi eccezionali; operate allora con estrema prudenza, a velocità ridottissima e frenando molto dolcemente. Assicuratevi di avere sempre una visibilità sufficiente, eventualmente fatevi guidare da un'altra persona.
- Mantenere stabile il carico quando il carrello elevatore è in movimento.
- Non avanzare mai troppo velocemente, né frenare bruscamente con un carico.
- Durante le operazioni di movimentazione, circolare a velocità ridotta.
- Sorvegliare il carico, soprattutto nelle curve, in particolare se è voluminoso.
- Imbragare i carichi instabili.
- Movimentare i carichi con precauzione, a velocità ridotta e senza scatti, soprattutto quando li portate a grandi altezze e con notevole sbalzo.

D - Handling

- Always consider safety and only transport balanced and correctly secured loads to avoid any risk of tipping.
- Fully engage forks under the load and move it in the transport position (The forks 300 mm from the ground, the jib retracted to the maximum and the carriage sloping backwards).
- For obvious reasons regarding the lift truck's stability and clear visibility of the surrounding environment, only move the lift truck when the jib is in the transport position.
- Do not manoeuvre the lift truck with the jib in the raised position unless under exceptional circumstances and then with extreme caution, at very low speed and using gentle braking. Ensure that visibility is adequate and get another person to guide you along if necessary.
- Never shift the position of the load while the lift truck is in motion.
- Never drive too fast or brake abruptly when carrying a load.
- During handling, drive at low speed.
- Check the load, particularly when turning corners and especially if it is very bulky.
- Secure unstable loads.
- Handle loads with caution, at slow speed, without sudden jerks when moving them at significant heights and jib extension.

D - Mozgatás

- Tartsa be a biztonsági szabályokat, és a terhek felborulásának az elkerülése érdekében mindig kiegyensúlyozott és megfelelően elrendezett helyzetben szállítsa azokat.
- Teljesen helyezze a villát a teher alá, és állítsa szállítási helyzetbe azt (a villa 300 mm-rel a talaj felett, a kar teljesen visszahúzza és a villa hátra döntve).
- Az emelőtargonca stabilitása és a jó látási viszonyok megőrzése érdekében csak akkor szabad szállítást végezni a járművel, mikor a kar szállítási pozícióban van.
- Csak kivételes esetekben szabad felemelt helyzetben lévő karral haladni az emelőtargoncával; ezekben az esetekben rendkívül óvatosnak kell lenni, nagyon lassan kell haladni és nagyon finoman kell fékezni. Ellenőrizze a jó látási viszonyokat, szükség esetén kérje egy másik személy irányítását.
- Miközben mozgásban van az emelőtargonca, tartsa stabilan a terhet.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- A mozgatás közben mérsékelt sebességgel kell haladni.
- Különösen a kanyarokban ügyeljen a teherre, különösen akkor, ha nagyon nagy.
- Az instabil terhet kösse le.
- A terhet óvatosan, mérsékelt sebességgel és megállások nélkül, folyamatosan kell mozgatni, különösen, ha az emelést nagy magasságba vagy erősen kiálló részekre kell teljesíteni.



In caso di forte vento o tempesta, non effettuare movimentazioni potenzialmente pericolose per la stabilità del carrello elevatore e del carico,

- Non cambiare direzione in modo brusco e a velocità elevata.



In caso di ribaltamento del carrello elevatore, non tentare di uscire dalla cabina durante l'incidente.

GUIDARE SEMPRE CON LE CINTURE DI SICUREZZA ALLACCIATE.

RIMANERE CON LA CINTURA ALLACCIATA NELLA CABINA, È LA VOSTRA MIGLIORE PROTEZIONE.

- Utilizzare il freno di stazionamento per posare o sollevare un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in alcun caso il carrello elevatore fermo con un carico sollevato.
- Non lasciare il carrello elevatore, carico o vuoto, con il freno di stazionamento azionato su una pendenza superiore al 15 %.

E - Visibilità.

- Avere sempre una buona visibilità del percorso, sia in visione diretta, che in visione indiretta ossia con gli specchi retrovisori panoramici, per controllare la presenza eventuale di persone, animali, buchi, ostacoli, variazioni di pendenza...
- La visibilità può venire ridotta sul lato destro quando il braccio è alzato; quindi assicurarsi della buona visibilità del percorso prima di alzare il braccio e prima di manovrare.
- Se la visibilità in marcia avanti non è sufficiente a causa dell'ingombro del carico, circolare in retromarcia. Tale manovra ha un carattere eccezionale e può essere effettuata solo per brevi distanze.
- Assicuratevi di avere una buona visibilità (Vetri puliti, illuminazione sufficiente, retrovisore regolato, ecc.).
- I sistemi di segnalazione e le luci del carrello elevatore devono essere adatti alle condizioni di utilizzo. L'illuminazione standard della macchina non è sufficiente per un uso in ambienti con scarsa luminosità o per uso notturno. Oltre alle attrezzature di serie montate sul carrello elevatore, esistono varie opzioni. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



In the event of high winds or storms, do not carry out handling work that jeopardizes the stability of the lift truck and its load,

- Do not change direction sharply and at high speed.



*In the event of the lift truck overturning, do not try to leave the cab. D
DO NOT TRY TO JUMP CLEAR STAY IN THE CAB WITH YOUR SEAT BELT FASTENED.*

- Apply the parking brake when lifting or depositing a difficult load or when on an incline.
- Do not stop the lift truck with the load in an elevated position.
- Do not leave a laden lift truck with the parking brake applied on an incline which exceeds 15 %.

E - Visibility.

- Constantly keep clear visibility of the road, either direct view (looking backwards when reversing) or indirect view using the panoramic rear view mirrors to check for people, animals, holes, obstacles, change of slope, etc.
 - Since visibility can be reduced on the right side when the jib is raised, ensure clear visibility of the road before raising the jib and before undertaking any manoeuvres.
 - If the visibility in forward motion is not sufficient because of the bulkiness of the load, drive in reverse motion. This manoeuvre must remain exceptional and for short distances.
 - Ensure you have good visibility (Clean windows, adequate lighting, correctly adjusted rear view mirror, etc.).
 - Signalling and lighting on the lift truck must take account of the conditions of use. The standard lighting system may not be sufficient for certain applications or night time road use.
- Optional accessories are available.
Consult your agent or dealer.

If necessary, consult your dealer.



Erős szél vagy vihar esetén, az emelőtargonca és a teher stabilitásának a megőrzése érdekében ne végezzen olyan mozgásokat, melyek veszélyesek lehetnek.

- Ne váltson irányt hirtelen vagy nagyon nagy sebességgel.



*Ha az emelőtargonca felborul, ne próbáljon meg kiszállni a kabinból a baleset közben.
MINDIG BEKÖTÖTT BIZTONSÁGI ÖVVEL VEZESSEN.*

AZ A LEGBIZTONSÁGOSABB, HA ÖN BEKÖTÖTT BIZTONSÁGI ÖVVEL A KABINBAN MARAD.

- Ha nehéz terhet kell felemelni vagy elhelyezni, vagy a művelet lejtős talajon történik, használja a rögzítőféket.
- Semmilyen esetben sem szabad állva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Ne hagyja az emelőtargoncát 15 %-osnál nagyobb dőlésszögű talajon beiktatott rögzítőfékekkel, se teherrel, se üresen.

E - Látási viszonyok.

- Annak érdekében, hogy időben felfedezhetők legyenek az úton lévő esetleges személyek, állatok, lyukak, akadályok, a talaj változó dőlésszöge stb., gondoskodjon arról, hogy az út mind közvetlenül, mind közvetetten (a panoráma visszapillantó tükrökön keresztül) belátható legyen.
- Csökkenhet a látótér jobb oldalon, ha a kar fel van emelve; ezért jól át kell tekinteni az útszakaszt a kar felemelése előtt és a munkavégzés előtt.
- Ha előre menetben nincs elég látótér a teher kiterjedése miatt, haladjon hátramenetben. Ezt a műveletet a különleges helyzetéből adódóan csak rövid távolságokra szabad végezni.
- Győződjön meg arról, hogy a látási viszonyok jók (tisztá üvegek, elégséges világítás, visszapillantó beállítás stb.).
- Hozzá kell igazítani a használati körülményekhez a jelzőrendszereket és az emelőtargonca lámpáit. A gép standard világító rendszere nem elegendő gyengén megvilágított környezethez vagy éjszakai használatához. Az emelőtargoncára szerelhető standard tartozékokon kívül elérhetők opcionális megoldások is. Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO

A - Peso del carico e centro di gravità.



È vietato sollevare e trasportare un carico superiore alla capacità nominale del carrello elevatore o dell'accessorio.

- Prima di sollevare un carico, dovete conoscerne il peso e il centro di gravità.
- Il diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore, è valido per un carico il cui centro di gravità è a 500 mm dal tallone delle forche (Fig. A). Per un carico con centro di gravità più distante, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Per i carichi irregolari, determinare il centro di gravità nel senso trasversale prima di ogni movimentazione (Fig. B).



Per i carichi con centro di gravità mobile (ad esempio: liquidi), occorre tenere conto delle variazioni del centro di gravità per determinare il carico da movimentare (rivolgetevi al vostro agente o concessionario), e porre particolare attenzione e prudenza in modo da limitare al massimo queste variazioni.



A

LOAD HANDLING

A - Weight of load and centre of gravity.



Carrying a load greater than the rated capacity for the lift truck or for the attachment is prohibited.

- Before taking up a load, you must know its weight and its centre of gravity.
- The load chart relating to your lift truck is valid for a weight with its centre of gravity 500 mm from the heel of the forks (Fig. A). For a load with a higher centre of gravity, consult your agent or dealer.
- For irregular loads, determine the centre of gravity in the transverse direction before handling (Fig. B).



For loads with a moving centre of gravity (e.g. liquids), take account of the variations in the centre of gravity in order to determine the load to be handled (Consult your agent or dealer) and be vigilant and take extra care to limit these variations as far as possible.



B

TEHER MOZGATÁSA

A - A teher súlya és tömegközéppont.



Tilos felemelni vagy szállítani olyan terhet, melynek súlya meghaladja az emelőtargonca vagy a tartozék névleges terhelhetőségét.

- Egy teher felemelése előtt ismernie kell annak súlyát és tömegközéppontját.
- Az emelőtargoncához tartozó terhelési diagram akkor érvényes, ha az adott teher tömegközéppontja a villák végétől 500 mm távolságra esik (A ábra). Távolsági tömegközépponttal rendelkező teher esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.
- Nem szabályos terhek esetén a mozgás előtt határozza meg a tömegközéppontot hosszanti irányban (B ábra).



Az olyan terhek esetében, melyek tömegközéppontja folyamatosan mozog (pl. folyadékok) figyelembe kell venni ezt a váltakozást a teher megállapításához (forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez), továbbá maximális odafigyeléssel és óvatossággal kell haladni, hogy minél kisebbek legyenek ezek a változások.



C

B - Prelevare un carico dal suolo.

- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico, con il braccio rientrato e le forche orizzontali (Fig. C).
- Regolare lo scarto e il centraggio delle forche rispetto al carico (Fig. D) (Esistono soluzioni opzionali; per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

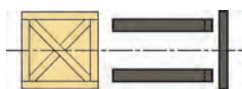


Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento degli arti durante le regolazioni manuali delle forche. Mantenere sempre una distanza uguale tra le forche e l'asse centrale della tavola per garantire la perfetta stabilità del carico.

- Far avanzare lentamente il carrello elevatore (1), e portare le forche contro il carico (Fig. E), se occorre alzare leggermente il braccio (2) durante il prelevamento del carico.
- Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1), inclinare il portaforche (2) indietro in posizione di trasporto (Fig. F).



Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

**D****B - Taking up a load on the ground.**

- Position the lift truck perpendicular to the load, with the jib retracted and the forks in a horizontal position (Fig. C).
- Adjust the fork spread and centering in connection with the load (Fig. D) (Optional solutions exist, consult your dealer).



Beware of the risks of trapping or squashing limbs when manually adjusting the forks. Always maintain an equal distance between the forks and the centre of the carriage in order to keep the load completely stable.

- Slowly move the lift truck forward (1) and stop with the forks in front of the load (Fig. E), if necessary, slightly lift the jib (2) while taking up the load.
- Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1), tilt the carriage backwards (2) in the transport position (Fig. F).



Tilt the carriage sufficiently backwards to ensure the load's stability when braking whilst maintaining the load balance.

**E****B - Emeljen fel egy terhet a talajról.**

- Az emelőtargoncát merőlegesen közelítse a teherhez, miközben a kar be van húzva és a villák vízszintesek (C. ábra).
- Állítsa be a villák középpontját és eltérését a teherhez képest (D. ábra) (vannak más, opcionális megoldások is, további információért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).



A villák kézi beállításában ügyeljen a becsípődés vagy a zúzódás kockázatára. A teher tökéletes stabilitása érdekében mindig tartson ugyanakkora távolságot a villák és a lap központi tengelye között.

- Lassan haladjon előre az emelőtargonccal (1) és helyezze a villákat a teher alá (E. ábra), szükség esetén a teher felvétele közben enyhén emelje meg a kart (2).
- Ilktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Kissé emelje fel a terhet (1), és döntse a villatartót (2) hátra, szállítási helyzetbe (F. ábra).



A stabilitás érdekében (hogy a teher ne essen le fékezés közben) döntse kellően hátra a terhet, ügyeljen közben az egyensúly fenntartására is.

**F**

C - Prelevare un carico in alto su pneumatici.



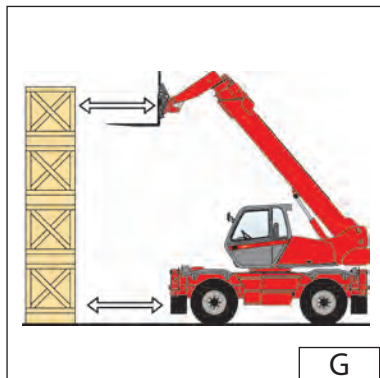
È tassativamente vietato prelevare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Verificare che le forche passino facilmente sotto il carico.
- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico con le forche orizzontali (Fig. G), manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso).



Ricordandosi di mantenere sempre la distanza necessaria per inserire le forche sotto il carico, tra la pila e il carrello elevatore (Fig. G), utilizzando la lunghezza minima possibile del braccio.

- Portare le forche contro il carico (Fig. H). Tirare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1) e inclinare il portaforche (2) indietro per stabilizzare il carico (Fig. I).



G

C - Taking up a high load on tyres.



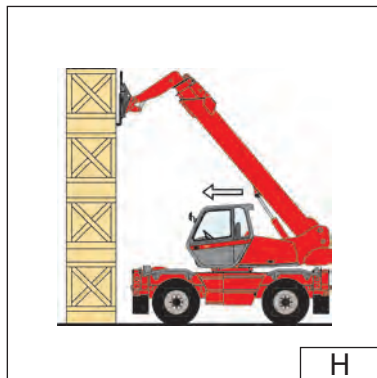
Under no circumstances should you pick up a load if the lift truck is not in a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

- Ensure that the forks will easily pass under the load.
- Position the lift truck perpendicular to the load with the forks in a horizontal position (Fig. G) manoeuvring gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road).



Always think about keeping the distance necessary to fit the forks under the load, between the pile and the lift truck (Fig. G) and use the shortest possible length of jib.

- Stop with the forks in front of the load (Fig. H). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1) and incline the forks carriage (2) backwards to stabilize the load (Fig. I).



H

C - Teher magasba emelése gumiabroncsokon.



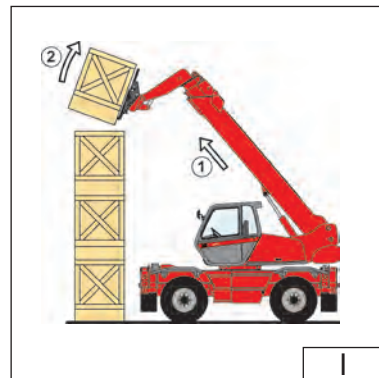
Szigorúan tilos terhet felvenni, ha az emelőkocsi nincs vízszintes helyzetben (Lásd G bekezdés: AZ EMELŐTARGONCA VÍZSZINTESSÉGE, EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezet).

- Ellenőrizze, hogy a villák könnyedén haladnak át a teher alatt.
- A teherhez merőlegesen közelítsen a targoncával, vízszintes villákkal (G ábra), eközben finoman és óvatosan kormányozzon (Lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK c. bekezdés, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet, az útszakasz láthatóságával foglalkozó részt).



Ne felejtse el, hogy a villák teher alá történő behelyezéséhez mindig megfelelő távolságot kell hagyni a villakocsi és az emelőtargonca között (G ábra), eközben pedig a kart a lehető legrövidebbre kell kitolni.

- Állítsa a villákat a teherhez (H ábra). Iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- Kissé emelje fel a terhet (1), és döntse a villatartót (2) hátra, a teher stabil helyzetbe állításához (I ábra).



I



Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

- Se possibile (Fig. J), abbassare il carico senza spostare il carrello elevatore. Alzare il braccio (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).
- Se ciò non fosse possibile, arretrare il carrello elevatore (Fig. K). Manovrando molto dolcemente e con estrema prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso), arretrare il carrello elevatore (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).

D - Posare un carico in alto su pneumatici.



È tassativamente vietato depositare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE, nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).



Tilt the load sufficiently backwards to ensure its stability (loss of load on braking) without upsetting the balance of the load in so doing.

- If possible (Fig. J) lower the load without shifting the lift truck. Lift the jib (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).
- If this is not possible, back the lift truck up. (Fig. K) Manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road), back up the lift truck (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).

D - Laying a high load on tyres



Under no circumstances should you lay down a load if the lift truck is not a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).



A stabilitás érdekében (hogy a teher ne essen le fékezés közben) döntse kellően hátra a terhet, ügyeljen eközben az egyensúly fenntartására is.

- Ha lehetséges (J ábra), engedje le a terhet az emelőtargonca elmozdítása nélkül. Emelje fel a kart (1) a teher eltávolításához, húzza vissza (2) és engedje le a kart (3) a teher szállítási helyzetbe állításához (L ábra).
- Ha ez nem lehetséges, vigye hátra az emelőtargoncát (K ábra). Nagyon finoman és óvatosan vezetve (Lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet), hátráljon az emelőtargonccal (1) a teher eltávolításához, húzza vissza (2) és engedje le a kart (3), hogy a teher szállítási helyzetbe kerüljön (L ábra).

D - Teher magasban történő elhelyezése gumiabroncsokon.



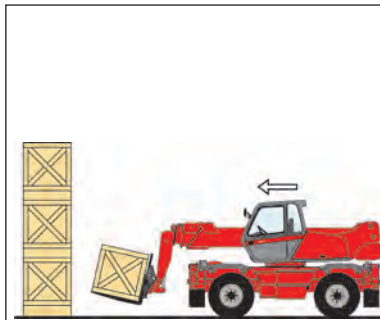
Szigorúan tilos terhet elhelyezni, ha az emelőkocsi nincs vízszintes helyzetben (Lásd G bekezdés: AZ EMEŐTARGONCA VÍZSZINTESSÉGE, EGY TEHER MOZGATÁSA c. fejezet).



J



K



L

- Avvicinare il carico in posizione di trasporto davanti alla pila (Fig. L).
- Alzare e allungare il braccio (1) (2) fino a quando il carico è al disopra della pila, se occorre far avanzare il carrello elevatore (3) (Fig. M) manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Posizionare il carico orizzontalmente e posarlo sulla pila, abbassando e rientrando il braccio (1) (2) per posizionare correttamente il carico (Fig. N).
- Liberare le forche, facendo alternativamente rientrare e alzare il braccio (3) (Fig. N), o se possibile, facendo indietreggiare il carrello elevatore (3) (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Quindi portare il braccio in posizione di trasporto.

E - Prelevare un carico senza pallet

- Inclinare le forche (1) in avanti e allungare il braccio (2) inclinando contemporaneamente le forche (3) indietro per inserire le forche sotto il carico (Fig.O). Se necessario zeppare il carico.

F - Dispositivo indicatore di stato di carico.

- Osservare sempre l'indicatore di stato di carico durante la movimentazione.

- Approach the load in the transport position in front of the pile (Fig. L).
- Lift and extend the jib (1) (2) until the load is above the pile, if necessary move the lift truck forward (3) (Fig. M) manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Place the load in a horizontal position and lay it down on the pile by lowering and retracting the jib (1) (2) in order to position the load correctly (Fig. N).
- Free the forks by alternately retracting and lifting the jib (3) (Fig. N) or, if possible, by reversing the lift truck (3) (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Then bring the jib into the transport position.

E - Taking up a load without pallet

- Tilt the carriage (1) forwards and extend the jib (2) while simultaneously crowding the carriage backwards to slip the forks under the load (Fig. O). If necessary, wedge the load.

F - Load status indicator.

- Always watch the load status indicator while handling a load.

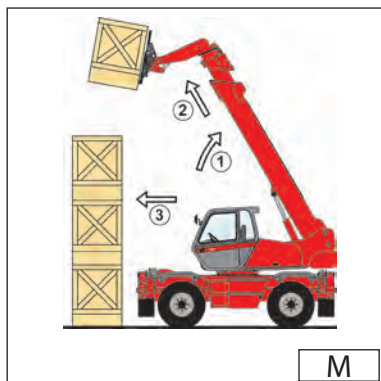
- Állítsa a terhet szállítási helyzetbe, a villakocsi elé (L ábra).
- Emelje meg és tolja ki a kart (1) (2) úgy, hogy a teher a villakocsira kerüljön, szükség esetén menjen előbbre a targoncával (3) (M ábra), eközben vezessen finoman és óvatosan (lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet). Iktassa be a rögzítőféket és állítsa üresbe a menetirány váltó kart.
- A teher megfelelő elhelyezéséhez állítsa vízszintes helyzetbe a terhet és helyezze a villakocsira, ehhez engedje le és húzza vissza a kart (1) (2) (N ábra).
- Váltakozva húzza vissza és emelje fel a kart (3) (N ábra), szabadítsa ki a villákat, vagy ha lehetséges, menjen hátra a targoncával (3) (lásd: E - LÁTÁSI VISZONYOK c. bekezdés, UTASÍTÁSOK A MOZGATÁSHOZ c. fejezet, az útszakasz beláthatóságával foglalkozó rész). Ezután vigye a kart szállítási helyzetbe.

E - Teher felvétele raklap nélkül

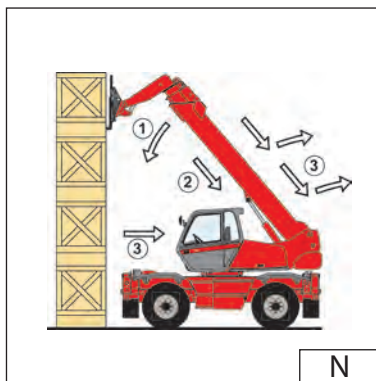
- Döntse előre a villákat (1) és hosszabbítsa meg a kart (2), ezzel egyidőben döntse hátra a villákat (3), hogy be lehessen azokat helyezni a teher alá (O ábra). Szükség esetén csúsztassa fel a terhet a villákra.

F - Teher állapot jelző szerkezet.

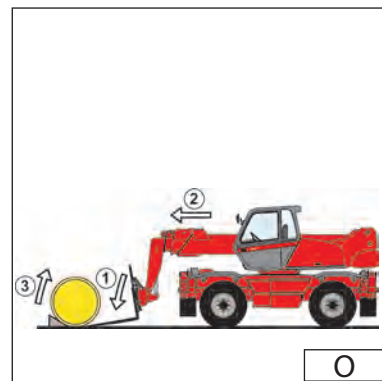
- A mozgatus során folyamatosan ellenőrizze a teher állapot jelző szerkezetet.



M



N



O



Quando l'indicatore di stato di carico è in allarme, non bisogna in alcun caso:

- A - Far uscire il braccio.
B - Abbassare il braccio.

- Se l'indicatore di stato di carico è in allarme, effettuare i movimenti sgravanti, nel seguente ordine (Fig. P):
- 1 - Rientrare il braccio al massimo.
- 2 - Se necessario alzare il braccio
- 3 - Abbassare il braccio in modo da posare il carico.

Carrello elevatore con correttore d'inclinazione.

- Correggere l'inclinazione, agendo sul comando idraulico e verificare l'orizzontalità sulla livella prima di sollevare il braccio (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO, nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Oltre alla pendenza trasversale del terreno, altri parametri possono incidere sull'orizzontalità del carrello elevatore.
- Lo stato e la pressione dei pneumatici.
- La stabilità del terreno.
- L'equilibrio del carico.
- Il vento forte o la tempesta.



Prima di ogni movimentazione, controllare le condizioni sopraelencate e verificare che il carrello elevatore sia **perfettamente orizzontale**.

(Controllare sulla livella a bolla)



If the load status indicator alarm is activated, do not carry out the movements said to be "WORSENING", which are the following :

- A - Extend the jib.
B - Lower the jib.

- If the load status indicator alarm is activated, carry out in all security movements in the following order (Fig. P) :
- 1 - Fully retract the jib.
- 2 - If it's necessary lift the jib
- 3 - Lower the jib in order to lay the load.

Lift truck with level corrector

- Correct the slope using the hydraulic control and check the horizontal position on the level before lifting the boom (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Apart from the transverse slope of the ground, several parameters can upset the horizontal position of the lift truck.
- The tyre pressures.
- The stability of the ground.
- The balance of the load.
- Strong wind or stormy conditions.



Before any handling work, check the points above and ensure that the lift truck is **completely horizontal**.
(See bubble level)



Amikor a teher állapot jelző szerkezet riasztás alatt van, semmilyen esetben sem szabad:

- A - Kiengedni a kart.
B - Leengedni a kart.

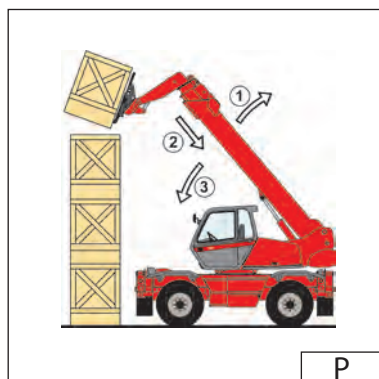
- Ha az állapotjelző riasztás alatt van, végezzen könnyítő műveleteket az alábbi sorrendben (P ábra):
- 1 - Teljesen húzza vissza a kart.
- 2 - Szükség esetén emelje fel a kart
- 3 - Engedje le a kart a teher elhelyezéséhez.

Emelőtargonca dőlés-kiegyenlítésel.

- A hidraulikus vezérlővel egyensúlyozza ki a dőlésszöget és a kar felemelése előtt ellenőrizze a vízszintes helyzetet (lásd: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK, 2. rész: LEÍRÁS).
- A talaj keresztirányú dőlésén túl más paraméterek is befolyásolhatják az emelőtargonca vízszintes helyzetét.
- A gumiabroncsok állapota és nyomása.
- A talaj stabilitása.
- A teher kiegyensúlyozottsága.
- Az erős szél vagy vihar.



Minden mozgás előtt ellenőrizze a fent leírt körülményeket, és győződjön meg arról, hogy az emelőtargonca **teljesen vízszintes helyzetben van**.
(Ellenőrizze a libellás szintezőt)



ISTRUZIONI D'UTILIZZO DEL RADIOCOMANDO

Utilizzo del radiocomando , consegne di sicurezza

Il radiocomando è un sistema di controllo remoto digitale, basato su tecnologia a microprocessore.

Il sistema è in grado di funzionare negli ambienti più difficili ed è protetto contro i disturbi elettromagnetici ed i disturbi radio.

Il radiocomando è composto da una unità di controllo portatile (pulsantiera) con manipolatori per il controllo proporzionale e interruttori per le funzioni ON/OFF

Le informazioni di controllo vengono codificate digitalmente e vengono inviate dalla pulsantiera all'unità centrale via radio. L'unità centrale converte i dati ricevuti dalla pulsantiera e attiva la funzione corrispondente, regolando la velocità, la direzione e quindi i movimenti della macchina.

Selezione dei canali radio

Il sistema gestisce automaticamente le frequenze radio .

La gestione automatica della frequenza garantisce una trasmissione più efficiente con maggiore resistenza alle interferenze radio.

L'operatore non dovrà più cambiare la frequenza di lavoro manualmente e il rischio di disconnessioni dovuto alle interferenze radio sarà ridotto al minimo.



In caso d'abuso o d'errato utilizzo, esistono rischi per:

- L'incolumità fisica e psichica dell'utente o di altre persone.
- Il carrello elevatore e altre apparecchiature circostanti.

Tutte le persone che lavorano con questo radiocomando:

- Devono essere in possesso delle qualifiche in conformità con le normative in vigore e istruite di conseguenza.
- Devono attenersi scrupolosamente al presente manuale di istruzioni.

- Il sistema permette il comando a distanza del carrello elevatore via onde radio. La trasmissione degli ordini di comando avviene anche se il carrello elevatore non è visibile (se si trova dietro un ostacolo o un edificio per esempio).

Non pilotare mai il carrello elevatore se non è costantemente nella perfetta visuale dell'operatore!

- Prima di lasciare la trasmettente, l'operatore deve accertarsi che i terzi non autorizzati non possano utilizzare l'apparecchio: quindi dovrà custodire l'apparecchio in un luogo inaccessibile.

INSTRUCTIONS FOR USING THE RADIO CONTROL

Using the radio control, with safety signs

The radio control is a digital remote control system based on microprocessor technology.

The system is capable of working in the most difficult environments and is protected against electromagnetic disturbances and radio disturbances.

The radio control consists of a portable control unit (pushbutton panel) with manipulators for proportional control and switches for the ON/OFF functions

The control information is coded digitally and sent by the pushbutton panel to the central unit via radio. The control unit converts the data received by the pushbutton panel and activates the corresponding function, adjusting the speed, the direction and therefore the vehicle movements.

Selection of radio channels

The system controls the radio frequencies automatically.

The automatic control of the frequency guarantees a more efficient transmission with greater resistance to radio interferences.

The operator no longer needs to change the operating frequency manually and the risk of disconnections due to the radio interferences shall be reduced to the minimum.



In case of misuse or incorrect use, there are risks for:

- The physical and psychological safety of the user or of other persons.
- The forklift truck and other surrounding equipment.

All those working with this radio control:

- Must have the qualifications in conformity with the regulations in force and must be accordingly trained.
- Must strictly follow this instruction manual.

- The system allows remote control of the forklift truck by radio. The transmission of the control orders occurs even if the forklift truck is not visible (for example, if it is behind an obstacle or a building).

Never pilot the forklift truck if it is not constantly perfectly within the operator's vision!

- Before leaving the transmitter, the operator must make sure that unauthorised third parties cannot use the equipment: and therefore keep the equipment safe in an inaccessible place.

UTASÍTÁSOK A TÁVIRÁNYÍTÓ HASZNÁLATÁHOZ

A rádiós távirányító használata és biztonsági eszközök

A rádiós távirányító egy távoli digitális irányító rendszer, mely a mikroprocesszoros technológián alapul.

A rendszer a legnehezebb környezeti feltételek között is tud működni, és védve van elektromágneses és a rádiófrekvenciás zavarok ellen.

A rádiós távirányító tulajdonképpen egy hordozható ellenőrző egység (billentyűzet), melyen kezelőgombok találhatók a fokozatokban történő irányításhoz, valamint kapcsolók a funkciók ki-be kapcsolásához (ON/OFF)

Az ellenőrzéssel kapcsolatos információk digitalisan kódolva vannak, és rádióan keresztül érkeznek a billentyűzettől a központi egységhez. A központi egység átkonvertálja a billentyűzettől kapott adatokat és ennek megfelelően kapcsolja be a vonatkozó funkciót, állítja be a sebességet és irányítja a gépet.

A rádiócsatornák kiválasztása

A rendszer automatikusan kezeli a rádiófrekvenciákat.

A frekvencia automatikus kezelésének köszönhetően hatékonyabb az adatátvitel és a rendszer jobban ellenáll a rádiófrekvenciás zavaroknak.

A kezelőszemélynek nem kell kézzel állítania a munkavégzési frekvenciát, a rádiófrekvenciák miatti szétkapcsolódás kockázata pedig minimálisra csökken.



Mértéktelen használat vagy hibás működtetés esetén a következő kockázatok állnak fenn:

- A kezelőszemélyek és más személyek fizikai és mentális egészségét érintő kockázatok.
- Az emelőtargoncát és a közelben lévő gépeket érintő kockázatok.

A rádiós távirányítót használó személyeknek:

- Rendelkezniük kell a megfelelő képesítésekkel a hatályos jogszabályoknak megfelelően, valamint megfelelő felkészítő oktatásban kell részesülniük.
- Szigorúan be kell tartaniuk a jelen használati utasítás rendelkezéseit.

- A rendszer lehetővé teszi az emelőtargonca távoli irányítását rádióhullámokon keresztül. Az irányítási műveletekre vonatkozó parancsok átvitele akkor is megtörténik, ha az emelőtargonca nem látható.

Tilos úgy irányítani az emelőtargoncát, hogy a kezelőszemély nem látja azt tökéletesen!

- A távirányító elhagyása előtt a kezelőszemély köteles meggyőződni arról, hogy illetéktelen személyek nem fogják tudni használni a készüléket: ezért egy nem elérhető helyen kell őriznie az eszközt.

- L'utente deve garantire che il manuale d'uso e manutenzione sia accessibile in qualsiasi momento e accertarsi che gli operatori abbiano letto e compreso il suo contenuto.

Istruzioni

- Cercate un luogo e una posizione stabili senza rischio di scivolare.
- Prima d'ogni utilizzo del radiocomando accertatevi che nessuno si trovi nella zona di lavoro.
- Utilizzare il radiocomando solo con il suo dispositivo di trasporto oppure previa corretta installazione nel cestello.



Quando rimuovete il radiocomando, togliere la batteria, onde impedire attivamente qualsiasi utilizzo involontario (o abuso) da parte di persone estranee.

Dispositivi di protezione

- Il carrello elevatore sarà immobilizzato al massimo entro 450 millisecondi (circa 0,5 secondi):
 - Mediante pressione sul pulsante d'arresto d'emergenza dell'emittente (qui 50 millisecondi), o quello del carrello elevatore.
 - Mediante superamento della distanza di trasmissione delle onde radio.
 - Mediante un disturbo dell'apparecchio ricevente.
 - Mediante un segnale radio perturbatore proveniente da terzi.
 - Mediante rimozione della batteria dal suo alloggiamento nel radiocomando.
 - Mediante raggiunta fine d'autonomia della batteria.
 - Questi dispositivi di protezione sono previsti per la sicurezza delle persone e dei beni.
- Pertanto non vanno mai modificati, soppressi o aggirati qualunque sia la maniera impiegata!



In caso d'emergenza, premere immediatamente il bottone d'arresto d'emergenza dell'emittente; seguite poi le istruzioni del manuale (vedi: 2 - DESCRIZIONE: STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO).

- The User must ensure that the Use and Maintenance Manual is accessible at any moment and that the operators have read and understood its contents.

Instructions

- Find a stable place and position without risk of slipping.
- Before using the radio control make sure no one is present within the work area.
- Use the radio control only with its transport device or after correct installation in the platform.



When you remove the radio control, remove the battery, in order to actively prevent all involuntary use (or misuse) by outsiders.

Protection devices

- The forklift truck will be immobilised within a maximum of 450 milliseconds (approx. 0.5 seconds):
- By pressing the emergency stop button of the emitter (here 50 milliseconds), or that of the forklift truck.
- By exceeding the transmission distance of the radio waves.
- By means of a disturbance of the receiver apparatus.
- By means of a disruptive radio signal coming from third parties.
- By removing the battery from its housing in the radio control.
- When the batteries reach their end of autonomy.
- These protection devices are provided for the safety of persons and goods. These must therefore never be modified, suppressed or bypassed whatever the manner used!



In case of emergency, immediately press the emergency stop button of the emitter; then follow the instructions in the Manual (see: 2 - DESCRIPTION: INSTRUMENTS AND CONTROLS).

- A felhasználó köteles gondoskodni arról, hogy a felhasználási és karbantartási kézikönyv bármikor elérhető, és hogy a kezelőszemélyek átolvasták és megértették annak teljes tartalmát.

Utasítások

- Keressen egy stabil helyet és pozíciót, ahol nem áll fenn az elcsúszás veszélye.
- A rádiós távirányító használata előtt győződjön meg arról, hogy senki nem tartózkodik a munkaterületen.
- A rádiós távirányítót a szállításhoz való eszközével együtt használja, vagy szerelje fel a kosárra.



A rádiós távirányító eltávolításakor vegye ki az elemeket, hogy külső személyek véletlenül (vagy visszaélés miatt) ne tudják használni a gépet.

Védőeszközök

- Az emelőtargonca 450 ezredmásodpercen belül (kb. 0,5 másodperc) mozgásképtelenné válik:
 - Az adóegységen (itt 50 ezredmásodpercen belül) vagy az emelőtargoncán található vészleállító gomb benyomása esetén.
 - A rádióhullámok hatósugarából való kilépés esetén.
 - A vevőegység zavara esetén.
 - Egy kívülről érkező zavaró rádiójel esetén.
 - Az elem távirányítóból való kivétele után.
 - Az elem lemerülése esetén.
 - Ezek a biztonsági eszközök a személyek és javak biztonságát szolgálják.
- Ezért semmilyen módon nem lehet azokat módosítani, kiiktatni vagy kikerülni!



Vészhelyzet esetén azonnal nyomja be az adóegységen található vészleállító gombot, ezután pedig kövesse a kézikönyv utasításait (lásd: 2 - LEÍRÁS: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK).

ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Istruzioni per la manutenzione.

A - Istruzioni generali.

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Spegner il motore termico prima di ogni intervento sul carrello elevatore.
- Indossare abbigliamento adeguato alle operazioni di manutenzione del carrello elevatore, evitando i gioielli e gli indumenti troppo larghi. Se occorre, legare e proteggere i capelli.
- Assicurarsi che il locale sia sufficientemente ventilato prima di mettere in moto il carrello elevatore.



Porre particolare attenzione allo smaltimento dei materiali di consumo e dei pezzi usati, verificando che venga effettuato nella massima sicurezza e in modo ecologico.

- Effettuare le riparazioni necessarie, anche le minori, immediatamente.
- Riparare ogni perdita, anche minima, immediatamente.
- Non cercare di allentare i raccordi, i flessibili o un componente idraulico, con il circuito in pressione.



La modifica della regolazione e lo smontaggio delle valvole di equilibratura che o delle valvole di sicurezza che, a volte, equipaggiano i martinetti del carrello elevatore, possono rivelarsi pericolosi. Una valvola di equilibratura può essere smontata solo con il martinetto interessato a riposo e con il circuito idraulico senza pressione.

Tale operazione può essere effettuata solo da personale autorizzato.

- Non fumare o avvicinarsi al carrello elevatore con fiamme libere quando il serbatoio del combustibile è aperto o in fase di riempimento.
- Attenzione ai rischi di ustioni (Scappamento, radiatore, motore termico, ecc.).
- Scollegare il capocorda negativo (-) dalla batteria prima di lavorare sull'impianto elettrico o sul carrello elevatore (Es. : Saldatura).
- Non posare pezzi metallici sulla batteria.
- Per effettuare una saldatura elettrica sul carrello elevatore, porre la pinza del cavo negativo della saldatrice direttamente sul pezzo da saldare, onde evitare che la corrente molto forte attraversi l'alternatore.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS OF THE LIFT TRUCK

Maintenance instructions.

A - General.

- Read the operator's manual carefully and ensure you understand it.
- Stop the I.C. engine, when an intervention is necessary.
- Wear clothes suitable for the maintenance of the lift truck, avoid wearing jewellery and loose clothes. Tie and protect your hair, if necessary.
- Ensure the area is sufficiently ventilated before starting the lift truck.



Make sure that the disposal of process materials and of spare parts is carried out in total safety and in a ecological way.

- Carry out all repairs immediately, even if the repairs concerned are minor.
- Repair all leaks immediately, even if the leak concerned is minor.
- Do not attempt to loosen unions, hoses or any hydraulic component with the circuit under pressure.



The handling and removal of the balancing valves or safety valves which may be fitted to the cylinders of your lift truck can be dangerous. A balancing valve must only be removed when the cylinder concerned is at rest and the hydraulic circuit is depressurised.
This operation can only be carried out by authorised staff.

- Do not smoke or approach the lift truck with a flame, when the fuel tank is open or is being filled.
- Take care not to burn yourself (Exhaust, radiator, I.C. engine, etc.).
- Disconnect the negative cable terminal (-) from the top of the battery before working on the electrical circuit or on the lift truck (e.g. : Welding).
- Do not drop metallic items on the battery.
- When carrying out electric welding work on the lift truck, connect the negative cable from the equipment directly to the part being welded, so as to avoid high tension current passing through the alternator.

EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ

Utasítások a karbantartáshoz.

A - Általános utasítások.

- Figyelmesen olvassa el és értse meg a felhasználói kézikönyv tartalmát.
- Az emelőtargoncán történő bármilyen munkavégzés előtt ki kell kapcsolni a termikus motort.
- A karbantartáshoz megfelelő ruházatot kell viselni, nem szabad ékszereket és túl bő ruházatot viselni. Szükség esetén a hosszú hajat össze kell fogni.
- Az emelőtargonca beindítása előtt győződjön meg arról, hogy a helyiségben megfelelő a szellőzés.



Különösen ügyeljen a kopásnak kitett részek és a használt alkatrészek ártalmatlanítására, ellenőrizze, hogy a folyamat a lehető legbiztonságosabban és környezetbarát módon megy végbe.

- Még a legkisebb szükséges javításokat és azonnal el kell végezni.
- A szivárgásokat, még ha csak minimálisak is, azonnal el kell hárítani.
- Ne próbálja meg kilazítani a csatlakozásokat, a flexibilis csöveket és egy hidraulikus elemet, ha a rendszer nyomás alatt van.



A kiegyenlítő szelepek vagy biztonsági szelepek egyes esetekben a targonca emelőit szolgálják, ezért módosításuk vagy beállításuk megváltoztatása veszélyes helyzeteket idézhetnek elő. Egy kiegyenlítő szelepet csak akkor szabad leszerelni, ha a hozzá tartozó emelő nyugalmi helyzetben van, a hidraulikus rendszerben pedig nincs nyomás.
A műveletet csak szakképzett személyzet végezheti.

- Ne dohányozzon az emelőtargonca közelében és ne közelítsen ahhoz nyílt lánggal, miközben az üzemanyag-tartály tele van, vagy éppen töltés alatt áll.
- Ügyeljen az ütközések kockázatára (kipufogó, radiátor, termikus motor stb.).
- A villamos berendezésen vagy az emelőtargoncán történő beavatkozás (pl. hegesztés) előtt csatlakoztassa le a negatív (-) kábelvégelzárót az akkumulátorból.
- Ne helyezzen fém tárgyakat az akkumulátorra.
- Ha az emelőtargoncán elektromos hegesztést kíván végezni, vigye a hegesztőgépet negatív kábelét közvetlenül a hegesztési kívánt darabra, eközben kerülje el, hogy az erős áram áthaladjon a váltóáramú áramforráson.

INSERIMENTO DEL CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza: STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO) che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio.

MONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Collocare il cuneo di sicurezza 1 sullo stelo del martinetto di sollevamento e bloccare con l'asse 2 e la copiglia 3.
- Abbassare il braccio lentamente quindi interrompere i movimenti idraulici prima di urtare contro il cuneo.

SMONTAGGIO DEL CUNEO

- Sollevare il braccio al massimo.
- Estrarre la copiglia e l'asse.
- Rimettere il cuneo di sicurezza nell'apposito vano sul carrello elevatore.



Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

INSERTING THE BOOM SAFETY BLOCK

The forklift truck is equipped with a safety wedge: INSTRUMENTS AND CONTROLS) which must be installed on the lift cylinder rod in case of operation on the boom.

FITTING THE WEDGE

- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Place the safety wedge 1 on the lift cylinder block and block by means of shaft 2 and split pin 3.
- Lower the boom gently then suspend the hydraulic movements before it knocks against the wedge.

REMOVING THE WEDGE

- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Remove the split pin and shaft.
- Refit the safety wedge in its compartment provided on the forklift truck.



Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.

A KAR BIZTONSÁGI ÉKÉNEK BEHELYEZÉSE

Az emelőtargoncához tartozik egy biztonsági ék: ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK), melyet a karon történő beavatkozások esetén rá kell tenni az emelőrúdra.

AZ ÉK FELHELYEZÉSE

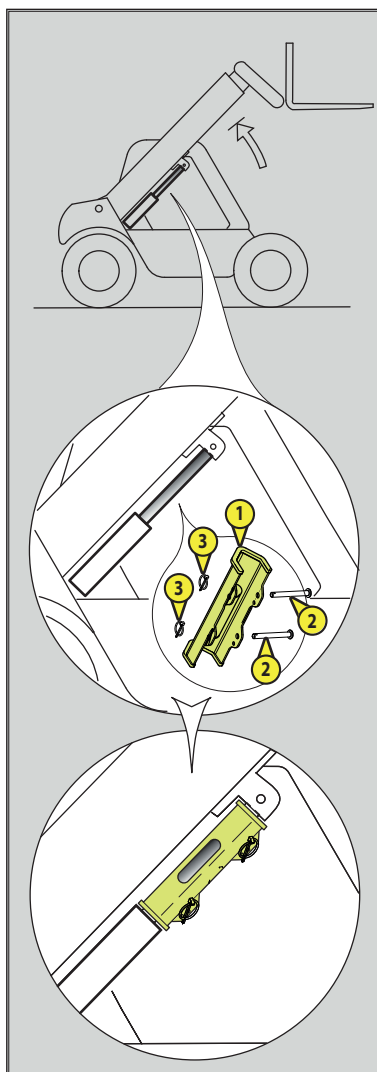
- Teljesen emelje fel a kart.
- Helyezze a biztonsági éket (1) az emelőrúdra és rögzítse a tengellyel (2) és a sasszeggel (3).
- Lassan engedje le a kart, és szakítsa meg a hidraulikus mozgásokat, mielőtt a kar ütközne az ékkel.

AZ ÉK LEVÉTELE

- Teljesen emelje fel a kart.
- Húzza ki a sasszeget és a tengelyt.
- Tegye vissza a biztonsági éket a helyére.



Csakis az emelőtargoncához adott biztonsági éket használja.



MONTAGGIO DELLA SCALETTA PIEGHEVOLE PER LA MANUTENZIONE

Il carrello elevatore è dotato di una scala mobile a scatto che è posta sulla parte posteriore della torretta girevole (vedere: 2 - DESCRIZIONE).

Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scala sulla parte calpestabile della macchina.

MONTAGGIO DELLA SCALETTA

- Sganciare la scala dalla torretta girevole "1".
- Aprire completamente e bloccare la scala pieghevole "2" muovendo la manopola "3".
- Posizionare la scala con i dispositivi di trattenuta "4" verso l'alto.
- Appoggiare la scala ai parafranghi della macchina "5" e assicurare la stabilità della scala agganciando i dispositivi di trattenuta "4" negli appositi fori di sicurezza sui parafranghi.



Nessun lavoratore deve trovarsi sulla scala quando se ne effettua lo spostamento.

Durante l'esecuzione dei lavori, una persona deve esercitare da terra una continua vigilanza della scala.



ASSEMBLING THE FOLDING STEP LADDER FOR MAINTENANCE

The forklift truck is provided with a snap-on fold-back step ladder which is placed on the rear part of the swivel turret (see: 2 - DESCRIPTION).

If necessary, for maintenance operations; install the ladder on the walking surface of the vehicle.

FITTING THE STEP LADDER

- Unhook the ladder from the swivel turret "1".
- Completely open and block the folding step ladder "2" by moving knob "3".
- Position the ladder with the holding plate "4" upwards.
- Rest the ladder against the mudguards of the vehicle "5" and ensure the stability of the ladder hooking the holding plates "4" in the safety holes provided on the mudguards.



No operator must be present on the ladder when it is being moved.

During operations, one person must always keep an eye on the ladder.



A MOZGÓ LÉPCSŐ FELSZERELÉSE A KARBANTARTÁSHOZ

Az emelőtargoncához tartozik egy mobil lépcső, mely a forgó torony hátsó részén található (lásd: 2 - LEÍRÁS).

Szükség esetén a karbantartási műveletek megkezdése előtt tegye fel a mobil lépcsőt a gép járható részére.

A LÉPCSŐ FELSZERELÉSE

- Akassza ki a lépcsőt az 1-es forgó toronyból.
- Teljesen nyissa ki, majd a 3-as kar segítségével blokkolja a 2-es mozgó lépcsőt.
- Állítsa be a lépcsőt úgy, hogy a 4-es tartószerkezetek felfelé nézzenek.
- Támassza a lépcsőt a gép 5-ös sárvédőire, és rögzítse a 4-es tartószerkezetekkel; ehhez akassza be azokat a sárvédők biztonsági nyílásaiba.



Senki sem tartózkodhat a lépcsőn annak elmozdítása közben.

A munkálatok közben egy földön álló személynek folyamatosan felügyelnie kell a lépcsőn.



B - Manutenzione.

- La manutenzione e il mantenimento dello stato di conformità del carrello elevatore sono obbligatori.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Non far funzionare il motore termico senza il filtro dell'aria o con perdite d'olio, d'acqua o di combustibile.



Aspettare il raffreddamento del motore termico prima di rimuovere il tappo del radiatore.

- Sostituire le cartucce dei filtri (Vedi periodicità di sostituzione nel capitolo ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

C - Livelli.

- Utilizzare i lubrificanti raccomandati (Non utilizzare mai lubrificanti usati).
- Non riempire il serbatoio del combustibile quando il motore termico è in funzione.
- Effettuare il pieno di combustibile solo negli appositi spazi previsti a tale scopo.

D - Lavaggio.

- Pulire il carrello elevatore, o al meno la parte interessata, prima di ogni intervento.
- Non dimenticare di chiudere la porta e il lunotto posteriore della cabina.
- Durante il lavaggio, evitare di bagnare le articolazioni, i componenti e collegamenti elettrici.



Se necessario proteggere dall'acqua, dal vapore o dai prodotti detergenti, i componenti che rischiano di venire danneggiati, in particolare i componenti e i collegamenti elettrici e la pompa d'iniezione.

- Pulire il carrello elevatore da ogni traccia di combustibile, d'olio o di grasso.

Per ogni intervento che non rientri nella manutenzione ordinaria, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

B - Maintenance.

- The maintenance and the keeping in compliance of the lift truck are compulsory.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Do not run the I.C. engine without air filter, or with oil, water or fuel leaks.



Wait for the I. C engine to cool before removing the radiator cap.

- Change the filter cartridges (See servicing schedules in chapter : FILTERS CARTRIDGES AND BELTS in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

C - Levels.

- Use the recommended lubricants (Never use contaminated lubricants).
- Do not fill the fuel tank when the I.C. engine is running.
- Only fill up the fuel tank in areas specified for this purpose.

D - Washing.

- Clean the lift truck or at least the area concerned before any intervention.
- Remember to close the door and the rear window of the cab.
- During washing, avoid the articulations and electrical components and connections.



If necessary, protect against penetration of water, steam or cleaning agents, components susceptible of being damaged, particularly electrical components and connections and the injection pump.

- Clean the lift truck of any fuel, oil or grease trace.

For any intervention other than regular maintenance, consult your dealer.

B - Karbantartás.

- Kötelező folyamatosan karbantartani és a megfelelőségi nyilatkozatnak megfelelő állapotban tartani a gépet.
- Végezze el a napi karbantartási műveleteket (lásd: A - MINDEN NAP ÉS MINDEN 10 MŰKÖDÉSI ÓRA UTÁN c. fejezet, 3. rész: KARBANTARTÁS).
- Ne működtesse a termikus motort, ha nincs benne a légszűrő, vagy ha szivárogo az olaj, a víz vagy az üzemanyag.



A radiátor kupakjának eltávolítása előtt várja meg, hogy lehűljön a termikus motor.

- Cserélje ki a szűrőbetéteket (lásd a cserék gyakoriságával foglalkozó részt a SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK c. fejezetben, 3 - KARBANTARTÁS).

C - Szintek.

- A javasolt kenőanyagokat használja (soha ne használjon használt kenőanyagot).
- Ne töltsse fel az üzemanyagtartályt, ha a termikus motor működésben van.
- Az üzemanyagot csak az ehhez a célhoz kialakított tartályokba töltsse.

D - Mosás.

- Minden beavatkozás előtt mossa le az egész emelőtargoncát, de legalább az érintett részt.
- Ne felejtse el bezárni az ajtót és a kabin hátsó szélvédőjét.
- Mosás közben ne nedvesítse be a csuklókat, valamint az elektromos részeket és csatlakozásokat.



A sérülésnek kitett részeket (különösen az elektromos részeket és csatlakozásokat és az injektáló szivattyút) szükség esetén védeni kell a víztől, a gőztől és a tisztítószerektől.

- Tisztítsa meg az emelőtargoncát minden üzemanyag-, olaj- és zsírfolttól.

Minden olyan beavatkozás előtt, mely nem tartozik a szokásos karbantartás körébe, forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

INATTIVITÀ PROLUNGATA DELLA MACCHINA

Se la macchina deve rimanere per lungo tempo inoperosa è necessario adottare alcune precauzioni importanti per il mantenimento della stessa.

- Scegliere un luogo con superficie il più possibile orizzontale e compatta, possibilmente protetta dagli agenti atmosferici e dall'accesso di persone non autorizzate, sulla quale parcheggiare la vostra macchina.
- Portare la leva dell'invertitore di marcia in posizione neutra.
- Azionare il freno di stazionamento.
- Abbassare gli stabilizzatori per alleggerire il carico gravante sui pneumatici.
- Arrestare il motore termico e togliere la chiave di avviamento dal cruscotto.
- Chiudere sempre a chiave le porte della cabina e tutti gli sportelli.
- Procedere alla pulizia generale della macchina.
- Sostituire completamente tutti i lubrificanti e lubrificare la macchina.
- Sostituire le parti danneggiate o eccessivamente usurate con ricambi originali e ritoccare la verniciatura, ove necessari, per prevenire formazioni di ruggine.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Spruzzare o cospargere un leggero velo di grasso protettivo neutro sulle aste dei cilindri idraulici e su tutte le parti sverniciate della macchina.
- Riempire completamente il serbatoio carburante per evitare formazioni di ruggine.
- Lubrificare le guarnizioni esterne della carrozzeria con appositi lubrificanti, per evitare il degrado.
- Scollegare i morsetti della batteria, pulirli e coprirli con un velo di grasso neutro.
- Togliere la batteria e conservarla in un luogo temperato ed asciutto.

LENGTHY LAY-OFFS

If the machine is to be out of use for a long period, a number of important precautions must be taken to ensure it remains in good condition.

- Choose a place with the most compact, level floor available, protected against the weather and access by unauthorised persons if possible, on which to park your truck.
- Place the reverser lever in neutral position.
- Push the selector of the parking brake.
- Lower the outriggers to lighten the load on the tyres.
- Stop the engine and remove the ignition key from the dashboard.
- Always lock the cab doors and all machine access hatches.
- Clean the machine in general.
- Completely change all lubricants, and lubricate the machine.
- Replace damaged or excessively worn parts with original spare parts and touch up the paintwork where necessary, to prevent rusting.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Spray or spread a thin film of neutral protective grease over the rods of the hydraulic cylinders and on all parts of the machine which are not painted.
- Fill the fuel tank to capacity to prevent rusting.
- Lubricate the outside seals on the body with suitable lubricants to prevent deterioration.
- Disconnect the battery terminals, clean them and coat them with neutral grease.
- Remove the battery and store it in a cool, dry place.

A GÉP HOSSZABB LEÁLLÁSA

Ha a gépet hosszabb ideig nem kívánják használni, állapotának fenntartása érdekében javasolt betartani néhány óvintézkedést.

- A gép leparkolásához keressen egy lehetőleg vízszintes és tömör felületet, mely védett az időjárás viszontagságaitól, és ahová illetéktelen személyek nem léphetnek be.
- Állítsa a sebességszabályozót a semleges helyzetbe.
- Iktassa ki a rögzítőféket.
- Engedje le a stabilizátorokat, hogy kevesebb teher nehezedjen a gumiabroncsokra.
- Állítsa le a termikus motort és húzza ki a gyújtókulcsot a műszerfalból.
- Zárja kulcsra a kabin ajtót és az összes ajtót.
- Végezze el a gép általános tisztítását.
- Cserélje ki az összes kenőanyagot és kenje meg a gépet.
- Az elkopott vagy sérült alkatrészeket eredeti alkatrészekre cserélje ki, és a rozsdásodás elkerülése érdekében állítsa vissza a megsérült zománcfestéket.
- Kenje meg az összes kenőegységgel ellátott részt.
- Spricceljen vagy kenjen semleges védőzsírt a hidraulikus hengerek rúdjaira, és a gép zománcfestékkel nem fedett részeire.
- A rozsdásodás elkerülése érdekében teljesen tölts fel az üzemanyag-tartályt.
- Megfelelő kenőanyagokkal kenje meg a karosszéria külső tömítéseit.
- Kösse ki az akkumulátor kivezetéseit, tisztítsa meg azokat és kenje meg semleges zsírral.
- Vegye ki az akkumulátort és őrizze védett és száraz helyen.

RIMESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA

Prima di riprendere il lavoro dopo una lunga inattività è necessario:

- Rimontare la batteria, dopo averla ricaricata.
- Controllare la pressione dei pneumatici.
- Pulire la macchina dal grasso di protezione.
- Controllare tutti i livelli dei lubrificanti ed eventualmente rabboccare.
- Sostituire il filtro dell'aria di combustione.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Avviare il motore della macchina e farlo funzionare a vuoto per una decina di minuti.
- Far funzionare la macchina a vuoto e verificare tutti i movimenti.



- Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)

Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.

PUTTING THE MACHINE BACK INTO OPERATION

Before restarting work after a prolonged lay-off, proceed as follows:

- Replace the battery, after recharging.
- Check the tyre pressure.
- Clean the machine to remove the protective grease.
- Check all lubricant levels and top up if necessary.
- Change the combustion air filter.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Start the engine and run it idle for about ten minutes.
- Operate the machine without load and check all movements.



- Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown)

Contact your agent or dealer.

A GÉP ÚJBÓLI ÜZEMBE HELYEZÉSE

Egy hosszabb leállást követően, az újbóli munkavégzés előtt a következőket szükséges tenni:

- Fel kell tölteni az akkumulátort és vissza kell tenni.
- Ellenőrizni kell a gumibroncsok nyomását.
- Meg kell tisztítani a gépet a védőzsírtól.
- Ellenőrizni kell a kenőanyagok szintjét, szükség esetén utántöltést kell végezni.
- Cserélje ki a levegőszűrőt.
- Kenje meg az összes kenőegységgel ellátott részt.
- Indítsa be a gép motorját, és hagyja üresjáratban működni kb. 10 percig.
- Működtesse üresen a gépet és ellenőrizze az összes mozgást.



- Ellenőriztesse és tisztíttassa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűit (3 hónapnyi leállást követően)

Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO NUOVO

Introduzione.

- I nostri carrelli elevatori sono stati progettati per offrire al conduttore la massima semplicità di manovra e una grande facilità di manutenzione.
- Tuttavia, prima del primo avviamento del carrello elevatore, l'utilizzatore dovrà leggere con attenzione e comprendere il presente manuale, redatto per rispondere a tutti i problemi di guida e di manutenzione. Seguendo le istruzioni, l'utilizzatore sarà in grado di sfruttare al meglio le prestazioni offerte dal carrello elevatore.
- L'utilizzatore dovrà, prima di utilizzare il carrello elevatore, conoscere le funzioni e posizioni dei diversi strumenti di controllo e di comando.



Non avviare mai un nuovo carrello elevatore, prima di aver effettuato i seguenti controlli :

Ingrassaggio.

- Controllare i vari punti d'ingrassaggio e i vari livelli, vedi capitolo : PERIODICITÀ DELLA MANUTENZIONE nella parte : 3 - MANUTENZIONE e procedere alle eventuali aggiunte.



Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a + 35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

Filtro a secco dell'aria.

- Accertarsi che il filtro dell'aria sia in buono stato e non sia intasato.
- Stringere i bloccaggi se occorre.



Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria o con un filtro dell'aria danneggiato.

Circuito di raffreddamento.

- Non mettere mai in moto il carrello elevatore senza avere preventivamente controllato il livello del liquido di raffreddamento.

BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK

Introduction.

- Our lift trucks have been designed for easy handling by the operator and maximum ease of maintenance for the mechanic.
- However, before commencing to operate the lift truck, the user should carefully read and understand the various chapters of this manual which has been provided to solve driving and maintenance problems. By following these instructions the user will be able to take full advantage of the versatility of this lift truck.
- The operator must familiarize himself with the positions and functions of all the controls and instruments before operating the lift truck.



Do not attempt to start a new lift truck before the following checks have been carried out :

Lubrication.

- Check that all the correct grades of oils and greases that are required are available ; see chapter : SERVICING SCHEDULE in paragraph : 3 - MAINTENANCE and top up if necessary.



For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid (Contact your dealer for information, if necessary).

Dry air filter.

- Ensure that the air filter is undamaged and not blocked.
- Tighten the fastening devices if necessary.



Never run the I.C. engine with the air filter removed or damaged.

Cooling circuit

- Always check the cooling liquid level before starting up the lift truck.

AZ ÚJ EMELŐTARGONCA ELINDÍTÁSA ELŐTT

Bevezetés.

- Emelőtargoncáinkat úgy terveztük meg, hogy könnyű legyen azokat irányítani és karbantartani.
- Mindezek mellett, az emelőtargonca első elindítása előtt a felhasználó köteles gondosan átolvasni és megérteni a jelen kézikönyv tartalmát, melyet azért készítettek, hogy útmutatásul szolgáljon az összes vezetéssel és karbantartással kapcsolatos problémával kapcsolatban. Az utasítások betartásával a kezelőszemély maximálisan ki tudja használni az emelőtargonca előnyeit.
- Az emelőtargonca használata előtt a kezelőszemélynek meg kell ismernie a különböző ellenőrző és irányító szerkezetek helyzetét és működését.



Soha nem szabad elindítani egy új emelőtargoncát az alábbi ellenőrzések elvégzése nélkül:

Kenés.

- Ellenőrizze a különböző kenési pontokat és szinteket, lásd: A KARBANTARTÁS GYAKORISÁGA a következő részben: 3 - KARBANTARTÁS és végezze el a szükséges lépéseket.



A gyárban a gépet átlagos időjárás viszonyoknak (-15°C - + 35°C) megfelelő kenőanyagokkal töltötték fel. Extrém körülmények közötti használathoz az indítás előtt ki kell cserélni a kenőanyagokat az adott hőmérsékletnek ellenálló kenőanyagokra. Ugyanez vonatkozik a hűtőfolyadékra (további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez).

Levegőszűrő.

- Ellenőrizze, hogy a légszűrő jó állapotban van és nincs eltömődve.
- Szükséges esetén húzza meg a rögzítő elemeket.



Soha ne használja az emelőtargoncát kiszereelt vagy sérült betéttel.

Hűtési rendszer.

- Soha ne indítsa el az emelőtargoncát anélkül, hogy ellenőrizte volna a hűtőfolyadék szintjét.

Circuito dei freni.

- Verificare che non ci siano perdite o trasudazioni d'olio sui collegamenti, flessibili, tubi e raccordi. Se occorre, restringere o controllare i collegamenti difettosi.
- Controllare anche il livello dell'olio nel serbatoio.

Pneumatici.

- Accertarsi che i bulloni di fissaggio delle ruote siano stretti a fondo (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE) e controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Circuito di alimentazione del combustibile.

- Verificare la corretta tenuta delle tubazioni.
- Se necessario, svuotare il filtro del combustibile e il sistema di alimentazione.

Impianto elettrico.

- Verificare il livello e la densità dell'elettrolito nella batteria (Vedi capitolo : B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Controllare i vari componenti dell'impianto elettrico, i loro collegamenti e contatti.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Braking system.

- Check by a visual examination that there are no leaks or oil oozing in the hoses, connections and unions. If necessary, tighten or repair the defective connections.
- Also check the oil level in the tank.

Tyres.

- Make sure that the wheel nuts are correctly tightened (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE) and that the tyre pressures are correct (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Fuel system.

- Check that all fuel lines are secured.
- If necessary drain the fuel filter and bleed the fuel system of air.

Electrical circuit.

- Check the level and the density of the electrolyte in the battery (See chapter : B - EVERY 50 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Check the components of the electrical system, the connections and fastening devices.

If necessary, consult your dealer.

Fékrendszer.

- Ellenőrizze, hogy nem szivárogo-e olaj a flexibilis csövekből, csatlakozásokból, csövekből és a csatlakozóelemekből. Szükség esetén húzza meg vagy ellenőrizze a problémás csatlakozásokat.
- Ellenőrizze az olajsínt is.

Gumiabroncsok.

- Győződjön meg arról, hogy a rögzítőcsavarok teljesen meg vannak húzva (lásd: A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN c. fejezet, 3 - KARBANTARTÁS) és ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását (lásd: SAJÁTOSSÁGOK, 2 - LEÍRÁS).

Üzemanyag-ellátó rendszer.

- Ellenőrizze a tömítéseket a csöveknél.
- Szükség esetén ürítse ki az üzemanyag szűrőt és a szellőző rendszert.

Elektromos berendezés.

- Ellenőrizze az elektrolit szintjét és sűrűségét az akkumulátorban (lásd: B minden 50. működési óra után, 3 - KARBANTARTÁS).
- Ellenőrizze a villamos berendezés különböző alkotóelemeit, azok bekötéseit és érintkezőit.

Szükség esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

AVVERTENZE GENERALI**UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE**

Il carrello MRT EASY è dotato del dispositivo di rotazione idraulica a 400°.

Durante la rotazione per garantire migliore stabilità e portata al carrello, dopo aver superato i 15° di rotazione entra in funzione il dispositivo automatico di blocco dell'assale posteriore; nonostante tutto l'operatore per l'utilizzo di questo dispositivo dovrà fare attenzione e seguire le seguenti raccomandazioni:

- Verificare che il perno di blocco rotazione non sia inserito (vedere punti 3 del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO")
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Verificare che i cofani e la portiera inferiore siano chiusi.
- Verificare durante la rotazione che la torretta non urti ostacoli nelle immediate vicinanze.
- Non eseguire lunghi spostamenti con e senza carico se la torretta non è allineata.

Circolazione stradale

Per la circolazione su strada la rotazione idraulica deve essere bloccata, il carrello è provvisto di un dispositivo di bloccaggio.

Per l'inserimento del dispositivo vedere punti 3 del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO".

UTILIZZO DEGLI STABILIZZATORI

Il carrello MRT EASY è dotato di 4 stabilizzatori con comando indipendente, permettono un poligono di appoggio di 4,6 metri di lunghezza e 3,9 metri di larghezza dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.

GENERAL WARNINGS**USING THE ROTATION DEVICE**

The MRT EASY forklift truck is equipped with a 400° hydraulic rotation device

During the rotation, the automatic blocking device of the rear axle is activated to ensure maximum stability and capacity of the forklift truck, after exceeding 15° rotation; in spite of all this, the operator using this device must be careful and follow the recommendations given below:

- Check to make sure the rotation locking pin is not inserted (see points 3 of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter
- Strictly follow the data indicated on the load charts.
- Check to make sure the hoods and lower doors are closed.
- Check during the rotation to make sure the turret does not knock against obstacles in the immediate vicinity.
- Do not move long distances with and without load if the turret is not aligned.

Road travel

For road travel the hydraulic rotation must be blocked, the forklift truck is provided with a blocking device.

For activation of the device see point 3 of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter.

USING THE STABILISERS

The MRT EASY forklift truck is provided with 4 stabilisers with independent control, allowing a 4.6 m long and 3.9 m wide supporting polygon, thus ensuring operating stability and safety of the vehicle.

ÁLTALÁNOS FIGYELMEZTETÉSEK**A FORGÓ SZERKEZET HASZNÁLATA**

Az MRT EASY emelőtargonca folytonos 400° fokos forgatószerkezettel van ellátva.

Az emelőtargonca nagyobb stabilitása érdekében, 15° foknál nagyobb fordulat esetén közbelép a hátsó tengely automatikus blokkoló funkciója; mindezek ellenére a forgatószerkezetet használó kezelőszemélynek be kell tartania a következő utasításokat:

- Ellenőrizze, hogy a forgatást blokkoló csap nincs behelyezve (lásd 3 az "ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK" c. fejezet pontjait)
- Alkalmazza a terhelési diagramban található adatokat.
- Ellenőrizze, hogy a motorháztetők és az alsó ajtó zárva vannak.
- A forgás közben ellenőrizze, hogy a torony nem ütközik semmilyen akadályba.
- Ha a torony nem kap ellátást, ne haladjon a targoncával se teherrel, se teher nélkül.

Közúti közlekedés

A közúti közlekedéshez a hidraulikus forgatást le kell blokkolni, ehhez az emelőtargoncán van egy rögzítő szerkezet.

A szerkezet beiktatásához tekintse át a 3 "ELLENŐRZŐ ÉS IRÁNYÍTÓ ESZKÖZÖK" c. fejezetet.

A STABILIZÁTOROK HASZNÁLATA

Az MRT EASY emelőtargonca 4 db független vezérlésű stabilizátorral van ellátva, melyek hosszanti irányban 4,6 méteres, keresztirányban pedig 3,9 méteres alapzapot biztosítanak, ezáltal pedig a gép stabilitás és biztonságosabbá válik.

UTILIZZO DEGLI STABILIZZATORI

Il carrello MRT EASY è dotato di 4 stabilizzatori a forbice con comando indipendente, permettono una base quadrata di 5 metri di lato dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.



Il carrello è omologato per lavorare su quattro stabilizzatori completamente sfilati o parzialmente sfilati.

- Non lavorare con il carrello su 1, 2 o 3 stabilizzatori.
- Eseguire operazioni di livellamento del carrello (con gli stabilizzatori) prima di sollevare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla sul cruscotto onde evitare effetti di instabilità dinamica. Se ci si accorge che la macchina non è a livello abbassare il braccio, rientrare completamente gli sfilati e ripetere l'operazione di messa a livello.
- La macchina si intende stabilizzata quando le 4 gomme sono sollevate completamente dal suolo.

USING THE STABILISERS

The MRT EASY forklift truck is provided with 4 scissor stabilisers with independent command, allowing a square base with 5 m sides, thus ensuring operating stability and safety of the vehicle.



The forklift truck is homologated to work on four stabilisers completely extended or partly extended.

- Do not operate with the forklift truck on 1, 2 or 3 stabilisers.
- Carry out forklift truck levelling operations (with the stabilisers) before lifting the boom, by checking the spirit level provided on the dashboard in order to avoid the dynamic instability effects. If the vehicle is not level, lower the boom, retract the extensions completely and repeat the levelling operation.
- The vehicle is considered as stabilised when the 4 tyres are lifted completely off the ground.

A STABILIZÁTOROK HASZNÁLATA

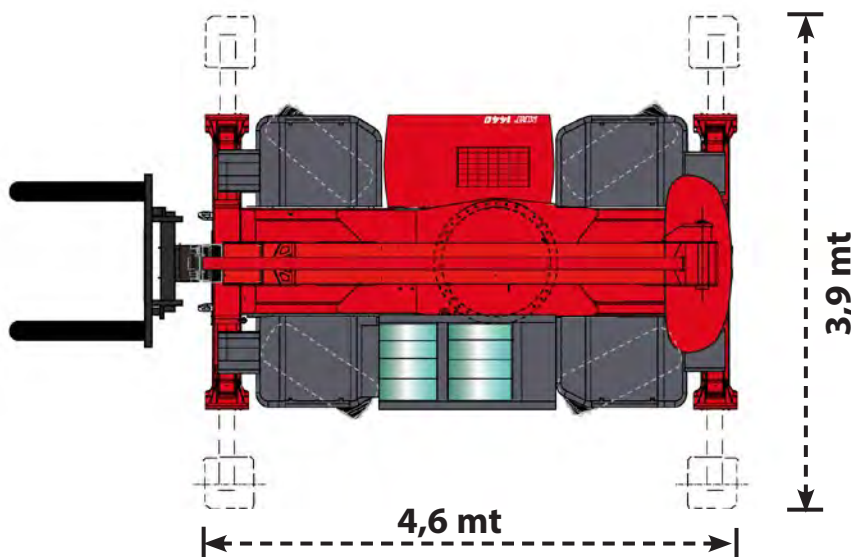
Az MRT EASY emelőtargonca 4 db független vezérlésű stabilizátorral van ellátva, melyek 5 méteres négyzet alakú alapzatot biztosítanak, ezáltal pedig a gép stabilabbá és biztonságosabbá válik.



Az emelőtargonca hitelesítve van ahhoz, hogy a négy kihúzott vagy részlegesen kihúzott stabilizátorral használják.

- Ne működtesse az emelőtargoncát 1, 2 vagy 3 stabilizátoron.
- A stabilitás érdekében a kar felemelése előtt végezze el a targonca szintezését (a stabilizátorokkal), ehhez használja a műszerfalon található libellás szintezőt. Ha azt veszi észre, hogy a gép még sincs szintben, engedje le a kart és ismételje meg a szintezést.
- A gép stabilizálása akkor történt meg, ha a 4 gumiabroncs teljesen elemelkedett a talajtól.

MRT 1440-1640-1840



Pedane per stabilizzatori (Optional)

Per operare in assoluta tranquillità ed evitare le situazioni di rischio su tutti i terreni di lavoro, è possibile stabilizzare la macchina posizionando sotto ogni stabilizzatore una pedana più ampia del piede, in modo da distribuire meglio la pressione al suolo e diminuire un eventuale affondamento del piede stabilizzatore.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, verificare sempre la superficie del suolo, **non** deve essere **sdruciolevole, cedevole e accidentata!**

Platforms for stabilisers (Optional)

To work in complete safety and avoid risky situations, on all kinds of working ground, the vehicle can be stabilised by positioning a platform wider than the foot under each stabilizer, for better distribution of the pressure at the ground and to reduce possible sinking of the stabilizer foot.

Before starting a work cycle with the vehicle stabilised, always check the surface of the ground; **it must not be slippery, yielding or bumpy!!**

Lábtámasz a stabilizátorokhoz (Opcionális)

A nyugodt munkavégzés és a kockázatok elkerülése érdekében a gépet stabilizálni lehet, ha minden stabilizátor alá egy olyan lábtámaszt teszünk, mely szélesebb a stabilizátor lábánál, hogy a nyomás jobban el legyen osztva a talajon és kevésbé süllyedjen bele a talajba a stabilizátor lába.

Mielőtt megkezdene a munkavégzést a stabilizált géppel, mindig ellenőrizze a talaj felületét, mely **nem lehet csúszós, süppedős vagy hepehupás!**

**! ATTENZIONE !**

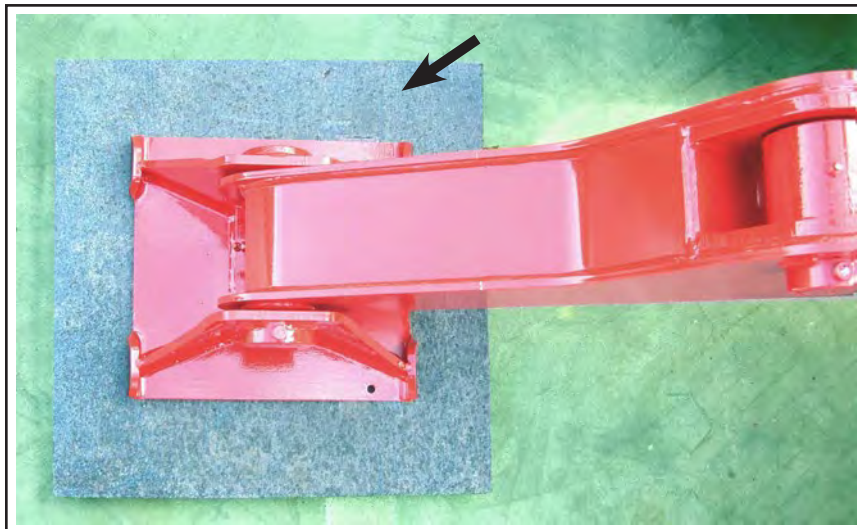
È in gioco la vostra incolumità e quella del carrello elevatore

**! ATTENTION!**

Your safety and that of the forklift truck is at stake.

**FIGYELEM!**

A saját és a targoncavezető épségével játszik!



2 - DESCRIZIONE DESCRIPTION LEÍRÁS

! Sostituire obbligatoriamente le targhette e gli adesivi illeggibili o deteriorati, consultare il concessionario.

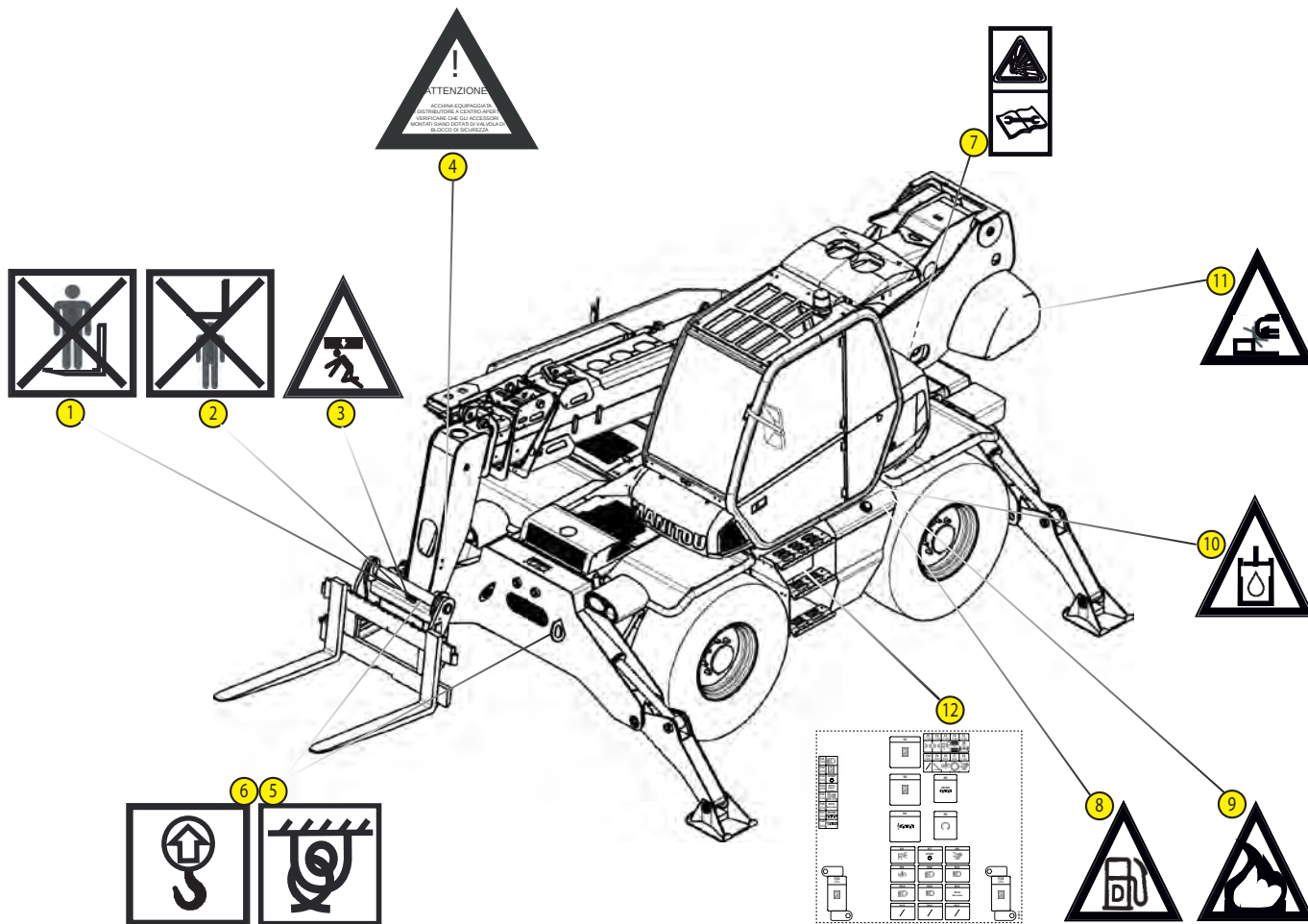
! Illegible and deteriorated plates and labels must be replaced; contact the dealer.

! Kötelező kicserélni az olvashatatlan vagy sérült táblákat és matricákat. Forduljon a márkakereskedőhöz..

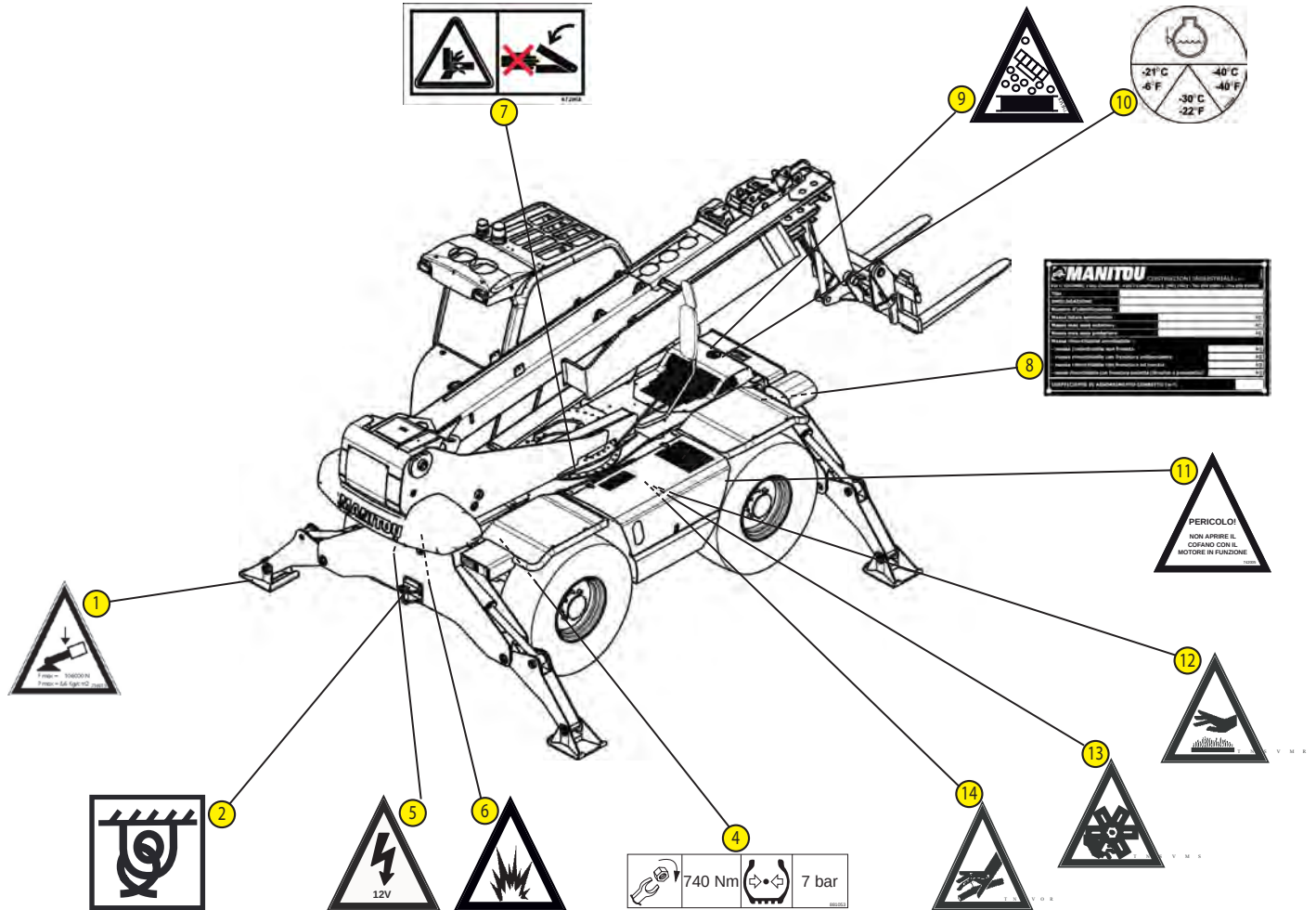
1 - ADESIVI E TARGHETTE ESTERNE

1 - EXTERNAL STICKERS AND PLATES

1 - KÜLSŐ MATRICÁK ÉS TÁBLÁK



RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	DESCRIZIONE - DESCRIPTION - LEÍRÁS
①		Istruzioni di sicurezza MANISCOPIC - MANISCOPIC Safety Instructions - MANISCOPIC biztonsági utasítások
②		Istruzioni di sicurezza MANISCOPIC - MANISCOPIC Safety Instructions - MANISCOPIC biztonsági utasítások
③		Istruzioni di sicurezza MANISCOPIC - MANISCOPIC Safety Instructions - MANISCOPIC biztonsági utasítások
④		Istruzioni di sicurezza MANISCOPIC MANISCOPIC Safety Instructions MANISCOPIC biztonsági utasítások
⑤		Punto di ancoraggio - Fixing point - Beakasztási pont
⑥		Punto di imbracatura - Harnessing point - Átkötési pont
⑦		Pericolo di esplosione, fluido in pressione - Danger of explosion, pressurised fluid - Robbanásveszély nyomás alatt lévő folyadék miatt
⑧		Gasolio - Diesel - Gázolaj
⑨		Pericolo liquido infiammabile - Danger - flammable liquid - Veszély gyúlékony folyadék miatt
⑩		Olio idraulico - Hydraulic oil - Hidraulikus olaj
⑪		Pericolo parti in movimento - Danger - moving parts - Veszély mozgásban lévő részek miatt
⑫	-	Targhetta scatola fusibili e rele carro - Fuse block and chassis relay plate - Biztosítékok és kabinban lévő jelfogók tábla



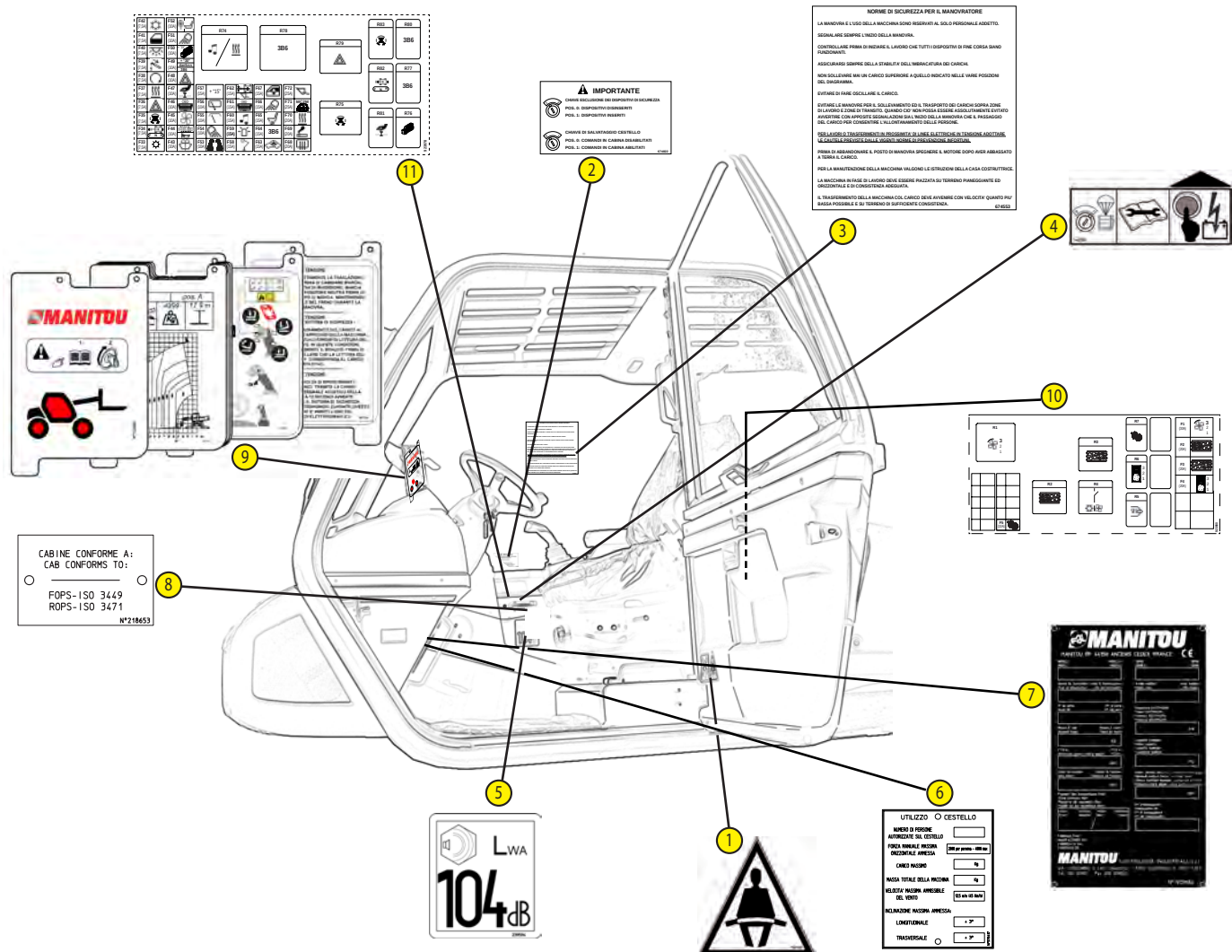
RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	DESCRIZIONE - DESCRIPTION - LEÍRÁS
①		Pressione al suolo - Pressure at the ground - Talajra kifejtett nyomás
②		Punto di ancoraggio/ Gancio di traino - Fixing point/Tow hook - Beakasztási pont / Vonóhorog
③		Punto di imbracatura - Harnessing point - Átkötési pont
④		Serraggio e pressione di gonfiaggio ruote - Tightening and inflation pressure of tyres - Kerekek meghúzása és felfújási nyomás
⑤		Pericolo di folgorazione - Danger of shock - Áramütés veszély
⑥		Danger of explosion - Pericolo di esplosione - Robbanásveszély
⑦		Sicurezza mani - Hands safety - Kezek biztonsága
⑧	-	Targhetta omologazione - Homologation plate - Hitelesítést jelző tábla Rivolgetevi al vostro concessionario - Contact your dealer - Forduljon márkakereskedőjéhez

2 - ADESIVI E TARGHETTE SOTTO IL COFANO DEL MOTORE

2 - STICKERS AND PLATES UNDER MOTOR HOOD

2 - MATRICÁK ÉS TÁBLÁK A MOTORHÁZTETŐ ALATT

RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	DESCRIZIONE - DESCRIPTION - LEÍRÁS
⑨		Radiatore - Radiator - Radiátor
⑩		Antigelo - Anti-freeze - Fagyálló
⑪		Pericolo motore in funzione Danger - engine running Veszély működésben lévő motor miatt
⑫		Pericolo superfici calde - Danger of hot surfaces - Veszély forró felületek miatt
⑬		Pericolo ventola in movimento - Danger fan in operation - Veszély mozgásban lévő ventilátor miatt
⑭		Pericolo fluido in pressione - Danger pressurised fluid - Veszély nyomás alatt lévő folyadék miatt



RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	RIFERIMENTO REFERENCE HIVATKOZÁS	DESCRIZIONE - DESCRIPTION - LEÍRÁS
①		È obbligatorio allacciare la cintura di sicurezza alla guida della macchina - It is obligatory to wear the safety belt when driving the vehicle - A gép vezetéséhez kötelező becsatolni a biztonsági övet
②		Comandi di emergenza e salvataggio Emergency and rescue controls - Vészhelyzeti és mentési vezérlők
③		Norme di sicurezza Safety standards Biztonsági szabályok
④		Ripristino corrente elettrica in caso d'emergenza - Restore electric current in case of emergency - Az elektromos áram visszaállítása vészhelyzet esetén
⑤		Potenza acustica - Sound power - Hangteljesítmény
⑥		Targhetta carrello elevatore con cestello Plate on forklift truck with platform Emelőtargonca kosárral tábla
⑦		Targhetta costruttore - Manufacturer's plate - Gyártói adattábla Rivolgetevi al vostro concessionario - Contact your dealer - Forduljon márkakereskedőjéhez
⑧		Conformità cabina - Cab conformity - A kabin megfelelősége
⑨		Schede : diagrammi di portata, funzionamento dei manipolatori, avvertenze macchina Charts: load diagrams, operation of manipulators, machine warnings Adatlapok: terhelési diagrammok, a kezelők működése, figyelmeztetések
⑩		Targhetta scatola fusibili e rele in cabina - Fuse block and cab relay plate - Biztosítékok és kabinban lévő jelfogók tábla
⑪		Targhetta scatola fusibili e rele in cabina con climatizzatore - Plate-fuse block and relay in cab with air conditioner Biztosítékok és jelfogók a légkondicionálóval ellátott kabinban tábla

1) **DECLARATION "CE" DE CONFORMITE (originale)**
" EC" DECLARATION OF CONFORMITY (original)

2) La société, *The company* : **MANITOU ITALIA S.r.l.**

3) Adresse, *Address* : **Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia -ITALIE**

4) Dossier technique, *Technical file* : **MANITOU ITALIA S.r.l. Via Cristoforo Colombo 2, 41013 Cavazzona in Castelfranco Emilia (MO) , Italie**

5) Constructeur de la machine décrite ci-après, *Manufacturer of the machine described below* :

CHARIOT TELESCOPIQUE ROTATIF MRT 2150 PRIVILEGE N° 763407
NACELLE ORH EXTENSIBLE 2,25/4M - Capacité 365 Kg p.n. 711204 (GSS POSITION B)
PFB p.n.709835 + FOURCHES FEM 4000 KG p.n.578097 (GSS POSITION A)
TREUIL 5 TON p.n.711921 (GSS POSITION J)

6) Déclare que cette machine :

☒ 7)- Est conforme aux directives suivantes et à leurs transpositions nationales, *Complies with the following directives and their transpositions into national law*

CE

Annexes machines à l'annexe IV, *For annex IV*

N° de certification, *Certificate number*: N°

Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a.**

Via Mengolina 33 48018 Faenza- Ravenna - It

07/2011

ORGANIZATION,

14

CE + 2005/88/CE

Procédure appliquée, *Applied procedure* : **Annexe CE proc.I**

1) Organisme notifié, *Notified body* : **ECO s.p.a. EU NOTIFIED BODY ORGANIZATION,**

Faenza- Ravenna - Italia - Org.

12) - Niveau sonore, *Sound power level*

13) Mesure, *Measurement* : **3 dB (A)**

14) Garanti, *Guaranteed* : **4 dB (A)**

2004/108/CE

☒ 15)-Normes harmonisées utilisées, *Harmonised standards used* : **EN 12895, EN 280 :2001+A2 :2009**

☒ 16)-Normes ou dispositions techniques utilisées, *Standards or technical provisions used* : /

17) - Fait à, *Done at* : **CASTELFRANCO EMILIA** 18) - Date, *Date* : **04/01/2013**

19) - Nom du signataire, *Name of signatory* : **IOTTI MARCO**

20) - Fonction, *Function* : **DIRECTEUR GENERAL**

21) - Signature, *Signature* :

MANITOU ITALIA Srl

A Socio Unico - Sede Legale e Amm.va - Via C. Colombo, 2

Località Cavazzona, 41013 CASTELFRANCO E. (MO)

Tel. 059/959811 - Fax 059/959850

Cap. Soc. € 200.000 I.V.

Reg. Impr. Di Modena e C.T. 02/173970369

P.IVA IT 02591050360 - N. Mecc. MO 033322 R.E.A. 148776

bg : 1) удостоверение за « CE » съответствие (оригинална), 2) Фирмата, 3) Адрес, 4) Техническо досие, 5) Фабрикант на описаната по-долу машина, 6) Обявява, че тази машина, 7) Отговаря на следните директиви и на тяхното съответствие национално право, 8) За машините към допълнение IV, 9) Номер на удостоверението, 10) Наименувана фирма, 15) хармонизирани стандарти използвани, 16) стандарти или технически правила, използвани, 17) Изработено в, 18) Дата, 19) Име на разписалия се, 20) Функция, 21) Функция.

cs : 1) ES prohlášení o shodě (původní), 2) Název společnosti, 3) Adresa, 4) Technická dokumentace, 5) Výrobce níže uvedeného stroje, 6) Prohlašuje, že tento stroj, 7) Je v souladu s následujícími směrnici a s měřnicemi transponovanými do vnitrostátního práva, 8) Pro stroje v příloze IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikační orgán, 15) harmonizované normy použity, 16) Norem a technických pravidel používaných, 17) Místo vydání, 18) Datum vydání, 19) Jméno podepsaného, 20) Funkce, 21) Podpis.

da : 1) EF Overensstemmelseerklæring (original), 2) Firmaet, 3) Adresse, 4) tekniske dossier, 5) Konstruktor af nedenfor beskrevne maskine, 6) Erklærer, at denne maskine, 7) Overholder nedennævnte direktiver og disses gennemførelse til national ret, 8) For maskiner under bilag IV, 9) Certifikat nummer, 10) Bemyndigede organ, 15) harmoniserede standarder, der anvendes, 16) standarder eller tekniske regler, 17) Udfærdiget i, 18) Dato, 19) Underskrivers navn, 20) Funktion, 21) Underskrift.

de : 1) EG-Konformitätserklärung (original), 2) Die Firma, 3) Adresse, 4) Technischen Unterlagen, 5) Hersteller der nachfolgend beschriebenen Maschine, 6) Erklärt, dass diese Maschine, 7) den folgenden Richtlinien und deren Umsetzung in die nationale Gesetzgebung entspricht, 8) Für die Maschinen laut Anhang IV, 9) Bescheinigungsnummer, 10) Benannte Stelle, 15) angewandten harmonisierten Normen, 16) angewandten sonstigen technischen Normen und Spezifikationen, 17) Ausgestellt in, 18) Datum, 19) Name des Unterzeichners, 20) Funktion, 21) Unterschrift.

el : 1) Δήλωση συμμόρφωσης CE (πρωτότυπο), 2) Η εταιρεία, 3) Διεύθυνση, 4) τεχνικό φάκελο, 5) Κατασκευάστρια του εξής περιγραφόμενου μηχανήματος, 6) Δηλώνει ότι αυτό το μηχάνημα, 7) Είναι σύμφωνο με τις εξής οδηγίες και τις προσαρμογές τους στο εθνικό δίκαιο, 8) Για τα μηχανήματα παραρτήματος IV, 9) Αριθμός δήλωσης, 10) Κοινοποιημένος φορέας, 15) εναρμονισμένα πρότυπα που χρησιμοποιούνται, 16) Πρότυπα ή τεχνικούς κανόνες που χρησιμοποιούνται, 16) Είναι σύμφωνο με τα εξής πρότυπα και τεχνικές διατάξεις, 17) Εν, 18) Ημερομηνία, 19) Όνομα του υπογράφοντος, 20) Θέση, 21) Υπογραφή.

es : 1) Declaración DE de conformidad (original), 2) La sociedad, 3) Dirección, 4) expediente técnico, 5) Constructor de la máquina descrita a continuación, 6) Declara que esta máquina, 7) Está conforme a las siguientes directivas y a sus transposiciones en derecho nacional, 8) Para las máquinas anexo IV, 9) Número de certificación, 10) Organismo notificado, 15) normas armonizadas utilizadas, 16) Otras normas o especificaciones técnicas utilizadas, 17) Hecho en, 18) Fecha, 19) Nombre del signatario, 20) Función, 21) Firma.

et : 1) EÜ vastavusdeklaratsioon (algupärane), 2) Äriühing, 3) Aadress, 4) Tehniline dokumentatsioon, 5) Seadme tootja, 6) Kinnitab, et see toode, 7) On vastavuses järgmiste direktiivide ja nende riigisisesesse õigusesse ülevõtmiseks vastuvõetud õigusaktidega, 8) IV lisa loetletud seadmete puhul, 9) Tunnistuse number, 10) Sertifitseerimisasutus, 15) kasutatud ühtlustatud standardite, 16) Muud standardites või spetsifikatsioonides kasutatakse, 17) Väljaandmise koht, 18) Väljaandmise aeg, 19) Allkirjastaja nimi, 20) Amet, 21) Allkiri.

fi : 1) EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus (alkuperäiset), 2) Yritys, 3) Osoite, 4) teknisen eritelmän, 5) Jäljessä kuvaton koneen valmistaja, 6) Vakuuttaa, että tämä kone, 7) Täyttää seuraavien direktiivien sekä niitä vastaavien kansallisten säännösten vaatimukset, 8) Liitteen IV koneiden osalta, 9) Todistuksen numero, 10) Ilmoitettu laitos, 15) yhdenmukaistettuja standardeja käytetään, 16) muita standardeja tai, 17) Paikka, 18) Aika, 19) Allekirjoittajan nimi, 20) Toimi, 21) Allekirjoitus.

ga : 1) « EC »dearbhu comhréireachta (bunaidh), 2) An comhlacht, 3) Seoladh, 4) comhad teicniúil, 5) Déantóir an innill a thuairiscítear, 6) Dearbhaíonn sé go bhfuil an t-inneall, 7) Go gcoinnn sé le na treoracha seo a leanas agus a trasúimh isteach i ndlí náisiúnta, 8) Le haghaidh innill a bhfuil siad i IV, 9) Ainm an t-aonair teastais, 10) Comhlacht a chuireadh i bhfios, 15) caihghdeáin comhchuíbhithe a úsáidtear, 16) caihghdeáin eile nó sonraíochtaí teicniúla a úsáidtear, 17) Déanta ag, 18) Dáta, 19) Ainm an t-aonair teastais, 20) Feidhm, 21) Síniú.

hu : 1) CE megfeleléségi nyilatkozat (eredeti), 2) A vállalat, 3) Cím, 4) műszaki dokumentáció, 5) Az alábbi gép gyártója, 6) Kijelenti, hogy a gép, 7) Megfelel az alábbi irányelveknek valamint azok honosított előírásainak, 8) A IV. melléklet gépeihez, 9) Bizonyítvány szám, 10) Értéktudósító szervet, 15) felhasznált harmonizált szabványok, 16) egyéb felhasznált műszaki szabványok és előírások hivatkozásai, 17) Kelt (hely), 18) Dátum, 19) Aláírás, 20) Főcím, 21) Aláírás.

is : 1) Samræmisvottorð ESB (upprunalega), 2) Fyrirtækið, 3) Aðsetur, 4) Tæknigagnagrá, 5) Stafræn gagnsins sem lýst er hér á eftir, 6) Staðfestir að tækið, 7) Samræmist eftirfarandi stöðlum og staðfærslu þeirra með hljóðjón af þjóðarrétti, 8) Fyrir, 9) Staðfestingarnúmer, 10) Tilkynt til, 15) samhæfða staðla sem notaðir, 16) önnur staðlar eða forskriftir notað, 17) Staður, 18) Dagsetning, 19) Nafn undirritaðs, 20) Staða, 21) Underskrift.

it : 1) Dichiarazione CE di conformità (originale), 2) La società, 3) Indirizzo, 4) Documento tecnico, 5) Costruttore della macchina descritta di seguito, 6) Dichiaro che questa macchina, 7) È conforme alle direttive seguenti e alle relative trasposizioni nel diritto nazionale, 8) Per le macchine Allegato IV, 9) Numero di Attestazione, 10) Organismo notificato, 15) norme armonizzate applicate, 16) altre norme e specifiche tecniche applicate, 17) Stabilita a, 18) Data, 19) Nome del firmatario, 20) Funzione, 21) Firma.

lt : 1) CE atitikties deklaracija (originalas), 2) Bendrovė, 3) Adresas, 4) Techninė byla, 5) Žemiau nurodytas įrenginio gamintojas, 6) Pareiškia, kad šis įrenginys, 7) Atitinka toliau nurodytas direktyvas ir į nacionalinius teisės aktus įgyvendintus reikalavimus, 8) IV priedas dėl mašinų, 9) Sertifikato Nr., 10) Paskelbtoji įstaiga, 15) suderintus standartus naudojamas, 16) Kiti standartai ir techninės specifikacijos, 17) Pasirašyta, 18) Vieta, 19) Išduodančio asmens vardas ir pavardė, 20) Pareigos, 21) Parašas.

lv : 1) EK atbilstības deklarācija (oriģināla), 2) Būvniecība, 3) Adrese, 4) tehniskās lietas, 5) Tālāk aprakstītās iekārtas ražotājs, 6) Apliecina, ka šī iekārta, 7) Ir atbilstoša tālāk norādītajām direktīvām un to transponētajiem nacionālajiem likumiem, 8) Iekārtām IV pielikumā, 9) Apliecības numurs, 10) Reģistrētā organizācija, 15) lietotajiem saskaņotajiem standartiem, 16) lietotajiem tehniskajiem standartiem, 17) Sastādīts, 18) Datums, 19) Parakstītāja vārds, 20) Amats, 21) Paraksts.

mt : 1) Dikjarazzjoni ta' konformità KE (originali), 2) Il-kumpanija, 3) Indirizz, 4) fajl tekniku, 5) Manifattriċi tal-magna deskritta hawn isfel, 6) Tiddikjara li din il-magna, 7) Hija konformi hija konformi mad-Direttivi segwenti u l-ligijiet li jimplimentawhom fil-ligi nazzjonali, 8) Għall-magni fl-Anness IV, 9) Numru taċ-certifikat, 10) Entità notifikata, 15) l-istandards armonizzati użati, 16) standards tekniċi u specifikazzjonijiet oħra użati, 17) Magħmul f', 18) Data, 19) Isem il-firmatarju, 20) Kariga, 21) Firma.

nl : 1) EG-verklaring van overeenstemming (oorspronkelijke), 2) Het bedrijf, 3) Adres, 4) technisch dossier, 5) Constructeur van de hierna genoemde machine, 6) Verklaart dat deze machine, 7) In overeenstemming is met de volgende richtlijnen en hun omzettingen in het nationale recht, 8) Voor machines van bijlage IV, 9) Goedkeuringsnummer, 10) Aangezegde instelling, 15) gehanteerde geharmoniseerde normen, 16) andere gehanteerde technische normen en specificaties, 17) Opgemaakt te, 18) Datum, 19) Naam van ondergetekende, 20) Functie, 21) Handtekening.

no : 1) CE-samsvarserklæring (original), 2) Selskapet, 3) Adresse, 4) tekniske arkiv, 5) Fabrikant av følgende maskin, 6) Erklærer at denne maskinen, 7) Oppfyller kravene i følgende direktiver, med nasjonale gjennomføringsbestemmelser, 8) For maskinene i tillegg IV, 9) Attestnummer, 10) Notifisert organ, 15) harmoniserte standarder som brukes, 16) Andre standarder og spesifikasjoner brukt, 17) Utstedt i, 18) Dato, 19) Underskriverens navn, 20) Stilling, 21) Underskrift.

pl : 1) Deklaracja zgodności CE (oryginalne), 2) Spółka, 3) Adres, 4) dokumentacji technicznej, 5) Wykonawca maszyny opisanej poniżej, 6) Oświadczam, że ta maszyna, 7) Jest zgodna z następującymi dyrektywami i odpowiadającymi przepisami prawa krajowego, 8) Dla maszyn załącznik IV, 9) Numer certyfikatu, 10) Jednostka certyfikująca, 15) zastosowanych norm zharmonizowanych, 16) innych zastosowanych norm technicznych i specyfikacji, 17) Sporządzono w, 18) Data, 19) Nazwisko podpisującego, 20) Stanowisko, 21) Podpis.

pt : 1) Declaração de conformidade CE (original), 2) A empresa, 3) Morada, 4) processo técnico, 5) Fabricante da máquina descrita abaixo, 6) Declara que esta máquina, 7) Está em conformidade às directivas seguintes e às suas transposições para o direito nacional, 8) Para as máquinas no anexo IV, 9) Número de certificado, 10) Entidade notificada, 15) normas harmonizadas utilizadas, 16) outras normas e especificações técnicas utilizadas, 17) Elaborado em, 18) Data, 19) Nome do signatário, 20) Cargo, 21) Assinatura.

ro : 1) Declarație de conformitate CE (originală), 2) Societatea, 3) Adresa, 4) cărții tehnice, 5) Constructor al mașinii descrise mai jos, 6) Declară că prezenta mașină, 7) Este conformă cu directivele următoare și cu transpunerea lor în dreptul național, 8) Pentru mașinile din anexa IV, 9) Număr de atestare, 10) Organism notificat, 15) standardele armonizate utilizate, 16) alte standarde și specificații tehnice utilizate, 17) Întocmit la, 18) Data, 19) Numele persoanei care semnează, 20) Funcția, 21) Semnătură.

sk : 1) ES vyhlásenie o zhode (pôvodný), 2) Názov spoločnosti, 3) Adresa, 4) technickej dokumentácie, 5) Výrobca nižšie opísaného stroja, 6) Vyhlasuje, že tento stroj, 7) Je v súlade s nasledujúcimi smernicami a s mernicami transponovanými do vnútroštátneho práva, 8) Pre stroje v prílohe IV, 9) Číslo certifikátu, 10) Notifikačný orgán, 15) použité harmonizované normy, 16) použité iné technické normy a predpisy, 17) Miesto vydania, 18) Dátum vydania, 19) Meno podpisujúceho, 20) Funkcia, 21) Podpis.

sl : 1) ES Izjava o ustreznosti (izvirna), 2) Družba, 3) Naslov, 4) tehnične dokumentacije, 5) Proizvajalac tukaj opisanega stroja, 6) Izjavlja, da je ta stroj, 7) Ustreza naslednjim direktivam in njihovi transpoziciji v državno pravo, 8) Za stroje priloga IV, 9) Številka potrdila, 10) Obvestilo organu, 15) uporabljene harmonizirane standarde, 16) druge uporabljene tehnične standarde in zahteve, 17) V, 18) Datum, 19) Ime podpisnika, 20) Funkcija, 21) Podpis.

sv : 1) CE-försäkran om överensstämmelse (original), 2) Företaget, 3) Adress, 4) tekniska dokumentationen, 5) Konstruktor av nedan beskrivna maskin, 6) Försäkrar att denna maskin, 7) Överensstämmer med nedanstående direktiv och införlivandet av dem i nationell rätt, 8) För maskinerna i bilaga IV, 9) Nummer för godkännande, 10) Organism som underrättats, 15) Harmoniserade standarder som använts, 16) andra tekniska standarder och specifikationer som använts, 17) Upprättat i, 18) Datum, 19) Namn på den som undertecknat, 20) Befattning, 21) Namnteckning.

IDENTIFICAZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Nell'ottica di apportare costanti migliorie ai nostri prodotti, alcune modifiche possono essere introdotte nella nostra gamma di carrelli elevatori, senza alcun obbligo d'informazione alla clientela da parte nostra.

Per ogni ordine di pezzi di ricambio o per ogni richiesta di informazione di ordine tecnico, dovete specificare:

NOTA: Per poter comunicarci più facilmente tutti i numeri di riferimento, si raccomanda di schedarli alla consegna del carrello elevatore.

IDENTIFICATION OF FORKLIFT TRUCK

With a view to making constant improvements to our products, certain modifications may be made to our range of forklift trucks, without any obligation on our part to inform the clients.

For ordering spare parts or requesting technical information, please specify:

NOTE: To be able to give us all the reference numbers easily, you are advised to file the information when the forklift truck is delivered.

VILLÁSTARGONCA AZONOSÍTÁSA

Mivel üzletpolitikánk az, hogy gondoskodjunk termékeink folyamatos fejlesztéséről, sor kerülhet a targonca-választékunk esetében bizonyos módosítások bevezetésére a nélkül, hogy arról kedves vevőinket kötelesek lennénk értesíteni.

Minden egyes alkatrész-rendelésnél vagy bármilyen műszaki jellegű tájékoztatást kérve mindig pontosítsa az alábbiakat:

MEGJEGYZÉS: Annak érdekében, hogy egyszerűbben közölhesse mindezeket a számokat, ajánlatos felírni őket az erre a célra kijelölt helyeken a targonca átvételekor.

TARGHETTA COSTRUTTORE DEL CARRELLO ELEVATORE (A)

- 1 - MODELLO
- 2 - SERIE
- 3 - Anno di fabbricazione
- 4 - Anno modello
- 5 - N° di serie
- 6 - Potenza ISO/TR 14396
- 7 - Massa a vuoto
- 8 - Peso Totale Circolante Autorizzato
- 9 - Capacità nominale
- 10 - Sforzo di trazione
- 11 - Sforzo verticale massimo (su gancio di traino)
- 12 - Pressione degli pneumatici (bar)
- 13 - N° di omologazione

Tutte le altre informazioni tecniche che riguardano il vostro carrello elevatore sono elencate al capitolo: 2 - DESCRIZIONE: CARATTERISTICHE.

FORKLIFT TRUCK MANUFACTURER'S PLATE (A)

- 1 - MODEL
- 2 - SERIES
- 3 - Year of manufacture
- 4 - Model year
- 5 - Serial No.
- 6 - ISO/TR 14396 Power
- 7 - Mass without load
- 8 - Authorised Total Circulating Weight
- 9 - Nominal capacity
- 10 - Traction force
- 11 - Maximum vertical force (on the tow hook)
- 12 - Pressure of tyres (bar)
- 13 - Homologation No.

All other technical information regarding your forklift truck is listed in the Chapter: 2 - DESCRIPTION: FEATURES.

A TARGONCA GYÁRTÓI ADATTÁBLÁJA (A)

- 1 - MODELL
- 2 - SOROZAT
- 3 - Gyártási év
- 4 - Modell éve
- 5 - Sorozatszám
- 6 - Teljesítmény ISO/TR 14396
- 7 - Saját tömeg
- 8 - Legnagyobb megengedett össztömeg
- 9 - Nominális kapacitás
- 10 - Vonóerő
- 11 - Vonóerő (a vontatóhorgon)
- 12 - Gumibroncsok nyomása (bar)
- 13 - Engedély száma

A villástargonca minden más műszaki adatát a következő fejezet sorolja fel: 2 - LEÍRÁS: JELLEMZŐK.

A

MANITOU BF 4458 ANCENS CEDEX FRANCE CE

1 MODELLO MODEL 2 SERIE SOROZAT

3 Anno di fabbricazione Year of manufacture 4 Anno modello Model year

5 N° di serie Serial No. 6 Potenza ISO/TR 14396 Power

7 Massa a vuoto Mass without load 8 Peso Totale Circolante Autorizzato Authorised Total Circulating Weight

9 Capacità nominale Nominal capacity 10 Sforzo di trazione Traction force

11 Sforzo verticale massimo (su gancio di traino) Maximum vertical force (on the tow hook)

12 Pressione degli pneumatici (bar) Pressure of tyres (bar)

13 N° di omologazione Homologation No.

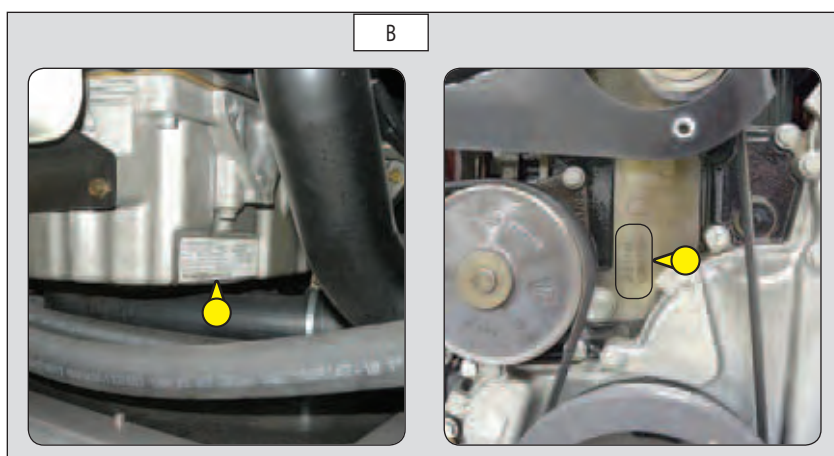
MANITOU COSTRUZIONI INDUSTRIALI S.p.A.
Via S. Colomba 2 Loc. Cavazzoni - 40139 Casimiro (Bologna) ITALY
Tel. 051 508011 - Fax 051 508012 N° 909654

MOTORE TERMICO (B)I.C. ENGINE (B)TERMIKUS MOTOR (B)

- N° motore termico

- I.C. engine No.

- Termikus motor sz.

POMPA IDROSTATICA (C)HYDROSTATIC PUMP (C)HIDROSZTATIKUS SZIVATTYÚ (C)

1 - Modello N°

1 - Model No.

1 - Modell sz.

2 - Codice modello

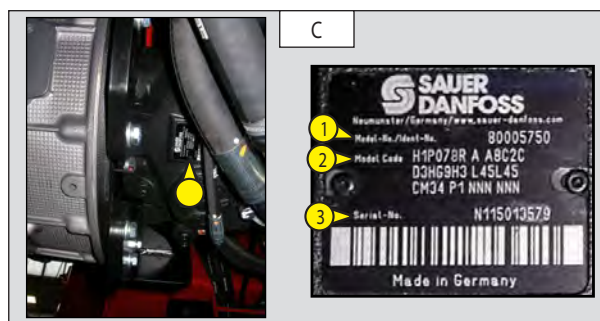
2 - Model code

2 - Modell kód

3 - N° Serie.

3 - Serial No.

3 - Sorozatszám.

MOTORE IDROSTATICO (D)HYDROSTATIC ENGINE (D)HIDROSZTATIKUS MOTOR (D)

1 - Modello N°

1 - Model No.

1 - Modell sz.

2 - Codice modello.

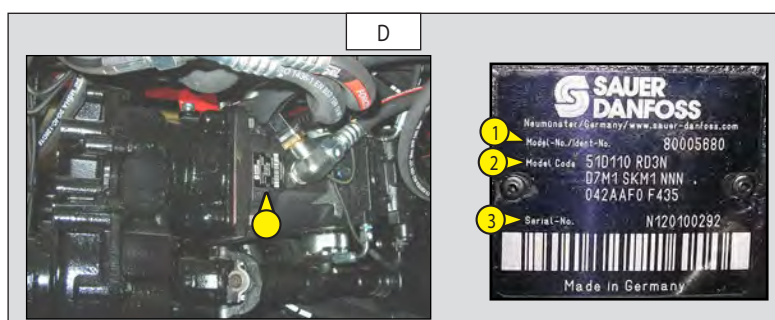
2 - Model code

2 - Modell kód.

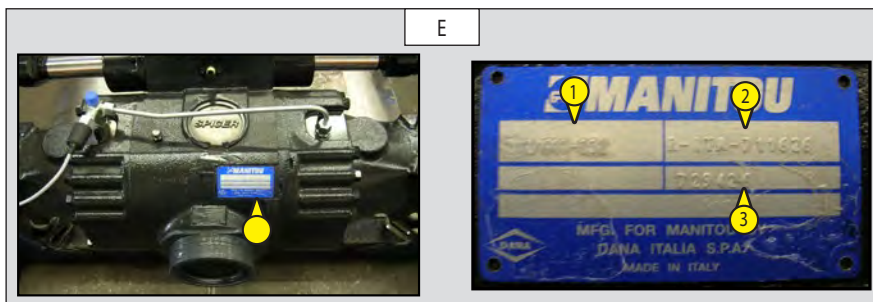
3 - N° Serie

3 - Serial No.

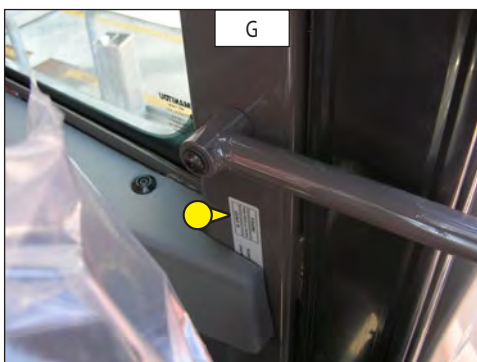
3 - Sorozatszám



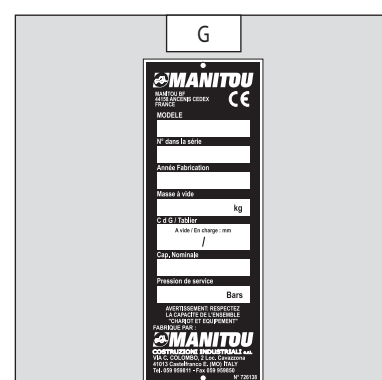
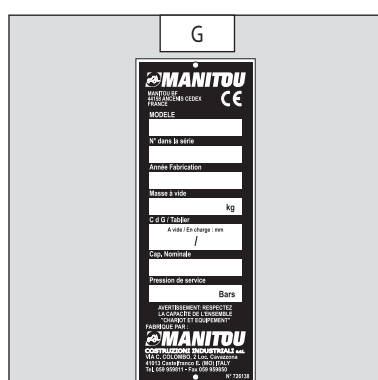
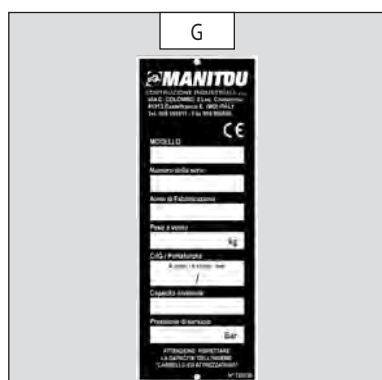
IT	EN	HU
<u>ASSALE ANTERIORE (E)</u>	<u>FRONT AXLE (E)</u>	<u>ELÜLSŐ TENGELY (E)</u>
1 - Tipo	1 - Type	1 - Típus
2 - N° di serie	2 - Serial No.	2 - Sorozatszám
3 - Riferimento MANITOU	3 - MANITOU Reference	3 - MANITOU hivatkozási kód
<u>ASSALE POSTERIORE (E)</u>	<u>REAR AXLE (E)</u>	<u>ELÜLSŐ TENGELY (E)</u>
1 - Tipo	1 - Type	1 - Típus
2 - N° di serie	2 - Serial No.	2 - Sorozatszám
3 - Riferimento MANITOU	3 - MANITOU Reference	3 - MANITOU hivatkozási kód



<u>CABINA (F)</u>	<u>CAB (F)</u>	<u>KABIN (F)</u>
- Tipo	- Type	- Típus
- N° di serie	- Serial No.	- Sorozatszám



<u>TARGHETTA COSTRUTTORE DELL'ACCESSORIO (G)</u>	<u>ATTACHMENT MANUFACTURER'S PLATE (G)</u>	<u>A TARTOZÉK GYÁRTÓI ADATTÁBLÁJA (G)</u>
- Modello	- Model	- Modell
- N° nella serie	- Serial No.	- Sorozatszám
- Anno di fabbricazione	- Year of manufacture	- Gyártás éve



IT	EN	HU
CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL SPECIFICATIONS	JELLEMZŐK
MOTORE	PERKINS	MOTOR
Tipo Perkins 854E-E34TA	Type Perkins 854E-E34TA	Típus Perkins 854E-E34TA
Numero cilindri 4 in linea	Number of cylinders 4 in line	Hengerek száma 4, sorban
Numero tempi 4	Number of strokes 4	Ütemek 4
Aspirazione raffreddato con intercooler, con turbocompressore	Suction cooled with intercooler, with turbocompressor	Elszívás közbenső hűtéssel, turbokompresszorral
Sistema d'iniezione Diretta	Injection system Direct	Injektáló rendszer Direkt
Ordine d'accensione 1-3-4-2	Firing order 1-3-4-2	Gyújtási sorrend 1-3-4-2
Cilindrata 3,4 l	Displacement 3,4 l	Hengerűrtartalom 3,4 l
Alesaggio 99 mm	Bore 99 mm	Furat 99 mm
Corsa 110 mm	Stroke 110 mm	Löket 110 mm
Rapporto volumetrico 17:1	Volumetric ratio 17:1	Űrtartalom arány 17:1
Regime nominale 2200 giri/min	Rated speed 2200 rpm	Névleges fordulatszám 2200 fordulát/perc
Regime al minimo 850 giri/min	Minimum speed 850 rpm	Minimum fordulatszám 850 fordulát/perc
Regime max a vide 2330 giri/min	Max. operating speed 2330 rpm	Üresjárat fordulatszám 2330 fordulát/perc
Potenza ISO/TR 14396 102 CV-75 kW	ISO/TR Power 14396 102 CV-75 kW	Teljesítmény ISO/TR 14396 102 CV-75 kW
Potenza SAE J 1995 102 CV-75 kW	SAE J 1995 Power 102 CV-75 kW	Teljesítmény SAE J 1995 102 CV-75 kW
Coppia massima 420 Nm a 1400 giri/min	Maximum torque 420 Nm at 1400 rpm	Maximum nyomaték 420 Nm 1400 fordulát/ perc mellett
Filtro antiparticolato diesel DPF wall flow	Particulate filter diesel DPF wall flow	Dízel részecskeszűrő DPF wall flow
CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO	COOLING CIRCUIT	HŰTÉSI RENDSZER
Tipo Raffreddato a Liquido	Type Cooled by Liquid	Típus folyadékűtés
Ventilatore Aspirante	Fan Suction	Ventilátor Szívó
Velocità 2300 giri/min	Speed 2300 rpm	Sebesség 2300 fordulát/perc
Numero delle pale 8	Number of blades 8	Lapátok száma 8
Diametro 580 mm	Diameter 580 mm	Átmérő 580 mm
IMPIANTO ELETTRICO	ELECTRICAL SYSTEM	ELEKTROMOS ÁRAMKÖR
Massa Negativa	Ground Negative	Test Negatív
Batteria 12 V - 120 Ah	Battery 12 V - 120 Ah	Akkumulátor 12 V - 120 Ah
Alternatore 14 v - 120 A	Alternator 14 v - 120 A	Váltóáramú generátor 14 v - 120 A
Regolatore tensione Incorporato nell'alternatore	Voltage regulator Built-into alternator	A váltóáramú generátorba épített feszültségszabályozó
Avviamento 12 V	Start-up 12 V	Indítás 12 V
TRASMISSIONE	TRANSMISSION	ÁTVITEL
Tipo Idrostatica REXROTH, pompa e motore a cilindrata variabile	Type Hydrostatic REXROTH, pump and variable displacement engine	Típus Hidrosztatikus REXROTH, változó hengerűrtartalmú szivattyú és motor
Cambio Meccanico a comando idraulico	Gearbox Mechanical with hydraulic control	Sebességváltó Mechanikus hidraulikus vezérléssel
N° marce avanti 2	No. forward speeds 2	Sebességek száma előremenetben 2
N° marce indietro 2	No. reversing speeds 2	Sebességek száma hátramenetben 2
Inversore di marcia Elettromagnetico	Reverse gear Electromagnetic	Írányváltó Elektromágneses

IT		EN		HU	
FRENI		BRAKES		FÉKEK	
Tipo	A disco in bagno d'olio	Type	Disk brake in oil bath	Típus	Olajos tárcsafék
Freno di servizio	Servoassistito a pedale, agisce sulle ruote anteriori	Service brake	Servoassisted with pedal, acts on front wheels	Üzemi fék	Pedálos szervofék, az előző kerekre hat
Freno di stazionamento	Idraulico con azionamento negativo, agisce sul ponte anteriore	Parking brake	Hydraulic with negative action, acts on front axle	Rögzítőfék	Hidraulikus negatív működéssel, az előző tengelyre hat
ASSALE ANTERIORE		FRONT AXLE		ELÜLSŐ TENGYEL	
Tipo	Sterzante, livellante	Type	Steering, leveling	Típus	Kormányzó, szintező
Riduttore mozzo ruote	Epicycloidale	Wheel hub reduction gear	Planetary	Fordulatszám-csökkentő kerékagy	Bolygóműves
ASSALE POSTERIORE		REAR AXLE		HÁTULSÓ TENGYEL	
Tipo	Sterzante	Type	Steering	Típus	Kormányzó
Riduttore mozzo ruote	Epicycloidale	Wheel hub reduction gear	Planetary	Fordulatszám-csökkentő kerékagy	Bolygóműves
PNEUMATICI ANTERIORI E POSTERIORI		FRONT AND REAR TYRES		ELÜLSŐ ÉS HÁTULSÓ GUMIABRONCSOK	
Dimensioni	400/70-20 14PR 150B	Dimensions	400/70-20 14PR 150B	Méret	400/70-20 14PR 150B
Tipo	MANITOU	Type	MANITOU	Típus	MANITOU
Pressione di gonfiaggio	4,5 bar	Inflation pressure	4.5 bar	Felfújási nyomás	4,5 bar
Optional		Optional		Opcionális	
Dimensioni	400/70-20 14PR	Dimensions	400/70-20 14PR	Méret	400/70-20 14PR
Tipo	DUNLOP	Type	DUNLOP	Típus	DUNLOP
Pressione di gonfiaggio	4,5 bar	Inflation pressure	4.5 bar	Felfújási nyomás	4,5 bar
IMPIANTO IDRAULICO		HYDRAULIC SYSTEM		HIDRAULIKUS BERENDEZÉS	
Circuito movimenti:		Movements circuit:		Mozgás kör:	
Tipo della pompa	A ingranaggi	Type of pump	With gears	Szivattyú típusa	Fogaskerekes
Portata a 2300 g/min	115 l/min	Capacity at 2300 g/min	115 l/min	Teljesítmény 2300 g/perc	115 l/perc
Pressione	270 bar	Pressure	270 bar	Nyomás	270 bar
Cilindrata	51 cm ³	Displacement	51 cm ³	Hengerűrtartalom	51 cm ³
Circuito di sollevamento	100 l. controllato dal distributore Walvoil	Lift circuit	100 l. controlled by Walvoil	Emelő kör 100 l. Danfoss adagoló által ellenőrizve	
Circuito sfilo	100 l. controllato dal distributore Walvoil		directional control valve	Kiterjesztés kör 100 l. Danfoss adagoló által ellenőrizve	
Circuito di rotazione	40 l. controllato dal distributore Walvoil	Extension circuit	100 l. controlled by directional control valve	Forgató kör 40 l. Walvoil adagoló által ellenőrizve	
Circuito optional	65 l. controllato dal distributore Walvoil	Rotation circuit	40 l. controlled by Walvoil	Opcionális kör	65 l. Walvoil adagoló által ellenőrizve
			directional control valve	Elfordítás kör	100 l. Walvoil adagoló által ellenőrizve
Circuito di brandeggio	100 l. controllato dal distributore Walvoil	Optional circuit	65 l. controlled by Walvoil		
			directional control valve	Hidraulika olaj hűtőrendszer	
Circuito raffreddamento olio idraulico		Slewing circuit	100 l. controlled by Walvoil	Elektromos ventilátor	szám. 2
			directional control valve		
Elettroventola	numero. 2	Hydraulic fluid cooling circuit			
		Electric fan No. 2			

IT	EN	HU	
CIRCUITO DI STERZO	STEERING CIRCUIT	IRÁNYÍTÓ RENDSZER	
Tipo Pressione	Type Pressure	Típus Nyomás	
Load-sensing 175 bar	Load-sensing 175 bar	Load-sensing 175 bar	
CIRCUITO FRENI	BRAKES CIRCUIT	FÉKRENDSZER	
Servo assistito dalla trasmissione idrostatica Pressione	Servo assisted by hydrostatic transmission Pressure	Szervo működtetés hidrosztatikus hajtás által Nyomás	
40 bar	40 bar	40 bar	
CAPACITÀ SERBATOI	TANKS CAPACITY	TARTÁLYOK KAPACITÁSA	
Olio idraulico e trasmissione Carburante	Hydraulic and transmission oil Fuel	Hidraulika és hajtómű olaj Üzemanyag	
150 l 130 l	150 l 130 l	150 l 130 l	
VIBRAZIONI	VIBRATIONS	REZGÉSEK	
Accelerazioni membra superiori Accelerazioni corpo (piedi o parte seduta)	Upper limbs acceleration Acceleration of body (feet or seated portion)	Felső részek gyorsulása Test gyorsulása (lábak vagy az ülő rész)	
≤ 2,5 m/s² ≤ 0,5 m/s²	≤ 2.5 m/s² ≤ 0.5 m/s²	≤ 2,5 m/s² ≤ 0,5 m/s²	
RUMOROSITÀ	NOISE	ZAJ	
Livello di potenza acustica garantito nell'ambiente (secondo la direttiva 2000/14/CE modificata dalla direttiva 2005/88/CE)	Noise level guaranteed in the environment (in accordance with EC Directive 2000/14 modified by EC Directive 2005/88)	Garantált környezeti hangteljesítményszint (a 2005/88/EK irányelv által módosított 2000/14/EK irányelv)	
LwA 104 dB	LwA 104 dB	LwA 104 dB	
Livello di pressione acustica al posto di guida (secondo EN 12053)	Acoustic pressure level at driver's seat (in accordance with EN 12053)	Hangnyomásszint a vezető helyén (az EN 12053 szerint)	
LpA 79,7 dB	LpA 79,7 dB	LpA 79,7 dB	
MOVIMENTI IDRAULICI	HYDRAULIC MOVEMENTS	HIDRAULIKUS MOZGÁSOK	
Dispositivo segnalatore e limitatore di stabilità longitudinale	Signalling device and longitudinal stability limiter	Hosszanti stabilitás figyelmeztető és korlátozó berendezése	
Elettronico	Electronic	Elektromos	
	MRT 1440	MRT 1640	
	MRT 1840		
Movimenti di sollevamento (braccio rientrato)	s		
Sollevamento a vuoto	s	25	30
Discesa a vuoto	s	15	18
Movimenti telescopici (braccio sollevato)	s		
Sfilo a vuoto	s	28	35
Rientro a vuoto	s	13	20
Movimenti d'inclinazione	s		
in alto a vuoto	s	6	6
In basso a vuoto	s	7	7
Movimenti di rotazione (braccio rientrato)	s		
senso orario a vuoto (180°)	s	14	13
senso antiorario a vuoto (180°)	s	14	13
	MRT 1440	MRT 1640	MRT 1840
Lifting movements (boom retracted)	s		
Lifting without load	s	25	30
Descent without load	s	15	18
Telescopic movements (boom lifted)	s		
Extension without load	s	28	35
Retraction without load	s	13	20
Inclination movements	s		
up without load	s	6	6
Down without load	s	7	7
Rotation movements (boom retracted)	s		
clockwise rotation without load (180°)	s	14	13
anticlockwise rotation without load (180°)	s	14	13
	MRT 1440	MRT 1640	MRT 1840
Emelő mozgások (behúzott kar)	mp		
Emelés terhelés nélkül	mp	25	30
Leeresztés teher nélkül	mp	15	18
Teleszkópos mozgások (felemelt kar)	mp		
Kihúzás terheletlenül	mp	28	35
Behúzás terhelés nélkül	mp	13	20
Döntési mozgások	mp		
magasan terheletlenül	mp	6	6
Alacsonyan terheletlenül	mp	7	7
Forgó mozgások (kar visszahúzva)	mp		
óramutató járásával megegyező irány terheletlenül (180°)	mp	14	13
óramutató járásával ellentétes irány terheletlenül (180°)	mp	14	13

IT		EN		HU	
SPECIFICHE E PESI		SPECIFICATIONS AND WEIGHTS		SPECIFIKÁCIÓK ÉS TÖMEGEK	
MRT 1440		MRT 1440		MRT 1440	
Velocità massima del carrello in marcia:		Maximum speed of lift truck in motion:		Az emelőtargonca maximális sebessége:	
Avanti a vuoto	32 Km/h	Forward movement without load	32 km/h	Előremenet terheletlenül	32 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	At rated load	11 km/h	Névleges terhelésnél	11 Km/h
Indietro a vuoto	32 Km/h	Backwards without load	32 km/h	Hátramenet terheletlenül	32 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	At rated load	11 km/h	Névleges terhelésnél	11 Km/h
Altezza standard di sollevamento	13800 mm	Standard lifting height	13,800 mm	Standard emelési magasság	13800 mm
Altezza di sollevamento con carico massimo	8700 mm	Lifting height with maximum load	8,700 mm	Emelési magasság maximális teherrel	8700 mm
Massima capacità nominale con carrello elevatore e forche standard (su stabilizzatori)	4000 Kg	Maximum nominal capacity with forklift truck and standard forks (on stabilisers)	4000 kg	Maximális névleges kapacitás emelőtargoncával és standard emelővillákkal (stabilizátorokon)	4000 Km
Massima capacità nominale con carrello elevatore e forche standard (su gomme)	3200 Kg	Maximum nominal capacity with forklift truck and standard forks (on tyres)	3200 kg	Maximális névleges kapacitás emelőtargoncával és standard emelővillákkal (gumiabroncsokon)	3200 Km
Distanza dal centro di gravità	500 mm	Distance from centre of gravity	500 mm	Távolság a súlyponttól	500 mm
Capacità alla massima altezza con carrello elevatore e forche standard	2500 Kg	Capacity at maximum height with forklift truck and standard forks	2500 kg	Teljesítmény maximális magasságon, standard emelővillás targoncával	2500 Kg
Capacità di sollevamento al massimo sbraccio con carrello elevatore e forche standard	950 Kg	Lifting capacity with with maximum working radius with forklift truck and standard forks	950 kg	Emelési teljesítmény maximális kinyúlásnál, standard emelővillás targoncával	950 Kg
Distribuzione delle masse con carrello elevatore e forche standard		Distribution of weights with forklift truck and standard forks		Tömegeloszlás standard emelővillás targoncával	
Massa del carrello con equipaggiamento e forche standard	12825 Kg	Weight of truck with equipment and standard forks	12825 kg	A targonca tömege felszereléssel és standard emelővillákkal	12825 Kg
Assale anteriore	5575 Kg	Front axle	5575 kg	Elülső tengely	5575 Kg
Assale posteriore	7250 Kg	Rear axle	7250 kg	Hátulsó tengely	7250 Kg
Massa del carrello con equipaggiamento e forche standard e carico	16025 Kg	Weight of truck with equipment and standard forks and load	16025 kg	A targonca tömege felszereléssel és standard emelővillákkal és teherrel	16025 Kg
Assale anteriore	12695 Kg	Front axle	12695 kg	Elülső tengely	12695 Kg
Assale posteriore	3330 Kg	Rear axle	3330 kg	Hátulsó tengely	3330 Kg
Carico massimo su ogni stabilizzatore	8700 daN	Maximum load on each stabiliser	8700 daN	Maximális terhelés az egyes stabilizátorokon	8700 daN
Carico massimo per pneumatico	6500 daN	Maximum load per tyre	6500 daN	Maximális terhelés az egyes gumiabroncsokon	6500 daN
Forza di trazione	8600 daN	Towing force	8600 daN	Vonóerő	8600 daN
Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.)	1200 x 150 x 50 mm	Dimensions of standard forks (leng.x widthx th.)	1200 x 150 x 50 mm	A standard emelővillák méretei (hossz.x szél.x mag.)	1200 x 150 x 50 mm
Pendenza superabile		Climb slope		Teljesíthető lejtő	
A vuoto	80 %	No load	80 %	Terheletlenül	80 %
A carico	60 %	With load	60 %	Teherrel	60 %
Rotazione	400°	Rotation	400°	Forgás	400°
Sospensioni	Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico	Suspensions	Rear oscillating axle with automatic hydraulic blocking	Felfüggesztések	Elülső lengő tengely hidraulikus automata rögzítővel
Stabilizzatori		Stabilizers		Stabilizátorok	
Tipo	Articolati	Type	Articulated	Csuklók	típusa
N°	4	No.	4	Sz.	4
A comando individuale o contemporaneo		With individual or simultaneous control		Független vagy együttes vezérléssel	

IT		EN		HU	
SPECIFICHE E PESI		SPECIFICATIONS AND WEIGHTS		SPECIFIKÁCIÓK ÉS TÖMEGEK	
MRT 1640		MRT 1440		MRT 1640	
Velocità massima del carrello in marcia:		Maximum speed of lift truck in motion:		Az emelőtargonca maximális sebessége:	
Avanti a vuoto	32 Km/h	Forward movement without load	32 km/h	Előremenet terheletlenül	32 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	At rated load	11 km/h	Névleges terhelésnél	11 Km/h
Indietro a vuoto	32 Km/h	Backwards without load	32 km/h	Hátremenet terheletlenül	32 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	At rated load	11 km/h	Névleges terhelésnél	11 Km/h
Altezza standard di sollevamento	15800 mm	Standard lifting height	13,800 mm	Standard emelési magasság	15800 mm
Altezza di sollevamento con carico massimo	9500 mm	Lifting height with maximum load	8,700 mm	Emelési magasság maximális teherrel	9500 mm
Massima capacità nominale con carrello elevatore e forche standard (su stabilizzatori)	4000 Kg	Maximum nominal capacity with forklift truck and standard forks (on stabilisers)	4000 kg	Maximális névleges kapacitás emelőtargoncával és standard emelővillákkal (stabilizátorokon)	4000 Km
Massima capacità nominale con carrello elevatore e forche standard (su gomme)	3200 Kg	Maximum nominal capacity with forklift truck and standard forks (on tyres)	3200 kg	Maximális névleges kapacitás emelőtargoncával és standard emelővillákkal (gumiabroncsokon)	3200 Km
Distanza dal centro di gravità	500 mm	Distance from centre of gravity	500 mm	Távolság a súlyponttól	500 mm
Capacità alla massima altezza con carrello elevatore e forche standard	2200 Kg	Capacity at maximum height with forklift truck and standard forks	2500 kg	Teljesítmény maximális magasságon, standard emelővillás targoncával	2200 Kg
Capacità di sollevamento al massimo sbraccio con carrello elevatore e forche standard	700 Kg	Lifting capacity with maximum working radius with forklift truck and standard forks	950 kg	Emelési teljesítmény maximális kinyúlásnál, standard emelővillás targoncával	700 Kg
Distribuzione delle masse con carrello elevatore e forche standard		Distribution of weights with forklift truck and standard forks		Tömegeloszlás standard emelővillás targoncával	
Massa del carrello con equipaggiamento e forche standard	12875 Kg	Weight of truck with equipment and standard forks	12825 kg	A targonca tömege felszereléssel és standard emelővillákkal	12875 Kg
Assale anteriore	5205 Kg	Front axle	5575 kg	Elülső tengely	5205 Kg
Assale posteriore	7670 Kg	Rear axle	7250 kg	Hátulsó tengely	7670 Kg
Massa del carrello con equipaggiamento e forche standard e carico	16075 Kg	Weight of truck with equipment and standard forks and load	16025 kg	A targonca tömege felszereléssel és standard emelővillákkal és teherrel	16075 Kg
Assale anteriore	12690 Kg	Front axle	12695 kg	Elülső tengely	12690 Kg
Assale posteriore	3385 Kg	Rear axle	3330 kg	Hátulsó tengely	3385 Kg
Carico massimo su ogni stabilizzatore	10000 daN	Maximum load on each stabiliser	8700 daN	Maximális terhelés az egyes stabilizátorokon	10000 daN
Carico massimo per pneumatico	6700 daN	Maximum load per tyre	6500 daN	Maximális terhelés az egyes gumiabroncsokon	6700 daN
Forza di trazione	8600 daN	Towing force	8600 daN	Vonóerő	8600 daN
Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.)	1200 x 150 x 50 mm	Dimensions of standard forks (leng.x widthx th.)	1200 x 150 x 50 mm	A standard emelővillák méretei (hossz.x szél.x mag.)	1200 x 150 x 50 mm
Pendenza superabile		Climb slope		Teljesíthető lejtő	
A vuoto	80 %	No load	80 %	Terheletlenül	80 %
A carico	60 %	With load	60 %	Teherrel	60 %
Rotazione	400°	Rotation	400°	Forgás	400°
Sospensioni	Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico	Suspensions	Rear oscillating axle with automatic hydraulic blocking	Felfüggesztések	Elülső lengő tengely hidraulikus automata rögzítővel
Stabilizzatori		Stabilizers		Stabilizátorok	
Tipo	Articolati	Type	Articulated	Csuklók	típusa
N°	4	No.	4	Sz.	4
A comando individuale o contemporaneo		With individual or simultaneous control		Független vagy együttes vezérléssel	

IT		EN		HU	
SPECIFICHE E PESI		SPECIFICATIONS AND WEIGHTS		SPECIFIKÁCIÓK ÉS TÖMEGEK	
MRT 1840		MRT 1840		MRT 1840	
Velocità massima del carrello in marcia:		Maximum speed of lift truck in motion:		Az emelőtargonca maximális sebessége:	
Avanti a vuoto	32 Km/h	Forward movement without load	32 km/h	Előremenet terheletlenül	32 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	At rated load	11 km/h	Névleges terhelésnél	11 Km/h
Indietro a vuoto	32 Km/h	Backwards without load	32 km/h	Hátremenet terheletlenül	32 Km/h
A carico nominale	11 Km/h	At rated load	11 km/h	Névleges terhelésnél	11 Km/h
Altezza standard di sollevamento	17900 mm	Standard lifting height	17,900 mm	Standard emelési magasság	17900 mm
Altezza di sollevamento con carico massimo	10600 mm	Lifting height with maximum load	10,600 mm	Emelési magasság maximális teherrel	10600 mm
Massima capacità nominale con carrello elevatore e forche standard (su stabilizzatori)	4000 Kg	Maximum nominal capacity with forklift truck and standard forks (on stabilisers)	4000 kg	Maximális névleges kapacitás emelőtargoncával és standard emelővillákkal (stabilizátorokon)	4000 Km
Massima capacità nominale con carrello elevatore e forche standard (su gomme)	3500 Kg	Maximum nominal capacity with forklift truck and standard forks (on tyres)	3500 kg	Maximális névleges kapacitás emelőtargoncával és standard emelővillákkal (gumiabroncsokon)	3500 Km
Distanza dal centro di gravità	500 mm	Distance from centre of gravity	500 mm	Távolság a súlyponttól	500 mm
Capacità alla massima altezza con carrello elevatore e forche standard	2700 Kg	Capacity at maximum height with forklift truck and standard forks	2700 kg	Teljesítmény maximális magasságon, standard emelővillás targoncával	2700 Kg
Capacità di sollevamento al massimo sbraccio con carrello elevatore e forche standard	400 Kg	Lifting capacity with maximum working radius with forklift truck and standard forks	400 kg	Emelési teljesítmény maximális kinyúlásnál, standard emelővillás targoncával	400 Kg
Distribuzione delle masse con carrello elevatore e forche standard		Distribution of weights with forklift truck and standard forks		Tömegeloszlás standard emelővillás targoncával	
Massa del carrello con equipaggiamento e forche standard	13460 Kg	Weight of truck with equipment and standard forks	13460 kg	A targonca tömege felszereléssel és standard emelővillákkal	13460 Kg
Assale anteriore	5025 Kg	Front axle	5025 kg	Elülső tengely	5025 Kg
Assale posteriore	8435 Kg	Rear axle	8435 kg	Hátulsó tengely	8435 Kg
Massa del carrello con equipaggiamento e forche standard e carico	16960 Kg	Weight of truck with equipment and standard forks and load	16960 kg	A targonca tömege felszereléssel és standard emelővillákkal és teherrel	16960 Kg
Assale anteriore	12900 Kg	Front axle	12900 kg	Elülső tengely	12900 Kg
Assale posteriore	4060 Kg	Rear axle	4060 kg	Hátulsó tengely	4060 Kg
Carico massimo su ogni stabilizzatore	10600 daN	Maximum load on each stabiliser	10600 daN	Maximális terhelés az egyes stabilizátorokon	10600 daN
Carico massimo per pneumatico	6900 daN	Maximum load per tyre	6900 daN	Maximális terhelés az egyes gumiabroncsokon	6900 daN
Forza di trazione	8600 daN	Towing force	8600 daN	Vonóerő	8600 daN
Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.)	1200 x 150 x 50 mm	Dimensions of standard forks (leng.x widthx th.)	1200 x 150 x 50 mm	A standard emelővillák méretei (hossz.x szél.x mag.)	1200 x 150 x 50 mm
Pendenza superabile		Climb slope		Teljesíthető lejtő	
A vuoto	60 %	No load	60 %	Terheletlenül	60 %
A carico	42 %	With load	42 %	Teherrel	42 %
Rotazione	400°	Rotation	400°	Forgás	400°
Sospensioni	Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico	Suspensions	Rear oscillating axle with automatic hydraulic blocking	Felfüggesztések	Elülső lengő tengely hidraulikus automata rögzítővel
Stabilizzatori		Stabilizers		Stabilizátorok	
Tipo	Articolati	Type	Articulated	Csuklók	típusa
N°	4	No.	4	Sz.	4
A comando individuale o contemporaneo		With individual or simultaneous control		Független vagy együttes vezérléssel	

IT

DIMENSIONI E DIAGRAMMI DI CARICO

MRT 1440

EN

DIMENSIONS AND LOAD CHARTS

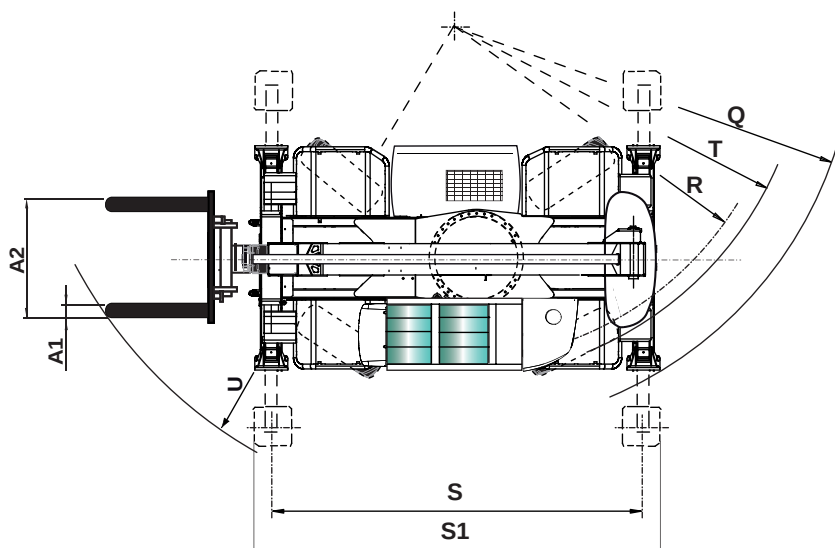
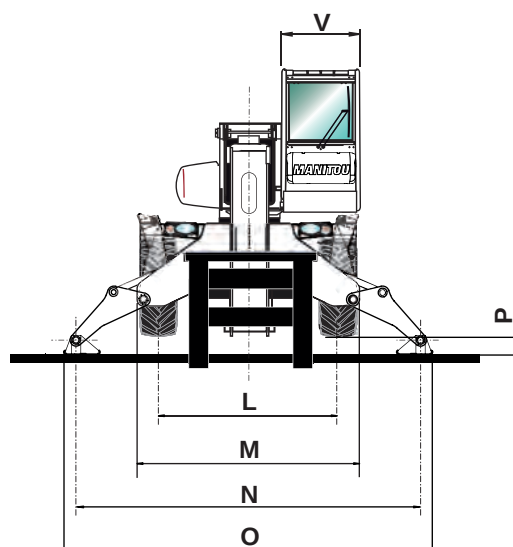
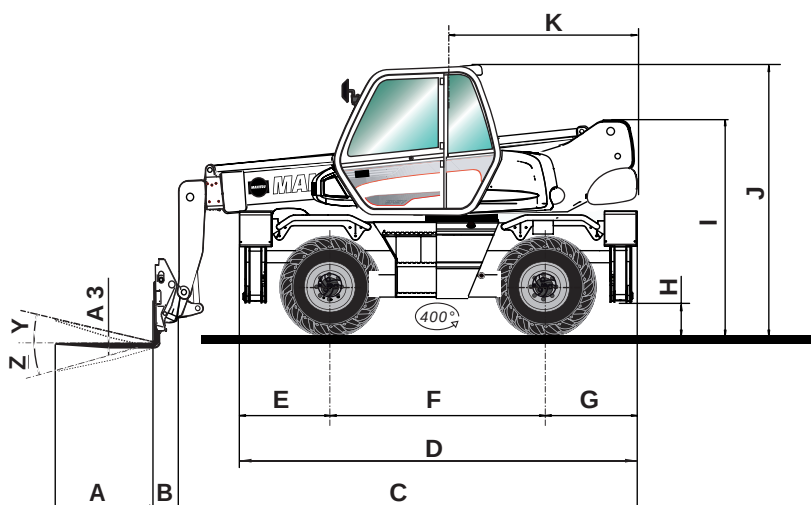
MRT 1440

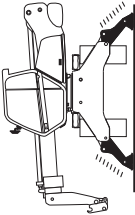
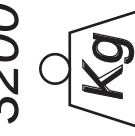
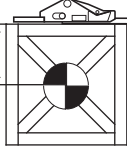
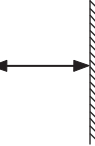
HU

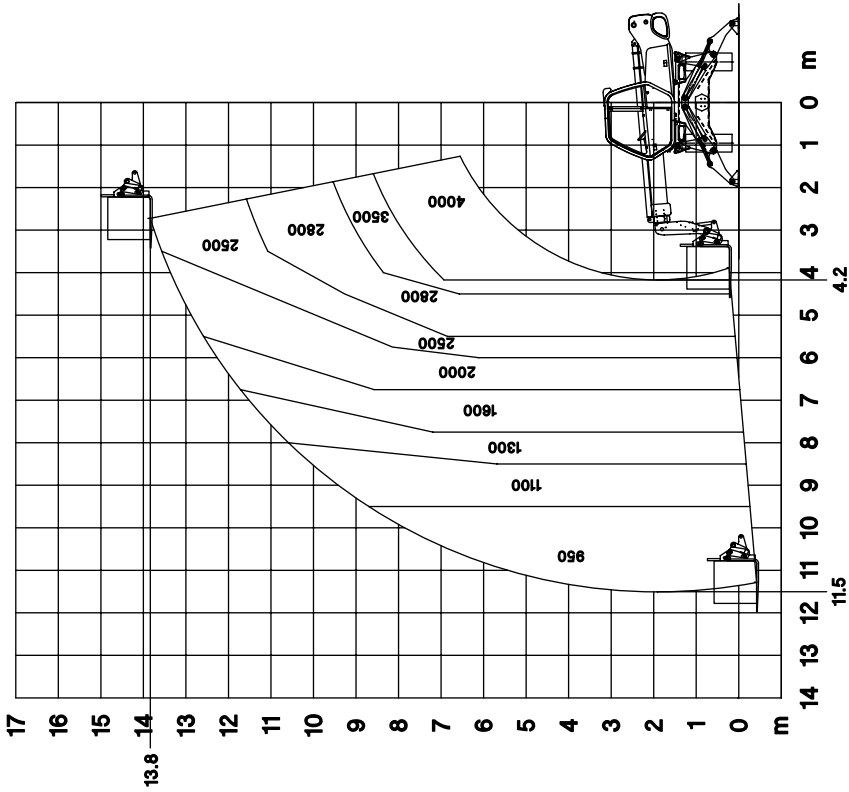
MÉRETEK ÉS TERHELÉSI DIAGRAMOK

MRT 1440

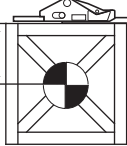
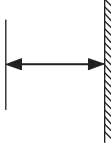
#	mm	in
A	1200	47,24
A1	150	5,91
A2	1320	51,97
A3	50	1,97
B	290	11,42
C	5060	199,21
D	4350	171,26
E	1015	39,96
F	2320	91,34
G	1015	39,96
H	340	13,39
I	2375	93,50
J	2970	116,93
K	2040	80,31
L	1930	75,98
M	2400	94,49
N	3720	146,46
O	3980	156,69
P	160	6,30
Q	3900	153,54
R	3410	134,25
S	4130	162,60
S1	4570	179,92
T	3600	141,73
U	5520	217,32
V	950	37,40
Y	12°	
Z	105°	

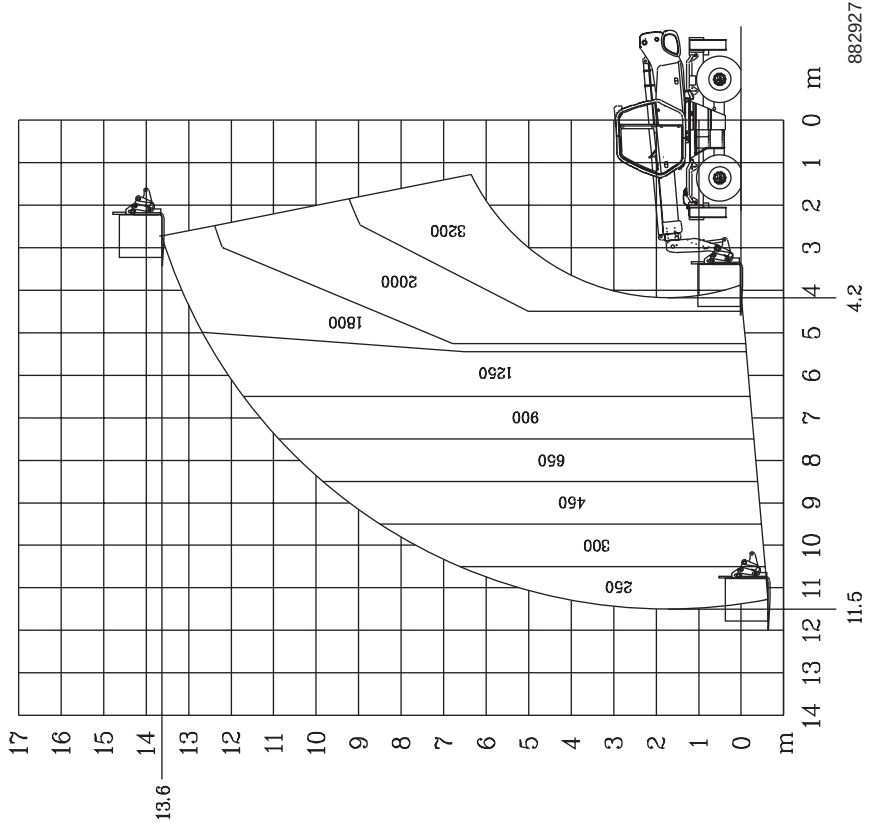


MRT 1440 EASY	pos. A
Forks 500 mm	3200 Kg
	
	

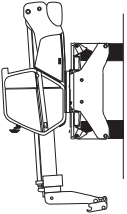
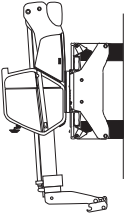


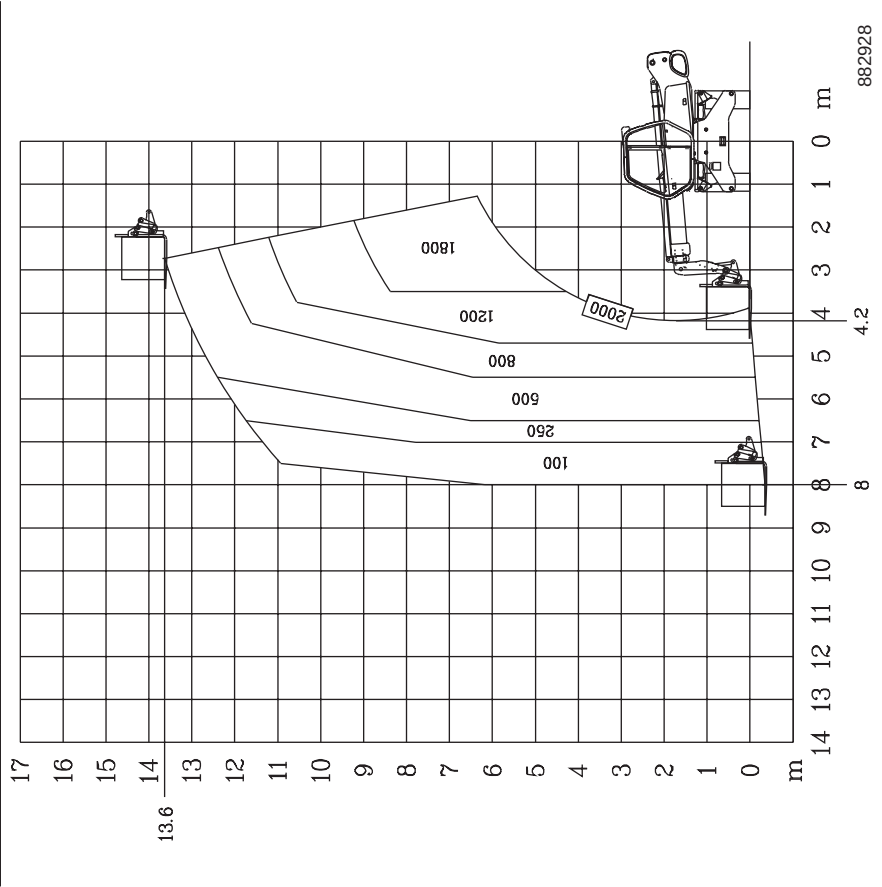
882926

MRT 1440 EASY	pos. A
Forks 500 mm	3200 Kg
	
	



882927

MRT 1440 EASY		pos. A	
Forks  500 mm		1800  Kg	13,6 m 



IT

DIMENSIONI E DIAGRAMMI DI CARICO

MRT 1640

EN

DIMENSIONS AND LOAD CHARTS

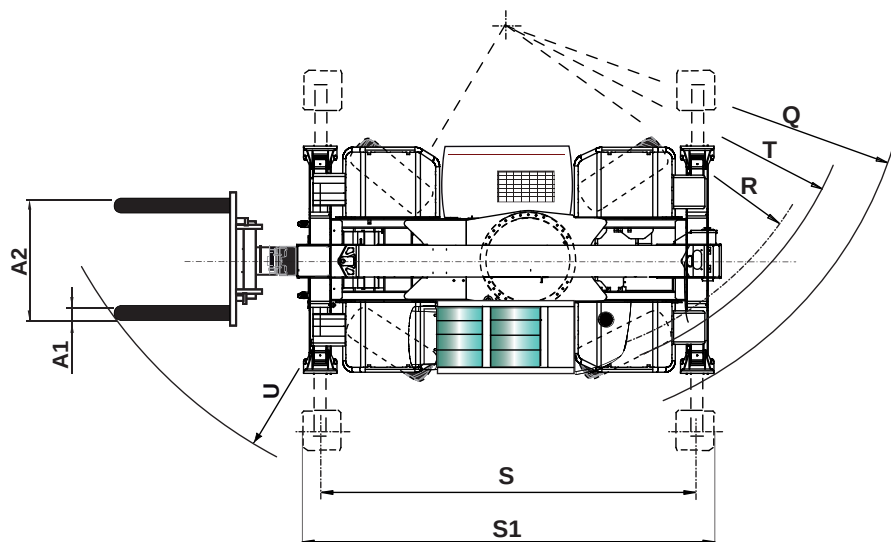
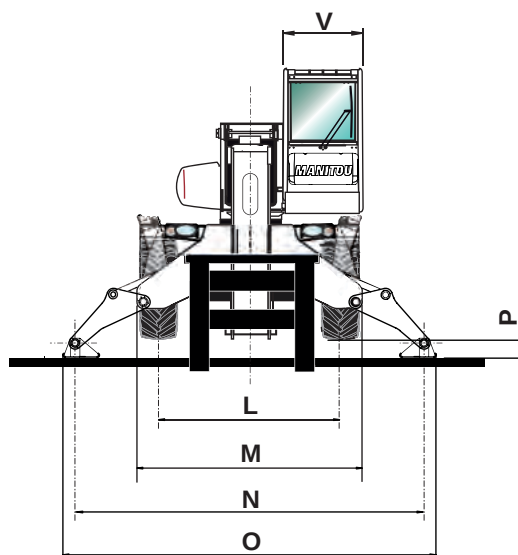
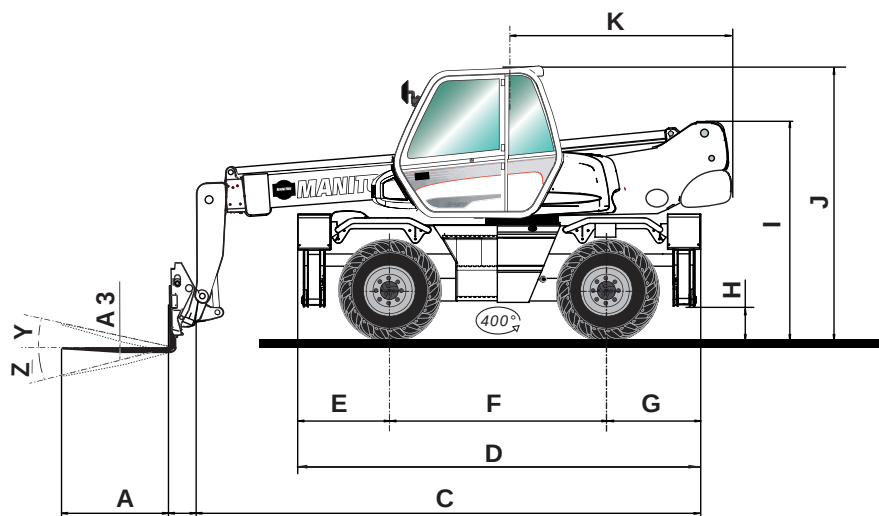
MRT 1640

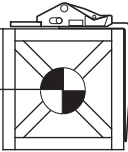
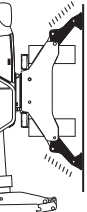
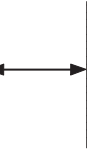
HU

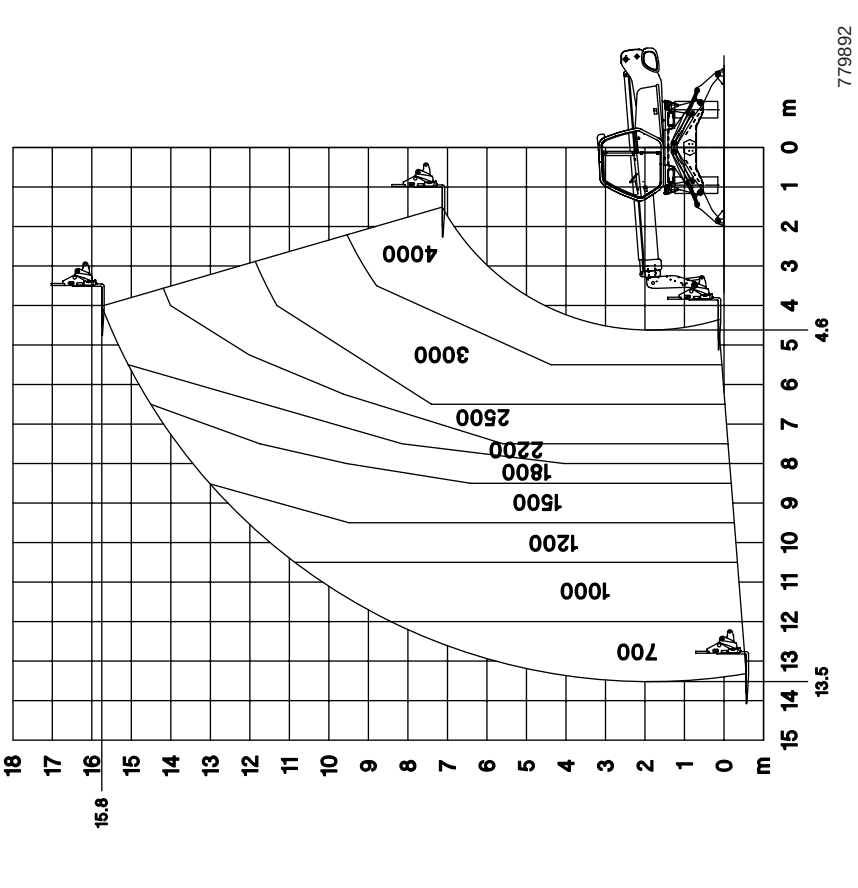
MÉRETEK ÉS TERHELÉSI DIAGRAMOK

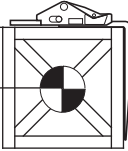
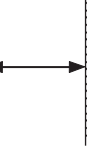
MRT 1640

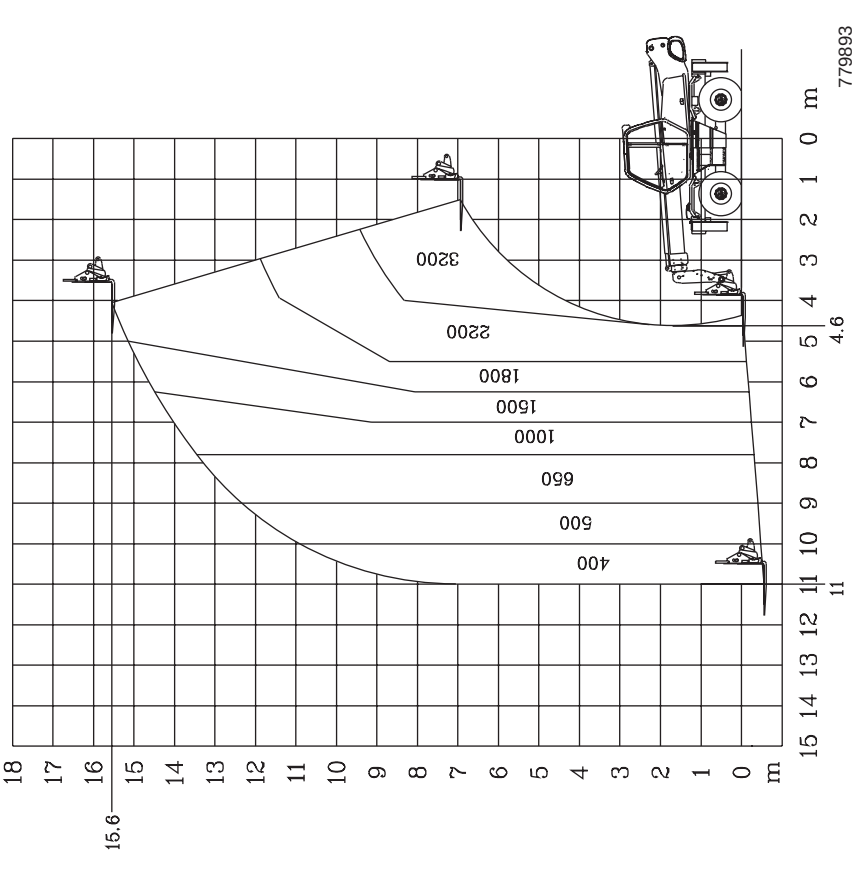
#	mm	in
A	1200	47,24
A1	150	5,91
A2	1320	51,97
A3	50	1,97
B	290	11,42
C	6075	239,17
D	4350	171,26
E	1015	39,96
F	2320	91,34
G	1015	39,96
H	340	13,39
I	2375	93,50
J	2970	116,93
K	2485	97,83
L	1930	75,98
M	2400	94,49
N	3720	146,46
O	3980	156,69
P	160	6,30
Q	3900	153,54
R	3410	134,25
S	4130	162,60
S1	4570	179,92
T	3600	141,73
U	5520	217,32
V	950	37,40
Y	12°	
Z	105°	

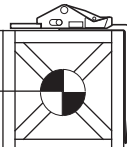
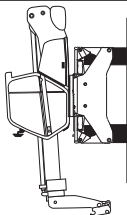
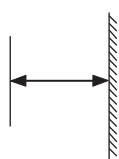


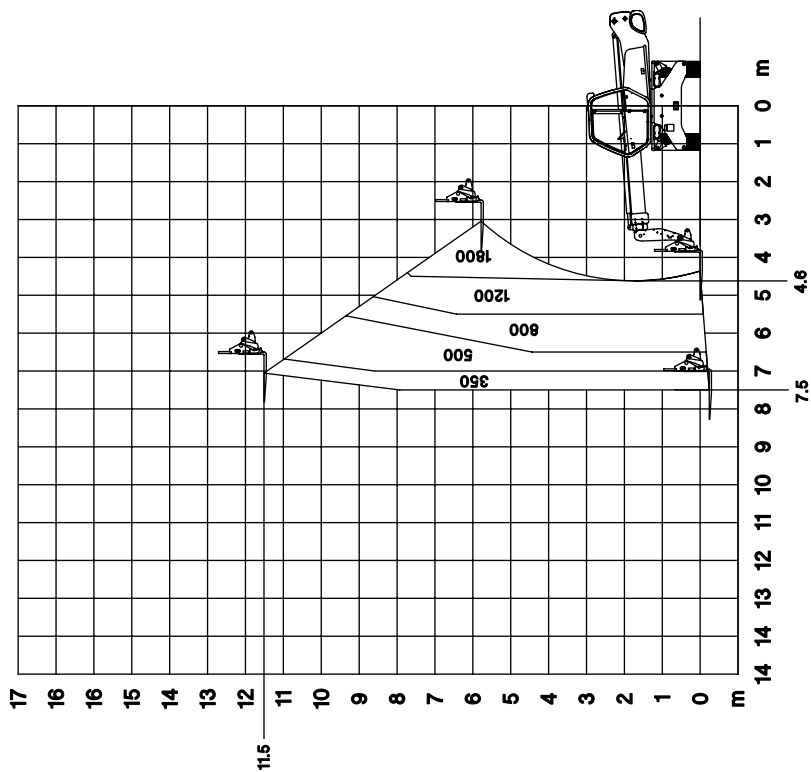
MRT 1640		pos. A	
Forks		4000	15,8 m
			



MRT 1640		pos. A	
Forks		3200	15,6 m
			



MRT 1640		pos. A	
Forks 		1800 	11,5 m 



779894

IT

DIMENSIONI E DIAGRAMMI DI CARICO

MRT 1840

EN

DIMENSIONS AND LOAD CHARTS

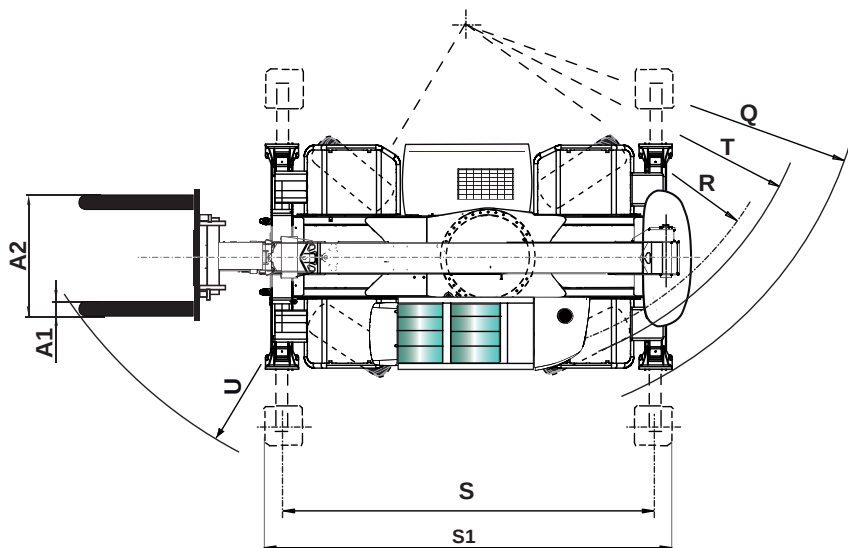
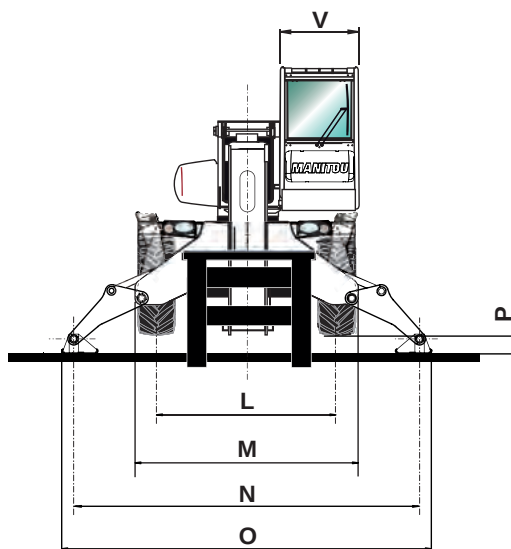
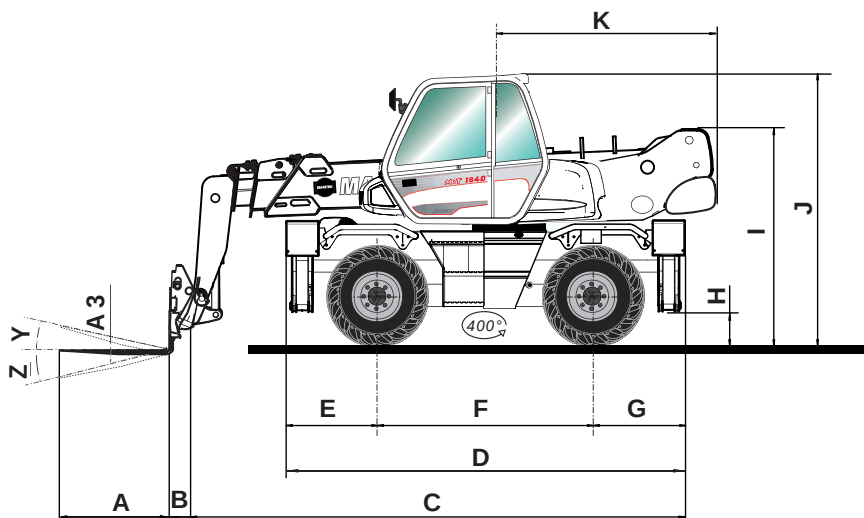
MRT 1840

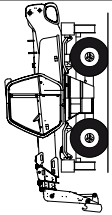
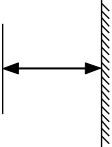
HU

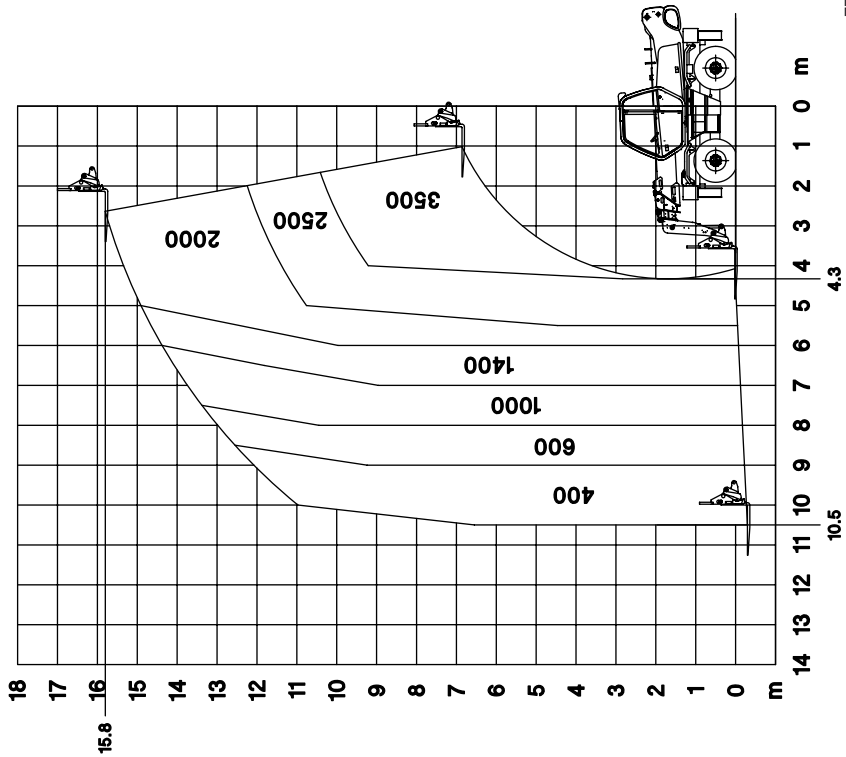
MÉRETEK ÉS TERHELÉSI DIAGRAMOK

MRT 1840

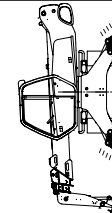
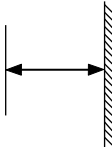
#	mm	in
A	1200	47,24
A1	150	5,91
A2	1320	51,97
A3	50	1,97
B	290	11,42
C	5225	205,71
D	4350	171,26
E	1015	39,96
F	2320	91,34
G	1015	39,96
H	340	13,39
I	2375	93,50
J	2970	116,93
K	2485	97,83
L	1930	75,98
M	2400	94,49
N	3720	146,46
O	3980	156,69
P	160	6,30
Q	3900	153,54
R	3410	134,25
S	4130	162,60
S1	4570	179,92
T	3600	141,73
U	5520	217,32
V	950	37,40
Y	12°	
Z	105°	

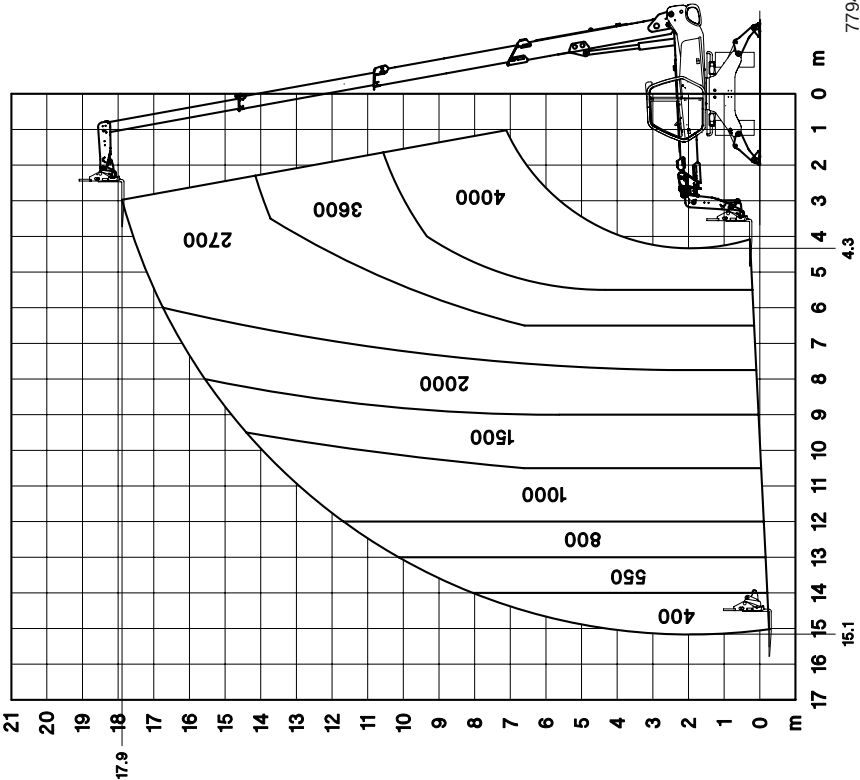


MRT 1840		pos. A	
Forks 500 mm		3500 Kg	15.8 m 

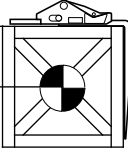
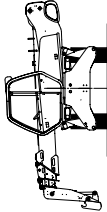
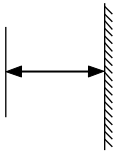


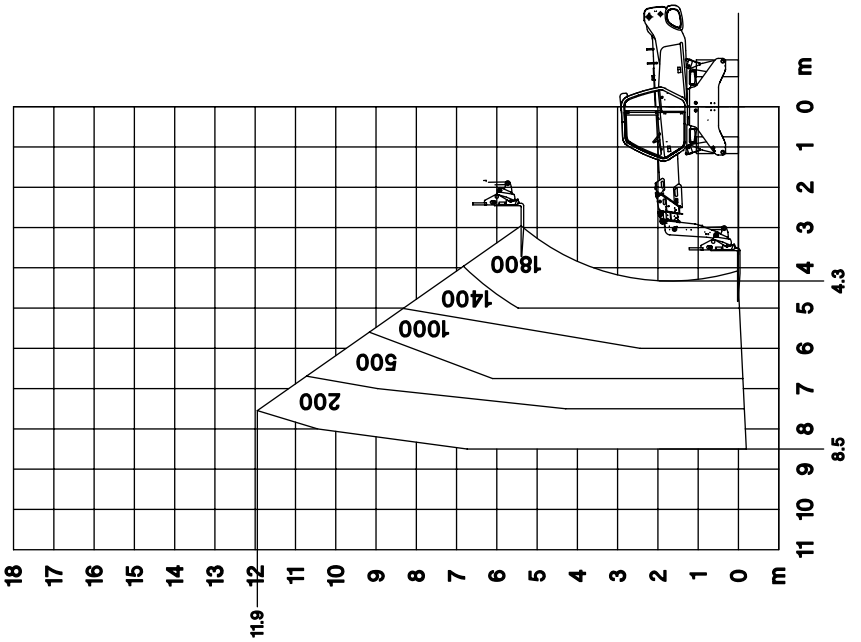
779424

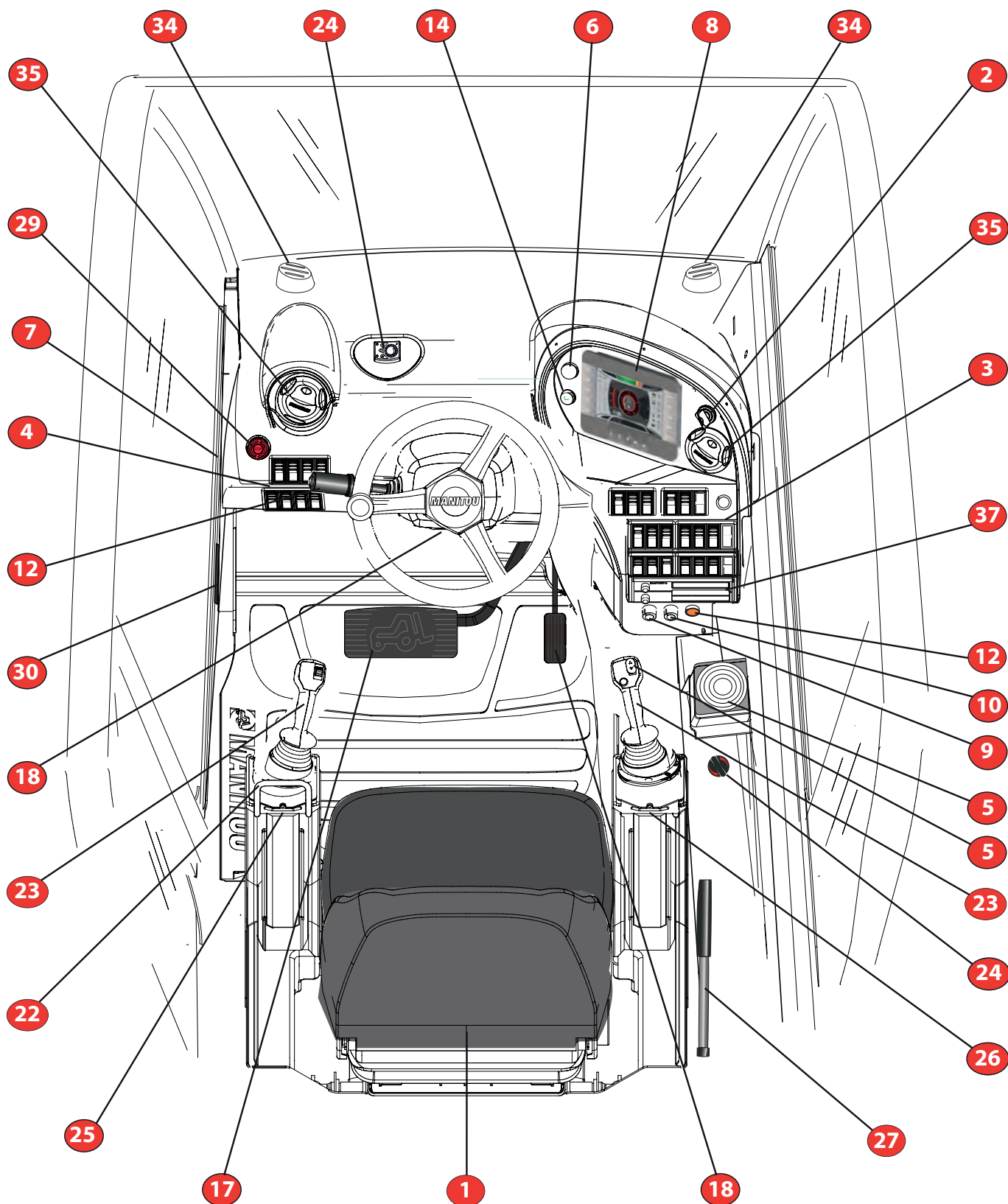
MRT 1840		pos. A	
Forks 500 mm		4000 Kg	17.9 m 



779423

MRT 1840		pos. A	
Forks  500 mm		1800 	11.9 m 





DESCRIZIONE

- 1 - SEDILE DELL'OPERATORE
- 2 - CINTURA DI SICUREZZA
- 3 - QUADRO INTERRUITORI
- 4 - QUADRO INTERRUITORI
- 5 - QUADRO INTERRUITORI
- 6 - INTERRUITTORE LUCI D'EMERGENZA
- 7 - PULSANTE "ARRESTO D'EMERGENZA"
- 8 - PANNELLO DI CONTROLLO E LIMITATORE DI CARICO (MSS)
- 9 - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA (MSS)
- 10 - CONTATTO A CHIAVE ELETTRONICO PER LA PROCEDURA DI SALVATAGGIO. (SOLO SE INSTALLATO CESTELLO)
- 11 - MANTENERE PREMUTO IL PULSANTE E PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO. (SOLO SE INSTALLATO CESTELLO)
- 12 - LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE
- 13 - CONTACTO DE LLAVE
- 14 - ACCENDISIGARI/PRESA 12V
- 15 - FUSIBILI E RELÈ IN CABINA
- 16 - FUSIBILI E RELÈ CARRO
- 17 - PRESE DIAGNOSI
- 18 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO
- 19 - PEDALE ACCELERATORE
- 20 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/FOLLE/RETROMARCIA
- 21 - LEVA REGOLAZIONE VOLANTE
- 22 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE
- 23 - SERVOCOMANDI ELETTRIDRAULICI PROPORZIONALI
- 24 - SCHEDE FUNZIONI
- 25 - INTERRUITTORE COMANDO ESCLUSIONE OPTIONAL
- 26 - SELETTORE MOVIMENTI ACCESSORI E CESTELLI
- 27 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE
- 28 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO
- 29 - SERBATOIO LIQUIDO LAVA VETRO
- 30 - PLAFONIERA
- 31 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE
- 32 - CHIUSURA DELLA PORTIERA
- 33 - ALZACRISTALLI ELETTRICO
- 34 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO DEL PARABREZZA
- 35 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO
- 36 - PORTADOCUMENTI
- 37 - AUTORADIO (OPTIONAL)
- 38 - RETROVISORE INTERNO
- 39 - TARGA
- 40 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA
- 41 - LUCI ANTERIORI
- 42 - LUCI POSTERIORI
- 43 - LAMPEGGIATORE
- 44 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO
- 45 - USCITA DI SICUREZZA
- 46 - RADIOCOMANDO (OPTIONAL)

Consigli

Qualunque sia l'esperienza dell'operatore in questo settore, egli dovrà imparare l'ubicazione e la funzione di tutti gli strumenti di bordo e dei comandi, prima di mettere in funzione il carrello elevatore. Occorre controllare tutti gli strumenti di bordo immediatamente dopo la messa in marcia quando il motore è caldo e ad intervalli regolari durante l'uso, in modo da rilevare subito eventuali anomalie e porvi rimedio senza indugio. Se uno strumento non fornisce indicazioni corrette, spegnere il motore e prendere immediatamente i provvedimenti necessari per ristabilire il corretto funzionamento.



L'utilizzo del carrello elevatore senza tener conto di queste raccomandazioni può avere conseguenze pericolose.

DESCRIPTION

- 1 - OPERATOR SEAT
- 2 - SAFETY BELT
- 3 - SWITCHBOARD
- 4 - SWITCHBOARD
- 5 - SWITCHBOARD
- 6 - EMERGENCY LIGHTS SWITCH
- 7 - "EMERGENCY STOP" PUSHBUTTON
- 8 - CONTROL PANEL AND LOAD LIMITER (MSS)
- 9 - KEY SWITCH FOR EXCLUSION OF SAFETY SYSTEM (MSS)
- 10 - ELECTRONIC KEY CONTACT FOR RESCUE PROCEDURE. (ONLY IF PLATFORM IS INSTALLED)
- 11 - KEEP BUTTON E PRESSED TO RESTORE THE SUPPLY OF ELECTRICITY TO THE BATTERY AND ALLOW RESTART OF THE I.C. ENGINE. (ONLY IF PLATFORM IS INSTALLED)
- 12 - LIGHTS CONTROL LEVER, HORN, AND POSITION LIGHTS
- 13 - KEY CONTACT
- 14 - CIGARETTE LIGHTER/12V SOCKET
- 15 - FUSES AND RELAYS IN CAB
- 16 - FORKLIFT TRUCK FUSES AND RELAYS
- 17 - DIAGNOSIS SOCKETS
- 18 - SERVICE BRAKES PEDAL
- 19 - ACCELERATOR PEDAL
- 20 - FORWARD/NEUTRAL/REVERSING MOVEMENT SELECTOR
- 21 - STEERING WHEEL ADJUSTER LEVER
- 22 - CONTROL LEVER LIFT LH ARM-REST OF SEAT
- 23 - PROPORTIONAL ELECTRO-HYDRAULIC SERVO-CONTROLS
- 24 - FUNCTIONS CHARTS
- 25 - OPTIONAL EXCLUSION COMMAND SWITCH
- 26 - ATTACHMENTS AND PLATFORMS MOVEMENTS SELECTOR
- 27 - ROTATION BLOCKING PIN CONTROL LEVER
- 28 - SWITCHING ON AND REGULATING HEATING
- 29 - WINDSCREEN-WIPER LIQUID TANK
- 30 - CEILING LIGHT
- 31 - REAR WINDOW OPENING LEVER
- 32 - DOOR CLOSURE
- 33 - ELECTRIC WINDOWS
- 34 - AIR DIFFUSERS FOR DEMISTING WINDSHIELD
- 35 - AIR DIFFUSERS OF THE HEATING
- 36 - DOCUMENTS HOLDER
- 37 - AUTORADIO (OPTIONAL)
- 38 - INTERNAL REARVIEW MIRROR
- 39 - LICENSE PLATE
- 40 - LICENSE PLATE LIGHT
- 41 - FRONT LIGHTS
- 42 - TAIL LIGHTS
- 43 - FLASHING LIGHT
- 44 - BOOM SAFETY WEDGE
- 45 - SAFETY EXIT
- 46 - RADIO CONTROL (OPTIONAL)

Recommendations

Whatever the operator's experience in this sector, he must be familiar with the location and function of all the instruments onboard and the controls, before starting operation of the forklift truck. All the instruments onboard must be checked immediately after start-up with the engine hot and at regular intervals during use, to immediately detect anomalies and solve problems without delay. If the instrument does not give correct indications, switch the engine off and immediately take the measures necessary to restore correct working.



Ignoring these recommendations while using the forklift truck can have dangerous consequences.

LEÍRÁS

- 1 - VEZETŐÜLÉS
- 2 - BIZTONSÁGI ÖV
- 3 - KAPCSOLÓTÁBLA
- 4 - KAPCSOLÓTÁBLA
- 5 - KAPCSOLÓTÁBLA
- 6 - VÉSZHELYZETI LÁMPA KAPCSOLÓ
- 7 - VÉSZLEÁLLÍTÓ GOMB
- 8 - KEZELŐPULT ÉS TEHERSZABÁLYOZÓ (MSS)
- 9 - KULCSOS KIVÁLASZTÓ A BIZTONSÁGI RENDSZER KIZÁRÁSÁHOZ (MSS)
- 10 - ÉRINTKEZŐ ELEKTRONIKUS KULCCSALA MENTÉSI FOLYAMATOKHOZ. (CSAK AKKOR, HA FEL VAN SZERELVE KOSÁR)
- 11 - TARTSA NYOMVA AZ E GOMBOT AZ ELEKTROMOS ÁRAMELLÁTÁS VISSZAÁLLÍTÁSÁHOZ ÉS A TERMÍKUS MOTOR ÚJRAINDÍTÁSÁHOZ. (CSAK AKKOR, HA FEL VAN SZERELVE KOSÁR)
- 12 - LÁMPA, DUDA ÉS IRÁNYJELZŐ IRÁNYÍTÓ KAR
- 13 - KULCSOS ÉRINTKEZŐ
- 14 - CIGARETTAGYÚJTÓ/12V CSATLAKOZÓ
- 15 - A KABINBAN LÉVŐ BIZTOSÍTÉKOK ÉS JELFOGÓK
- 16 - A TARGONCÁN LÉVŐ BIZTOSÍTÉKOK ÉS JELFOGÓK
- 17 - DIAGNÓZISOK CSATLAKOZÓALJZAT
- 18 - ÜZEMI FÉK PEDÁL
- 19 - GYORSÍTÓ PEDÁL
- 20 - ELŐRE-/ÜRES-/HÁTRAMENETVÁLTÓ
- 21 - KORMÁNY SZABÁLYOZÓ KAR
- 22 - BAL KARTÁMASZ FELEMELÉS VEZÉRLŐ KAR
- 23 - PROPORCIONÁLIS ELEKTROMOS-HIDRAULIKUS SZERVÓVEZÉRLŐK
- 24 - FUNKCIÓ ADATLAPOK
- 25 - OPCIONÁLIS KIEGÉSZÍTŐK KIZÁRÁSA KAPCSOLÓ
- 26 - MOZGÁS KIVÁLASZTÓ KAPCSOLÓ TARTOZÉKOK ÉS MUNKAKOSÁRAK
- 27 - FORGÁS BLOKKOLÓ CSAP IRÁNYÍTÓ KAR
- 28 - A FŰTÉS BEKAPCSOLÁSA ÉS BEÁLLÍTÁSA
- 29 - ÜVEGMOSÓ FOLYADÉKTARTÁLY
- 30 - MENNYEZETI LÁMPA
- 31 - HÁTSÓ ABLAK NYITÓ KAR
- 32 - AUTÓ ZÁR
- 33 - ELEKTROMOS ABLAKTEKERŐ
- 34 - LEVEGŐ SZELLŐZTETŐK A SZÉLVÉDŐ PÁRAMENTESÍTÉSÉHEZ
- 35 - FŰTÉS SZELLŐZTETŐK
- 36 - DOKUMENTUMTARTÓ
- 37 - RÁDIO (OPCIONÁLIS)
- 38 - BELSŐ VISSZAPILLANTÓ TÜKÖR
- 39 - RENDSZÁMTÁBLA
- 40 - RENDSZÁMTÁBLA VILÁGÍTÁS
- 41 - ELÜLSŐ LÁMPÁK
- 42 - HÁTULSÓ LÁMPÁK
- 43 - VILLOGÓ
- 44 - KAR BIZTONSÁGI ÉK
- 45 - BIZTONSÁGI KIMENET
- 46 - RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ (OPCIONÁLIS)

Tanácsok

Bármennyi tapasztalattal rendelkezik a kezelőszemély, a targonca használata előtt meg kell ismerkednie a vezérlők és a fedélzeti szerkezetek elhelyezkedésével és működésével. Az üzembe helyezés után és amikor a motor meleg, valamint a használat során rendszeres időközönként ellenőrizni kell a kabinban található ellenőrző eszközöket, hogy minél hamarabb kiderüljenek az esetleges rendellenességek, és minél előbb el lehessen azokat hárítani. Ha egy eszköz nem ad megfelelő információkat és jelzéseket, állítsa le a motort és tegye meg a szükséges intézkedéseket a megfelelő működés visszaállítása érdekében.



Ezeknek a tanácsoknak a figyelmen kívül hagyása esetén veszélyes lehet a targonca használata.

1 - SEDILE DELL'OPERAIORE

Regolazione avanti-indietro del sedile relativamente ai joysticks di comando.

Tirare la leva A (FIG.1) verso l'alto. Muovere avanti o indietro il sedile, nel modo desiderato, in funzione dei braccioli. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione avanti-indietro del sedile

Tirare la leva B verso l'alto (FIG. 1). Posizionare il sedile nel modo desiderato. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

(OPTIONAL) : Inoltre è possibile muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni su manipolatore sinistro.

In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.

Regolazione dell'altezza del sedile

Tirare la leva C verso l'alto (FIG. 1). Posizionare il sedile all'altezza desiderata. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione dell'inclinazione dello schienale del sedile

Tirare la leva D verso l'alto (FIG.1) e inclinare il sedile nel modo desiderato. Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione della sospensione del sedile in funzione del peso

In funzione del peso dell'operatore si può variare l'escursione della sospensione del sedile.

Per compiere questa operazione agire sul pomello E (FIG. 1) scegliendo il valore desiderato.

Regolazione lombare dello schienale del sedile

Ruotare il pomello "F" per regolare la zona lombare dello schienale.

(Vedi immagine 1)

1 - OPERATOR SEAT

Adjusting seat forwards-backwards using the control joysticks.

Pull lever A (FIG.1) upwards. Move the seat forwards or backwards, as required, according to the arm-rests. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the seat forwards-backwards

Pull lever B upwards (FIG. 1). Position the seat as required. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

(OPTIONAL) : The seat can also be moved forwards-backwards electrically by pressing the two buttons on the LH manipulator. It can also be inclined upwards forwards by 13°.

Adjusting the seat height

Pull lever C upwards (FIG. 1). Position the seat at the required height. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the backrest inclination

Pull lever D upwards (FIG. 1) and tilt the seat as required. Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the seat suspension according to weight

The movement of the seat suspension may vary according to the operator's weight. To carry out this operation, use knob E (FIG. 1) to select the required value.

Lumbar adjustment of seat back-rest

Turn knob "F" to adjust the lumbar area of the seat.

(See image 1)

1 - VEZETŐÜLÉS

Az ülés előre-hátra állítsa a botkormányok segítségével.

Húzza az A kart (1. ábra) felfelé. A kívánt módon mozgassa előre vagy hátra az ülést, a kartámaszoknak megfelelően. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

Az ülés beállítása előre-hátra

Húzza a B kart felfelé (1. ábra). Állítsa be az ülést a kívánt módon. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba. (OPCIONÁLIS) : A bal kezelőn lévő két gomb segítségével elektromosan is lehet előre-hátra mozgatni az ülést. Előre irányban 13° fokkal felfelé is lehet mozgatni az ülést.

Az ülés magasságának beállítása

Húzza a C kart felfelé (1. ábra). Állítsa be az ülést a kívánt magasságba. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

A háttámla dőlésszögének beállítása

Húzza felfelé a D kart (1. ábra), és a kívánt módon döntse meg az ülést. Engedje ki a kart, és ellenőrizze, hogy visszatér a rögzítési pozícióba.

Az ülés felfüggesztésének beállítása a súlytól függően

A kezelőszemély súlyától függően meg lehet változtatni az ülés felfüggesztését. Ehhez a művelethez használja az E gombot (1. ábra) és válassza ki a kívánt értéket.

Az ülés deréktámlájának beállítása

Forgassa el az "F" kart a deréktámla beállításához.

(Lásd 1. kép)

1



2 - CINTURA DI SICUREZZA

Sedetevi correttamente sul sedile.

- Controllate che la cintura non sia attorcigliata.
- Indossate la cintura a livello del bacino.
- Allacciate la cintura di sicurezza e controllate che sia ben bloccata.
- Regolate la cintura in funzione della vostra corporatura evitando di comprimere il bacino e senza gioco eccessivo.

! Non potete in alcun caso utilizzare il sollevatore telescopico con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.). Riparate o sostituite immediatamente la cintura di sicurezza.

(Vedi immagine 2)

2 - SAFETY BELT

- Sit correctly on the seat.

- Check to make sure the seat belt is not twisted.
- Wear the belt at the hip.
- Fit the seat belt and check to make sure it is locked properly.
- Adjust the seat belt according to your body structure, avoiding pressing the waist.

! The telescopic lift must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.). Repair or change the seat belt immediately.

(See image 2)

2 - BIZTONSÁGI ÖV

Üljön megfelelően az ülésen.

- Ellenőrizze, hogy a biztonsági öv nincs-e megcsavarodva.
- A medence magasságában vezesse el az övet.
- Csatolja be a biztonsági övet, és ellenőrizze a rögzülését.
- Igazítsa hozzá az övet alkatához úgy, hogy ne nyomja a medencéjét és ne legyen túl nagy játéka.

! Semmiképpen ne használja a teleszkópos kart, ha a biztonsági öv hibás (rögzítés, becsatolás, varrás, szakadás stb. tekintetében). Azonnal javítsa vagy cserélje ki a biztonsági övet.

(Lásd 2. kép)



3 - QUADRO INTERRUTTORI

A - Interruttore pompa d'emergenza
 B - Interruttore radiocomando
 C - Interruttore acceleratore elettrico
 D - Interruttore freno stazionamento
 E - Interruttore reset trasmissione
 F - Interruttore marcia lenta-veloce
 H - Interruttore selettore tipi di sterzata
 G - Interruttore girofaro
 P1 - Selettore stabilizzatore anteriore sinistro
 P2 - Selettore stabilizzatore anteriore destro
 P3 - Selettore stabilizzatore posteriore sinistro
 P4 - Selettore stabilizzatore posteriore destro
 Q - Selettore movimenti stabilizzatori
 Q1 - Spie movimenti stabilizzatori
 S - Disponibile
 U - Interruttore ripristino blocco traslazione
 W - Interruttore di rigenerazione (DPF)
 V - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori (optional)
 Z - Sospensione del braccio

(Vedi immagine 3)

3 - SWITCHBOARD

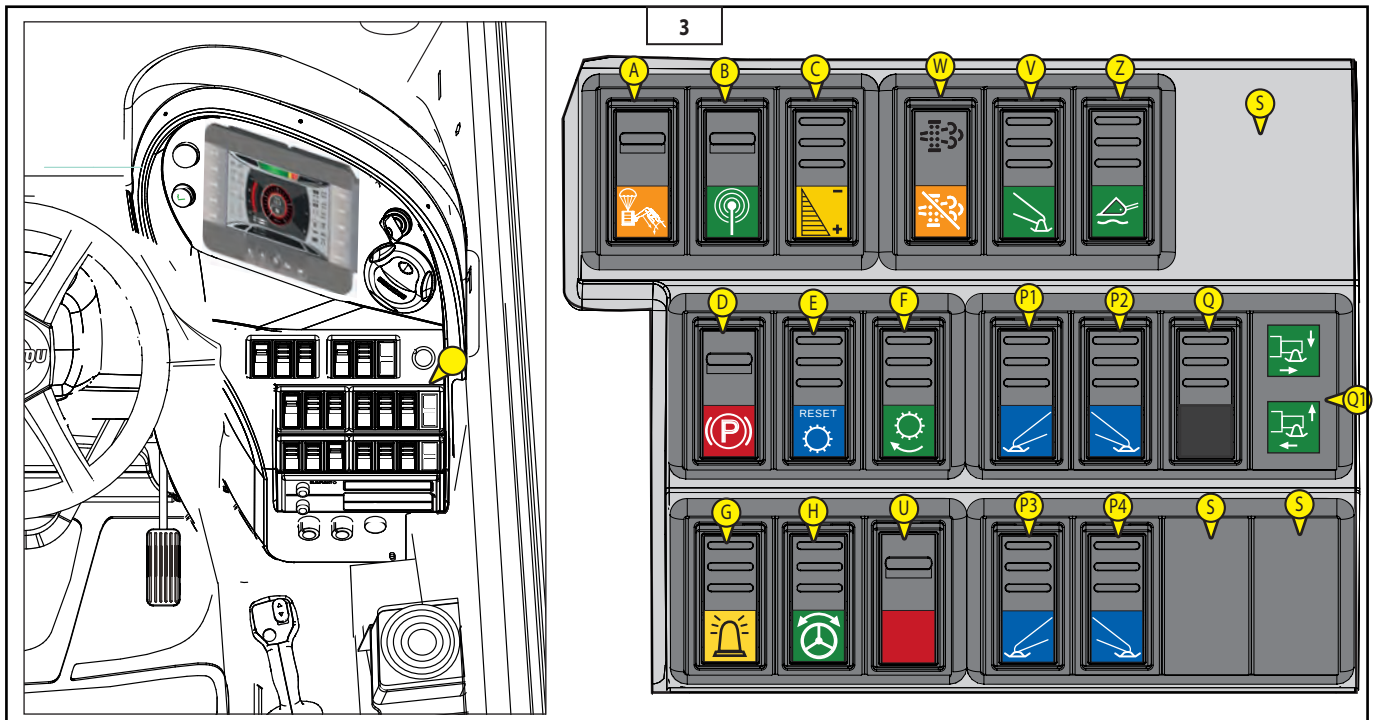
A - Emergency pump switch
 B - Radio control switch
 C - Electric accelerator switch
 D - Parking brake switch
 E - Transmission reset switch
 F - Slow-fast speed switch
 H - Selector switch for types of steering
 G - Rotating beacon switch
 P1 - LH front stabiliser selector
 P2 - RH front stabiliser selector
 P3 - LH rear stabiliser selector
 P4 - RH rear stabiliser selector
 Q - Stabilisers movements selector
 Q1 - Stabilisers movements indicator lights
 S - Spare
 U - Switch for resetting traversing block
 W - Regeneration switch (DPF)
 V - Automatic stabilisers levelling button (optional)
 Z - Boom suspension

(See image 3)

3 - KAPCSOLÓTÁBLA

A - Vészhelyzeti szivattyú kapcsoló
 B - Rádiós távirányító kapcsoló
 C - Elektromos gyorsító kapcsoló
 D - Rögzítő fék kapcsoló
 E - Haladás visszaállítás kapcsoló
 F - Lassú-gyors haladás kapcsoló
 H - Kormányzási típus kiválasztó kapcsoló
 G - Forgó villogó kapcsoló
 P1 - Bal előlső stabilizátor kiválasztó
 P2 - Jobb előlső stabilizátor kiválasztó
 P3 - Bal hátulsó stabilizátor kiválasztó
 P4 - Jobb hátulsó stabilizátor kiválasztó
 Q - Stabilizáló mozgások kiválasztó
 Q1 - Stabilizáló mozgások jelzőlámpa
 S - Elérhető
 U - Haladás blokkolás visszaállító kapcsoló
 W - Regeneráció kapcsoló (DPF)
 V - Stabilizátorok automatikus szintezése gomb (opcionális)
 Z - A kar felfüggesztése

(Lásd 3. kép)



A - Interruttore pompa d'emergenza (solo con cestello)

Interruttore luminoso, a due posizioni "1" e "2":

- premendo su "1" l'elettropompa di sicurezza è disabilitata
- premendo su "2" l'elettropompa di sicurezza è abilitata e si illumina la spia sul interruttore.

Per ulteriori informazioni di comando vedere sul "Manuale di utilizzo cestello."

(Vedi immagine 3.1)

B - Interruttore optional radio-comando

Interruttore luminoso, a due posizioni "1" e "2", con blocco di sicurezza:

- premendo su "1" il radiocomando viene disabilitato;
- premendo su "2" il radiocomando viene abilitato e si illumina la spia sul interruttore.

Per disinserire il comando da "2" a "1" occorre sbloccare il blocco di sicurezza e premere l'interruttore.

Quando si abilita il radiocomando tramite l'interruttore, per sicurezza, si spegne la macchina.

(Vedi immagine 3.1)

C - Pulsante acceleratore elettrico (option)

Il pulsante (solo con radiocomando), ha la funzione di aumentare o diminuire elettricamente, il numero dei giri del motore termico.

Il pulsante ha due posizioni:

- premendo "1" si accelera gradualmente il motore termico
- premendo "2" si decelera gradualmente il motore termico.

Per portare il motore termico a regime di giri desiderato, premere "1", poi rilasciare il pulsante, per mantenere costante i giri motore. Per tornare al minimo dei giri motore, riselezionare il pulsante premendo "2".

(vedi immagine 3.1)

D - Interruttore freno di stazionamento

Interruttore luminoso a due posizioni, con blocco di sicurezza.

Il freno di stazionamento agisce sul ponte anteriore.

- Per sbloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "1".
- Per bloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "2".

Per sbloccare il freno da "2" a "1", occorre, mentre si preme l'interruttore, agire sul blocco di sicurezza.

(vedi immagine 3.1)

A - Emergency pump switch (only with platform)

Luminous switch, two-positions "1" and "2":

- when "1" is pressed, the safety motor pump is disabled
- when "2" is pressed the safety motor pump is enabled and the indicator on the switch lights up.

For more control information see the "Platform operation Manual".

(See image 3.1)

B - Optional radio-control switch

Luminous switch, two-positions "1" and "2", with safety block:

- press on "1" the radio control is disabled
- when "2" is pressed the radio control is enabled and the indicator on the switch lights up.

To deactivate the control from "2" to "1" release the safety block and press the switch.

When the radio control is enabled by means of the switch, the machine switches off, for safety.

(See image 3.1)

C - Electric accelerator button (option)

The function of the pushbutton (with radio control only) is to increase or decrease the I.C. engine rpm electrically.

The pushbutton has two positions:

- pressing "1" will cause the I.C. engine to accelerate gradually
- pressing "2" will cause the I.C. engine to slow down gradually

To bring the I.C. engine to the required rpm, press "1", then release the button to keep the engine speed constant. To return to the minimum engine rpm, reset the pushbutton by pressing "2".

(See image 3.1)

D - Parking brake switch

Two-position luminous switch with safety block.

The parking brake acts on the front axle.

- To release the brake, press the pushbutton in position "1".
- To block the brake, press the pushbutton in position "2".

To release the brake from "2" to "1", while pressing the switch, act on the safety lock.

(See image 3.1)

A - Vészhelyzeti szivattyú kapcsoló (csak kosárral)

Kétállású világító kapcsoló ("1" és "2"):

- az "1" megnyomásával kiiktatásra kerül a biztonsági elektromos szivattyú
- a "2" megnyomásával aktiválásra kerül a biztonsági elektromos szivattyú és kigyullad a jelzőlámpa a kapcsolón.

További információkért tekintse át a kosár használati utasítását.

(Lásd 3.1 kép)

B - Rádiós távirányító opcionális kapcsoló

Világító kétállású megszakító ("1" és "2") biztonsági rögzítővel:

- az "1" megnyomásával kikapcsol a rádiós távirányító;
- a "2" megnyomásával bekapcsol a rádiós távirányító és kigyullad a jelzőlámpa a kapcsolón.

A vezérlő 2-es helyzetből 1-es helyzetbe való átállításához ki kell oldani a biztonsági rögzítőt és be kell nyomni a kiválasztót.

Ha a rádiós távirányítót kikapcsolják a kapcsolón keresztül, biztonsági okokból leáll a gép.

(Lásd 3.1 kép)

C - Elektromos gyorsító kapcsoló (opcionális)

A gomb funkciója, hogy elektromosan növelje vagy csökkentse a termikus motor fordulatszámát (csak rádiós távirányítóval).

A gomb kétállású:

- az 1-es pozíció benyomásával fokozatosan gyorsul a termikus motor
- a 2-es pozíció benyomásával fokozatosan lassul a termikus motor.

A termikus motor fordulatszámának a beállításához nyomja meg az 1-es pozíciót, majd a fordulatszám fenntartásához engedje el a gombot. A minimális motorfordulatszámhoz való visszatéréshez használja a 2-es pozíciót.

(Lásd 3.1 kép)

D - Rögzítő fék kapcsoló

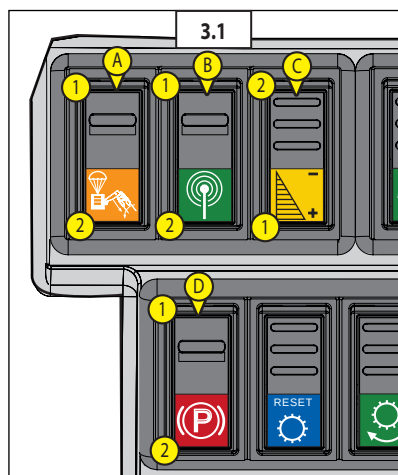
Világító kétállású megszakító biztonsági rögzítővel.

A rögzítő fék a hátsó tengelyre hat.

- A fék kioldásához húzza a gombot 1-es helyzetbe.
- A fék rögzítéséhez húzza a gombot 2-es helyzetbe.

A 2-es állásból 1-es állásba való átkapcsoláshoz és a fék kioldásához a gomb benyomása közben a biztonsági rögzítőt is használni kell.

(Lásd 3.1 kép)



E - Pulsante reset trasmissione

Nelle condizioni normali di marcia il pulsante "RESET" è illuminato.

! Se la marcia AVANTI o INDIETRO non si innesta, seguire le istruzioni riportate di seguito:

- Una spia blu si accende
- Posizionare il selettore di marcia AVANTI / INDIETRO in posizione neutra (in folle)
- (Vedi immagine 3.3)
- Eliminare la pressione sul pedale del freno
- Premere il pulsante "E" di RESET trasmissione
- Una spia blu si spegne
- (Vedi immagine 8.7, punto 7.24, pagina 47).
- Posizionare il selettore di marcia AVANTI / INDIETRO nella posizione desiderata
- (Vedi immagine 3.3)
- Accelerare il motore lentamente e gradualmente fino a quando il carrello si muove
- Rilasciare il pulsante di RESET trasmissione

Queste indicazioni devono essere rispettate per il buon funzionamento della trasmissione.

(Vedi immagine 3.2)

F - Selettore di marcia (lenta-veloce)

La macchina è dotata di due gamme di velocità:

- da cantiere (marcia lenta)
- per marcia su strada (marcia veloce)

Per selezionare la marcia premere il pulsante "F". (Vedi immagine 3.2)

Premendo in "marcia lenta" si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "tartaruga" e la macchina procederà a bassa velocità. Al contrario, premendo in "marcia veloce", si illuminerà su cruscotto spie il simbolo "lepre" e la macchina procederà al max della velocità.

(Vedi immagine 3.4)

E - Transmission reset switch

In normal operating conditions the "RESET" button lights up.

! If the FORWARD or BACKWARDS gear does not engage, follow the instructions given below:

- A blue indicator lights up
- Set the FORWARD/REVERSING gear selector in the neutral position (in idle)
- (See image 3.3)
- Discharge pressure from the brake pedal
- Press the transmission RESET button "E"
- A blue indicator lights up
- (See image 8.7, point 7.24, page 47).
- Set the FORWARD/BACKWARD movement selector in the required position
- (See image 3.3)
- Accelerate the engine slowly and gradually until the forklift truck starts moving
- Release the transmission RESET button

These indications must be followed for proper working of the transmission.

(See image 3.2)

F - Speed selector (slow-fast)

The machine can run at two speeds:

- worksite (slow)
- road travel (fast)

To select the speed, press the "F"

pushbutton. (See image 3.2)

Pressing "slow-speed" will cause the "tortoise" symbol on the indicators panel to light up and the machine will move at slow speed.

Pressing "fast speed" will cause the "hare" symbol on the indicators panel to light up and the vehicle will move at maximum speed.

(See image 3.4)

E - Haladás visszaállítás kapcsoló

Normál haladás közben a "RESET" gomb ki van világítva.

! Ha nem sikerült betenni az ELŐRE vagy HÁTRA menetet, végezze el a lenti műveleteket:

- Kigyullad egy kék gomb
- Állítsa az ELŐRE / HÁTRA menet kiválasztót semleges helyzetbe (üresbe)
- (Lásd 3.3 kép)
- Szüntesse meg a nyomást a fékpedálon
- Nyomja meg az átvitel visszaállító "E" gombot
- Kikapcsol egy kék gomb
- (Lásd 8.7 kép, 7.24 pont, 47. oldal).
- Állítsa az ELŐRE / HÁTRA menet kiválasztót a kívánt helyzetbe
- (Lásd 3.3 kép)
- Lassan gyorsítsa fel a motort úgy, hogy megmozduljon a targonca
- Engedje ki a haladás visszaállító gombot

Be kell tartani ezeket az utasításokat a megfelelő haladáshoz.

(Lásd 3.2 kép)

F - Lassú-gyors haladás kiválasztó

A gépen kétféle sebességfokozat van:

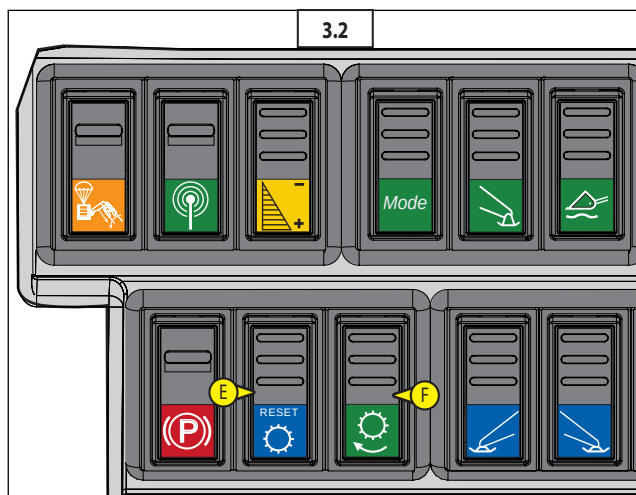
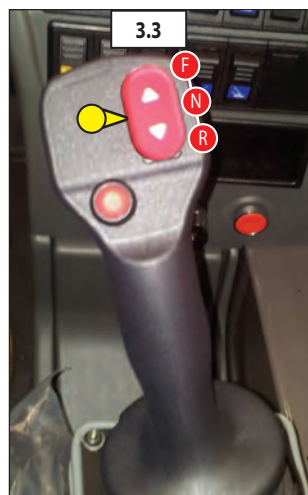
- a telephelyhez (lassú menet)
- közúti közlekedéshez (gyors menet)

A menet kiválasztásához nyomja meg az "F" gombot. (Lásd 3.2 kép)

A "lassú menet" aktiválásával megjelenik egy teknősbéka szimbólum, a gép pedig lassú sebességgel kezd haladni.

A "gyors menet" aktiválásával viszont egy nyúl szimbólum jelenik meg, a gép pedig gyors sebességgel kezd haladni.

(Lásd 3.4 kép)



G - Interruttore girofaro

Questo interruttore accende e spegne il girofaro.

H - Selettore tipi di sterzata

Tre tipi di sterzata.

Per selezionare le tre diverse possibilità di sterzata, premere l'interruttore come segue :

Posizione 1: ruote anteriori e posteriori sterzanti.

Posizione 2: ruote anteriori sterzanti.

Posizione 3: ruote in posizione obliqua (sterzata a granchio).

(Vedi immagine 3.5).

Sul pannello spie esistono tre spie luminose, che si illuminano di verde in base alla sterzata scelta. (Vedi immagine 3.6).

Prima di selezionare un tipo di sterzata, controllare l'allineamento delle ruote posteriori e anteriori.

(Vedi immagine 8.7, pagina 39).

G - Rotating beacon switch

This switch turns the rotating beacon light on and off.

H - Steering types selector

Three types of steering.

To select the three possible types of steering, press the switch as follows:

Position 1: front and rear steering wheels.

Position 2: front steering wheels.

Position 3: wheels in oblique position (crab steering).

(See image 3.5).

On the panel there are three indicators which light up with a green light depending on the steering selected. (See image 3.6).

Before selecting a type of steering, check the alignment of the rear and front wheels.

(See image 8.7, page 39).

G - Forgó villogó kapcsoló

Ezzel a gombbal be és ki lehet kapcsolni a forgó villogót.

H - Kormányzási típus kiválasztó

Háromféle kormányzás.

A kívánt kormányzási típus kiválasztásához használja a kapcsolót az alábbiak szerint:

1. pozíció: mind az elülső, mind a hátsó kerekek kormányozva.

2. pozíció: mind az elülső kerekek kormányozva.

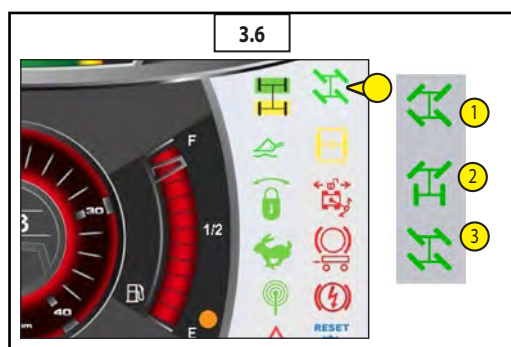
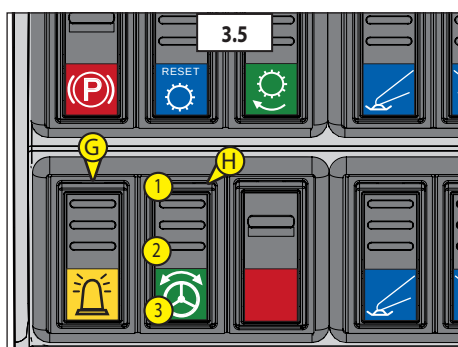
3. pozíció: párhuzamos elülső és hátsó kormányzás (rák).

(Lásd 3.5 kép).

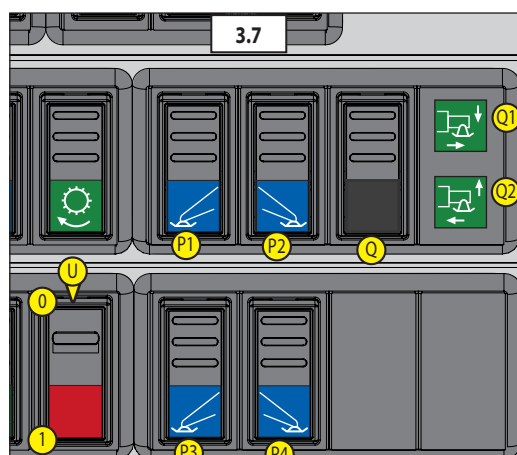
A jelzőlámpák között van három jelzőfény, melyek a kiválasztott kormányzási módtól függően zölden világítanak. (Lásd 3.6 kép).

Egy kormányzási mód kiválasztása előtt ellenőrizze az elülső és a hátsó kerekek beigazítását.

(Lásd 8.7 kép, 39. oldal).



IT	EN	HU
Comandi stabilizzatori Pulsanti selezione stabilizzatori P1: Seleziona lo stabilizzatore anteriore sinistro P2: Seleziona lo stabilizzatore anteriore destro P3: Seleziona lo stabilizzatore posteriore sinistro P4: Seleziona lo stabilizzatore posteriore destro <i>(Vedi immagine 3.7)</i> Quando la scelta è stata effettuata il selettore si illumina.	Stabilisers controls Stabilisers selection button P1: Select the LH front stabiliser P2: Select the RH front stabiliser P3: Select the LH rear stabiliser P4: Select the RH rear stabiliser <i>(See image 3.7)</i> When the selection is made, the selector lights up.	A stabilizátorok vezérlői Stabilizátor kiválasztó gombok P1: Bal előlő stabilizátor kiválasztása P2: Jobb előlő stabilizátor kiválasztása P3: Bal hátulő stabilizátor kiválasztása P4: Jobb hátulő stabilizátor kiválasztása <i>(Lásd 3.7 kép)</i> A kiválasztás után kigyullad a szelektor.
Q - Selettore sfilo- rientro /discesa-salita stabilizzatori Permette una volta selezionati gli stabilizzatori di scegliere lo sfilo e/o il rientro delle travi o la discesa e la salita degli stessi. Posizione Q1: gli stabilizzatori si alzano o si abbassano Posizione Q2: gli stabilizzatori sfilano o rientrano. <i>(Vedi immagine 3.7)</i> Per effettuare le operazioni citate riferirsi al paragrafo successivo.	Q - Stabilisers extension-retraction/ descent-ascent selector After the stabilisers are selected, it becomes possible to select the extension and/or retraction of the beams or their descent and ascent. Position Q1: the stabilisers are raised or lowered Position Q2: the stabilisers are extended or retracted. <i>(See image 3.7)</i> To carry out the operations described, refer to the next paragraph.	Q - Stabilizátorok kitolás-visszahúzás / felemelés-leeresztés kapcsolója A stabilizátorok kiválasztása után ki lehet választani a kitolást / visszahúzást vagy a felemelést / leeresztést. Q1 pozíció: a stabilizátorok felemelkednek vagy leeresztkednek Q2 pozíció: a stabilizátorok kinyúlnak vagy visszatérnek. <i>(Lásd 3.7 kép)</i> Az említett műveletek elvégzéséhez tekintse át a következő bekezdést.
U - Interruttore ripristino sistema di sicurezza traslazione Il carrello con torretta ruotata, braccio sfilato e/o sollevato sopra i 3mt, non trasla. Solamente in casi eccezziaonali e per motivi di sicurezza è possibile traslare, premendo l'interruttore "U". Per autorizzare la traslazione l'opertaore deve commutare l'interruttore "U" in posizione "1". Per ripristinare il Sistema di sicurezza traslazione, commutare l'interruttore "U" in posizione "0". <i>(Vedi immagine 3.8)</i>	U - Movement safety system reset switch The truck with turret rotated, with the boom extended and/or raised above 3m, does not move. Only in exceptional cases and for reasons of safety, movement is possible by pressing switch "U". To authorize movement, the operator must turn switch "U" to position "1" To reset the movement Safety system, the operator must turn switch "U" to position "0" <i>(See image 3.8)</i>	U - Haladás biztonsági rendszer visszaállító kapcsoló A gép nem tud haladni, ha el van forgatva a torony, a kar pedig ki van húzva és/vagy több mint 3 méterre fel van emelve. Csak kivételes esetekben és csak biztonsági okokból szabad az "U" kapcsoló benyomásával haladni. A haladás engedélyezéséhez a kezelőszemélynek át kell kapcsolnia az "U" kapcsolót 1-es helyzetbe. A haladást ellenőrző biztonsági rendszer visszaállításához a kezelőszemélynek át kell kapcsolnia az "U" kapcsolót 0-ás helyzetbe. <i>(Lásd 3.8 kép)</i>
⚠ Per non compromettere la stabilità del carrello, traslare lenti e per brevi tratti su terreno piano e livellato. L'operatore e il carrello sono esposti a rischi.	⚠ To avoid affecting the stability of the truck, move slowly for short distances on flat, level ground. The operator and the truck are exposed to risks.	⚠ A targonca stabilitásának a fenntartása érdekében lassan és rövid útszakaszokon haladjon, vízszintes és sima talajon. A kezelőszemély és az emelőtargonca kockázatoknak vannak kitéve.



W- Interruttore di rigenerazione (DPF)

La rigenerazione è la rimozione della fuliggine dal Filtro Antiparticolato Diesel (DPF).

L'interruttore di rigenerazione è un interruttore a tre posizioni.

1) Rigenerazione forzata - Premere la parte superiore dell'interruttore per 2 secondi per avviare la rigenerazione. (Vedi immagine 3.8).

2) Rigenerazione disabilitata - Premere la parte inferiore dell'interruttore per 2 secondi per disattivare la rigenerazione. (Vedi immagine 3.8).

Nota: La posizione INTERMEDIA dell'interruttore di rigenerazione è la posizione predefinita di rigenerazione automatica.

Nota: È possibile tornare al funzionamento normale in qualsiasi momento della rigenerazione.

Funzionamento della rigenerazione

Per eseguire la rigenerazione, devono verificarsi le seguenti condizioni:

- Rigenerazione automatica

Perché abbia luogo una rigenerazione automatica, il motore deve essere alla temperatura di funzionamento. Se si ruota l'interruttore a chiave di accensione motore in posizione OFF durante la rigenerazione, quest'ultima si interrompe. Interrompendo la rigenerazione la fuliggine non viene rimossa dal DPF e si spreca combustibile.

- Filtro DPF Wall Flow

Perché la rigenerazione possa iniziare, il numero di giri al minuto (RPM) deve essere superiore a 1.200 giri/min. Il funzionamento normale può proseguire. Durante una rigenerazione automatica, il regime minimo è controllato a 950 giri/min.

- Rigenerazione manuale

L'indicatore DPF deve essere acceso. Premere l'interruttore della rigenerazione forzata per 2 secondi. Non mettere in funzione l'applicazione durante la rigenerazione manuale. (Vedere: 3 - MANUTENZIONE: H2- RIGENERAZIONE FILTRO ANTIPARTICOLATO)

Nella tabella intitolata "Funzionamento degli indicatori", l'operatore può trovare informazioni relative agli indicatori di rigenerazione.

W- Regeneration switch (DPF)

Regeneration is the removal of soot from the Diesel Particulate Filter (DPF).

The regeneration switch has three positions.

1) Forced regeneration - Press on the upper part of the switch for 2 seconds to start the regeneration. (See image 3.8).



2) Regeneration disabled - Press the lower part of the switch for 2 seconds to deactivate the regeneration. (See image 3.8).



Note: The INTERMEDIATE position of the regeneration switch is the predefined automatic regeneration position.

Note: It is possible to return to normal operation at any moment of regeneration.

Working of the regeneration

To carry out regeneration, the following conditions must exist:

- Automatic regeneration

The engine must be at operating temperature to allow automatic regeneration. If the engine ignition key is turned to the OFF position during regeneration, the regeneration will stop. When regeneration is interrupted, the soot is not removed from the DPF and fuel is wasted.

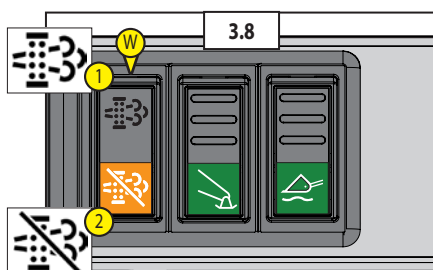
- DPF Wall Flow filter

For regeneration to start, the engine RPM must be more than 1200. Normal operation can be continued. During automatic regeneration, the minimum speed is controlled at 950 rpm.

- Manual regeneration

The DPF must be switched On. Press the forced regeneration switch for 2 seconds. Do not activate the application during manual regeneration. (See: 3 - MAINTENANCE: H2- PARTICULATE FILTER REGENERATION)

In the "Working of the indicators" Table, the operator can find information regarding the regeneration indicators.



W- Regeneráció kapcsoló (DPF)

A regeneráció a korom eltávolítását jelenti a dízel részecskeszűrőből (DPF).

A regeneráció kapcsoló egy háromállású kapcsoló.

1) Kényszerített regeneráció - A regeneráció elindításához nyomja meg a kapcsoló felső részét 2 másodpercre. (Lásd 3.8 kép).

2) Regeneráció kikapcsolva - A regeneráció kikapcsolásához nyomja meg a kapcsoló felső részét 2 másodpercre. (Lásd 3.8 kép).

Megjegyzés: Az automatikus regenerációhoz az alapértelmezett pozíció a kapcsoló KÖZBÜLSŐ helyzeté.

Megjegyzés: A regeneráció bármelyik pillanatában vissza lehet térni a normál működéshez.

A regeneráció menete

A regeneráció elvégzéséhez a következő körülményeknek kell fennállniuk:

- Automatikus regeneráció

Az automatikus regenerációhoz a motornak üzemi hőmérsékleten kell lennie. Ha a regeneráció közben elfordítják OFF helyzetbe a motor gyújtókulcsát, megszakad a folyamat. Ha félbeszakad a regeneráció, nem történik meg a korom eltávolítása a PDF szűrőből és feleslegesen fogy az üzemanyag.

- DPF Wall Flow szűrő

A regeneráció megkezdéséhez a fordulatszámnak (RPM) 1200 fordulat/perc felett kell lennie. Folytatódhat a normál működés. Az automatikus regeneráció közben a minimális fordulatszám 950 fordulat/perc.

- Manuális regeneráció

Be kell kapcsolnia a DPF mutatónak. Nyomja 2 másodpercig a kényszerített regeneráció kapcsolóját. A manuális regeneráció közben ne működtesse az alkalmazást. (Lásd: 3 - KARBANTARTÁS: H2- A RÉSZECSKESZŰRŐ SZŰRŐ RIGENERÁCIÓJA)

"A mutatók működése" c. táblázatban a kezelőszemély információkat talál a regenerációs mutatókról.

Funzionamento degli indicatori					
Durante la rigenerazione passiva non si accende nessun indicatore					
Indicatore di post-trattamento	Stato dell'indicatore di post-trattamento	Indicatore di avviso	Stato dell'indicatore di avviso	Descrizione	Azione richiesta
	Acceso fisso	-	-	La rigenerazione è attivata. L'indicatore rimane acceso durante la rigenerazione.	Nessuna
	Acceso fisso	-	-	L'indicatore fornisce un'indicazione generale del carico di fuliggine. Quando il carico di fuliggine è normale, l'indicatore è spento.	È necessaria una rigenerazione. Nella modalità automatica, l'ECM decide quando consentire la rigenerazione attiva. Se l'indicatore del DPF rimane acceso, è possibile una rigenerazione manuale senza interruzioni. La rigenerazione attiva senza interruzioni ripristina l'indicatore del DPF.
	Acceso fisso		Lampeggiante	L'indicatore indica che il carico di fuliggine è aumentato. Si verifica una riduzione di potenza del motore.	È necessaria una rigenerazione manuale. Eseguire una rigenerazione manuale oppure sarà necessaria una rigenerazione di servizio.
	Acceso fisso		Lampeggiante	L'indicatore di avviso lampeggiante e l'indicatore di arresto rosso indicano che il motore ha continuato a funzionare nonostante fosse necessaria una rigenerazione.	Quando il motore entra in modalità di arresto, contattare il distributore o il dealer Perkins. Il concessionario o il distributore dovrà eseguire una rigenerazione a livello di manutenzione. Potrebbe essere necessario sostituire il DPF.
-	-		Acceso fisso	Il motore funziona a potenza ridotta e deve essere arrestato immediatamente.	

Working of the indicators					
During the passive regeneration none of the indicators lights up					
Post-treatment indicator	Status of post-treatment indicator	Warning indicator	Status of warning indicator	Description	Action required
	Steady light	-	-	The regeneration is activated. The indicator remains ON during the regeneration.	None
	Steady light	-	-	The indicator provides a general indication of the amount of soot. When the amount of soot is normal, the indicator is OFF.	A regeneration is necessary. In automatic mode, the ECM decides when regeneration must be active. If the indicator of the DPF stays ON, a manual regeneration is possible without interruptions. The active regeneration without interruptions resets the indicator of the DPF.
	Steady light		Flashing light	The indicator indicates that the amount of soot has increased. There is a reduction of the power of the engine.	A manual regeneration is necessary. Proceed with a manual regeneration or a service regeneration will be necessary.
	Steady light		Flashing light	The warning indicator flashing and the red stop indicator indicate that the engine has continued to run although a regeneration is necessary.	When the engine enters stop mode, contact the distributor or the Perkins dealer. The dealer or the distributor must carry out a maintenance level regeneration. It may be necessary to replace the DPF.
-	-		Steady light	The engine works at reduced power and must be stopped immediately.	

A mutatók működése					
A passzív regeneráció közben semmilyen mutató nem kapcsol be					
Kezelés utáni mutató	A kezelés utáni mutató állapota	Figyelmeztető mutató	A figyelmeztető mutató állapota	Leírás	Kért művelet
	Fixen világít	-	-	A regeneráció aktív. A regeneráció közben a mutató be van kapcsolva.	Semmilyen
	Fixen világít	-	-	Ez a mutató jelzi a korom szintjét a szűrőben. Amikor a koromszint normális, a mutató ki van kapcsolva.	Regenerálás szükséges. Automata üzemmódban az ECM dönti el, mikor engedélyezi az aktív regenerációt. Ha be van kapcsolva a DPF mutató, akkor megszakítás nélkül lehetséges manuális regenerálást végezni. A megszakítások nélküli aktív regeneráció visszaállítja a DPF mutatót.
	Fixen világít		Villog	A mutató azt jelzi, hogy nőtt a korom szint. Csökken a motor teljesítménye.	Manuális regeneráció szükséges. Végezzen el egy manuális regenerációt, ellenkező esetben szerviz regenerációra lesz szükség.
	Fixen világít		Villog	A villogó figyelmeztető mutató és a piros leállás mutató azt jelzik, hogy a motor továbbra is működésben maradt annak ellenére, hogy regenerációra van szükség.	Ha a motor leállási módba vált, forduljon a Perkins forgalmazóhoz. A márkakereskedőnek vagy a forgalmazónak karbantartás szintű regenerációt kell elvégeznie. Lehet, hogy ki kell cserélni a DPF szűrőt.
-	-		Fixen világít	A motor mérsékelt teljesítménnyel működik és azonnal le kell kapcsolni.	

V - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori (optional)

La macchina è dotata di un dispositivo automatico di livellamento degli stabilizzatori, rispetto al terreno, per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Funzionamento dispositivo

Per livellare la macchina occorre:

- selezionare i quattro stabilizzatori, "P1,P2,P3,P4";
- sfilare o reentrare le travi degli stabilizzatori in base alle proprie necessità;
- mantenere premuto il pulsante "V" per attivare il dispositivo automatico di livellamento degli stabilizzatori;
- quando il dispositivo di livellamento si ferma la macchina è livellata e stabilizzata, rilasciare il comando.

(Vedi immagine 3.10)

Z - Sospensione del braccio

La sospensione del braccio permette di ammortizzare le scosse del carrello elevatore su terreno accidentato (esempio: movimentazione della paglia in un campo).

FUNZIONAMENTO

- Posare le forche o l'accessorio al suolo e sollevare le ruote anteriori di pochi centimetri soltanto.
- Premere l'interruttore "Z" in posizione "1": la spia si accende e indica che la sospensione del braccio è attivata.
- Premere l'interruttore "Z" in posizione "2": la spia si spegne e indica che la sospensione del braccio è disattivata.

! La sospensione del braccio è attiva fino ad un'altezza di sollevamento di 3,00 m dall'asse d'articolazione della piastra rispetto al suolo con il braccio rientrato. Operando oltre quest'altezza o effettuando un altro movimento idraulico (inclinazione, telescopico, accessorio) la sospensione del braccio viene momentaneamente disattivata e la spia dell'interruttore 1 si spegne.

- Quando il motore termico è spento, la sospensione del braccio viene automaticamente disattivata.

(Vedi immagine 3.10).

V - Automatic stabilisers levelling button (optional)

The machine is provided with an automatic device for levelling the stabilisers, in relation to the ground, to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

Working of the device

To level the vehicle:

- select the four stabilisers: "P1, P2, P3, P4";
- extend or retract the beams of the stabilisers as required;
- keep button "V" pressed to activate the stabilisers automatic levelling device;
- when the levelling device stops the vehicle is levelled and stabilised, release the button.

(See image 3.10)

Z - Boom suspension

The boom suspension makes it possible to absorb the shocks of the forklift truck on uneven ground (for example: handling hay in a field).

OPERATION

- Rest the forks or the attachment on the ground and raise the front wheels by only a few centimetres.
- Press switch "Z" in position "1": the indicator lights up and indicates that the boom suspension is activated.
- Press switch "Z" in position "2": the indicator light switches off to indicate that the boom suspension is deactivated.

! The boom suspension is activated up to a height of 3.00m from the plate articulation axis in relation to the ground with the boom retracted. When working at this height or performing another hydraulic movement (inclination, telescopic, accessory) the boom suspension is momentarily deactivated and the switch 1 indicator switches off.

- When the I.C. engine is switched off, the boom suspension is automatically deactivated.

(See image 3.10)

V - Stabilizátorok automatikus szintezése gomb (opcionális)

A gépen van egy automatikus szerkezet a stabilizátorok talajhoz képest történő szintezésére és a gép szintezésére; a szintben álló géppel biztonságos és stabil körülmények között lehet teljes magasságba emelni a kart.

A szerkezet működése

A gép szintezéséhez a következőket kell tenni:

- válassza ki a 4 stabilizátort, "P1,P2,P3,P4";
- szükség szerint tolja ki vagy húzza vissza a stabilizátorokat;
- tartsa nyomva a "V" gombot a stabilizátorok szintezését végző automatikus szerkezet aktiválásához;
- amikor a szintező szerkezet leáll, a gép stabil és szintben van. Ekkor engedje ki a gombot.

(Lásd 3.10 kép)

Z - A kar felfüggesztése

A kar felfüggesztése lehetővé teszi a targonca rázkódásának csillapítását az egyenletlen talajon (pl. szalma szállítása a szántóföldön).

MŰKÖDÉS

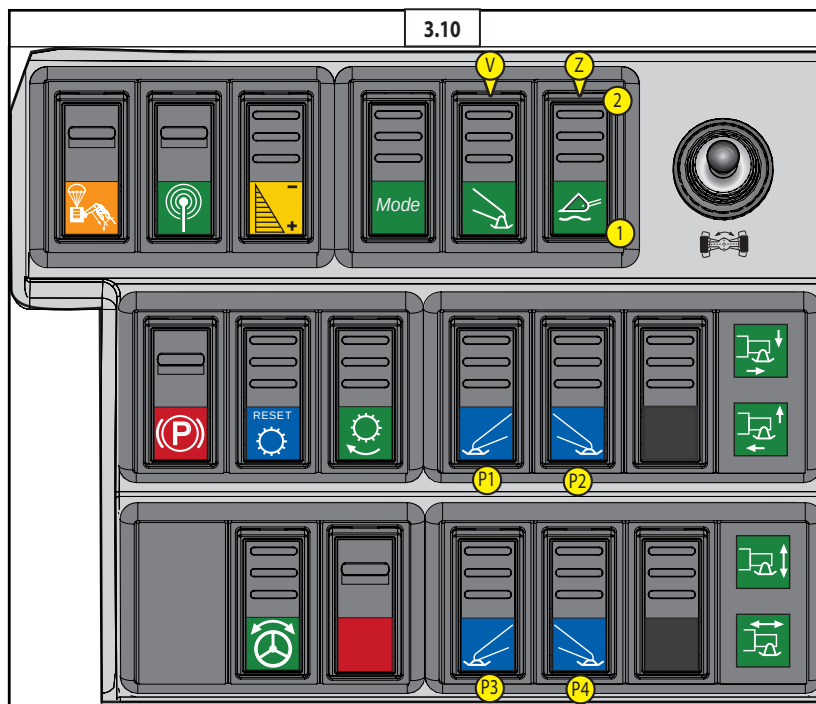
Helyezze a villákat vagy a tartozékot a talajra, és mindössze néhány centiméternyit könnyítsen az első kerekeken.

- Vigye a "Z" főkapcsolót "1" helyzetbe: kigyullad a jelzőfény, mely a kar felfüggesztésének aktiválását jelzi.
- Vigye a "Z" főkapcsolót "2" helyzetbe: kikapcsol a jelzőfény, mely a kar felfüggesztésének kikapcsolását jelzi.

! A kar felfüggesztés az emelőszerkezet kapcsolótengelyének a talajhoz képest 3 méteres emelési magasságáig aktív, behúzott karral. E magasság feletti munkavégzés, vagy egy másik hidraulikus mozgás (döntés, teleszkópos, tartozék) esetén a kar felfüggesztése átmenetileg inaktív lesz, az "1" kapcsoló jelzőlámpája pedig kikapcsol.

- Amikor a termikus motor leáll, a kar felfüggesztése automatikusan inaktívvá válik.

(Lásd 3.10 kép).



A - Interruttore comando 2a e 3a uscita optional (se installate).*(Vedi immagine 4)***B - Interruttore tergicristallo anteriore e lavavetro**

Interruttore a tre posizioni :
disattivato (0); per tergicristallo (1); per lavavetro (2).

Per disattivare il lavavetro é sufficiente rilasciare

*(Vedi immagine 4)***C - Interruttore comando optional benna (se installata).***(Vedi immagine 4)***D - Interruttore On-Off aria condizionata (optional).***(Vedi immagine 4)***D.1 - Comando ventilazione aria condizionata (optional)**

Il comando ha 3 posizioni:

- 1 - ventilazione minima
- 2 - ventilazione media
- 3 - ventilazione massima.

*(Vedi immagine 4)***A - Optional OUTPUT 2a AND 3a COMMAND SWITCH (if installed).***(See image 4)***B - Front windshield wiper and window washer switch**

3-position switch:
deactivated (0); for windshield wiper (1); for window washer (2).

To deactivate the window washer, just release the switch.

*(See image 4)***C - Mixer bucket command switch (if installed).***(See image 4)***D - Air conditioning On-Off switch (optional).***(See image 4)***D.1 - Air conditioning ventilation control (optional)**

The control has 3 positions:

- 1 - minimum ventilation
- 2 - medium ventilation
- 3 - maximum ventilation.

*(See image 4)***A - Opcionális 2a és 3a kimenet szabályozó kapcsoló (ha fel van szerelve).***(Lásd 4. kép)***B - Elülső ablaktörlő és üvegmosó kapcsoló**

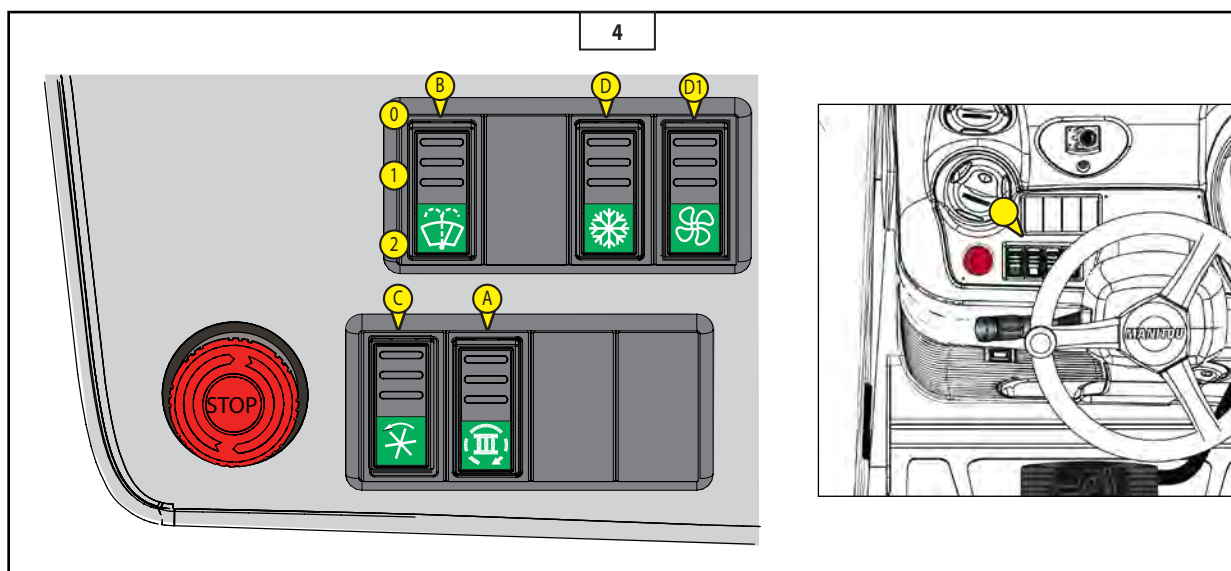
Háromállású kapcsoló:
kikapcsolva (0); ablaktörlőhöz (1); üvegmosóhoz (2).

Az üvegmosó kikapcsolásához csak ki kell engedni a kapcsolót

*(Lásd 4. kép)***C - Opcionális markolólapát szabályozó kapcsoló (ha fel van szerelve).***(Lásd 4. kép)***D - Légkondicionáló Be-Ki kapcsoló (opcionális).***(Lásd 4. kép)***D.1 - Légkondicionáló szellőzés kapcsoló (opcionális)**

A vezérlőnek 3 helyzete van:

- 1 - szellőzés minimális
- 2 - szellőzés közepes
- 3 - szellőzés maximális.

(Lásd 4. kép)

5 - LIVELLA A BOLLA

Situata a destra dell'operatore serve a controllare il livello della macchina su terreni sconnessi. In questi casi per ottenere il giusto livellamento della macchina rispetto al terreno si devono usare gli stabilizzatori. (Vedi immagine 5)

5 - SPIRIT LEVEL

Situated to the RH of the operator, it is used for checking the vehicle level on uneven ground. In these cases, the stabilisers must be used to obtain correct leveling of the vehicle with respect to the ground. (See image 5)

5 - LIBELLÁS SZINTEZŐ

A kezelőszemély jobb oldalán található, és lehetővé teszi a gép szintezésének az ellenőrzését a hepehupás talajon. Ezekben az esetekben a gép megfelelő szintbe állításához (a talajhoz képest) a stabilizátorokat kell használni. (Lásd 5. kép)

6 - INTERRUPTORE LUCI D'EMERGENZA

Premendo questo interruttore si attivano contemporaneamente tutti gli indicatori di direzione. Per disattivare premere di nuovo l'interruttore. (Vedi immagine 6)

6 - EMERGENCY LIGHTS SWITCH

Pressing this switch will activate all the direction indicators simultaneously. To deactivate the indicators, press the switch again. (See image 6)

6 - VÉSZHELYZETI LÁMPA KAPCSOLÓ

Ennek a gombnak a megnyomásával egyszerre bekapcsol az összes irányjelző. A kikapcsoláshoz nyomja meg ismét a gombot. (Lásd 6. kép)

7 - PULSANTE "ARRESTO D'EMERGENZA"

In caso d'emergenza, premere il pulsante rosso a fungo, per arrestare il motore termico della macchina.

Per ripristinare il motore e i movimenti della macchina ruotare il pulsante rosso in senso orario. (Vedi immagine 7)

7 - "EMERGENCY STOP" PUSHBUTTON

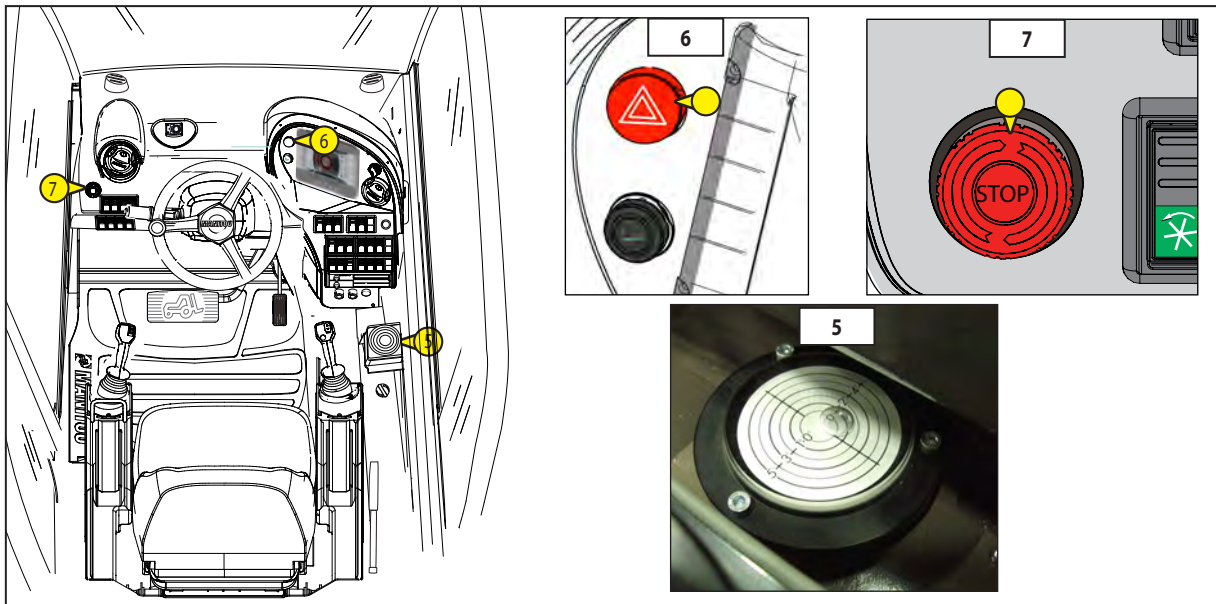
In case of emergency, press the red mushroom-shaped button to stop the vehicle's I.C. engine.

To restore the engine and vehicle movements, turn the red pushbutton clockwise. (See image 7)

7 - VÉSZLEÁLLÍTÓ GOMB

Vészhelyzet esetén nyomja be a gombaalakú piros gombot a termikus motor leállításához.

A motor és a gép mozgásainak a visszaállításához forgassa el a piros gombot az óramutató járásával megegyező irányba. (Lásd 7. kép)



8 - PANNELLO DI CONTROLLO e LIMITATORE DI CARICO (MSS)

Il pannello di controllo, costituito da un Display 7" a colori, 10 tasti programmabili + 5 tasti funzione, visualizza e informa l'operatore del funzionamento della macchina in tutte le sue fasi di lavoro.

(Vedi immagine 8)

Nr.5 sono le modalità di controllo memorizzate all'interno del pannello che si selezionano premendo i **tasti F1,F2,F3,F4,F5** :

8 - CONTROL PANEL AND LOAD LIMITER (MSS)

The control panel, consisting of a 7" colour display, 10 programmable keys + 5 function keys, displays and informs the operator of all the steps of the working of the machine.

(See image 8)

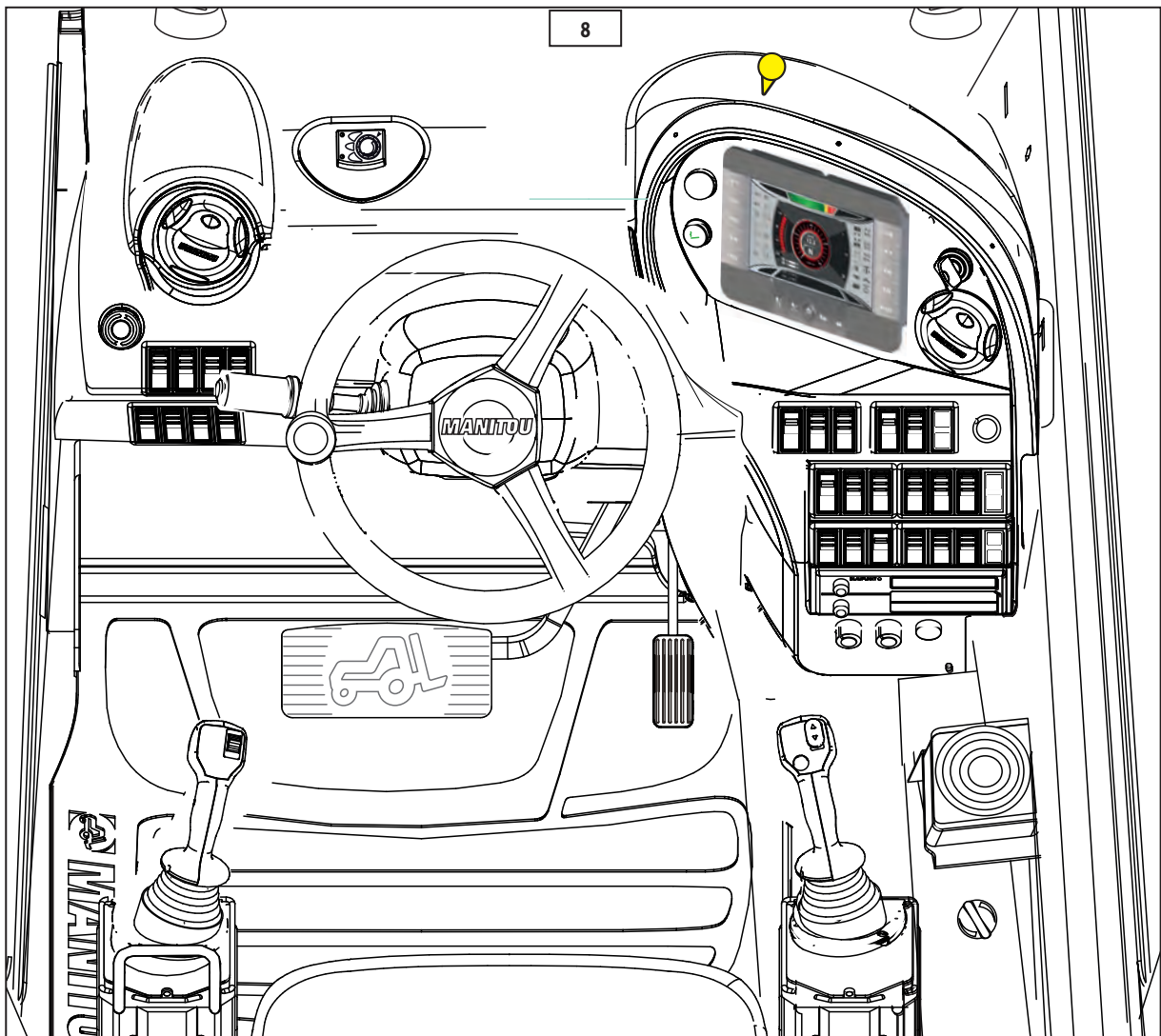
Five control modes are saved in memory in the panel and these can be selected by pressing the **keys F1, F2, F3, F4, F5** :

8 - KEZELŐPULT ÉS TEHERSZABÁLYOZÓ (MSS)

A vezérlőpult, melyen van egy színes 7 colos képernyő, 10 beállító gomb és 5 funkciógomb, a különböző munkafázisokban értesíti és tájékoztatja a kezelőszemélyt a gép működéséről.

(Lásd 8. kép)

A kezelőpultban 5 különböző ellenőrzési mód van elmentve, melyeket a következő gombokkal lehet kiválasztani: **F1,F2,F3,F4,F5**:



F1 - CONTROLLO MODALITÀ GUIDA.

(Vedi immagine F1)

F2 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITATORE DI CARICO

(Vedi immagine F2)

F3 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI.

(Vedi immagine F3)

F4 - CONTROLLO VELOCITÀ MASSIMA MOVIMENTI IDRAULICI

(Vedi immagine F4)

F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA.

(Vedi immagine F5)

F1 - DRIVE MODE CONTROL.

(See image F1)

F2 - LOAD LIMITER MODE CONTROL

(See image F2)

F3 - GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL.

(See image F3)

F4 - HYDRAULIC MOVEMENTS MAXIMUM SPEED

(See image F4)

F5 - MACHINE DIAGNOSTIC MODE CONTROL.

(See image F5)

F1 - A VEZETÉSI MÓD SZABÁLYOZÁSA.

(Lásd F1 kép)

F2 - A TEHER KORLÁTOZÁSA MÓD SZABÁLYOZÁSA

(Lásd F2 kép)

F3 - A GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK MÓD SZABÁLYOZÁSA.

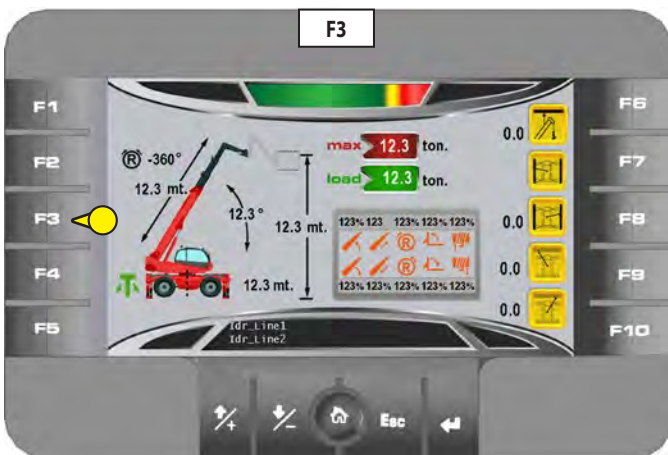
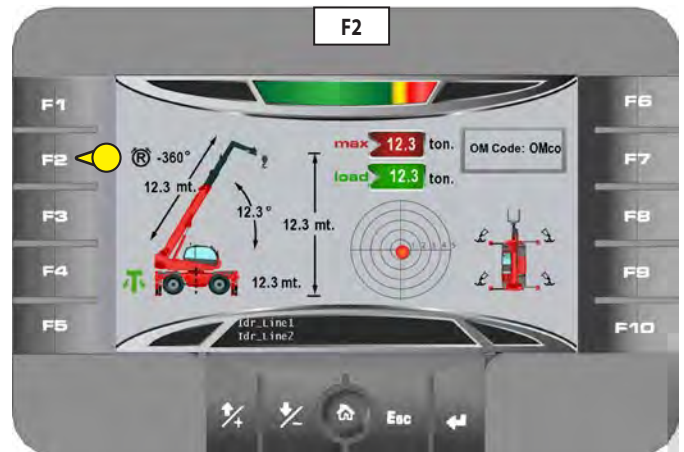
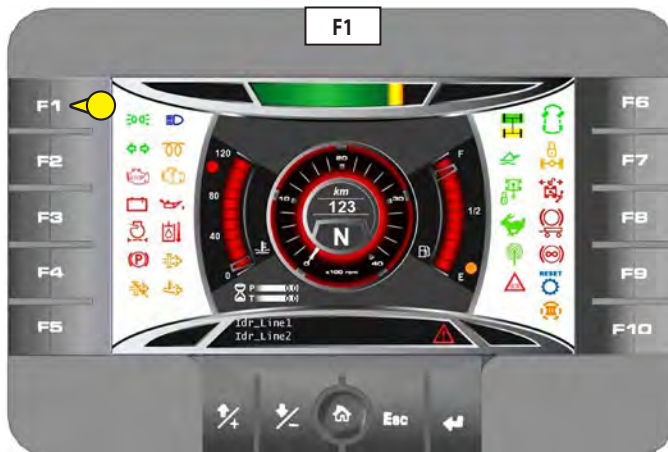
(Lásd F3 kép)

F4 - A HIDRAULIKUS MOZGÁSOK MAXIMÁLIS SEBESSÉGÉNEK A SZABÁLYOZÁSA

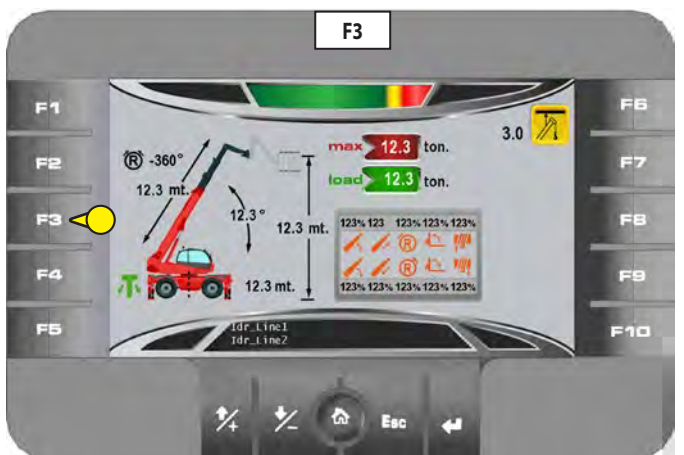
(Lásd F4 kép)

F5 - A GÉP DIAGNOSZTIKA ÜZEMMÓDJÁNAK SZABÁLYOZÁSA.

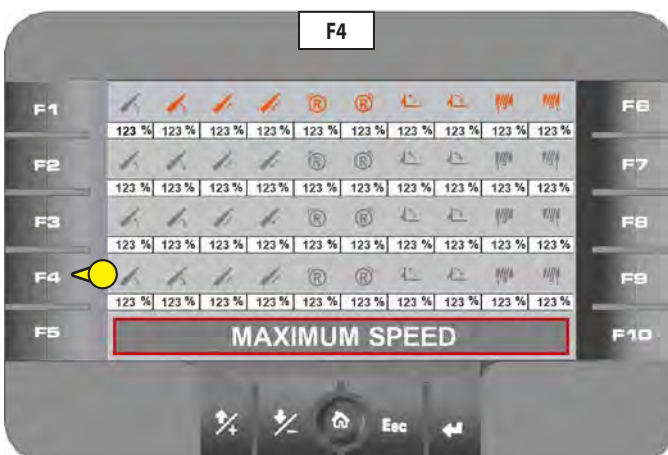
(Lásd F5 kép)



MRT 1840 ST3B (360°)



MRT 1440-1640-1840 ST3B (400°)



Funzioni tasti

Tasti F1,F2,F3,F4 per accedere alle pagine operative.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto "1" o "2" per selezionare le portate multiple dell'accessorio.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto "3" non utilizzato.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto "4", reset comando.
(Vedi immagine 8.5)

Tasto "5" per confermare l'accessorio.
(Vedi immagine 8.5)

Function keys

Keys F1, F2, F3, F4 to access the operating pages.
(See image 8.5)

Key "1" or "2" to select the multiple capacities of the accessory.
(See image 8.5)

Key "3" not used.
(See image 8.5)

Key "4", reset control.
(See image 8.5)

Key "5" to confirm the attachment.
(See image 8.5)

Gombok működése

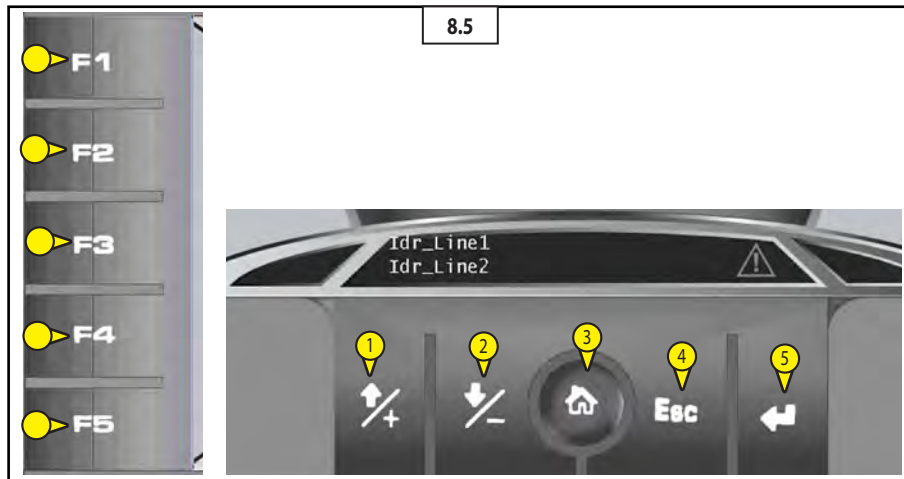
F1,F2,F3,F4 gombok az operatív oldalak megnyitásához.
(Lásd 8.5 kép)

1-es vagy 2-es gomb a tartozék összetett terhelhetőségének kiválasztásához.
(Lásd 8.5 kép)

3-as gomb nincs használva.
(Lásd 8.5 kép)

4-es gomb, vezérlő visszaállítása.
(Lásd 8.5 kép)

5-ös gomb a tartozék megerősítéséhez.
(Lásd 8.5 kép)

**Modalità di controllo memorizzate****F1 - CONTROLLO MODALITÀ AUTOMOTIVE.**

(Vedi immagine 8.6)

1 - INDICATORE TEMPERATURA DEL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO MOTORE.

1.1- IL LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE PUÒ ESSERE IN SURRISCALDAMENTO.

2 - INDICATORE LIVELLO CARBURANTE

2.1 - INDICATORE RISERVA CARBURANTE

3 - INDICATORE GIRI MOTORE (X100 rpm)**4 - CONTAORE PARZIALE (P) E TOTALE (T)****5 - INDICATORE DI VELOCITÀ (KM/H)****6 - INDICATORE DI DIREZIONE E MARCIA :**

DIREZIONE: N -> NEUTRO
F -> AVANTI
R -> INDIETRO

Control modes saved in memory**F1 - AUTOMOTIVE MODE CONTROL.**

(See image 8.6)

1 - Engine COOLING LIQUID TEMPERATURE INDICATOR.

1.1- THE ENGINE COOLANT MAY BE IN OVERHEATING.

2 - FUEL LEVEL INDICATOR

2.1 - FUEL RESERVE INDICATOR

3 - ENGINE RPM INDICATOR (X100 rpm)**4 - PARTIAL (P) AND TOTAL (T) HOUR-COUNTER****5 - SPEED INDICATOR (KM/H)****6 - DIRECTION AND MOVEMENT INDICATOR :**

DIRECTION: N -> NEUTRAL
F -> FORWARDS
R -> REVERSING

Elmentett szabályozó módok**F1 - AUTOMOTIVE MÓD SZABÁLYOZÁS.**

(Lásd 8.6 kép)

1 - Motor HŰTŐFOLYADÉK HŐMÉRSÉKLET JELZŐ.

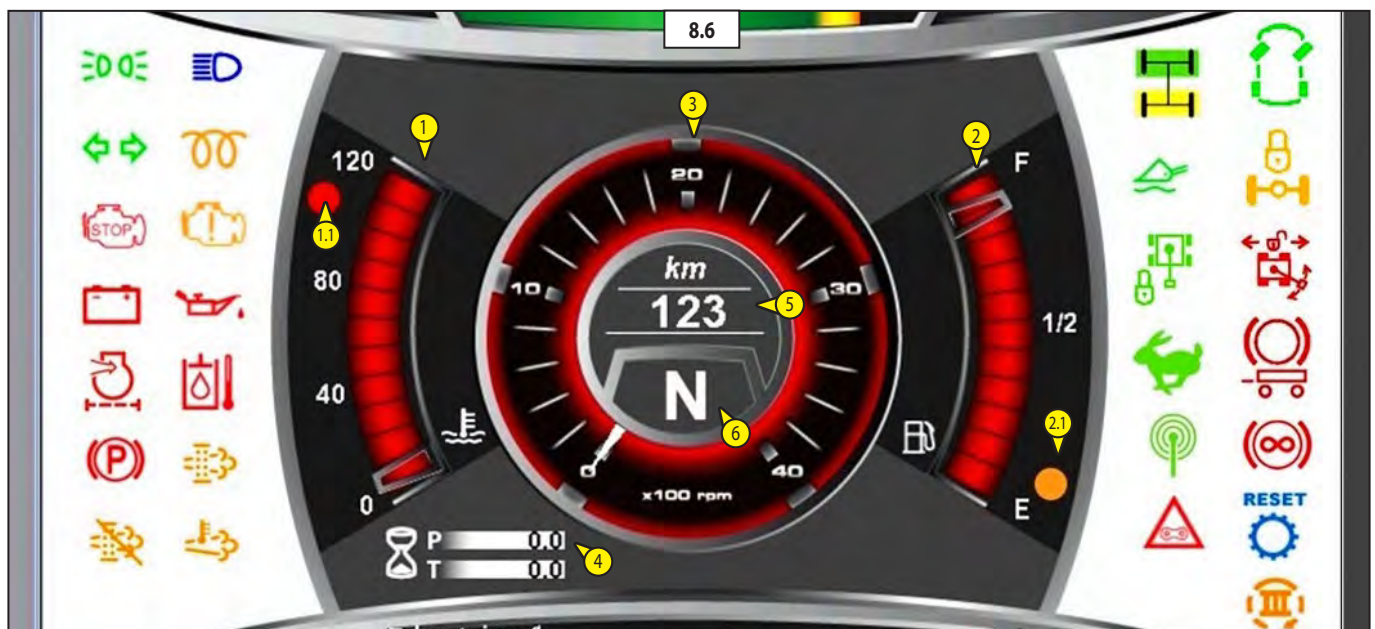
1.1- A MOTORBAN LÉVŐ HŰTŐFOLYADÉK TULMELEGEDHET.

2 - ÜZEMANYAG SZINT MUTATÓ

2.1 - ÜZEMANYAG TARTALÉK MUTATÓ

3 - MOTOR FORDULATSZÁM MUTATÓ (X100 rpm)**4 - RÉSZLEGES (P) ÉS TELJES (T) ÓRASZÁMLÁLÓ****5 - SEBESSÉG MUTATÓ (KM/H)****6 - IRÁNY ÉS MENET JELZŐ:**

IRÁNY: N -> SEMLEGES
F -> ELŐRE
R -> HÁTRA





7.1 - SPIA VERDE LUCI DI POSIZIONE

7.1 - POSITION LIGHTS GREEN INDICATOR LIGHT

7.1 - HELYZETJELZŐ ZÖLD JELZŐLÁMPA

7.2 - SPIA VERDE LUCI ANABBAGLIANTI

7.2 - LOW BEAMS GREEN INDICATOR LIGHT

7.2 - TOMPÍTOTT FÉNYSZÓRÓ ZÖLD JELZŐLÁMPA



7.3 - SPIA BLU LUCI ABBAGLIANTI

7.3 - HIGH BEAMS BLUE INDICATOR LIGHT

7.3 - FÉNYSZÓRÓ KÉK JELZŐLÁMPA



7.4 - SPIA VERDE LUCI DI DIREZIONE

7.4 - DIRECTION LIGHTS GREEN INDICATOR LIGHT

7.4 - IRÁNYJELZŐ ZÖLD JELZŐLÁMPA

7.5 - SPIA ARANCIO PRERISCALDO ARIA MOTORE

Se la spia si accende indica il controllo per preriscaldare l'aria di aspirazione del motore.

7.5 - ENGINE AIR PRE-HEATING ORANGE INDICATOR LIGHT

The indicator lights up to indicate the control for pre-heating the engine intake air.

7.5 - MOTOR LEVEGŐ ELŐMELEGÍTŐ NARANCSSÁRGA JELZŐLÁMPA

A kigyulladt jelzőlámpa a motorba bemenő levegő előmelegítésének az ellenőrzésére utal.

7.6 - SPIA ROSSA ARRESTO MOTORE TERMICO

Se la spia si accende o lampeggia durante il funzionamento del carrello elevatore, spegnere immediatamente il motore termico e rivolgersi al concessionario.

7.6 - I.C. ENGINE STOP RED INDICATOR LIGHT

If the indicator lights up during the working of the forklift truck, switch off the I.C. engine immediately and contact your agent or dealer.

7.6 - TERMIKUS MOTOR LEÁLLÍTÁS PIROS

Ha a jelzőlámpa kigyullad vagy villog a targonca működése közben, azonnal állítsa le a termikus motort és forduljon márkakereskedőjéhez.

7.7 - SPIA AMBRA PROBLEMA MOTORE TERMICO

Quando è in funzione, l'indicatore di avviso color ambra può trovarsi in tre stati, ovvero fisso, lampeggiante e rapidamente lampeggiante. Questa sequenza ha lo scopo di fornire un'indicazione visiva dell'importanza dell'avvertenza. Rivolgersi al concessionario al più presto.

7.7 - I.C. ENGINE PROBLEM AMBER INDICATOR LIGHT

When the amber coloured indicator light is working, it may show three statuses - steady, flashing and flashing rapidly. The purpose of this sequence is to provide a visual indication of the importance of the warning. Contact the dealer as soon as possible.

7.7 - TERMIKUS MOTOR HIBA BOROSTYÁNSZÍNŰ JELZŐLÁMPA

A borostyánszínű mutató működés közben háromféle állapotban lehet: fixen világíthat, villog és gyorsan villog. Ezek a fokozatok jelzik a figyelmeztetés fontosságát. Minél hamarabb forduljon márkakereskedőjéhez.

Sistema di monitoraggio
(Tabella delle spie)

Monitoring system
(Indicator lights Table)

Megfigyelő rendszer
(Jelzőlámpák táblázata)

(Tabella delle spie)

		Stato della spia	Descrizione della segnalazione	Stato del motore	Azione dell'operatore
Acceso	Acceso	Controllo indicatori	Quando si sposta l'interruttore a chiave in posizione ATTIVATO, le spie si accendono per 2 secondi, quindi si spengono. Durante il controllo degli indicatori sono controllati anche gli indicatori di post-trattamento. (DPF)	L'interruttore a chiave è nella posizione ACCESO ma il motore non è ancora stato avviato.	Se durante il controllo degli indicatori, uno qualsiasi degli indicatori non si accende, ricercare immediatamente le cause del guasto. Se qualche indicatore rimane acceso o lampeggiante, ricercare immediatamente le cause del guasto.
Spento	Spento	Nessun guasto	Con il motore in funzione, non ci sono allarmi, codici diagnostici o codici evento.	Il motore funziona senza che sia stato rilevato alcun guasto.	Nessuna
Livello 1					
Acceso fisso	Spento	Avvertenza	Livello di avvertenza 1	Il motore funziona normalmente ma il sistema elettronico di gestione del motore presenta uno o più guasti.	Ricercare quanto prima possibile le cause del guasto.
Livello 2					
Lampeggiante	Spento	Avvertenza	Livello di avvertenza 2	Si continua a far funzionare il motore, ma vi sono codici di evento o eventi diagnostici attivi. Può verificarsi una riduzione della potenza del motore.	Arrestare il motore. Ricercare le cause del codice.
Livello 3					
Lampeggiante	Acceso fisso	Avvertenza	Livello di avvertenza 3 Se sono in funzione sia la spia di allarme che la spia di arresto, significa che si è verificata una delle condizioni seguenti. 1. Sono stati superati uno o più valori di arresto relativi alla strategia di protezione del motore. 2. È stato rilevato un codice diagnostico grave. 3. Dopo un breve periodo di tempo, il motore potrebbe arrestarsi.	Il motore continua a funzionare, ma il livello di importanza dell'avvertenza è aumentato. Il motore si arresta automaticamente. In caso di arresto non abilitato, continuando a far funzionare il motore, quest'ultimo potrebbe danneggiarsi.	Arrestare immediatamente il motore. Ricercare le cause del guasto

(Indicator lights Table)

		Status of the indicator	Description of indications	Status of engine	Action by operator
ON	On	Check indicators	When the key switch is moved to the ACTIVATED position, the indicators light up for 2 seconds, then switch off. During the checking of the indicators the post-treatment indicators are also checked. (DPF)	The key-operated switch is in the ON position but the engine has not yet been started up.	If during the checking of the indicators, one of the indicators does not light up, try to find the cause of the fault immediately. If an indicator remains On or flashes, try to find the causes of the fault immediately.
Off	Off	No fault	With the engine running, there are no alarms, diagnostic codes or event codes.	The engine runs without any fault.	None
Level 1					
ON steady	Off	Warning	Warning level 1	The engine runs normally but the electronic control system of the engine has one or more faults.	Try and find the cause of the fault as soon as possible.
Level 2					
Flashing light	Off	Warning	Warning level 2	The engine continues to run, but there are event codes or diagnostic events active. There may be a reduction of the engine power.	Stop the engine. Find the causes of the code.
Level 3					
Flashing light	Steady light	Warning	Warning level 3 If the alarm indicator as well as the stop indicator are working, it means one of the following conditions is present. 1. One or more stop values have been exceeded relative to the engine protection strategy. 2. A serious diagnostic code has been found. 3. After a brief period of time, the engine may stop.	The engine continues to run but the level of importance of the warning is increased. The engine stops automatically. In case stop is not enabled, if the engine is allowed to run, it could get damaged.	Stop the engine immediately. Find the causes of the fault

(Jelzőlámpák táblázata)

		A jelzőlámpa állapota	A jelzés leírása	A motor állapota	A kezelőszemély tevékenysége
Bekapcsolva	Bekapcsolva	Mutatók ellenőrzése	Ha a kulcsos kapcsolót AKTIVÁLT helyzetbe állítják, 2 másodpercre kigyulladnak a jelzőlámpák, majd kikapcsolnak. A mutatók ellenőrzése közben a kezelés utáni mutatók ellenőrzése is megtörténik. (DPF)	A kulcsos kapcsoló BEKAPCSOLT állapotban van, de a motor még nem indult el.	Ha a mutatók ellenőrzése közben bármelyik mutató bekapcsol, azonnal keresse meg a hiba okait. Ha bármelyik mutató bekapcsolva marad és villog, azonnal keresse meg a hiba okait.
Kikapcsolva	Kikapcsolva	Nincs hiba	Miközben a motor működésben van, nincsenek riasztások, diagnosztikai kódok és esemény kódok.	A motor hiba észlelése nélkül működik.	Semmilyen
1-es szint					
Bekapcsolva fix	Kikapcsolva	Figyelmeztetés	1-es figyelmeztetési szint	A motor normálisan működik, de a motor elektronikus kezelőrendszere egy vagy több hibát jelez.	Minél előbb keresse meg a hiba okait.
2-es szint					
Villogó	Kikapcsolva	Figyelmeztetés	2-es figyelmeztetési szint	Továbbra is működik a motor, de esemény kódok vagy aktív diagnosztikai események fordulnak elő. Lehet, hogy csökken a motor teljesítménye.	Állítsa le a motort. Keresse meg a kód okait.
3-es szint					
Villogó	Fixen világít	Figyelmeztetés	3-es figyelmeztetési szint Ha mind, a riasztást jelző lámpa, mind a leállást jelző lámpa világít, az azt jelenti, hogy valamelyik alábbi állapot áll fenn. 1. Egy vagy több érték túllépte a motorvédelemhez kapcsolódó leállási határértékeket. 2. Súlyos diagnosztikai kód jelent meg. 3. A motornak rövid időn belül le kell állnia.	A motor továbbra is működik, de magasabb lett a figyelmeztetés fontosságának a fokozata. A motor automatikusan leáll. Amennyiben a leállítás nincs engedélyezve és a motor továbbra is folytatja működését, megsérülhet.	Azonnal állítsa le a motort. Keresse meg a hiba okait

7.8 - SPIA ROSSA DI ECCITAZIONE ALTERNATORE

Questa spia si accende all'inserimento del contatto elettrico sul carrello elevatore e deve spegnersi dopo la messa in moto del motore termico. Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello, spegnere immediatamente il motore termico e verificare sia il circuito elettrico sia la cinghia alternatore.

7.9 - SPIA ROSSA DI PRESSIONE OLIO MOTORE TERMICO

Questa spia si accende contemporaneamente all'accensione del contatto elettrico sul carrello elevatore e deve spegnersi dopo la messa in moto del motore termico. Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello, spegnere immediatamente il motore termico e cercare la causa (controllare il livello dell'olio nel carter del motore).

7.10 - SPIA ROSSA INTASAMENTO FILTRO ARIA MOTORE

Questa spia serve a segnare lo stato della cartuccia del filtro: se questa è incrostata o danneggiata la spia si accende (per la sostituzione della cartuccia, riferirsi al capitolo "Lubrificanti").

7.11 - SPIA ROSSA TEMPERATURA OLIO IDRAULICO

La spia si accende quando l'olio idraulico raggiunge la massima temperatura di esercizio di circa 90°C. Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello elevatore, interrompere immediatamente i movimenti idraulici.

7.12 - SPIA ROSSA FRENO DI STAZIONAMENTO

La spia accesa indica che il freno di stazionamento è inserito.

(Vedi immagine 3.1, punto D, pagina 31).

7.8 - ALTERNATOR EXCITATION RED INDICATOR LIGHT

This indicator lights up when the electric contact on the forklift truck is activated and it must switch off once the I.C. engine starts running. If the indicator lights up while the telescopic tractor is in operation, switch the I.C. engine off immediately and check the electric circuit and the alternator belt.

7.9 - I.C. ENGINE OIL PRESSURE RED INDICATOR LIGHT

This indicator lights up when the electric contact on the forklift truck is activated and it must switch off once the I.C. engine starts running. If the indicator lights up while the truck is in operation, switch the I.C. engine off immediately and check for the cause (check the oil level in the engine crankcase).

7.10 - ENGINE AIR FILTER CLOGGING RED INDICATOR LIGHT

This light indicates the status of the filter cartridge: if the cartridge is encrusted or damaged, the indicator lights up (for replacing the cartridge, refer to the "Lubricants" Chapter).

7.11 - HYDRAULIC FLUID TEMPERATURE RED INDICATOR LIGHT

The indicator lights up when the hydraulic oil reaches the maximum operating temperature of approx. 90°C. If the indicator lights up during the working for the forklift truck, stop the hydraulic movements immediately.

7.12 - PARKING BRAKE RED INDICATOR LIGHT

The indicator lights up indicating that the parking brake has been activated.

(See image 3.1, point D, page 31).

7.8 - GENERÁTOR GERJESZTÉS PIROS JELZŐLÁMPA

Ez a jelzőlámpa akkor gyullad ki, mikor aktiválódik az emelőtargonca elektromos érintkezője, és akkor kapcsol ki, mikor bekapcsol a termikus motor. Ha a jelzőlámpa kigyullad a targonca működése közben, azonnal állítsa le a termikus motort, és ellenőrizze az elektromos áramkört, valamint a vezérműszíjat.

7.9 - TERMIKUS MOTOR OLAJNYOMÁS PIROS JELZŐLÁMPA

Ez a jelzőlámpa akkor gyullad ki, mikor aktiválódik az emelőtargonca elektromos érintkezője, és akkor kapcsol ki, mikor bekapcsol a termikus motor. Ha a kontrollfény kigyullad a targonca működése közben, azonnal állítsa le a termikus motort, és keresse meg az okát (nézze meg az olajsíntet a motorteknőben).

7.10 - MOTOR LÉGSZŰRŐ ELTÖMÖDÉS PIROS JELZŐLÁMPA

Ez a jelzőlámpa a szűrőbetét állapotának a jelzésére szolgál: ha az megsérül vagy eltömődik, kigyullad a jelzőlámpa (a betét cseréjéhez tekintse át a "Kenőanyagok" c. fejezetet).

7.11 - HIDRAULIKA OLAJ HŐMÉRSÉKLET PIROS JELZŐLÁMPA

A jelzőlámpa akkor gyullad ki, ha a hidraulika olaj hőmérséklete eléri a maximális működési hőmérsékletet, kb. 90 °C fokot. Ha a jelzőlámpa kigyullad a targonca működése közben, azonnal állítsa le a hidraulikus mozgásokat.

7.12 - RÖGZÍTŐFÉK PIROS JELZŐLÁMPA

Az égő jelzőlámpa a rögzítőfék beiktatott állapotát jelzi.

(Lásd 3.1 kép, D pont, 31. oldal).

7.13 - INDICATORI DI RIGENERAZIONE (DPF)

a) **DPF** - Questo indicatore fornisce un'indicazione generale del carico di fuliggine. Quando il carico di fuliggine è normale, l'indicatore è spento.

b) **Rigenerazione attiva** - Questo indicatore si illumina durante la rigenerazione attiva. Esso indica la possibilità di temperature di scarico elevate. L'indicatore si spegne una volta completata la rigenerazione.

c) **Rigenerazione disabilitata** - Questo indicatore si accende ogni qualvolta si attiva l'interruttore di disabilitazione.

(Vedi immagine 3.1, punto D, pagina 31).

Modalità di rigenerazione

- **Rigenerazione automatica**
- **Rigenerazione manuale**

Rigenerazione automatica - La rigenerazione automatica ha luogo quando il livello di fuliggine raggiunge il punto impostato nell'ECM per l'innesco della rigenerazione. Durante la rigenerazione automatica, il motore può funzionare regolarmente.

Manuale - La rigenerazione manuale si avvia premendo l'interruttore di rigenerazione.

(Vedi immagine 3.8, punto W, pagina 35).

La rigenerazione forzata può essere eseguita solo dopo che il carico di fuliggine ha raggiunto un punto tale da determinare l'accensione dell'indicatore DPF.

La rigenerazione forzata è necessaria solo se non è stata completata la rigenerazione automatica. Questa situazione può essere dovuta all'azionamento dell'interruttore di disabilitazione o al ciclo di lavoro del motore.

7.13 - REGENERATION INDICATORS (DPF)

a) **DPF** - This indicator provides a general indication of the amount of soot. When the quantity of soot is normal, the indicator switches off.

b) **Active regeneration** - This indicator lights up during active regeneration. It indicates the possibility of high discharge temperatures. The indicator switches off once regeneration is completed.

c) **Regeneration disabled** - This indicator lights up every time the disabling switch is activated.

(See image 3.1, point D, page 31).

Regeneration mode

- **Automatic regeneration**
- **Manual regeneration**

Automatic regeneration - Automatic regeneration takes place when the soot level reaches the point set in the ECM to trigger regeneration. During automatic regeneration, the engine can operate normally.

Manual - Manual regeneration is started by pressing the regeneration switch.

(See image 3.8, point W, page 35).

Forced regeneration can be carried out only after the soot load has reached such a point as to cause the DPF indicator to light up.

Forced regeneration is necessary only if automatic regeneration has not been completed. This situation may be due to activation of the disabling switch or engine work cycle.

7.13 - REGENERÁCIÓ MUTATÓK (DPF)

a) **DPF** - Ez a mutató jelzi a korom szintjét a szűrőben. Amikor a koromszint normális, a mutató ki van kapcsolva.

b) **Aktív regeneráció** - Ez a mutató az aktív regeneráció közben gyullad ki. Mutatja a magas ürítési hőmérsékletek lehetőségét. A mutató kikapcsol a regeneráció befejezése után.

c) **Regeneráció kikapcsolva** - Ez a mutató minden alkalommal kikapcsol a kikapcsoló gomb aktiválása esetén.

(Lásd 3.1 kép, D pont, 31. oldal).

Regeneráció módja

- **Automatikus regeneráció**
- **Manuális regeneráció**

Automatikus regeneráció - Automatikus regenerációra akkor kerül sor, amikor a korom szintje eléri az ECM-ben a regeneráció beindításához beállított szintet. Az automata regeneráció közben a motor szabályosan tud működni.

Manuális - A manuális regeneráció a regeneráció kapcsoló megnyomásával indul el.

(Lásd 3.8 kép, W pont, 35. oldal).

Az erőltetett regenerációt csak azután lehet elvégezni, miután a koromterhelés elérte azt a szintet, ami bekapcsolja a DPF szűrő mutatóját.

Kényszerített regenerációra csak akkor van szükség, ha nem fejeződött be sikeresen az automatikus regeneráció. Ez a szituáció a kikapcsoló gomb aktiválása miatt, vagy a motor munkaciklusa miatt fordulhat elő.

7.14 - SPIA VERDE ALLINEAMENTO RUOTE ANTERIORI

Segnala l'allineamento delle ruote anteriori rispetto all'asse del veicolo. Quando le ruote sono allineate la spia si illumina.*

* *Procedura: Premere il selettore dei tipi di sterzata "H" in posizione "1" (Vedi immagine 3.6, pagina 33), girare il volante fino a che la spia gialla allineamento ruote posteriori non si illumina; poi posizionare il selettore tipi di sterzata "H" in posizione "2" (Vedi immagine 3.6, pagina 33), e girare il volante fino a che la spia verde allineamento ruote anteriori non si illumina.*

Quando sia le ruote anteriori e posteriori sono allineate, si può selezionare uno dei 3 tipi di sterzata.

Con l'uso può verificarsi lo scontro di allineamento delle ruote, almeno ogni 20 ore di funzionamento eseguire il riallineamento delle ruote come descritto nella procedura.

7.15 - SPIA GIALLA ALLINEAMENTO RUOTE POSTERIORI

Segnala l'allineamento delle ruote posteriori rispetto all'asse del veicolo (Vedi punto 7.14.*).

Quando le ruote sono allineate la spia si illumina.

7.16 - SPIA VERDE ILLUMINATA SEGNALE IL TIPO DI STERZATA SELEZIONATO. 3 SONO LE STERZATURE.

(Vedi immagine 3.6, punto H, pagina 33).

7.17 - SPIA VERDE SOSPENSIONE BRACCIO

(Vedi immagine 3.10, punto Z, pagina 36).

7.18 - SPIA GIALLA BLOCCO PONTE POSTERIORE

Questa spia lampeggia quando si attiva il blocco ponte posteriore. Il blocco del ponte posteriore è automatico e avviene per:

- rotazione torretta oltre 15° (ogni lato)
- sollevamento braccio oltre 60° dal suolo.

7.19 - SPIA VERDE ALLINEAMENTO TORRETTA

Segnala l'allineamento dell'asse longitudinale della torretta con l'asse longitudinale del telaio. Quando la torretta è allineata la spia si illumina.

7.20 - SPIA VERDE BLOCCO ROTAZIONE

Segnala l'inserimento del perno di blocco rotazione comandato dal joystick "24" (vedere descrizione). Quando il perno è inserito la spia si illumina.

7.14 - FRONT WHEELS ALIGNMENT GREEN INDICATOR LIGHT

Indicates alignment of the front wheels in relation to the vehicle axis.

When the wheels are aligned the indicator lights up.*

* *Procedure: Press the selector of the types of steering "H" in position "1" (See image 3.6, page 33), turn the handwheel until the rear wheels alignment yellow indicator lights up; then set the selector for the types of steering "H" in position "2" (See image 3.6, page 33), and turn the handwheel until the front wheels alignment green indicator lights up.*

When the front and rear wheels are aligned, one of the three steering modes mentioned above can be selected.

The wheels coordination may be lost with use; carry out realignment of the wheels every 20 hours of service by following the procedure described above.

7.15 - REAR WHEELS ALIGNMENT YELLOW INDICATOR LIGHT

Indicates alignment of the rear wheels in relation to the vehicle axle (See point 7.14.*).

When the wheels are aligned the indicator lights up.

7.16 - GREEN INDICATOR LIGHTS UP TO SIGNAL TYPE OF STEERING SELECTED. THERE ARE 3 TYPES OF STEERING.

(See image 3.6, point H, page 33).

7.17 - BOOM SUSPENSION GREEN INDICATOR LIGHT

(See image 3.10, point Z, page 36).

7.18 - REAR AXLE BLOCK YELLOW INDICATOR LIGHT

This indicator light flashes when the rear axle block is activated.

The rear axle block is automatic and is activated for:

- turret rotation beyond 15° (each side)
- boom lifted beyond 60° off the ground.

7.19 - TURRET ALIGNMENT GREEN INDICATOR LIGHT

Indicates alignment of the longitudinal axis of the turret with the longitudinal axis of the chassis. The indicator lights up when the turret is aligned.



7.20 - ROTATION BLOCK GREEN INDICATOR LIGHT

Indicates insertion of the rotating locking pin controlled by joystick "24" (see description). The indicator lights up when the pin is inserted.



7.14 - ELÜLSŐ KEREK BEIGAZÍTÁSA ZÖLD JELZŐLÁMPA

Az elülső kerekek beigazítását jelzi a jármű tengelyéhez képest. Amikor jól igazodnak a kerekek, kigyullad a jelzőlámpa.*

* *Eljárás: Nyomja a kormányzási mód kiválasztót ("H") "1" helyzetbe (Lásd 3.6 kép, 33. oldal), forgassa el a kormányt úgy, hogy kigyulladjon a hátsó kerekek beigazítását jelző sárga lámpa; ezután állítsa a "H" kormányzási mód kiválasztót 2-es helyzetbe (Lásd 3.6 kép, 33. oldal), majd forgassa el a kormányt úgy, hogy kigyulladjon az elülső kerekek beigazítását jelző zöld lámpa.*

Amikor be vannak igazítva az elülső és hátsó kerekek, ki lehet választani a 3 kormányzási mód közül az egyiket. A használat során előfordulhat, hogy elállítódnak a kerekek, ezért legalább minden 20 üzemóra után ellenőrizze a kerekek beállítását a leírt módon.

7.15 - HÁTULSÓ KEREK BEIGAZÍTÁSA SÁRGA JELZŐLÁMPA

A hátsó kerekek beigazítását jelzi a jármű tengelyéhez képest. (Lásd 7.14: pont*).

Amikor jól igazodnak a kerekek, kigyullad a jelzőlámpa.

7.16 - VILÁGÍTÓ ZÖLD JELZŐLÁMPA, MELY A KIVÁLASZTOTT KORMÁNYZÁSI MÓDOT JELZI. 3 KORMÁNYZÁSI MÓD VAN.

(Lásd 3.6 kép, H pont, 33. oldal).

7.17 - KAR FELFÜGGESZTÉS ZÖLD JELZŐLÁMPA

(Lásd 3.10 kép, Z pont, 36. oldal).

7.18 - HÁTSÓ TENGYEL BLOKKOLÁS SÁRGA JELZŐLÁMPA

A hátsó tengely blokkolása esetén villogni kezd ez a jelzőlámpa.

A hátsó tengely blokkolása automatikusan történik a következő esetekben:

- torony forgása több mint 15° fokkal (minden oldalon)
- a kar felemelése a talajtól több mint 60° fokkal.

7.19 - TORONY BEIGAZÍTÁS ZÖLD JELZŐLÁMPA

Azt jelzi, hogy a torony hosszanti tengelye igazodik a váz hosszanti tengelyéhez. Amikor jól igazodik a torony, kigyullad a jelzőlámpa.

7.20 - FORGÁS BLOKKOLÁS ZÖLD JELZŐLÁMPA

Jelzi a forgást blokkoló csap behelyezését a 24-es botkormányon keresztül (Lásd a leírást). Amikor be van helyezve a csap, kigyullad a jelzőlámpa.

IT	EN	HU
7.21 - SPIA ROSSA RIPRISTINO TRASLAZIONE MACCHINA <i>(Vedi immagine 3.9, punto U, pagina 35).</i>	7.21 - VEHICLE MOVEMENT RESET RED INDICATOR LIGHT <i>(See image 3.9, point U, page 35).</i>	7.21 - A GÉP HALADÁSÁNAK VISSZAÁLLÍTÁSÁT JELZŐ PIROS JELZŐLÁMPA <i>(Lásd 3.9 kép, U pont, 35. oldal).</i>
7.22 - SPIA VERDE MARCIA LENTA INSERITA <i>(Vedi immagine 3.2, punto E, pagina 36).</i>	7.22 - SLOW MOVEMENT ACTIVATED GREEN INDICATOR LIGHT <i>(See image 3.2, point E, page 36).</i>	7.22 - LASSÚ HALADÁS ZÖLD JELZŐLÁMPA <i>(Lásd 3.2 kép, E pont, 36. oldal).</i>
		
7.23 - SPIA VERDE MARCIA VELOCE INSERITA <i>(Vedi immagine 3.2, punto E, pagina 36).</i>	7.23 - FAST MOVEMENT ACTIVATED GREEN INDICATOR LIGHT <i>(See image 3.2, point E, page 36).</i>	7.23 - GYORS HALADÁS ZÖLD JELZŐLÁMPA <i>(Lásd 3.2 kép, E pont, 36. oldal).</i>
		
7.24 - SPIA VERDE RADIOCOMANDO IN FUNZIONE (OPZIONALE) <i>(Vedi immagine 3.1, punto B, pagina 31).</i>	7.24 - RADIO CONTROL ON GREEN INDICATOR LIGHT (OPTIONAL) <i>(See image 3.1, point B, page 31).</i>	7.24 - RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ MŰKÖDÉSBE ZÖLD JELZŐLÁMPA (OPCIONÁLIS) <i>(Lásd 3.1 kép, B pont, 31. oldal).</i>
7.25 - SPIA ROSSA ANOMALIE CATENE BRACCIO (Secondo norme EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).	7.25 - BOOM CHAINS ANOMALIES RED INDICATOR LIGHT (According to standards EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).	7.25 - A KARON LÉVŐ LÁNCOK RENDELLENESÉGÉT JELZŐ PIROS JELZŐLÁMPA (Az EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004 szabványok szerint).
7.26 - SPIA BLU RESET TRASMISSIONE La spia accesa indica che la marcia lenta/veloce non è innestata correttamente. La spia si spegne quando una delle marce si innesta correttamente. <i>(Vedi immagine 3.2, punto F, pagina 36).</i>	7.26 - TRANSMISSION RESET BLUE INDICATOR LIGHT The indicator lights up when slow/fast speed is not engaged correctly. The indicator switches off when one of the gears is engaged correctly. <i>(See image 3.2, point F, page 36).</i>	7.26 - ÁTVITEL VISSZAÁLLÍTÁS KÉK JELZŐLÁMPA A kigyulladt jelzőlámpa arra utal, hogy nem iktatták be megfelelően a lassú/gyors haladást. Ha valamelyik sebességet megfelelően aktiválják, kikapcsol a jelzőlámpa. <i>(Lásd 3.2 kép, F pont, 36. oldal).</i>
7.27 - SPIA ARANCIONE 2°, 3° OPTIONAL IN FUNZIONE (OPZIONALE) <i>(Vedi immagine 4, punto A, pagina 37).</i>	7.27 - ORANGE INDICATOR LIGHT 2°, 3° OPTIONAL WORKING (OPTIONAL) <i>(See image 4, point A, page 37).</i>	7.27 - 2. ÉS 3. OPCIONÁLIS SZERKEZET MŰKÖDÉSBE NARANCSSÁRGA JELZŐLÁMPA (OPCIONÁLIS) <i>(Lásd 4. kép, A pont, 37. oldal).</i>
		
7.28 - SPIA ROSSA ANOMALIA FRENO RIMORCHIO (OPZIONALE) <i>(Vedi immagine 3.2, punto U, pagina 35).</i>	7.28 - TRAILER BRAKE ANOMALY RED INDICATOR LIGHT (OPTIONAL) <i>(See image 3.2, point U, page 35).</i>	7.28 - UTÁNFUTÓ FÉK RENDELLENESÉG PIROS JELZŐLÁMPA (OPCIONÁLIS) <i>(Lásd 3.2 kép, U pont, 35. oldal).</i>
7.29 - SPIA ROSSA RALLENTATORE IN FUNZIONE (OPZIONALE)	7.29 - SLOWDOWN WORKING RED INDICATOR LIGHT (OPTIONAL)	7.29 - LASSÍTÓ MŰKÖDÉSBE PIROS JELZŐLÁMPA (OPCIONÁLIS)
7.30 - SPIA ROSSA ILLUMINATA INDICA O AVVERTE DI UNA ANOMALIA O ALLARME DELLA MACCHINA	7.30 - RED INDICATOR LIGHTS UP WHEN THERE IS A FAULT OR AN ALARM IN THE VEHICLE	7.30 - A KIGYULLADT PIROS JELZŐLÁMPA A GÉP RENDELLENES MŰKÖDÉSÉRE VAGY RIASZTÁSÁRA UTAL

F2 - CONTROLLO MODALITÀ MACCHINA

1 - CONDIZIONI DI CARICO, %, ED ALLARMI

Barra LCD indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.

1.1 - Riferimento Verde:

Zona di Sicurezza.

1.2 - Riferimento Giallo:

Zona di Allarme.

Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

1.3 - Riferimento Rosso:

Zona di Blocco.

Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

(Vedi immagine 8.8)

2 - LETTURA DEI DATI DI LAVORO PRINCIPALI

2.1 - Altezza da terra (H)

(lettura in "Metri", con un decimale)

2.2 - Angolo braccio (A)

(lettura in "Gradi", con un decimale)

2.3 - Lunghezza del braccio (L)

(lettura in "Metri", con un decimale)

2.4 - Raggio di lavoro (R)

Misura della distanza dal centro della ruota alla proiezione del punto di applicazione del carico.

(lettura in "Metri", con un decimale).

2.5 - Peso del carico sollevato (ACT)

(lettura in "Tonnellate", con un decimale).

2.6 - Carico massimo ammesso (MAX)

nella configurazione attuale della macchina. (lettura in "Tonnellate", con un decimale).

2.7 - Angolo torretta

(lettura in "Gradi").

(Vedi immagine 8.8)

F2 - MACHINE MODE CONTROL

1 - LOAD CONDITIONS, %, AND ALARMS

LCD bar indicating the load percentage lifted with respect to the load that can be lifted in those operating conditions.

1.1 - Green reference:

Safety area.

1.2 - Yellow reference:

Alarm area.

Load lifted 90% more than permitted load.

(external warning sound active)

1.3 - Red reference:

Block area.

Load lifted 100% more than permitted load.

(external warning sound active)

(See image 8.8)

2 - READING MAIN OPERATING DATA

2.1 - Height off the ground (H)

(reading in "Metres", with a decimal)

2.2 - Boom angle (A)

(reading in "Degrees", with a decimal)

2.3 - Boom length (L)

(reading in "Metres", with a decimal)

2.4 - Operating radius (R)

Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of application of the load.

(reading in "Metres", with a decimal).

2.5 - Weight of load lifted (ACT)

(reading in "Tons", with a decimal).

2.6 - Maximum permitted load (MAX)

in the current configuration of the machine. (reading in "Tons", with a decimal).

2.7 - Turret angle

(reading in "Degrees").

(See image 8.8)

F2 - GÉP MÓD SZABÁLYOZÁS

1 - TERHELÉSI KÖRÜLMÉNYEK, % ÉS

RIASZTÁSOK

Az LCD sáv jelzi a felemelt teher százalékos arányát az adott munkavégzési körülmények között felemelhető, megengedett legnagyobb teherhez képest.

1.1 - Zöld:

Biztonságos zóna.

1.2 - Sárga:

Riasztási zóna.

A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 90%-át. (külső hangjelzés bekapcsolt)

1.3 - Piros:

Leállási zóna.

A felemelt teher túllépi a megengedett terhelés 100%-át. (külső hangjelzés bekapcsolt)

(Lásd 8.8 kép)

2 - A LEGFONTOSABB MUNKAVÉGZÉSI ADATOK LEOLVASÁSA

2.1 - Magasság a talajtól számítva (H)

(leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel)

2.2 - Kar szög (A)

(leolvasás fokban, 1 tizedesjeggyel)

2.3 - A kar hossza (L)

(leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel)

2.4 - Munkavégzés sugara (R)

A mért távolság a forgótányér közepétől a teher elhelyezésének pontjáig.

(leolvasás méterben, 1 tizedesjeggyel).

2.5 - A felemelt teher súlya (ACT)

(leolvasás tonnában, 1 tizedesjeggyel).

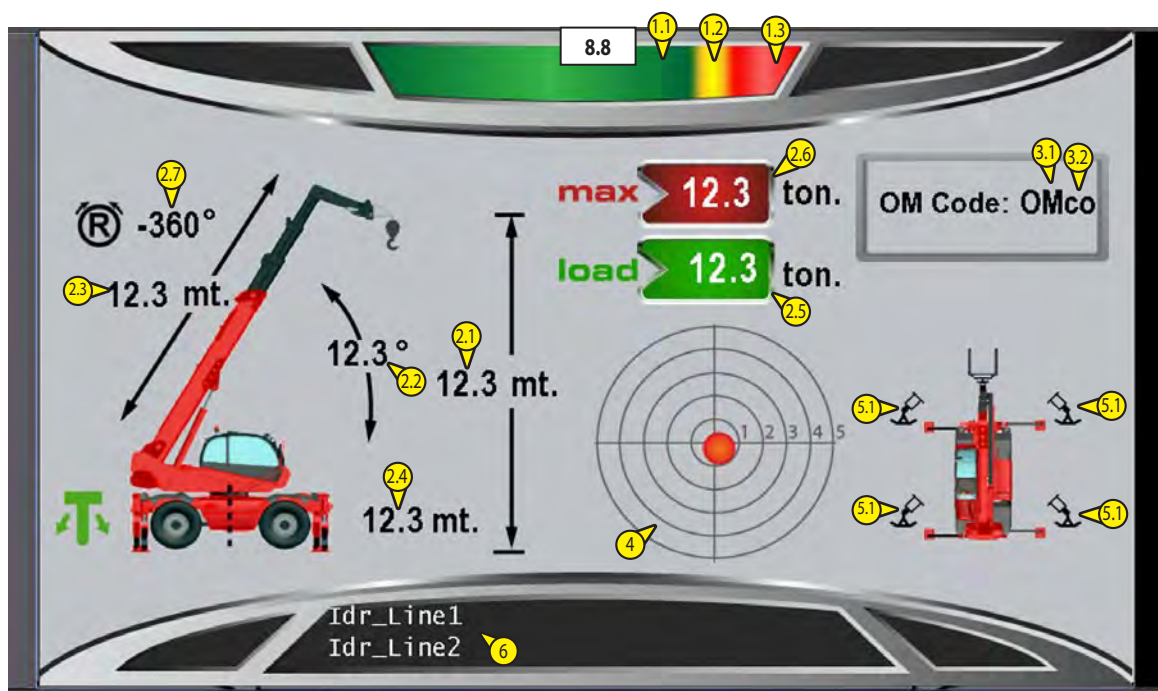
2.6 - Megengedett legnagyobb terhelés (MAX)

a gép aktuális konfigurációjában. (leolvasás tonnában, 1 tizedesjeggyel).

2.7 - Torony szög

(leolvasás fokban).

(Lásd 8.8 kép)



IT	EN	HU
3 - CONFIGURAZIONE DI LAVORO 3.1 - La prima cifra è relativa al modo operativo : 1 - Su Stabilizzatori 2 - Su gomme (torretta frontale). 3 - Su gomme (torretta ruotata). 4 - Su stabilizzatori parzialmente sfilati. 3.2 - La seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso (PT,forche,etc...). 3.3 - Cifre relative all'attrezzatura in uso. <i>(Vedi immagine 8.8)</i> 4 - LIVELLA A BOLLA ELETTRONICA GRADUATA (OPTIONAL) Permette di controllare il livello di inclinazione della macchina in senso trasversale e longitudinale. <i>(Vedi immagine 8.8)</i> Se necessita, correggere l'inclinazione della macchina usando il livellamento e/o gli stabilizzatori. 5 - APPOGGIO MACCHINA L'area di appoggio della macchina risulta dal modo operativo selezionato (stabilizzatori, gomme, etc..) 5.1 - Stabilizzatori appoggiati al suolo. <i>(Vedi immagine 8.8)</i> 6 - AREA MESSAGGI Nelle normali condizioni di lavoro vengono visualizzate allarmi , attenzioni e riconoscimento dell'accessorio. Verificare i tipi di allarmi o attenzioni consultando la pagina del display "F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA."	3 - WORKING CONFIGURATION 3.1 - The first digit concerns the operating mode: 1 - On Stabilisers 2 - On wheels (front turret). 3 - On wheels (turret rotated). 4 - On stabilisers partially extended. 3.2 - The second digit concerns the attachment being used (PT, forks, etc...). 3.3 - Digits relative to the attachment being used. <i>(See image 8.8)</i> 4 - GRADUATED ELECTRONIC LEVEL GAUGE (OPTIONAL) Makes it possible to check the level of inclination of the vehicle in the transverse or longitudinal direction. <i>(See image 8.8)</i> If necessary, adjust the vehicle inclination using the level gauge and/or stabilisers. 5 - MACHINE SUPPORT The area in which the machine is placed depends on the operating mode selected (stabilisers, tyres, etc..) 5.1 - Stabilisers resting on the ground. <i>(See image 8.8)</i> 6 - MESSAGES AREA In normal operating conditions alarms, warnings and identification of the attachment are displayed. Check the types of alarms or warnings on the display page "F5 - MACHINE DIAGNOSTIC MODE CONTROL."	3 - A MUNKAVÉGZÉS BEÁLLÍTÁSA 3.1 - Az első számjegy a működési módra vonatkozik: 1 - Stabilizátorokon 2 - Gumiabroncsokon (elülső torony). 3 - Gumiabroncsokon (forgatott torony). 4 - Részlegesen kihúzott stabilizátorokon. 3.2 - Amásodikszámjegya használatban lévő tartozékra vonatkozik (PT, villák stb...). 3.3 - A használatban lévő tartozékra vonatkozó számjegyek. <i>(Lásd 8.8 kép)</i> 4 - FOKBEOSZTÁSOS ELEKTRONIKUS LIBELLÁS SZINTEZŐ (OPCIONÁLIS) Segít ellenőrizni a gép dőlését, mind keresztirányban, mind hosszanti irányban. <i>(Lásd 8.8 kép)</i> Szükség esetén a szintezővel és a stabilizátorokkal állítsa szintbe a gépet. 5 - A GÉP KITÁMASZTÁSA A gép letámasztása a kiválasztott működési módtól függ (stabilizátorok, gumiabroncsok stb.) 5.1 - Stabilizátorok a talajra támasztva. <i>(Lásd 8.8 kép)</i> 6 - ÜZENŐFELÜLET Normál működési körülmények között megjelenítésre kerülnek a riasztások, figyelmeztetések, valamint a tartozék elismerése. A kijelzőn ellenőrizze a riasztásokat és a figyelmeztetéseket "F5 - A GÉP DIAGNOSZTIKA ÜZEMMÓDJÁNAK SZABÁLYOZÁSA."

IT F3 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI

1 - LIMITI GEOMETRICI

I campi da 1 a 5 indicano il valore di limite programmato

Con l'icona accesa il limite è superato e i movimenti bloccati. Indicazione appare quando il limitatore è programmato.

1.1 - LIMITAZIONE ALTEZZA

MRT 1440-1640-1840 ST3 (400°-360°)

1.2 - LIMITAZIONE VERSO SINISTRA

MRT 1840 ST3 (360°)

1.3 - LIMITAZIONE VERSO DESTRA

MRT 1840 ST3 (360°)

1.4 - LIMITAZIONE SENSO ORARIO DI ROTAZIONE

MRT 1840 ST3 (360°)

1.5 - LIMITAZIONE SENSO ANTIORARIO DI ROTAZIONE

MRT 1840 ST3 (360°)

1.6 - VALORI CORRENTI

MRT 1440-1640-1840 ST3 (400°-360°)

(Vedi immagine 8.9)

COME IMPOSTARE IL LIMITE AREA DI LAVORO

Arrestare i movimenti della macchina.

A - Visualizzare la pagina F3 (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI).

B - L'operatore deve posizionare la macchina, la torretta e il braccio telescopico in posizione di lavoro e circoscrivere un'area limite di azione.

C - Ora programmare ciascun limite di area lavoro premendo il tasto corrispondente:

F6 = 1.1
F7 = 1.2
F8 = 1.3
F9 = 1.4
F10 = 1.5

(Vedi immagine 8.9)

! Prestare attenzione che il display visualizzi i valori di limiti selezionati. Se non è visualizzato nessun valore (es. "0.0") significa che i limiti non sono impostati, disabilitati. (Vedi immagine 8.9)

EN F3 - GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL.

1 - GEOMETRIC LIMITS

Ranges from 1 to 5 indicate the programmed limit value

With the icon switched on, the limit is exceeded and the movements are blocked. Indication appears when the limiter is programmed.

1.1 - HEIGHT LIMITATION

MRT 1440-1640-1840 ST3 (400°-360°)

1.2 - LIMITATION TO THE LH

MRT 1840 ST3 (360°)

1.3 - LIMITATION TO THE RH

MRT 1840 ST3 (360°)

1.4 - LIMITATION IN CLOCKWISE

DIRECTION OF ROTATION

1.5 - LIMITATION IN ANTICLOCKWISE

DIRECTION OF ROTATION

1.6 - CURRENT VALUES

MRT 1440-1640-1840 ST3 (400°-360°)

(See image 8.9)

SETTING THE WORK AREA LIMIT

Stop the machine movements.

A - Display page F3 (GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL).

B - The operator must position the machine, the turret and the telescopic boom in the operating position and circumscribe a limited area of action.

C - Then program each work area limit by pressing the corresponding key:

F6 = 1.1
F7 = 1.2
F8 = 1.3
F9 = 1.4
F10 = 1.5

(See image 8.9)

! Make sure the display shows the selected limit values. If no value is displayed (for example, "0.0") it means the limits are not set, or are disabled. (See image 8.9)

HU F3 - A GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK MÓD SZABÁLYOZÁSA

1 - GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK

Az 1-5 mezők jelölik a beállított határértéket

Ha kigyullad az ikon, az arra utal, hogy túl lett lépve a határérték és a mozgások le lettek blokkolva. A jelölés akkor jelenik meg, mikor be van állítva a korlátozás.

1.1 - MAGASSÁG KORLÁTOZÁSA

MRT 1440-1640-1840 ST3 (400°-360°)

1.2 - KORLÁTOZÁS BAL OLDALRA

MRT 1840 ST3 (360°)

1.3 - KORLÁTOZÁS JOBB OLDALRA

MRT 1840 ST3 (360°)

1.4 - ÓRAMUTATÓ JÁRÁSÁNAK

MEGFELELŐ IRÁNYÚ FORGÁS

1.5 - ÓRAMUTATÓ JÁRÁSÁVAL

ELLENTÉTES IRÁNYÚ FORGÁS

1.6 - AKTUÁLIS ÉRTÉKEK

MRT 1440-1640-1840 ST3 (400°-360°)

(Lásd 8.9 kép)

A MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSÁNAK BEÁLLÍTÁSA

Állítsa le a gép mozgásait.

A - Nyissa meg az F3 oldalt (A GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK MÓD BEÁLLÍTÁSA).

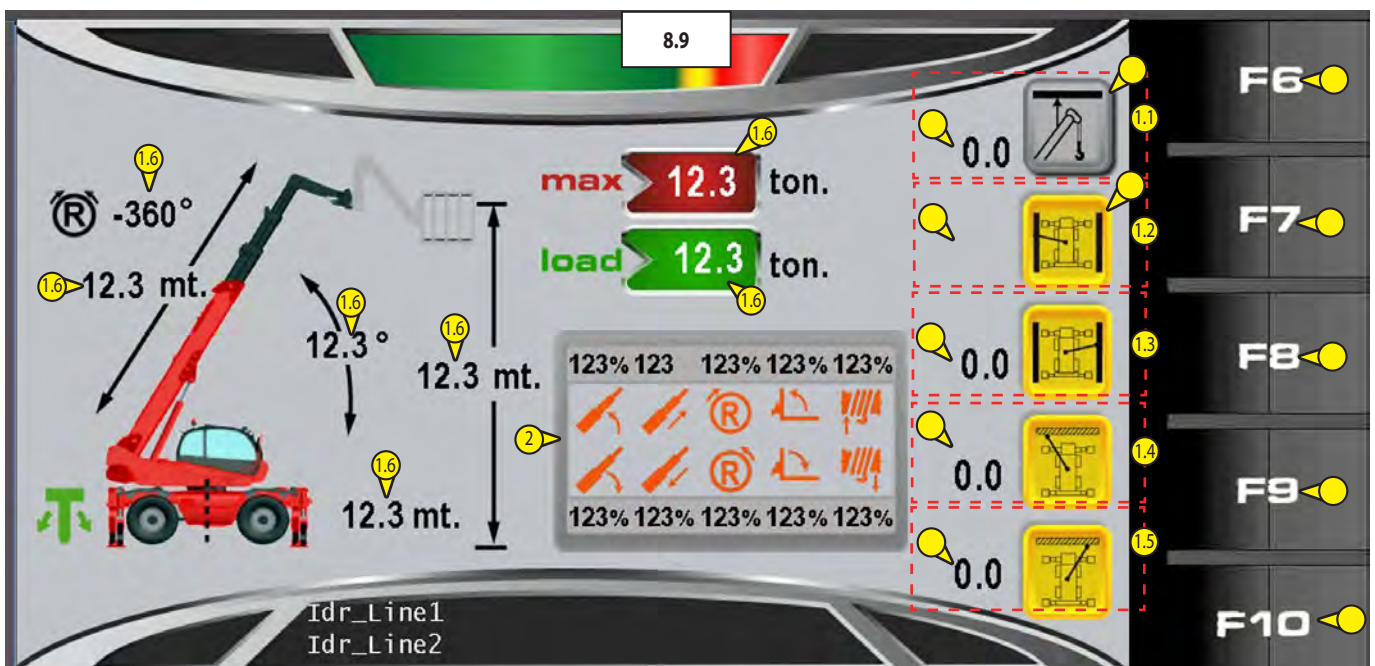
B - A kezelőszemélynek munkavégzési helyzetbe kell állítania a gépet, a tornyot és a teleszkópos kart, és körül kell határolnia az érintett területet.

C - A megfelelő gomb segítségével állítsa be az egyes határértékeket a munkaterületre vonatkozóan:

F6 = 1.1
F7 = 1.2
F8 = 1.3
F9 = 1.4
F10 = 1.5

(Lásd 8.9 kép)

! Ügyeljen arra, hogy a kijelző a kiválasztott határértékeket jelenítse meg. Ha nem jelenik meg semmilyen érték (pl. "0.0") az azt jelenti, hogy nincs beállítva semmilyen határérték. (Lásd 8.9 kép)



D-Per azzerare (RESET) uno o più limiti di area lavoro, mantenere premuto qualche istante il pulsante corrispondente al limite di lavoro.

! Per motivi di sicurezza, anche con programmi di limite area lavoro inseriti, controllare gli ingombri della macchina durante le fasi di lavoro. (Vedi immagine 8.9)

1.1 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO IN ALTEZZA

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Muovere il braccio telescopico e posizionarlo all'altezza massima di lavoro desiderata.
- **Premere F6** per programmare e bloccare la posizione del braccio.
- **L'area limite di lavoro in altezza è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.1 e azzerare i valori (RESET), **premere F6.**

(Vedi immagine 8.10)

1.2 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO SINISTRA

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso sinistra considerando il raggio massimo di lavoro.
- **Premere F7** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- **L'area limite di lavoro verso sinistra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.2 e azzerare i valori (RESET), **premere F7.**

(Vedi immagine 8.11)

D - To RESET one or more work area limits, keep the pushbutton corresponding to the work limit pressed for a few seconds.

! For reasons of safety, even with the work area limit programs activated, check the machine dimensions during the work phases. (See image 8.9)

1.1 - LIMITATION OF WORK AREA IN HEIGHT

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access **page F3** (GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL)
- Move the telescopic boom and position it at the maximum working height required.
- **Press F6** to program and block the boom position.
- **The work area limit in height is selected and active.**

To deactivate the programming 1.1 and RESET the values **press F6.**

(See image 8.10)

1.2 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE LH

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access **page F3** (GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL)
- Position the machine and the telescopic boom to the LH considering the maximum operating radius.
- **Press F7** to program and block the work limit that must not be exceeded.
- **The work area limit to the LH is selected and active.**

To deactivate the programming 1.2 and RESET the values **press F7.**

(See image 8.11)

D - Egy vagy több határérték nullázására szolgál (RESET). Egy határérték nullázásához néhány másodpercig nyomva kell tartani a megfelelő gombot.

! Ha be vannak állítva a munkaterületre vonatkozó határértékek, biztonsági okokból akkor is ellenőrizni kell a gép helyfoglalását a munkafázisok során. (Lásd 8.9 kép)

1.1 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA MAGASSÁGBAN

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Nyissa meg az **F3 oldalt** (A GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK MÓD SZABÁLYOZÁSA)
- Mozgassa a teleszkópos kart a munkavégzés kívánt maximális magasságába.
- Nyomja meg az **F6 gombot** a kar beállításához és rögzítéséhez.
- **A munkaterület magasságra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.**

Az 1.1 programozás kiiktatásához és az értékek nullázásához (RESET) **nyomja meg az F6 gombot.**

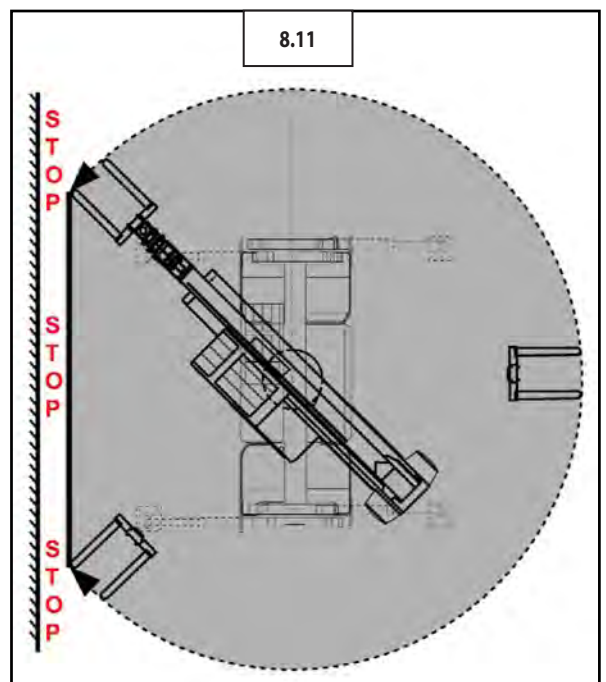
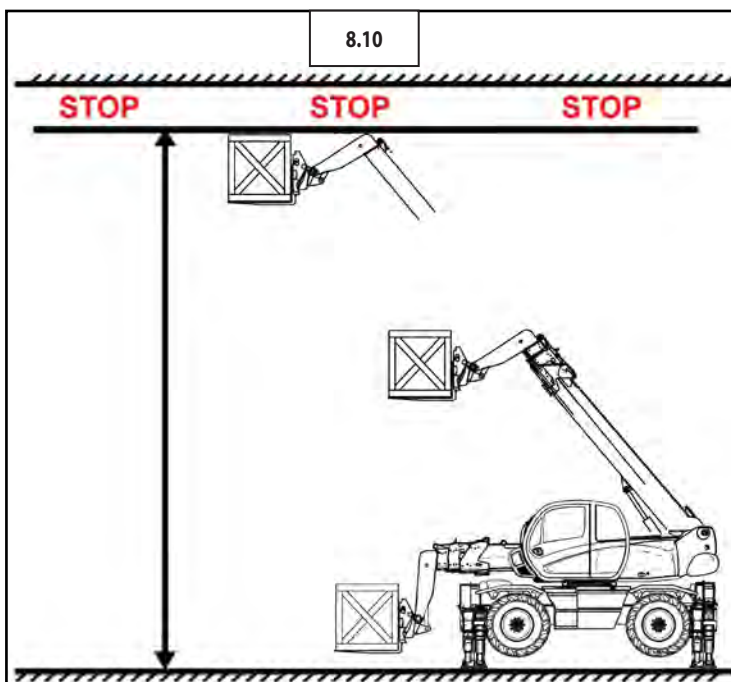
(Lásd 8.10 kép)

1.2 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA BAL OLDALRA

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Nyissa meg az **F3 oldalt** (A GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK MÓD SZABÁLYOZÁSA)
- Állítsa a gépet és a teleszkópos kart balra, a maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- **Nyomja meg az F7 gombot** a munkavégzési terület határértékeinek a beállításához és rögzítéséhez.
- **A munkaterület bal oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.**

Az 1.2 programozás kiiktatásához és az értékek nullázásához (RESET) **nyomja meg az F7 gombot.**

(Lásd 8.11 kép)



1.3 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO DESTRA

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso destra considerando il raggio massimo di lavoro.
- **Premere F8** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- **L'area limite di lavoro verso destra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.3 e azzerare i valori (RESET), **premere F8.**

(Vedi immagine 8.12)

1.4 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso sinistra.
- **Premere F9** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- **L'area limite di lavoro frontale verso sinistra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.4 e azzerare i valori (RESET), **premere F9.**

(Vedi immagine 8.13)

1.5 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso destra.
- **Premere F10** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- **L'area limite di lavoro frontale verso destra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.5 e azzerare i valori (RESET), **premere F10.**

(Vedi immagine 8.13)

2 - VISUALIZZATORE VELOCITÀ MASSIMA MOVIMENTI IDRAULICI

(Vedi immagine 8.9)

Per impostare le velocità, Vedi punto F4, pagina 50

1.3 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE RH

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access **page F3** (GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL)
- Position the machine and the telescopic boom to the RH considering the maximum operating radius.
- **Press F8** to program and block the work limit that must not be exceeded.
- **The work area limit to the RH is selected and active.**

To deactivate the programming 1.3 and RESET the values **press F8.**

(See image 8.12)

1.4 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE FRONT

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access **page F3** (GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL)
- Position the machine and the telescopic boom considering the work area limit in front and to the LH.
- **Press F9** to program and block the work limit that must not be exceeded.
- **The front work area limit to the LH is selected and active.**

To deactivate the programming 1.4 and RESET the values, **press F9.**

(See image 8.13)

1.5 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE FRONT

- Stop the movements and translation of the machine.
- Access **page F3** (GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL)
- Position the machine and the telescopic boom considering the work area limit in front and to the RH.
- **Press F10** to program and block the work limit that must not be exceeded.
- **The front work area limit to the RH is selected and active.**

To deactivate the programming 1.5 and RESET the values **press F10.**

(See image 8.13)

2 - HYDRAULIC MOVEMENTS MAXIMUM SPEED DISPLAY

(See image 8.9)

To set the speed, see point F4, page 50

1.3 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA JOBB OLDALRA

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Nyissa meg az **F3 oldalt** (A GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK MÓD SZABÁLYOZÁSA)
- Állítsa a gépet és a teleszkópos kart jobbra, a maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- **Nyomja meg az F8 gombot** a munkavégzési terület határértékeinek a beállításához és rögzítéséhez.
- **A munkaterület jobb oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.**

Az 1.3 programozás kiiktatásához és az értékek nullázásához (RESET) **nyomja meg az F8 gombot.**

(Lásd 8.12 kép)

1.4 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA ELŐL

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Nyissa meg az **F3 oldalt** (A GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK MÓD SZABÁLYOZÁSA)
- Állítsa BE a gépet és a teleszkópos kart, az előre és a bal oldalra irányuló maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- **Nyomja meg az F9 gombot** a munkavégzési terület határértékeinek a beállításához és rögzítéséhez.
- **A munkaterület elől és bal oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.**

Az 1.4 programozás kiiktatásához és az értékek nullázásához (RESET) **nyomja meg az F9 gombot.**

(Lásd 8.13 kép)

1.5 - MUNKATERÜLET KORLÁTOZÁSA ELŐL

- Állítsa le a gép haladását és mozgásait.
- Nyissa meg az **F3 oldalt** (A GEOMETRIAI KORLÁTOZÁSOK MÓD SZABÁLYOZÁSA)
- Állítsa BE a gépet és a teleszkópos kart, az előre és a jobb oldalra irányuló maximális munkavégzési tartomány figyelembevételével.
- **Nyomja meg az F10 gombot** a munkavégzési terület határértékeinek a beállításához és rögzítéséhez.
- **A munkaterület elől és jobb oldalra vonatkozó korlátozása ki van választva és aktív.**

Az 1.5 programozás kiiktatásához és az értékek nullázásához (RESET) **nyomja meg az F10 gombot.**

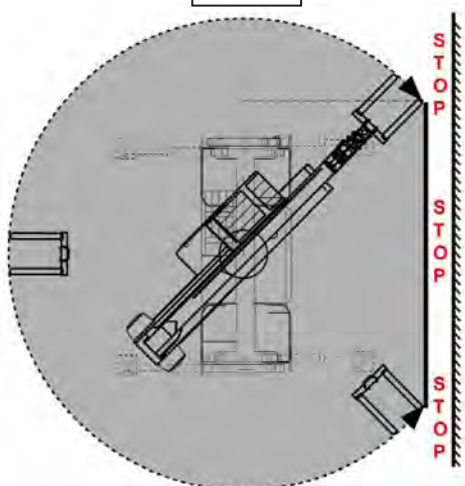
(Lásd 8.13 kép)

2 - A HIDRAULIKUS MOZGÁSOK MAXIMÁLIS SEBESSÉGÉNEK A MEGJELENÍTÉSE

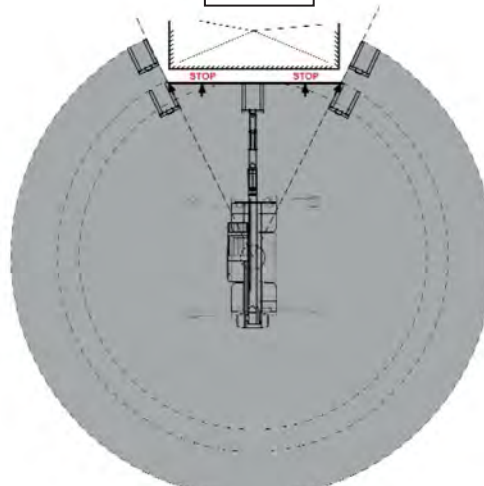
(Lásd 8.9 kép)

A sebesség beállításához Lásd F4 pont, 50. oldal

8.12



8.13



F4 - CONTROLLO VELOCITÀ MASSIMA MOVIMENTI IDRAULICI

È possibile memorizzare 4 sistemi di lavoro, premendo **F6, F7, F8, F9**.

Premendo **F10** la velocità di lavoro è al massimo (100%).

Il tasto di funzione **"A"** per **impostare la velocità massima**, si trova sul joystick destro. (da 0 a 100%)

Funzionamento

- Premere il tasto **"A"** e cominciare il movimento che si desidera limitare
- Una volta raggiunta la velocità massima desiderata, rilasciare il tasto **"A"**; il movimento a questo punto si ferma; riportare il joystick in posizione neutra;
- A questo punto la velocità massima desiderata è memorizzata e una spia arancione, diversa per ogni movimento, si illumina, su display del pannello di controllo :

- 2.1 - velocità massima salita braccio telescopico;
- 2.2 - velocità massima discesa braccio telescopico;
- 2.3 - velocità massima sfilo braccio telescopico;
- 2.4 - velocità massima rientro braccio telescopico;
- 2.5 - velocità massima di rotazione oraria torre girevole;
- 2.6 - velocità massima di rotazione antioraria torre girevole;
- 2.7 - velocità massima di inclinazione del carcio verso l'alto;
- 2.8 - velocità massima di inclinazione del carico verso il basso;
- 2.9 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di salita, di rotazione oraria, verso destra, di inclinazione verso l'alto (in base all'accessorio installato);
- 2.10 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di discesa, di rotazione antioraria, verso sinistra, di inclinazione verso il basso (in base all'accessorio installato);

- **Per cancellare la memorizzazione**, premere il tasto **"A"** ed eseguire il movimento alla massima velocità, quindi rilasciare il tasto **"A"** e riportare il joystick in posizione neutra.

(Vedi immagine 8.14)

F4 - HYDRAULIC MOVEMENTS MAXIMUM SPEED CONTROL

IT IS possible to save in memory the 4 work systems, by pressing **F6, F7, F8, F9**.

Press **F10** the operating speed is maximum (100%).

Function key **"A"** for **setting the maximum speed** is present on the RH joystick (0 to 100%)

Operation

- Press key **"A"** to start the movement that is to be limited
- Once the required maximum speed is reached, release key **"A"**; the movement stops; bring the joystick to the neutral position;
- At this point the maximum speed required is saved in memory and an orange indicator lights up, different for each movement, on the control panel display:

- 2.1 - telescopic boom maximum ascent speed;
- 2.2 - telescopic boom maximum descent speed;
- 2.3 - telescopic boom maximum extension speed;
- 2.4 - telescopic boom maximum retraction speed;
- 2.5 - Rotary tower clockwise rotation maximum speed;
- 2.6 - rotary tower anticlockwise rotation maximum speed;
- 2.7 - maximum speed of load inclination upwards;
- 2.8 - maximum speed of load inclination downwards;
- 2.9 - maximum speed of attachment movements control: ascent, clockwise rotation, to the RH, upward inclination (depending on the attachment installed);
- 2.10 - maximum speed of attachment movements control: descent, anticlockwise rotation, to the LH, downward inclination (depending on the attachment installed);

- **To cancel the data from memory**, press key **"A"** and carry out the movement at maximum speed, then release key **"A"** and restore the joystick to the neutral position.

(See image 8.14)

F4 - A HIDRAULIKUS MOZGÁSOK MAXIMÁLIS SEBESSÉGEK A SZABÁLYOZÁSA

az **F6, F7, F8, F9** gombok megnyomásával 4 külön munkavégzési rendszert lehet elmenteni. Az **F10** megnyomásával a munkavégzési sebesség maximális (100%).

Az **"A"** gomb a **maximális sebesség beállításához** a jobb botkormányon található. (0 és 100% között)

Működés

- Nyomja meg az **"A"** gombot és kezdje meg a korlátozni kívánt mozgatót
- A kívánt maximális sebesség elérésekor engedje el az **"A"** gombot; ekkor leáll a mozgás; állítsa vissza a botkormányt semleges helyzetbe;
- Most el van mentve a kívánt maximális sebesség, a vezérlőpulton pedig kigyullad egy narancssárga jelzőlámpa, mely minden mozgásnál más:

- 2.1 - teleszkópos kar emelkedés maximális sebesség;
- 2.2 - teleszkópos kar ereszkedés maximális sebesség;
- 2.3 - teleszkópos kar kihúzás maximális sebesség;
- 2.4 - teleszkópos kar visszahúzás maximális sebesség;
- 2.5 - forgó torony óramutató járásával megegyező irányba való forgás maximális sebesség;
- 2.6 - forgó torony óramutató járásával ellentétes irányba való forgás maximális sebesség;
- 2.7 - teher felfelé döntés maximális sebesség;
- 2.8 - teher lefelé döntés maximális sebesség;
- 2.9 - tartozék mozgó vezérlés maximális sebesség: emelkedés, forgás az óramutató járásával megegyező irányba, jobbra, dőlés felfelé (a felszerelt tartozéktól függően);
- 2.10 - tartozék mozgó vezérlés maximális sebesség: ereszkedés, forgás az óramutató járásával ellentétes irányba, balra, dőlés lefelé (a felszerelt tartozéktól függően);

- **A mentés törléséhez**, nyomja meg az **"A"** gombot és végezze a mozgást a maximális sebességen, majd engedje el az **"A"** gombot és állítsa vissza a botkormányt semleges helyzetbe.

(Lásd 8.14 kép)



**F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA
MACCHINA.**

Le spie che si illuminano di rosso su l'unità centrale o il componente segnalano un errore o un'anomalia.

- 1 - Display in cabina
- 2 - Unità MC2M su torretta
- 3 - Unità MC2M su telaio
- 4 - Sistema di sicurezza (MSS)
- 5 - Arrotolatore su braccio
- 6 - Unità Encoder (sensore rotazione torretta)
- 7 - Riconoscimento dell'accessorio
- 8 - Manipolatore
- 9 - Manipolatore
- 10 - Allarme motore termico
- 11 - Trasduttori di pressione
- 12 - Distributore
- 13 - Allarme trasmissione idrostatica
- 14 - Manutenzione richiesta
- 15 - Attenzione!
- 16 - Allarme/anomalia

(Vedi immagine 8.15)

**F5 - MACHINE DIAGNOSTIC MODE
CONTROL.**

The red indicators light up on the central unit or component to signal an error or a fault.

- 1 - Display in cab
- 2 - MC2M Unit on turret
- 3 - MC2M unit on frame
- 4 - Safety system (MSS)
- 5 - Winder on boom
- 6 - Encoder Unit (turret rotation sensor)
- 7 - Acknowledgement of attachment
- 8 - Manipulator
- 9 - Manipulator
- 10 - I.C. engine alarm
- 11 - Pressure transducers
- 12 - Distributor
- 13 - Hydrostatic transmission alarm
- 14 - Maintenance required
- 15 - Caution!
- 16 - Alarm/fault

(See image 8.15)

**F5 - A GÉP DIAGNOSZTIKA
ÜZEMMÓDJÁNAK SZABÁLYOZÁSA.**

A központi egységen vagy egy alkotórészen kigyulladó piros jelzőlámpák hibát vagy rendellenességet jeleznek.

- 1 - Kijelző a kabinban
- 2 - MC2M egység a tornyon
- 3 - MC2M egység a vázon
- 4 - Biztonsági rendszer (MSS)
- 5 - Tekercselő a karon
- 6 - Kódoló egység (torony forgásiránya)
- 7 - A tartozék elismerése
- 8 - Kezelő
- 9 - Kezelő
- 10 - Termikus motor riasztás
- 11 - Nyomás transzduktorok
- 12 - Adagoló
- 13 - Hidrosztatikus hajtás riasztás
- 14 - Kért karbantartás
- 15 - Figyelem!
- 16 - Riasztás /rendellenesség

(Lásd 8.15 kép)



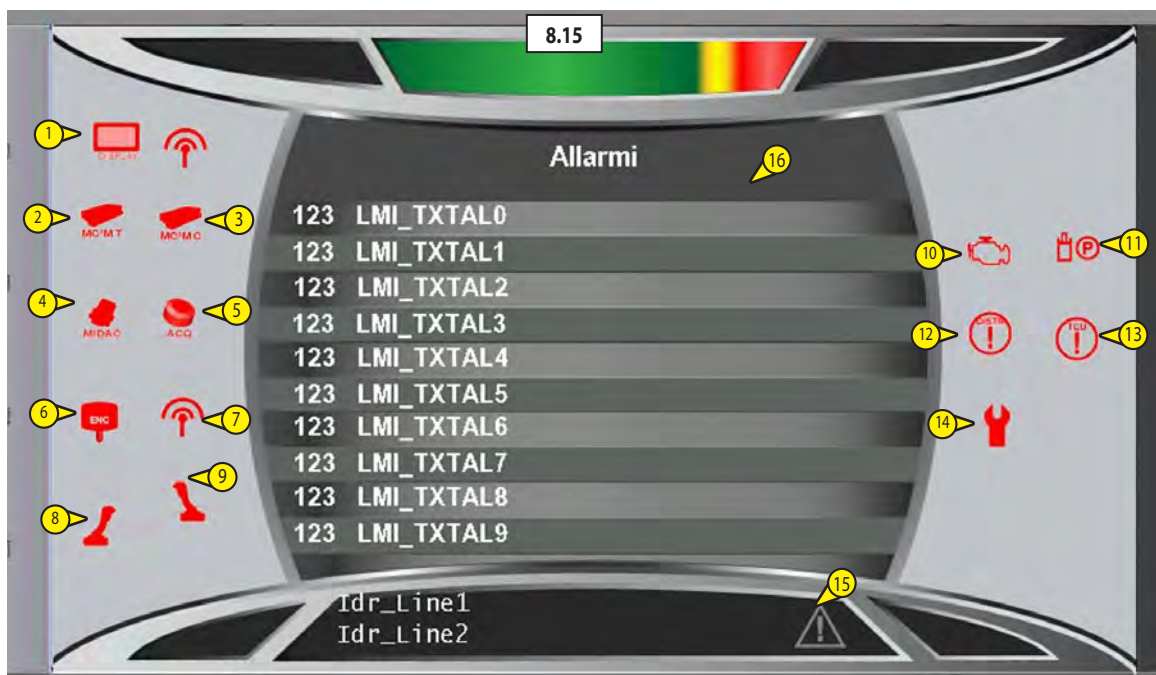
In caso di guasto di un componente, il sistema blocca tutti i movimenti.



In case of a fault in a component, the system blocks all movement.



Ha egy alkotóelem meghibásodik, a rendszer minden mozgást leblokkol.



9 - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA (MSS)

Il carrello Manitou è dotato di un sistema di sicurezza elettronico (MSS) che controlla il sovraccarico della macchina durante la fase di lavoro.

Il sistema interviene automaticamente bloccando i movimenti del braccio.

! Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza, è possibile disinserire manualmente il sistema (MSS).

Con il sistema di sicurezza (MSS) disinserito l'operatore e il carrello sono esposti a rischi e nulla vieta il sovraccarico e/o il ribaltamento del mezzo.

Selettore a chiave

L'operatore per disabilitare il Sistema di Sicurezza deve girare un selettore "1.1" a chiave in cabina.

La chiave "1.2" è custodita all'interno di una scatola di sicurezza "1.3" posta dietro il sedile del guidatore. (Vedi immagine 9/9.1)

Il selettore a chiave "1.1" ha due posizioni "1" e "0":

- posizione "1": il sistema di sicurezza è inserito;
- posizione "0": il sistema di sicurezza è disinserito.

(Vedi immagine 9)

Nel consueto utilizzo di lavoro il selettore a chiave è ruotato in posizione "1", sistema di sicurezza inserito.

9 - KEY SWITCH FOR EXCLUSION OF SAFETY SYSTEM (MSS)

The Manitou truck is provided with an electronic safety system (MSS) which controls the overload during the work phase.

The system acts automatically to block the boom movements.

! It is only in exceptional cases and for reasons of safety, that the system can be deactivated manually (MSS).

With the safety system (MSS) deactivated, the operator and the forklift truck are exposed to risks and there is nothing to prevent overload and/or overturning of the vehicle.

Key selector

To disable the safety System, the operator must turn a key selector "1.1" in the cab.

Key "1.2" is kept inside a safety box "1.3" placed behind the driver's seat. (See image 9/9.1)

Key selector "1.1" has two positions "1" and "0":

- position "1": the safety system is activated;
- position "0": the safety system is deactivated.

(See image 9)

During normal operation the key selector is turned to position "1", the safety system is activated.

9 - KULCSOS KIVÁLASZTÓ A BIZTONSÁGI RENDSZER KIZÁRÁSÁHOZ (MSS)

A Manitou emelőtargonca elektronikus biztonsági rendszerrel (MSS) van ellátva, mely ellenőrzi a gép túlterhelését a munkafázis során.

A rendszer automatikusan lép közbe és leblokkolja a kar mozgásait.

! Csak kivételes esetekben és csak biztonsági okokból szabad kézzel kiiktatni a rendszert (MSS).

Kiiktatott biztonsági rendszer (MSS) mellett a kezelőszemély és a targonca kockázatnak van kitéve, és semmi nem akadályozza meg a jármű túlterhelését és/vagy felborulását.

Kulcsos szelektor

A biztonsági rendszer kiiktatásához a kezelőszemélynek el kell fordítania egy kulcsos 1.1 szelektort a kabinban.

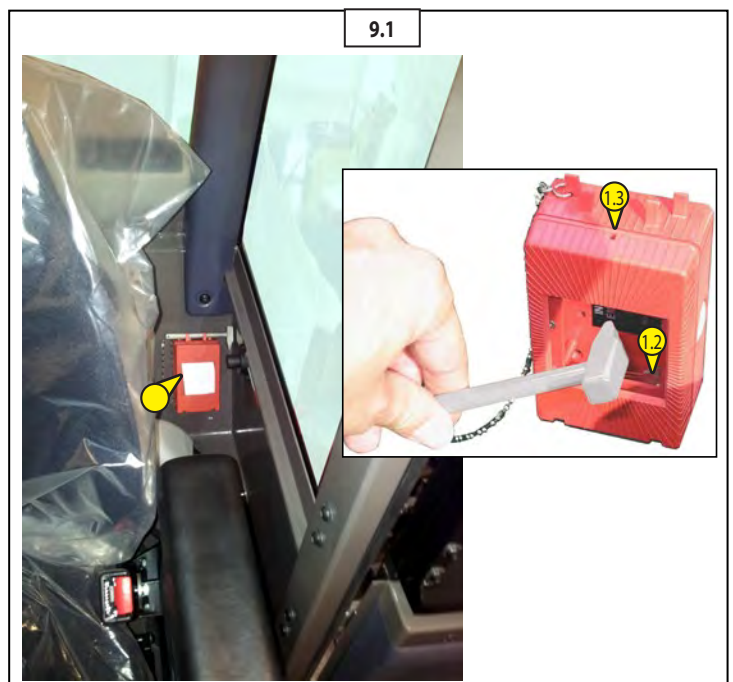
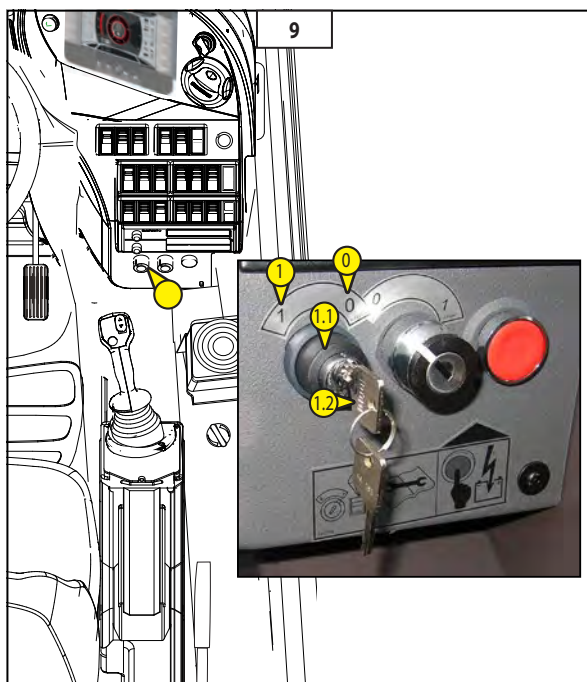
Az 1.2 kulcs egy 1.3 biztonsági dobozban van a vezetőülés mögött. (Lásd 9/9.1 kép)

Az 1.1 kulcsos szelektornak két helyzete van (1 és 0):

- 1-es pozíció: a biztonsági rendszer be van iktatva;
- 0-es pozíció: a biztonsági rendszer be van iktatva.

(Lásd 9. kép)

A normál munkavégzés során a kulcsos szelektor 1-es helyzetben van, tehát a biztonsági rendszer aktív.



In caso d'emergenza, se occorre disinserire il sistema di sicurezza, l'operatore deve :

- prendere il martelletto "1.4" affianco la scatola di sicurezza "1.3";
- rompere il vetro di protezione "1.5" della scatola di sicurezza "1.3";
- prelevare la chiave "1.2" e inserirla nel selettore a chiave "1.1";
- ruotare il selettore a chiave "1.1" in posizione "0" per disinserire il sistema di sicurezza.

Premere e mantenere ruotato il selettore a chiave "1.1" in posizione "0" per procedere e continuare ad operare con le manovre di emergenza, compiendo movimenti opposti a quelli che possono generare instabilità e/o sovraccarico del mezzo.

(Vedi immagine 9.2)

Nota : Quando si disabilita il sistema di sicurezza, automaticamente si attivano un allarme acustico ed un indicatore visivo (lampada rossa a luce fissa sopra cabina "1.6") per avvertire di una possibile situazione di pericolo il guidatore ed eventuale personale esterno alla macchina.

(Vedi immagine 9.3)

⚠ Ultima la procedura di emergenza assolutamente riposizionare la chiave dentro la scatola di sicurezza e ripristinare il vetro di protezione.

In case of emergency, if the safety system is to be deactivated, the operator must:

- take the small hammer "1.4" on the side of the safety box "1.3";
- break the glass "1.5" of the safety box "1.3";
- take the key "1.2" and insert it in the key selector "1.1";
- turn key selector "1.1" in position "0" to deactivate the safety system.

Rotate key selector "1.1" in position "0" to proceed and continue with the emergency manoeuvres, making movements opposite to those which can lead to instability and/or overloading of the vehicle.

(See image 9.2)

Note: When the safety system is disabled, an alarm sound is automatically activated (steady red light above cab "1.6") to warn the driver and other persons who may be present outside the vehicle of a possible danger situation.

(See image 9.3)

⚠ When the emergency procedure is complete, the key must be replaced inside the safety box and the glass cover must be replaced.

Vészhelyzet esetén, ha a biztonsági rendszer kiiktatása szükséges, a kezelőszemélynek a következőt kell tennie:

- megfogni az 1.4 kalapácsot az 1.3 biztonsági doboz mellett;
- betörni az 1.3 biztonsági doboz 1.5 védőüvegét;
- kivenni az 1.2 kulcsot és behelyezni az 1.1 kulcsos szelektorba;
- elforgatni az 1.1 kulcsos szelektort 0-ás helyzetbe a biztonsági rendszer kiiktatásához.

Nyomja le és tartsa elfordítva 0-ás helyzetben az 1.1 kulcsos szelektort, és folytassa a vészhelyzeti irányító műveleteket: az instabilitást és/ vagy a jármű túlterhelését okozó mozgásokkal ellentétes hatású mozgásokat hajtson végre.

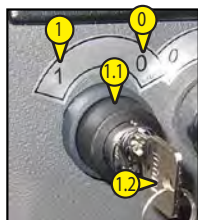
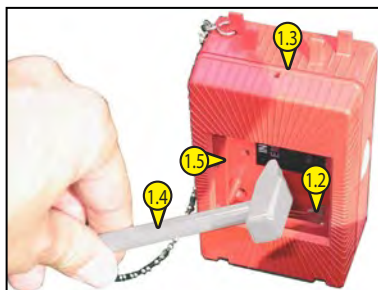
(Lásd 9.2 kép)

Megjegyzés: A biztonsági rendszer kiiktatása esetén automatikusan aktiválódnak a következők: riasztás hangjelzéssel és vizuális megjelenítéssel (fixen világító piros fény az 1.6 kabin felett), mely a kezelőszemélyt és a gépen kívül tartózkodó esetleges személyeket érintő lehetséges veszélyhelyzetre figyelmeztet.

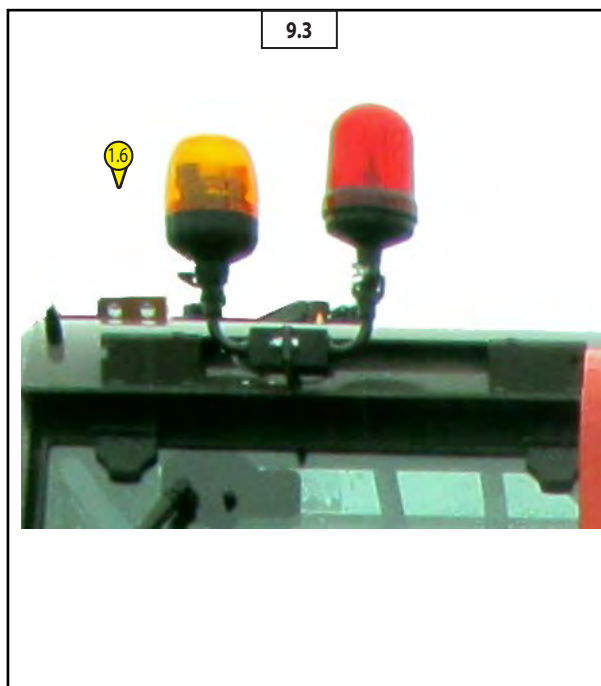
(Lásd 9.3 kép)

⚠ A vészhelyzetet követően nagyon fontos visszahelyezni a kulcsot a biztonsági dobozba és visszaállítani a védőüveget.

9.2



9.3



10 - CONTATTO A CHIAVE ELETTRONICO PER LA PROCEDURA DI SALVATAGGIO.**(Solo se installato cestello)***(Vedi immagine 10)*

11 - MANTENERE PREMUTO IL PULSANTE E PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO. (Solo se installato cestello)

*(Vedi immagine 10)***12- LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE**

Il commutatore controlla l'accensione delle luci, gli indicatori di direzione e la segnalazione acustica.

Ruotando la manopola di uno scatto si accendono le luci di posizione anteriori e posteriori.

Girando di un altro scatto si accendono le luci anabbaglianti, tirando la leva verso l'alto è possibile lampeggiare e premendo la leva verso il basso è possibile accendere i fari abbaglianti.

Per far funzionare gli indicatori di direzione è sufficiente spingere la leva in avanti o indietro in base alla direzione voluta.

Muovere in avanti per la sinistra, muovere indietro per la destra. Premendo l'estremità della manopola, viene emessa una segnalazione acustica (clacson).

(Vedi immagine 11)

Per la posizione anabbaglianti e abbaglianti si illuminano le spie sul pannello di controllo, in "modalità su strada F1" *(Vedi immagine 8.7, pagina 45).*

10 - ELECTRONIC KEY CONTACT FOR RESCUE PROCEDURE.**(Only if platform is installed)***(See image 10)*

11 - KEEP BUTTON E PRESSED TO RESTORE THE SUPPLY OF ELECTRICITY TO THE BATTERY AND ALLOW RESTART OF THE I.C. ENGINE. (Only if platform is installed)

*(See image 10)***12 - LIGHTS CONTROL LEVER, HORN, AND POSITION LIGHTS**

The switch controls the lights, direction indicators and warning siren.

Turning the knob through once will cause the front and rear position lights to light up.

Turning the knob through another turn will cause the low beam lights to come ON, pull the lever upwards to cause the lights to flash and press the lever downwards to switch on the high beam lights.

To activate the direction indicators, push the lever forwards or backwards, depending on the direction required. Move forwards to the LH, move backwards to the RH. Pressing on the end of the knob will activate the horn.

(See image 11)

For the low beams and high beams, the indicators on the control panel light up, in "road travel mode F1" *(See image 8.7, page 45).*

10 - ÉRINTKEZŐ ELEKTRONIKUS KULCCSAL A MENTÉSI FOLYAMATOKHOZ.**(Csak akkor, ha fel van szerelve kosár)***(Lásd 10. kép)*

11 - TARTSA NYOMVA AZ E GOMBOT AZ ELEKTROMOS ÁRAMELLÁTÁS VISSZAÁLLÍTÁSÁHOZ ÉS A TERMIKUS MOTOR ÚJRAINDÍTÁSÁHOZ. (Csak akkor, ha fel van szerelve kosár)

*(Lásd 10. kép)***12 - LÁMPA, DUDA ÉS IRÁNYJELZŐ IRÁNYÍTÓ KAR**

A kapcsoló szabályozza a lámpák, az irányjelzők és az akusztikus jelzés bekapcsolását.

Ha a kezelőszemély a kart egy kattánással elforgatja, kigyulladnak az elülső és a hátulsó lámpák.

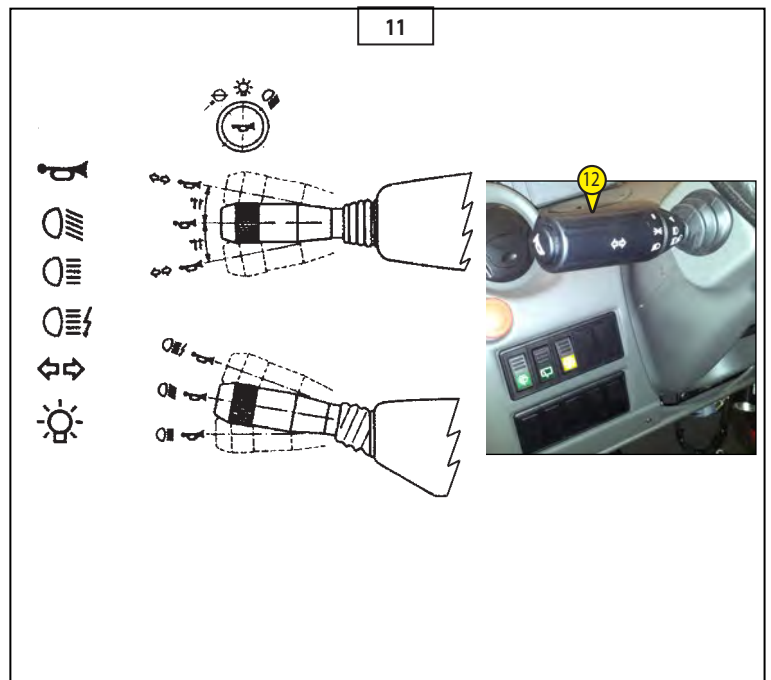
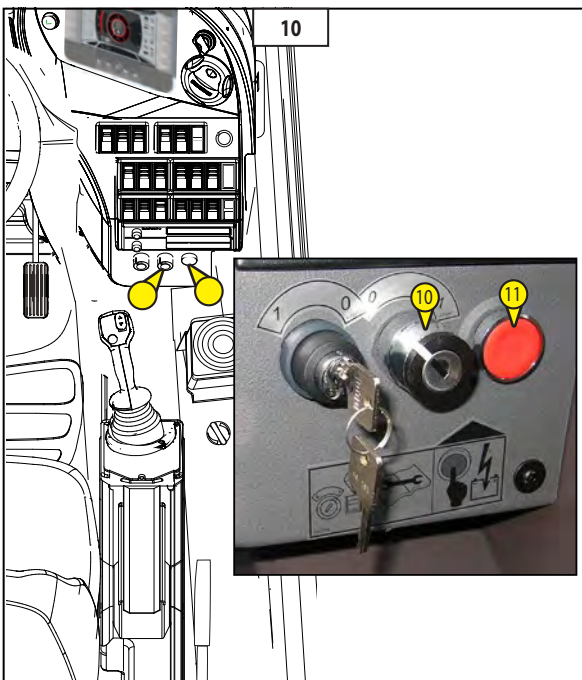
Ha a kart egy kattánással tovább fordítják, kigyulladnak a ködlámpák. A kar felfelé húzásával villogás kezdődik, a kar lefelé nyomásával bekapcsolnak a fényszórók.

Az irányjelzők bekapcsolásához mindössze előre vagy hátra kell mozdítani a kart a kívánt iránynak megfelelően.

Előre a bal oldalhoz, és hátra a jobb oldalhoz. A kar végének megnyomásával akusztikus hangjelzés (duda) kapcsol be.

(Lásd 11. kép)

Közúti közlekedés módban (F1), a fényszórók és a ködfényszórók pozíciójához kigyulladnak a megfelelő jelzőlámpák a vezérlőpulton *(Lásd 8.7 kép, 45. oldal).*



13 - COMMUTATORE AVVIAMENTO

Il commutatore ha cinque posizioni e le sue funzioni sono:

P : non utilizzato
0 : STOP motore termico;
I : Contatto elettrico generale "+" (attiva anche il dispositivo preriscaldamento se installato).
II : non utilizzato
III* : AVVIAMENTO motore termico e ritorno alla posizione "1" dopo il rilascio della chiave*.
(Vedi immagine 12).

*: per ogni avviamento del motore termico, esiste un periodo di protezione motore che limita al minimo la velocità dei giri motore. Questo ritardo cambia in funzione della temperatura del liquido di raffreddamento del motore:

Temperatura liquido di raffreddamento Coolant temperature Hűtőfolyadék hőmérséklete	[°C]	-30	-25	-20	-15	-10	0	20	40	60	80	90	110
Ritardo Delay Késés	[s]	120	70	45	20	15	5	29	26	23	18	10	10

Per la durata di questo periodo di protezione su display in cabina compare il messaggio "attendere prego" e solo dopo la scomparsa del messaggio è possibile accelerare il motore termico e muovere la macchina.

13 - START-UP SWITCH

The switch has five positions and its functions are:

P : not used
0 : I.C. engine STOP;
I : General electric contact "+" (the pre-heating device, if installed, is active).
II : not used
III* : I.C. engine START-UP and return to position "1" after the key is released*.
(See image 12).

*: for every start-up of the I.C. engine, there is a motor protection period which limits the speed of the engine rpm to the minimum. This delay changes according to the engine coolant temperature:

Throughout the duration of this protection period the cab display shows the message "Please wait" and it is only after this message disappears that the I.C. engine can be accelerated and the vehicle can move.

13 - INDÍTÁS KAPCSOLÓ

A kapcsolónak öt helyzete van, melyek funkciói a következők:

P : nincs használatban
0 : Termikus motor stop;
I : Általános elektromos érintkező "+" (az előmelegítő szerkezetet is aktiválja, ha van).
II - Nem használatos
III* : A termikus motor ELINDÍTÁSA és visszatérés 1-es helyzetbe a kulcs elengedése után*.
(Lásd 12. kép).

*: a termikus motor minden egyes begyújtásánál van egy motorvédelmi időszak, mely minimálisan korlátozza a motor fordulatszámát. Ez a késési idő a motorban lévő hűtőfolyadék hőmérsékletétől függően változik:

Ezen motorvédelmi időszak során a kabin kijelzőjén a "kérem, várjon" üzenet jelenik meg, és a motor gyorsítására és a gép mozgására csak ezen üzenet eltűnése után lesz lehetőség.

14 - ACCENDISIGARI/PRESA 12V

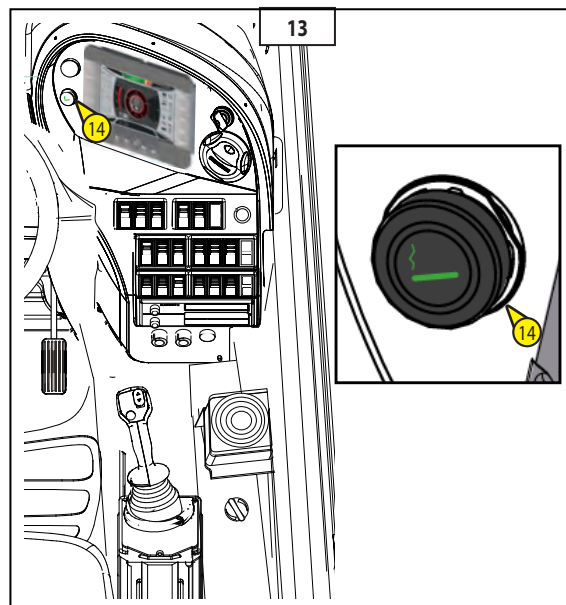
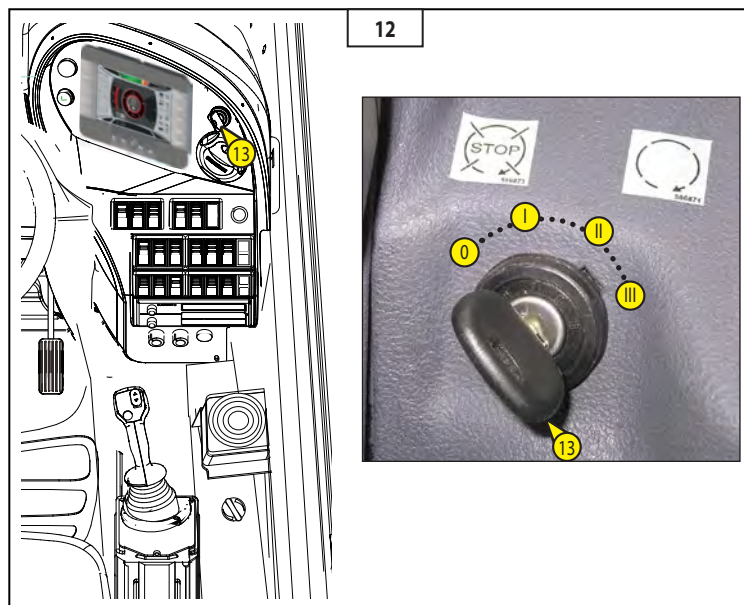
(Vedi immagine 13).

14 - CIGARETTE LIGHTER/12V SOCKET

(See image 13).

14 - CIGARETTAGYÚJTÓ/12V CSATLAKOZÓ

(Lásd 13. kép).



15 - FUSIBILI E RELÈ IN CABINA

15 - FUSES AND RELAYS IN CAB

15 - A KABINBAN LÉVŐ BIZTOSÍTÉKOK ÉS JELFOGÓK

- Rimuovere lo sportellino di accesso "15.1" ai fusibili e relè.

! Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

- Remove the door "15.1" that provides access to the fuses and relays.

! Always replace a defective switch with an identical one. Never use a repaired fuse.

- Vegye le a 15.1 ajtót a biztosítékok és jelfogók eléréséhez.

! A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.

(Vedi immagine 14).

(See image 14).

(Lásd 14. kép).

14A



R78 (70A) 3B6 R74 (70A)	R75 (30/40A)	R76 (10/20A)	F68 (20A)	F64 (15A) 3B6	F52 (10A)	F48 (10A)	F36 (7,5A)
	R80 (30/40A) ECU 3B6	R77 (10/20A) 3B6		F63 (15A) OPT. 3B6	F51 (10A)	F47 (10A)	F35 (7,5A)
	R79	R81 (10/20A)	F67 (15A)	F62 (15A)	F46 (10A)	F45 (10A)	F34 (7,5A)
		R82 (30/40A)	F66 (15A)	F61 (15A)	F44 (10A)	F43 (10A)	F33 (7,5A)
		R83	F65 (15A)	F60 (15A)	F43 (10A)	F42 (7,5A)	F34 (7,5A)
			F72 (25A)	F57 (15A)	F41 (7,5A)	F40 (7,5A)	F33 (7,5A)
			F71 (25A) 3B6	F56 (10A)	F40 (7,5A)	F39 (7,5A)	F33 (7,5A)
			F70 (20A)	F55 (10A)	F39 (7,5A)	F38 (7,5A)	F33 (7,5A)
			F69 (20A)	F54 (10A)	F38 (7,5A)	F37 (7,5A)	F33 (7,5A)
				F53 (10A)	F37 (7,5A)	F37 (7,5A)	F37 (7,5A)

925828

	FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNKCIÓK
F33	7,5 A fusibile illuminazione spie interruttori	Switches indicator lights fuse	kapcsoló jelzőlámpa világítás biztosíték
F34	7,5 A fusibile alimentazione devio marce	Gearshift lever power supply fuse	sebességváltó kar ellátás biztosíték
F35	7,5 A fusibile rele' alimentazione 2°/3° uscita testa braccio	Boom head 2°/3° extension power supply relay fuse (7.5A)	kar fej kimenet 2/3-as ellátás jelfogó biztosíték
F36	7,5 A fusibile positivo da batteria per 4 frecce	Fuse for positive from battery for four direction indicator lights	biztosíték a pozitív oldalon az akkumulátor felől, a 4 nyílhoz
F37	7,5 A "15" alimentazione autoradio/riscaldamento	"15" Radio/heating power supply	"15" autórádió ellátás/melegítés
F38	7,5 A "15" alimentazione da quadro avviamento per linea scatola carro	Fuse for power supply "15" from start-up panel for chassis box line (7.5A)	"15" ellátás a kapcsolótábláról - kocsi szekrény indítás
F39	7,5 A fusibile finecorsa micro argano su braccio	Fuse for winch micro switch limit stop on boom	kar csörlő mikro végálláskapcsoló biztosíték
F40	7,5 A fusibile attivazione interruttore fari lavoro testa braccio	Boom head work lights switch activation fuse	kar fej fényszóró kapcsoló biztosíték
F41	7,5 A fusibile alimentazione predisposizione visore telecamere	TV cameras display set-up power supply fuse	kamera leolvasó előkészítés ellátás biztosíték
F42	7,5 A "15" alimentazione kit aria condizionata	Air conditioning kit power supply "15" fuse	"15" légkondicionáló készlet ellátás
F43	10 A fusibile alimentazione tergicristallo anteriore	front windscreen wiper power supply fuse	elülső ablaktörlő ellátás biztosíték
F44	10 A fusibile alimentazione devio luci e claxon	Stalk lights switch and horn power supply fuse	lámpa kapcsoló és duka ellátás biztosíték
F45	10 A fusibile alimentazione ventola riscaldamento	Heating fan power supply fuse	fűtés ventilátor ellátás biztosíték
F46	10 A fusibile alimentazione encoder collettore rotante	Rotary manifold encoder power supply fuse	forgó kollektor kódoló ellátó biztosíték

IT			EN	HU
F47	10 A	fusibile pulsante emergenza arresto motore	Engine stop emergency button fuse	motor leállás vészhelyzet gomb biztosíték
F48	10 A	fusibile positivo "15" per 4 frecce	"15" positive fuse for 4 direction lights	"15" biztosíték a pozitív oldalon 4 nyílhoz
F49	10 A	fusibile alimentazione da batteria pannello operatore 3b6	Fuse for power supply from 3B6 operator panel battery	akkumulátoros ellátás biztosíték - 3b6 kezelőpult
F50	10 A	fusibile alimentazione sensori rotazione limitata	Limited rotation sensors power supply fuse	korlátozott forgatás érzékelő ellátás biztosíték
F51	10 A	fusibile faro lavoro posteriore tetto cabina	Cab roof rear work light fuse	fényszóró biztosíték - kabin tető hátulsó része
F52	10 A	fusibile alimentazione interruttori posto guida e radiocomando scanreco	Driver's seat and Scanreco radio control unit switches power supply fuse	vezetőülés kapcsolók és Scanreco rádiós távirányító - biztosítékok
F53	10 A	fusibile positivo "15" joystick operatore	operator Joystick "15" positive fuse	botkormány "15" biztosíték
F54	10 A	fusibile faro lavoro anteriore tetto cabina	Cab roof rear work light fuse	fényszóró biztosíték - kabin tető elülső része
F55	10 A	fusibile positivo "15" sensori centraggio cabina	Cab centering sensors "15" positive fuse	biztosíték a pozitív oldalon - "15" kabin központosítás szenzorok
F56	10 A	fusibile positivo "15" sensori perno cabina e cabina allineata	Cab pin and cab aligned sensors "15" positive fuse (10A)	biztosíték a pozitív oldalon - "15" kabin csap és beigazított kabin szenzorok
F57	15 A	fusibilealimentazione funzioni interruttori	swithes functions power supply fuse	kapcsoló funkciók ellátás biztosíték
F58	15 A	fusibile alimentazione funzioni cestello	Platform functions power supply fuse	kosár funkciók ellátás biztosíték
F59	15 A	fusibile alimentazione girofaro	Rotary warning beacon power supply fuse	forgó villogó ellátás biztosíték
F60	15 A	fusibile alimentazione da batteria per autoradio	car radio battery power supply fuse	akkumulátoros ellátás az autórádióhoz - biztosíték
F61	15 A	fusibile alimentazione diagnostica	Diagnostics power supply fuse	diagnosztika ellátás biztosíték
F62	15 A	fusibile alimentazione benna mix piccola	Small mixer bucket power supply fuse	markolókanál mix kicsi - ellátás biztosíték
F63	15 A	fusibile positivo "15" pannello operatore 3b6 e predisposizione optional continuo	3B6 operator panel "15" positive fuse and continuous optional set-up	biztosíték a pozitív oldalon - "15" 3b6 kezelőpanel és folyamatos opció előkészítés
F64	15 A	fusibile alimentazione trasduttori 3b6	3b6 transducers power supply fuse	3b6 transzduktor ellátás biztosíték
F65	15 A	fusibile alimentazione sedile pneumatico	pneumatic seat power supply fuse	pneumatikus vezérlésű ülés ellátás biztosíték
F66	15 A	fusibile alimentazione fari lavoro testa braccio	Boom head work lights power supply fuse	kar fej fényszóró ellátás biztosíték
F67	15 A	fusibile alimentazione tergicristallo superiore e posteriore	Upper and rear windscreen wiper power supply fuse	felső és hátulsó ablaktörlő ellátás biztosíték
F68	15 A	fusibile interruttore 2°/3° uscita testa braccio e pressostato pompa freni	Boom head 2°/3° extension switch and brakes pump pressure switch fuse	kar fej kimenet és fék szivattyú nyomáskapcsoló 2°/3° megszakító biztosíték
F69	20 A	fusibile alimentazione da batteria per accendisigari	cigarette lighter battery power supply fuse	akkumulátoros ellátás a cigarettagyújtóhoz - biztosíték
F70	20 A	fusibile alimentazione riscaldamento	Heating power supply fuse	fűtés ellátás biztosíték
F71	25 A	fusibile alimentazionecentralina 3b6 parte cabina	cab section 3b6 control unit power supply fuse	kabin 3b6 rész központ ellátás biztosíték
F72	25 A	fusibile benna mix grande	Big mixer bucket fuse	nagy markolókanál mix biztosíték
R74	70 A	rele' attivazione positivi "15" funzioni linea torre mrt easy EN13849	MRT EASY EN13849 turret line functions "15" positives activation relay	"15" pozitív aktiválás jelfogó - Mrt easy EN13849 torony funkciók
R75	30/40 A	rele' alimentazione 2° uscita testa braccio	Boom head 2° extension power supply relay	kar fej kimenet 3-as ellátás jelfogó
R76	10/20 A	rele' taglio olio distributore movimenti walvoil	Walvoil movements directional control valve oil cut-off relay	walvoil mozgások adagoló olaj megszakítás jelfogó
R77	10/20 A	rele' alimentazione trasduttori 3b6	3B6 transducers power supply relay	3B6 transzduktor ellátás jelfogó
R78	70 A	rele' alimentazione potenza centraline 3b6	3B6 control units power supply relay	3B6 központ ellátás jelfogó
R79		intermittenza frecce	Direction indicators flasher	villogó irányjelzők
R80	30/40 A	rele' alimentazione segnali centraline 3b6	3B6 control units signals power supply relay	3B6 központ ellátás jelfogó
R81	10/20 A	rele' taglio alimentazione da fungo emergenza	Relay for cutting power supply from mushroom emergency switch	ellátás megszakítás vészleállító gomb miatt - jelfogó
R82	10/20 A	rele' alimentazione 3° uscita testa braccio	Boom head 3° extension power supply relay	kar fej kimenet 3-as ellátás jelfogó
R83	10/20 A	rele' di predisposizione	Set-up relay	előkészítés jelfogó

Solo se installata l'aria condizionata.

- Rimuovere lo sportellino "1" di accesso ai fusibili e relè "15.2".

! Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

(Vedi immagine 14A).

Only if air conditioning is installed.

- Remove the door "1" that provides access to the fuses and relays "15.2".

! Always replace a defective switch with an identical one. Never use a repaired fuse.

(See image 14A).

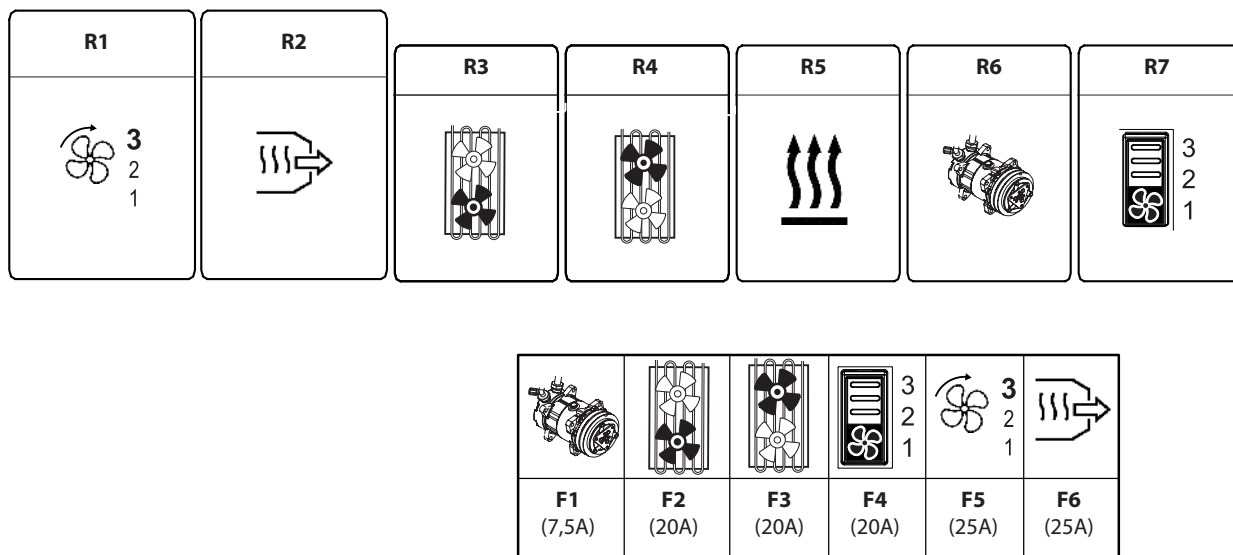
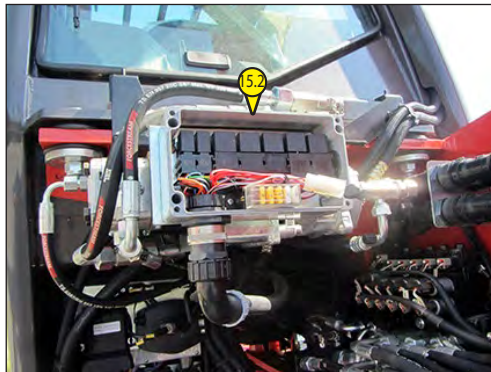
Csak ha be van szerelve a légkondicionálás.

- Vegye le az 1-es ajtót a **15.2** biztosítékok és jelfogók eléréséhez.

! A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.

(Lásd 14A kép).

14A



928855

	FUNZIONI		FUNCTIONS		FUNKCIÓK	
F1	7,5 A	fusibile elettrovalvola compressore		compressor solenoid valve fuse		kompresszor elektromos szelep biztosíték
F2	20 A	fusibile elettroventola (1)		Electric fan (1) fuse		elektromos ventilátor (1) biztosíték
F3	20 A	fusibile elettroventola (2)		Electric fan (2) fuse		elektromos ventilátor (2) biztosíték
F4	20 A	fusibile velocita ventola		fan speed fuse		ventilátor sebesség biztosíték
F5	25 A	fusibile 3à velocita ventola		fan 3rd speed fuse		ventilátor sebesség 3à biztosíték
F6	25 A	fusibile 3à ventole posteriori cabina		fan rear fans 3rd fuse		kabin hátulsó ventilátor biztosíték
R1		rele' 3à velocita ventola		fan 3rd speed fuse		ventilátor sebesség 3à jelfogó
R2		rele' ventole posteriori cabina		cab rear fans relay		kabin hátulsó ventilátor jelfogó
R3		rele' elettroventola (1)		Electric fan (1) relay		elektromos ventilátor (1) jelfogó
R4		rele' elettroventola (2)		Electric fan (2) relay		elektromos ventilátor (2) jelfogó
R5		rele' segnale riscaldamento		heating signal relay		melegítés jel jelfogó
R6		rele' compressore		compressor relay		kompresszor jelfogó
R7		rele' velocita ventole cabina		cab fans speed relay		kabin ventilátor sebesség jelfogó

IT

16 - FUSIBILI E RELÈ CARRO

- Rimuovere lo sportellino "1.2" di accesso ai fusibili e relè "1.1".

! Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

(Vedi immagine 15).

EN

16 - FORKLIFT TRUCK FUSES AND RELAYS

- Remove the door "1.2" that provides access to the fuses and relays "1.1".

! Always replace a defective switch with an identical one. Never use a repaired fuse.

(See image 15).

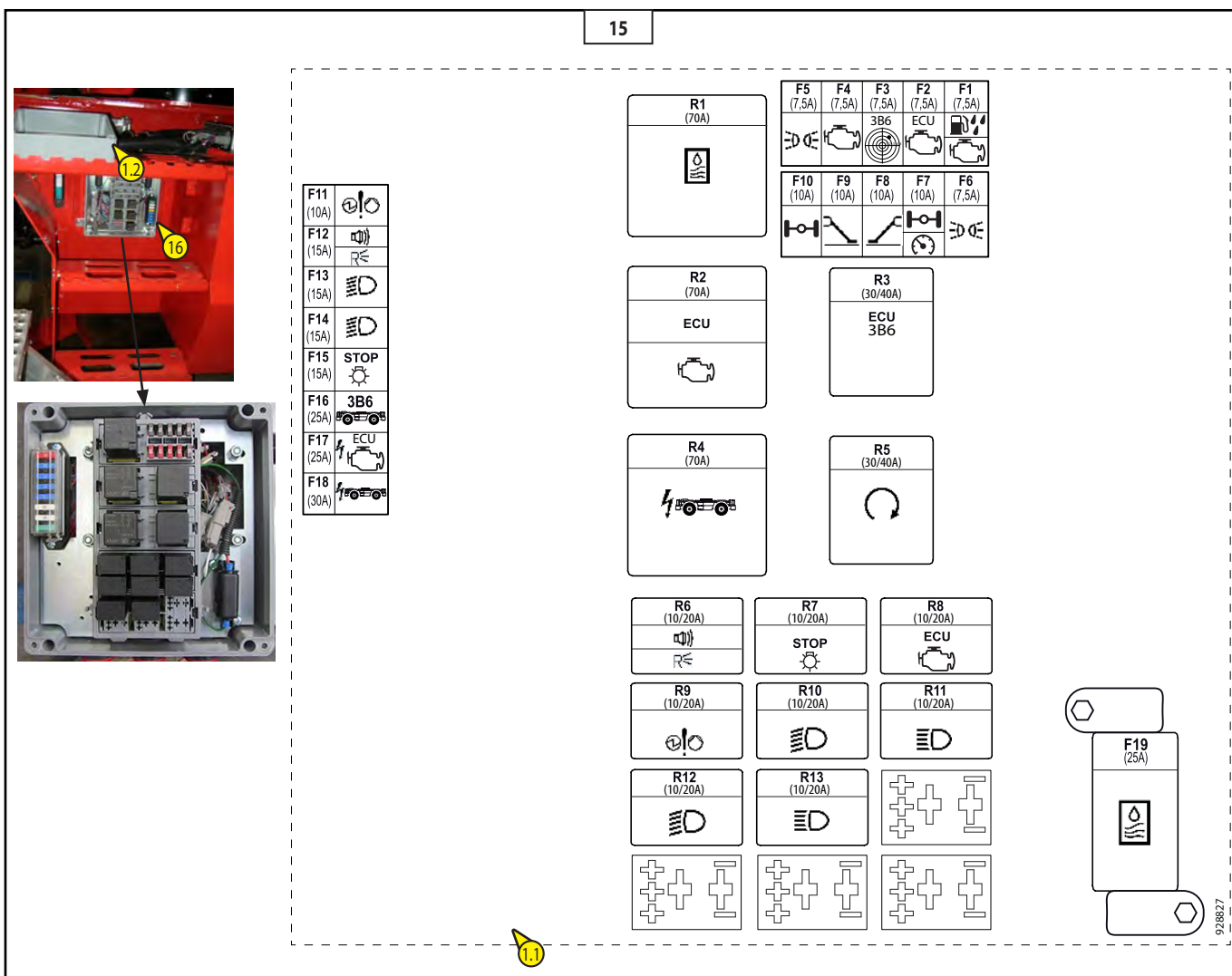
HU

16 - A TARGONCÁN LÉVŐ BIZTOSÍTÉKOK ÉS JELFOGÓK

- Vegye le az 1.2-es ajtót az 1.1 biztosítékok és jelfogók eléréséhez.

! A hibás biztosítékot mindig ugyanolyanra cserélje ki. Soha ne használjon megjavított biztosítékot.

(Lásd 15. kép).



		FUNZIONI	FUNCTIONS	FUNKCIÓK
F1	7,5 A	positivo sonda lambda, sensore acqua nel gasolio, diagnostica motore perkins	Lambda probe fuse, sensor for water in fuel, Perkins engine diagnostics	lambda sonda positivo, víz szenzor a gázolajban, Perkins motor diagnosztika
F2	7,5 A	positivo segnali centralina motore perkins tier4	tier4 Perkins engine control unit signals positive	perkins tier4 motor központ jelek pozitív
F3	7,5 A	positivo bolla elettronica 3b6 e predisposizioni	3b6 electronic level positive and set-ups	3B6 digitális szintező és előkészítések pozitív
F4	7,5 A	positivo sensore micro cambio e sensore blow-by	Blow-by sensor and gear micro switch sensor fuse	váltás mikrokapcsoló szenzor és gázvesztésig szenzor pozitív
F5	7,5 A	positivo luci di posizione anteriore sx posteriore dx	front LH and rear RH position lights positive	elülső bal és hátulsó jobb helyzetlámpák pozitív
F6	7,5 A	positivo luci di posizione anteriore dx posteriore sx	front RH and rear LH position lights positive	elülső jobb és hátulsó bal helyzetlámpák pozitív
F7	10 A	positivo segnale pick-up tachimetro, sensore tachimetro e sensore assale posteriore	Speedometer pick-up signal, speedometer sensor and rear axle sensor fuse positive	tachométer felvétel jel, tachométer szenzor és hátulsó tengely szenzor pozitív
F8	10 A	positivo sensori stabilizzatori anteriori lato dx lato sx	front RH and LH stabilisers sensors positive	jobb és bal oldali elülső stabilizátor szenzorok pozitív
F9	10 A	positivo sensori stabilizzatori posteriori lato dx lato sx	rear RH and LH stabilisers sensors positive	jobb és bal oldali hátulsó stabilizátor szenzorok pozitív
F10	10 A	positivo micro assale posteriore destro e sinistro	RH and LH rear axle micro switch positive	jobb és bal hátulsó tengely mikrokapcsoló pozitív
F11	10 A	positivo pompa emergenza	emergency pump positive	vészhelyzeti szivattyú pozitív
F12	15 A	positivo luci e cicalino retromarcia	reversing lights and buzzer positive	hátramenet lámpák és berregő pozitív
F13	15 A	positivo luci anabbaglianti lato sinistro	LH low beams positive	bal oldali tompított fényszórók pozitív
F14	15 A	positivo luci anabbaglianti lato destro	RH low beams positive	jobb oldali tompított fényszórók pozitív

IT		EN		HU
F15	15 A	positivo attivazione luci di stop	Stop lights activation positive	leállás jelzőlámpák bekapcsolás pozitív
F16	25 A	positivo centraline 3b6 parte carro	chassis part 3b6 control unit positive	kocsi rész 3B6 központ pozitív
F17	25 A	positivo potenza centralina motore perkins tier4	tier4 Perkins engine control unit power positive	perkins tier4 motor központ teljesítmény pozitív
F18	30 A	positivo rele' "15" linea parte carro	Chassis section line "15" relay positive	"15" jlfogó pozitív - kocsi rész
F19	25 A	positivo elettroventola intercooler	intercooler electric fan positive	közbenső hűtő mágnesszelep pozitív
R1	70 A	rele' attivazione elettroventola intercooler	Intercooler electric fan activation relay	közbenső hűtő mágnesszelep aktiválás jelfogó
R2	70 A	rele' attivazione positivi "15" per centraline e sensori motore perkins tier4	"15" positives activation relay for control units and tier4 Perkins engine sensors	"15" pozitív aktiválás jelfogó - Perkins tier4 motor szenzorok és központok
R3	30/40 A	rele' attivazione positivi "15" per centraline 3b6	"15" positives activation relay for 3B6 control units	"15" pozitív aktiválás jelfogó - 3B6 központok
R4	70 A	rele' attivazione positivi "15" funzioni linea carro mrt easy en13849	MRT EASY EN13849 turret line functions "15" positives activation relay	"15" pozitív aktiválás jelfogó - Mrt easy EN13849 kocsi funkciók
R5	30/40 A	rele' segnale "50" avviamento motore perkins tier4	tier4 Perkins engine starter "50" signal relay	"50" jel jelfogó - Perkins tier4 motor indítás
R6	10/20 A	rele' attivazione luci e cicalino retromarcia	reversing lights and buzzer activation relay	hátramenet lámpák és berregő aktiválás jelfogó
R7	10/20 A	rele' attivazione luci di stop	stop lights activation relay	leállás jelzőlámpák aktiválás jelfogó
R8	10/20 A	rele' segnale chiave avviamento a centralina motore perkins tier4	tier4 Perkins engine control unit ignition key signal relay	perkins tier4 motor központ indítókulcs jel jelfogó
R9	10/20 A	rele' attivazione pompa emergenza	emergency pump activation relay	vészhelyzeti szivattyú aktiválás jelfogó
R10	10/20 A	rele' attivazione luce anabbagliante lato dx	RH side low beam activation relay	jobb oldali tompított fényszóró aktiválás jelfogó
R11	10/20 A	rele' attivazione luce abbagliante lato dx	RH side low beam activation relay	jobb oldali fényszóró aktiválás jelfogó
R12	10/20 A	rele' attivazione luce anabbagliante lato sx	LH side low beam activation relay	bal oldali tompított fényszóró aktiválás jelfogó
R13	10/20 A	rele' attivazione luce abbagliante lato sx	LH side high beam activation relay	bal oldali fényszóró aktiválás jelfogó
R14	10/20 A	rele' di predisposizione	Set-up relay	előkészítés jelfogó
R15	10/20 A	rele' di predisposizione per inserimento kit by-energy	Set-up relay for insertion of by-energy kit	előkészítés jefogó a By-energy készlet beiktatásához

17 - PRESE DIAGNOSI

Rimuovere la copertura "1.3" per accedere alle prese diagnostica "1.1" e "1.2":

- 1.1 - Elettronica macchina
- 1.2 - Diagnostica Mercedes-Benz

(Vedi immagine 16).

17 - DIAGNOSIS SOCKETS

Remove cover "1.3" to access the diagnostic sockets "1.1" and "1.2":

- 1.1 - Machine electronics
- 1.2 - Mercedes-Benz Diagnostics

(See image 16).

17 - DIAGNÓZISOK CSATLAKOZÓALJZAT

Vegye le az 1.3 fedelet az 1.1 és 1.2 diagnosztikai aljzatok eléréséhez:

- 1.1 - Gép elektronika
- 1.2 - Mercedes-Benz diagnosztika

(Lásd 16. kép).

18 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO

Il pedale agisce sulle ruote anteriori e posteriori e permette di rallentare e di bloccare il carrello elevatore. Il pedale freno nei primi 20 mm di corsa funziona da pedale Inching permettendo movimenti precisi e lenti, nella restante corsa produce l'effetto frenante.

(Vedi immagine 17).

18 - SERVICE BRAKES PEDAL

The pedal acts on the front and rear wheels and makes it possible to slow down and block the forklift truck. In the initial 20 mm of travel, the brake pedal acts as the Inching pedal to allow slow, accurate movements, and during the remaining part of the travel it produces the braking effect.

(See image 17).

18 - ÜZEMI FÉK PEDÁL

A pedál az előlő és hátulsó kerekre hat és lehetővé teszi a targonca lassítását és megállítását. A fékpedál az első 20 mm-en inching pedálként funkcionál, tehát lehetővé teszi a lassú és precíz mozgást. A többi szakaszon pedig fékező hatást fejt ki.

(Lásd 17. kép).

19 - PEDALE ACCELERATORE

Pedale elettronico che permette di variare la velocità del carrello elevatore agendo sul numero dei giri che compie il motore termico.

(Vedi immagine 17).

19 - ACCELERATOR PEDAL

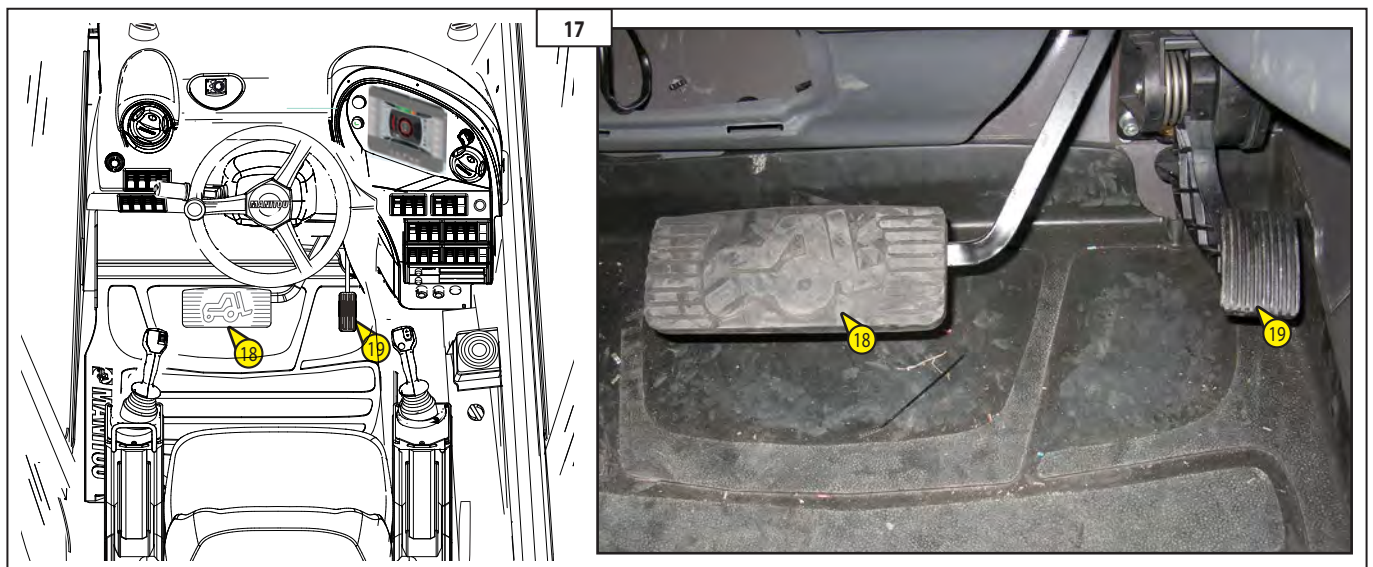
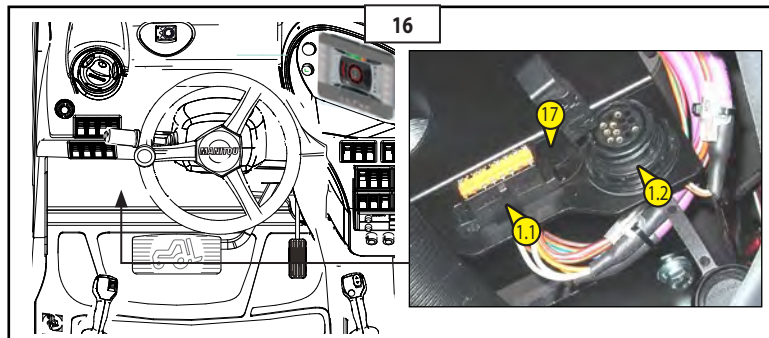
Electronic pedal which is used for changing the forklift truck speed by acting on the rpm of the I.C. engine.

(See image 17).

19 - GYORSÍTÓ PEDÁL

Elektronikus pedál, mely lehetővé teszi a targonca sebességének a megváltoztatását a motor fordulatszám kiválasztásával.

(Lásd 17. kép).



20 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/FOLLE/RETROMARCIA

MARCIA AVANTI : Spingere in avanti l'interruttore (posizione **F**).

RETROMARCIA : Tirare indietro l'interruttore (posizione "**R**").

IN FOLLE : Per l'avviamento del carrello elevatore, l'interruttore deve essere in posizione neutro (posizione "**N**").

Su pannello di controllo in "modalità su strada (**F1**)" viene visualizzata direzione di marcia selezionata (**F - N - R**).

(Vedi immagine 18).

L'inversione di marcia del carrello elevatore deve esser fatta a bassa velocità e senza accelerare.

(Vedi immagine 16).

! Se la portiera cabina è aperta la traslazione della macchina è bloccata.

20 - FORWARD/NEUTRAL/REVERSING MOVEMENT SELECTOR

FORWARD MOVEMENT: Push the switch forwards (position **F**).

REVERSING: Pull the switch backwards (position "**R**").

NEUTRAL: To start up the forklift truck, the switch must be in the neutral position (position "**N**").

The control panel displays in "road travel mode(**F1**)" the direction of movement selected (**F - N - R**).

(See image 18).

The gear change of the forklift truck must be done at low speed, without accelerating.

(See image 16).

! If the cab door is open, the movement of the vehicle is blocked.

20 - ELŐRE-/ÜRES-/HÁTRAMENET VÁLTÓ

ELŐREMENET: Tolja előre a kapcsolót (**F** helyzet).

HÁTRAMENET: Húzza hátra a kapcsolót (**R** helyzet).

ÜRESBEN: Az emelőtargonca elindításához a kapcsolónak semleges helyzetben kell lennie (**N**).

Közúti közlekedés (**F1**) módban a kezelőpulton megjelenik a kiválasztott menetirány (**F - N - R**).

(Lásd 18. kép).

A targonca menetirány-változtatását alacsony sebességnél és gyorsítás nélkül kell végezni.

(Lásd 16. kép).

! Ha nyitva van a kabin ajtó, a gép haladása blokkolva van.



21 - LEVA REGOLAZIONE VOLANTE

La leva permette di regolare il volante in base all'operatore:

- spingere verso il basso la leva "21" per allentare la presa del blocco volante,
- si effettua la regolazione in altezza,
- si effettua la regolazione telescopica,
- Tirare verso l'alto la leva per bloccare il volante.

(Vedi immagine 19).

21 - STEERING WHEEL ADJUSTER LEVER

The lever is used to adjust the steering wheel according to the operator:

- push lever "21" down to slacken the hold of the steering wheel block,
- the height is adjusted,
- the telescopic adjustment is made,
- Pull the lever upwards to block the steering wheel.

(See image 19).

21 - KORMÁNY SZABÁLYOZÓ KAR

A karral irányítani lehet a kormányt:

- tolja lefelé a 21-es kart a kormány blokk kioldásához,
- magasság szabályozás,
- teleszkóp szabályozás,
- A kormány blokkolásához húzza felfelé a kart.

(Lásd 19. kép).

22 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE

Tirando la leva è possibile sbloccare il bracciolo alla sinistra dell'operatore. Il bracciolo può essere collocato in due posizioni.

Posizione "1.1"

Il bracciolo è nella posizione alta tra il sedile e il montante della cabina. In questa posizione viene facilitato l'ingresso in cabina dell'operatore.

Posizione "1.2"

Il bracciolo deve essere in questa posizione quando l'operatore si trova al posto di guida.

(Vedi immagine 20).

22 - CONTROL LEVER LIFT LH ARM-REST OF SEAT

Pull the lever upwards to unlock the arm-rest to the LH of the operator. The arm-rest can be set in two positions.

Position "1.1"

The arm-rest is in the raised position between the seat and cab column. In this position it is easier for the operator to enter the cab.

Position "1.2"

The arm-rest must be in this position when the operator is in the driving seat.

(See image 20).

22 - BAL KARTÁMASZ FELEMELÉS VEZÉRLŐ KAR

A kar meghúzásával blokkolni lehet a kezelőszemélytől balra eső kartámaszt. A kartámaszt két helyzetben lehet beállítani.

1.1 pozíció

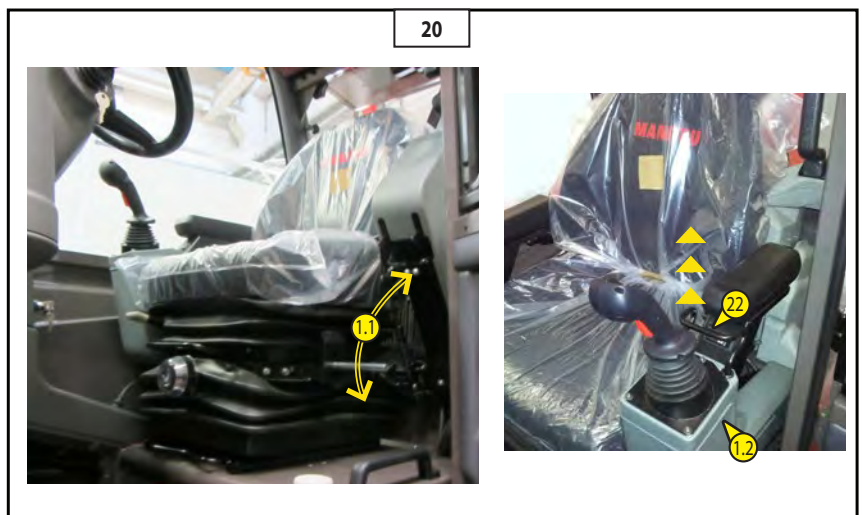
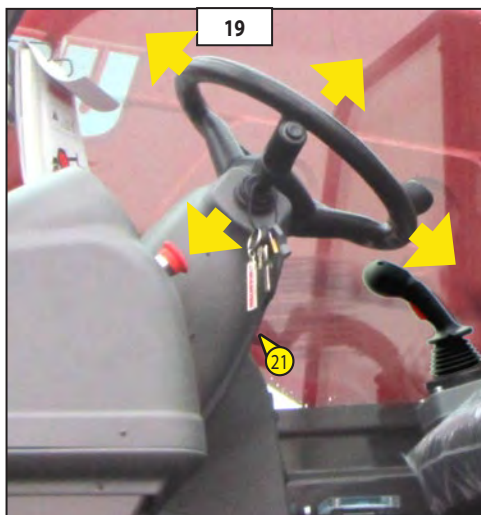
A kartámasz magas helyzetben van az ülés és a kabin függőleges szerkezeti eleme között.

Ebben a helyzetben a kezelőszemély könnyebben jut be a kabinba.

1.2 pozíció

A kartámasznak ebben a helyzetben kell lennie, ha a kezelőszemély a vezetőülésben tartózkodik.

(Lásd 20. kép).



23 - SERVOCOMANDI ELETTRO-HIDRAULICI PROPORZIONALI

Il carrello è dotato di due servocomandi elettroidraulici uno alla destra (1.1) dell'operatore e uno alla sinistra (1.2) entrambi sui braccioli del sedile per garantire un migliore controllo e comfort.

(Vedi immagine 21).

! I manipolatori funzionano solo con portiera cabina chiusa e pulsanti di consenso manovre premuti.

Servocomando "1.1" (Vedi immagine 21).

Può azionare simultaneamente due movimenti a doppio effetto: sollevamento del carico e inclinazione delle forche. Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK) su manipolatore "1.1".

- Per sollevare il carico tirare indietro la leva.

- Per abbassare il carico spingere la leva in avanti.

- Per far inclinare la forca verso il basso spingere la leva verso destra.

- Per inclinare verso l'alto la forca spingere la leva a sinistra.

- Pulsante per impostare la velocità massima dei movimenti idraulici

(Vedi immagine 8.14, pagina 47).

Servocomando "1.2" (Vedi immagine 21).

Può azionare simultaneamente tre movimenti a doppio effetto: Sfilo del braccio telescopico; rotazione della torretta e comando optional.

Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK) su manipolatore "1.2".

- Per sfilare il braccio telescopico spingere la leva in avanti.

- Per far rientrare il braccio tirare indietro la leva.

- Per far ruotare la torretta in senso orario spingere la leva verso destra.

- Per far ruotare la torretta in senso antiorario spingere la leva verso sinistra.

- Per comandare l'optional nei suoi movimenti ruotare il roller sopra la leva "1.2".

23 - PROPORTIONAL ELECTRO-HYDRAULIC SERVO-CONTROLS

The truck is provided with two electro-hydraulic servo-controls, one to the RH (1.1) of the operator and the other to the LH (1.2) both on the seat arm-rests to ensure better control and comfort.

(See image 21).

! The manipulators work only with the cab door closed and the manoeuvre consent pushbuttons pressed.

Servocontrol "1.1" (See image 21).

It can activate two double-action movements simultaneously: lifting the load and inclining the forks.

To enable and carry out the movements, keep the manoeuvre consent (OK) on manipulator "1.1".

- To raise the load, pull the lever backwards.

- To lower the load, push the lever forwards.

- To tilt the fork downwards, push the lever to the RH.

- To tilt the fork upwards, push the lever to the LH.

- Pushbutton for setting the maximum speed of the hydraulic movements

(See image 8.14, page 47).

Servo-control "1.2" (See image 21).

It can activate three double-action movements simultaneously: Telescopic boom extension, turret rotation and optional command.

To enable and carry out the movements, keep the manoeuvre consent (OK) on manipulator "1.2".

- To extend the telescopic boom, push the lever forwards.

- To retract the boom, pull the lever backwards.

- To rotate the turret clockwise, push the lever to the RH.

- To rotate the turret anticlockwise, push the lever to the LH.

- To control the movements of the optional attachment, turn the roller on top of the lever "1.2".

23 - PROPORCIONÁLIS ELEKTROMOS-HIDRAULIKUS SZERVVEZÉRLŐK

A targoncában két elektromos-hidraulikus vezérlő található, a jobb ellenőrizhetőség és kényelem érdekében mindkettő a kartámaszon: az egyik a kezelőszemélytől jobbra (1.1), a másik pedig tőle balra (1.2).

(Lásd 21. kép).

! A vezérlők csak akkor működnek, ha a kabin ajtó zárva van, a mozgás engedélyező gomb pedig be van nyomva.

1.1 szervovezérlő (Lásd 21. kép).

A kezelőszemély egyszerre két mozgást tud irányítani: a teher felemelése és a villák megdöntése.

A mozgások engedélyezéséhez és elvégzéséhez tartsa nyomva a mozgás engedélyező gombot (OK) az 1.1 vezérlőn.

- A teher felemeléséhez húzza hátra a kart.

- A teher leengedéséhez tolja előre a kart.

- A villa lefelé döntéséhez tolja jobbra a kart.

- A villa felfelé döntéséhez tolja balra a kart.

- Gomb a hidraulikus mozgások maximális sebességének a beállításához

(Lásd 8.14 kép, 47. oldal).

Szervovezérlő "1.2" (Lásd 21. kép).

Egyszerre három, kettős hatású mozgást tud elindítani: A teleszkópos kar kitolása; a torony forgatása és az opcionális vezérlés.

A mozgások engedélyezéséhez és elvégzéséhez tartsa nyomva a mozgás engedélyező gombot (OK) az 1.2 vezérlőn.

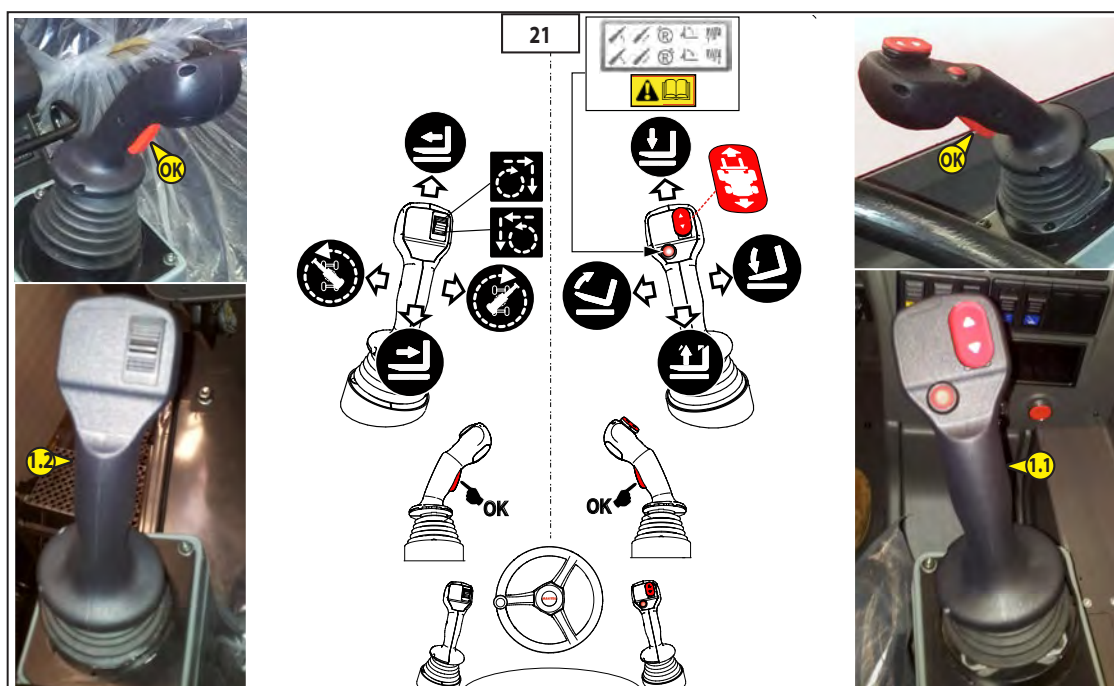
- A teleszkópos kar kihúzásához tolja előre a kart.

- A teher visszahúzásához húzza hátra a kart.

- A torony óramutató járásával megegyező irányba való elforgatásához tolja jobbra a kart.

- A torony óramutató járásával ellentétes irányba való elforgatásához tolja balra a kart.

- Az opcionális kiegészítő irányításához forgassa a hangert az 1.2 kar fölé.



24 - SCHEDE FUNZIONI

Queste schede contengono la descrizione dei comandi idraulici e i diagrammi di carico degli accessori in dotazione al carrello elevatore. (Vedi immagine 22).

24 - FUNCTIONS CHARTS

These charts contain the description of the hydraulic commands and the load diagrams of the attachments included in the forklift truck supply. (See image 22).

24 - FUNKCIÓ ADATLAPOK

Ezek a listák tartalmazzák a targoncára szerelt tartozékok hidraulikus vezérlőinek és terhelési diagramjainak leírását. (Lásd 22. kép).

**25 - INTERRUPTORE
ESCLUSIONE OPTIONAL**

L'interruttore "25" (Vedi immagine 23) abilita e disabilita il comando di optional roller "1" (salita /discesa fune) sul servocomando "1.2". (Vedi immagine 21, pagina 60).

! Solo dopo avere abilitato il comando optional è possibile l'utilizzo dell'accessorio.

COMANDO**25 - OPTIONAL EXCLUSION COMMAND
SWITCH**

Switch "25" (See image 23) enables and disables the control of the optional roller "1" (rope ascent/descent) on servo-control "1.2". (See image 21, page 60).

! attachment can be used only after enabling the optional command.

**25 - OPCIONÁLIS
KIZÁRÁSA KAPCSOLÓ**

A 25-ös kapcsolóval (Lásd 23. kép) engedélyezni lehet és ki lehet iktatni az 1-es opcionális henger vezérlőt (kötél emelkedés/ereszkedés) az 1.2 szervovezérlőn. (Lásd 21. kép, 60. oldal).

! A tartozékot csak az opcionális vezérlő engedélyezése után lehet használni.

**26 - SELETTORE
ACCESSORI E CESTELLI**

Seleziona la funzione del roller sul servocomando "1.2" (SINISTRO). (Vedi immagine 21, pagina 64).

Quando il selettore è in posizione **A** (Vedi immagine 24), il roller del servocomando "1.2" (SINISTRO) comanda un eventuale accessorio idraulico (se presente). Se l'accessorio ha più di un movimento idraulico premere il selettore in **B** o in **C**. (Vedi immagine 24).

MOVIMENTI**26 - ATTACHMENTS AND PLATFORMS
MOVEMENTS SELECTOR**

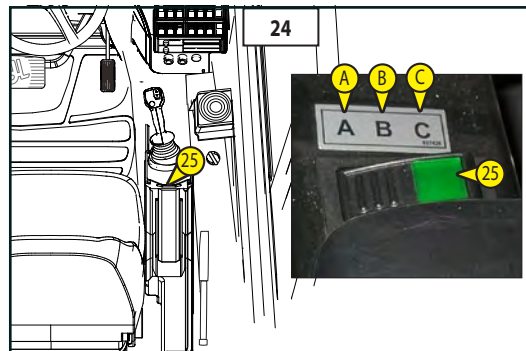
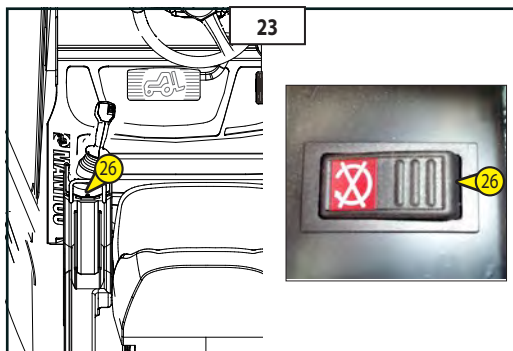
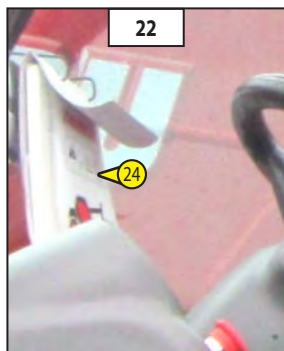
Select the function of the roller on the servo-control "1.2" (LH). (See image 21, page 64).

When the selector is in position **A** (See image 24), the roller of the servo-control "1.2" (LH) controls a hydraulic attachment, if any (if present). If the attachment has more than one hydraulic movement, press the selector in **B** or in **C**. (See image 24).

**26 - TARTOZÉK ÉS KOSÁR MOZGATÓ
KIVÁLASZTÓ**

Válassza ki a henger funkcióját az 1.2 szervovezérlőn (BAL). (Lásd 21. kép, 64. oldal).

Amikor a kiválasztó **A** helyzetben van, (Lásd 24. kép), az 1.2 (BAL) szervovezérlő henger egy esetleges hidraulikus tartozékot irányít (ha van). Ha a tartozék egynél több hidraulikus mozgásra képes, állítsa a kiválasztót **B** vagy **C** helyzetbe. (Lásd 24. kép).



27 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE

Questa leva situata alla destra dell'operatore comanda il perno che blocca la rotazione idraulica del carrello elevatore. La leva ha due posizioni:

- Per inserire il perno di blocco spingere la leva in posizione "A"
- Per disinserire il perno di blocco tirare la leva indietro in posizione "B"

(Vedi immagine 25).

! Prima di inserire il perno nella sede per bloccare la rotazione, verificare che la parte superiore del carrello (torretta) sia allineata tramite la spia "7.21" (Vedi immagine 8.7, pagina 42). Una volta inserito il perno la spia "7.22" (Vedi immagine 8.7, pagina 42), segnala la presenza del perno nella sede. È importante al momento di usare il comando della "Rotazione" di verificare tramite la spia "7.21" (Vedi immagine 8.7, pagina 42).

Per un corretto e migliore utilizzo di questo dispositivo fare riferimento al paragrafo "UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE" (Vedi Capitolo 1-ISTRUZIONI).

28 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO

Manopola (1.1) preselezione temperatura:

- fine corsa a sinistra (impostazione temperatura circa 8 °C)
- fine corsa a destra (impostazione temperatura circa 34 °C)

Riscaldamento (1.2)

LED rosso (1.3) – controllo funzione di riscaldamento

Spegnimento (1.4) (non in combinazione con il mini-timer)

Ventilazione (1.5)

LED blu (1.6) – controllo funzione di ventilazione

(Vedi immagine 25).

Il mini-regolatore consente di impostare la temperatura desiderata nell'ambiente da riscaldare. Il mini-regolatore può essere impiegato sia per funzionamento autonomo, sia in combinazione con il mini-timer. (Opzionale)

27 - ROTATION BLOCKING PIN CONTROL LEVER

This lever, to the RH of the operator, controls the pin which blocks the hydraulic rotation of the forklift truck. The lever has two positions:

- To insert the blocking pin, push the lever in position "A"
- To remove the blocking pin, pull the lever back in position "B"

(See image 25).

! Before inserting the pin in its seat to block the rotation, check to make sure the upper part of the forklift truck (turret) is aligned by means of indicator "7.21" (See image 8.7, page 42). When the pin is inserted, indicator "7.22" (See image 8.7, page 42), indicates that the pin is in its seat. It is important when using the "Rotation" command to check the indicator "7.21" (See image 8.7, page 42).

For correct and optimum use of this device, refer to paragraph "USING THE ROTATION DEVICE" (See Chapter 1-INSTRUCTIONS).

28 - SWITCHING ON AND ADJUSTING THE HEATING

Knob (1.1) for temperature preselection

- limit stop to the LH (temperature setting approx. 8 °C)
- limit stop to the RH (temperature setting approx. 34 °C)

Heating (1.2)

Red LED (1.3) – heating function control

Switch Off (1.4) (not in combination with the mini-timer)

Ventilation (1.5)

Blue LED (1.6) – ventilation function control

(See image 25).

The mini-regulator is used for setting the required temperature in the room that is to be heated. The mini-regulator can be used for autonomous operation, as well as in combination with the mini-timer. (Optional)

27 - FORGÁS BLOKKOLÓ CSAP IRÁNYÍTÓ KAR

A kar a kezelőszemélytől jobbra található, és a targonca hidraulikus forgását blokkoló csapot irányítja. A kar kétállású:

- A csap beiktatásához tolja el a kart "A" helyzetbe
- A csap kiiktatásához tolja el a kart "B" helyzetbe

(Lásd 25. kép).

! Mielőtt behelyezné a csapot a forgás blokkolásához, ellenőrizze, hogy a targonca felső része (torony) kap ellátást. Ehhez nézzen rá a 7.21 jelzőlámpára (Lásd 8.7 kép, 42. oldal). A csap behelyezése után kigyullad a 7.22 jelzőlámpa (Lásd 8.7 kép, 42. oldal), mely a csap jelenlétét jelzi. A "Forgás" vezérlő használatakor fontos ellenőrizni a 7.21 jelzőlámpát (8.7 kép, 42. oldal).

A szerkezet megfelelő és jobb használata érdekében tekintse át "A FORGATÓ SZERKEZET HASZNÁLATA" c. bekezdést (Lásd: 1 - UTASÍTÁSOK c. fejezet).

28 - A FŰTÉS BEKAPCSOLÁSA ÉS BEÁLLÍTÁSA

Gomb (1.1) a hőmérséklet előzetes kiválasztásához:

- végálláskapcsoló bal (hőmérséklet beállítás kb. 8 °C)
- végálláskapcsoló jobb (hőmérséklet beállítás 34 °C)

Fűtés (1.2)

Piros LED (1.3) – Fűtés szabályozás

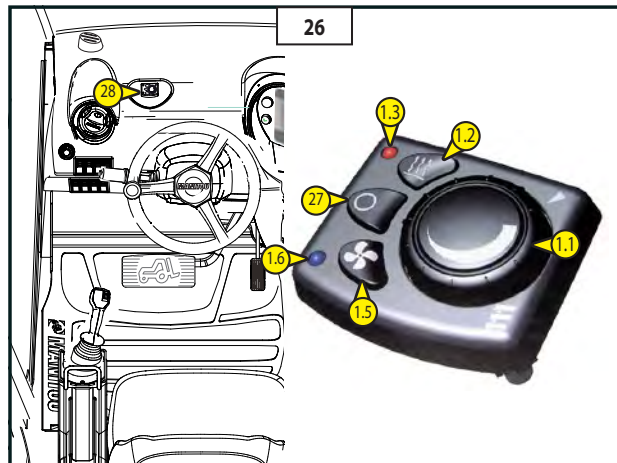
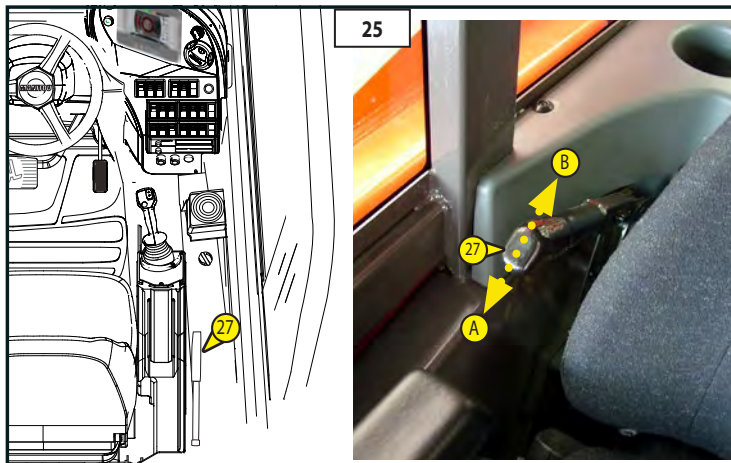
Kikapcsolás (1.4) (nem a mini időzítővel kombináltan)

Szellőzés (1.5)

Kék LED (1.6) – Szellőzés szabályozás

(Lásd 25. kép).

A mini szabályozóval be lehet állítani a fűteni kívánt környezet hőmérsékletét. A mini szabályozót be lehet állítani önálló működésre, vagy a mini időzítővel (opcionális) együtt történő működésre.



28.1 - TIMER DIGITALE SETTIMANALE PER RISCALDATORE (OPTIONAL)

- A. Orario
- B. Preselezione
- C. Riscaldamento
- D. Indietro
- E. Avanti
- F. Programma memorizzato (1,2,3)
- G. Simbolo per telecomando
- H. Indicazione giorno della settimana
- L. Indicazione temperatura esterna
- M. Segnalazione funzionamento
- N. Display
- R. Impostazione temperatura ambiente
Range da 10 a 30 °C.
(solo per riscaldatori ad aria)

Dopo aver collegato il timer all'alimentazione, tutti i simboli sul display lampeggiano -impostare ora e giorno della settimana.

Selezione ora e giorno della settimana

Premere brevemente . Il display indica 12:00 lampeggiante. Impostare ora attuale con o . Quando le cifre cessano di lampeggiare l'ora è memorizzata. Ora lampeggia il giorno della settimana. Impostare giorno della settimana con o . Quando l'indicazione cessa di lampeggiare, il giorno è memorizzato. A chiave inserita l'indicazione rimane accesa, a chiave disinserita dopo 15 secondi si spegne.

Funzionamento a chiave disinserita

Accensione riscaldamento

Premere brevemente . Indicazione e durata riscaldamento. La durata di riscaldamento impostata dal fabbricante è di 120 minuti max. Essa può essere modificata temporaneamente o in modo permanente.

a) Modifica temporanea della durata del riscaldamento

Dopo l'accensione: abbreviare o allungare la durata del riscaldamento premendo o (max. 120 min.)

b) Modifica permanente della durata del riscaldamento

Non accendere . Premere e tenere premuto (ca. 3 secondi) fino a che l'indicazione appare e lampeggia. Rilasciare il tasto. Impostare la durata del riscaldamento con o . Quando l'indicazione si spegne, la nuova durata di riscaldamento è memorizzata.

28.1 - WEEKLY DIGITAL TIMER FOR HEATER (OPTIONAL)

- A. Time
- B. Preselection
- C. Heating
- D. Back
- E. Forwards
- F. Program saved in memory (1,2,3)
- G. Symbol for remote control
- H. Indication of the day of the week
- L. External temperature indication
- M. Signals operation
- N. Display
- R. Environmental temperature setting
Range 10 to 30 °C.
(only for air heaters)

When the timer is connected to the power supply, all the symbols on the display start flashing - set the time and day of the week.

Selecting time and day of the week

Briefly press . The display indicates 12:00 flashing. Set the current time with or . When the digits stop flashing, the time is saved in memory. The day of the week starts flashing. Set the day of the week with or . When the indication stops flashing, the day is saved in memory. When the key is inserted, the indication continues to be displayed, when the key is deactivated, the display switches off after 15 seconds.

Working with key deactivated

Heating switched on

Press briefly . Indication and duration of heating. The factory setting for the heating duration is a max. of 120 minutes. It can be modified temporarily or permanently.

a) Modify heating duration temporarily

After switching on: increase or decrease the heating duration by pressing or (max. 120 min.)

b) Modify heating duration permanently

Do not switch on . Press and keep pressed (approx. 3 seconds) until the indication appears and starts flashing. Release the key. Set the heating duration with or . When the indication switches off, the new heating duration is saved in memory.

28.1 - HETI DIGITÁLIS IDŐZÍTŐ A FŰTŐEGYSÉGHEZ (OPCIONÁLIS)

- A. Időpont
- B. Előválasztás
- C. Fűtés
- D. Hátra
- E. Előre
- F. Elmentett program (1,2,3)
- G. Szimbólum a távirányítóhoz
- H. A hét napjának jelölése
- L. Külső hőmérséklet jelölése
- M. Működés jelzés
- N. Kijelző
- R. Környezeti hőmérséklet beállítása
10 - 30 °C közötti tartomány.
(csak légtelítő egységekhez)

Miután megtörtént az időzítő rákötése a hálózatra, a kijelzőn az összes szimbólum villogni kezd - állítsa be a napot és az időt.

A nap és az időpont kiválasztása

Nyomja meg röviden a gombot. A kijelző villogó 12:00 órát mutat. Állítsa be az aktuális időt a vagy gomb segítségével. Amikor a számjegyek abbahagyják a villogást, az arra utal, hogy az időpont el lett mentve. Most a hét napja villog. Állítsa be a hét napját a vagy gombokkal. Mikor a jelölés abbahagyja a villogást, az arra utal, hogy a nap el lett mentve. Ha be van helyezve a kulcs, a jelzés aktív marad, ha kihúzzák a kulcsot, a jelzés 15 másodperc után megszűnik.

Működés kihúzott kulccsal

Fűtés bekapcsolása

Nyomja meg röviden ezt: Fűtés és időtartam. A gyártó által beállított maximális fűtési idő 120 perc. Ezt átmenetileg vagy tartósan meg lehet változtatni.

a) A fűtés időtartamának ideiglenes módosítása

Bekapcsolás után a vagy gombbal lehet rövidíteni vagy hosszabbítani a fűtési időt (max. 120 perc).

b) A fűtés időtartamának tartós módosítása

Ne kapcsolja be ezt: . Nyomja meg a gombot és tartsa nyomva (kb. 3 másodpercig), míg nem kezd villogni a jelzés. Engedje ki a gombot. A vagy gombbal állítsa be a fűtés időtartamát. Mikor a jelzés kikapcsol, az arra utal, hogy az új fűtési idő el lett mentve.

Spegnimento riscaldatore

Premere brevemente  L'indicazione  si spegne. Il riscaldatore esegue automaticamente la fase di lavaggio per raffreddamento.

Funzionamento a chiave inserita

Accensione riscaldamento
Premere brevemente  Indicazione . Il riscaldatore rimane in funzione tutto il tempo che la chiave è inserita.

Quando la chiave viene disinserita, rimangono 15 minuti di tempo residuo di riscaldamento. Il tempo residuo può essere allungato fino a max. 120 minuti premendo .

Impostazione memorie

È possibile attivare 3 accensioni in un giorno oppure 1 accensione per una settimana.

Memorizzazione giornaliera

Premere ripetutamente il tasto  finché, in basso a sinistra, compare il numero di programma richiesto lampeggiante (1,2,3). Impostare preselezione per riscaldamento con  o .

Memorizzazione settimanale (Max 7 giorni)

Premere ripetutamente il tasto  finché, in basso a sinistra, compare il numero di programma richiesto lampeggiante (1,2,3). Impostare preselezione per riscaldamento con  o .

Appena le cifre cessano di lampeggiare e inizia a lampeggiare il giorno della settimana, impostare il giorno. Ora e giorno sono memorizzati appena l'indicazione del tempo scompare o passa all'ora attuale. Il numero di programma indica quale memorizzazione è attivata. Si può attivare una sola memorizzazione per volta.

Richiamare indicazione ora e giorno preselezionati

 Premere Compariranno per circa 5 secondi l'ora e il giorno preselezionati.
Posizione neutra - nessuna memorizzazione attivata

Premere ripetutamente  fino a che non viene indicata nessun numero di programma.

Switching off the heater

Press briefly . The indication  switches off. The heater carries out the washing step automatically for cooling.

Working with key activated

Switching on the heating.
Press briefly . Indication . The heater continues to work as long as the key is inserted.

When the key is removed, 15 minutes of residual heating time remain. The residual time may be extended up to a max. of 120 minutes by pressing .

Setting memories

The unit can be switched on 3 times a day or once a week.

Daily storage

Press  repeatedly until the required program number (1, 2, 3) appears, flashing, at the bottom to the LH Set preselection for heating with  or .

Weekly storage (Max 7 days) Press  repeatedly until the required program number (1, 2, 3) appears, flashing at the bottom to the LH. Set preselection for heating with

 or .

As soon as the digits stop flashing and the day of the week starts flashing, set the day. The time and day are saved in memory as soon as the indication of the time disappears or the current time appears. The program number indicates the value saved in memory that is active. Only a single value saved in memory can be activated at a time.

Calling up the indication of the preselected time and day

Press . The preselected time and day will be displayed for about 0.5 seconds. **Neutral position - no storage activated**

Press  repeatedly until no program number is indicated.

A fűtés kikapcsolása

Röviden nyomja meg a  gombot. Kikapcsol a  jelzés. A hűtéshez a fűtőegység automatikusan elvégzi a mosási fázist.

Működés behelyezett kulccsal

Fűtés bekapcsolása

Nyomja meg röviden ezt:   jelzés. A fűtőegység végig aktív marad, míg be van helyezve a kulcs.

A kulcs kihúzása után még 15 percig működik a fűtés. A  gomb megnyomásával a fennmaradó időt max. 120 percre lehet növelni.

A mentés beállításai

Napi 3 vagy heti 1 bekapcsolást lehet aktiválni.

Napi mentés

Többször egymás után nyomja le a  gombot, míg végül lent balra megjelenik a kívánt program villogó száma (1,2,3). A  vagy  gombbal végezzen előválasztást a fűtéshez.

Heti mentés (Max. 7 nap)

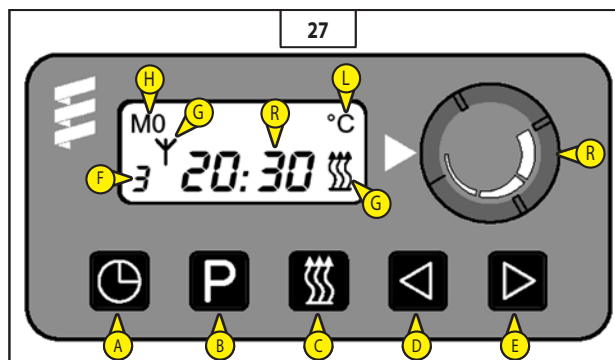
Többször egymás után nyomja le a  gombot, míg végül lent balra megjelenik a kívánt program villogó száma (1,2,3). A  vagy  gombbal végezzen előválasztást a fűtéshez.

Amint a számjegyek abbahagyják a villogást és elkezd villogni a hét napja, állítsa be a napot. Mihelyt az idő jelzés eltűnik és az aktuális időpont jelenik meg, az időpont és a nap elvannak mentve. A program száma azt jelzi, hogy melyik mentés van aktiválva. Egyszerre csak egy mentést lehet aktiválni.

Az előre kiválasztott nap és idő előhívása

 Nyomja meg Kb. 5 másodpercre megjelenik az előre kiválasztott nap és idő.
Semleges helyzet - nincs aktiválva mentés

Nyomja meg egymás után többször a  gombot, míg végül semmilyen program szám nem látható.



29 - SERBATOIO LIQUIDO LAVA VETRO

Posizionato a sinistra dell'operatore. Svitare il tappo di chiusura "A", assicurarsi che il serbatoio sia sempre pieno. Liquido da usare: acqua più detergente per vetri (usare un antigelo in inverno)

(Vedi immagine 28).

30 - PLAFONIERA

L'interruttore è incorporato nella plafoniera. Ha due posizioni: illuminazione continua e spegnimento.

(Vedi immagine 29).

31 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE

Per l'apertura del finestrino posteriore tirare la leva "1", in senso orario e spingere il vetro "2".

(Vedi immagine 30).

29 - WINDSCREEN-WIPER LIQUID TANK

Present on the LH of the operator. Unscrew cap "A", and make sure the tank is always full. Liquid to be used: water + detergent for glass windows (use an anti-freeze in winter)

(See image 28).

30 - CEILING LIGHT

The switch is built into the ceiling light. It has two positions: continuous lighting and Off.

(See image 29).

31 - REAR WINDOW OPENING LEVER

To open the rear window pull the lever "1" clockwise and and push the window "2".

(See image 30).

29 - ÜVEGMOSÓ FOLYADÉK TARTÁLY

A kezelőszemélytől balra. Csavarja ki az "A" kupakot és győződjön meg arról, hogy a tartály tele van. Használandó folyadék: víz és üvegmosó szer (télen használjon fagyállót)

(Lásd 28. kép).

30 - MENNYEZETI LÁMPA

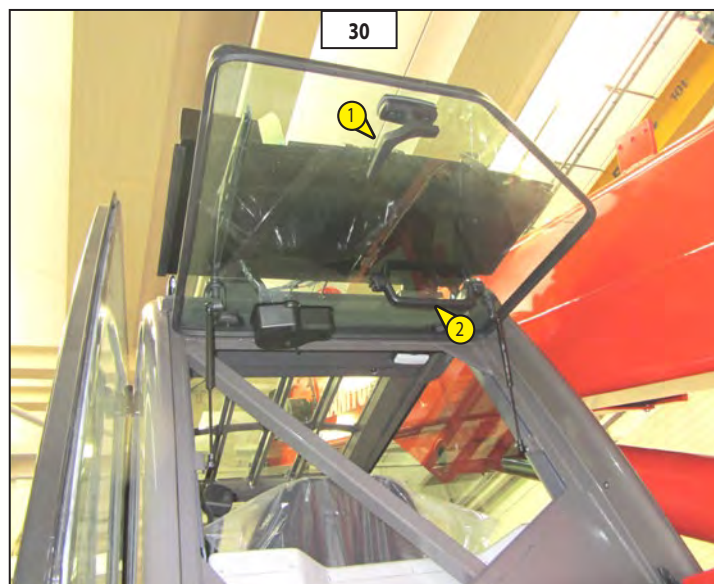
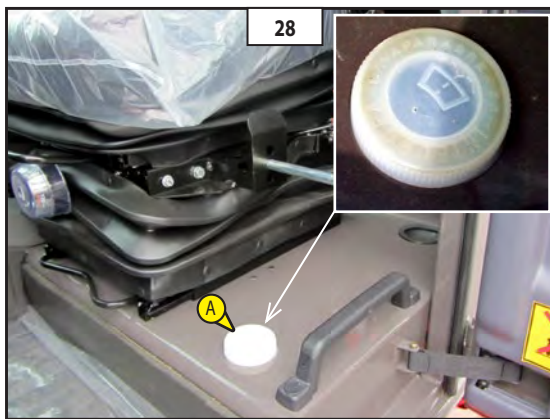
A kapcsoló a mennyezetbe van építve. Két helyzetbe lehet állítani: folyamatos világítás és kikapcsolás.

(Lásd 29. kép).

31 - HÁTSÓ ABLAK NYITÓ KAR

A hátsó ablak kinyitásához húzza a "1" kart az óramutató járásával megegyező irányba és tolja meg a "2" ablakot.

(Lásd 30. kép).



32 - CHIUSURA DELLA PORTIERA

Chiusura esterna "1" : Per aprire la portiera, afferrare la maniglia da sotto e tirarla verso l'esterno. Due chiavi sono fornite con il carrello per la chiusura.

Chiusura interna "2" : Per aprire la portiera, afferrare la maniglia da sotto e tirarla verso l'interno.

(Vedi immagine 31).

32 - DOOR CLOSURE

External closure "1" : To open the door, grip the handle from below and pull outwards. Two keys are supplied with the truck for closure.

Internal closure "2" : To open the door, grip the handle from below and pull inwards.

(See image 31).

32 - AJTÓ ZÁR

Bezárás kívülről "1" : Az ajtó kinyitásához fogja meg alulról a kilincset és húzza kifelé. Két kulcs áll rendelkezésre az ajtó bezárásához.

Bezárás kívülről "2" : Az ajtó kinyitásához fogja meg alulról a kilincset és húzza befelé.

(Lásd 31. kép).

33 - BLOCCO SEMIORTA SUPERIORE

Posizione chiusa : per aprire, premere la serratura "1" verso il basso.

Per chiudere, basta tirare dall'apposita maniglia "2" verso l'interno.

Posizione aperta : spingere la portiera superiore verso la cabina per bloccarla nel chiavistello "3".

Per il rilascio premere il pomello "4".

(Vedi immagine 32).

33 - BLOCKING THE UPPER HALF-DOOR

Closed position: to open, press lock "1" downwards.

To close, just pull handle "2" inwards.

Open position: push the upper door towards the cab to block it in latch "3".

To unlock, press knob "4".

(See image 32).

33 - FELSŐ FÉLAJTÓ BLOKKOLÁSA

Zárt helyzet: a kinyitáshoz nyomja lefelé az "1" zárat.

A bezáráshoz mindössze befelé kell húzni a "2" kilincset.

Nyitott helyzet: tolja a kabin felé a felső ajtót, és blokkolja a "3" rigliben.

A kioldáshoz nyomja meg a "4" gombot.

(Lásd 32. kép).

31



32



34 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO PARABREZZA

Per un'efficacia ottimale, chiudere i diffusori del riscaldamento.

(Vedi immagine 33, punto 1).

34 - AIR DIFFUSERS FOR DEMISTING WINDSHIELD

For optimum performance, close the heating diffusers.

(See image 33, point 1).

34 - LEVEGŐ SZELLŐZTETŐK A SZÉLVÉDŐPÁRAMENTESÍTÉSÉHEZ

Az optimális hatékonyság érdekében zárja le a fűtés szellőztetőket.

(Lásd 33. kép, 1. pont).

35 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO

I diffusori del riscaldamento permettono di distribuire l'aria ventilata all'interno della cabina e sui vetri laterali.

(Vedi immagine 33, punto 2).

35 - AIR DIFFUSERS OF THE HEATING

The heating diffusers make it possible to distribute the ventilated air inside the cab and on the side windows.

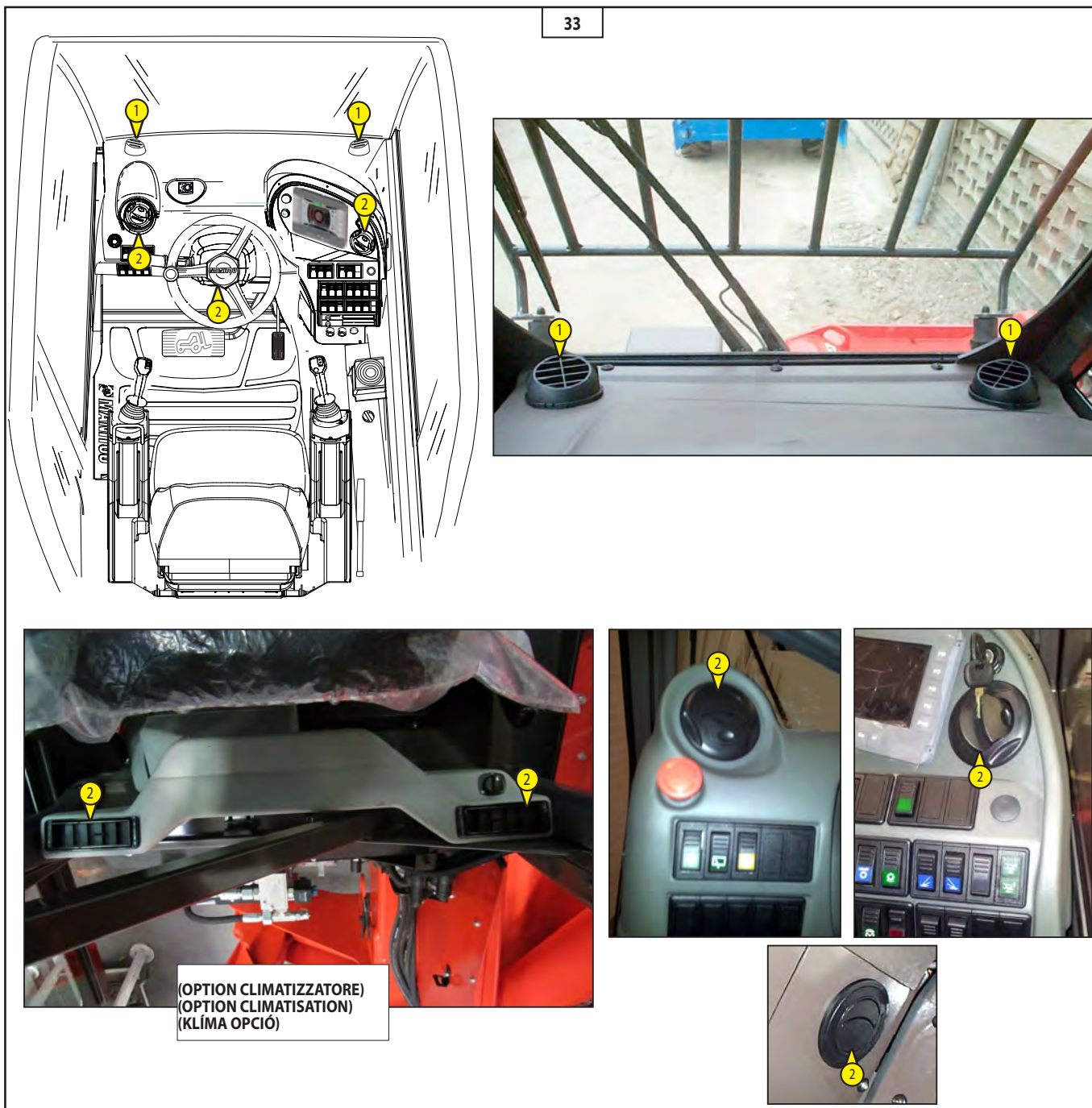
(See image 33, point 2).

35 - FŰTÉS SZELLŐZTETŐK

A fűtés szellőztetők elosztják a levegőt a kabinba és az oldalsó üvegekre.

(Lásd 33. kép, 2. pont).

33



36 - PORTADOCUMENTI

Accertarsi che il manuale d'istruzioni sia al suo posto nel vano portadocumenti.

(Vedi immagine 34, punto 1).

36 - DOCUMENTS HOLDER

Make sure the Instruction manual is placed in the document-holder compartment.

(See image 34, point 1).

36 - DOKUMENTUMTARTÓ

Győződjön meg arról, hogy a használati utasítás a helyén van a megfelelő tartóban.

(Lásd 34. kép, 1. pont).

37 - AUTORADIO (OPTIONAL)**37 - AUTORADIO (OPTIONAL)****37 - RÁDIÓ (OPCIONÁLIS)****38 - RETROVISORE INTERNO**

(Vedi immagine 35, punto 1.)

38 - INTERNAL REARVIEW MIRROR

(See image 35, point 1).

38 - BELSŐ VISSZAPILLANTÓ TÜKÖR

(Lásd 35. kép, 1. pont).

39 - TARGA

(Vedi immagine 36, punto 1).

39 - LICENSE PLATE

(See image 36, point 1).

39 - RENDSZÁMTÁBLA

(Lásd 36. kép, 1. pont).

40 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA

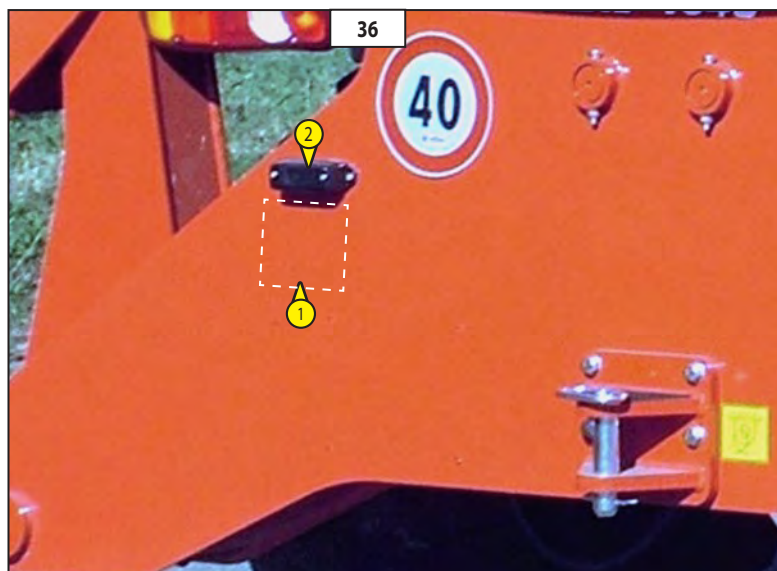
(Vedi immagine 36, punto 2).

40 - LICENSE PLATE LIGHT

(See image 36, point 2).

40 - RENDSZÁMTÁBLA VILÁGÍTÁS

(Lásd 36. kép, 2. pont).



41 - LUCI ANTERIORI

- A - Luce di direzione anteriore sinistra.
- B - Luce anabbagliante anteriore sinistra.
- C - Luce abbagliante anteriore sinistra.
- D - Luce di posizione anteriore sinistra.
- E - Luce di direzione anteriore destra.
- F - Luce anabbagliante anteriore destra.
- G - Luce abbagliante anteriore destra.
- H - Luce di posizione anteriore destra.

(Vedi immagine 37).

41 - FRONT LIGHTS

- A - LH front direction light.
- B - LH front low beam light.
- C - LH front high beam light.
- D - LH front position light.
- E - RH front direction light.
- F - RH front low beam light.
- G - RH front high beam light.
- H - RH front position light.

(See image 37).

41 - ELÜLSŐ LÁMPÁK

- A - Elülső bal oldali index.
- B - Elülső bal tompított fényszóró.
- C - Elülső bal oldali távolsági reflektor.
- D - Elülső bal oldali helyzetjelző.
- E - Elülső jobb oldali index.
- F - Elülső jobb oldali tompított fényszóró.
- G - Elülső jobb oldali távolsági reflektor.
- H - Elülső jobb oldali helyzetjelző.

(Lásd 37. kép).

42 - LUCI POSTERIORI

- A - Luce di direzione posteriore sinistra.
- B - Luce di stop posteriore sinistra.
- C - Luce posteriore sinistra.
- D - Luce di retromarcia posteriore sinistra.
- E - Luce antinebbia posteriore sinistra.
- F - Luce antinebbia posteriore destra.
- G - Luce di retromarcia posteriore destra.
- H - Luce posteriore destra.
- I - Luce di stop posteriore destra.
- J - Luce di direzione posteriore destra.

(Vedi immagine 38).

42 - TAIL LIGHTS

- A - LH rear direction light.
- B - LH rear stop light.
- C - LH tail light.
- D - LH rear reversing light.
- E - LH rear anti-fog light.
- F - RH rear anti-fog light.
- G - RH rear reversing light.
- H - RH tail light.
- I - RH rear stop light.
- J - RH rear direction light.

(See image 38).

42 - HÁTULSÓ LÁMPÁK

- A - Hátulsó bal oldali index.
- B - Hátulsó bal oldali féklámpa.
- C - Hátulsó bal oldali lámpa.
- D - Hátulsó bal oldali tolatólámpa.
- E - Hátulsó bal oldali ködlámpa.
- F - Hátulsó jobb oldali ködlámpa.
- G - Hátulsó jobb oldali tolatólámpa.
- H - Hátulsó jobb oldali lámpa.
- I - Hátulsó jobb oldali féklámpa.
- J - Hátulsó jobb oldali index.

(Lásd 38. kép).

43 - LAMPEGGIATORE

Il lampeggiatore è inclinabile per ridurre, quando occorre, l'ingombro del carrello elevatore; lo si può anche smontare per evitarne il furto.

- Svitare il dado 1 e togliere il lampeggiatore.
- Proteggere il supporto 2 con il coperchio 3.

(Vedi immagine 39).

43 - FLASHING LIGHT

The flashing light can be tilted to reduce the forklift truck dimensions when necessary; it can also be dismantled to prevent it from being stolen.

- Unscrew nut 1 and remove the flashing light.
- Protect support 2 by means of cover 3.

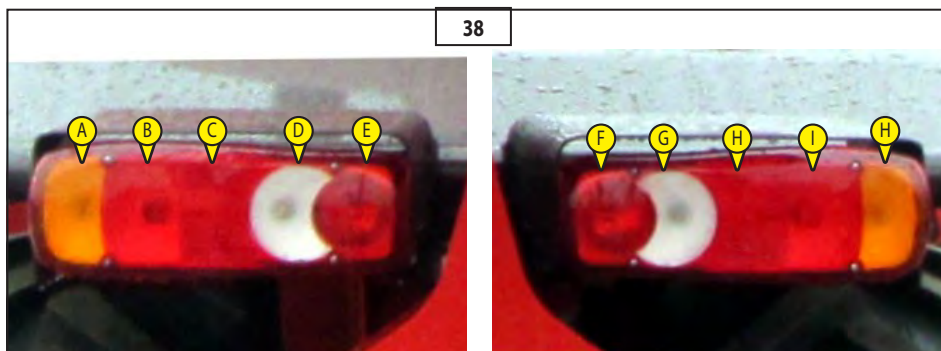
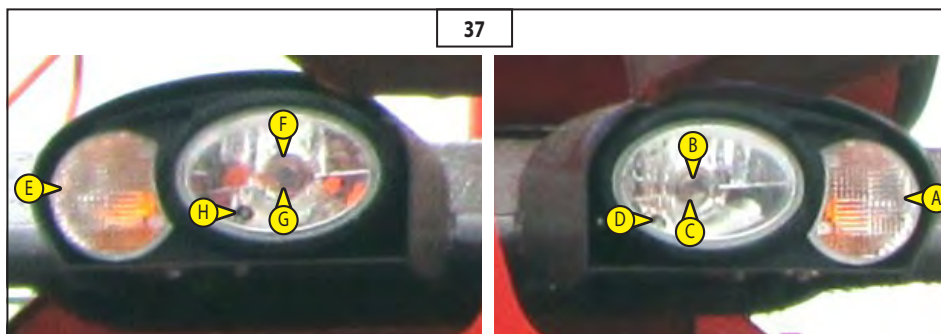
(See image 39).

43 - VILLOGÓ

A villogót be lehet hajtani, hogy kisebb legyen az emelőtargonca kiterjedése; a sérülés elkerülése érdekében le is lehet szerelni.

- Csavarja ki az 1-es csavart és vegye le a villogót.
- A 3-as fedéllel védje a 2-es tartót.

(Lásd 39. kép).



44 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza del braccio che deve essere installato sull'astello del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

(Vedi immagine 40).

! Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

44 - BOOM SAFETY WEDGE

The forklift truck is provided with a safety wedge for the boom which must be installed under the lift cylinder rod in case of intervention on the boom (See: 1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS).

(See image 40).

! Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.

44 - KAR BIZTONSÁGI ÉK

A targonca kar fel van szerelve egy biztonsági ékkel, melyet a karon végzett beavatkozás során az emelőhengerek szárára kell felszerelni (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).

(Lásd 40. kép).

! Csakis az emelőtargoncához adott biztonsági éket használja.

45 - USCITA DI SICUREZZA

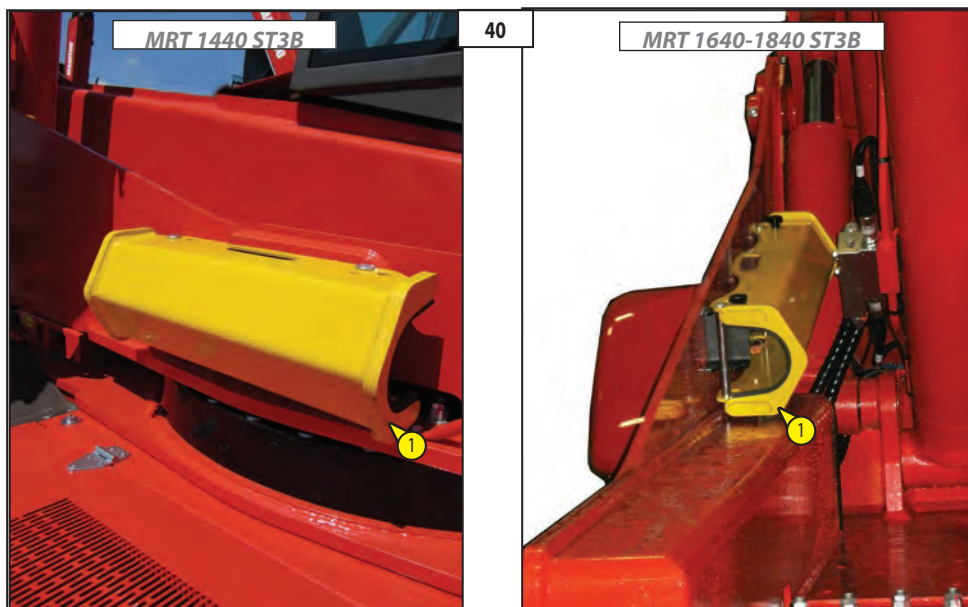
In caso di emergenza rompere il vetro anteriore (Vedi immagine 41, punto 1). con l'apposito martelletto (Vedi immagine 41, punto 2), posto sul montante sinistro della cabina.

45 - SAFETY EXIT

In case of emergency, break the front glass (See image 41, point 1) using the hammer provided (See image 41, point 2), on the LH column of the cab.

45 - BIZTONSÁGI KIMENET

Vészhelyzet esetén törje be az elülső üveget (Lásd 41. kép, 1. pont). a kabin bal oldalán található kalapáccsal (Lásd 41. kép, 2. pont).



46 - RADIOCOMANDO (OPTIONAL)

Descrizione generale del sistema

Il sistema radiocomando è comprensivo di:

- **PULSANTIERA** (Vedi immagine 42, punto 1)
- **UNITÀ CENTRALE** (Vedi immagine 42, punto 2)
- **CARICABATTERIA (10-30Vcc)** (Vedi immagine 42, punto 3)
- **BATTERIA (NiMH 7.2Vcc)** (Vedi immagine 42, punto 4)

46 - RADIO CONTROL (OPTIONAL)

General description of the system

The radio control system consists of:

- **PUSHBUTTON PANEL** (See image 42, point 1)
- **CENTRAL UNIT** (See image 42, point 2)
- **BATTERY CHARGER (10-30Vcc)** (See image 42, point 3)
- **BATTERY (NiMH 7.2Vcc)** (See image 42, point 4)

46 - RÁDIÓS TÁVIRÁNYÍTÓ (OPCIONÁLIS)

A rendszer általános leírása

A rádiós távirányító rendszer a következőkből áll:

- **BILLENTYÜZET** (Lásd 42. kép, 1. pont)
- **KÖZPONTI EGYSÉG** (Lásd 42. kép, 2. pont)
- **AKKUMULÁTORTÖLTŐ (10-30Vcc)** (Lásd 42. kép, 3. pont).
- **AKKUMULÁTOR (NiMH 7.2Vcc)** (Lásd 42. kép, 4. pont).



Quando il radiocomando non è in uso, scollegarlo sempre, spegnerlo. Riporre il radiocomando nell'apposito alloggiamento, posto nella parte posteriore del sedile dell'operatore.

Prima di utilizzare il radiocomando, è necessario effettuare i seguenti controlli di sicurezza. In caso di rilevamento di un qualsiasi difetto durante i test o in un altro momento, arrestare immediatamente il carrello elevatore e impedirne l'utilizzo. Informare immediatamente i responsabili del carrello elevatore, in modo da eliminare tali difetti nel minor tempo possibile. I controlli di sicurezza devono essere effettuati almeno una volta al giorno, prima di iniziare il lavoro e ad ogni cambio.

Controllo visivo

- Non vi sono parti rotte o spezzate?
- I soffietti dei manipolatori e dei manicotti sigillanti dei commutatori sono privi di fori e/o crepe?

Controllo di sicurezza e avvio del radiocomando

- Verificare singolarmente se le funzioni dei controlli del radiocomando corrispondono ai comandi del carrello elevatore.
- Verificare e testare la funzione «Arresto d'emergenza» premendo il pulsante di arresto di emergenza del radiocomando: il motore termico deve arrestarsi.



When the radio control is not being used, always switch it off and disconnect it. Place the radio control in its compartment at the back of the operator's seat.

Before using the radio control, carry out the following safety checks. In case of a defect found during the tests or on another occasion, stop the forklift truck immediately and prevent it from being used. Immediately inform the person in charge of the forklift truck, in such a manner as to eliminate the defect as soon as possible. The safety checks must be carried out at least once a day, before starting work and at every changeover.

Visual inspection

- Are there any broken or snapped parts?
- The bellows of the manipulators and the sealing sleeves of the switches are devoid of holes and/or cracks?

Check the safety and start up of the radio control

- Check the functions of the radio controls singly to make sure they correspond to the forklift truck controls.
- Check and test the «Emergency stop» function by pressing the emergency stop button of the radio control: the I.C. engine should stop.



Ha nem használja a távirányítót, mindig kapcsolja ki. Tegye vissza a távirányítót a helyére, a kezelőülés hátsó részére.

A rádiós távirányító használata előtt a következő biztonsági ellenőrzéseket kell elvégezni: Amennyiben a tesztelés vagy a működés során bármilyen hiba lép fel, azonnal állítsa le az emelőtargoncát és akadályozza meg a gép működését. Azonnal értesítse a kezelőtargonca felelőseit, hogy a lehető legrövidebb időn belül elháruljanak ezek a hibák. A biztonsági ellenőrzéseket legalább naponta egyszer el kell végezni munkavégzés előtt, valamint minden váltáskor.

Vizuális ellenőrzés

- Nincsenek eltört vagy elrepedt részek?
- Az irányító karok és a kapcsolók harmonikás részein nincsenek lyukak és/vagy repedések?

Biztonsági ellenőrzés és a rádiós távirányító elindítása

- Ellenőrizze, hogy a rádiós távirányító gombjai az emelőtargonca vonatkozó funkcióhoz társulnak.
- Ellenőrizze a vészleállítást, ehhez nyomja be a vészleállító gombot a rádiós távirányítón: a termikus motornak le kell állnia.

- 1 - Display funzioni macchina e stato del carico (Vedi immagine 43, punto 1)
- 2 - Comandi macchina e accessorio:
 - manipolatori per il controllo proporzionale, (Vedi immagine 43, punto 2)
 - selettori, pulsanti e interruttori che consentono l'attivazione di funzioni digitali ON/OFF (Vedi immagine 43, punto 2)
- 3 - Pulsante a fungo per la funzione di arresto d'emergenza (STOP)
(Vedi immagine 43, punto 3)
- 4 - Interruttore avviamento motore
(Vedi immagine 43, punto 4)
- 5 - Attivazione pulsantiera
(Vedi immagine 43, punto 5)
- 6 - Pulsante elettropompa d'emergenza per il salvataggio del cestello porta persone (Vedi immagine 43, punto 6)
- 7 - Acceleratore/decelatore giri motore
(Vedi immagine 43, punto 7)
- 8 - Interruttore velocità movimenti idraulici con accessorio gru
(Vedi immagine 43, punto 8)
- 9 - Presa per filocomando (non utilizzata)
(Vedi immagine 43, punto 9)
- 10 - Schede movimenti accessori
(Vedi immagine 43, punto 10)
- 11 - Scorrimento pagine display
(Vedi immagine 43, punto 11)

- 1 - Machine functions and load status display (See image 43, point 1)
- 2 - Vehicle and attachment controls:
 - manipulators for the proportional control (See image 43, point 2)
 - selectors, pushbuttons and switches which allow activation of the digital functions ON/OFF (See image 43, point 2)
- 3 - Mushroom-shaped pushbutton for emergency stop function (STOP) (See image 43, point 3)
- 4 - Engine start-up switch (See image 43, point 4)
- 5 - Pushbutton panel activation (See image 43, point 5)
- 6 - Emergency motor pump button for platform rescue (See image 43, point 6)
- 7 - Engine rpm accelerator/decelerator (See image 43, point 7)
- 8 - Hydraulic movements speed switch with crane attachment (See image 43, point 8)
- 9 - Socket for wired control (not used) (See image 43, point 9)
- 10 - Attachments movements charts (See image 43, point 10)
- 11 - Display pages scrolling (See image 43, point 11)

- 1 - Gép funkció és teher állapot kijelző
(Lásd 43. kép, 1. pont)
- 2 - A gép és a tartozék kezelőszervei:
 - manipulátorok a proporcionális vezérléshez, (Lásd 43. kép, 2. pont)
 - kiválasztó gombok, gombok és kapcsolók, melyek lehetővé teszik az ON/OFF digitális funkciókat (Lásd 43. kép, 2. pont)
- 3 - Gomba alakú gomb a vészleállításhoz (STOP)
(Lásd 43. kép, 3. pont).
- 4 - Motor begyújtó kapcsoló
(Lásd 43. kép, 4. pont).
- 5 - Billentyűzet bekapcsolása
(Lásd 43. kép, 5. pont).
- 6 - Vészhelyzeti elektromos szivattyú gomb a személyszállító kosár mentéséhez
(Lásd 43. kép, 6. pont)
- 7 - Motor gyorsító/lassító
(Lásd 43. kép, 7. pont).
- 8 - Daru hidraulikus mozgások sebességkapcsoló
(Lásd 43. kép, 8. pont).
- 9 - Aljzat a vezérkábelhez (nincs használatban)
(Lásd 43. kép, 9. pont).
- 10 - Tartozék mozgások adatlap
(Lásd 43. kép, 10. pont).
- 11 - A kijelző oldalainak görgetése
(Lásd 43. kép, 11. pont).



Istruzioni operative

- Posizionare l'interruttore di accensione dell'unità centrale su REMOTE.
- Sbloccare il pulsante d'emergenza della pulsantiera e della macchina.
- Inserire una batteria carica nel vano della pulsantiera.
- Premere e il LED rosso si accenderà fisso.
- Il sistema è ora pronto per lavorare. L'operatore deve essere consapevole di tutte le funzioni dei manipolatori proporzionali e ON/OFF prima di iniziare a manovrare.
- Per disattivare il sistema sia il pulsante d'emergenza a fungo della pulsantiera che quello installato sulla macchina devono essere premuti. Il pulsante d'emergenza della pulsantiera deve sempre essere premuto quando il pulsantiera non è in uso.
- Ciò vale anche per brevi interruzioni, per esempio, se il conducente desidera spostare la macchina.
- Per garantire un funzionamento prolungato nel tempo, e per ragioni di sicurezza, la pulsantiera deve essere tenuta dentro la cabina di guida quando non è utilizzata. È buona norma inoltre pulirla regolarmente con un panno umido, per esempio.

BATTERIA (Vedi immagine 44)

La batteria, di tipo ricaricabile (NiMH), eroga una tensione di 7,2Vcc. La batteria è sigillata, resistente agli agenti atmosferici e protetta contro i cortocircuiti. Inserita nella parte inferiore della pulsantiera permette l'utilizzo via radio. La sua sostituzione è rapida e molto semplice da effettuare.

Funzionamento con la batteria

- L'operatività di una batteria carica è di circa 8 ore.
- Quando la batteria sta per esaurirsi, la pulsantiera emette tre segnali acustici come avvertimento e il LED rosso inizia a lampeggiare.
- La batteria deve essere utilizzata fino a quando il LED rosso si spegne, dopo di che deve essere cambiata. Se la capacità della batteria è troppo bassa, la pulsantiera potrebbe non accendersi.
- La capacità della batteria e le prestazioni operative sono ridotte in condizioni di estremo freddo.
- Al fine di ridurre al minimo il consumo della batteria, e per motivi di sicurezza, la pulsantiera si spegne automaticamente dopo un periodo di inattività di cinque minuti.

Operating instructions

- Set the main switch of the control unit to REMOTE.
- Release the emergency pushbutton on the pushbutton panel and vehicle.
- Insert a charged battery in the compartment of the pushbutton panel.
- Press and the red LED lights up with a steady light.
- The system is now ready to start working. The operator must be aware of all the functions of the proportional manipulators and ON/OFF before starting operations.
- To deactivate the system, the mushroom-shaped emergency button of the pushbutton as well as that of the vehicle must be pressed. The emergency pushbutton of the pushbutton panel must always be pressed when the pushbutton panel is not being used.
- This also applies to brief interruptions, for example, if the operator wants to move the vehicle.
- To ensure a long operating life, and for safety reasons, the pushbutton panel must be kept inside the driver's cab when it is not being used. It is also good practice to wipe it regularly with a damp cloth.

BATTERY (See image 44)

The battery, of the rechargeable type, (NiMH), delivers a 7.2Vcc voltage. The battery is sealed, resistant to atmospheric agents and protected against short circuits. When inserted in the lower part of the pushbutton panel, it can be used via radio. It can be replaced easily and rapidly.

Operation with the battery

- A charged battery lasts approx. 8 hours.
- When the battery begins to go flat, the pushbutton panel emits three acoustic signals as warning and the red LED starts flashing.
- The battery must be used until the red LED switches off, after which it must be changed. If the battery capacity is too low, the pushbutton panel may not light up.
- The capacity of the battery and the operating performance are reduced in extreme cold conditions.
- In order to reduce the battery consumption to the minimum, and for reasons of safety, the pushbutton panel switches off automatically after a period of inactivity lasting five minutes.

Működtetési utasítások

- Állítsa a központi egység kapcsolóját REMOTE (távoli) helyzetbe.
- Oldja ki a billentyűzet és a gép vészleállító gombját.
- Tegyen be egy feltöltött akkumulátort a billentyűzeten lévő megfelelő rekeszbe.
- Nyomja meg, ekkor fixen kezd világítani a piros LED.
- A rendszer most készen áll a működésre. A működtetés előtt a kezelőszemélynek már ismernie kell a proporcionális és az ON/OFF gombok és kapcsolók működését.
- A rendszer kikapcsolásához meg kell nyomni mind a billentyűzeten, mind a gépen található vészleállító gombot. Amikor a billentyűzet nincs használatban, mindig be kell nyomni a billentyűzeten lévő vészleállító gombot.
- Ez a rövid leállásokra is vonatkozik, például akkor, amikor a kezelőszemély át kívánja helyezni a gépet.
- Amikor a billentyűzetet nem használják, azt a vezetőkabinkban kell tartani, annak hosszú élettartama, valamint a biztonság garantálása érdekében. Javasolt rendszeresen tisztítani azt, például egy nedves ruhával.

AKKUMULÁTOR (Lásd 44. kép)

Az újratölthető típusú akkumulátor (NiMH) 7,2 Vcc feszültséget ad ki. Az akkumulátor le van zárva, ellenáll a légköri hatásoknak és védve van rövidzárlat ellen is. Ha be van rakva a billentyűzet alsó részébe, akkor lehetővé teszi a rádiófrekvenciákon keresztül történő használatot. A cserét nagyon gyorsan és könnyen el lehet végezni.

Működés az akkumulátorral

- Egy feltöltött akkumulátor kb. 8 órán keresztül képes működni.
- Amikor az akkumulátor kezd lemerülni, a billentyűzet figyelmeztető hangokat ad ki, a LED pedig villogni kezd.
- Az akkumulátort addig kell használni, míg a piros LED nem kapcsol ki, ezután pedig ki kell cserélni. Ha az akkumulátorfeszültség túl alacsony, akkor lehet, hogy nem kapcsol be a billentyűzet.
- Rendkívüli hideg esetén csökken az akkumulátor kapacitása és a működési teljesítmény.
- A biztonság és az akkumulátor kímélése érdekében a billentyűzet 5 perc inaktív állapot esetén automatikusan kikapcsol.



CARICABATTERIA (Vedi immagine 45)

La ricarica della batteria avviene in due fasi consecutive; una prima fase con un'elevata corrente, per raggiungere in breve tempo il livello di carica nominale, e una seconda fase, con una corrente ridotta, per mantenere la carica raggiunta fino a quando la batteria sarà rimossa. Il tempo impiegato normalmente per ricaricare una batteria esaurita è di circa 3 ore. Il caricabatteria è stato progettato per non danneggiare la batteria, anche se sottoposta a lunghi cicli di carica continua.

- Il caricabatteria deve essere installato in una zona priva di vibrazioni, in cabina o in una stanza, sempre protetto dall'umidità, dalla luce diretta del sole e dalle variazioni di temperatura.
- Il caricabatteria deve essere collegato ad una tensione di alimentazione da +10Vcc a +35Vcc.

Funzionamento

Il caricabatteria avvia un ciclo di carica quando una batteria è inserita (il LED verde inizia a lampeggiare). Dopo circa 3 ore la batteria è carica e pronta per l'uso (il LED verde è acceso fisso). Se la tensione al dispositivo viene a mancare, il caricabatteria si ricorda l'ultima modalità di lavoro e riprende a caricare in modo "veloce" o in modo "mantenimento" quando l'alimentazione viene ripristinata. In via precauzionale il caricabatteria smette sempre di caricare dopo 3 ore, anche se la batteria non ha raggiunto la carica completa. A carica avvenuta il LED verde resterà sempre acceso.

Ci sono due indicatori a LED sul caricabatteria:

- LED rosso (alimentazione)
 - Indica la presenza della tensione d'alimentazione.
- LED verde (stato di carica)
 - Lampeggiante, la batteria è in carica (il caricabatteria è in modalità di mantenimento carica).

BATTERY CHARGER (See image 45)

The recharging of the battery occurs in two consecutive steps; a first step with a high current, to reach the nominal charge level in the shortest possible time, and a second step, with a low current, to maintain the charge reached until the battery is removed. The time normally taken for recharging a flat battery is approx. 3 hours. The battery charger is designed to avoid damaging the battery, even when subjected to long continuous charging cycles.

- The battery charger must be installed in an area free of vibrations, in a cab or in a room, always protected from humidity, direct sunlight and temperature variations.
- The battery charger must be connected to a +10Vcc - +35Vcc supply voltage.

Operation

The battery charger starts up a charging cycle when a battery is inserted (the green LED starts flashing). After about 3 hours the battery is charged and ready for use (the green LED switches ON with a steady light). If the power supply to the device is cut off, the battery charger remembers the last operating mode and resumes charging in "rapid" or "maintenance" mode when the power supply is restored. As a precaution, the battery charger always stops charging after 3 hours, even if the battery has not reached the complete charge. When the charge is complete the green LED will always remain On.

There are two LED indicators on the battery charger:

- red LED (power supply)
 - Indicates the presence of the power supply.
- green LED (charge status)
 - Flashing light, the battery is being charged (the battery charger is in charge maintenance mode).

AKKUMULÁTOR (Lásd 45. kép)

Az akkumulátor feltöltése két egymást követő fázisban történik: az első fázisban egy nagy erősségű áram rövid idő alatt feltölti az akkumulátort, a második fázisban pedig egy mérsékelt erősségű áram fenntartja a töltöttségi szintet az akkumulátor eltávolításának pillanatáig. A lemerült akkumulátor feltöltéséhez hozzávetőlegesen kb. 3 óra szükséges. Az akkumulátortöltőt úgy tervezték, hogy ne károsítsa az akkumulátort, akkor sem, ha hosszú időn keresztül folyamatosan tölti azt.

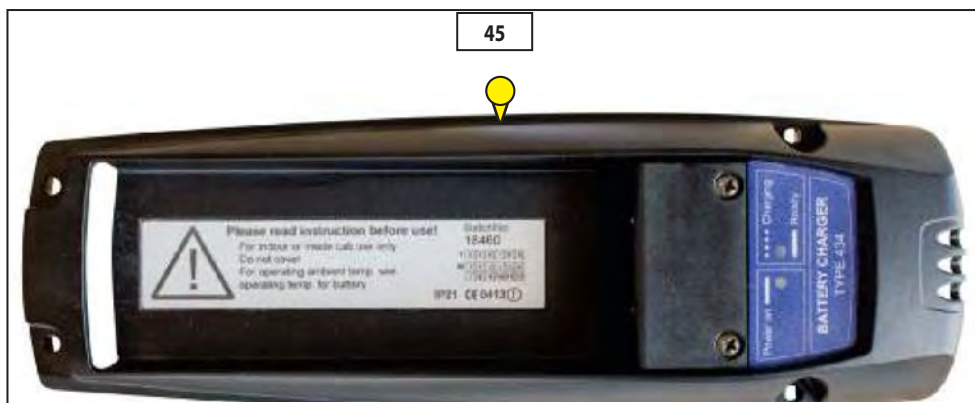
- Az akkumulátort vibrációktól mentes, nedvességtől, közvetlen napfénytől és hőmérséklet-ingadozásoktól védett helyre kell beszerelni.
- Az akkumulátortöltőt +10 Vcc - +35 Vcc tápfeszültségre kell rákötni.

Működés

Az akkumulátor behelyezése esetén az akkumulátortöltő elindítja a töltési ciklust (ekkor a LED elkezd villogni). Az akkumulátor kb. 3 óra eltelté után van feltöltve és áll készen a használatra (a zöld LED folyamatosan világít). Ha a szerkezet nem kap ellátást, akkor az akkumulátortöltő emlékszik az utolsó üzemmódra és az ellátás visszaállítása után ismét megkezd a töltést "gyors feltöltés" módban vagy "fenntartás" módban. Biztonsági okokból az akkumulátortöltő mindig abbahagyja a töltést 3 óra elteltével, akkor is, ha az akkumulátor még nem töltődött fel teljesen. A feltöltés befejezése után a zöld LED folyamatosan világít.

Két led van az akkumulátortöltőn:

- piros LED (ellátás)
 - A tápfeszültség jelenlétét jelzi.
- zöld LED (töltöttségi állapot)
 - Villog, az akkumulátor fel van töltve (az akkumulátortöltő töltés fenntartás módban van).



IT	AUTOMATICO
RICONOSCIMENTO DELL'ACCESSORIO	

La macchina è equipaggiata con un sistema elettronico di riconoscimento accessorio che identifica al momento dell'aggancio il tipo di accessorio installato.

Questo sistema facilita e velocizza le operazioni di cambio accessorio.

Il sistema è caratterizzato da 2 dispositivi situati uno sul braccio della macchina e uno sull'accessorio.

(Vedi immagine 46, punto 1).

Il sistema di riconoscimento, dopo l'identificazione del tipo di accessorio e la conferma dell'operatore, imposta la macchina per operare con l'accessorio agganciato. Questa modalità è definita **automatica**.

Tuttavia la macchina può operare con un accessorio privo di dispositivo di identificazione ma in questo caso è responsabilità dell'operatore identificare e confermare il tipo di accessorio agganciato. Questa modalità è definita **manuale**.

EN
AUTOMATIC IDENTIFICATION OF THE ATTACHMENT

The vehicle is equipped with an electronic attachment identification system which identifies the type of attachment connected.

This system makes the attachment change operations easier and faster.

The system is characterised by 2 devices, one on the vehicle boom and the other on the attachment.

(See image 46, point 1).

After identification of the type of attachment and confirmation by the operator, the identification system sets the vehicle to operate with the attachment connected. This mode is defined as **automatic**.

However, the vehicle can operate with an attachment devoid of the identification device but in this case it is the operator's responsibility to identify and confirm the type of attachment connected. This mode is defined as **manual**.

HU
A TARTOZÉK FELISMERÉSE

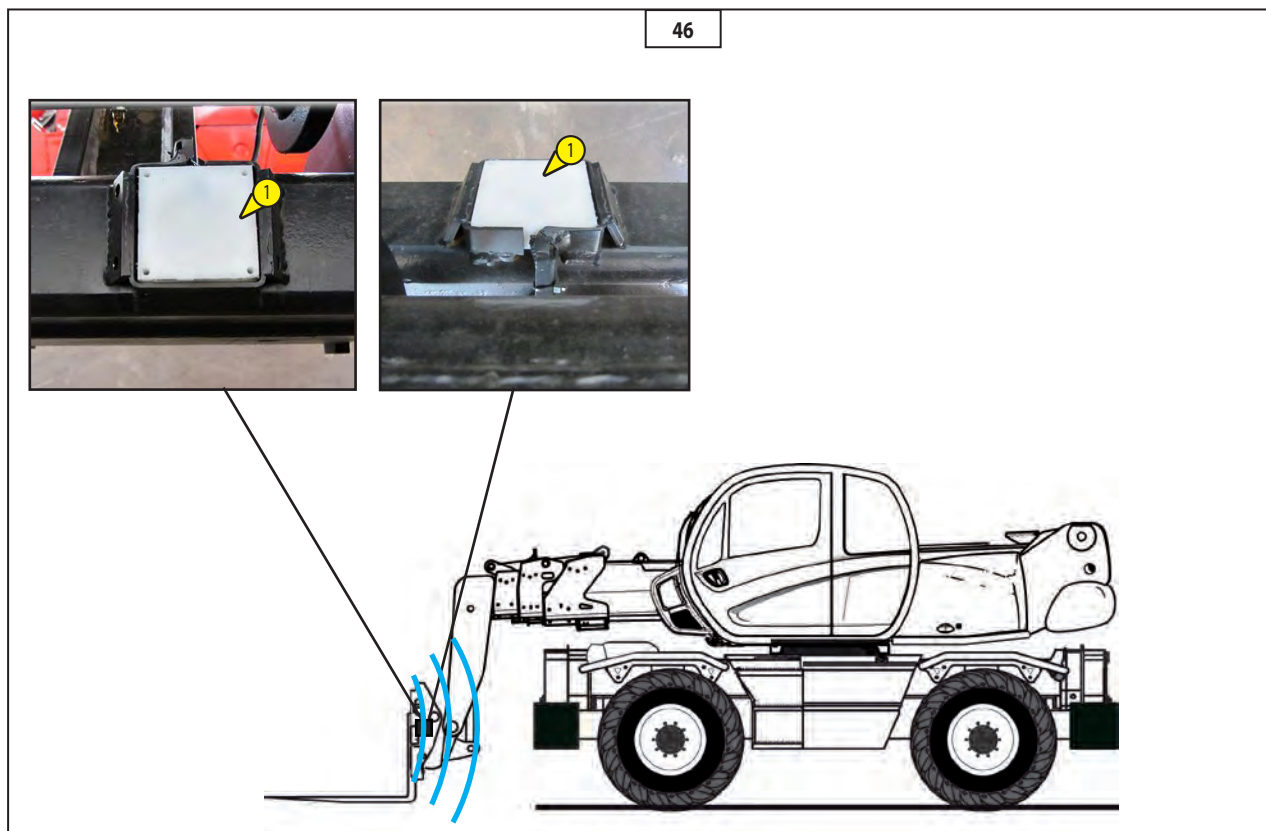
A gép olyan tartozék felismerő rendszerrel van ellátva, mely a beakasztás pillanatában beazonosítja a felszerelt tartozék típusát.

Ez a rendszer megkönnyíti és felgyorsítja a tartozék cseréjét.

A rendszeren két szerkezet van, az egyik a gép karon, a másik pedig a tartozékon. (Lásd 46. kép, 1. pont).

Miután a felismerő rendszer beazonosította a tartozék típusát, a kezelőszemély pedig elismerte azt, a rendszer beállítja a gépet az adott tartozékkal történő munkavégzéshez. Ez a mód alapvetően **automatikus**.

A gép azonban tud felismerő szerkezet nélküli tartozékkal is működni, ebben az esetben azonban a kezelőszemély felelőssége, hogy felismerje és elismerje a felszerelt tartozék típusát. Ez a mód alapvetően **kézi**.



Modalità automatica

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio il sistema di riconoscimento:

- identifica il tipo di accessorio (2),
- richiede all'Operatore di confermare (1) che l'accessorio riconosciuto sia quello realmente agganciato sulla macchina,
- premere invio (3) per confermare il tipo di accessorio.

(Vedi immagine 47)

Modalità manuale

Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio privo del dispositivo di identificazione, il sistema di riconoscimento:

- non riconosce l'accessorio agganciato,
- l'Operatore deve selezionare il tipo di accessorio agganciato sulla macchina.

L'operatore deve selezionare manualmente il tipo di accessorio installato, come segue:

- premere ESC (1) per uscire dalla modalità "empty" (2) [nessun accessorio agganciato],

(Vedi immagine 48)

- premere le frecce su/giu (3) per selezionare l'accessorio che si è agganciato (4),

- confermare l'accessorio, premere invio (5).

(Vedi immagine 49)

Nota: in modalità "empty" la macchina può muovere il braccio ma con una portata massima di sollevamento fissata a 500kg.

Automatic mode

Immediately after connecting the attachment, the identification system:

- identifies the type of attachment (2),
- requests the Operator to confirm (1) that the attachment identified is that actually connected on the vehicle,
- press Enter (3) to confirm the type of attachment.

(See image 47)

Manual mode

Immediately after an attachment devoid of identification device is hooked up, the identification system:

- does not recognise the attachment connected,
- the Operator must select the type of attachment hooked on the vehicle.

The operator must manually select the type of attachment installed, as follows:

- press ESC (1) to exit the "empty" mode (2) [no attachment connected],

(See image 48)

- press the up/down arrows (3) to select the attachment that is connected (4),

- confirm the attachment, press Enter (5).

(See image 49)

Note: in "empty" mode the vehicle can move the boom but with a maximum lifting capacity fixed at 500 kg.

Automata mód

Egy tartozék beakasztását követően közvetlenül a felismerő rendszer:

- beazonosítja a tartozék típusát (2),
- kéri a kezelőszemélyt, hogy erősítse meg (1), hogy a felismert tartozék típus valóban a felszerelt típus,
- nyomja meg az indítás gombot (3) a tartozék típus megerősítéséhez.

(Lásd 47. kép)

Kézi mód

Egy tartozék beakasztását követően, ha nincs felismerő szerkezet a tartozékon, a felismerő rendszer:

- nem ismeri fel a beakasztott tartozékot,
- a kezelőszemélynek ki kell választani a gépre akasztott tartozék típusát.

A kezelőszemélynek a következőt kell kiválasztania:

a felszerelt tartozék típusa kézzel

a következőképpen:

- nyomja meg az ESC (1) gombot az üzemmódból való kilépéshez

"empty" (2) [nincs tartozék beakasztva],

(Lásd 48. kép)

- nyomja meg a fel/le nyilakat (3) a

beakasztott tartozék (4)

kiválasztásához,

- a tartozék megerősítéséhez nyomja meg az indítás gombot (5).

(Lásd 49. kép)

Megjegyzés: "empty" módban a gép tudja mozgatni a kart, de a ebben az esetben a maximális terhelhetőség 500 kg.

In entrambe le modalità:

! è responsabilità dell'operatore assicurarsi che l'accessorio agganciato e visualizzato sul display sia quello identificato dal sistema di riconoscimento o selezionato manualmente.

Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore e danni a cose e persone vicine all'area di lavoro della macchina.

Rispettare le procedure sopra descritte.

In both modes:

! it is the operator's responsibility to make sure the attachment is connected and that the display shows the attachment identified by the identification system or selected manually.

Your safety and that of the forklift truck is at stake.

Failure to observe these indications can cause an operating fault in your forklift truck and harm to persons or damage to objects near the machine's operating area.

Follow the procedures described above.

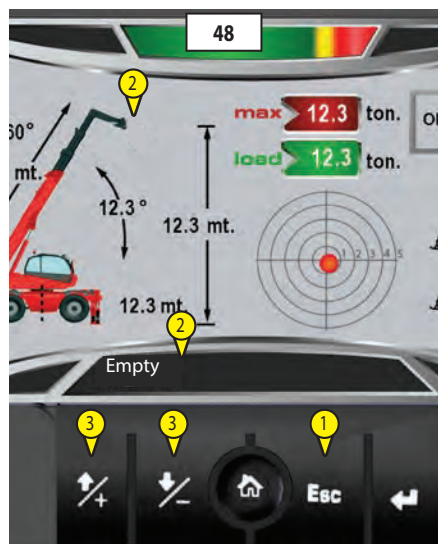
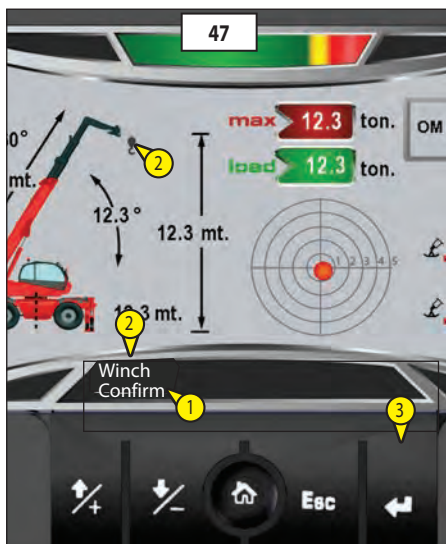
! Mindkét módban:

a kezelőszemély felelőssége meggyőződni arról, hogy a beakasztott és a kijelzőn megjelenített tartozék a felismerő rendszer által beazonosított vagy a kézzel kiválasztott tartozék.

A saját és a targoncavezető biztonságával játszik!

Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása a targonca rendellenes működését, valamint a gép munkaterületének közelében lévő személyek és tárgyak sérülését okozhatja.

Tartsa be a fent leírt utasításokat!



PERNO E GANCIO DI TRAINO

Posto sulla parte posteriore del carrello elevatore, questo dispositivo permette di agganciare un rimorchio. Per ogni carrello elevatore, la capacità è limitata dal peso totale circolante autorizzato, dallo sforzo di trazione e dallo sforzo verticale massimo sul punto di aggancio.

- Per utilizzare un rimorchio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese (velocità massima di marcia, frenaggio, peso massimo del rimorchio, ecc.).
- Controllare lo stato del rimorchio, prima di utilizzarlo (stato e pressione dei pneumatici, presa elettrica, flessibile idraulico, sistema di frenaggio...).

! Non trainare un rimorchio o un accessorio che non sia in perfetto stato di funzionamento. L'utilizzo di un rimorchio in cattivo stato potrebbe causare danni ai dispositivi di direzione e di frenaggio del carrello elevatore, e quindi compromettere la sicurezza dell'insieme.

! Qualora le operazioni di aggancio o di sgancio del rimorchio fossero effettuate da un'altra persona, quest'ultima dovrà obbligatoriamente rimanere visibile dal conduttore e aspettare, prima di intervenire sul rimorchio, che il sollevatore telescopico sia fermo, il freno di servizio tirato e il motore termico spento.

NOTA: Un retrovisore posteriore permette un approccio più preciso del carrello elevatore verso l'anello del rimorchio.

A - FORCELLA DI AGGANCIO

AGGANCIO E SGANCIO DEL RIMORCHIO

- Per l'aggancio, avvicinare il sollevatore telescopico il più possibile all'anello del rimorchio.
- Tirare il freno di stazionamento e spegnere il motore termico.
- Rimuovere la coppiglia 1, alzare il perno di traino 2, e posizionare o togliere l'anello del rimorchio.

(Vedi immagine 50).

! Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento durante la manovra. Non dimenticare di rimettere la coppiglia 1. Allo sgancio, assicurarsi che il rimorchio si sostenga da solo.

PIN AND TOWING HOOK

This device, provided on the rear part of the forklift truck, is used for towing a trailer. For every forklift truck, the capacity is limited by the total permitted circulating weight, by the towing force and the maximum vertical force on the hooking point.

- To use a trailer, consult the regulations in force in the country of use (maximum travelling speed, braking, maximum weight of trailer, etc.).
- Check the state of the trailer, before using it (condition and pressure of the types, electric socket, hydraulic hose pipe, braking system...).

! Do not use a trailer or an accessory that is not in perfect working condition. Using a trailer that is in poor condition can cause damage to the direction and braking devices of the forklift truck, and thereby affect the safety of the assembly.

! If the trailer hooking and unhooking operations are done by another person, the latter must be visible to the truck operator and must wait for the telescopic lift to come to a standstill, with the service brake applied and the I.C. engine switched off, before acting on the trailer.

NOTE: A rearview mirror at the back allows the forklift truck to approach the trailer ring more accurately.

A - HOOKING FORK

HOOKING AND UNHOOKING THE TRAILER

- To hook up, bring the telescopic lift as close as possible to the trailer ring.
- Pull the parking brake and switch off the I.C. engine.
- Remove split pin 1, raise towing pin 2, and fit or remove the ring of the trailer.

(See image 50).

! Caution! Risk of pinching or crushing during the manoeuvre. Remember to refit split pin 1. When released, make sure the trailer stands by itself.

UTÁNFUTÓ CSATLAKOZÓ ÉS VONÓHOROG

Ez a targonca hátulján található berendezés lehetővé teszi utánfutó csatlakoztatását. Az egyes villástargoncák esetében a kapacitást a legnagyobb megengedett össztömeg, a vonóerő és a csatlakozási pont maximális függőleges ereje korlátozza.

- Az utánfutó-használat tekintetében tanulmányozza az Ön országában hatályos szabályozást (maximális haladási sebesség, fékezés, az utánfutó maximális súlya stb.).
- Használat előtt ellenőrizze az utánfutó állapotát (gumiabroncsok nyomása és állapota, elektromos csatlakozás, hidraulikus tömlő, fékrendszer stb.).

! Ne vontasson olyan utánfutót vagy tartozékot, ami nincs tökéletesen menetkész állapotban. A rossz állapotú utánfutó használata hatással lehet a villástargonca irányítására és fékezésére, és így az egész együttes biztonságára.

! Ha külső személy végzi az utánfutó csatlakoztatását vagy leemelését, ennek a személynek a vezető számára folyamatosan láthatónak kell lennie, és meg kell várnia, amíg a targonca megáll, a vezető a rögzítőféket behúzza és a termikus motort leállítja, mielőtt az utánfutóval bármit tenne.

MEGJEGYZÉS: Egy hátsó visszapillantó tükör segíti a targonca pontosabb közelítését az utánfutó csatlakozó-gyűrűje felé.

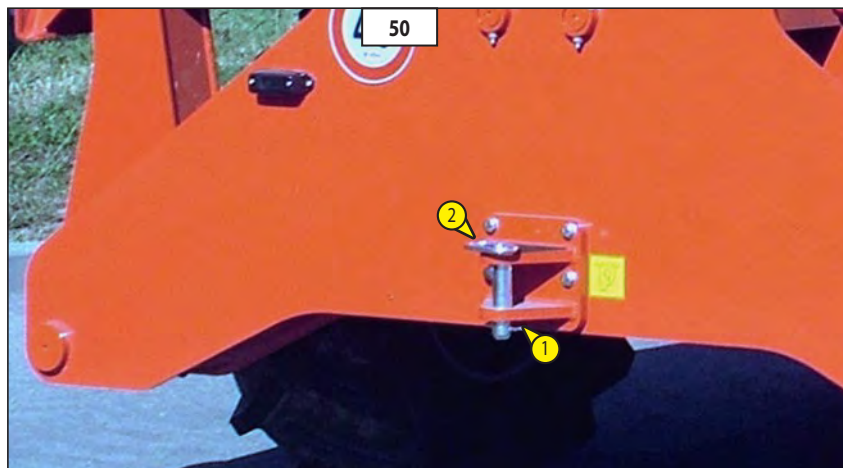
A - BEAKASZTÓ VILLA

UTÁNFUTÓ CSATLAKOZTATÁSA ÉS LEEMELÉSE

- A befogáshoz állítsa a teleszkópos kart a lehető legközelebb az utánfutó csatlakozó-gyűrűjéhez.
- Húzza be a rögzítőféket, és állítsa le a termikus motort.
- Vegye ki a szegecsbet (1), emelje fel az utánfutó csatlakozót (2), majd illessze be vagy vegye le az utánfutó csatlakozó-gyűrűjét.

(Lásd 50. kép).

! Ez alatt a manőver alatt ügyeljen a becsípődés vagy a zúzódás kockázatára. Ne feledje el visszatenni az 1-es szegecsbet. A leemelés során győződjön meg arról, hogy az utánfutó magától megáll.



SCALA PORTATILE PER MANUTENZIONE*(Secondo norma UNI EN131)*

Il carrello elevatore è dotato di una scaletta mobile a scatto che è posta sulla parte posteriore della torretta girevole. (Vedi immagine 51).

Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scaletta sulla parte calpestabile della macchina (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

PORTABLE STEP-LADDER FOR MAINTENANCE*(In accordance with standard UNI EN131)*

The forklift truck is provided with a snap-on fold-back step ladder which is placed on the rear part of the swivel turret. (See image 51).

If necessary, for maintenance operations, install the ladder on the walking surface of the vehicle (see: 1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND STANDARDS).

HORDOZHATÓ LÉPCSŐ A KARBANTARTÁSHOZ*(Az UNI EN131 szabvány szerint)*

Az emelőtargoncához tartozik egy mobil lépcső, mely a forgó torony hátsó részén található. (Lásd 51. kép).

Ha szükséges a karbantartáshoz, szerelje fel a lépcsőt a gép azon részére, ahol rá lehet arra lépni (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK).



3 - MANUTENZIONE MAINTENANCE KARBANTARTÁS

Pezzi di ricambio e dotazioni originali manitou

La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve essere obbligatoriamente realizzata con pezzi originali manitou.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali manitou si rischia:



L'utilizzo di pezzi contraffatti o di componenti non omologati dal fabbricante fa decadere il diritto alla garanzia contrattuale.

- giuridicamente di essere responsabili in caso di incidente.
- tecnicamente di causare malfunzionamenti o di ridurre la vita utile del carrello elevatore.

Utilizzando i pezzi originali manitou nelle operazioni di manutenzione, beneficerete delle competenze avanzate tramite la propria rete, manitou offre all'utente,

- esperienza e competenze.
- garanzia per la qualità dei lavori realizzati.
- pezzi di ricambio originali.
- un aiuto per la manutenzione preventiva.
- un aiuto efficace per la diagnostica.
- miglioramenti grazie all'acquisizione di esperienza.
- formazione del personale.
- solo la rete Manitou conosce in dettaglio il progetto del carrello elevatore e ha quindi le migliori competenze tecniche per garantirne la manutenzione.



I pezzi di ricambio originali sono distribuiti esclusivamente da manitou e dalla rete di concessionari. l'elenco della rete di concessionari è disponibile sul sito manitou www.manitou.com.

Manitou original spare parts and equipment

Our forklift trucks must be serviced using original Manitou parts.

If you use parts which are not original MANITOU parts, you risk:



The use of counterfeit parts or components not approved by the manufacturer means you lose the right to the contractual guarantee.

- legally - being responsible in the event of an accident.
- technically - causing operating failure or shortening the working life of the forklift truck.

By using original Manitou parts for maintenance operations, you will benefit from the expertise that Manitou offers clients through its network.

- know-how and competence.
- the guarantee of high-quality work.
- original spare parts.
- help with preventive maintenance.
- efficient help with diagnostics.
- improvements due to experience feedback.
- operator training.
- only the Manitou network has detailed knowledge of the design of the forklift truck and therefore the best technical ability to provide maintenance.



Original spare parts are distributed exclusively by Manitou and its dealer network. The dealer network list is available on the manitou website www.manitou.com.

Eredeti Manitou cserealkatrészek és felszerelések

A villástargoncák karbantartását feltétlenül eredeti Manitou alkatrészekkel kell elvégezni.

A nem eredeti Manitou alkatrészek használatának engedélyezésével a következőket kockáztatja:



A hamisított alkatrészek vagy a gyártó által nem jóváhagyott alkatrészek használata esetén a szerződéses garancia érvényét veszti.

- Jogi értelemben felelősséget vállal, ha baleset következik be.
- Műszaki értelemben a működés zavarát okozza, vagy csökkenti a villástargonca élettartamát.

Ha a karbantartáshoz eredeti Manitou alkatrészeket használ, akkor Ön részesül mindazokból az előnyökből, melyeket a cég a felhasználóknak nyújt az értékesítési hálózatán keresztül:

- a szakértelmet és a kompetenciát.
- az elvégzett munkák minőségének garanciáját.
- eredeti cserealkatrészeket.
- segítséget a megelőző karbantartáshoz.
- hatékony segítséget a diagnosztikához.
- tapasztalatcserének köszönhető fejlesztéseket.
- a személyzet felkészítését.
- egyedül a MANITOU hálózata ismeri részleteiben a villástargonca kialakításának koncepcióját, és ezért rendelkezik a karbantartás biztosításához szükséges legjobb műszaki kapacitással.



Az eredeti cserealkatrészeket kizárólag a Manitou és márkakereskedői hálózata forgalmazza. a márkakereskedői hálózat listája megtalálható a MANITOU honlapján: www.manitou.com.

LISTA DELLE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE

- 1st Compulsory servicing (Page 7)
- Filter elements and belts (Page 9)
- Lubricants (Page 12)

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI MARCIA (Pagina14)

- A1 - Controllare livello olio motore termico
- A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento
- A3 - Scarico del filtro primario dell'impianto di alimentazione/Separatore dell'acqua
- A4 - Controllare l'ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico
- A5 - Verifica del sistema di sicurezza.
- A6 - Controllare il livello del combustibile

B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO (Pagina18)

- B1 - Pulire griglia del radiatore dell'olio-acqua e dell'intercooler.
- B2 - Controllare livello olio idraulico e trasmissione
- B3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote
- B4 - Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico
- B5 - Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido
- B6 - Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo e lato fondello
- B7 - Ingrassare i perni del martinetto di sollevamentolato lato fondello e lato stelo
- B8 - Ingrassare i perni del martinetto di compensazione lato fondello e lato stelo
- B9 - Ingrassare boccole d'oscillazione del ponte posteriore e anteriore
- B10 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore e posteriore
- B11 - Ingrassare i perni del piede e della testa dei martinetti inclinazione stabilizzatori anteriori e posteriori e perni gruppo stabilizzatori anteriori e posteriori
- B12 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta
- B13 - Controllare il livello del liquido lavacristallo
- B14 - Contro/pulire la griglia del condensatore (Optional Climatizzazione)
- B15 - Pulire il filtro di ventilazione esterno della cabina (optional climatizzazione)

C - OGNI 250 ORE DI FUNZIONAMENTO (Pagina 28)

- C1 - Controllare livello dell'olio differenziale assali anteriori e posteriori
- C2 - Controllare il livello dell'olio riduttori delle ruote anteriori e posteriori
- C3 - Controllare il livello dell'olio della scatola cambio assale anteriore
- C4 - Controllare la batteria
- C5 - Controllare olio riduttore rotazione catene esterne
- C7 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione
- C8 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina

MAINTENANCE OPERATIONS LIST

- 1° Rapport de revision obligatoire (Page 7)
- Elements filtrants et courroies (Page 9)
- Lubricants (Page 12)

A - DAILY OR EVERY 10 HOURS OF SERVICE (Page14)

- A1 - Check I.C. engine oil level.
- A2 - Check coolant level
- A3 - Drain primary filter of fuel supply system/Water separator
- A4 - Check greasing of telescopic boom sliding blocks
- A5 - Check the safety system.
- A6 - Check the fuel level

B - EVERY 50 HOURS OF SERVICE

(Page 18)

- B1 - Clean the oil-water radiator and intercooler grille.
- B2 - Check the hydraulic fluid and transmission fluid level
- B3 - Check the tyre pressure and tightening of wheel nuts.
- B4 - Grease the telescopic boom articulation pin
- B5 - Grease the quick-coupling articulation pin
- B6 - Grease the pins of the fork inclination cylinder on the rod side and bottom plate side
- B7 - Grease the pins of the lift cylinder on the bottom plate side and rod side
- B8 - Grease the pins of the compensation cylinder on the bottom plate side and rod side
- B9 - Grease the oscillation bushes of the rear and front axle
- B10 - Grease the cross journals and transmission shaft joint on the front and rear side
- B11 - Grease the pins of the head and feet of the front and rear stabilisers inclination cylinders and the pins of the front and rear stabilisers unit
- B12 - Clean and lubricate the turret rotation slewing ring bearing
- B13 - Check the windscreen washer liquid level
- B14 - Check/clean the condenser grille (Optional Air conditioning)
- B15 - Clean the cab external ventilation filter (optional air conditioning)

C - EVERY 250 HOURS OF SERVICE

(Page 28)

- C1 - Check the front and rear axles differential oil level
- C2 - Check the front and rear wheels reduction gears oil level
- C3 - Check the front axle gearbox oil level
- C4 - Check the battery
- C5 - Check the outer chains rotation reduction gear oil
- C7 - Check the tightening of the rotation reduction gear fixing screws
- C8 - Clean and grease the cab door hinges

A KARBANTARTÁSI MŰVELETEK LISTÁJA

- 1. kötelező karbantartási műveletek (7. oldal)
- Szűrő elemek és szíjak (9. oldal)
- Kenőanyagok (12. oldal)

A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN (14. oldal)

- A1 - Ellenőrizze a termikus motor olaj-szintjét
- A2 - Ellenőrizze a hűtőfolyadék szintjét
- A3 - Az ellátó berendezés/vízleválasztó elsődleges szűrőjének a leürítése
- A4 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszó-talpainak kenését
- A5 - A biztonsági rendszer ellenőrzése.
- A6 - Ellenőrizze az üzemanyagszintet

B - MINDEN 50. ÜZEMÓRA UTÁN

(18. oldal)

- B1 - Tisztítsa meg az olaj-víz hűtő és a köz-benső hűtő rácsot.
- B2 - Ellenőrizze a hidraulika olaj és a hajtómű olaj szintjét
- B3 - Ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és húzza meg a kerekek csavaranyáit
- B4 - Kenje meg a teleszkópos kar csuklócsapját
- B5 - Kenje meg a gyorscsatlakozás csuklócsapját
- B6 - Kenje meg a villa döntő emelőhenger csapjait az alapzat oldalán és a rúd oldalán
- B7 - Kenje meg az emelőhenger csapjait az alapzat oldalán és a rúd oldalán
- B8 - Kenje meg a kiegyenlítő henger csapjait az alapzat oldalán és a rúd oldalán
- B9 - Kenje meg az elülső és hátulsó tengelyen lévő perselyeket
- B10 - Kenje meg a hajtótengelyen lévő illeszkedéseket és a kardáncsuklókat az elülső és a hátulsó oldalon
- B11 - Kenje meg az elülső és hátulsó stabilizátor döntőhengereken lévő lábak csapjait és a fejek csapjait, valamint a csapokat az elülső és hátulsó stabilizátorokon
- B12 - Tisztítsa meg a torony forgótányérját
- B13 - Ellenőrizze az ablakmosó folyadék szintjét
- B14 - Ellenőrizze/tisztítsa meg a kondenzátor rácsát (klímaberendezés opció)
- B15 - Tisztítsa meg a ventilátor szűrőjét a kabin külső részén (klímaberendezés opció)

C - MINDEN 250 ÜZEMÓRA UTÁN

(28. oldal)

- C1 - Ellenőrizze az olajszintet az elülső és hátulsó tengelyek differenciál műveiben
- C2 - Ellenőrizze az olajszintet az elülső és hátulsó kerekek hajtóműveiben
- C3 - Ellenőrizze az olajszintet az elülső tengely sebességváltójában
- C4 - Ellenőrizze az akkumulátort
- C5 - Ellenőrizze az olajszintet a külső láncok forgatóműveiben
- C7 - Ellenőrizze a forgatóművet rögzítő csavarok feszességét
- C8 - Tisztítsa meg és kenje meg az ajtó zsanérjait

D - OGNI 500 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI ANNO
(Pagina 36)

- D1 - Sostituire l'olio e il filtro olio del motore termico
 D2 - Sostituire il Filtro primario dell'impianto d'alimentazione (Separatore dell'acqua)
 D3 - Sostituire il filtro secondario dell'impianto d'alimentazione
 D4 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)
 D5 - Pulire sfianto olio idraulico e trasmissione
 D6 - Sostituire filtro in mandata circuito principale
 D7 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta

E - OGNI 1000 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI 2 ANNI
(Pagina 42)

- E1 - Sostituire la cartuccia del filtro a secco dell'aria
 E2 - Sostituire l'elemento dello sfiatatoio della coppa motore
 E3 - Sostituire olio idraulico e trasmissione
 E4 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore
 E5 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore
 E6 - Sostituire olio riduttore 2 velocità sul ponte anteriore
 E7 - Pulire serbatoio combustibile
 E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico
 E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico
 E10 - Sostituire l'olio del riduttore rotazione
 E11 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla
 E12 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento

F - OGNI 2000 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI 2 ANNI
(Pagina 52)

- F1 - Sostituire il liquido di raffreddamento del circuito di raffreddamento
 F2 - Controllare il serraggio dadi ruote
 F3 - Pulire il filtro del serbatoio carburante riscaldamento
 F4 - Pulire /controllare la climatizzazione (OPTIONAL)

G - OGNI 3000 ORE DI FUNZIONAMENTO
(Pagina 56)

- G1 - Sostituire la cartuccia di sicurezza del filtro a secco dell'aria
 G2 - Sostituire alternatore e cinghie della ventola
 G3 - Controllare l'usura delle catene interne
 G4 - Verifica allungamento per usura
 G5 - Verifica del profilo piastrine laterali
 G6 - Verifica sul fianco della catena

D - EVERY 500 HOURS OF SERVICE OR EVERY YEAR
(Page 36)

- D1 - Change the I.C. engine oil and oil filter
 D2 - Change the primary filter of the fuel supply system (Water separator)
 D3 - Change the secondary filter of the fuel supply system
 D4 - Replace the hydraulic fluid filter cartridge (discharge).
 D5 - Clean the hydraulic and transmission oil vent
 D6 - Change the main circuit delivery filter
 D7 - Check the slewing ring bearing and turret fixing bolts

E - EVERY 1000 HOURS OF SERVICE OR EVERY 2 YEARS
(Page 42)

- E1 - Change the dry air filter cartridge
 E2 - Change the engine sump vent element
 E3 - Change the hydraulic and transmission fluid
 E4 - Change the front and rear axles differential oil
 E5 - Change the front and rear wheels reduction gear oil
 E6 - Change the oil in the 2-speed reduction gear on the front axle
 E7 - Clean the fuel tank
 E8 - Check the telescopic boom outer chains for wear
 E9 - Check the telescopic boom sliding blocks for wear
 E10 - Change the rotation reduction gear oil
 E11 - Check the wear and increment of play of the slewing ring bearings
 E12 - Change the heating tank fuel filter

F - EVERY 2000 HOURS OF SERVICE OR EVERY 2 YEARS
(Page 52)

- F1 - Change the coolant in the cooling circuit
 F2 - Check the tightening of the wheel nuts
 F3 - Clean the heating fuel tank filter
 F4 - Clean/check the air conditioning (OPTIONAL)

G - EVERY 3000 HOURS OF SERVICE
(Page 56)

- G1 - Change the dry air filter cartridge
 G2 - Replace the alternator and fan belts
 G3 - Check the internal chains for wear
 G4 - Check the extension for wear
 G5 - Check the lateral plates profile
 G6 - Check the sides of the chain

D - MINDEN 500. ÜZEMÓRA UTÁN VAGY ÉVENTE
(36. oldal)

- D1 - Cserélje ki a motor olajat és a motor olajszűrőt
 D2 - Cserélje ki az ellátó berendezés (víz-leválasztó) elsődleges szűrőjét
 D3 - Cserélje ki az ellátó berendezés másodlagos szűrőjét
 D4 - Cserélje ki a hidraulika olaj szűrő betétjét (ürítés)
 D5 - Tisztítsa ki a hidraulika olaj és a hajtómű olaj légtelenítőjét
 D6 - Cserélje ki a szűrőt a fő kör előremenő oldalán
 D7 - Ellenőrizze a forgótányért és a toronyt rögzítő csavarokat

E - MINDEN 1000. ÜZEMÓRA UTÁN VAGY 2 ÉVENTE
(42. oldal)

- E1 - Cserélje ki a levegőszűrő betétjét
 E2 - Cserélje ki a motor olajteknőjének a szellőztetőjét
 E3 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat
 E4 - Cserélje ki az elülső és hátulsó tengely differenciál olaját
 E5 - Cserélje ki az elülső és hátulsó kerekek hajtómű olaját
 E6 - Cserélje ki az elülső tengelyen lévő 2-es fordulatszám-csökkentő áttétel olaját
 E7 - Tisztítsa ki az üzemanyag tartályt
 E8 - Ellenőrizze a teleszkópos kar külső láncainak kopottságát
 E9 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpainak kopottságát
 E10 - Cserélje ki az olajat a forgatóműben
 E11 - Ellenőrizze a forgótányér kopottságát és játékának növekedését
 E12 - Cserélje ki a fűtéshez tartozó tartály üzemanyagszűrőjét

F - MINDEN 2000. ÜZEMÓRA UTÁN VAGY 2 ÉVENTE
(52. oldal)

- F1 - Cserélje ki a hűtőrendszerben lévő hűtőfolyadékot
 F2 - Ellenőrizze a kerék csavaranyák feszességét
 F3 - Tisztítsa meg a fűtőrendszer üzemanyagtartály szűrőjét
 F4 - Tisztítsa ki/ellenőrizze a klímaberendezést (opcionális)

G - MINDEN 3000. ÜZEMÓRA UTÁN
(56. oldal)

- G1 - Cserélje ki a levegőszűrő biztonsági betétjét
 G2 - Cserélje ki a váltóáramú generátort és a ventilátor szíjait
 G3 - Ellenőrizze a belső láncok kopottságát
 G4 - Ellenőrizze a kopás miatt bekövetkezett megnyúlást
 G5 - Az oldalsó lapok profiljának ellenőrzése
 G6 - A lánc oldalának az ellenőrzése

H - MANUTENZIONE OCCASIONALE

(Pagina 60)

H1 - Adescamento/ Spurgo impianto di alimentazione**H2 - Rigenerare il filtro antiparticolato di scappamento (Rigenerazione manuale)****H3 - Sostituire una ruota****H4 - Trainare il carrello elevatore****H5 - Malfunzionamento della batteria (Sostituire)****H6 - Imbarcare il carrello elevatore****H7 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio****H8 - Regolare i fari anteriori****H9 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)****H10 - Manutenzione/ricerca guasti sul radiocomando (optional)****H11 - Riscaldamento****H - OCCASIONAL MAINTENANCE**

(Page 60)

H1 - Priming/Bleeding the fuel supply system**H2 - Regenerate the exhaust particulate filter
(Manual regeneration)****H3 - Changing a wheel****H4 - Towing the forklift truck****H5 - Operating fault in the battery (Change)****H6 - Sliding the forklift truck****H7 - Transport the forklift truck using a trailer****H8 - Adjust the headlights****H9 - Have the transmitter rings of the rotary****electric manifold checked and cleaned****(after 3 months of shutdown)****H10 - Maintenance/troubleshooting on radio****control (optional)****H11 - Heating****H - ALKALOMSZERŰ KARBANTARTÁS**

(60. oldal)

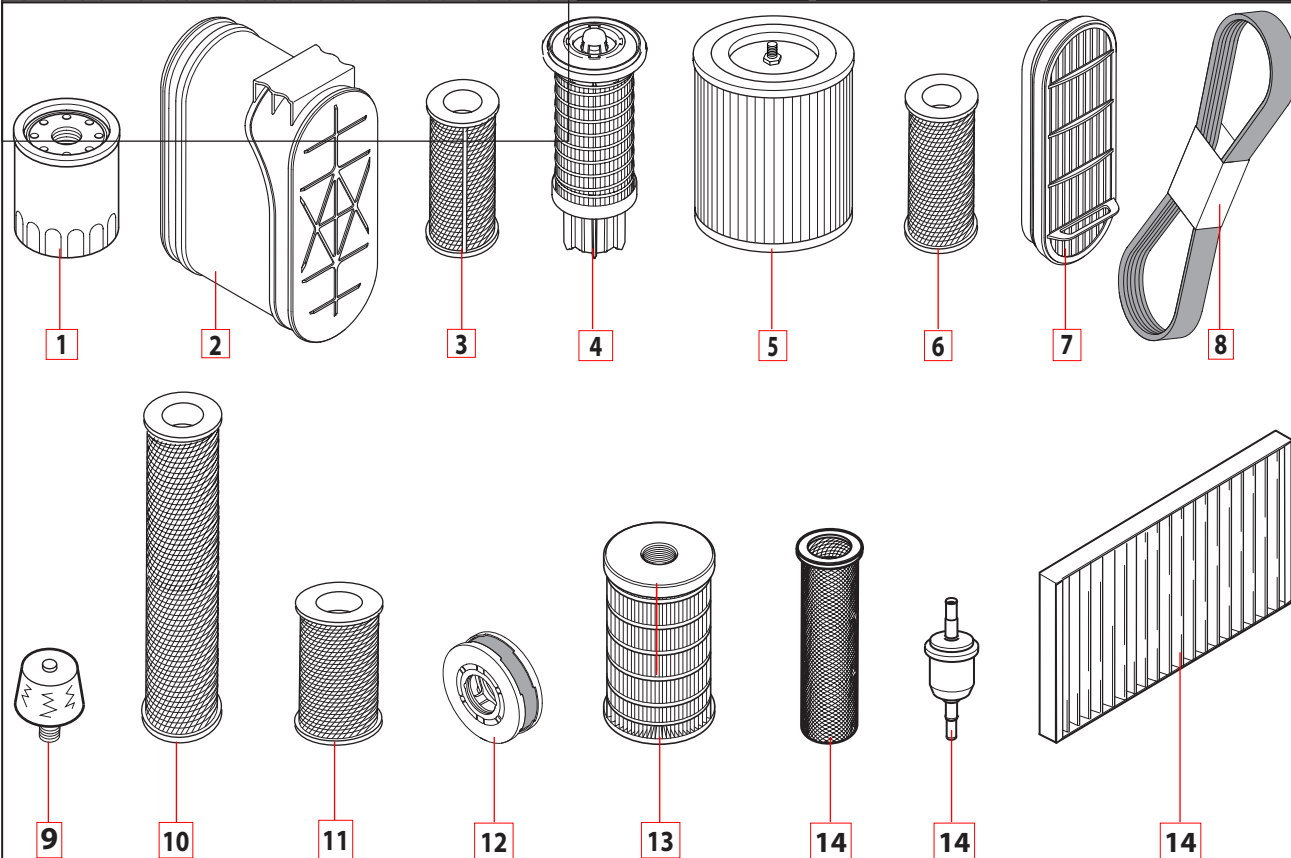
H1 - Ellátó berendezés feltöltése/leürítése**H2 - Végezze el a kipufogó részecskeszűrőjének regenerációját (kézi regeneráció)****H3 - Cseréljen ki egy kereket****H4 - ontassa az emelőtargoncát****H5 - Az akkumulátor üzemzavara (Csere)****H6 - Erősítse fel az emelőtargoncát****H7 - A villástargonca szállítása platón****H8 - Állítsa be az elülső fényszórókat****H9 - Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűit (3 hónapnyi leállást követően)****H10 - A rádiós távirányító karbantartása/hibakeresés (opcionális)****H11 - Fűtés**

IT	EN	HU
LISTA DELLE OPERAZIONI DA EFFETTUARE PER IL:	LIST OF OPERATIONS TO BE CARRIED OUT FOR:	ELVÉGZENDŐ MŰVELETEK LISTÁJA:
1° TAGLIANDO OBBLIGATORIO	1ST COMPULSORY SERVICE	1° KÖTELEZŐ SZELVÉNY
MOTORE TERMICO -Sostituzione olio -Cambio filtro olio -Cambio filtri combustibile -Pulizia filtro aria -Controllo tenute: iniezione alimentazione -Controllo circuito raffreddamento -Controllo tensione cinghia -Registrazione valvole	INTERNAL COMBUSTION ENGINE - Change oil - Change oil filter - Change fuel filters - Clean air filter - Check seals: supply injection - Check cooling circuit - Check belt tension - Valves adjustment	TERMIKUS MOTOR - Olajcsere - Olajszűrő cseréje - Üzemanyagszűrők cseréje - Légszűrő tisztítása - Tömítések ellenőrzése: ellátás - Hűtőrendszer ellenőrzése - A szíj feszességének az ellenőrzése - Szelepek beállítása
TRASMISSIONE IDROSTATICA -Cambio filtro aspirazione -Pulizia filtro ritorno (secondo montaggio) -Controllo livello olio -Controllo registrazione comando taglio trasmissione	HYDROSTATIC TRANSMISSION - Change suction filter - Clean return filter (depending on assembly) - Check oil level - Check transmission cut-off command adjustment	HIDROSZTATIKUS HAJTÁS - Szívó szűrő cseréje - Szűrő tisztítása a visszamenő oldalon (beszerelés szerint) - Olajszint ellenőrzés - Átvitel megszakítás vezérlő beállítás ellenőrzés
PONTI / SCATOLA CAMBIO -Sostituzione olio differenziale / carter freni -Sostituzione olio riduttori -Ingrassaggio perni, articolazioni e comandi -Ingrassaggio oscillazione -Sostituzione olio scatola cambio	AXLES/GEAR BOX - Replace differential oil/brakes casing - Change reduction gears oil - Grease pins, joints and controls - Grease oscillation - Change gear box oil	TENGELYEK / OSZTÓMŰ -Differenciál olaj / fékház csere -Hajtóműolaj csere -Csapok, csuklók és vezérlők kenése -Lengéscsillapító kenés -Osztómű olaj csere
CIRCUITO IDRAULICO -Cambio filtro ritorno -Controllo livello olio -Controllo tenute	HYDRAULIC CIRCUIT - Change return filter - Check oil level - Check seals	HIDRAULIKUS RENDSZER -Szűrő cseréje a visszamenő oldalon -Olajszint ellenőrzés -Tömítések ellenőrzése
CIRCUITO DI FRENATURA -Controllo funzionamento del freno di servizio e parcheggio -Controllo livello liquido dei freni (secondo montaggio)	BRAKING CIRCUIT - Check working of service and parking brakes - Check level of brakes fluid (according to assembly)	FÉKRENDSZER -Rögzítőfék és parkolófék működésének az ellenőrzése -A fékek folyadékszintjének az ellenőrzése (beszerelés szerint)

IT	EN	HU
BRACCIO TELESCOPICO -Ingrassaggio degli sfili -Ingrassaggio di tutti gli assi d'articolazione -Verifica del serraggio dei pattini di scorrimento	TELESCOPIC BOOM - Grease the extensions - Grease all the joint shafts - Check the tightening of the sliding blocks	TELESZKÓPOS KAR -A kar kenése - Az összes csuklócsap kenése -A csúszótalpak feszességének ellenőrzése
SISTEMA DI SICUREZZA MANISCOPIC -Verifica del funzionamento	MANISCOPIC SAFETY SYSTEM - Check the working	MANISCOPIC BIZTONSÁGI RENDSZER -A működés ellenőrzése
ACCESSORI / OPZIONI -Verifica del funzionamento	ACCESSORIES/OPTIONS - Check the working	TARTOZÉKOK / OPCIÓK -A működés ellenőrzése
CABINA -verifica del cruscotto, e di tutti gli strumenti. Controllo e comandi, riscaldamento e climatizzatore (se presente)	CAB - check the dashboard and all the instruments. - Check the controls, heating and air conditioner (if present)	FÜLKE -a műszerfal és az összes eszköz ellenőrzése. Szabályozó és vezérlők, fűtés és klíma (ha van)
CIRCUITO ELETTRICO -Controllo livello batteria -Funzionamento illuminazione	ELECTRIC CIRCUIT - Check battery level - Working of lighting	ELEKTROMOS ÁRAMKÖR -Akkumulátor szint ellenőrzése -Világítás működése
RUOTE -Verifica serraggio delle ruote -Controllo pressione dei pneumatici	WHEELS - Check tightening of wheels - Check the pressure of the tyres	KEREKEK -Kerekek feszességének az ellenőrzése -Gumiabroncsok nyomásának ellenőrzése
INGRASSAGGIO GENERALE DELLA MACCHINA	GENERAL GREASING OF THE VEHICLE	A GÉP ÁLTALÁNOS KENÉSE
FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA -Funzionamento idraulico con carico nominale -Prova su strada: sterzata e frenatura	WORKING OF THE MACHINE - Hydraulic operation with normal load - Road test: steering and braking	A GÉP MŰKÖDÉSE -Hidraulikus működés névleges terheléssel -Tesztelés úton: kormányzás és fékezés

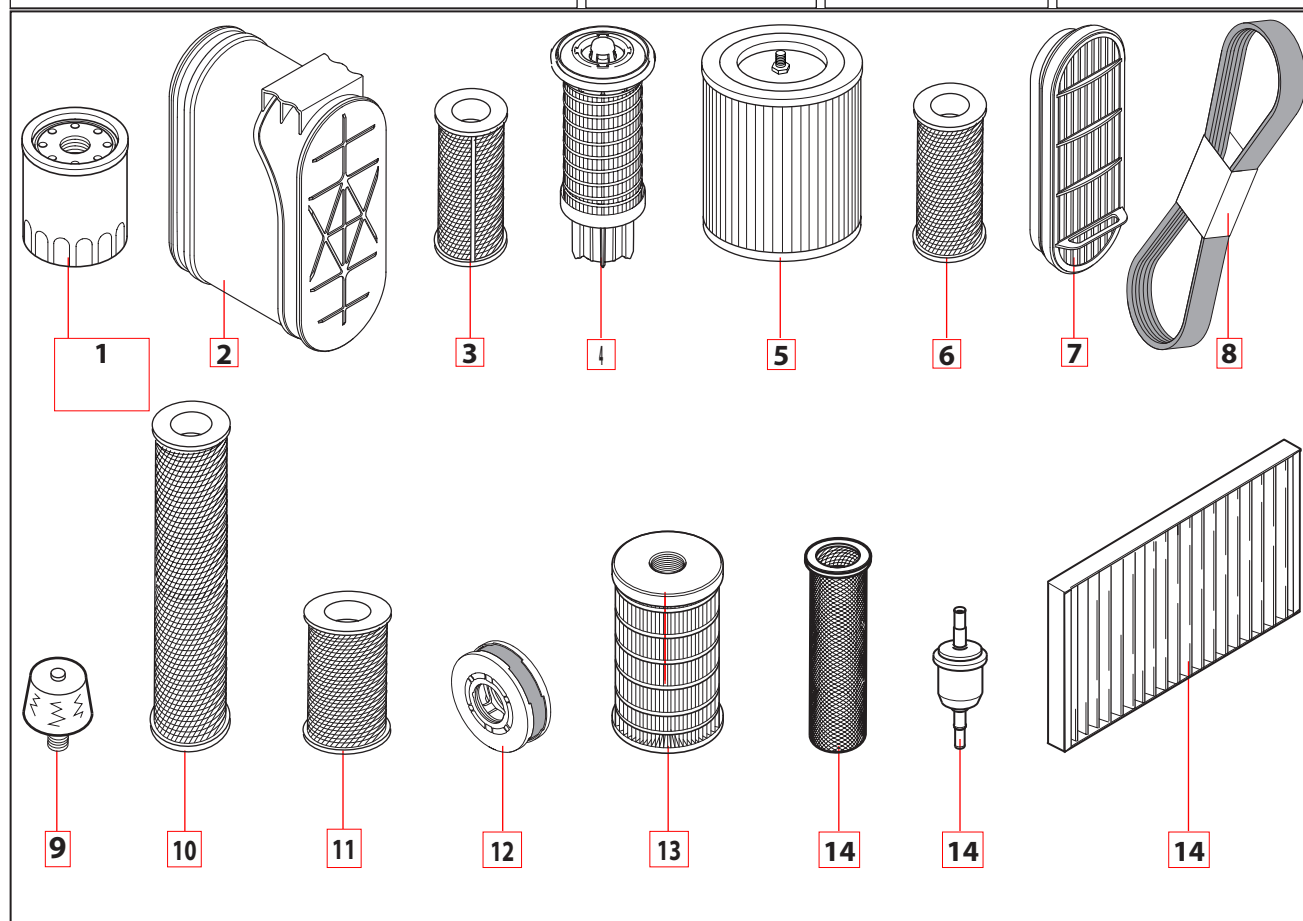
ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE

DESCRIZIONE	REFERIMENTO	500 H (ENTRO 6 MESI) (1°TAGLIANDO)	SOSTITUZIONI PERIODICHE
1 Filtro olio motore	317039	Sostituire	Ogni 500 H
2 Cartuccia filtro aria	923593	Sostituire	Ogni 1000 H
3 Filtro olio trasmissione	749887	-	-
4 Cartuccia filtro secondario dell'impianto di alimentazione	299885	Sostituire	Ogni 500 H
5 Cartuccia filtro olio idraulico (scarico)	724670	Sostituire	Ogni 500 H
6 Cartuccia filtro olio idraulico (aspirazione)	513752	Sostituire	Ogni 1000 H
7 Cartuccia di sicurezza filtro aria	923594	Sostituire	Ogni 3000 H
8 Cinghia motore	797318	Sostituire	Ogni 3000 H
9 Sfiato serbatoio olio idraulico	715516	Sostituire	Ogni 1000 H
10 Cartuccia filtro mandata	659292	Sostituire	Ogni 500 H
11 Cartuccia filtro olio trasmissione (aspirazione)	743449	Sostituire	Ogni 1000 H
12 Sfiatatoio del basamento	797650	Sostituire	Ogni 1000 H
13 Filtro primario dell'impianto alimentazione	296854	Sostituire	Ogni 500 H
14 Pre-filtro carburante per riscaldamento (360°)	673484	Pulire	-
15 Filtro carburante per riscaldamento (360°)	888016	Sostituire	Ogni 1500 H
16 Filtro di ventilazione cabina con climatizzazione	739736	Sostituire	Ogni 250 H



FILTER ELEMENTS AND BELTS

DESCRIPTION	REFERENCE	500 H (WITHIN 6 MONTHS) (1st SERVICE)	PERIODIC REPLACEMENTS
1 Engine oil filter	317039	Replace	Every 500 hours
2 Air filter cartridge	923593	Replace	Every 1000 hours
3 Transmission oil filter	749887	-	-
4 Secondary filter cartridge of supply system	299885	Replace	Every 500 hours
5 Hydraulic oil filter cartridge (discharge)	724670	Replace	Every 500 hours
6 Hydraulic oil filter cartridge (suction)	513752	Replace	Every 1000 hours
7 Air filter safety cartridge	923594	Replace	Every 3000 hours
8 Engine belt	797318	Replace	Every 3000 hours
9 Hydraulic oil tank vent	715516	Replace	Every 1000 hours
10 Delivery filter cartridge	659292	Replace	Every 500 hours
11 Transmission oil filter cartridge (suction)	743449	Replace	Every 1000 hours
12 Airhole in the base	797650	Replace	Every 1000 hours
13 Primary filter of fuel supply system	296854	Replace	Every 500 hours
14 Heating fuel pre-filter (360°)	673484	Clean	-
15 Heating fuel filter (360°)	888016	Replace	Every 1500 hours
16 Ventilation filter of cab with air conditioning	739736	Replace	Every 250 hours



SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK

LEÍRÁS	HIVATKOZÁS	500 H (6 HAVONTA) (1°SZELVÉNY)	IDŐSZAKI CSERÉK
1 Motor olajszűrő	317039	Cserélni	Minden 500 H után
2 Légszűrő betét	923593	Cserélni	Minden 1000 H után
3 Hajtóműolaj szűrő	749887	-	-
4 Ellátó berendezés másodlagos szűrőbetét	299885	Cserélni	Minden 500 H után
5 Hidraulika olajszűrő betét (kivezetés)	724670	Cserélni	Minden 500 H után
6 Hidraulika olajszűrő betét (szívás)	513752	Cserélni	Minden 1000 H után
7 Levegőszűrő biztonsági betét	923594	Cserélni	Minden 3000 H után
8 Motorszíj	797318	Cserélni	Minden 3000 H után
9 Hidraulika olaj tartály légtelenítő	715516	Cserélni	Minden 1000 H után
10 Szűrőbetét előremenő oldal	659292	Cserélni	Minden 500 H után
11 Hajtómű olajszűrő betét (szívás)	743449	Cserélni	Minden 1000 H után
12 Az alapzat szellőztetője	797650	Cserélni	Minden 1000 H után
13 Ellátó berendezés elsődleges szűrő	296854	Cserélni	Minden 500 H után
14 Fűtés üzemanyag előszűrő (360°)	673484	Tisztítani Cserélni Cserélni	-
15 Fűtés üzemanyagszűrő (360°)	888016		Minden 1500 H után
16 Ventilátorszűrő - kabin klímaberendezéssel	739736		Minden 250 H után

Lubrificanti e carburante



Utilizzare i lubrificanti e il carburante preconizzati:
- per completare il livello, non tutti gli oli sono miscelabili.
- per il cambio dell'olio, gli oli manitou sono perfettamente indicati.

Analisi diagnostica degli oli

In caso di un contratto di verifica o manutenzione concluso con il concessionario, un'analisi diagnostica degli oli motore, trasmissione e assali può venirvi richiesta secondo il tasso d'utilizzo.

(*) caratteristiche del carburante raccomandato utilizzare un carburante di qualità per ottenere le prestazioni ottimali del motore termico:

- tipo di carburante diesel EN590
- tipo di carburante diesel ASDM D975 GRADE 1D S15
- tipo di carburante diesel ASTM D975 GRADE 2D S15
- tipo di carburante diesel JIS K2204
- tipo di carburante diesel BS 2869: 2010 CLASSE A2 o equivalente EU

Lubricants and fuel



Use the recommended lubricants and fuel:
- not all oils can be mixed to make up the level.
- Manitou oils are perfectly suitable for changing the oil.

Diagnostic analysis of oils

In case of an inspection or maintenance contract signed with the dealer, a diagnostic analysis may be requested for the engine, transmission and axles oils, depending on the extent of use.

(*) features of recommended fuel Use good quality fuel to obtain optimum performance of the I.C. engine.

- type of fuel diesel EN590
- type of fuel diesel ASDM D975 GRADE 1D S15
- type of fuel diesel ASTM D975 GRADE 2D S15
- type of fuel diesel JIS K2204
- type of fuel diesel BS 2869: 2010 CLASS A2 or equivalent EU

Kenőanyagok és üzemanyag

Az ajánlott kenőanyagokat és üzemanyagokat használni:
- A pótlásra használt olajok lehet, hogy nem keverhetőek.
- Olajcserére tökéletesen alkalmasak a MANITOU olajok.

Olajok diagnosztikai elemzése

Amennyiben a márkakereskedővel karbantartási szerződést kötött, a használat mértéke szerint kérhetik Öntől a motorolajok, a sebességváltó- és hajtóműolajok, valamint tengelyolajok diagnosztikai elemzését.

(*) az üzemanyag javasolt tulajdonságai. A termikus motor optimális teljesítménye érdekében használjon jó minőségű üzemanyagot:

- Dízel EN590 típusú üzemanyag
- Dízel ASDM D975 típusú üzemanyag 1D S15 fokozat
- Dízel ASTM D975 típusú üzemanyag 2D S15 fokozat
- Dízel JIS K2204 típusú üzemanyag
- Dízel BS 2869 típusú üzemanyag: 2010 A2 OSZTÁLY vagy egy hasonló EU besorolású termék

ORGAORGANI DA LUBRIFICARE PARTS TO BE LUBRICATED KENÉST IGÉNYLŐ RÉSZEK	CAPACITA' CAPACITY ÜRTARTALOM	PRODOTTO CONSIGLIATO RECOMMENDED PRODUCT JAVASOLT TERMÉK	CONFEZIONE PACK SIZE KISZERELÉS	RIFERIMENTO REFERENCE JELZÉS
Motore termico I.C. engine Termikus motor	8 l	Olio "API CJ-4 ; ACEA E9" SAE 10W-40 SAE 10W-40 "API CJ-4 ; ACEA E9" Oil "API CJ-4 ; ACEA E9" SAE 10W-40 olaj	20 l 209 l	786745 787729
Serbatoio olio idraulico e trasmissione Hydraulic and transmission oil tank hidraulika és hajtómű olaj tartály	150 l	olio MANITOU ISO VG 46 MANITOU ISO VG 46 Oil MANITOU ISO VG 46 olaj	5 l 20 l 55 l 209 l	545500 582297 546108 546109
Differenziale assale anteriore/posteriore Front/rear axle differential Elülső/hátulsó tengely differenciálmű	11 l	Olio MANITOU Speciale freni immersi Special immersed brakes MANITOU oil Speciális MANITOU olaj olajfékekhez	5 l 20 l 209 l 1000 l	545976 582391 546222 720149
Riduttore rotazione Rotation reduction gear Forgatómű	2,2 l	olio EP ISO 150 EP ISO 150 oil EP ISO 150 olaj	20 l	906590
Riduttore assale anteriore Front axle reduction gear Elülső tengely hajtómű	2,8 l	Olio MANITOU Speciale freni immersi Special immersed brakes MANITOU oil Speciális MANITOU olaj olajfékekhez	5 l 20 l 209 l 1000 l	545976 582391 546222 720149
Riduttori ruote anteriori/posteriori Front/rear wheels reduction gears Elülső/hátulsó kerekek hajtóművei	1,6 l	Olio MANITOU Speciale freni immersi Special immersed brakes MANITOU oil Speciális MANITOU olaj olajfékekhez	5 l 20 l 209 l 1000 l	545976 582391 546222 720149
Ingrassaggio generale General greasing Általános kenés		Grasso MANITOU Multiuso BLU MANITOU Multiuse BLU grease MANITOU többfunkciós zsír KÉK	400 g 1 kg 5 kg 20 kg 50 kg	161589 720683 554974 499233 489670
Ingrassaggio braccio telescopico Telescopic boom greasing Teleszkópos kar kenés		Grasso MANITOU Multiuso NERO MANITOU Multiuse BLACK grease MANITOU többfunkciós zsír FEKETE	400 g 1 kg 5 kg	545996 161590 499235
Dentatura ralla e riduttore rotazione Rotation reduction gear and slewing ring bearing teeth Forgótányér és forgatómű fogazata		Grasso MANITOU Multiuso NERO MANITOU Multiuse BLACK grease MANITOU többfunkciós zsír FEKETE	400 g 1 kg 5 kg	545996 161590 499235
Lubrificazione catene Chains lubrication Láncok kenése (MRT 1840 ST3B)		Lubrificanti MANITOU Speciale catene Special chains MANITOU oil Speciális MANITOU kenőanyagok láncokhoz	400 ml	554271
Circuito raffreddamento Cooling circuit Hűtési rendszer	30 l	Liquido di raffreddamento (protezione - 35°) Coolant (protection - 35°) Hűtőfolyadék (védelem - 35°)	4 l 20 l 210 l	894967 894968 894969
Serbatoio combustibile Fuel tank Üzemanyag-tartály	130 l	Gasolio (*) Diesel (*) Gázolaj (*)	-	-

Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is left blank intentionally
Szándékosan üresen hagyott oldal

A - TUTTI I GIORNI O OGNI 10 ORE DI MARCIA

A1 - Controllare livello olio motore termico

Mettere il carrello elevatore in piano con il motore termico spento, e lasciare che l'olio si depositi nel carter.

- Aprire il cofano motore.
- Estrarre l'astina di controllo "1" (fig. A1).
- Pulire l'astina e controllare che il livello sia compreso fra i due riferimenti.
- Se necessario, aggiungere olio (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) attraverso l'orifizio di riempimento "2" (fig. A1).
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite o trasudamenti d'olio sul motore termico.

A2 - Controllare il livello del liquido di raffreddamento



Sistema pressurizzato: il liquido di raffreddamento bollente può causare gravi ustioni. Quando si deve aprire il tappo di rifornimento, arrestare il motore e attendere che i componenti del circuito di raffreddamento si siano raffreddati. Allentare il tappo a pressione lentamente per scaricare la pressione.

Non aggiungere mai liquido di raffreddamento freddo a motore caldo.

In caso di emergenza, è possibile utilizzare l'acqua come liquido di raffreddamento, e procedere poi, il più rapidamente possibile, al cambio del liquido del circuito di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: F1 - LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO).

Quando si esegue qualsiasi manutenzione o riparazione del sistema di raffreddamento del motore, la procedura deve essere eseguita con il motore a livello del suolo. Questo permette di controllare accuratamente il livello del liquido di raffreddamento. In questo modo è possibile inoltre evitare il rischio di introdurre un blocco d'aria nel sistema di raffreddamento.

- Aprire il cofano motore.
- Controllare il corretto livello rispetto al centro dell'indicatore "1" (fig. A2).
- Se necessario, aggiungere liquido di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Portare lentamente il tappo del radiatore "2" (fig. A2) fino all'arresto di sicurezza.
- Lasciar fuoriuscire la pressione e il vapore.
- Premere il tappo e rimuoverlo mediante rotazione.
- Aggiungere il liquido di raffreddamento attraverso l'orifizio di riempimento "3" (fig. A2) fino al centro dell'indicatore "1" (fig. A2).
- Ingrassare leggermente l'orifizio di riempimento per facilitare la posa e la rimozione del tappo del radiatore.
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul radiatore e sulle tubazioni.



A - DAILY OR EVERY 10 HOURS OF OPERATION

A1 - Check I.C. engine oil level

Park the forklift truck on level ground with the I.C. engine switched off, and let the oil settle down in the crankcase.

- Open the engine hood.
- Remove the dip stick "1" (Fig. A1).
- Wipe the dipstick and check to make sure the level is between the two reference markings
- If necessary, add oil (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) through the filler hole "2" (Fig. A1).
- Check for oil leaks or seeping on the I.C. engine.

A2 - Check the coolant level



System pressurised: the boiling coolant can cause serious burns. Before opening the filler cap, stop the engine and allow the cooling circuit components to cool down. Slacken the pressure cap slowly to discharge pressure.

Never add cold cooling liquid in a hot engine.

In an emergency, water can be used as coolant; proceed as rapidly as possible, to change the liquid in the cooling circuit (see: 3 - MAINTENANCE: F1 - COOLANT).

When maintenance or repairs are carried out on the engine cooling system, the operations must be carried out with the engine resting level on the ground. This makes it possible to check the coolant level accurately. It is thus also possible to avoid the risk of introducing an air bubble in the cooling system.

- Open the engine hood.
- Check the correct level with respect to the centre of the indicator "1" (Fig. A2).
- If necessary, add coolant (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Slowly turn the radiator cap "2" (Fig. A2) up to the safety stop.
- Discharge the pressure and the vapour
- Press the cap and rotate to remove it.
- Add coolant through the filler hole "3" (Fig. A2) up to the centre level of indicator "1" (Fig. A2).
- Grease the filler hole slightly to make it easier to fit and remove the radiator cap.
- Inspect the radiator and pipes for leaks.



A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN

A1 -Ellenőrizze a termikus motor olaj-szintjét

Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral, és hagyja, hogy az olaj leülepedjen a motortekóban.

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Ellenőrizze az 1-es nívópálcát (A1 ábra).
- Törölje le a nívópálcát, és ellenőrizze a szint megfelelő voltát a két jelzés között.
- Ha kell, töltsön bele olajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG) a töltőnyíláson keresztül (A1 ábra, 2).
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy az olaj nem szivárog vagy csorog a termikus motoron.

A2 - Ellenőrizze a hűtőfolyadék szintjét



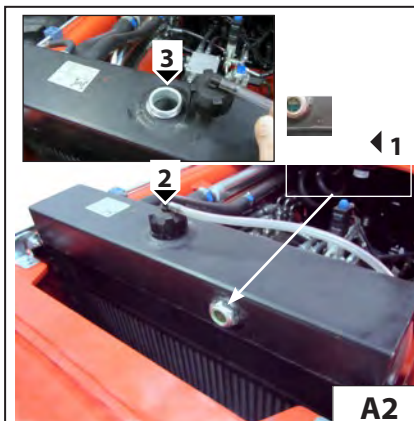
Túlnyomásos rendszer: a forró hűtőfolyadék súlyos sérüléseket okozhat. Ha a betöltő sapka kinyitására van szükség, állítsa le a motort és várja meg, hogy teljesen lehűljön a hűtőrendszer. A nyomás kiengedéséhez lassan lazítsa ki a nyomás alatt lévő sapkát.

Soha ne töltsön be hideg hűtőfolyadékot, ha meleg a motor.

Sürgős esetben hűtőfolyadékként lehet vizet használni, utána azonban a lehető leghamarabb végezze el a hűtési rendszer leürítését (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: F1 - HÜTŐFOLYADÉK).

Ha bármilyen karbantartási vagy javítási műveletre kerül sor a motor hűtőrendszerében, akkor a műveleteket úgy kell végezni, hogy közben a motor a talajszinten legyen. Így gondosan ellenőrizni lehet a hűtőfolyadék szintjét. Így elkerülhető, hogy levegő blokk kerüljön a hűtőrendszerbe.

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Ellenőrizze a megfelelő szintet a mutató közepéhez képest (A2 ábra, 1).
- Ha kell, töltsön bele folyadékot (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Lassan csavarja ki a hűtő kupakját (A2 ábra, 2) a biztonsági ütközőig.
- Hagyja távozni a nyomást és a gőzt.
- Nyomja le a kupakot, forgassa el és vegye le.
- Öntsön be hűtőfolyadékot a nyíláson keresztül (A2 ábra, 3) a mutató közepéig (A2 ábra, 1).
- Kissé kenje meg a töltőnyílást, hogy könnyebben lehessen ráhelyezni és levenni a kupakot.
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy a hűtő és a csövezet nem szivárog.



A3 - Scarico del filtro primario dell'impianto di alimentazione/Separatore dell'acqua



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Il separatore dell'acqua è in depressione durante il funzionamento normale del motore. Accertarsi che la valvola di scarico sia chiusa bene, per prevenire l'entrata di aria nell'impianto di alimentazione.

Pulire accuratamente l'esterno del prefiltro nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.

- Aprire il cofano motore
- Collocare un contenitore adatto sotto il separatore dell'acqua per raccogliere qualsiasi fluido che potrebbe fuoriuscire. Ripulire qualsiasi fluido eventualmente fuoriuscito.
- Assicurarsi che il corpo esterno del gruppo del filtro sia pulito e privo di sporco.
- Installare un tubo adatto sullo scarico "3" (fig. A3). Aprire la valvola di scarico "2" (fig. A3). Ruotare la valvola di scarico in senso antiorario. Sono necessari due giri completi. Allentare la vite di sfato "1" (fig. A3).
- Lasciare che il liquido defluisca nel contenitore.
- Inserire le filettature della valvola nell'elemento filtrante e serrare la valvola di scarico solo con le mani. Serrare saldamente la vite di sfato.
- Rimuovere il tubo e il contenitore.

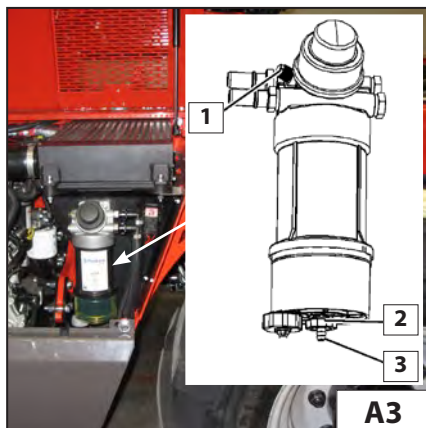
A4 - Controllare l'ingrassaggio dei pattini del braccio telescopico

Da effettuare ogni 10 ore per le prime 50 ore di funzionamento, quindi un'ultima volta dopo 250 ore.



In caso di utilizzo in atmosfera abrasiva (polvere, sabbia, carbone) utilizzare una vernice di scorrimento (riferimento MANITOU: 483536). Per maggiori informazioni, consultare il concessionario.

- Estendere completamente il braccio.
- Applicare il grasso con un pennello (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) sui 4 lati del o dei bracci telescopici (fig. A4).
- Far uscire e rientrare più volte il braccio per distribuire il grasso in modo uniforme.
- Togliere l'eccesso di grasso.



A3 - Drain the primary filter of the supply system/Water separator



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilt fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out any maintenance or repairs on it.

The water separator is in underpressure during the normal working of the engine. Make sure the discharge valve is closed properly to prevent air from entering the supply system.

Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.

- Open the engine hood.
- Place a suitable container under the condensate trap to collect the fuel that flows out. Wipe fluid that may have leaked outside.
- Make sure the outer body of the filter unit is clean and devoid of dirt.
- Install a suitable tube on outlet "3" (Fig. A3). Open discharge valve "2" (Fig. A3). Turn the discharge valve anticlockwise. It must be turned through two complete turns. Slacken the venting screw "1" (Fig. A3).
- Let the liquid flow out into the container.
- Insert the valve thread in the filter element and tighten the discharge valve only manually. Tighten the vent screw firmly.
- Remove the tube and container.

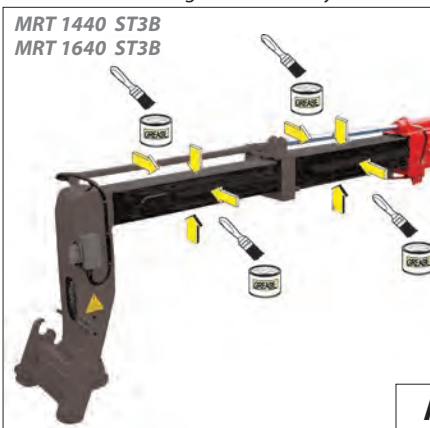
A4 - Check the greasing of the telescopic boom sliding blocks

To be done every 10 hours for the first 50 hours of service, then a last time after 250 hours.



If operating in an abrasive environment (dust, sand, coal) use a lubricating varnish (MANITOU reference: 483536). For more information, contact the dealer.

- Extend the boom completely.
- Apply grease using a brush (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) on the 4 sides of the telescopic boom (Fig. A4).
- Extend and retract the telescopic boom a number of times to distribute the grease uniformly.



A3 - Az ellátó berendezés/vízleválasztó elsődleges szűrőjének a leürítése



A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízleválasztó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

A motor normál működése közben a vízleválasztóban nyomás-depresszió van. Annak érdekében, hogy az ellátó berendezésbe ne jusson be levegő, ellenőrizze, hogy a leürítő szelep jól el van zárva.

Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

- Nyissa fel a motorháztetőt
- Az esetlegesen kifolyó folyadékok összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a vízleválasztó alá. Távolítsa el az esetlegesen kifolyt folyadékokat.
- Ellenőrizze, hogy a szűrő egység külső része tiszta és szennyeződésmentes.
- Szereljen fel egy megfelelő csövet a kivezető nyílásra (A3 ábra, 3). Nyissa ki a leürítő szelepet (A3 ábra, 2). Forgassa el a leürítő szelepet az óramutató járásával ellentétes irányba. Két teljes fordulattal kell elforgatni. Lazítsa ki a légtelenítő szelepet (A3 ábra, 1).
- Hagyja, hogy a folyadék kifolyjon a tartályba.
- Helyezze be a szelep menetes részét a szűrő elembe, és kézzel szorítsa meg a leürítő szelepet. Ezután erősen szorítsa meg a légtelenítő szelepet.
- Vegye le a csövet és a tartályt.

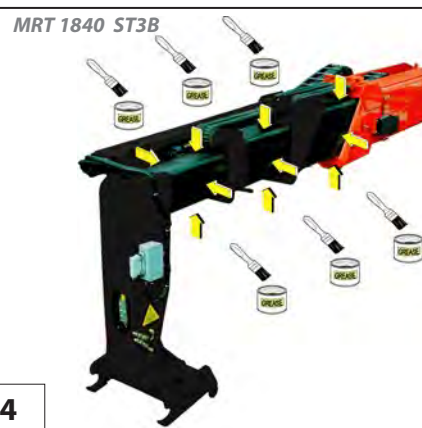
A4 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszópainak kenését

Elvégzendő az első 50 üzemórában 10 óránként, majd még egy utolsó alkalommal a 250. üzemórában.



Amennyiben a használat sűrűlódó közegben zajlik (por, homok, szén), használjon szilárd kenőanyagot (MANITOU referencia: 483536 szabványok szerint). További információért vegye fel a kapcsolatot a forgalmazóval.

- Teljesen húzza vissza a kart.
- Ecset segítségével vigyen fel zsírt (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG) a teleszkóp(ok) 4 oldalára (A4 ábra).
- A zsír egyenletes eloszlása érdekében a kart többször nyújtsa ki és húzza be.
- Távolítsa el a felesleges zsírt.



A5 - Verifica del sistema di sicurezza.

Verificare con l'aiuto di una corda metrica e di una livella le indicazioni di lunghezza (L) ed angolo (A) braccio.

Verificare poi il funzionamento del sistema di sicurezza sollevando un peso noto, con forche a braccio chiuso, e controllando che la lettura del carico sul sistema sia corretta. Infine sfilare il carico (mantenendolo a circa 0,5 metri dal suolo) e controllare che raggiunga il limite prestabilito dal diagramma e che la macchina blocchi i movimenti aggravanti all'intervento del sistema di sicurezza.

A5 - Check the safety system

Use a measuring tape and spirit level to check the boom length (L) and angle (A). Then check the working of the safety system by lifting a known weight, with the forks, with the boom closed, and checking to make sure the load reading on the system is correct. Then remove the load (keeping it at a distance of approx. 0.5m off the ground) and check to ensure it reaches the limit pre-defined by the chart and that the machine blocks aggravating movements when the safety system is activated.

A5 - A biztonsági rendszer ellenőrzése.

Egy mérőszalag és egy szintező segítségével ellenőrizze a hosszúságot (L) és a kar szögét (A).

Ezután ellenőrizze a biztonsági rendszer működését egy ismert súly felemelésével, zárt karos villa mellett; ellenőrizze, hogy a rendszer helyesen észleli a terhelést.

Végül húzza ki a kart (ehhez tartsa azt kb. 0,5 méterrel a talaj felett), és ellenőrizze, hogy eléri a diagram által megadott határértéket, és hogy a gép a biztonsági rendszer segítségével leblokkolja a súlyosbító mozgásokat.

A6 - Controllare il livello del combustibile

Mantenere pieno quanto possibile il serbatoio del combustibile, per ridurre al massimo la condensa dovuta alle condizioni atmosferiche.



Non fumare o avvicinarsi con una fiamma libera durante le operazioni di riempimento o quando il serbatoio è aperto.

Non effettuare mai il pieno con il motore acceso.

- Controllare l'indicatore sul quadro strumenti.
- Se necessario aggiungere gasolio (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).
- Aprire lo sportellino d'accesso riempimento carburante.
- Togliere il tappo "1" (fig.A6) servendosi della chiave di contatto.
- Riempire il serbatoio con gasolio pulito e filtrato, attraverso l'orificio di riempimento "2" (fig.A6).
- Rimettere il tappo.
- Mediante un controllo visivo accertarsi che non vi siano perdite sul serbatoio e le tubazioni.

A6 - Check the fuel level

Keep the fuel tank full as far as possible to reduce condensate due to atmospheric conditions to the minimum.



Do not smoke or use a naked flame during refuelling operations or when the tank is open.

Never refuel with the engine running.

- Check the indicator on the instruments panel.
- If necessary, add fuel (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Open the door to access the tank for refuelling.
- Remove cap "1" (Fig.A6) using a contact wrench.
- Fill the tank with clean filtered fuel through filler hole "2" (Fig. A6).
- Refit the cap.
- Inspect the tank and pipes for leaks.



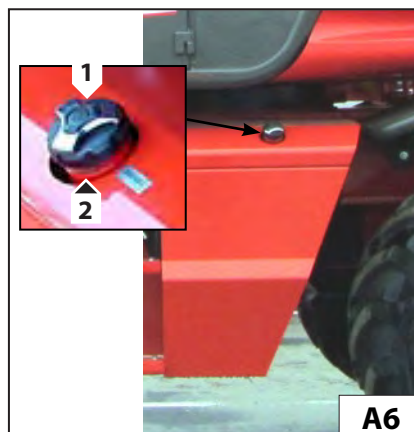
Soha ne dohányozzon vagy közelítsen lánggal feltöltés közben vagy amikor a tartály nyitva van.

A feltöltést soha ne végezze járó motornál.

- Ellenőrizze a szintmutatót a műszerfalon. Ha kell, töltsön bele gázolajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Nyissa ki az üzemanyag betöltő ajtaját.
- Vegye le a kupakot (A6 ábra, 1) a kulccsal.
- Töltse fel a tartályt tiszta és átszűrt gázolajjal a töltőnyíláson (A6 ábra, 2) keresztül.
- Tegye vissza a kupakot.
- Ellenőrizze szemrevételezéssel, hogy a tartály és a csövezet nem szivárogo.



A5



A6

Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is left blank intentionally
Szándékosan üresen hagyott oldal

B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO**B1 - Pulire griglia del radiatore dell'olio-acqua e dell'intercooler.**

Regolare la frequenza della pulizia in funzione dell'ambiente operativo.

Ispezionare questi elementi del radiatore: alette danneggiate, corrosione, sporcizia, grasso, insetti, foglie, olio e altri detriti. Pulire il radiatore, se necessario.

L'aria compressa è il metodo migliore per rimuovere i detriti. Dirigere il getto dell'aria nella direzione opposta al flusso d'aria della ventola "1" (fig.B1). Tenere l'ugello a circa 6 mm (0,25 pollici) dalle alette del radiatore. Muovere lentamente l'ugello dell'aria parallelamente ai tubi del radiatore. L'aria pressurizzata rimuove i detriti presenti fra i tubi.

Prima di soffiare, smontare i carter "2" (fig. B1) per poter espellere meglio l'aria con le impurità.



La pressione dell'aria può causare lesioni personali.

Il mancato rispetto delle misure di sicurezza può causare lesioni personali. Quando si usa aria compressa, indossare visiera e indumenti protettivi.

La pressione massima all'ugello dell'aria compressa per la pulizia deve essere inferiore a 21 bar (30psi).

Per la pulizia si può anche utilizzare acqua sotto pressione. La pressione massima dell'acqua per la pulizia deve essere inferiore a 2,8 bar (40 psi). Usare acqua sotto pressione per ammorbidire il fango. Pulire la massa radiante da entrambi i lati.

Per togliere olio e grasso, usare uno sgrassatore e vapore. Pulire entrambi i lati della massa radiante. Lavare la massa radiante con detergente e acqua bollente. Sciacquare accuratamente con acqua pulita.

Una volta pulito il radiatore, avviare il motore. Far riscaldare il motore al regime minimo senza carico per 3-5 minuti. Portare il motore al regime massimo. Il funzionamento a regime massimo aiuta a rimuovere i detriti e ad asciugare la massa radiante. Ridurre il regime del motore al regime minimo e quindi arrestare il motore. Usare una lampada dietro la massa radiante per vedere se è pulita. Ripetere la pulizia, se necessario.

Controllare se le alette sono danneggiate. Le alette piegate possono essere aperte con un "pettine". Ispezionare questi elementi per verificare che siano in buone condizioni: saldature, staffe di montaggio, tubazioni dell'aria, connessioni, fascette e tenute. Eseguire le riparazioni, se necessario.

B - EVERY 50 HOURS OF SERVICE**B1 - Clean the oil-water radiator and intercooler grille.**

Adjust the cleaning frequency according to the operating environment.

Inspect these radiator elements: damaged fins, corrosion, dirt, grease, insects, leaves, oil or other debris. Clean the radiator, if necessary.

Using compressed air is the best method to remove detritus. Aim the air jets in the direction opposite the air flow of fan "1" (Fig. B1). Keep the nozzle about 6mm (0.25") away from the radiator fins. Move the air nozzle slowly parallel to the radiator tubes. The pressurised air will remove the detritus present between the tubes.

Move the air nozzle slowly parallel to the radiator tubes. The pressurised air will remove the detritus present between the tubes.

Before blowing, remove guard "2" (Fig. B1) to be able to expel the air with the impurities.



The air pressure can cause personal injury.

Failure to respect the safety measures can cause personal injuries. Use a visor and protective clothing when using compressed air.

The maximum pressure at the compressed air nozzle for cleaning must be less than 21 bar (30psi).

Pressurised water can also be used for cleaning. The maximum water pressure must be less than 2.8 bar (40 psi). Use pressurised water to soften the mud. Clean the radiant mass on both sides.

To remove oil and grease, use a degreaser and steam. Clean both sides of the radiator mass. Wash the radiating body with detergent and boiling water. Rinse thoroughly with clean water.

After cleaning the radiator, start up the engine.

Run the engine without load for 3-5 minutes to warm it. Bring the engine to operating speed. Running the engine at maximum speed will help remove dirt and dry the radiating body. Reduce the engine speed to minimum and then stop it. Use a light to check behind the radiating body to see if it is clean. If necessary, clean again.

Check to see if the fins are damaged. Bent fins can be straightened using a "comb". Inspect these elements to make sure they are in good condition: welds, mounting brackets, air piping, connections, clamps and gaskets. Carry out repairs if necessary.

B - MINDEN 50. ÜZEMÓRA UTÁN**B1 - Tisztítsa meg az olaj-víz hűtő és a közbenső hűtő rácsot.**

A tisztítás gyakoriságát a környezeti feltételekhez igazítsa.

Ellenőrizze a hűtő részeit: bordák esetleges sérülése, korrózió, szennyeződés, zsír, rovarok, levelek, olaj vagy más szennyeződés. Tisztítsa meg a hűtőt (ha szükséges).

A szennyeződések eltávolításához a legjobb sűrített levegőt használni. Irányítsa a sűrített levegőt a ventilátor (B1 ábra, 1) légáramlatával ellentétes irányba. Tartsa a fúvókát kb. 6 mm távolságra a hűtő bordáitól.

A fúvókát mozgassa párhuzamosan a hűtő csöveivel. A sűrített levegő eltávolítja a csövek között lévő szennyeződéseket.

A befújás előtt le kell szerelni a védőburkolatot (B1 ábra, 2), hogy könnyebben távozhasson a levegő és a piszkos.



A légnyomás személyi sérüléseket okozhat.

A biztonsági szabályok figyelmen kívül hagyása személyi sérüléseket okozhat. Sűrített levegő használatában viseljen arcmaszkot és védőruhákat.

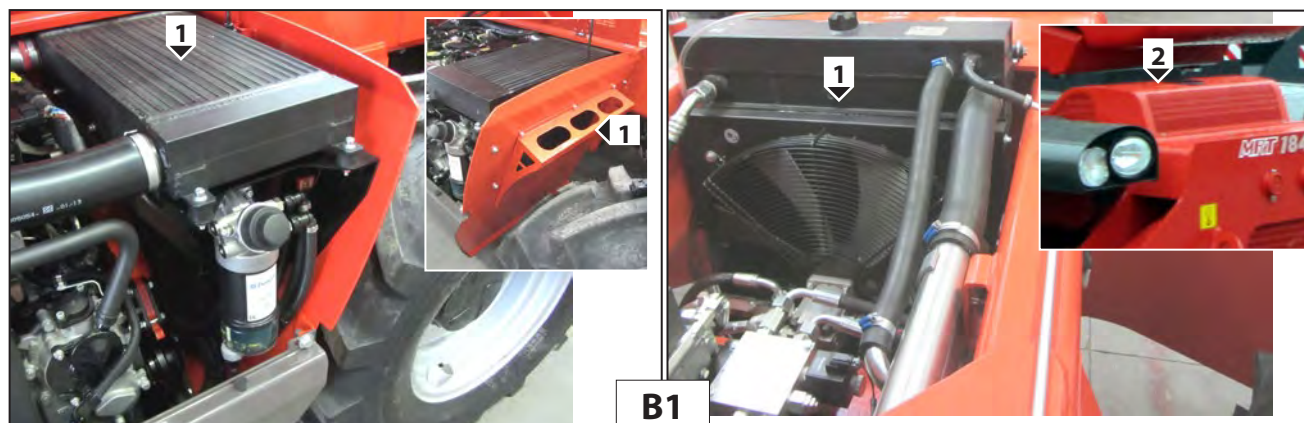
A fúvókában lévő levegő nyomásának kisebbnek kell lennie, mint 21 bar (30 psi).

A tisztításhoz nyomás alatt lévő vizet is lehet használni. A tisztításhoz használt víz nyomásának kisebbnek kell lennie, mint 2,8 bar (40 psi). A sár felpuhításához használjon nyomás alatt lévő vizet. Mindkét oldalról tisztítsa meg a hűtő egységet.

Az olaj és a zsír eltávolításához használjon zsírdoldót és gőzt. Tisztítsa meg a hűtő egységet mindkét oldalon. Tisztítsa meg a hűtő egységet tisztítószerezellel és forró vízzel. Gondosan öblítse le tiszta vízzel.

A hűtő megtisztítása után gyújtsa be a motort. Minimális fordulatszámon járassa a motort kb. 3-5 percig, hogy az felmelegedhessen. Állítsa a motort maximális fordulatszáma. A maximális fordulatszámon való működtetés segíti a szennyeződések eltávolítását és a hűtő egység száradását. Csökkentse le minimálisra a motor fordulatszámát, majd állítsa le a motort. Egy lámpával ellenőrizze, hogy tiszta lett-e a hűtő egység. Szükség esetén ismételje meg a tisztítást.

Ellenőrizze, hogy a hűtőbordák épek. A meghajlott bordákat "fésűvel" ki lehet nyitni. Ellenőrizze a következő részek jó állapotát: hegesztések, kengyelek, levegő csövek, csatlakozások, bilincsek és tömítések. Szükség esetén végezze el a javítási műveleteket.

**B1**

B2 - Controllare livello olio idraulico e trasmissione

Posizionare il carrello su una superficie piana con il motore spento e il braccio telescopico ritratto e abbassato quanto più possibile.

Riferirsi all'indicatore 1 (fig. B2/2).

Il livello dell'olio è corretto quando si trova tra il riferimento superiore e quello inferiore.

- Se necessario, aggiungere olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 2 (fig. B2/1).

È necessario mantenere sempre il livello d'olio al massimo.

B2 - Check the hydraulic fluid and transmission fluid level

Position the forklift truck on a level surface with the engine switched off and the telescopic boom retracted and lowered as far as possible.

Refer to indicator "1" (Fig. B2/2).

The oil level is correct when it is between the upper and lower reference markings.

If necessary, add oil (see "LUBRICANTS") through filler hole "2" (Fig. B2/1).

The oil level must always be kept at maximum.

B2 - Ellenőrizze a hidraulika olaj és a hajtómű olaj szintjét

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral és teljesen behúzott és leengedett karral.

Ellenőrizze a mutatót (B2/2 ábra, 1).

Akkor megfelelő az olajszint, ha a felső és az alsó jel között van.

- Szükség esetén töltsön be olajat (lásd "KENŐANYAGOK") a töltőnyíláson keresztül (B2/1 ábra, 2).

Mindig a maximális szinten kell tartani az olajszintet.

B3 - Controllare pressione pneumatici e serraggio dadi ruote

- Controllare ed eventualmente regolare la pressione dei pneumatici anteriori e posteriori (standard):

- Tipo.....MANITOU

- Dimensioni.....400/70 - 20

150B 14PR

- Pressione di gonfiaggio.....4,5 bar - 65 psi.....

- Verificare lo stato dei pneumatici per ricercare eventuali tagli, protuberanze, segni d'usura, etc.

- Controllare il serraggio dei dadi delle ruote, coppia di serraggio:

- ruote anteriori: 740Nm

- ruote posteriori: 740 Nm

B3 - Check the tyre pressure and tightening of wheel nuts

- Check and adjust the pressure of the front and rear tyres if necessary (standard):

- Type.....MANITOU

- Dimensions.....400/70 - 20

150B 14PR

- Inflation pressure.....4.5 bar - 65 psi

- Check the condition of the tyres, by checking for cuts, protuberances, wear, etc.

- Check the tightening of the wheel nuts, tightening torque must be:

- front wheels: 740Nm

- rear wheels: 740 Nm

B3 - Ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és húzza meg a kerekek csavaranyáit

- Ellenőrizze, és szükség esetén állítsa be az előlő és hátulsó gumiabroncsok nyomását (standard):

- Típus.....MANITOU

- Méretek.....400/70 - 20 150B

14PR

- Felfújási nyomás.....4,5 bar - 65 psi

- Ellenőrizze, hogy a gumiabroncsokon vannak-e bevágások, kitüremkedések, kopottságra utaló jelek stb.

- Ellenőrizze a kerekek csavaranyáinak a feszességét. Meghúzási nyomaték:

- előlő kerekek: 740Nm

- hátulsó kerekek: 740 Nm



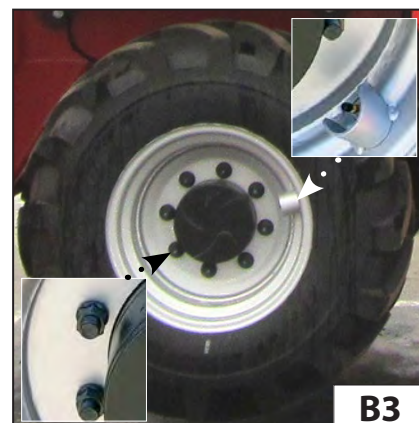
Se queste prescrizioni non vengono osservate, si possono avere danni e rotture dei prigionieri di fissaggio delle ruote con conseguenti cause accidentali.



Failure to follow these indications can lead to damage and breakage of the wheel fixing nuts, resulting in accidents.



Ha nem tartják be ezeket az előírásokat, megsérülhetnek és eltörhetnek a kerékcsonkok, és balesetek következhetnek be.



Da effettuare ogni settimana se il carrello non ha raggiunto le 50 ore di funzionamento settimanali.

To be carried out every week if the forklift truck has not reached 50 hours of operation per week.

Minden héten végezze el, ha az emelőtar-
gonca a héten még nem végzett 50 üze-
mórát.



In caso di utilizzo intenso in atmosfera molto polverosa o ossidante, ridurre questa periodicità a 10 ore di funzionamento o ogni giorno.



If used in extremely dusty environments, reduce this interval to 10 hours of operation or daily.



Amennyiben komoly használatnak van kitéve nagyon poros vagy oxidáló hatású közegben, ezt az időközt csökkentse 10 órára vagy mindennaposra.

B4 - Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico "1" (fig.B4).

B4 - Grease telescopic boom articulation pin "1" (Fig. B4).

B5 - Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido "2" (fig.B5).

B5 - Grease quick-coupling articulation pin "2" (Fig. B5).

B6 - Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo "3" (fig. B6/1) e lato fondello "4" (fig.B6/2).

B6 - Grease the pins of the fork inclination cylinder on the rod side "3" (Fig. B6/1) and bottom plate side "4" (Fig. B6/2).

B7 - Ingrassare i perni del martinetto di sollevamento lato fondello "5" (fig. B7/1) e lato stelo "6" (fig.B7/2).

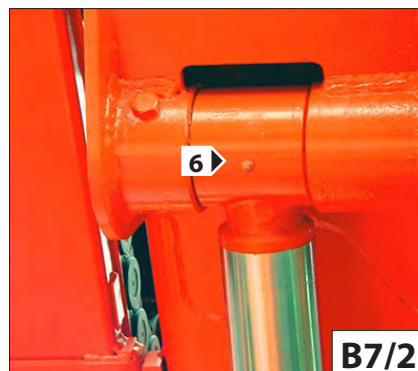
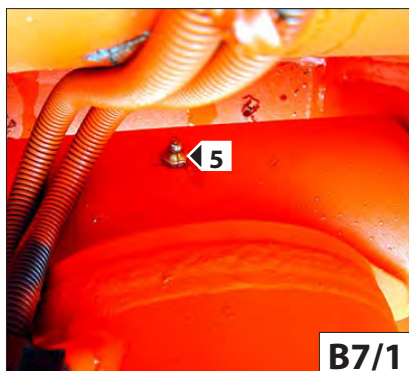
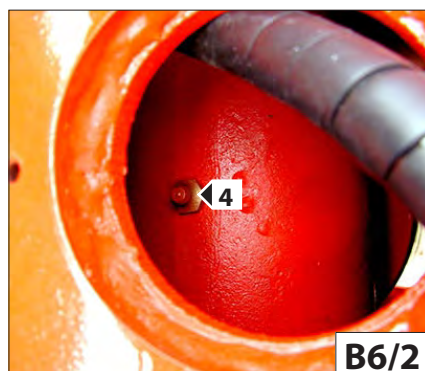
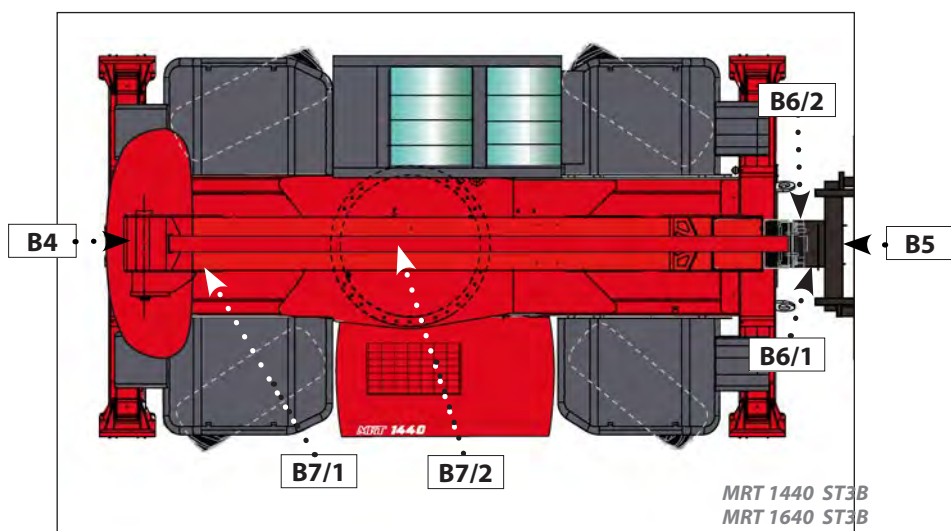
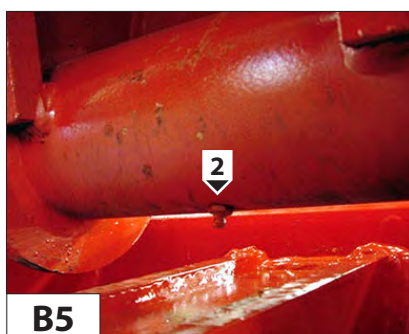
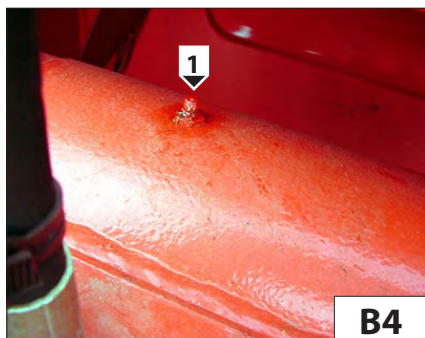
B7 - Grease the pins of the lift cylinder on the bottom plate side "5" (Fig. B7/1) and rod side "6" (Fig. B7/2).

B4 - Kenje meg a teleszkópos kar csuklócsapját (B4 ábra, 1).

B5 - Kenje meg a gyorscsatlakozás csuklócsapját (B5 ábra, 2).

B6 - Kenje meg a villa döntő emelőhenger csapjait a rúd oldalán (B6/1 ábra, 3) és az alapzat (B6/2 ábra, 4) oldalán.

B7 - Kenje meg az emelőhenger csapjait az alapzat oldalán (B7/1 ábra, 5) és a rúd oldalán (B7/2 ábra, 6).



Da effettuare ogni settimana se il carrello non ha raggiunto le 50 ore di funzionamento settimanali.



In caso di utilizzo intenso in atmosfera molto polverosa o ossidante, ridurre questa periodicità a 10 ore di funzionamento o ogni giorno.

B4 - Ingrassare il perno di articolazione del braccio telescopico "1" (fig.B4).

B5 - Ingrassare il perno di articolazione dell'attacco rapido "2" (fig.B5).

B6 - Ingrassare i perni del martinetto inclinazione forche lato stelo "3" (fig. B6/1) e lato fondello "4" (fig.B6/2).

B7 - Ingrassare i perni del martinetto di sollevamento lato lato fondello "5" (fig. B7/1) e lato stelo "6" (fig.B7/2).

To be carried out every week if the forklift truck has not reached 50 hours of operation per week.



If used in extremely dusty environments, reduce this interval to 10 hours of operation or daily.

B4 - Grease telescopic boom articulation pin "1" (Fig. B4).

B5 - Grease quick-coupling articulation pin "2" (Fig. B5).

B6 - Grease the pins of the fork inclination cylinder on the rod side "3" (Fig. B6/1) and bottom plate side "4" (Fig. B6/2).

B7 - Grease the pins of the lift cylinder on the bottom plate side "5" (Fig. B7/1) and rod side "6" (Fig. B7/2).

Minden héten végezze el, ha az emelőtar-gonca a héten még nem végzett 50 üze-mórát.



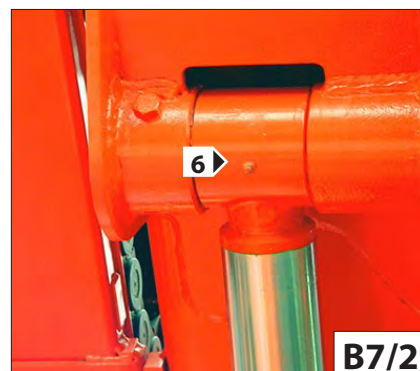
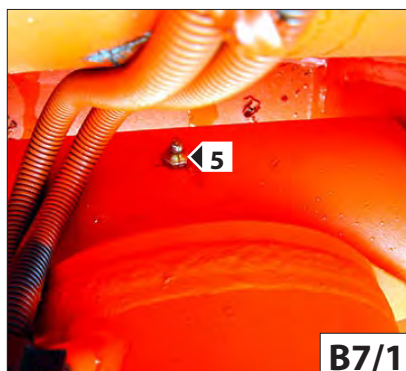
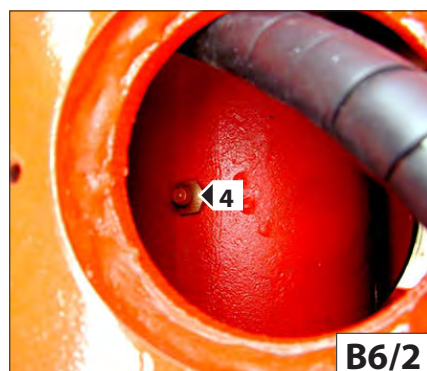
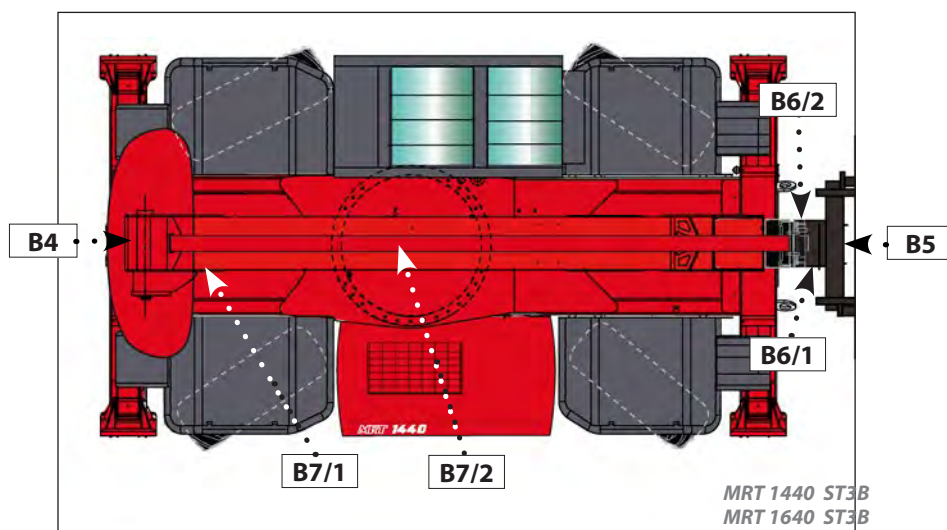
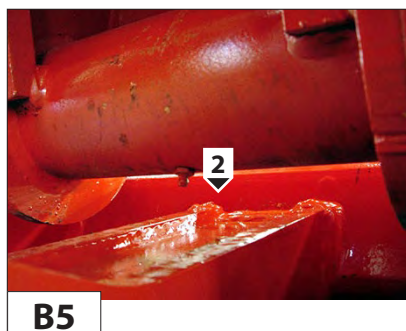
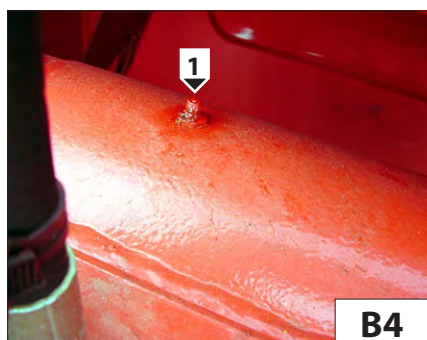
Amennyiben komoly használatnak van kitéve nagyon poros vagy oxidáló hatású közegben, ezt az időközt csökkentse 10 órára vagy mindennaposra.

B4 - Kenje meg a teleszkópos kar csuk-lócsapját (B4 ábra, 1).

B5 - Kenje meg a gyorscsatlakozás csuklócsapját (B5 ábra, 2).

B6 - Kenje meg a villa döntő emelőhen-ger csapjait a rúd oldalán (B6/1 ábra, 3) és az alapzat (B6/2 ábra, 4) oldalán.

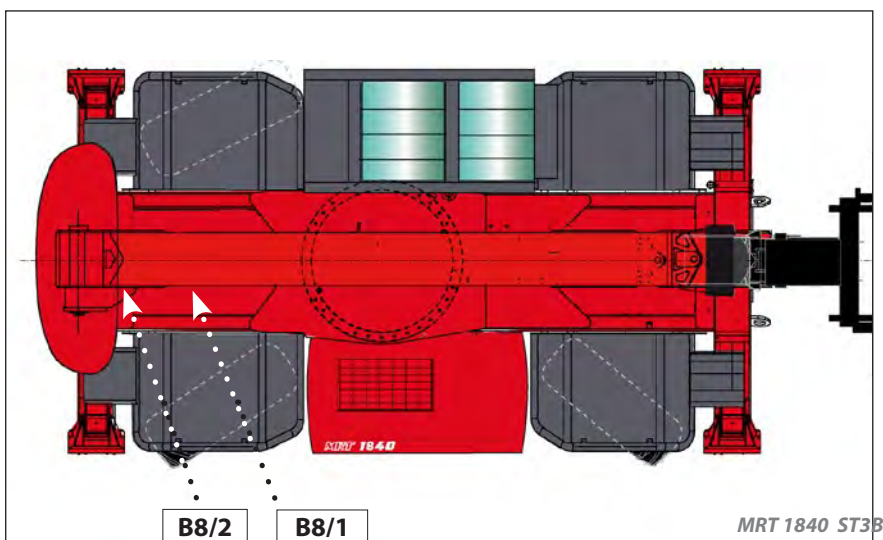
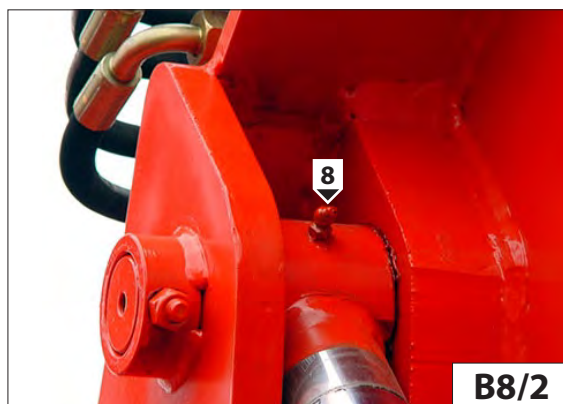
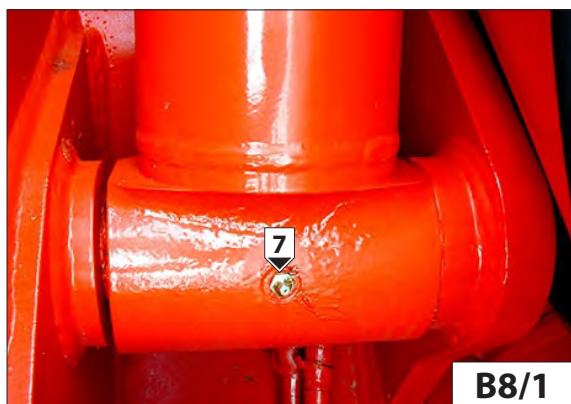
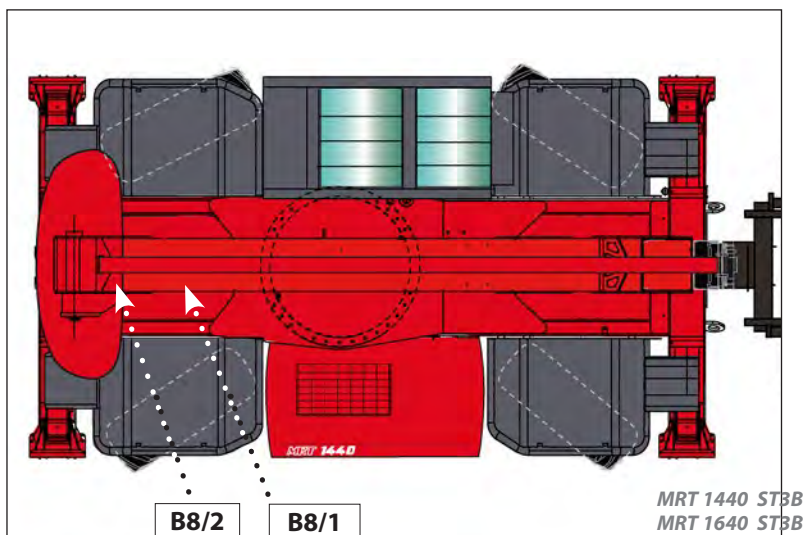
B7 - Kenje meg az emelőhenger csapjait az alapzat oldalán (B7/1 ábra, 5) és a rúd (B7/2 ábra, 6) oldalán.



B8 - Ingrassare i perni del martinetto di compensazione lato fondello "7" (fig. B8/1) e lato stelo "8" (fig. B8/2)

B8 – Grease the pins of the compensation cylinder on the bottom plate side "7" (Fig. B8/1) and rod side "8" (Fig. B8/2).

B8 - Kenje meg a kiegyenlítő henger csapjait az alapzat oldalán (B8/1 ábra, 7) és a rúd (B8/2 ábra, 8) oldalán.



B9 - Ingrassare boccole d'oscillazione del ponte posteriore e anteriore "1" (fig. B9/1+B9/2).

B10 - Ingrassare crociere e cardano dell'albero di trasmissione lato anteriore "2" (fig. B10/1) e posteriore "3" (fig. B10/2).

B11 - Ingrassare i perni del piede "4" (fig. B11) e della testa 5 (fig. B11) dei martinetti inclinazione stabilizzatori anteriori e posteriori e perni gruppo stabilizzatori anteriori e posteriori "6" (fig. B11).

B9 - Grease the oscillation bushes of the rear and front axle "1" (Fig. B9/1+B9/2).

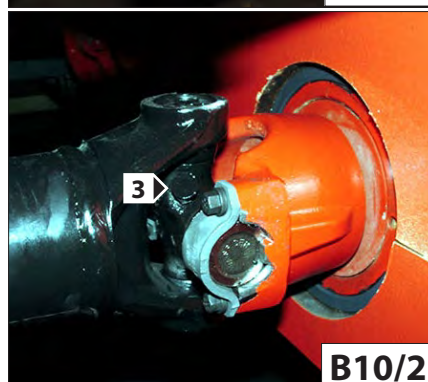
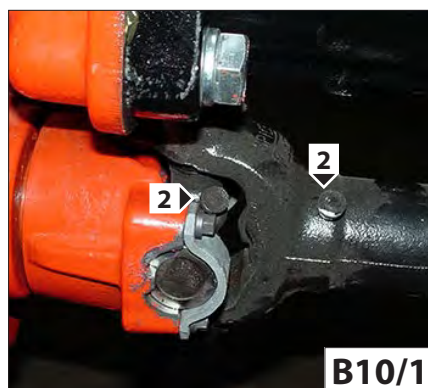
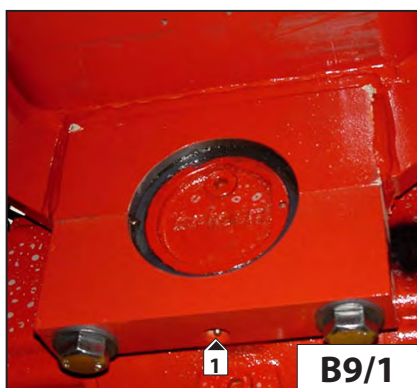
B10 - Grease the cross journals and transmission shaft joint on the front "2" (Fig. B10/1) and rear side "3" (Fig. B10/2).

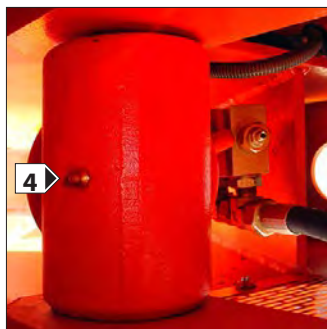
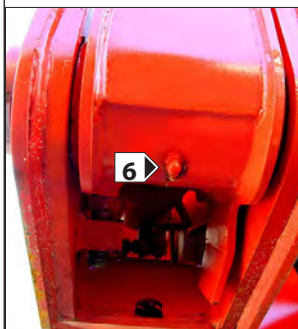
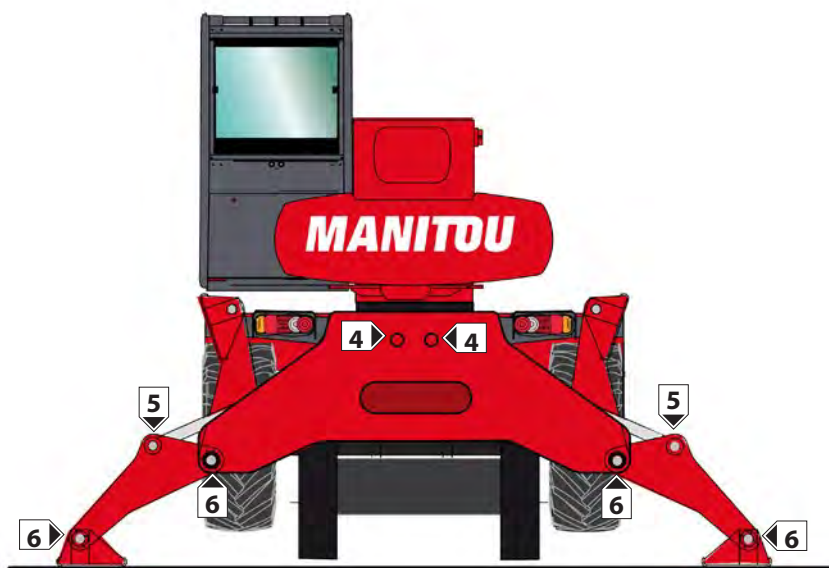
B11 - Grease the pins of the feet "4" (Fig. B11) and head "5" (Fig. B11) of the front and rear stabilisers inclination cylinders and the pins of the front and rear stabilisers "6" (Fig. B11).

B9 - Kenje meg az elülső és hátsó tengelyen lévő lengőperselyeket (B9/1+B9/2 ábra, 1).

B10 - Kenje meg a hajtótengelyen lévő illeszkedéseket és a kardáncsuklókat az elülső (B10/1 ábra, 2) és a hátsó oldalon (B10/2 ábra, 3).

B11 - Kenje meg az elülső és hátsó stabilizátor döntőhengereken lévő lábak csapjait (B11 ábra, 4) és a fejek csapjait (B11 ábra, 5), valamint a csapokat az elülső és hátsó stabilizátorokon (B11 ábra, 6).





B11

B12 - Pulire e lubrificare la ralla di rotazione torretta



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

Lubrificazione del sistema di rotolamento:

La ralla esternamente è munita di ingrassatori (Fig.B12/1) per la lubrificazione del sistema di rotolamento.

Pulire gli ingrassatori sulla ralla (Fig.B12/1) facendo attenzione che nessun detergente penetri nel sistema di rotolamento o danneggi le guarnizioni di protezione, procedere con la lubrificazione (vedere tabella lubrificanti e grassi) in modo tale che un film di grasso fresco si veda uscire lungo l'intera periferia dei labirinti o dalle guarnizioni di protezione.

Lubrificazione della dentatura:

Sulla dentatura deve sempre essere presente un film di grasso (Fig.B12/2), lubrificare manualmente con un pennello (vedere tabella lubrificanti e grassi).

B12 - Clean and lubricate the turret rotation slewing ring bearing



Lift the boom and place a safety wedge on the lift cylinder rod (see: 1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS: FORKLIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

Lubrication of rolling system:

The slewing ring bearing is equipped on the outside with grease nipples (Fig. B12/1) for lubrication of the rolling system.

Clean the grease nipples on the slewing ring bearing (Fig.B12/1) taking care to make sure no cleaning substance penetrates the rolling system or damages the gaskets, proceed with lubrication (See Lubricants and greases Table) in such a manner that a thin film of grease is seen coming out along the entire periphery of the labyrinths or from the protective gaskets.

Lubrication of the teeth:

A film of grease must always be present on the teeth (Fig. B12/2); lubricate manually using a brush (see Lubricants and greases table).

B12 - Tisztítsa meg a torony forgótányrját



Emelje fel a kart, és helyezze el a biztonsági éket az emelőrudon (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: UTASÍTÁSOK AZ EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSÁHOZ).

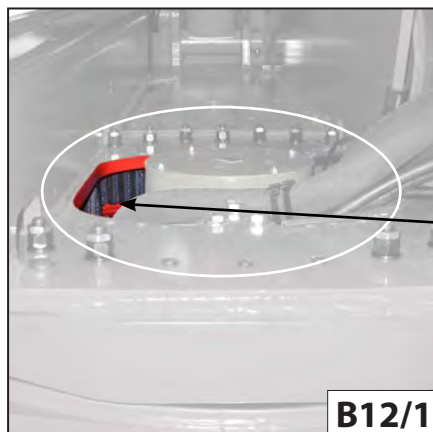
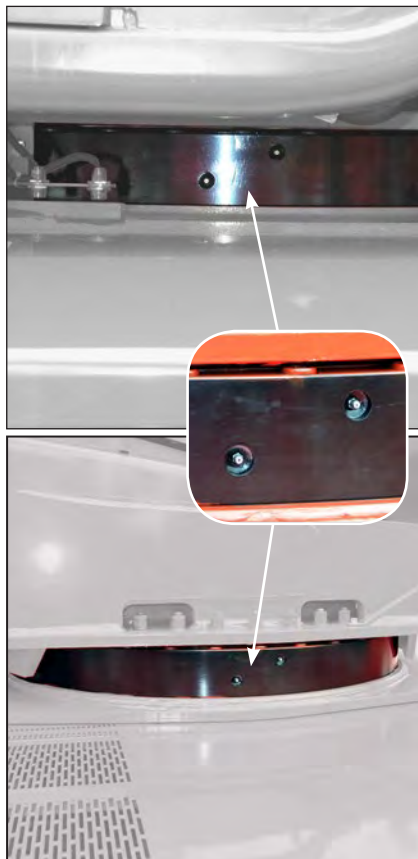
A tekercselő rendszer kenése:

A forgótányr külső felén kenőegységek vannak (B12/1 ábra) a tekercselő rendszer kenéséhez.

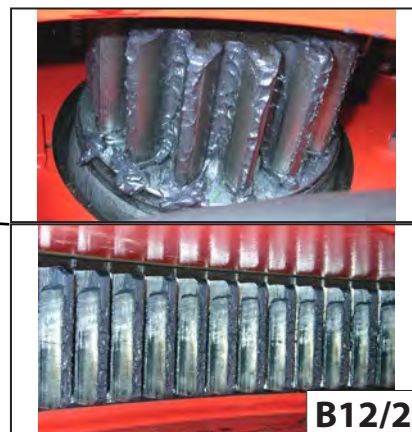
Tisztítsa meg a forgótányr kenőegységeit (B12/1 ábra), közben ügyeljen arra, hogy semmilyen tisztítószer ne hatoljon be a tekercselő rendszerbe vagy sértse meg a tömítéseket. A kenéshez (Lásd kenőanyagok és zsírok táblázata) annyi kenőanyagot használjon, hogy látszódjon, hogy a friss zsírréteg kifolyik a kent felületek szélén vagy a tömítésekből.

A fogazat kenése:

A fogazaton mindig kell lennie egy réteg zsírnak (B12/2 ábra), kézzel kenje meg azt egy ecset segítségével (lásd a kenőanyagok és zsírok táblázatát).



B12/1



B12/2

B13 - Controllare il livello del liquido lavacrystallo

- Controllare visivamente il livello del serbatoio.
- Se necessario, aggiungere liquido lavacrystallo (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRICANTI E CARBURANTE).
- Rimuovere il tappo "1" (fig.B13).
- Aggiungere liquido lavacrystallo attraverso l'orifizio di riempimento "2" (fig.B13).
- Rimettere il tappo.

B13 - Check the windscreen washer liquid level

- Check the tank level visually.
- If necessary, add windscreen washer liquid (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).
- Remove cap "1" (Fig.B13).
- Add windscreen washer liquid through filler hole "2" (Fig.B13).
- Refit the cap.

B13 - Ellenőrizze az ablakmosó folyadék szintjét

- Szemrevételezze a tartály szintjét.
- Ha kell, töltsön bele ablakmosó folyadékot (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).
- Vegye le a sapkát (B13 ábra, 1).
- Töltsön bele ablakmosó folyadékot a töltőnyíláson (B13 ábra, 2) keresztül.
- Tegye vissza a kupakot.

B14 - Contro/pulire la griglia del condensatore (Optional Climatizzazione)

In atmosfera inquinante, pulire quotidianamente la griglia del radiatore. Non utilizzare un getto d'acqua o di vapore ad alta pressione, ciò potrebbe danneggiare le alette del condensatore.

- Controllare con un esame visivo se il condensatore è pulito e pulirlo se necessario.
- Pulire il condensatore con un getto d'aria compressa dirigendolo nello stesso senso del flusso d'aria.
- Per ottimizzare la pulizia, effettuare questa operazione con i ventilatori accesi.

B14 - Check/clean the condenser grille (Optional Air conditioning)

In polluting environments, clean the radiator grille daily. Do not use a high pressure water or steam jet as this can damage the condenser fins.

- Check the condenser to see if it is clean; clean if necessary.
- Clean the condenser using a jet of compressed air, aiming the jet in the direction of the air flow.
- To optimise the cleaning, carry out this operation with the fans switched on.

B14 - Ellenőrizze/tisztítsa meg a kondenzátor rácsát (klímaberendezés opció)

Szennyező környezetben naponta tisztítsa a hűtő tömlőjét. Ne használjon magasnyomású víztömlőt vagy gőzt, mert ez károsíthatná a kondenzátor bordáit.

- Ellenőrizze szemrevételezéssel a kondenzátor tisztaságát, és szükség esetén tisztítsa.
- Tisztítsa meg a kondenzátort sűrített levegő használatával, amit a légárammal meg egyező irányba tart.
- A tisztítás optimalizálása érdekében ezt a műveletet a ventilátorok forgása mellett végezze.

**B13****B14**

B15 - Pulire il filtro di ventilazione esterno della cabina (optional climatizzazione)

- Smontare il carter di protezione.
- Estrarre il filtro di ventilazione cabina "1" (fig.B15).
- Pulire il filtro con un getto d'aria compressa.
- Controllare lo stato del filtro e sostituirlo se necessario (vedi: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Rimettere il filtro.
- Rimontare il carter di protezione .

B15 - Clean the cab external ventilation filter (optional air conditioning)

- Remove the guard.
- Remove the cab ventilation filter "1" (Fig. B15).
- Clean the filter with a jet of compressed air.
- Check the condition of the filter and replace it, if necessary (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Refit the filter.
- Refit the guard.

B15 - Tisztítsa meg a ventilátor szűrőjét a kabin külső részén (klímaberendezés opció)

- Szerelje le a védőburkolatot.
- Vegye ki a kabin-ventilátorszűrőt (B15 ábra, 1).
- Sűrített levegő segítségével tisztítsa ki a szűrőt.
- Ellenőrizze az állapotát, és cserélje, ha szükséges (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).
- Tegye vissza a kupakot.
- Szerelje vissza a védőburkolatot.



C - OGNI 250 ORE DI FUNZIONAMENTO

C1 - Controllare livello dell'olio differenziale assali anteriori e posteriori

Mettere il carrello elevatore in piano, con il motore termico spento.

- Rimuovere il tappo di livello "1"(fig.C1): l'olio deve arrivare all'orifizio.
- Se necessario, aggiungere olio (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) attraverso l'orifizio di riempimento "2"(fig.C1).
- Rimettere e stringere il tappo di livello "1"(fig.C1) (coppia di serraggio: da 34 a 49 N.m).

C2 - Controllare il livello dell'olio riduttori delle ruote anteriori e posteriori

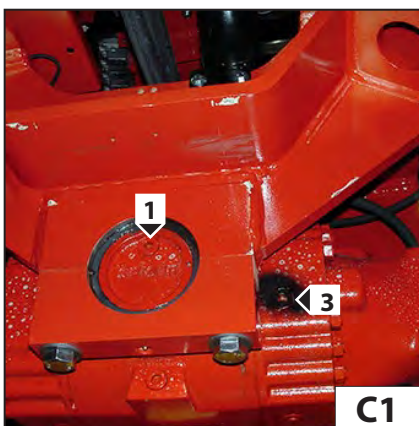
Mettere il carrello elevatore in piano, con il motore termico spento.

- Controllare il livello d'olio su ciascun riduttore delle ruote anteriori.
- Posizionare il tappo di livello "1"(fig.C2) orizzontalmente.
- Rimuovere il tappo di livello: l'olio deve arrivare all'orifizio.
- Se necessario aggiungere olio (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) attraverso il medesimo orifizio.
- Rimettere e stringere il tappo di livello (coppia di serraggio: da 34 a 49 N.m).

C3 - Controllare il livello dell'olio della scatola cambio assale anteriore

Mettere il carrello elevatore in piano, con il motore termico spento.

- Rimuovere il tappo di livello "1"(fig.C3) l'olio deve arrivare all'orifizio.
- Se necessario aggiungere olio (vedere: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE) attraverso il medesimo orifizio.
- Rimettere e stringere il tappo di livello "1"(fig.C3).



C - EVERY 250 HOURS OF SERVICE

C1 - Check the front and rear axles differential oil level

Position the fork lift truck on level ground with the I.C. engine switched off.

- Remove level cap "1" (Fig. C1): the oil must reach the orifice.
- If necessary, add oil (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) through the filler hole "2" (Fig. C1).
- Refit and tighten the level cap "1"(Fig.C1) (tightening torque: 34 to 49 Nm).

C2 - Check the front and rear wheels reduction gears oil level

Position the fork lift truck on level ground with the I.C. engine switched off.

- Check the oil level on each reduction gear of the front wheels.
- Position the level cap "1" (Fig. C2) horizontally.
- Remove the level cap: the oil must reach the orifice.
- If necessary, add oil (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) through this orifice.
- Refit and tighten the level cap (tightening torque: 34 to 49 Nm).

C3 - Check the front axle gearbox oil level

Position the fork lift truck on level ground with the I.C. engine switched off.

- Remove the level cap "1" (Fig. C3): the oil level must reach the orifice.
- If necessary, add oil (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL) through this orifice.
- Refit and tighten the level cap "1" (Fig. C3).
- Remettre et serrer le bouchon de niveau "1"(fig.C3).



C - MINDEN 250 ÜZEMÓRA UTÁN

C1 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátulsó tengelyek differenciál műveiben

Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral.

- Vegye le a szintjelző kupakot(C1 ábra, 1): az olajnak a nyílással egy szintben kell lennie.
- Ha szükséges, töltsön bele olajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG) a töltőnyíláson keresztül (C1 ábra, 2).
- Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző és töltőkupakot (C1 ábra, 1) (meghúzási nyomaték: 34 - 49 N.m).

C2 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső és hátulsó kerekek hajtóműveiben

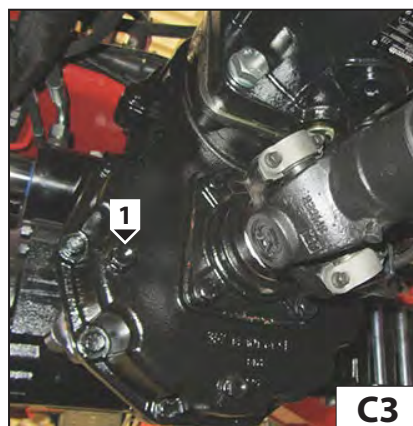
Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral.

- Ellenőrizze az olajsintet az elülső kerekek hajtóműveiben.
- Helyezze el a szintjelző kupakot(C2 ábra, 1) vízszintesen.
- Vegye le a szintjelző kupakot: az olajnak a nyílással egy szintben kell lennie.
- Ha kell, töltsön bele olajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG) ugyanazon a nyíláson át.
- Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző kupakot (meghúzási nyomaték: 34 - 49 N.m).

C3 - Ellenőrizze az olajsintet az elülső tengely sebességváltójában

Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral.

- Vegye le a szintjelző kupakot(C3 ábra, 1) az olajnak a nyílással egy szintben kell lennie.
- Ha szükséges, töltsön bele olajat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG) ugyanazon a nyíláson át.
- Tegye vissza és szorítsa meg az 1-es szintjelző és töltőkupakot (C3 ábra).



C4 - Controllare la batteria

Controllare il livello dell'elettrolito della batteria ogni 250 ore.
In caso di temperatura ambiente elevata, controllare più frequentemente il livello.

Manutenzione :

- Verificare i morsetti di collegamento "2" (fig. C4).
- Controllare regolarmente il livello dell'elettrolito "1" (fig. C4) e, se necessario, rabboccare con acqua demineralizzata o distillata.
- Non rabboccare mai con acido solforico.
- Se la tensione ai poli della batteria è inferiore a 12,3 V (densità dell'elettrolito <1,21), la batteria deve essere ricaricata.
- In caso di prolungato inutilizzo del veicolo, scollegare la batteria.

Carica della batteria :

- Togliere i tappi "1" (fig. C4).
- Le batterie devono essere ricaricate solo con corrente continua.
- Collegare il cavo positivo (+) del carica batterie al polo positivo (+) della batteria e il cavo negativo (-) del carica batterie al polo negativo (-) della batteria.
- Effettuare la ricarica con una corrente pari a 1/10 della capacità nominale (Ah) della batteria.
- La batteria sarà completamente carica quando la densità dell'acido è di 1,28 (1,23 per i paesi tropicali).
- A fine carica, spegnere il carica batterie prima di scollegare la batteria.
- Controllare il livello dell'elettrolito.

C4 -Check the battery

Check the electrolyte level in the battery every 250 hours.

In case of high environmental temperature, check the level more frequently.

Maintenance:

- Check the connecting terminals "2" (Fig. C4).
- Check the electrolyte level "1" regularly (Fig. C4) and, if necessary, top up with demineralised or distilled water.
- Never top up with sulphuric acid.
- If the voltage at the battery poles is less than 12.3 V (density of electrolyte <1.21), the battery must be recharged.
- If the vehicle is to remain unused for a long time, disconnect the battery.

Charging the battery:

- Remove the caps "1" (Fig. C4).
- The batteries must be recharged only with direct current.
- Connect the positive cable (+) of the battery charger to the positive pole (+) of the battery and the negative cable (-) of the battery charger to the negative pole (-) of the battery.
- Recharge with a current 1/10 the rated capacity (Ah) of the battery.
- The battery will be completely charged when the density of the acid is 1.28 (1.23 for tropical countries).
- After charging, switch the battery charger off before disconnecting the battery.
- Check the electrolyte level.

C4 - Ellenőrizze az akkumulátort

Ellenőrizze az akkumulátor elektrolit szintjét minden 250 óra után.

Ha a környezeti hőmérséklet magas, gyakrabban ellenőrizze a szintet.

Karbantartás:

- Ellenőrizze a kivezetéseket (C4 ábra, 2).
- Rendszeresen ellenőrizze az elektrolit szintjét (C4 ábra, 1), szükség esetén végezzen utántöltést demineralizált vagy desztillált vízzel.
- Soha nem szabad kénsavat betölteni.
- Ha az akkumulátor pólusainál a feszültség kisebb, mint 12,3 V (elektrolit sűrűség <1,21), az akkumulátort újra kell tölteni.
- Ha a járművet hosszabb ideig nem használják, csatlakoztassa le az akkumulátort.

Az akkumulátor feltöltése:

- Vegye le a kupakokat (C4 ábra, 1).
- Az akkumulátorokat szünetmentes árammal kell feltölteni.
- **Kösse az akkumulátortöltő pozitív (+) kábeljét az akkumulátor pozitív (+) pólusára, és a negatív(-) kábelt az akkumulátor negatív (-) pólusára.**
- A töltést az akkumulátor névleges kapacitásának (Ah) tizedrészének megfelelő áramerősségen kell végezni.
- Az akkumulátor akkor van teljesen feltöltve, ha a sav sűrűsége 1,28 (1,23 a trópusi országok esetében).
- A töltés végén kapcsolja ki az akkumulátortöltőt az akkumulátor leválasztása előtt.
- Ellenőrizze az elektrolit szintjét.



C5 - Controllare olio riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig.C5); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Per controllare il livello olio riduttore occorre:

Togliere il tappo di livello "2" (fig.C5/1).
Il livello è corretto quando l'olio affiora e defluisce dal foro di livello "2" (Fig.C5/1).
Aggiungere olio dal foro di carico "1" (Fig. C5/1) se necessario, (vedere "LUBRIFICANTI").

Infine riavvitare i tappi di rabbocco e di livello.

C5 - Check the rotation reduction gear oil

Position the forklift truck with the turret aligned, on a flat surface, retract and extend the telescopic boom completely and then rotate the turret to the RH through +/- 60°, for better access to the filling points of the rotation reduction gear (Fig. C5); stop the I.C. engine and wait for the hydraulic fluid to cool down.

To check the reduction gear oil level:
Remove level cap "2" (Fig. C5/1).
The level is correct when the oil flows out through level hole "2" (Fig. C5/1).
Add oil through the filler hole "1" (Fig. C5/1) if necessary (see "LUBRICANTS").

Then refit the topping up and level caps.

C5 - Forgatómű olajsztint ellenőrzés

Beigazított toronnyal állítsa a kocsit sima felületre, húzza vissza és emelje fel teljesen a teleszkópos kart, majd forgassa el a toronyt jobbra +/- 60° fokkal, hogy jobban hozzáférhetővé váljanak a forgatómű töltőnyílásai (C5 ábra); állítsa le a termikus motort és várja meg, hogy lehűljön a hidraulika olaj.

Ellenőrizze a forgatómű olajsztintjét:
Vegye le a szintjelző kupakot (C5/1 ábra, 2).
A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlcsordul a szintjelző nyíláson (C5/1 ábra, 2).
Szükség esetén töltsön be olajat a töltőnyíláson keresztül (C5/1 ábra, 1) (lásd: "KENŐANYAGOK").

Végül csavarja vissza a szintjelző és töltősapkákat.



C6 - Controllare pulire e lubrificare le catene esterne*MRT 1840 ST3B (400°- 360°)*

Sfilare completamente il braccio telescopico in posizione orizzontale (fig. C6/1).

Pulire le catene con un panno pulito che non lascia peluzzi, poi esaminarle attentamente per evidenziare qualsiasi traccia di usura (fig. C6/1).

Spazzolare energicamente le catene per togliere qualsiasi impurità. Utilizzare una spazzola di nylon duro e gasolio pulito.

Soffiare con un getto d'aria compressa e lubrificare leggermente le catene "1" con un pennello impregnato d'olio (fig. C6/2) (Vedere capitolo : LUBRIFICANTI).

Togliere l'eccesso d'olio con un panno pulito su tutta la lunghezza delle catene. Ingrassare i perni delle pulegge "2" (fig. C6/2) (Vedere capitolo : LUBRIFICANTI).

C6 - Check, clean and lubricate the outer chains*MRT 1840 ST3B (400°- 360°)*

Extend the telescopic boom completely horizontally (Fig. C6/1).

Wipe the chains with a clean cloth that does not leave lint, then check the chains carefully for signs of wear (Fig. C6/1).

Brush the chains thoroughly to remove all impurities. Use a stiff nylon brush and clean diesel.

Blow with a jet of compressed air and lubricate the chains "1" slightly using a brush dipped in oil (Fig. C6/2) (See chapter: LUBRICANTS). Wipe excess oil along the entire length of the chains using a clean cloth.

Grease the pins of the pulleys "2" (Fig. C6/2) (See chapter: LUBRICANTS).

C6 - Ellenőrizze, tisztítsa meg és kenje meg a külső láncokat*MRT 1840 ST3B (400°- 360°)*

Teljesen húzza ki vízszintesen a teleszkópos kart (C6/1 ábra).

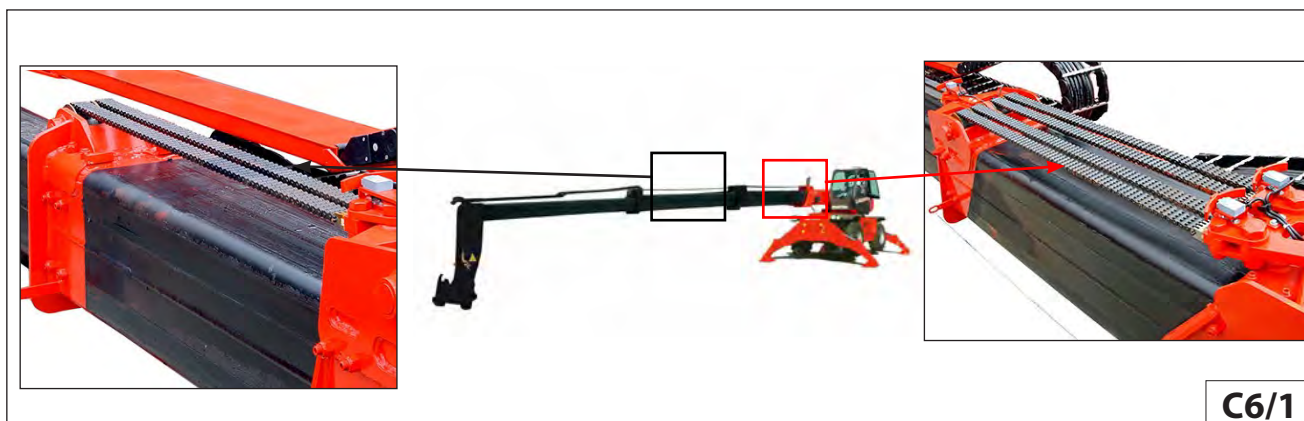
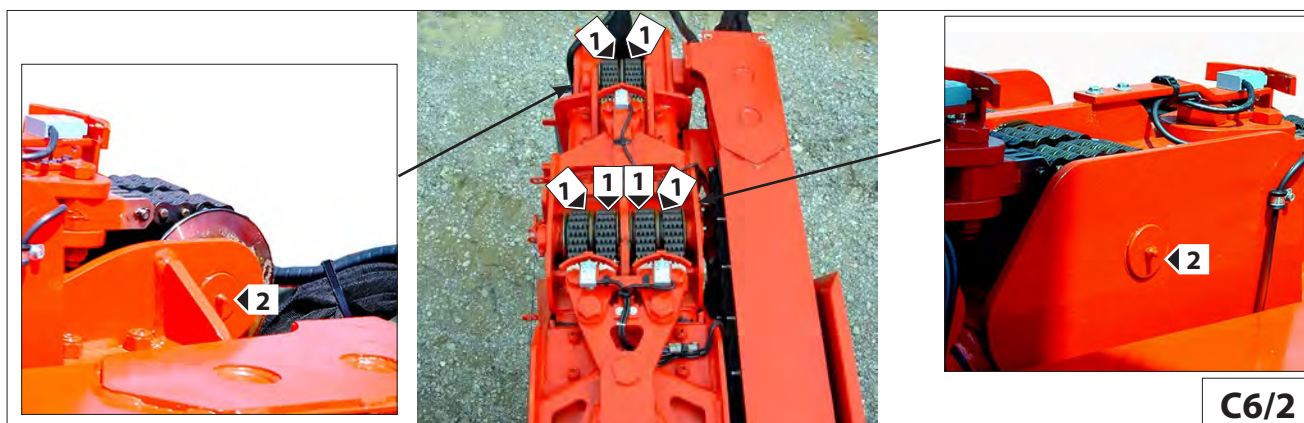
Tisztítsa meg a láncokat olyan tiszta ruhával, mely nem hagy maga után maradványokat, majd gondosan ellenőrizze a láncokat a kopottság jeleinek felderítéséhez (C6/1 ábra).

Kefével erősen dörzsölje végig a láncokat a szennyeződés eltávolításához. Használjon erős nylon kefést és tiszta gázolajat.

Sűrített levegővel tisztítsa meg, majd olajba mártott ecsettel kenje meg a láncokat (C6/2 ábra, 1) (Lásd: KENŐANYAGOK c. fejezet).

A felesleges olajat tiszta ruhával törölje le a láncok teljes hosszán.

Kenje meg a hajtótárcsák csapjait (C6/2 ábra, 2) (Lásd: KENŐANYAGOK).

**C6/1****C6/2**

Controllare la tensione delle catene superiori braccio ed eventualmente ritensionarle utilizzando una apposita chiave:

Posizionare il carrello su stabilizzatori.

Sfilare completamente il braccio telescopico in posizione orizzontale (fig. C6/3).

Assicurarsi che le catene siano rimaste in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio).

Misurare la distanza fra lato inferiore catena e braccio con l'ausilio di un calibro o righello (fig. C6/3A - C6/3B).

Se i valori risultati sono inferiori a quelli della tabella sottostante procedere alla registrazione delle catene.

Check the tension of the upper chains on the boom and retighten using a spanner meant for the purpose.

Position the forklift truck on stabilisers.

Extend the telescopic boom completely horizontally (Fig. C6/3).

Make sure the chains remain taut (keep the boom extension lever pressed for a few seconds).

Measure the distance between the lower side of the chain and boom using a gauge or ruler (Fig. C6/3A - C6/3B).

If the values are found to be less than those in the Tables shown below, adjust the chains.

Ellenőrizze a felső láncok feszességét, szükség esetén feszítse meg azokat egy megfelelő kulccsal:

Állítsa rá a targoncát a stabilizátorokra.

Teljesen húzza ki vízszintesen a teleszkópos kart (C6/3 ábra).

Győződjön meg arról, hogy a láncok feszültség alatt maradtak (tartsa nyomva pár másodpercig a kar kihúzó kart).

Egy idomszer vagy vonalzó segítségével mérje meg a lánc alsó oldala és a kar közötti távolságot (C6/3A - C6/3B ábra).

Ha a kapott értékek kisebbek a lenti táblázatban található értékeknél, be kell állítani a láncokat.

Braccio 1° sfilo

Misura minima: $H1 \geq 80 \text{ mm}$
Misura massima: $H1 \leq 100 \text{ mm}$

Braccio 2° sfilo

Misura minima: $H2 \geq 80 \text{ mm}$
Misura massima: $H2 \leq 100 \text{ mm}$

Boom 1st extension

Minimum dimension: $H1 \geq 80 \text{ mm}$
Maximum dimension: $H1 \leq 100 \text{ mm}$

Boom 2nd extension

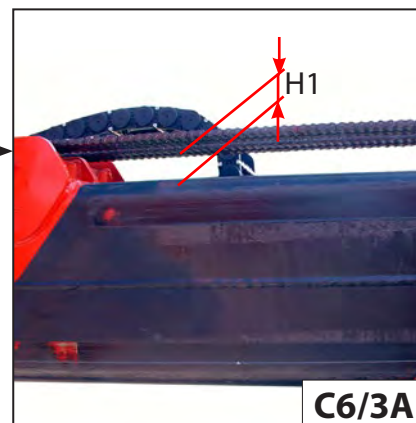
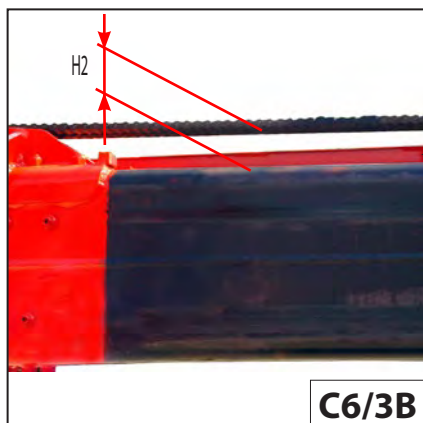
Minimum dimension: $H2 \geq 80 \text{ mm}$
Maximum dimension: $H2 \leq 100 \text{ mm}$

Kar 1. elem

Minimum mérték: $H1 \geq 80 \text{ mm}$
Maximum mérték: $H1 \leq 100 \text{ mm}$

Kar 2. elem

Minimum mérték: $H2 \geq 80 \text{ mm}$
Maximum mérték: $H2 \leq 100 \text{ mm}$



Procedere alla registrazione della tensione delle catene agendo con apposita chiave sui tiranti posteriori braccio (catene di filo) 4 (fig. C6/4).

Se il gioco sulle catene è eccessivo può capitare che il braccio telescopico esca oltre il dovuto, verificare che il sensore di rientro braccio "5" (fig. C6/4) a braccio completamente rientrato, sia sempre attivato (led rosso acceso).

In caso contrario regolare la posizione agendo sui tiranti anteriori del braccio (catene di rientro) "6" (fig. C6/5).

Se il problema continua, consultare il vostro agente o concessionario.

Proceed with adjustment of the chain tension by using a spanner on the posterior tie-rods on the boom (extension chain) 4 (Fig. C6/4).

If the play on the chains is excessive, the telescopic boom may extend more than necessary; check to make sure the boom retraction sensor "5" (Fig. C6/4) with the boom completely retracted, is always activated (red light ON).

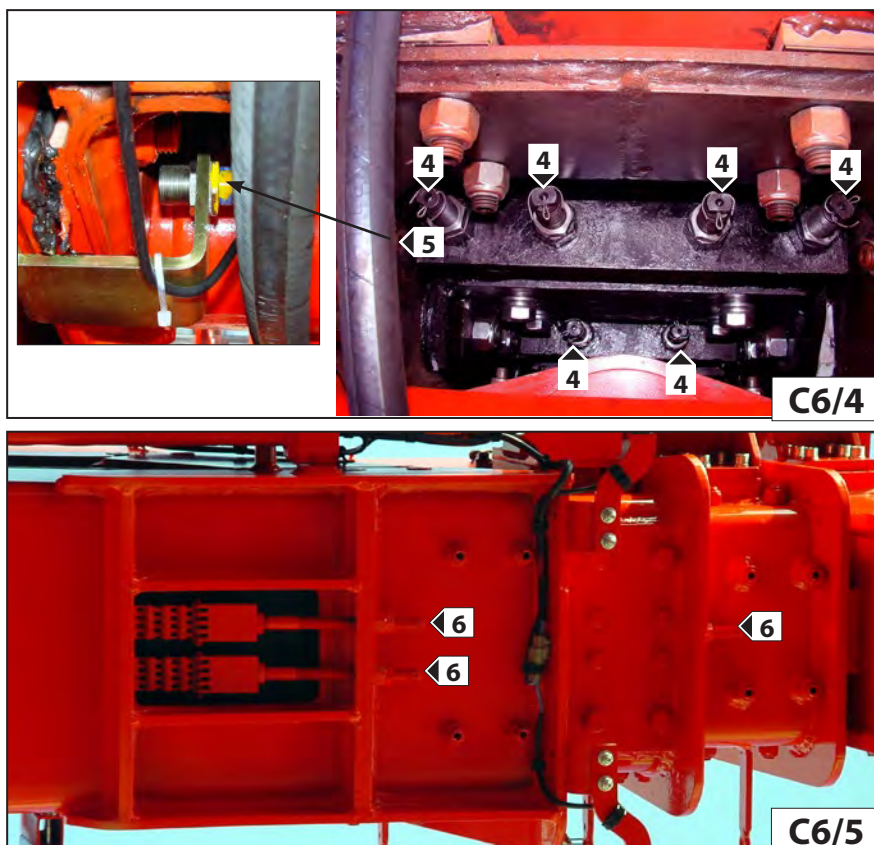
If this is not the case, adjust the position by acting on the anterior tie-rods of the boom (return chain) "6" (Fig. C6/5).

If the problem continues, consult your agent or dealer.

Állítsa be a láncok feszességét a kar hátsó feszítőin lévő kulcs segítségével (kihúzó láncok) (C6/4 ábra, 4).

Ha túl nagy a játék a láncokon, megtörténhet, hogy a teleszkópos kar túlságosan kinyúlik. Ellenőrizze, hogy a kar visszatérés szenzor (C6/4 ábra, 5) aktív (ég a piros led), miközben a kar teljesen vissza van húzva. Ellenkező esetben állítsa be a pozíciót a kar elülső feszítői segítségével (visszahúzó láncok) (C6/5 ábra, 6).

Ha a probléma továbbra is fennáll, forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



C7 - Controllare serraggio viti fissaggio riduttore rotazione

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo ed il braccio telescopico completamente sollevato. Effettuare un controllo visivo del fissaggio delle viti del riduttore di rotazione al telaio "1" (fig.C7).

Nel caso in cui si notino anomalie consultate il vostro agente o concessionario.

C7 - Check the tightening of the rotation reduction gear fixing screws

Position the forklift truck on a horizontal surface with the engine stopped and the telescopic boom completely raised. Visually inspect the fixing of the rotation reduction gear screws to frame "1" (Fig.C7). In case of anomalies, consult your agent or dealer.

C7 - A forgatóművet rögzítő csavarok feszességének az ellenőrzése

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral és teljesen felemelt karral. A vászon szemrevételezze a forgatóművet rögzítő csavarok feszességét (C7 ábra, 1). Rendellenességek észlelése esetén forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

C8 - Pulire e ingrassare le cerniere della portiera cabina

Pulire gli ingrassatori 1 (fig.C8). Lubrificare con del grasso ("LUBRIFICANTI"). Togliere l'eccesso di grasso.

C8 - Clean and grease the cab door hinges

Clean the grease nipples 1 (Fig. C8). Lubricate with grease ("LUBRICANTS"). Wipe excess grease.

C8 - Tisztítsa meg és kenje meg az ajtó zsanérjait

Tisztítsa meg a kenőegységeket (C8 ábra, 1). A kenést zsírral végezze ("KENŐANYAGOK"). Távolítsa el a felesleges zsírt.



Questa pagina è intenzionalmente vuota
This page is left blank intentionally
Szándékosan üresen hagyott oldal

D - OGNI 500 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI ANNO

D1 - Sostituire l'olio e il filtro olio del motore termico

Controllare che la macchina si trovi in piano per garantire una lettura accurata sull'astina di livello.
Dopo aver fatto girare il motore alla temperatura normale di funzionamento, arrestarlo.

Scaricare l'olio motore

- Collocare un recipiente adatto sotto il foro per fare defluire l'olio motore.
- Togliere il tappo di scarico della coppa "1" (fig.D1) e il rispettivo "O" ring" e scaricare l'olio motore dalla coppa nel recipiente.
- Dopo che l'olio è stato scaricato, il tappo di scarico deve essere pulito e installato.
Se necessario, sostituire l'O-ring. Serrare il tappo di scarico alla coppia di 34 Nm (25 lb ft).

- Rimuovere il recipiente e smaltire l'olio lubrificante usato.



Smaltire l'olio lubrificante in un luogo sicuro e nel pieno rispetto delle leggi vigenti!

Sostituire il filtro dell'olio

- Aprire il cofano del motore
- Rimuovere il filtro con un attrezzo adatto (chiave a nastro) "1" (fig.D1/2).
- Pulire la superficie di tenuta della testa del filtro dell'olio "2" (fig.D1/2).
- Accertarsi che il raccordo nella testa del filtro sia ben fissato.
- Applicare un velo di olio motore pulito sull'O-ring "3" (fig.D1/2) del filtro dell'olio.

AVVERTENZA: Non riempire i filtri con olio prima di installarli.

Installare il filtro dell'olio nuovo (vedi: "TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE"), utilizzando una chiave per filtri. Per fissare il filtro dell'olio, serrarlo a una coppia di 30 Nm (22 lb ft).



D1/1

D - EVERY 500 HOURS OF SERVICE OR EVERY YEAR

D1 - Change the I.C. engine oil and oil filter

Check to make sure the vehicle is on level ground to ensure correct reading on the spirit level.
After running the engine at normal operating temperature, stop it.

Drain the engine oil

- Place a suitable container under the opening to collect the engine oil.
- Remove the sump drainage plug "1" (Fig. D1) and its "O" ring" and drain out the engine oil from the sump into the container.
- After the oil is drained, wipe the drainage plug and refit it.
If necessary, change the O-ring. Fit the drainage plug using a 34 Nm – 34 Nm (25 il ft) tightening torque.

- Remove the container and dispose off the used lube oil.



Dispose off the lube oil in a safe place, in complete compliance with the legislation in force!

Replace the oil filter

- Open the engine hood.
- Remove the filter using a suitable tool (band type wrench) "1" (Fig. D1/2).
- Wipe the surface of the seal on the oil filter head "2" (Fig. D1/2).
- Make sure the filter head union is fixed properly.
- Apply a thin film of engine oil on O-ring "3" (Fig. D1/2) of the oil filter.

WARNING: Do not fill filters with oil before they are installed.

Install the new oil filter (see: FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE), using a wrench for filters. Fix the oil filter, tightening it by applying a 30 Nm (22 lb ft) torque.



D - MINDEN 500. ÜZEMÓRA UTÁN VAGY ÉVENTE

D1 - Cserélje ki a termikus motorban az olajat és a szűrőt

A nívópálca pontos leolvasása érdekében győződjön meg arról, hogy a gép vízszintben van. Miután a motort a normál üzemi hőmérsékleten járatta, állítsa le.

Engedje ki a motorolajat

- A motorolaj kiengedéséhez tegyen egy megfelelő edényt a nyílás alá.
- Vegye le a teknő (D1 ábra, 1) ürítő kupakját és a hozzá tartozó O-gyűrűt, és ürítse ki a motorolajat a teknőből az edénybe.
- Miután az összes olaj kifolyt, meg kell tisztítani a leürítő sapkát és vissza kell tenni. Szükség esetén cserélje ki az O-gyűrűt. Szorítsa meg az olajteknő kupakját 34 Nm nyomatékkal.

- Vegye el az edényt és ártalmatlanítsa a használt kenőolajat.



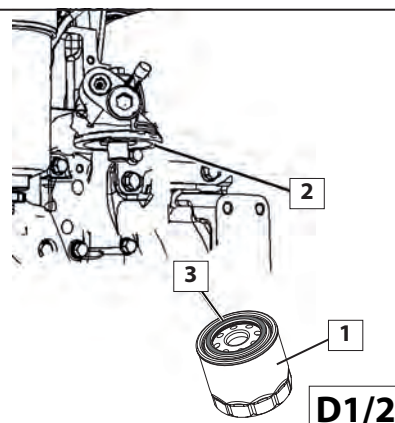
A kenőolajat biztonságos helyen, a hatályos jogszabályoknak megfelelően ártalmatlanítsa!

Cserélje ki az olajszűrőt

- Nyissa fel a motorháztetőt
- Szerelje le a szűrőt egy megfelelő eszközzel (kulcs) (D1/2 ábra, 1).
- Tisztítsa meg az olajszűrő fején lévő tömítés felületét (D1/2 ábra, 2).
- Ellenőrizze, hogy a szűrő fejben jól van rögzítve a csatlakozóelem.
- Tegyen fel egy réteg tiszta motorolajat az olajszűrő O-gyűrűjére (D1/2 ábra, 3).

FIGYELMEZTETÉS: A szűrők beszerelése előtt ne töltsön azokba olajat.

Szerelje be az új olajszűrőt (lásd: "SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJÁK TÁBLÁZATA"), ehhez használja a szűrőkhöz való kulcsot. Az olajszűrő rögzítéséhez 30 Nm (22 lb ft) nyomatékkal húzza meg a csavarokat.



D1/2

Riempire la coppa dell'olio

Togliere il tappo di rifornimento dell'olio "1" (D1/3).

Riempire la coppa dell'olio con la giusta quantità di olio motore fresco, quantità: min. 6 l (1,6 US gal), max. 8,5 l (2,2 US gal)

- Avviare il motore e farlo funzionare al "REGIME DI MINIMO SENZA CARICO" per due minuti.

Eeguire questa operazione per assicurare che l'olio circoli nell'impianto di lubrificazione e che il filtro sia pieno di olio.

Controllare che il filtro non perda.

- Arrestare il motore e attendere per almeno 10 minuti che l'olio ritorni nella coppa

- Estrarre l'astina di livello dell'olio "2" (D1/3) per controllare il livello.

Mantenere il livello dell'olio tra i segni "MIN" e "MAX" (D1/3) sull'astina di livello.

Fill the oil sump

Remove the oil filler plug "1" (D1/3). Fill the oil sump with the right amount of clean engine oil, quantity: min. 6 l (1.6 US gal), max. 8.5 l (2.2 US gal)

- Start the engine and run it "LOAD-FREE AT MINIMUM SPEED" for two minutes. This operation is carried out to ensure that the oil flows in the lubrication system and that the filters are filled with oil.

Check the filters for leaks.

- Stop the engine and wait for at least 10 minutes to allow the oil to return to the sump

- Remove the dipstick "2" (D1/3) to check the level.

The oil level must remain between the "MIN" and "MAX" markings (D1/3) on the dipstick.

Töltse fel az olajteknőt

Vegye le az olaj betöltő kupakot (D1/3 ábra, 1).

Töltse fel az olajteknőt friss motorolajjal. Mennyiség: legalább 6 liter, maximum 8,5 liter)

Indítsa el a motort, és 2 percig működtesse ÜRESJÁRATBAN, MINIMÁLIS FORDULATSZÁMON.

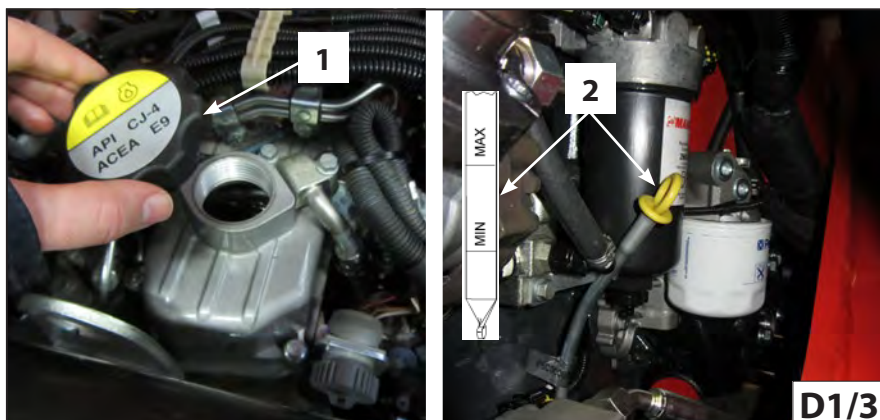
Eközben ellenőrizze, hogy az olaj kering a kenőberendezésben, és hogy a szűrő mindig tele van olajjal.

Ellenőrizze, hogy nincs szivárgás a szűrőnél.

- Állítsa le a motort, és várjon legalább 10 percet, hogy az olaj visszatérjen a teknőbe

- Húzza ki a vízpálcát (D1/3 ábra, 2) az olajsint ellenőrzéséhez.

Az olajsintet tartsa a vízpálca által jelzett MIN és MAX szint között (D1/3 ábra).



D2 - Sostituire il Filtro primario dell'impianto d'alimentazione (Separatore dell'acqua)



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Pulire accuratamente l'esterno del prefiltro nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.

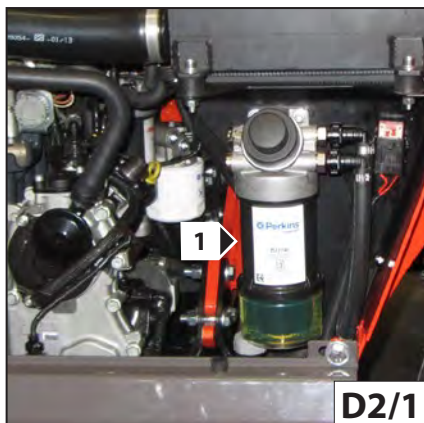
Rimozione dell'elemento

- Aprire il cofano motore.
- Collocare un apposito recipiente sotto il separatore dell'acqua "1" (fig.D2/1) per evitare di spargere il combustibile.
- Ripulire dal combustibile eventualmente fuoriuscito.
- Pulire il corpo esterno del gruppo del filtro.
- Contrassegnare temporaneamente con "A" (fig. D2/2) il filtro prima di rimuovere il gruppo.
- Installare un tubo adatto sullo scarico "3" (fig. D2/2).
- Aprire la valvola di scarico "2" (fig.D2/2).
- Ruotare la valvola di scarico in senso antiorario. Sono necessari due giri completi.
- Allentare la vite di sfianto "1" (fig.D2/2).
- Lasciar scaricare il combustibile nel contenitore.
- Rimuovere il tubo e installare la valvola sull'elemento filtrante. Agganciare la filettatura della valvola nell'elemento filtrante. Non serrare la valvola.
- Serrare saldamente la vite di sfianto "1" (fig.D2/2).
- Rimuovere il bicchierino del filtro "5" (fig.D2/2) con uno strumento adatto.
- Ruotare il gruppo del filtro in senso antiorario per rimuoverlo.
- Usare un attrezzo adatto per rimuovere il gruppo del filtro.
- Ruotare l'elemento filtrante "4" (fig.D2/2) in senso antiorario e rimuoverlo.
- Pulire il bicchierino del filtro.

Montaggio dell'elemento

- Rimontare l'elemento filtrante e una guarnizione nuove (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Individuare la filettatura dell'elemento filtrante "7" (fig.D2/2) sulle filettature "8" (fig.D2/2).
- Avvitare l'elemento. Non serrare. - Lubrificare l'anello di tenuta "6" (fig.D2/2) con dell'olio motore pulito.
- NON riempire il bicchierino del filtro con combustibile prima di installare il gruppo.
- NON usare uno strumento per installare il gruppo filtro.
- Serrare manualmente il bicchierino del filtro "5" (fig.D2/2).
- Montare il bicchierino del filtro "5" (fig.D2/2) e allinearli con i contrassegni temporanei "A" (fig.D2/2).
- Serrare bene la vite "2" (fig.D2/2).

Rimuovere il recipiente e smaltire il combustibile in un luogo sicuro.



D2/1

D2 - Change the primary filter of the fuel supply system (Water separator)



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilt fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out maintenance or repairs on it.

Wipe the outside of the prefilter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.

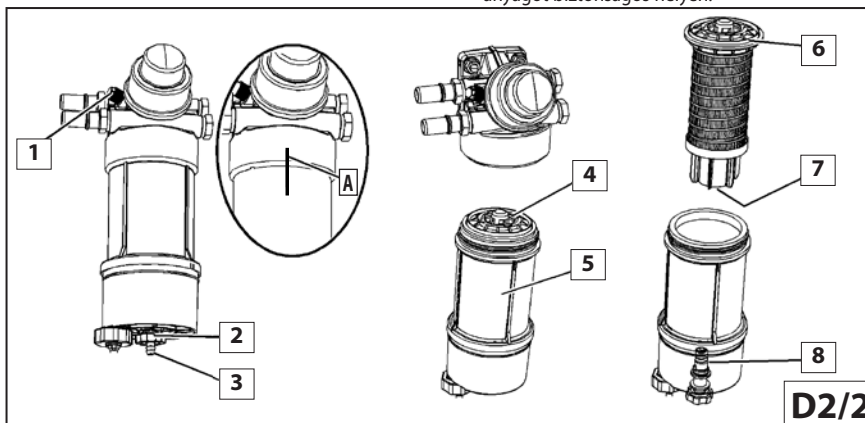
Removing the element

- Open the engine hood.
- Place a container under the water separator "1" (Fig.D2/1) to avoid spilling the fuel.
- Wipe the fuel that leaks out.
- Wipe the outer body of the filter unit.
- Make a temporary marking "A" on the filter (Fig.D2/2) before removing the unit.
- Install a suitable tube on outlet "3" (Fig. D2/2).
- Open drainage valve "2" (Fig. D2/2).
- Turn the drainage valve anticlockwise. It must be turned through two complete turns.
- Slacken the vent screw "1" (Fig. D2/2).
- Let the fuel drain out into the container.
- Remove the tube and install the valve on the filter element. Fit the valve thread in the filter element. Do not tighten the valve.
- Tighten the vent screw "1" (Fig. D2/2) firmly.
- Remove the filter cup "5" (Fig.D2/2) using an appropriate tool.
- Rotate the filter unit anticlockwise to remove the unit.
- Use a suitable tool to remove the filter unit.
- Turn the filter element "4" (Fig.D2/2) anticlockwise and remove it.
- Clean the filter cup.

Fitting the element

- Refit the filter element and new gaskets (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Identify the thread on the filter element "7" (Fig.D2/2) on threads "8" (Fig.D2/2).
- Screw the element: Do not tighten it.
- Lubricate the sealing ring "6" (Fig.D2/2) using clean engine oil.
- DO NOT fill the filter cup with fuel before installing the unit.
- DO NOT use a tool to install the filter unit.
- Tighten the filter cup "5" manually (Fig. D2/2).
- Fit the filter cup "5" (Fig. D2/2) and align it with the temporary markings "A" (Fig. D2/2).
- Tighten the screw "2" (Fig. D2/2) firmly.

Remove the container and dispose of the fuel in a safe place.



D2 - Cserélje ki az ellátó berendezés/vízleválasztó elsődleges szűrőjét



A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízleválasztó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

Az elem eltávolítása

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Az üzemanyag összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a vízleválasztó alá (D2/1 ábra, 1).
- Távolítsa el az esetlegesen kifolyt üzemanyagot.
- Tisztítsa meg a szűrőegység külső testét.
- Az egység eltávolítása előtt jelölje meg a szűrőt egy "A" betűvel (D2/2 ábra).
- Szereljen fel egy megfelelő csövet a kivezető nyílásra (D2/2 ábra, 3).
- Nyissa ki a leürítő szelepet (D2/2 ábra, 2).
- Forgassa el a leürítő szelepet az óramutató járásával ellentétes irányba.
- Két teljes fordulattal kell elforgatni.
- Lazítsa ki a légtelenítő szelepet (D2/2 ábra, 1).
- Hagyja kifolyni az üzemanyagot a tartályba.
- Vegye le a csövet és szerelje fel a szelepet a szűrő elemre. Akassza be a szelep menetes részét a szűrő elembe. Ne szorítsa meg a szelepet.
- Erősen szorítsa meg a légtelenítő szelepet (D2/2 ábra, 1).
- Vegye le a szűrő csészét (D2/2 ábra, 5) egy megfelelő eszközzel.
- A szűrőegység eltávolításához forgassa el azt az óramutató járásával ellentétes irányba.
- A szűrőegység eltávolításához használjon megfelelő eszközt.
- Forgassa el a szűrő elemet (D2/2 ábra, 4) az óramutató járásával ellentétes irányba, majd vegye le.
- Tisztítsa meg a szűrő csészét.

Az elem beszerelése

- Szerelje vissza a szűrőelemet és egy új tömítést (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÜJAK).
- Azonosítsa be a szűrő elem menetes részét (D2/2 ábra, 7) a menetes részen (D2/2 ábra, 8).
- Csavarja be az elemet. Ne szorítsa meg. - Kenje meg a tömítőgyűrűt (D2/2 ábra, 6) tiszta motorolajjal.
- NE töltsen fel a szűrőcsészét üzemanyaggal addig, míg nem szerelte be az egységet.
- NE használjon semmilyen eszközt a szűrő egység beszereléséhez.
- Szorítsa meg kézzel a szűrőcsészét (D2/2 ábra, 5).
- Szerelje fel a szűrőcsészét (D2/2 ábra, 5) és igazítsa be az "A" jelek segítségével (D2/2 ábra).
- Erősen szorítsa meg a csavart (D2/2 ábra, 2).

Vegye el az edényt és ártalmatlanítsa az üzemanyagot biztonságos helyen.

D3 - Sostituire il filtro secondario dell'impianto d'alimentazione



Il carburante versato su superfici bollenti o componenti elettriche può provocare incendi. Per evitare possibili infortuni spegnere l'interruttore di avviamento quando si cambiano i filtri o l'elemento separatore dell'acqua. Rimuovere immediatamente il carburante versato.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

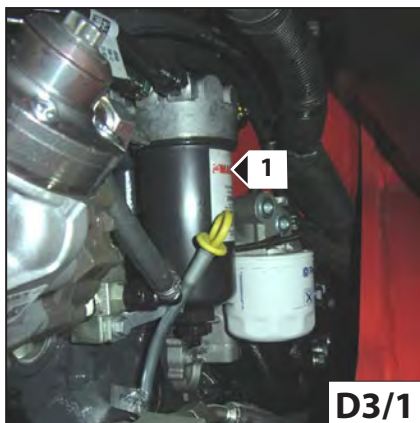
Pulire accuratamente l'esterno del prefiltro nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.

Rimozione dell'elemento

- Aprire il cofano motore.
- Collocare un apposito recipiente sotto il separatore dell'acqua "1" (fig.D2/1) per evitare di spargere il combustibile.
- Ripulire dal combustibile eventualmente fuori uscio.
- Pulire il corpo esterno del gruppo del filtro.
- Contrassegnare temporaneamente con "A" (fig. D3/2) il filtro prima di rimuovere il gruppo.
- Installare un tubo adatto sullo scarico "3" (fig. D3/2).
- Aprire la valvola di scarico "2" (fig.D3/2).
- Ruotare la valvola di scarico in senso antiorario. Sono necessari due giri completi.
- Allentare la vite di sfato "1" (fig.D3/2).
- Lasciar scaricare il combustibile nel contenitore.
- Rimuovere il tubo e installare la valvola sull'elemento filtrante. Agganciare la filettatura della valvola nell'elemento filtrante. Non serrare la valvola.
- Serrare saldamente la vite di sfato "1" (fig.D3/2).
- Rimuovere il bicchierino del filtro "5" (fig.D3/2) con uno strumento adatto.
- Ruotare il gruppo del filtro in senso antiorario per rimuoverlo.
- Usare un attrezzo adatto per rimuovere il gruppo del filtro.
- Ruotare l'elemento filtrante "4" (fig.D3/2) in senso antiorario e rimuoverlo.
- Pulire il bicchierino del filtro.

Montaggio dell'elemento

- Rimontare l'elemento filtrante e una guarnizione nuove (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Individuare la filettatura dell'elemento filtrante "7" (fig.D3/2) sulle filettature "8" (fig.D3/2).
- Avvitare l'elemento. Non serrare.
- Lubrificare l'anello di tenuta "6" (fig.D2/2) con dell'olio motore pulito. NON riempire il bicchierino del filtro
- "2" (fig.D3/2) con combustibile prima di installare il gruppo del filtro.
- Non usare un attrezzo per installare l'elemento filtrante.
- Serrare manualmente il gruppo. Montare il bicchierino del filtro "2" (fig.D3/2) e allinearli con la marcatura temporanea "A" (fig.D3/2).
- Serrare la valvola di scarico "3" (fig.D3/2).
- Adescare l'impianto di alimentazione (vedere: 3 - MANUTENZIONE: H1 - CIRCUITO DI ALIMENTAZIONE COMBUSTIBILE).



D3 - Change the secondary filter of the fuel supply system



The fuel poured on the boiling surfaces and electrical components can cause fires. To avoid possible accidents, switch off the starter switch while changing the filters or water separator element. Remove spilt fuel immediately.

Make sure the engine is stationary before carrying out maintenance or repairs on it.

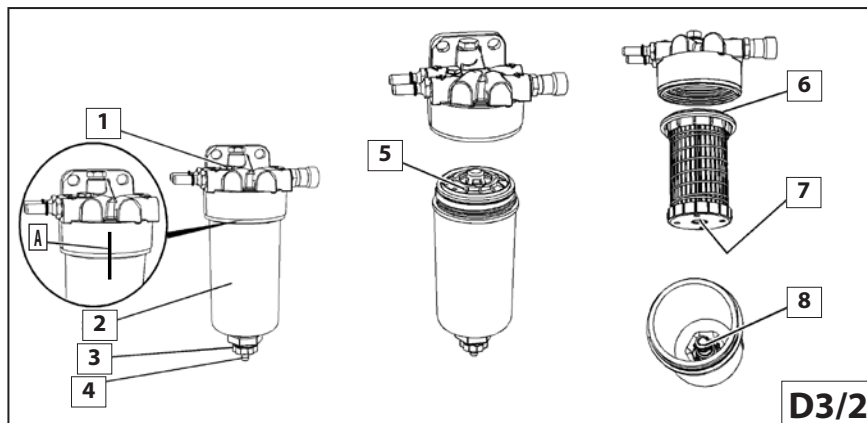
Wipe the outside of the prefILTER as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.

Removing the element

- Open the engine hood.
- Place a container under the water separator "1" (Fig.D2/1) to avoid spilling the fuel.
- Wipe the fuel that leaks out.
- Wipe the outer body of the filter unit.
- Make a temporary marking "A" on the filter (Fig.D2/2) before removing the unit.
- Install a suitable tube on outlet "3" (Fig. D3/2).
- Open drainage valve "2" (Fig. D3/2).
- Turn the drainage valve anticlockwise. It must be turned through two complete turns.
- Slacken the vent screw "1" (Fig. D3/2).
- Let the fuel drain out into the container.
- Remove the tube and install the valve on the filter element. Fit the valve thread in the filter element. Do not tighten the valve.
- Tighten the vent screw "1" (Fig. D3/2) firmly.
- Remove the filter cup "5" (Fig.D3/2) using an appropriate tool.
- Rotate the filter unit anticlockwise to remove the unit.
- Use a suitable tool to remove the filter unit.
- Turn the filter element "4" (Fig.D3/2) anticlockwise and remove it.
- Clean the filter cup.

Fitting the element

- Refit the filter element and new gaskets (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Identify the thread on the filter element "7" (Fig.D3/2) on the thread "8" (Fig.D3/2).
- Screw the element: Do not tighten it.
- Lubricate the sealing ring "6" (Fig.D2/2) using clean engine oil. DO NOT fill the filter cup "2" (Fig. D3/2) with fuel before installing the filter unit.
- Do not use a tool to insert the filter element.
- Tighten the unit manually. Fit the filter cup "2" (Fig. D3/2) and align it with the temporary marking "A" (Fig. D3/2).
- Tighten the drainage valve "3" (Fig. D3/2).
- Prime the supply system (see: 3 - MAINTENANCE: H1 - FUEL SUPPLY CIRCUIT).



D3 - Cserélje ki az ellátó berendezés másodlagos szűrőjét



A forró felületekre vagy elektromos részekre kiöntött üzemanyag tüzet okozhat. Az esetleges balesetek elkerülése érdekében kapcsolja ki az indítás kapcsolót a szűrő vagy a vízváltasztó elem kicserélése előtt. Azonnal távolítsa el a kiöntött üzemanyagot.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

Alaposan tisztítsa meg az előszűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.

Az elem eltávolítása

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Az üzemanyag összegyűjtéséhez tegyen egy megfelelő edényt a vízváltasztó alá (D2/1 ábra, 1).
- Távolítsa el az esetlegesen kifolyt üzemanyagot.
- Tisztítsa meg a szűrőegység külső testét.
- Az egység eltávolítása előtt jelölje meg a szűrőt egy "A" betűvel (D3/2 ábra).
- Szereljen fel egy megfelelő csövet a kivezető nyílásra (D3/2 ábra, 3).
- Nyissa ki a leürítő szelepet (D3/2 ábra, 2).
- Forgassa el a leürítő szelepet az óramutató járásával ellentétes irányba.
- Két teljes fordulattal kell elforgatni.
- Lazítsa ki a légtelenítő szelepet (D3/2 ábra, 1).
- Hagyja kifolyni az üzemanyagot a tartályba.
- Vegye le a csövet és szerelje fel a szelepet a szűrő elemre. Akassza be a szelep menetes részét a szűrő elembe. Ne szorítsa meg a szelepet.
- Erősen szorítsa meg a légtelenítő szelepet (D3/2 ábra, 1).
- Vegye le a szűrő csészét (D3/2 ábra, 5) egy megfelelő eszközzel.
- A szűrőegység eltávolításához forgassa el azt az óramutató járásával ellentétes irányba.
- A szűrőegység eltávolításához használjon megfelelő eszközt.
- Forgassa el a szűrő elemet (D3/2 ábra, 4) az óramutató járásával ellentétes irányba, majd vegye le.
- Tisztítsa meg a szűrő csészét.

Az elem beszerelése

- Szerelje vissza a szűrőelemet és egy új tömítést (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÚJAK).
- Azonosítsa be a szűrő elem menetes részét (D3/2 ábra, 7) a menetes részek közül (D3/2 ábra, 8).
- Csavarja be az elemet. Ne szorítsa meg.
- Kenje meg a tömítőgyűrűt (D2/2 ábra, 6) tiszta motorolajjal. NE töltsen meg a szűrő csészét (D3/2 ábra, 2) üzemanyaggal addig, amíg nem szerelte fel a szűrő egységet.
- Ne használjon semmilyen eszközt a szűrő elem beszereléséhez.
- Kézrel szorítsa meg az egységet. Töltsen fel a szűrőcsészét (D3/2 ábra, 2) és igazítsa be az "A" jelölés segítségével (D3/2 ábra).
- Szorítsa meg a leürítő szelepet (D3/2 ábra, 3).
- Öblítse át az ellátó berendezést (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: H1 - ÜZEMANYAG-ELLÁTÓ KÖR).

D4 - Sostituire cartuccia filtro olio idraulico (scarico)

Allentare le 4 viti di fissaggio del coperchio del filtro "1" (fig.D4), togliere la cartuccia usata "2" (fig.D4) e sostituirla con una nuova di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").



Prima di riavvitare il coperchio del filtro 1 (fig.D4), controllare che la cartuccia sia montata correttamente.

D5 - Pulire sfianto olio idraulico e trasmissione

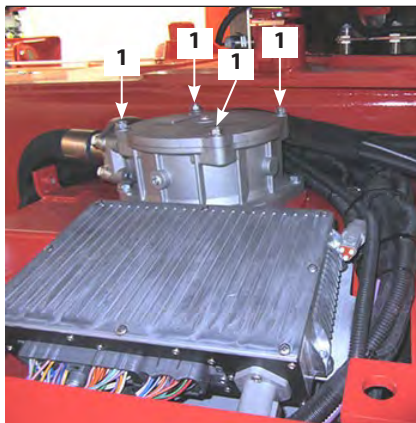
Svitare lo sfianto "1" (fig.D5) sul serbatoio olio e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE"). Montare il nuovo sfianto serrandolo a mano.

D6 - Sostituire filtro in mandata circuito principale

Il filtro "1" (fig.D6) è munito di un indicatore "6" (fig.D6) di intasamento che indica "rosso" quando la cartuccia filtro olio "4" (fig.D6) è intasata.

La cartuccia "4" (fig.D6) si trova all'interno del filtro "1" (D6) e per sostituirla occorre:

- Svitare il corpo filtro "2" (fig.D6) con una chiave e smontarlo "3" (fig.D6) dalla testata del filtro "5" (fig.D6).
- Estrarre la cartuccia 4 (fig.D6) dalla testata del filtro "5" (fig.D6) e sostituirla con una nuova vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE").
- Infine riavvitare bene il corpo filtro "2" (fig.D6) alla testata "5" (fig.D6) e avviare il carrello e controllare che non ci siano perdite. (Controllare periodicamente l'efficacia del filtro mediante l'indicatore "6" (fig.D6).



D4 - Replace hydraulic fluid filter cartridge (discharge).

Slacken the 4 fixing screws of the filter cover "1" (Fig. D4), removing the cartridge used "2" (Fig. D4) and replace it with a new one having similar features (see "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").



Before re-screwing the filter cover 1 (Fig. D4), check to make sure the cartridge is fitted correctly.

D5 - Clean hydraulic fluid and transmission vent

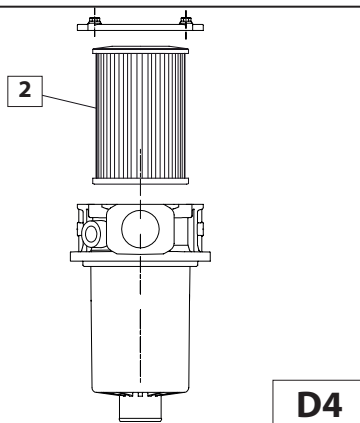
Unscrew the vent "1" (Fig. D5) on the oil tank and replace with a new one having similar features (see "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE"). Fit the new vent, tightening it manually.

D6 - Change main circuit delivery filter

The filter "1" (Fig. D6) is provided with a clogging indicator "6" (Fig. D6) which indicates "red" when the oil filter cartridge "4" (Fig. D6) is clogged.

Cartridge "4" (Fig. D6) is present inside the filter "1" (D6) and to replace it:

- Unscrew the filter body "2" (Fig.D6) with a spanner and remove "3" (Fig.D6) from the filter head "5" (Fig.D6).
- Remove the cartridge 4 (Fig.D6) from the filter head "5" (Fig.D6) and replace it with a new one: (see "FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE").
- Then screw the filter body "2" (Fig.D6) back on the head "5" (Fig.D6) and start up the forklift truck and check to make sure there are no leaks. (Check the working of the filter periodically by means of the indicator "6" (Fig. D6).



D4 - Cserélje ki a hidraulika olaj szűrő betétjét (ürítés)

Lazítsa meg a szűrő kupakjának 4 rögzítő csavarját (D4 ábra, 1), vegye le a használt betétet (D4 ábra, 2) és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező szűrőbetétre (lásd "SZÜRŐ ELEMENK ÉS SZÍJÁK TÁBLÁZATA").



A szűrő kupak visszacsavarása előtt (D4 ábra, 1) ellenőrizze, hogy a betét megfelelően van beszerelve.

D5 - Tisztítsa ki a hidraulika olaj és a hajtómű olaj légtelenítőt

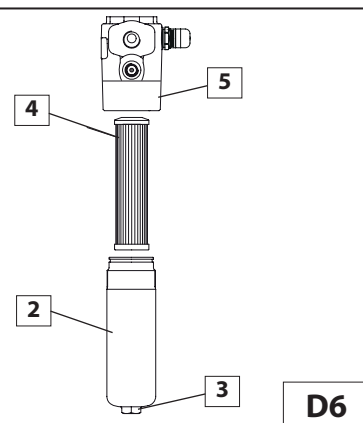
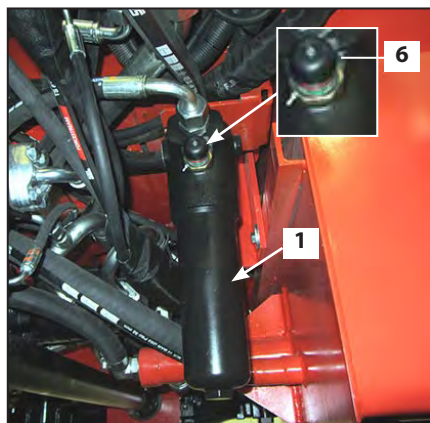
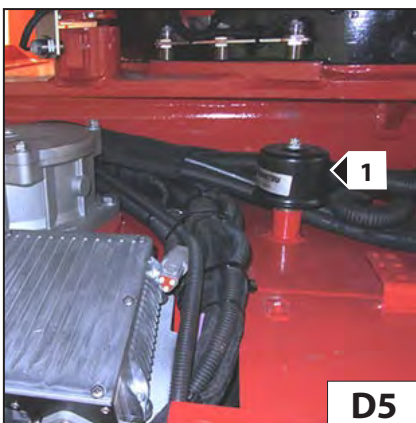
Csavarja ki az olajtartályon lévő légtelenítőt (D5 ábra, 1) és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező légtelenítőre (lásd "SZÜRŐ ELEMENK ÉS SZÍJÁK TÁBLÁZATA"). Szerelje fel az új légtelenítőt és húzza meg kézzel.

D6 - Cserélje ki a szűrőt a fő kör előremenő oldalán

A szűrőn (D6 ábra, 1) van egy mutató (D6 ábra, 6), mely piros színnel jelez, ha az olajszűrő betét (D6 ábra, 4) eltömődött.

A szűrőbetét (D6 ábra, 4) a szűrő belsejében található (D6 ábra, 1), és a cseréjéhez a következőket kell tenni:

- Egy kulccsal csavarja ki a szűrő testet (D6 ábra, 2) és szerelje le (D6 ábra, 3) a szűrő fejéről (D6 ábra, 5).
- Húzza ki a betétet (D6 ábra, 4) a szűrő fejéből (D6 ábra, 5), és cserélje ki egy újra (lásd SZÜRŐ ELEMENK ÉS SZÍJÁK TÁBLÁZATA).
- Végül csavarja be jól a szűrő testet (D6 ábra, 2) a fejbe (D6 ábra, 5), indítsa el a targoncát és ellenőrizze, hogy nincs szivárgás. A mutatón keresztül rendszeresen ellenőrizze a szűrő hatékonyságát (D6 ábra, 6).



D7 - Controllare i bulloni di fissaggio ralla e torretta

Posizionare il carrello su di una superficie piana con il motore termico spento, senza carico e sollecitazioni di forze esterne. Effettuare un controllo visivo del corretto serraggio dei bulloni "1"(Fig.D7) ralla e "2"(Fig.D7) torretta e in caso di anomalie serrare i bulloni secondo i valori di coppia descritti :
Coppia di serraggio 346 Nm / 35.3 Kgm.

Per stringere i bulloni della ralla che la fissano al telaio, occorre passare tramite un foro al di sopra della torretta vedi "3" (fig.D7). Per stringere le viti della torretta occorre passare tramite un foro al di sotto del telaio macchina vedi "4"(fig.D7)

D7 - Check the slewing ring bearing and turret fixing bolts

Position the lift truck on a horizontal surface with the I.C. engine switched off, without load and stresses from external forces. Visually inspect the bolts "1"(Fig.D7) of the slewing ring bearing and "2" (Fig.D7) of the turret to ensure they are tightened correctly and in case of anomalies tighten the bolts according to the torque values described:
Tightening torque 346 Nm / 35.3 kgm.

To tighten the bolts of the slewing ring bearing fixing it to the chassis, pass these through an opening above the turret see "3" (Fig. D7). To tighten the screws of the turret pass these through an opening under the vehicle chassis see "4" (Fig. D7).

D7 - Ellenőrizze a forgótányért és a toronyt rögzítő csavarokat

Helyezze az emelőtargoncát vízszintes felületre, leállított termikus motorral, teher és külső források nélkül. Ellenőrizze a csavarok feszességét (D7 ábra, 1. - forgótányér és D7 ábra, 2. - torony). Ha rendellenességet észlel, a megadott meghúzási nyomatékok szerint húzza meg a csavarokat:
Meghúzási nyomaték 346 Nm / 35.3 Kgm.

A forgótányért a vázhoz rögzítő csavarok meghúzásához át kell nyúlani egy nyíláson keresztül a torony felett (D7 ábra, 3). A torony csavarjainak meghúzásához át kell nyúlani egy nyíláson a gépváz alatt (D7 ábra, 4 ábra)



E - OGNI 1000 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI 2 ANNI

E1 - Sostituire la cartuccia del filtro a secco dell'aria

In caso di utilizzo in atmosfera molto polverosa, gli intervalli di sostituzione della cartuccia devono essere ridotti (fino a 250 ore in atmosfera molto polverosa).



Sostituire la cartuccia in un ambiente pulito e con il motore termico spento. Non utilizzare mai il carrello elevatore con una cartuccia smontata o danneggiata. Se la spia di intasamento del filtro dell'aria si accende, sostituire la cartuccia nel più breve tempo possibile (massimo 1 ora).

Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria, o con un filtro dell'aria danneggiato.

- Aprire il cofano motore.
- Liberare i blocchi e togliere il coperchio "1" (fig.E1).
- Ruotare con precauzione la cartuccia "2" (fig.E1) in avanti, per ridurre al minimo la fuoriuscita di polvere.
- Estrarre la cartuccia "3" (fig.E1).
- Non rimuovere la cartuccia di sicurezza.
- Pulire con cura le parti seguenti con uno straccio umido, pulito e che non lasci filacce.
- L'interno del filtro e del coperchio.
- L'interno della tubazione di entrata del filtro.
- Le sedi delle guarnizioni nel filtro e nel coperchio.
- Verificare lo stato e il fissaggio delle tubazioni di raccordo al motore termico, e il collegamento e le condizioni dell'indicatore di intasamento del filtro.
- Prima del montaggio, controllare lo stato della nuova cartuccia filtrante "4" (fig.E1) (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Inclinare la cartuccia di circa 5° in avanti, introdurla nel filtro e posizionarla premendo sul bordo della cartuccia e non al centro.
- Rimontare il coperchio e verificare il corretto bloccaggio delle clip. Il coperchio deve essere installabile senza difficoltà, altrimenti controllare il corretto posizionamento delle cartucce nel filtro.

E - EVERY 1000 HOURS OF SERVICE OR EVERY 2 YEARS

E1 - Change the dry air filter cartridge

In case of use in very dusty environments, reduce the cartridge replacement frequency (up to 250 hours in very dusty environments).



Replace the cartridge in a clean environment and with the I.C. engine switched off.

Never use the forklift truck with the cartridge removed or damaged. If the air filter clogging indicator lights up, replace the cartridge in the shortest possible time (maximum 1 hour).

Never use the forklift truck without the air filter or with a damaged air filter.

- Open the engine hood.
- Free the blocks and remove the cover "1" (Fig. E1).
- Carefully rotate the cartridge "2" (Fig. E1), forwards, to reduce dust leakage as far as possible.
- Remove cartridge "3" (Fig. E1).
- Do not remove the safety cartridge.
- Carefully clean the following parts with a wet clean cloth that does not leave lint.
- The inside of the filter and cover.
- The inside of the filter inlet piping.
- The seats of the gaskets in the filter and cover.
- Check the state and fixing of the connecting pipe to the I.C. engine, and the connection and the conditions of the filter clogging indicator.
- Before the assembly, check the state of the new filter cartridge "4" (Fig.E1) (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Incline the cartridge forwards by about 5°, insert it in the filter and position it by pressing on the edge of the cartridge and not in the centre.
- Refit the cover and check to make sure the clips are secured correctly. It must be possible to install the cover easily; if necessary, check the correct positioning of the filter cartridge.

E - MINDEN 1000. ÜZEMÓRA UTÁN VAGY 2 ÉVENTE

E1 - Cserélje ki a levegőszűrő betétjét

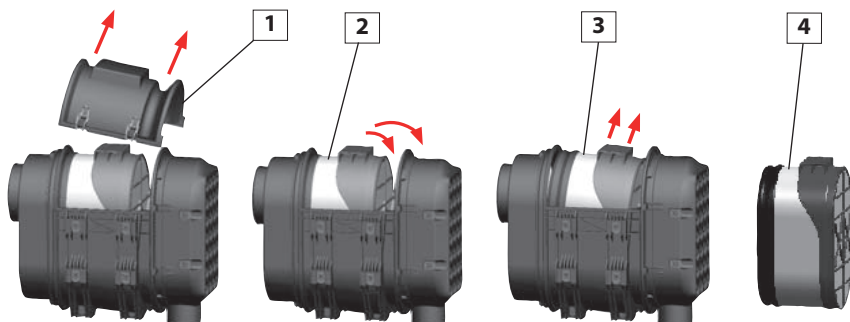
Nagyon poros közegben való használat esetén csökkenteni kell a betét cseréi közötti időközt (nagyon poros közegben 250 órára).



Tiszta helyen és a termikus motor leállítással végezze el a betét cseréjét. Soha ne használja a villástargoncát kiszert vagy sérült betéttel. Ha kigyullad a légszűrő eltömődés kontrollfénye, cserélje a betétet a lehető leghamarabb (1 órán belül).

Soha ne használja az emelőtargoncát kiszert vagy sérült betéttel.

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Szabadítsa ki a rögzítő elemeket és vegye le a burkolatot (E1 ábra, 1).
- Forgassa előre a betétet (E1 ábra, 2), de óvatosan, hogy a lehető legkevesebb por szálljon ki.
- Húzza ki a betétet (E1 ábra, 3).
- A biztonsági betétet ne vegye ki.
- Tisztítsa meg az alább felsorolt részeket egy olyan tiszta és nedves ruhával, amely nem hagy szőszet maga után.
- A szűrő és a burkolat belső része.
- A szűrő bevezető csövének belseje.
- A szűrőben és burkolatban található tömítések.
- Ellenőrizze a termikus motor összekötő csöveinek állapotát és rögzülését, valamint a szűrő eltömődés mutató állapotát és megfelelő csatlakoztatását.
- Beszerelés előtt ellenőrizze az új szűrőbetét állapotát (E1 ábra, 4) (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).
- Döntse előre a betétet kb. 5° fokkal, helyezze be a szűrőbe, majd a szélét (nem a közepét) benyomva illessze be a helyére.
- Szerelje vissza a burkolatot és ellenőrizze, hogy megfelelően rögzült a helyén. A fedélnek könnyen felszerelhetőnek kell lennie, ellenkező esetben ellenőrizze, hogy a betétek megfelelően helyezkednek-e el a szűrőben.



E1

E2 - Sostituire l'elemento dello sfiatatoio della coppa motore



L'olio e i componenti bollenti possono causare lesioni personali. Evitare il contatto con la pelle.

Accertarsi che il motore sia fermo prima di eseguire qualunque operazione di manutenzione o riparazione.

Rimuovere l'elemento dello sfiatatoio

- Aprire il cofano motore.
- Pulire accuratamente l'esterno del filtro nonché il suo supporto per impedire la penetrazione della polvere nel sistema.
- Rimuovere la protezione che copre lo sfiatatoio del motore.
- Se necessario, rimuovere i tubi dello sfiatatoio sul coperchio "6" (fig.E2). Rimuovere i dadi "7" (fig.E2) e il coperchio "6" (fig.E2) dalla scatola "1" (fig.E2).
- Rimuovere l'anello di fissaggio "4" (fig.E2) e l'elemento dello sfiatatoio "3" (fig.E2) e smaltirli.
- Rimuovere l'anello di tenuta gruppo "5" (fig.E2) dal coperchio.

Installare l'elemento dello sfiatatoio

Accertarsi che tutti i componenti siano puliti e integri.

- Installare un anello di tenuta gruppo "5" (fig.E2) nuovo filtro (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE) sul coperchio "6" (fig.E2).

Nota : Orientare correttamente l'elemento dello sfiatatoio prima di installarlo. Il diametro "A" (fig.E2) è visibilmente più grande del diametro "B" (fig.E2).

- Installare il diametro "A" (fig.E2) dell'elemento dello sfiatatoio "3" (fig.E2) sull'albero "2" (fig.E2).

Se installato correttamente, deve essere visibile il codice dell'elemento dello sfiatatoio.

- Installare l'anello di fissaggio "4" (fig.E2) e il coperchio "6" (fig.E2). Installare i dadi "7" (fig.E2) e serrarli a una coppia di 25 Nm (18 lb ft).
- Se necessario, installare i tubi dello sfiatatoio sul coperchio.

E2 - Change the engine sump drainage element



The hot oil and components can cause personal injury. Avoid contact with the skin.

Make sure the engine is stationary before carrying out maintenance or repairs on it.

Remove the drainage element

- Open the engine hood.
- Wipe the outside of the filter as well as its support thoroughly to prevent dust from penetrating the system.
- Remove the cover on the engine vent.
- If necessary, remove the tubes of the vent on the cover "6" (Fig. E2). Remove the nuts "7" (Fig. E2) and cover "6" (Fig. E2) from box "1" (Fig. E2).
- Remove the fixing ring "4" (Fig.E2) and the element of the vent "3" (Fig.E2) and dispose of.
- Remove the unit retainer ring "5" (Fig.E2) from the cover.

Install the drainage element

Make sure all the components are clean and intact.

- Install a unit retainer ring "5" (Fig. E2) new filter (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS) on cover "6" (Fig. E2).
- Note: Position the drainage element correctly before installing it. The diameter "A" (Fig.E2) is visibly larger than diameter "B" (Fig.E2).

- Install the diameter "A" (Fig.E2) of the element of the vent "3" (Fig.E2) on shaft "2" (Fig.E2).

If installed correctly, the drainage element code must be visible.

- Install the fixing ring "4" (Fig.E2) and the cover "6" (Fig.E2). Install the nuts "7" (Fig.E2) and tighten by applying a 25 Nm (18 lb ft) torque.

If necessary, install the tubes of the vent on the cover.

E2 - Cserélje ki a motor olajteknőjének a szellőztetőjét



A forró olaj és alkatrészek személyi sérüléseket okozhatnak. Kerülje a bőrrel való érintkezést.

Bármilyen karbantartási és javítási művelet előtt győződjön meg arról, hogy a motor áll.

Vegye le a szellőztetőt

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Alaposan tisztítsa meg a szűrő külsejét valamint támasztékát, hogy megakadályozza a por behatolását a rendszerbe.
- Vegye le a motor szellőztetőjét lefedő fedelet.
- Szükség esetén vegye le a fedélen található csöveket (E2 ábra, 6). Vegye le a csavaranyákat (E2 ábra, 7) és a fedelet (E2 ábra, 6) a sebességváltóról (E2 ábra, 1).
- Vegye le a rögzítőgyűrűt (E2 ábra, 4) és a szellőzőnyílás elemét (E2 ábra, 3), és ártalmatlanítsa azokat.
- Vegye le a fedélről a rögzítőgyűrűt (E2 ábra, 5).

Szerelje be a szellőzőnyílás elemét

Ellenőrizze, hogy az összes alkotóelem tiszta és ép.

- Szereljen be egy tömítőgyűrűt az új szűrő egységre (E2 ábra, 5) (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMELK ÉS SZÍJAK), a fedélen (E2 ábra, 6).

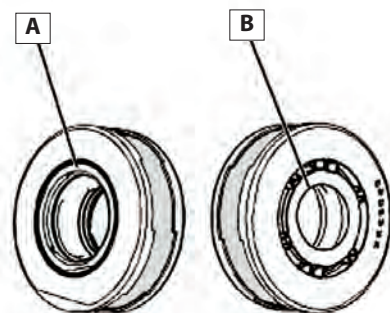
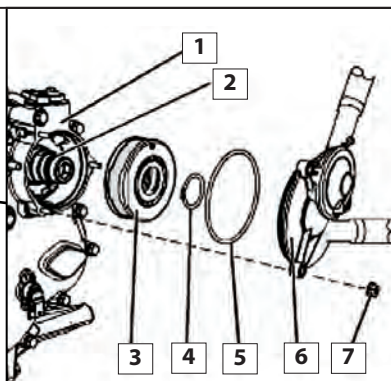
Megjegyzés: A szellőzőnyílást a beszerelés előtt megfelelően be kell igazítani. Az "A" átmérő (E2 ábra) láthatóan nagyobb mint a "B" átmérő (E2 ábra).

- Szerelje fel a szellőzőnyílás (E2 ábra, 3) elemének "A" átmérőjű (E2 ábra, 3) részét a tengelyre (E2 ábra, 2).

Ha megfelelően van berakva, akkor látszania kell a szellőzőnyílás elemén található kódoknak.

- Szerelje be a rögzítőgyűrűt (E2 ábra, 4) és a fedelet (E2 ábra, 6). Tegye fel a csavaranyákat (E2 ábra, 7), és húzza meg azokat 25 Nm nyomóerővel (18 lb ft).

Szükség esetén szerelje fel a fedélre való csöveket.



E2

E3 - Sostituire olio idraulico e trasmissione

Prima di fare queste operazioni, assicuratevi che il carrello sia su di una superficie orizzontale e che il motore sia spento.

Mettere un recipiente sotto il tappo di svuotamento "1" (fig.E3). Togliere il tappo e lasciare defluire l'olio.

Per affrettare lo svuotamento, togliere il tappo di riempimento "2" (fig.E3/1). Quando il serbatoio sarà vuoto smontare il filtro dell'olio idraulico togliendo le quattro viti di fissaggio "4" (fig.E3/1) al serbatoio.

Smontare il carter dentro al serbatoio togliendo le due viti di fissaggio "7" (fig.E3/2) per accedere alla succhiera d'aspirazione "8" (fig.E3/2).

Sostituzione del filtro di aspirazione impianto idraulico

Svitare la cartuccia di aspirazione "8" (fig. E3/2) situata sul fondo del serbatoio e sostituirla con una di uguali caratteristiche, vedi ("TABELLA ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE"). Montare il carter dentro al serbatoio "7" (fig. E3/2).

Riempire il serbatoio.

Rimettere e serrare il tappo di svuotamento "1" (fig.E3). Riempire il serbatoio d'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento "5" (fig.E3/1) fino a quando il livello dell'olio non è equidistante fra i segni di riferimento inferiore e superiore dell'indicatore di livello "6" (fig.E3/1). Controllare eventuali perdite dal foro di svuotamento. Mettere il tappo di chiusura del serbatoio "2" (fig.E3/1).

E3 - Change the hydraulic and transmission fluid

Before carrying out these operations, make sure the truck is on level ground, with the engine switched off.

Place a container under the drainage cap "1" (Fig. E3). Remove the cap and let the oil flow out.

To speed up the emptying, remove the filler cap "2" (Fig. E3/1). When the tank is empty remove the hydraulic fluid filter by removing the four fixing screws "4" (Fig. E3/1) connected to the tank.

Remove the guard inside the tank removing the two fixing screws "7" (Fig. E3/2) to access the suction pipe strainer "8" (Fig.E3/2).

Replacing the hydraulic system suction filter

Unscrew the suction cartridge "8" (Fig.E3/2) at the bottom of the tank and replace it with another having identical features; see ("FILTER ELEMENTS AND BELTS TABLE"). Fit the guard inside the tank "7" (Fig. E3/2).

Fill the tank.

Refit and tighten the drainage plug "1" (Fig. E3). Fill the oil tank (see "LUBRICANTS") through filler hole "5" (Fig.E3/1) until the level of the oil is equidistant from the lower and upper reference markings of the level indicator "6" (Fig.E3/1). Check for leaks from the drainage hole. Fit the cap on tank "2" (Fig. E3/1).

E3 - Cserélje ki a hidraulika olajat és a hajtómű olajat

Ezen műveletek elvégzése előtt győződjön meg arról, hogy az emelőtargonca vízszintes felületen áll, a motor pedig ki van kapcsolva.

Helyezzen egy tartályt a leürítő kupak alá (E3 ábra, 1). Vegye le a kupakot és hagyja kifolyni az olajat.

Az ürités meggyorsításához vegye le a töltőkupakot (E3/1 ábra, 2). Amikor a tartály üres, szerelje le a hidraulika olaj szűrőjét: ehhez vegye le a 4 rögzítőcsavart (E3/1 ábra) a tartályról.

Szerelje le a tartályban lévő védőburkolatot: ehhez vegye le a két rögzítőcsavart (E3/2 ábra, 7), hogy hozzáférhetővé váljon a szívóegység (E3/2 ábra, 8).

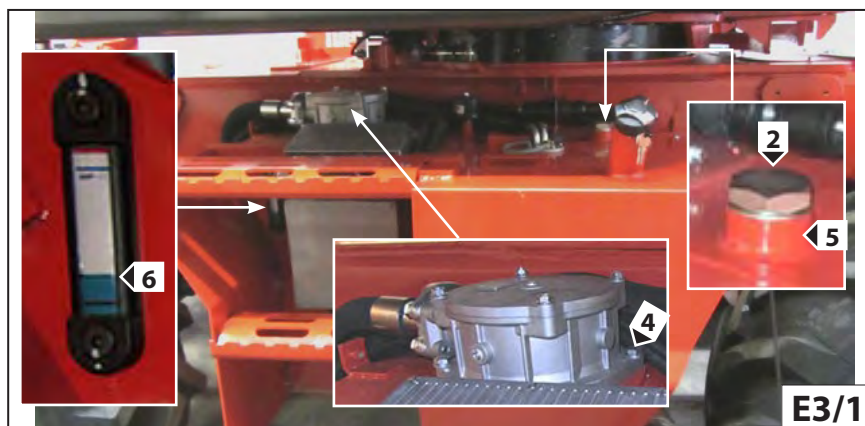
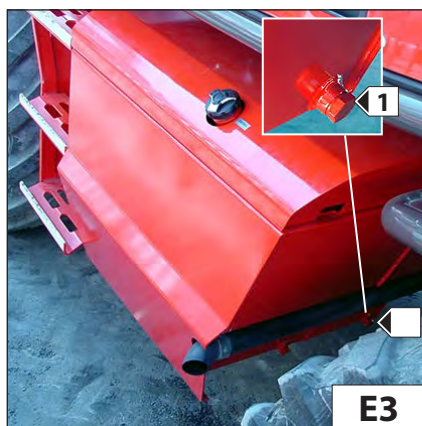
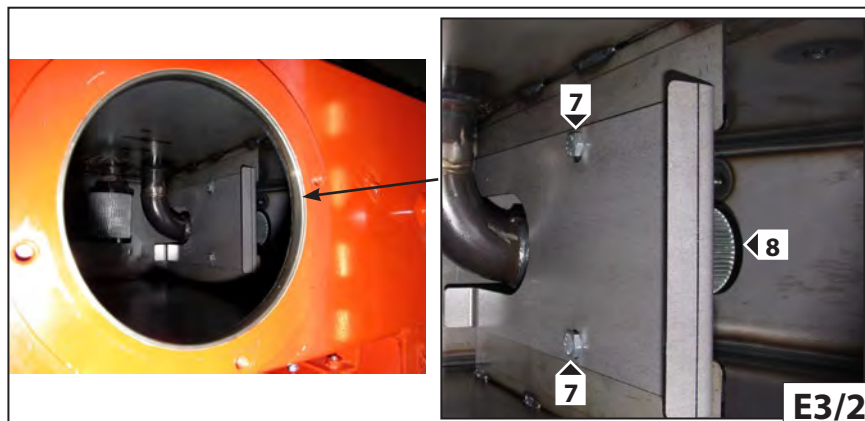
A hidraulikus berendezés szívószűrőjének a cseréje

Csavarja ki a tartály alján lévő szívószűrő betétet (E3/2 ábra, 8) és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező betétre (lásd "SZÜRŐ ELEMENK ÉS SZÍJAK TÁBLÁZATA").

Szerelje fel a védőburkolatot a tartályba (E3/2 ábra, 7).

Töltse fel a tartályt.

Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (E3 ábra, 1). Töltse fel az olajtartályt (lásd KENŐANYAGOK) a töltőnyíláson keresztül (E3/1 ábra, 5) úgy, hogy az olajsínt a 6-os szintjelző által jelzett minimális és maximális szint közé essen (E3/1 ábra). Ellenőrizze az esetleges szivárgást a leürítő nyílásnál. Tegye fel a tartály kupakját (E3/1 ábra, 2).



E4 - Sostituire olio differenziale assale anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del differenziale ancora caldo.

Porre una recipiente sotto i tappi di svuotamento 2 (fig.E4) e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di livello 3 (fig.E4) e il tappo di riempimento 1 (fig.E4) per assicurare uno svuotamento completo. Rimettere e stringere i tappi 2 (fig.E4). Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di riempimento 1 (fig.E4). Il livello è corretto quando l'olio affiora al foro di livello 3 (fig.E4). Controllare eventuali perdite dai tappi di svuotamento. Rimettere e stringere il tappo di livello 3 (fig.E4) e il tappo di riempimento 1 (fig. E4). Effettuare la stessa operazione per il differenziale togliere i tappi posteriore.

E4 - VChange the front and rear axles differential oil

Position the lift truck on a horizontal surface with the I.C. engine switched off and the differential oil still hot.

Place a container under the drainage caps 2 (Fig. E4) and drain out the oil. Remove the level cap 3 (Fig.E4) and the filler cap 1 (Fig.E4) to ensure complete drainage. Refit and tighten caps 2 (Fig.E4). Fill oil (see "LUBRICANTS") through the filler hole 1 (Fig.E4). The level is correct when the oil flows out through level hole "3" (Fig. E4). Check for leaks from the drainage caps. Refit and tighten the level cap 3 (Fig.E4) and the filler cap 1 (Fig. E4). Repeat the operation for the rear axle differential; remove the rear caps.

E4 - Cserélje ki az előlő és hátulsó tengely differenciál olaját

Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a differenciál olaj.

Tegyen egy edényt a leürítő kupakok alá (E4 ábra, 2) és hagyja kifolyni az olajat. Vegye le a szintjelző kupakot (E4 ábra, 3) és a töltőkupakot (E4 ábra, 1), hogy biztosítsa a megfelelő leürítést. Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakokat (E4 ábra, 2). Töltsön be olajat (lásd "KENŐANYAGOK") a töltőnyíláson keresztül (E4 ábra, 1). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlcscordul a szintjelző nyíláson (E4 ábra, 3). Ellenőrizze az esetleges szivárgásokat a leürítő kupakoknál. Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző kupakot (E4 ábra, 3) és a töltő kupakot (E4 ábra, 1). Végezze el ugyanazt a műveletet a differenciálműnél is, vegye le a hátsó kupakokat.

E5 - Sostituire olio riduttore ruote anteriore e posteriore

Posizionare il carrello su di una superficie piana, con il motore fermo e l'olio dei riduttori ancora caldo.

Accertarsi che il tappo di svuotamento e livello 1 (fig.E5) sia orientato verso il basso A per far defluire meglio l'olio. Collocare un recipiente 2 (fig.E5) sotto il tappo di svuotamento e svitarlo. Lasciare defluire tutto l'olio. Portare il foro d'uscita in posizione orizzontale B, per poter controllare successivamente il livello olio. Mettere l'olio 3 (fig.E5) (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello 1 (fig. E5). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro 1 (fig.E5). Rimettere il tappo di svuotamento 1 (fig.E5) e serrarlo. Ripetere questa operazione per ciascun riduttore.

E5 - Change the front and rear wheels reduction gear oil

Position the lift truck on a horizontal surface with the I.C. engine switched off and the reduction gears oil still hot. Make sure the drainage and level cap 1 (Fig.E5) is oriented downwards A to allow the oil to flow down easily. Place a container 2 (Fig. E5) under the drain plug and unscrew it. Drain out all the oil.

Bring the drainage hole to the horizontal position B, to be able to check the oil level successively. Fill oil "3" (Fig. E5) (see "LUBRICANTS") through the filler hole 1 (Fig.E5). The level is correct when the oil flows out through hole "1" (Fig. E5). Refit the drainage cap 1 (Fig. E5) and tighten it. Repeat this operation for each reduction gear.

E5 - Cserélje ki az előlő és hátulsó kerekek hajtómű olaját

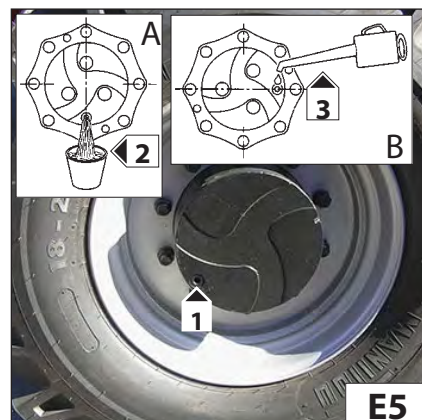
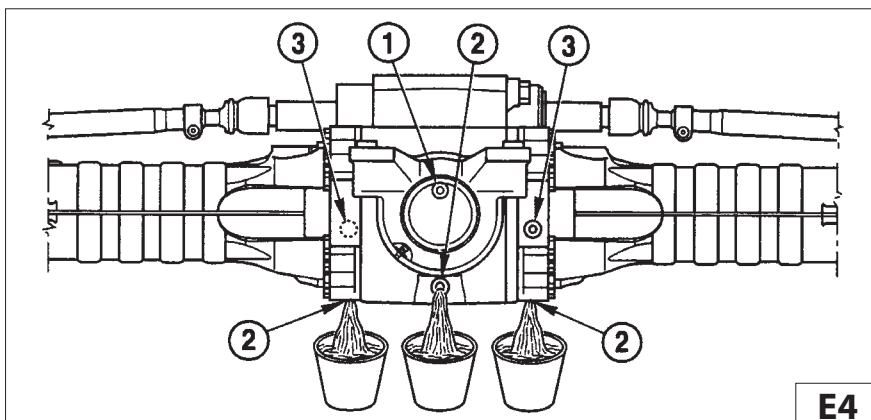
Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj.

Az olaj megfelelő kifolyása érdekében ellenőrizze, hogy a leürítő és szintjelző kupak lefelé néz (E5 ábra, 1).

Helyezzen egy tartályt a leürítő kupak (E5 ábra, 2) alá, és tekerje ki a kupakot. Hagyja kifolyni az összes olajat. Állítsa a kimeneti nyílást B vízszintes helyzetbe az olajszint ellenőrzéséhez.

Töltsön be olajat (E5 ábra, 3) (lásd "KENŐANYAGOK") a töltőnyíláson keresztül (E5 ábra, 1). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlcscordul a szintjelző nyíláson (E5 ábra, 1).

Helyezze vissza a leürítő kupakot (E5 ábra, 1) és húzza meg. Ismételje meg ezt a műveletet minden hajtóműnél.



E6 - Sostituire olio riduttore 2 velocità sul ponte anteriore

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale con il motore fermo e l'olio del riduttore ancora caldo. Porre un recipiente sotto al tappo di svuotamento 1 (fig. E6). Togliere il tappo 1 (fig. E6) e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di livello e riempimento 2 (fig. E6) per assicurare uno svuotamento completo. Rimettere e serrare il tappo 1 (fig. E6). Mettere l'olio (vedere "LUBRIFICANTI") attraverso il foro di livello e riempimento 2 (fig. E6). Il livello è corretto quando l'olio affiora dal foro. Rimettere e stringere il tappo di livello e riempimento 2 (fig. E6). Controllare eventuali perdite dal tappo di svuotamento.



E7 - Pulire serbatoio combustibile

È vietato fumare o avvicinarsi con una fiamma libera durante questo intervento. Non cercare mai di effettuare da soli una saldatura o qualsiasi altra operazione, tenuto conto dei rischi di esplosione o di incendio.

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo. Svitare il tappo 2 (fig. E7) di riempimento serbatoio poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di svuotamento 1 (fig. E7) e svitare il tappo. Lasciare defluire il carburante ed introdurre 10 litri di carburante pulito attraverso il foro di riempimento 2 (fig. E7) per eliminare eventuali impurità. Rimontare e serrare il tappo di svuotamento 1 (fig. E7). Riempire il serbatoio con carburante pulito e rimettere il tappo 2 (fig. E7).

E6 - Change the oil in the 2-speed reduction gear on the front axle

Park the lift truck on a horizontal surface with the I.C. engine switched off and the reduction gear oil still hot. Place a container under the drainage cap "1" (Fig. E6). Remove the cap 1 (Fig. E6) and drain out the oil. Remove the oil level and filler cap "2" (Fig. E6) to ensure complete drainage. Refit and tighten the cap 1 (Fig. E6). Fill oil (see "LUBRICANTS") through the level and filler hole 2 (Fig. E6). The oil level is correct when it flows out through the opening. Refit and tighten the level and filler cap "2" (Fig. E6). Check for leaks from the drainage cap.



E7 - Clean the fuel tank

It is forbidden to smoke or use free flames during this intervention. Never attempt to weld or carry out other operations, taking into account risks of explosion or fire.

Position the truck on a level surface, with the engine switched off. Unscrew the tank filler cap 2 (Fig. E7) then place a suitable container under the drainage cap 1 (Fig. E7) and unscrew the cap. Drain out the fuel and pour 10 litres of clean fuel through the filler hole 2 (Fig. E7) to remove impurities, if any. Refit and tighten the drainage cap 1 (Fig. E7). Fill the tank with clean fuel and refit the cap 2 (Fig. E7).

E6 - Cserélje ki az előlő tengelyen lévő 2-es hajtóműben lévő olajat

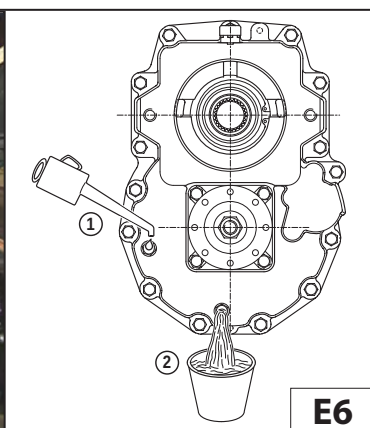
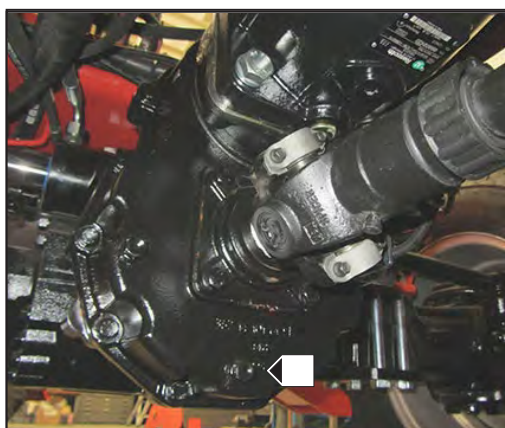
Állítsa a targoncát vízszintes felületre, leállított motorral úgy, hogy még meleg legyen a hajtóműolaj. Helyezzen egy tartályt a leürítő kupak alá (E6 ábra, 1). Vegye le a kupakot (E6 ábra, 1) és hagyja kifolyni az olajat. Vegye le a szintjelző és töltőkupakot (E6 ábra, 2), hogy biztosítsa a megfelelő leürítést. Tegye vissza és szorítsa meg a kupakot (E6 ábra, 1). Töltsön be olajat (lásd "KENŐANYAGOK") a töltő- és szintjelző nyíláson keresztül (E6 ábra, 2). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlsordul a szintjelző nyíláson. Tegye vissza és szorítsa meg a szintjelző és töltőkupakot (E6 ábra, 2). Ellenőrizze az esetleges szivárgásokat a leürítő kupakoknál.



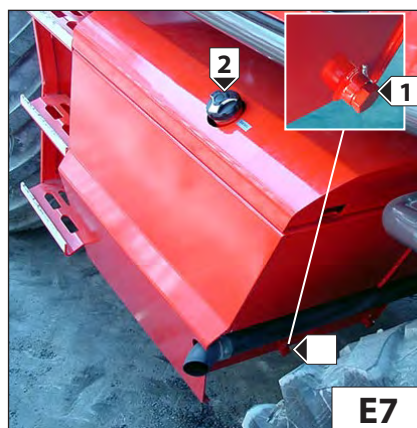
E7 - Tisztítsa ki az üzemanyag tartályt

Soha ne dohányozzon vagy közelítsen lánggal ez alatt a művelet alatt. Soha ne tegyen kísérletet a hegesztés vagy bármely más művelet saját kezű elvégzésére, mert ez robbanást vagy tüzet okozhat.

Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre. Csavarja ki a töltőkupakot (E7 ábra, 2), majd tegyen egy megfelelő edényt a leürítő kupak alá (E7 ábra, 1). Csavarja ki a kupakot. Hagyja kifolyni az üzemanyagot és öntsön be 10 liter tiszta üzemanyagot a töltőnyíláson keresztül (E7 ábra, 2), az esetleges szennyeződések eltávolításához. Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (E7 ábra, 1). Töltsé fel a tartályt tiszta üzemanyaggal, majd tegye vissza a töltőkupakot (E7 ábra, 2).



E6



E7

E8 - Controllare l'usura delle catene esterne del braccio telescopico

MRT 1840 ST3B (400°- 360°)

L'usura su queste catene si manifesta:

- 1) Sulle articolazioni con conseguente allungamento della catena.
- 2) Sul profilo delle piastre laterali per contatto con le pulegge e i sistemi di guida.
- 3) Sui fianchi delle piastre esterne e sulle testate dei perni per contatto con le flange delle pulegge o con eventuali dispositivi di guida.

E8.1 - Verifica dell'allungamento per usura

MRT 1840 ST3B (360°)

Per tenere sotto controllo l'allungamento della catena è consigliabile predisporre un modulo di registrazione come allegato. Poiché verosimilmente l'usura non sarà uniforme lungo tutta la lunghezza della catena, la misurazione deve essere effettuata per tratti (suddividere la lunghezza totale in 5 - 15 tratti) che vanno opportunamente identificati.

Deve essere rilevata la misura iniziale che serve di riferimento per quelle successive, e va tenuto presente che tutte le successive misurazioni devono avvenire sugli stessi tratti.

Dopo alcune misure è possibile identificare quali tratti sono maggiormente sottoposti al fenomeno di usura e quindi le misurazioni successive possono essere limitate solo a questi tratti.

La misura può essere fatta o con calibro corsoio sufficientemente lungo o con riga millimetrata. Il riferimento può essere o la testa dei perni o il profilo della piastra. La misurazione deve essere fatta con la catena in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio) nel tratto rettilineo.

Il limite massimo di allungamento è fissato al 2 % tenendo conto dell'indebolimento dovuto all'asportazione di materiale da parti che influiscono sulle caratteristiche resistenziali della catena e dal consumo degli strati duri superficiali (per perni cementati).

E8.2 - Verifica del profilo piastre laterali

MRT 1840 ST3B (360°)

Dopo aver visivamente identificato il tratto di catena dove questo fenomeno è più evidente, con un calibro deve essere rilevata l'altezza effettiva dell'occhiello delle piastre e confrontata con quella iniziale.

Vengono fissati questi limiti di usura massima (fare riferimento E8/1):

consumo su un solo lato:

$$[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$$

consumo su due lati:

$$[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$$

E8 - Check the telescopic boom outer chains for wear

MRT 1840 ST3B (400°- 360°)

The wear on these chains appears:

- 1) On the joints, resulting in lengthening of the chain.
- 2) On the profile of the lateral plates due to contact with the pulleys and the guide systems.
- 3) On the sides of the external plates and on the heads of the pins due to contact with the flanges of the pulleys or with guide devices, if any.

E8.1 - Check the extension for wear

MRT 1840 ST3B (360°)

To keep the stretching of the chain under control it is advisable to provide an adjustment module as attachment.

Since the wear will most probably be uniform along the entire length of the chain, the measuring must be done in sections (divide the total length in 5 - 15 sections) which must be appropriately identified. The initial measurement must be taken which serves as reference for the successive measurements, and it is necessary to take into account that all successive measurements must be done on the same sections.

After a few measurements, it is possible to identify the sections which are most subject to wear, and successive measurements can therefore be limited to these sections.

The measurement can be done using a sufficiently long sliding calliper or a millimetre ruler. The reference may be the head of the pins or the profile of the plate.

The measurement must be done with the chain taut (keep the boom extension lever pressed for a few seconds) in the rectilinear section.

The maximum extension limit is fixed at 2% taking into account the weakening due to removal of material from parts which influence the features of resistance of the chain and due to wear of the hard surface layers (for cemented pins).

E8.2 - Check the lateral plates profile

MRT 1840 ST3B (360°)

After having visually identified the section of the chain where this phenomenon is more evident, the actual height of the eyelet of the plates must be measured with a gauge and compared with the initial measurement.

The maximum wear limits are fixed as follows (reference E8/1):

wear only on one side:

$$[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$$

wear on two sides:

$$[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$$

E8 -Ellenőrizze a teleszkópos kar külső láncainak kopottságát

MRT 1840 ST3B (400°- 360°)

Ezeknek a láncoknak a kopottsága a következőkben látszik:

- 1) Az illesztéseken, mely a lánc megnyúlását eredményezi.
- 2) Az oldalsó hevederek profilján a hajtótárcsákkal vagy más hajtórendszerekkel való érintkezés miatt.
- 3) A külső hevederek oldalán és a csapokon, a hajtótárcsák vagy más hajtószerkezetek szélével való érintkezés miatt.

E8.1 - A kopás miatt bekövetkezett megnyúlás ellenőrzése

MRT 1840 ST3B (360°)

Ahhoz, hogy a felhasználó ellenőrzés alatt tudja tartani a lánc kopás miatti megnyúlását, javasolt nyilvántartást vezetni.

Mivel a kopás valószínűleg nem lesz egyenletes a lánc teljes hosszán, a mérést szakaszonként kell végezni (a lánc hosszát 5-15 szakaszra kell osztani), a szakaszokat pedig pontosan meg kell határozni.

El kell végezni egy első mérést, mely hivatkozásként fog szolgálni a további mérések során. A további méréseket ugyanazonokon a szakaszokon kell végezni.

Néhány mérést követően meg lehet határozni, hogy a lánc mely szakaszai annak jobban kitéve a kopásnak, ezután a méréseket csak ezekre a szakaszokra lehet korlátozni.

A mérést el lehet végezni megfelelő hosszúságú tolómérővel vagy milliméter beosztású vonalzóval. A hivatkozási pont lehet a csapok feje vagy egy heveder.

A mérést feszes láncon kell végezni (tartsa lenyomva néhány másodpercig a kar kihúzó kart), az egyenes szakaszon.

A megnyúlás megengedett legnagyobb mértéke 2%, figyelembe véve az olyan körülmények miatt bekövetkező gyengülést, mint a lánc alapvető tulajdonságait megváltoztató anyagok szállítása vagy a kemény felső rétegek kopása (keményített csapok esetén).

E8.2 - Az oldalsó hevederek profiljának ellenőrzése

MRT 1840 ST3B (360°)

A kopásnak jobban kitétt láncszakasz szemrevételezése után egy tolómérővel le kell mérni a hevederek legszélesebb részeinek tényleges magasságát, és össze kell azt hasonlítani a kezdeti magassággal.

Ezek a maximális kopási határértékek vannak megállapítva (lásd E8/1):

kopás az egyik oldalon:

$$[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$$

kopás két oldalon:

$$[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$$

Le elevate pressioni specifiche tra profilo piastre e pulegge possono causare, oltre che usura, anche rifollamento di materiale sullo spigolo delle piastre che può dar luogo ad articolazioni bloccate. Se si riscontrano articolazioni bloccate, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

E8.3 - Verifica sul fianco della catena MRT 1840 ST3B (360°)

Questa usura è causata da una impropria interazione della catena con le pulegge o altri elementi di guida laterale. Lo sfregamento laterale sulle pulegge può essere indotto a carichi disassati o da pulegge e/o dispositivi di aggancio non allineati. L'usura sulle testate dei perni non deve compromettere la tenuta di questi sulla piastra, per evitare che questa possa sfilarsi. L'usura sul bordo della piastra crea indebolimento della stessa. Nel caso che si riscontri un consumo sulla testata dei perni oltre il 25% della sporgenza di ribattitura o sul fianco esterno delle piastre oltre il 20% dello spessore (fare riferimento E8/1-E8/2), la catena deve essere sostituita e, prima di montare la nuova, va ricercata la causa di questo malfunzionamento.

Consumo % testata perno:
 $(R1:R) \times 100 \leq 25\%$
Consumo % bordo piastra:
 $(S1:S) \times 100 \leq 20\%$

Se si riscontrano usure eccessive, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

E9 - Controllare usura pattini del braccio telescopico.

Per queste operazioni, consultare il vostro agente o concessionario.

The high specific pressures between the plates profile and pulleys can cause not only wear but burrs of material on the edge of the plates which could give rise to blocked joints. If the joints are found to be blocked, the chain must be replaced (contact the area dealer).

E8.3- Check the sides of the chain MRT 1840 ST3B (360°)

This wear is caused by improper interaction of the chain with the pulleys or other lateral guide elements. Rubbing of the sides against the pulleys can be induced by offset loads or by pulleys and/or hook-up devices that are not aligned. Wear on the heads of the pins must not affect their hold on the plate, as the pins can otherwise become slack. Wear of the edge of the plate causes it to weaken. If the wear on the heads of the pins is found to be more than 25% of the projection of the riveting or on the outer surface of the plates more than 20% of the thickness (refer to E8/1-E8/2), the chain must be replaced and the cause of the operating fault must be identified before fitting a new chain.

% wear of head of pin:
 $(S1:S) \times 100 \leq 25\%$
wear on edge of plate:
 $(R1:R) \times 100 \leq 20\%$

En cas d'usure excessive, remplacer la chaîne (contacter le concessionnaire).

E9 - Check the telescopic boom sliding blocks for wear

For these operations, consult your agent or dealer.

A hevederek és a hajtótárcsák közötti túl nagy nyomás a kopás mellett a hevederek szélének összetömrődését is okozhatja, emiatt elakadhatnak az illesztések. Ha vannak megakadt illesztések, ki kell cserélni a láncot (forduljon a helyi márkakereskedőhöz).

E8.3 - A lánc szélének az ellenőrzése MRT 1840 ST3B (360°)

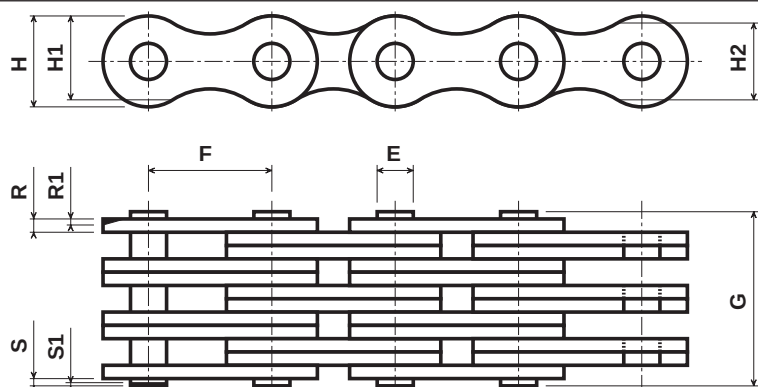
Ezt a kopást a lánc és a hajtótárcsa vagy más oldalsó vezető egymásra hatása okozza. A hajtótárcsákkal történő oldalirányú súrlódást okozhatják a terhek eltolódott súlypontjai, vagy a nem a helyükön lévő hajtótárcsák és/vagy beakasztó szerkezetek. A csap fejek kopása nem befolyásolhatja a hevederek megtartását, azok nem szabadulhatnak ki. A heveder szélének kopása a heveder gyengülését eredményezi. Amennyiben a csapok fejének több mint 25%-a elkopott a kezdeti kitéremkedéshez képest, vagy a hevederek külső szélének több mint 20%-a (lásd E8/1-E8/2), ki kell cserélni a láncot, az új lánc felszerelése előtt pedig ellenőrizni kell a rendellenesség okát.

Csap fej kopás %:
 $(R1:R) \times 100 \leq 25\%$
Heveder szélének kopása %:
 $(S1:S) \times 100 \leq 20\%$

Ha túlzott kopás tapasztalható, ki kell cserélni a láncot (forduljon a helyi márkakereskedőhöz).

E9 - Ellenőrizze a teleszkópos kar csúszótalpainak kopottságát.

Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



CATENE ESTERNE IN mm
OUTER CHAINS IN mm
KÜLSŐ SAJÁTOSSÁGOK MM
SZERINT

E	5,95
F	19,05
G	42,25
H	15,5
R	2,39
S	2,005

E8/3

E10 - Sostituire l'olio del riduttore rotazione

Posizionare il carrello, con torretta allineata, su di una superficie piana, rientrare e sollevare completamente il braccio telescopico e poi ruotare la torretta a destra di +/- 60°, per accedere meglio ai punti di riempimento del riduttore rotazione (fig.E10); fermare il motore termico e attendere che si raffreddi l'olio idraulico.

Per la sostituzione dell'olio nella parte superiore porre un recipiente sotto il tappo di scarico principale 3 (fig.E10/1), allentarlo e lasciare defluire l'olio. Rimettere e stringere il tappo di scarico 3 (fig.E10/1). Eseguire il riempimento attraverso il foro 1 (vedi "Lubrificanti"). Il livello è corretto quando l'olio affiora e defluisce dal foro 2 (fig.E10/1).

Per la sostituzione dell'olio nella parte freno riduttore rotazione porre un recipiente sotto il tappo di scarico olio freno 5 (fig.E10/1), allentarlo e lasciare defluire l'olio. Togliere il tappo di riempimento 4 (fig.E10/1) per facilitare lo svuotamento. Rimettere e stringere il tappo di scarico olio freno 5 (fig.E10/1). Eseguire il riempimento attraverso il foro 4 (fig.E10/1) (vedi "Lubrificanti").

Lubrificare i cuscinetti del riduttore con grasso specifico (vedi "Lubrificanti") tramite l'ingrassatore 4 (fig.E10/1).

E10 - Change the rotation gear reducer oil

Position the forklift truck, with the turret aligned, on a flat surface, retract and extend the telescopic boom completely and then rotate the turret to the RH through +/- 60°, for better access to the filling points of the rotation reduction gear (Fig. E10); stop the I.C. engine and wait for the hydraulic fluid to cool down.

To change the oil in the upper part place a container under the main drainage cap 3 (Fig. E10/1), slacken it and drain out the oil. Refit and tighten drainage plug "3" (Fig. E10/1). Fill through hole 1 (see "Lubricants"). The level is correct when the oil flows out through hole "2" (Fig. E10/1).

To change the oil in the rotation reduction gear brake part place a container under the brake fluid drainage cap 5 (Fig. E10/1), slacken it and drain out the oil. Remove the filler cap 4 (Fig.E10/1) to make drainage easier. Refit and tighten brake oil drainage plug "5" (Fig. E10/1). Fill through hole 4 (Fig. E10/1) (see "Lubricants").

Lubricate the reduction gear bearings with specific grease (see "Lubricants") by means of the grease nipple 4 (Fig.E10/1).

E10 - Cserélje ki az olajat a forgatóműben

Beigazított toronnyal állítsa a kocsit sima felületre, húzza vissza és emelje fel teljesen a teleszkópos kart, majd forgassa el a tornyot jobbra +/- 60° fokkal, hogy jobban hozzáférhetővé váljanak a forgatómű töltőnyílásai (E10 ábra); állítsa le a termikus motort és várja meg, hogy lehűljön a hidraulika olaj.

A felső részben történő olajcseréhez állítson egy edényt a fő leürítő kupak alá (E10/1 ábra, 3), csavarja ki a kupakot és hagyja kifolyni az olajat. Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (E10/1 ábra, 3). A töltést a nyíláson (1) keresztül végezze (lásd "Kenőanyagok"). A szint akkor megfelelő, ha az olaj túlcscordul a szintjelző nyíláson (E10/1 ábra, 2).

A forgatómű fék részében történő olajcseréhez állítson egy edényt a fékolaj leürítő kupakja alá (E10/1 ábra, 5), csavarja ki a kupakot és hagyja kifolyni az olajat. Vegye le a töltőkupakot (E10/1 ábra, 4), hogy biztosítsa a megfelelő leürítést. Tegye vissza és szorítsa meg a leürítő kupakot (E10/1 ábra, 5). A töltést a nyíláson keresztül végezze (E10/1 ábra, 4) (Lásd "Kenőanyagok").

A kenőegységen keresztül (E10/1 ábra, 4) kenje meg a hajtómű csapágyait speciális zsírral (lásd "Kenőanyagok").



E11 - Verificare l'usura e l'incremento del gioco dei cuscinetti della ralla

Il gioco dei cuscinetti a macchina nuova, rilevato in Fabbrica, ha come **valore iniziale** di riferimento **0,05 ÷ 0,25 mm**.

Il **valore di limite massimo d'usura** del gioco del cuscinetto è di **2,2 mm** e se durante una verifica viene misurato un valore superiore, è necessario provvedere alla sostituzione della ralla. All'aumentare dell'usura intensificare i controlli.

La prova va eseguita tramite comparatore ad orologio con scala centesimale, a cuscinetto fermo.

Si rileverà l'oscillazione tra una condizione con momento negativo ed una con momento positivo.

Posizionare il carrello su di una superficie piana, senza carico e con il braccio sollevato al massimo.

Quindi collocare il comparatore tra la torretta e il telaio, come in foto "A" (Fig. E11).

Controllato che sia tutto in ordine abbassare il braccio fino ad avvicinarlo al comparatore ed azzerare l'orologio. (condizione negativa). Poi sollevare il braccio al max e leggere il valore di gioco assiale sull'orologio (condizione positiva).

I valori rilevati confrontati con il valore di limite massimo, forniscono l'entità dell'usura.

E11 - Check the wear and increment of the play of the slewing ring bearings

The play of bearings in a new vehicle, tested in the factory, has an initial reference value of 0.05 - 0.25 mm.

The maximum wear limit value of the play of the bearing is 2.2 mm and if a higher value is found during a check, the slewing ring bearing must be replaced. With increase in wear, intensify the checks.

Testing must be done using a comparator with clock with centesimal scale, with bearing stopped.

The oscillation will be measured between a condition with negative moment and one with positive moment.

Position the forklift truck on a flat surface, without load and with the boom lifted to the maximum possible extent.

Then connect the comparator between the turret and chassis, as seen in the photo "A" (Fig. E11).

Check to make sure everything is ok, then lower the boom to bring it near the comparator and reset the clock. (negative condition). Then raise the boom all the way and read the axial play value on the clock (positive condition).

The values measured compared with the maximum limit value provide the extent of wear.

la valeur de limite maximum, donne l'ampleur de l'usure.

E11 - Ellenőrizze a forgótányér kopottságát és játékának növekedését

Egy új gépen a csapágycsapók játékának gyártó által megállapított **kezdeti értéke 0,05 ÷ 0,25 mm**.

A csapágycsapók **játékának maximális határértéke 2,2 mm**, és ha az ellenőrzés során ennél nagyobb eredmény jön ki, ki kell cserélni a forgótányért. A kopás előrehaladtával gyakoribb ellenőrzést kell végezni.

A tesztelést százás beosztású mérőórával kell végezni, álló csapágycsapók mellett.

A műszer lengést fog mérni, negatív és pozitív pillanatokkal.

Állítsa az emelőtargoncát vízszintes felületre teher nélkül, teljesen felemelt karral.

Ezután helyezze a mérőórát a torony és a váz közé, az "A" ábrán látható módon (E11 ábra).

Az ellenőrzés után engedje le a kart úgy, hogy az a mérőóra közelébe kerüljön, és nullázza az órát. (negatív állapot).

Ezután emelje fel teljesen a kart, és olvassa le a játék mértékét a mérőórán (pozitív állapot).

A kapott értékeket a maximális határértékekkel összehasonlítva a felhasználható értékelheti a kopottságot.

E12 - Sostituire il filtro carburante del serbatoio riscaldamento

MRT 1840 ST3B (360°)



È vietato fumare o avvicinarsi con una fiamma libera durante questo intervento. Non cercare mai di effettuare da soli una saldatura o qualsiasi altra operazione, tenuto conto dei rischi di esplosione o di incendio.

Posizionare il carrello su di una superficie orizzontale e con il motore fermo.

Svitare il tappo 4 (E12/1) di riempimento serbatoio poi collocare un recipiente adeguato sotto il tappo di svuotamento 1a (E12/2) e svitare la fascetta del tubo 1b (E12/2) per lasciare defluire il carburante.

Svitare le fascette 2 (E12/2) e sganciare i tubi per scaricare il carburante all'interno.

Rimuovere il filtro 3 (E12/2) e sostituirlo con uno nuovo di uguali caratteristiche, vedere "tabella filtri e cinghie".

Ricollegare i tubi del carburante con il filtro ed il serbatoio.

E12 - Change the heating tank fuel filter

MRT 1840 ST3B (360°)



It is forbidden to smoke or use free flames during this intervention. Never attempt to weld or carry out other operations, taking into account risks of explosion or fire.

Position the truck on a level surface, with the engine switched off.

Unscrew the tank filler cap 4 (E12/1), then place a suitable container under the drainage cap 1a (E12/2) and unscrew the tube clamp 1b (E12/2) to drain out the fuel.

Unscrew the clamps 2 (E12/2) and release the tubes to drain out the fluid inside.

Remove the filter 3 (E12/2) and replace with a new one have identical features; see "Filters and belts Table".

Reconnect the fuel pipes with the filter and the tank.

E12 - Cserélje ki a fűtéshez tartozó tartály üzemanyagszűrőjét

MRT 1840 ST3B (360°)



Soha ne dohányozzon vagy közelítsen lánggal ez alatt a művelet alatt.

Soha ne tegyen kísérletet a hegesztés vagy bármely más művelet saját kezű elvégzésére, mert ez robbanást vagy tüzet okozhat.

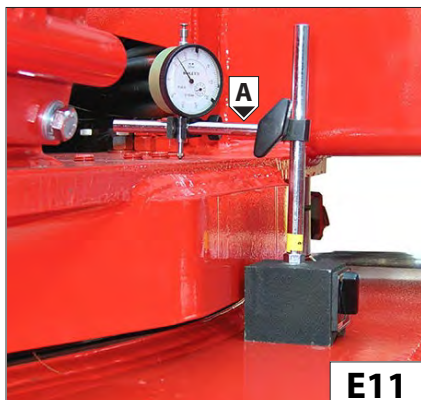
Állítsa a targoncát kikapcsolt motorral vízszintes felületre.

Csavarja ki a töltőkupakot (E12/1 ábra, 4), majd tegyen egy megfelelő edényt az 1a leürítő kupak alá (E12/2 ábra). Csavarja ki az 1b csőbilincset (E12/2) az üzemanyag kifolytatásához.

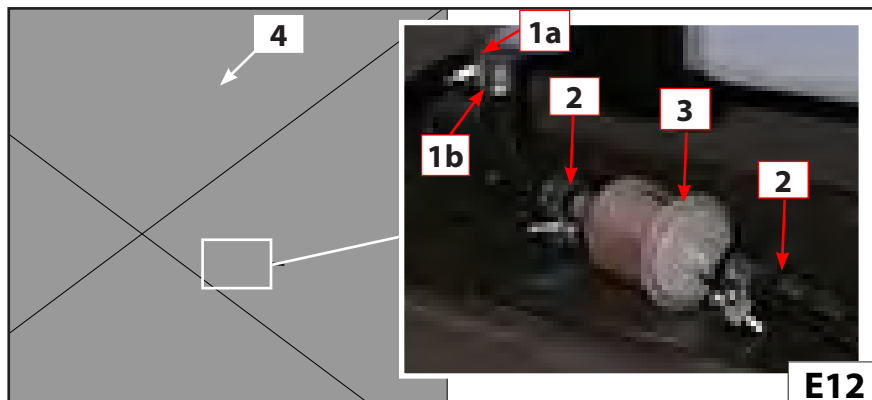
Csavarja ki a csőbilincseket (E12/2 ábra, 2) és akassza ki a csöveket az üzemanyag beengedéséhez.

Vegye le a 3-as szűrőt (E12/2) és cserélje ki egy ugyanolyan tulajdonságokkal rendelkező szűrőre. Lásd "szűrők és szíjak táblázata".

Kösse össze az üzemanyag csöveket a szűrővel és a tartállyal.



E11



E12

E13 - Controllare la cintura di sicurezza

**Non è possibile in alcun caso utilizzare il carrello elevatore con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.).
Riparare o sostituire immediatamente la cintura di sicurezza.**

CINTURA DI SICUREZZA A DUE PUNTI DI ANCORAGGIO

- Verificare i punti seguenti:
 - Il fissaggio dei punti di ancoraggio sul sedile.
 - La pulizia del nastro e del meccanismo di bloccaggio.
 - Lo scatto del meccanismo di bloccaggio.
 - Lo stato del nastro (strappi, sfilacciature).

CINTURA DI SICUREZZA AUTOMATICHE A DUE PUNTI DI ANCORAGGIO

- Verificare i punti sopraelencati e quelli seguenti:
 - Lo scorrimento corretto del nastro.
 - Lo stato delle maschere dell'arrotolatore.
 - Il bloccaggio del meccanismo dell'arrotolatore tirando il nastro con un colpo secco.
- NOTA: A seguito di un incidente, sostituire la cintura di sicurezza.

E13 - Check the safety belt

**The forklift truck must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.).
Repair or change the seat belt immediately.**

SAFETY BELT WITH TWO FIXING POINTS

- Check the following points:
 - The fixing of the anchoring points on the seat.
 - Cleaning the belt and locking mechanism.
 - Clicking of the locking mechanism.
 - The state of the belt (tears, fraying).

AUTOMATIC SAFETY BELT WITH TWO FIXING POINTS

- Check the afore-mentioned points and those below:
 - Correct sliding of the belt.
 - The state of the winder plates.
 - The locking of the winder mechanism by pulling the belt with one firm pull.
- NOTE: After an accident, replace the safety belt.

E13 - Ellenőrizze a biztonsági övet

**Semmiképpen ne használja a villástargoncát, ha a biztonsági öv hibás (rögzítés, becsatolás, varrás, szakadás stb. tekintetében).
Azonnal javítsa vagy cserélje ki a biztonsági övét.**

KÉT RÖGZÍTÉSI PONTOS BIZTONSÁGI ÖV

- Ellenőrizze a következő pontokat:
 - A rögzítési pontok rögzítettsége az ülésen.
 - A zárómechanizmus és a heveder tisztasága.
 - A zárómechanizmus összeillesztése.
 - A heveder állapota (szakadás, foszlás).

KÉT RÖGZÍTÉSI PONTOS, CSÉVÉLŐS BIZTONSÁGI ÖV

- Ellenőrizze a fent felsorolt és a következő pontokat:
 - Az öv megfelelő csévélése.
 - A csévéelő tartóinak állapota.
 - A csévéelő mechanizmusának blokkolása a heveder hirtelen meghúzása esetén.
- MEGJEGYZÉS: Minden egyes baleset után cserélje ki a biztonsági övet.

F - OGNI 2000 ORE DI FUNZIONAMENTO O OGNI 2 ANNI

F1 - Sostituire il liquido di raffreddamento del circuito di raffreddamento

Questa serie di operazioni deve essere effettuata quando occorre oppure almeno una volta ogni 2 anni quando arriva l'inverno.

Mettere il carrello elevatore in piano con il motore termico spento e freddo.



Quando si esegue qualsiasi manutenzione o riparazione del sistema di raffreddamento del motore, la procedura deve essere eseguita con il motore a livello del suolo. Questo permette di controllare accuratamente il livello del liquido di raffreddamento. In questo modo è possibile inoltre evitare il rischio di introdurre un blocco d'aria nel sistema di raffreddamento.

Sistema pressurizzato: il liquido di raffreddamento bollente può causare gravi ustioni. Quando si deve aprire il tappo di rifornimento, arrestare il motore e attendere che i componenti del circuito di raffreddamento si siano raffreddati. Allentare il tappo a pressione lentamente per scaricare la pressione.

Riciclare o smaltire correttamente il liquido di raffreddamento usato in conformità con le disposizioni e i regolamenti locali.

Il motore termico non contiene elementi anticorrosivi, e deve sempre essere riempito di una miscela minima, composta al 25% di antigelo a base di etilene-glicolo.

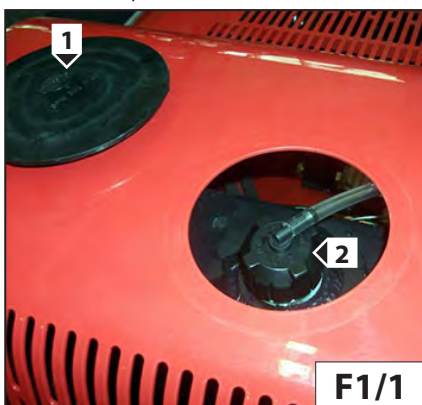
Scarico del liquido

- Aprire il cofano motore.
- Togliere lo sportellino d'accesso "1" (F1/1).

- Arrestare il motore e farlo raffreddare. Allentare lentamente il tappo del bocchettone di riempimento per scaricare tutta la pressione. Rimuovere il tappo del bocchettone di riempimento del sistema di raffreddamento "2" (F1/1).

- Accendere il riscaldamento al massimo per facilitare lo scarico "1" (F1/4). (MRT 400°).
- Mettere un recipiente sotto il rubinetto di scarico "1" (F1/2) del radiatore e il tappo di scarico "1" (F1/3) del blocco motore e allentarli.

Fare defluire il liquido di raffreddamento.



F - EVERY 2000 HOURS OF SERVICE OR EVERY 2 YEARS

F1 - Vidange le liquide de refroidissement

This series of operations must be carried out whenever it is necessary or at least once every two years before the winter.

Position the fork lift truck on level ground with the I.C. engine switched off and cold.



When maintenance or repairs are carried out on the engine cooling system, the procedure must be carried out with the engine resting level on the ground. This makes it possible to check the coolant level accurately. It is thus also possible to avoid the risk of introducing an air bubble in the cooling system.

Pressurised system: the boiling coolant can cause serious burns. Before opening the filler cap, stop the engine and allow the cooling circuit components to cool down. Slacken the pressure cap slowly to discharge pressure.

Recycle or dispose of the used coolant correctly in conformity with the provisions and the local regulations.

The I.C. engine does not contain anti-corrosive elements, and must always be filled with a minimum mixture, consisting of 25% anti-freeze containing ethylene glycol.

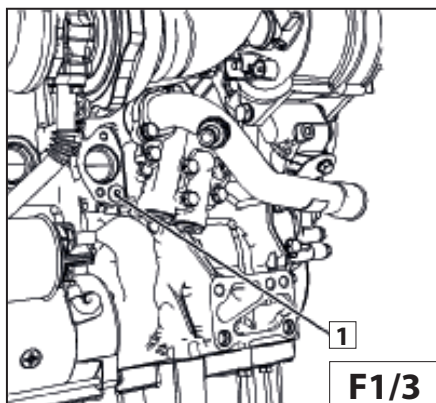
Liquid drainage

- Open the engine hood.
- Remove the access hatch "1" (F1/1).

- Stop the engine and leave it to cool. Slowly slacken the filler cap to discharge all the pressure. Remove the cap of the cooling system filler opening "2" (F1/1).

- Switch on the heating to maximum to make drainage "1" easier (F1/4). (MRT 400°).
- Place a container under the drainage valve "1" (F1/2) of the radiator and the drainage cap "1" (F1/3) of the engine block and slacken it.

Drain out the coolant.



F - MINDEN 2000. ÜZEMÓRA UTÁN VAGY 2 ÉVENTE

F1 - Cserélje ki a hűtőrendszerben lévő hűtőfolyadékot

Ezt a műveletsort szükség esetén vagy két-évente egyszer, a tél beköszöntése előtt kell elvégezni.

Helyezze a villástargoncát vízszintes felületre, leállított és kihűlt termikus motorral.



Ha bármilyen karbantartási vagy javítási műveletre kerül sor a motor hűtőrendszerében, akkor a műveleteket úgy kell végezni, hogy közben a motor a talajszinten legyen. Így gondosan ellenőrizni lehet a hűtőfolyadék szintjét. Így elkerülhető, hogy levegő blokk kerüljön a hűtőrendszerbe.

Tűlnyomásos rendszer: a forró hűtőfolyadék súlyos sérüléseket okozhat. Ha a betöltő sapka kinyitására van szükség, állítsa le a motort és várja meg, hogy teljesen lehűljön a hűtőrendszer. A nyomás kiengedéséhez lassan lazítsa ki a nyomás alatt lévő sapkát.

A hűtőfolyadékot a helyi előírásoknak és jogszabályoknak megfelelően kell újrahasznosítani vagy ártalmatlanítani.

A termikus motor nem tartalmaz rozsdamentes anyagokat, és mindig kell lennie benne egy minimális mennyiségű keveréknek, mely 25%-ban etilén-glikol alapú fagyásgátlót tartalmaz.

A folyadék leürítése

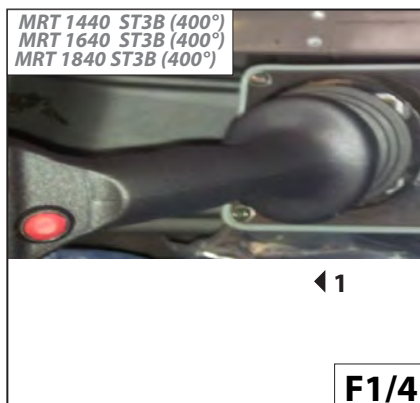
- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Vegye le az ajtót (F1/1 ábra, 1).

- Állítsa le a motort és hagyja lehűlni. A nyomás kiengedéséhez lassan lazítsa meg a töltősapkát. Vegye le a töltősapkát a hűtőrendszerrel (F1/1 ábra, 2).

- Várja meg a teljes felmelegedést a leürítés megkönnyítéséhez (F1/4 ábra, 1). (MRT 400°).

- Helyezzen egy tartályt a hűtő leürítő kupakja (F1/2 ábra, 1) és a motor blokk leürítő kupakja alá (F1/3 ábra, 1), majd lazítsa meg a kupakokat.

Engedje ki a hűtőfolyadékot.



Lavaggio

- Sciacquare il sistema di raffreddamento con acqua pulita per rimuovere tutti i detriti.
- Installare il tappo di scarico "1" (F1/3) motore. Chiudere il rubinetto di scarico "1" (F1/2) sul radiatore.
- Riempire il sistema di raffreddamento con acqua pulita.
- Montare il tappo del bocchettone di riempimento "2" (F1/1) del sistema di raffreddamento.
- Avviare e far girare il motore a regime minimo finché la temperatura non raggiunge un valore compreso fra 49 e 66 °C (120 e 150 °F).
- Arrestare il motore e farlo raffreddare. Allentare lentamente il tappo del bocchettone di riempimento "2" (F1/1) per scaricare tutta la pressione. Rimuovere il tappo del bocchettone di riempimento del sistema di raffreddamento.
- Rimuovere il tappo di scarico sul motore "1" (F1/3). Aprire il rubinetto di scarico sul radiatore "1" (F1/2). Far defluire l'acqua. Sciacquare il sistema di raffreddamento con acqua pulita.

Riempimento del liquido

- Installare il tappo di scarico "1" (F1/3) sul motore.
- Chiudere il rubinetto di scarico "1" (F1/2) sul radiatore.



Non riempire il sistema di raffreddamento con una portata maggiore di 5 l (1,3 galloni USA) al minuto per evitare la formazione di sacche di aria.

La presenza di sacche d'aria nel sistema di raffreddamento può danneggiare il motore.

- Riempire lentamente il circuito con il liquido di raffreddamento (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE). Non montare il tappo di rifornimento.
- Avviare il motore e farlo funzionare al regime minimo.
- Aumentare i giri del motore fino a regime massimo senza carico. Azionare il motore in modo da aprire il termostato del motore. Questa operazione consente lo sfogo dell'aria contenuta nel sistema. Ridurre il regime motore al minimo. Arrestare il motore.
- Controllare le eventuali perdite.
- Controllare il livello "1" (F1/5) e rabboccare se necessario.
- Rimettere lo sportellino di accesso "1" (F1/1).

Wash

- Rinse the cooling system with clean water to remove all detritus.
- Install the engine drainage cap "1" (F1/3). Close the drainage valve "1" (F1/2) on the radiator.
- Fill the cooling system with clean water. Remove the filler cap "2" (F1/1) of the cooling system.
- Start up and run the engine at minimum speed until the temperature reaches a value between 49 and 66 °C (120 and 150 °F).
- Stop the engine and leave it to cool. Slowly slacken the filler cap "2" (F1/1) to discharge all the pressure. Remove the cap of the cooling system filler opening.
- Remove the drainage cap "1" (F1/3) on the engine. Open the drainage valve on the radiator "1" (F1/2). Drain out the water. Rinse the cooling system with clean water.

Filling liquid

- Install the drainage cap "1" (F1/3) on the engine.
- Close the drainage valve "1" (F1/2) on the radiator.



Avoid filling the cooling system with a flow rate more than 5 l (1.3 gallons USA) per minute to prevent the formation of air pockets.

The presence of air pockets in the cooling system can damage the engine.

- Slowly fill the circuit with coolant (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL). Do not fit the filler cap.
- Start up the engine and run it at minimum speed. Increase the engine speed to maximum without load. Run the engine in such a way as to open the engine thermostat. This operation makes it possible to bleed air from the system. Reduce the engine speed to minimum. Stop the engine.
- Check for leaks.
- Check the level "1" (F1/5) and top up, if necessary.
- Refit the access hatch "1" (F1/1).

Mosás

- Öblítse ki a hűtőrendszert tiszta vízzel, hogy távozzon az összes piszok.
- Tegye fel a leürítő kupakot (F1/3 ábra, 1) a motorra. Zárja el az ürítő csapot (F1/2 ábra, 1) a hűtőn.
- Öblítse ki a hűtőrendszert tiszta vízzel. Tegye fel a töltősapkát a hűtőrendszerre (F1/1 ábra, 2).
- Indítsa el, majd működtesse minimális fordulatszámra a motort, míg a hőmérséklete nem éri el a 49 - 66 °C (120 - 150 °F) közötti értéket.
- Állítsa le a motort és hagyja lehűlni. Lassan lazítsa ki a töltősapkát (F1/1 ábra, 2) az összes nyomás kiengedéséhez. Vegye le a töltősapkát a hűtőrendszerrel.
- Vegye le a motor leürítő sapkáját (F1/3 ábra, 1). Nyissa ki a hűtőn lévő leürítő sapkát (F1/2 ábra, 1). Folyassa le a vizet. Öblítse ki a hűtőrendszert tiszta vízzel.

Feltöltés

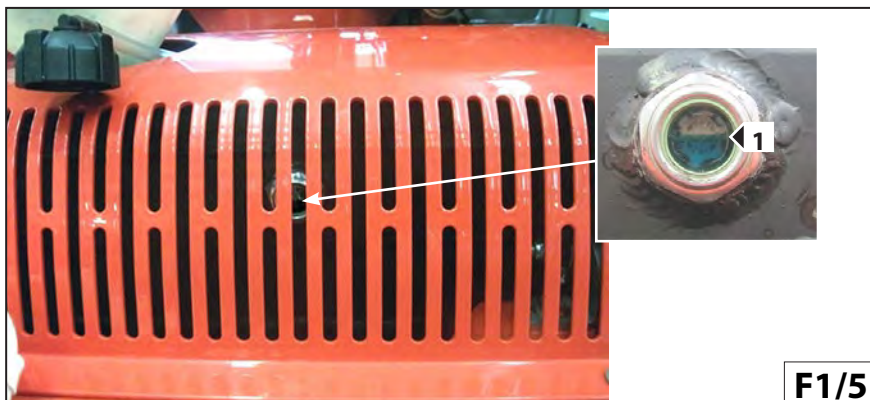
- Tegye fel a leürítő kupakot (F1/3 ábra, 1) a motorra.
- Zárja el az ürítő csapot (F1/2 ábra, 1) a hűtőn.



A légbuborékok kialakulásának elkerülése érdekében a hűtőrendszerbe percenként legfeljebb 5 liter folyadékot szabad betölteni.

A hűtőrendszerben lévő légbuborékok károsíthatják a motort.

- Lassan tölts fel a rendszert hűtőfolyadékkal (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG). Ne tegye fel a töltősapkát.
- Indítsa el a motort és működtesse minimális fordulatszámra.
- Növelje a motor fordulatszámát üresjáratban, egészen a maximális fordulatszámig. Nyissa ki a motor termosztátját. Ezzel a művelettel elérhető, hogy távozzon a levegő a rendszerből. Csökkentse minimálisra a motor fordulatszámát. Állítsa le a motort.
- Ellenőrizze az esetleges szivárgást.
- Ellenőrizze a szintet (F1/5 ábra, 1) és szükség esetén végezzen utántöltést.
- Tegye vissza az ajtót (F1/1 ábra, 1).



F2 - Controllare il serraggio dadi ruote

- Verificare lo stato dei pneumatici per ricercare eventuali tagli, protuberanze, segni d'usura, etc.
- Controllare il serraggio dei dadi delle ruote, coppia di serraggio:
 - ruote anteriori: 740Nm
 - ruote posteriori: 740 Nm



Se queste prescrizioni non vengono osservate, si possono avere danni e rotture dei prigionieri di fissaggio delle ruote con conseguenti cause accidentali.

F2- Check the tightening of the wheel nuts

- Check the condition of the tyres, by checking for cuts, protuberances, wear, etc.
- Check the tightening of the wheel nuts, tightening torque must be:
 - front wheels: 740Nm
 - rear wheels: 740 Nm



Failure to follow these indications can lead to damage and breakage of the wheel fixing nuts, resulting in accidents.

F2 - Ellenőrizze a kerék csavaranyák feszességét

- Ellenőrizze, hogy a gumibroncsokon vannak-e bevágások, kitüremkedések, kopottságra utaló jelek stb.
- Ellenőrizze a kerekek csavaranyáinak a feszességét. Meghúzási nyomaték:
 - elülső kerekek: 740Nm
 - hátsó kerekek: 740 Nm



Ha nem tartják be ezeket az előírásokat, megsérülhetnek és eltörhetnek a kerék-csavarok, és balesetek következhetnek be.

F3 - Pulire il filtro del serbatoio carburante riscaldamento

MRT 1840 ST3B (360°)

- Aprire il tappo "1"(F3) del serbatoio per far scaricare la sovrappressione presente all'interno.
- Pulire il tappo filettato "1"(F3) e la cartuccia filtrante "2"(F3)
- Se la cartuccia filtrante "2" (F3) è eccessivamente sporca o danneggiata, sostituirla (vedi: 3 - MANUTENZIONE: LUBRIFICANTI E CARBURANTE).

F3 -Clean the heating fuel tank filter

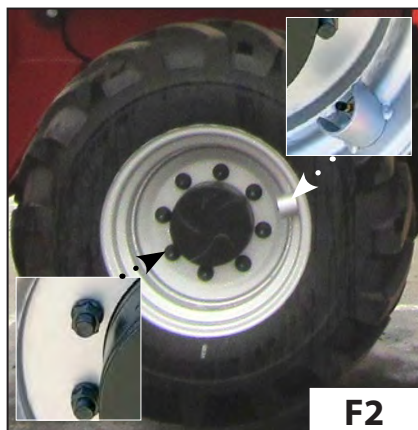
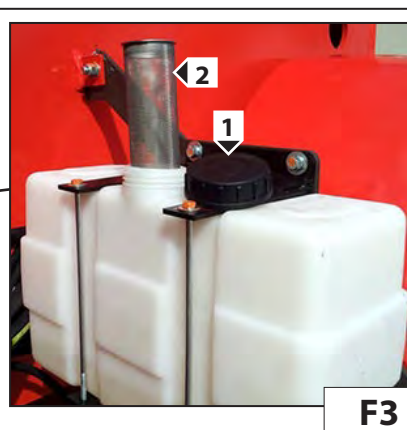
MRT 1840 ST3B (360°)

- Open the cap "1" (F3) of the tank to discharge the overpressure inside.
- Clean the threaded cap "1" (F3) and the filter cartridge "2" (F3).
- If the filter cartridge "2" (F3) is excessively dirty or damaged, replace it (see: 3 - MAINTENANCE: LUBRICANTS AND FUEL).

F3 - Tisztítsa meg a fűtőrendszer üzemanyagtartály szűrőjét

MRT 1840 ST3B (360°)

- Nyissa ki a tartály kupakját (F3 ábra, 1) és engedje ki a túlnyomást.
- Tisztítsa meg a menetes kupakot (F3 ábra, 1) és a szűrőbetétet (F3 ábra, 2)
- Ha a szűrőbetét (F3 ábra, 2) túl piszkos vagy sérült, cserélje ki (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: KENŐANYAGOK ÉS ÜZEMANYAG).

**F2****F3**

F4 - Pulire /controllare la climatizzazione (OPTIONAL)

PULIZIA DELLE SERPENTINE DEL CONDENSATORE E DELL'EVAPORATORE (*).

PULIZIA DEL RECIPIENTE PER LA CONDENZA E DELLA VALVOLA DI SCARICO (*).

RECUPERO DEL REFRIGERANTE PER LA SOSTITUZIONE DEL FILTRO DISIDRATATORE (*).

RIEMPIMENTO CON REFRIGERANTE E CONTROLLO DELLA REGOLAZIONE TERMOSTATICA E DEI PRESSOSTATI (*).

NOTA: Non dimenticare durante l'apertura dell'unità dell'evaporatore di sostituire la guarnizione di tenuta del coperchio.
(*): (RIVOLGETEVI AL VOSTRO CONCESSIONARIO).



Non cercare mai di riparare con i propri mezzi eventuali anomalie. Per la ricarica di un circuito rivolgersi sempre al concessionario che ha i pezzi di ricambio adatti, le nozioni tecniche e gli utensili necessari. In caso di inalazione, portare la vittima all'aria aperta, fornire ossigeno o praticare la respirazione artificiale necessaria e consultare un medico. In caso di contatto con la pelle, sciacquare immediatamente con abbondante acqua corrente e togliersi gli abiti contaminati. In caso di contatto con gli occhi, sciacquare con acqua corrente per 15 minuti e consultare un medico.

- Non aprire mai il circuito, ciò provocherebbe la fuoriuscita del refrigerante.
 - Il circuito di refrigerazione contiene un gas che può presentare alcuni pericoli in determinate condizioni.
- Questo gas, il refrigerante R-134a, è incolore e inodore e più pesante dell'aria.

F4 - Clean/check the air conditioning (OPTIONAL)

CLEAN THE COILS OF THE CONDENSER AND EVAPORATOR (*).

CLEAN THE CONTAINER FOR THE CONDENSATE AND THE DRAINAGE VALVE (*).

RECOVERY OF THE COOLANT FOR CHANGING THE DEHYDRATOR FILTER (*).

FILLING WITH COOLANT AND CHECKING THE ADJUSTMENT OF THE THERMOSTAT AND PRESSURE SWITCHES (*).

NOTE: Do not forget to replace the sealing gasket of the cover on opening the evaporator unit.
(*): (CONTACT YOUR DEALER).



Never try to carry out makeshift repairs in case of faults. To recharge a circuit, always contact the dealer who has the suitable spare parts, technical know-how and the necessary tools. In case of inhalation, bring the victim out into the open air, supply oxygen or carry out the necessary artificial respiration and see a doctor. In case of contact with the skin, rinse immediately with plenty of running water and remove contaminated clothing. In case of contact with the eyes, flush eyes with plenty of water for 15 minutes and get medical attention.

- Never open the circuit, as this could cause leakage of coolant.
- The cooling circuit contains a gas which can result in danger in certain conditions. This gas, the coolant R-134a, is colourless, odourless and heavier than air.

F4 - Tisztítsa ki/ellenőrizze a klímaberendezést (OPCIONÁLIS)

A KONDEZÁTOR ÉS A PÁROLOGTATÓ TISZTÍTÁSA (*).

A KONDZVÍZ ÖSSZEGYŰJTŐ EDÉNY ÉS A LEŰRÍTŐ SZELEP TISZTÍTÁSA (*).

A HŰTŐKÖZEG ÖSSZEGYŰJTÉSE A DEHIDRATÁLÓ SZŰRŐ CSERÉJÉHEZ (*).

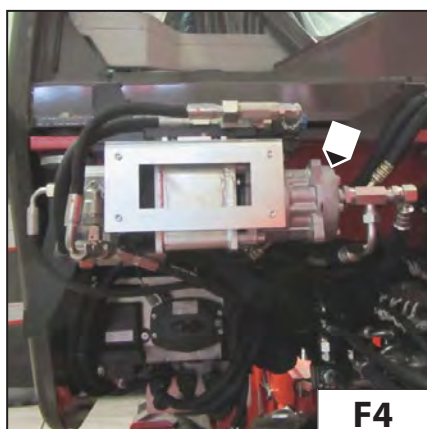
FELTÖLTÉS HŰTŐKÖZEGGEL ÉS A HŐSZABÁLYOZÁS ÉS A NYOMÁSKAPCSOLÓK ELLENŐRZÉSE (*).

MEGJEGYZÉS: Ne felejtse el a porlasztó egység felnyitása során kicserélni a fedél vízszigetelő tömítését.
(*): (FORDULJON MÁRKAKERESKEDŐJÉHEZ).



Soha ne próbálja saját maga elhárítani az esetleges rendellenességeket. A rendszer feltöltését illetően mindig márkakereskedőhöz forduljon, aki rendelkezik a megfelelő cserealkatrészekkel, műszaki ismeretekkel és a szükséges szerszámokkal. Belélegzés esetén az áldozatot vigye szabad levegőre, adjon neki oxigént vagy alkalmazzon mesterséges lélegeztetést és hívjon orvost. Bőrrel való érintkezés esetén mossa le azonnal nagy mennyiségű vízzel, és vegye le a szennyeződött ruhaneműket. Szemmel való érintkezés esetén öblítse tiszta vízzel 15 percen keresztül és hívjon orvost.

- Semmilyen esetben nem szabad kinyitni a rendszert, mivel az a hűtőközeg szökéséhez vezethet.
 - A hűtési rendszer olyan gázt tartalmaz, ami bizonyos körülmények között kockázattal járhat.
- Ez a gáz, az R-134a hűtőközeg, ami szintén, szagtalan és a levegőnél nehezebb.

**F4**

G - OGNI 3000 ORE DI FUNZIONAMENTO

G1 - Sostituire la cartuccia di sicurezza del filtro a secco dell'aria

- Per smontare e rimontare la cartuccia del filtro a secco dell'aria, vedere: (3 - MANUTENZIONE: "E1 - CARTUCCIA DEL FILTRO A SECCO DELL'ARIA").
- Estrarre con precauzione la cartuccia "1" (fig.G1) di sicurezza del filtro a secco dell'aria, per ridurre al minimo la fuoriuscita di polvere.
- Pulire con cura la sede delle guarnizioni del filtro con uno straccio umido, pulito e che non lasci filacce.
- Prima del montaggio controllare lo stato della nuova cartuccia di sicurezza (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE).
- Introdurre la cartuccia nel filtro e posizionarla premendo sul bordo della cartuccia e non al centro.

NOTA: La periodicità di sostituzione della cartuccia di sicurezza viene data a titolo puramente indicativo.

Deve essere sostituita ogni tre sostituzioni della cartuccia del filtro a secco dell'aria.

G - EVERY 3000 HOURS OF SERVICE

G1 - Change the dry air filter safety cartridge

- To remove and refit the dry air filter, see: (3 - MAINTENANCE: "E1 - DRY AIR FILTER CARTRIDGE").
- Remove the safety cartridge "1" (Fig.G1) of the dry air filter very carefully, to reduce leakage of dust to the minimum.
- Carefully clean the seat of the filter gaskets with a wet clean cloth that does not leave lint.
- Before the assembly, check the state of the new safety cartridge "4" (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS).
- Insert the cartridge in the filter and position it by pressing on the edge of the filter, not in the center.

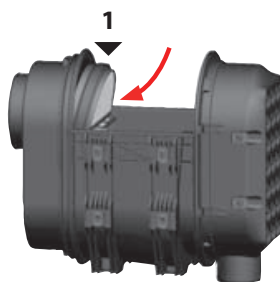
NOTE: The safety cartridge replacement frequency is purely indicative. It must be replaced with every three replacements of the dry air filter cartridge.

G - MINDEN 3000. ÜZEMÓRA UTÁN

G1 - Cserélje ki a levegőszűrő biztonsági betétjét

- A levegőszűrő betét leszereléséhez és visszaszereléséhez, lásd: (3 - KARBANTARTÁS: "E1 - LEVEGŐSZÜRŐ BETÉT").
- Húzza ki a betétet (G1 ábra, 1), de óvatosan, hogy a lehető legkevesebb por szálljon ki.
- Tisztítsa meg a szűrő tömítések helyét egy olyan tiszta és nedves ruhával, amely nem hagy szőszet maga után.
- A beszerelés előtt ellenőrizze az új biztonsági szűrő állapotát (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZÜRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK).
- Helyezze be a szűrőbe a betétet, majd a szélét (nem a közepét) benyomva illessze be a helyére.

MEGJEGYZÉS: A biztonsági betét cseréjének megadott időköze jelzésértékű. Azt a légszűrő betét minden harmadik cseréjével egyidőben kell kicserélni.



G1

G2 - Sostituire alternatore e cinghie della ventola

- Aprire il cofano del motore e il cofano inferiore.
- Rimuovere la protezione "1" (fig.G2/1) che copre l'alternatore.

Rimozione della cinghia

- Allentare il bullone "5" (fig.G2/2) e il dado e il bullone "6" (fig.G2/2).
- Allentare anche il dado e il bullone "1" (fig.G2/2).
- Allentare il dado "3" (fig.G2/2) e ruotare la vite "2" (fig.G2/2) in senso antiorario. Ruotare la vite "2" (fig.G2/2) per garantire il gioco necessario per rimuovere la cinghia "4" (fig.G2/2).
- Rimuovere la cinghia "4" (fig.G2/2) e controllare visivamente tutte le pulegge azionate dalla cinghia.
- Accertarsi che tutte le pulegge siano pulite e integre.
- Accertarsi che le pulegge possano ruotare liberamente.
- Sostituire ogni componente liberamente danneggiato.

Montaggio della cinghia

- Installare la nuova cinghia (vedere: 3 - MANUTENZIONE: ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE). Controllare visivamente che la cinghia sia allineata correttamente.
- Ruotare la vite "2" (fig.G2/2) in senso orario per tendere la cinghia.
- Accertarsi che il dispositivo di regolazione della maglia "7" (fig.G2/2) sia completamente esteso; vedere l'illustrazione (fig.G2/2).
- Serrare il bullone "5" (fig.G2/2), il dado e il bullone "6" (fig.G2/2) e il dado e il bullone "1" (fig.G2/2). Serrare questi dadi e bulloni a una coppia di 50 Nm (37 lb ft).
- Ruotare il bullone "2" (fig.G2/2) di due giri completi in senso antiorario e serrare il dado "3" (fig.G2/2) a una coppia di 30 Nm (22 lb ft).
- Installare la protezione "1" (fig.G2/1)

G2 - Replace the alternator and fan belts

- Open the engine hood and bottom hood.
- Remove the cover "1" (Fig.G2/1) of the alternator.

Removing the belt

- Slacken the bolt "5" (Fig.G2/2) and the nut and bolt "6" (Fig.G2/2).
- Also slacken the nut and bolt "1" (Fig.G2/2).
- Slacken the nut "3" (Fig.G2/2) and turn screw "2" (Fig.G2/2) anticlockwise. Turn screw "2" (Fig.G2/2) to ensure the play necessary to remove belt "4" (Fig.G2/2).
- Remove the belt "4" (Fig.G2/2) and visually inspect all the pulleys driven by the belt. Make sure all the pulleys are clean and intact. Make sure the pulleys rotate freely. Replace all damaged components.

Fitting the belt

- Install the new belt (see: 3 - MAINTENANCE: FILTER ELEMENTS AND BELTS). Visually check the belt to ensure it is aligned correctly.
- Turn the screw "2" (Fig.G2/2) clockwise to tighten the belt.
- Make sure the link adjuster device "7" (Fig.G2/2) is stretched completely; see illustration (Fig.G2/2).
- Tighten bolt "5" (Fig.G2/2), the nut and bolt "6" (Fig.G2/2) and the nut and bolt "1" (Fig.G2/2). Tighten these nuts and bolts applying a torque of 50 Nm (37 lb ft).
- Turn bolt "2" (Fig.G2/2) anticlockwise through two complete turns and lock nut "3" (Fig.G2/2) using a torque of 30 Nm (22 lb ft).
- Install the cover "1" (Fig.G2/1)

G2 - Cserélje ki a váltóáramú generátort és a ventilátor szíjait

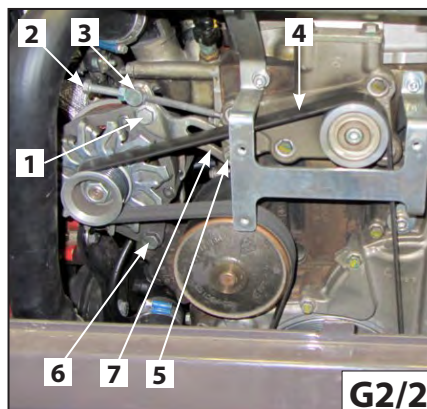
- Nyissa fel a motorháztetőt és az alsó tetőt.
- Vegye le a váltóáramú generátort lefedő burkolatot (G2/1 ábra, 1).

A szíj eltávolítása

- Lazítsa ki a csavart (G2/2 ábra, 5), a csavaranyát és a csavart (G2/2 ábra, 6).
- Lazítsa meg a csavaranyát és csavart is (G2/2 ábra, 1).
- Lazítsa ki a csavaranyát (G2/2 ábra, 3), és forgassa el a csavart (G2/2 ábra, 2) az óramutató járásával ellentétes irányba.
- Forgassa el a csavart (G2/2 ábra, 2), hogy maradjon elegendő hézag a szíj (G2/2 ábra, 4) eltávolításához.
- Vegye le a szíjat (G2/2 ábra, 4), és vizuálisan ellenőrizze az általa hajtott összes csigát.
- Ellenőrizze, hogy az összes csiga tiszta és ép.
- Ellenőrizze, hogy a csigák szabadon tudnak forogni.
- Cserélje ki az összes sérült részt.

A szíj beszerelése

- Szereljen be egy új szíjat (lásd: 3 - KARBANTARTÁS: SZŰRŐ ELEMÉK ÉS SZÍJAK). Vizuálisan ellenőrizze, hogy a szíj jól van beigazítva.
- A szíj meghúzásához forgassa el a csavart (G2/2 ábra, 2) az óramutató járásával megegyező irányba.
- Ellenőrizze, hogy a láncszem beállító szerkezet (G2/2 ábra, 7) jól fekszik; lásd a képet (G2/2 ábra).
- Húzza meg a csavart (G2/2 ábra, 5), a csavaranyát és a csavart (G2/2 ábra, 6), és a másik csavaranyát és a csavart (G2/2 ábra, 1). Húzza meg azokat 50 Nm nyomóerővel.
- Forgassa el a csavart (G2/2 ábra, 2) két teljes fordulattal az óramutató járásával ellentétes irányba, majd húzza meg a csavaranyát (G2/2 ábra, 3) 30 Nm nyomatékkal.
- Tegye fel a védőburkolatot (G2/1 ábra, 1)



Per queste operazioni consultate il vostro agente o concessionario.

G3 - Controllare l'usura delle catene interne

MRT 1840 ST3B (360°)

L'usura su queste catene si manifesta:

- 1) Sulle articolazioni con conseguente allungamento della catena.
- 2) Sul profilo delle piastre per contatto con le pulegge e i sistemi di guida.
- 3) Sui fianchi delle piastre esterne e sulle testate dei perni per contatto con le flange delle pulegge o con eventuali dispositivi di guida.

G4 - Verifica allungamento per usura

MRT 1840 ST3B (360°)

Per tenere sotto controllo l'allungamento per usura è consigliabile predisporre un modulo di registrazione come allegato. Poiché verosimilmente l'usura non sarà uniforme lungo tutta la lunghezza, la misurazione deve essere effettuata per tratti (suddividere la lunghezza totale in 5 - 15 tratti) che vanno opportunamente identificati. Deve essere rilevata la misura iniziale che serve di riferimento per quelle successive, e va tenuto presente che tutte le successive misurazioni devono avvenire sugli stessi tratti.

Dopo alcune misure è possibile identificare quali tratti sono maggiormente sottoposti al fenomeno di usura e quindi le misurazioni successive possono essere limitate solo a questi tratti.

La misura può essere fatta o con calibro corsoio sufficientemente lungo o con riga millimetrata. Il riferimento può essere o la testa dei perni o il profilo della piastra. La misurazione deve essere fatta con la catena in tensione (tenere premuto per qualche secondo la leva sfilo braccio) nel tratto rettilineo.

Il limite massimo di allungamento è fissato al 2 % tenendo conto dell'indebolimento dovuto all'asportazione di materiale da parti che influiscono sulle caratteristiche resistenziali della catena e dal consumo degli strati duri superficiali (per perni cementati).

For these operations, consult your agent or dealer.

G3 - Check the internal chains for wear

MRT 1840 ST3B (360°)

The wear on these chains appears:

- 1) On the joints, resulting in lengthening of the chain.
- 2) On the profile of the plates due to contact with the pulleys and the guide systems.
- 3) On the sides of the external plates and on the heads of the pins due to contact with the flanges of the pulleys or with guide devices, if any.

G4 - Check the extension for wear

MRT 1840 ST3B (360°)

To keep the stretching of the chain under control it is advisable to provide an adjustment module as attachment.

Since the wear will most probably not be uniform along the entire length, the measuring must be done in sections (divide the total length in 5 - 15 sections) which must be appropriately identified.

The initial measurement must be taken which serves as reference for the successive measurements, and it is necessary to take into account that all successive measurements must be done on the same sections. After a few measurements, it is possible to identify the sections which are most subject to wear, and successive measurements can therefore be limited to these sections.

The measurement can be done using a sufficiently long sliding calliper or a millimetre ruler. The reference may be the head of the pins or the profile of the plate.

The measurement must be done with the chain taut (keep the boom extension lever pressed for a few seconds) in the rectilinear section.

The maximum extension limit is fixed at 2% taking into account the weakening due to removal of material from parts which influence the features of resistance of the chain and due to wear of the hard surface layers (for cemented pins).

Ezzel kapcsolatban forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.

G3 - Ellenőrizze a belső láncok kopottságát

MRT 1840 ST3B (360°)

Ezeknek a láncoknak a kopottságát a következőkön látszik:

- 1) Az illesztéseken, mely a lánc megnyúlását eredményezi.
- 2) A hevederek profilján a hajtótárcsákkal vagy más hajtórendszerekkel való érintkezés miatt.
- 3) A külső hevederek oldalán és a csapokon, a hajtótárcsák vagy más hajtószerkezetek szélével való érintkezés miatt.

G4 - Ellenőrizze a kopás miatt bekövetkeztet megnyúlást

MRT 1840 ST3B (360°)

Ahhoz, hogy a felhasználó ellenőrzés alatt tudja tartani a kopás miatti megnyúlást, javasolt nyilvántartást vezetni.

Mivel a kopás valószínűleg nem lesz egyenletes a lánc teljes hosszán, a mérést szakaszonként kell végezni (a lánc hosszát 5-15 szakaszra kell osztani), a szakaszokat pedig pontosan meg kell határozni.

El kell végezni egy első mérést, mely hivatkozásként fog szolgálni a további mérések során. A további méréseket ugyanazonokon a szakaszokon kell végezni.

Néhány mérést követően meg lehet határozni, hogy a lánc mely szakaszai annak jobban kitéve a kopásnak, ezután a méréseket csak ezekre a szakaszokra lehet korlátozni.

A mérést el lehet végezni megfelelő hosszúságú tolómérővel vagy milliméter beosztású vonalzóval. A hivatkozási pont lehet a csapok feje vagy egy heveder.

A mérést feszes láncon kell végezni (tartsa lenyomva néhány másodpercig a kar kihúzó kart), az egyenes szakaszon.

A megnyúlás megengedett legnagyobb mértéke 2%, figyelembe véve az olyan körülmények miatt bekövetkező gyengülést, mint a lánc alapvető tulajdonságait megváltoztató anyagok szállítása vagy a kemény felső rétegek kopása (keményített csapok esetén).

G5 - Verifica del profilo piastrene laterali MRT 1840 ST3B (360°)

Dopo aver visivamente identificato il tratto di catena dove questo fenomeno è più evidente, con un calibro deve essere rilevata l'altezza effettiva dell'occhiello delle piastre e confrontata con quella iniziale.

Vengono fissati questi limiti di usura massima (fare riferimento G1/G2):

Consumo su un solo lato,

$$[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$$

Consumo su due lati,

$$[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$$

Le elevate pressioni specifiche tra profilo piastre e pulegge possono causare, oltre che usura, anche rifollamento di materiale sullo spigolo delle piastre che può dar luogo ad articolazioni bloccate. Se si riscontrano articolazioni bloccate, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

G6 - Verifica sul fianco della catena MRT 1840 ST3B (360°)

Questa usura è causata da una impropria interazione della catena con le pulegge o altri elementi di guida laterale. Lo sfregamento laterale sulle pulegge può essere indotto a carichi disassati o da pulegge e/o dispositivi di aggancio non allineati. L'usura sulle testate dei perni non deve compromettere la tenuta di questi sulla piastra, per evitare che questa possa sfilarsi. L'usura sul bordo della piastra crea indebolimento della stessa. Nel caso che si riscontri un consumo sulla testata dei perni oltre il 25% della sporgenza di ribattitura o sul fianco esterno delle piastre oltre il 20% dello spessore (fare riferimento G1/G2), la catena deve essere sostituita e, prima di applicare la nuova, va ricercata la causa di questo malfunzionamento.

Consumo % testata perno:

$$(R1:R) \times 100 \leq 25\%$$

Consumo % bordo piastra:

$$(S1:S) \times 100 \leq 20\%$$

Se si riscontrano usure eccessive, la catena deve essere sostituita (consultare il concessionario di zona).

G5 - Check the lateral plates profile MRT 1840 ST3B (360°)

After having visually identified the section of the chain where this phenomenon is more evident, the actual height of the eyelet of the plates must be measured with a gauge and compared with the initial measurement.

Les limites d'usure maximum établies sont les suivantes (se rapporter à G1/G2) :

Wear only on one side,

$$[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$$

wear on two sides,

$$[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$$

The high specific pressures between the plates profile and pulleys can cause not only wear but burrs of material on the edge of the plates which could give rise to blocked joints.

If the joints are found to be blocked, the chain must be replaced (contact the area dealer).

G6 - Check the sides of the chain MRT 1840 ST3B (360°)

This wear is caused by improper interaction of the chain with the pulleys or other lateral guide elements. Rubbing of the sides against the pulleys can be induced by offset loads or by pulleys and/or hook-up devices that are not aligned.

Wear on the heads of the pins must not affect their hold on the plate, as the pins can otherwise become slack.

Wear of the edge of the plate causes it to weaken.

If the wear on the heads of the pins is found to be more than 25% of the projection of the riveting or on the outer surface of the plates more than 20% of the thickness (refer to G1/G2), the chain must be replaced and the cause of the malfunctioning must be identified before fitting a new chain.

% wear of head of pin:

$$(R1:R) \times 100 \leq 25\%$$

on edge of plate:

$$(S1:S) \times 100 \leq 20\%$$

If there is excessive wear, the chain must be replaced (contact the area dealer).

G5 - Az oldalsó lapok profiljának ellenőrzése MRT 1840 ST3B (360°)

A kopásnak jobban kitett láncszakasz szemrevételezése után egy tolómérővel le kell mérni a hevederek legszélesebb részeinek tényleges magasságát, és össze kell azt hasonlítani a kezdeti magassággal.

Ezek a maximális kopási határértékek vannak megállapítva (lásd G1/G2):

Kopás az egyik oldalon,

$$[(H-H1):H] \times 100 \leq 2\%$$

Kopás két oldalon,

$$[(H-H2):H] \times 100 \leq 3,5\%$$

A hevederek és a hajtótárcsák közötti túl nagy nyomás a kopás mellett a hevederek szélének összetömrődését is okozhatja, emiatt elakadhatnak az illesztések. Ha vannak megakadt illesztések, ki kell cserélni a láncot (forduljon a helyi márkakereskedőhöz).

G6 - A lánc oldalának az ellenőrzése MRT 1840 ST3B (360°)

Ezt a kopást a lánc és a hajtótárcsa vagy más oldalsó vezető egymásra hatása okozza. A hajtótárcsákkal történő oldalirányú súrlódást okozhatják a terhek eltolódott súlypontjai, vagy a nem a helyükön lévő hajtótárcsák és/vagy beakasztó szerkezetek.

A csap fejek kopása nem befolyásolhatja a hevederek megtartását, azok nem szabadulhatnak ki.

A heveder szélének kopása a heveder gyengülését eredményezi.

Amennyiben a csapok fejének több mint 25%-a elkopott a kezdeti kitérőmunkához képest, vagy a hevederek külső szélének több mint 20%-a (lásd G1/G2), ki kell cserélni a láncot, az új lánc felszerelése előtt pedig ellenőrizni kell a rendellenesség okát.

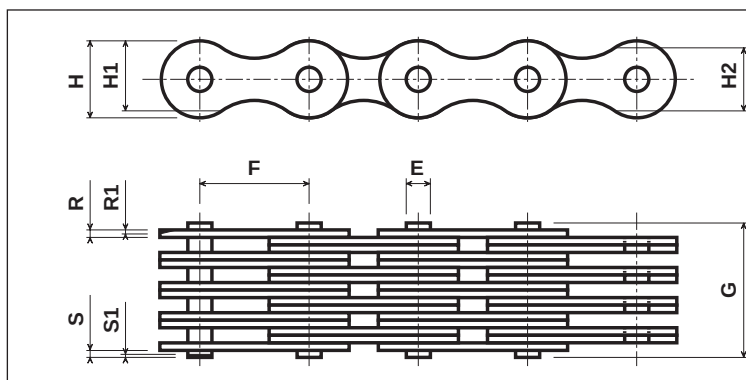
Csap fej kopás %:

$$(R1:R) \times 100 \leq 25\%$$

Heveder szélének kopása %:

$$(S1:S) \times 100 \leq 20\%$$

Ha túlzott kopás tapasztalható, ki kell cserélni a láncot (forduljon a helyi márkakereskedőhöz).



DIMENSIONI CATENE INTERNE in mm
INTERNAL CHAIN DIMENSIONS in mm
BELŐ LÁNCOK MÉRETEI (mm)

E	5,95
F	19,05
G	42,25
H	15,5
R	2,39 / 2,48
S	2,005

G6

H - MANUTENZIONE OCCASIONALE

H1 - Adescamento/ Spurgo impianto di alimentazione

Questa serie di operazioni deve essere effettuata esclusivamente nei casi seguenti:

- Componente del circuito di alimentazione sostituito.
- Serbatoio svuotato.
- Serbatoio completamente vuoto dopo essere rimasti senza carburante.



Qualunque contatto con il carburante ad alta pressione presenta il rischio di assorbimento percutaneo e di bruciatura.

Eventuali getti di carburante ad alta pressione possono causare un incendio.

Il mancato rispetto delle raccomandazioni di controllo e manutenzione può causare gravi lesioni.

Non eseguire mai alcun intervento sul circuito sotto pressione.

Il mancato rispetto di questa raccomandazione può causare gravi danni al motore.

Il circuito del carburante ad alta pressione deve essere regolato e riparato esclusivamente da tecnici che abbiano seguito un corso di formazione adeguato.

Verificare che il livello del combustibile nel serbatoio sia sufficiente ed effettuare lo spurgo nell'ordine seguente:

- Aprire il cofano motore.
- Controllare lo stato del circuito di alimentazione del carburante.
- Azionare circa 80 volte la pompa manuale "1" (fig.H1) per eliminare l'aria dal circuito a bassa pressione.
- A questo punto il motore è pronto all'avvio.
- Far girare al minimo il motore termico per 5 minuti, immediatamente dopo lo spurgo del circuito di alimentazione del combustibile, al fine di verificare che la pompa ad iniezione sia perfettamente spurgata.

NOTA: Se il motore gira correttamente per un breve tempo, e poi si ferma o funziona irregolarmente, controllare le eventuali perdite nel circuito a bassa pressione.

Nel dubbio, rivolgetevi al vostro concessionario.



H - OCCASIONAL MAINTENANCE

H1 - Priming/Supply system bleeding

This series of operations must be carried out only in the following cases:

- Component of supply circuit replaced.
- Tank emptied.
- Tank completely empty after running out of fuel.



All contact with the high pressure fuel has the risk of percutaneous absorption and burns.

High pressure fuel jets can cause a fire.

Failure to respect the checking and maintenance can cause serious injury.

Never work on the circuit when it is pressurised.

Failure to respect this recommendation can cause serious damage to the engine.

Only technicians who have been specially trained must be allowed to adjust and repair the high pressure fuel circuit.

Check to make sure the fuel level in the tank is sufficient and proceed with the bleeding in the following order:

- Open the engine hood.
- Check the state of the fuel supply circuit.
- Operate the hand pump "1" (Fig.H1) about 80 times to remove air from the low pressure circuit.
- The engine is now ready for start up.
- Run the engine at minimum speed for 5 minutes, immediately after bleeding the fuel supply circuit, in order to ensure that the injection pump has been perfectly bled.

NOTE: If the engine runs correctly for a short time and then stops or works irregularly, check for leaks in the low pressure circuit.

If in doubt, contact your dealer.

H - ALKALOMSZERŰ KARBANTARTÁS

H1 - Ellátó berendezés feltöltése/leürítése

Ezt a műveletsort kizárólag a következő esetekben kell elvégezni:

- Kicserélték az ellátó kör egyik elemét.
- A tartály ki van ürítve.
- A tartály teljesen üres, az üzemanyag elfogyott.



A nagynyomású üzemanyaggal való érintkezés magával hozza a folyadék bőrbe való felszívódásának és az égési sérüléseknek a kockázatát.

A nagynyomású üzemanyag sugár tüzet okozhat.

Az ellenőrzésekkel és karbantartással kapcsolatos javaslatok be nem tartása súlyos sérülésekhez vezethet.

Semmilyen beavatkozást nem szabad végezni, ha túlnyomás van a rendszerben.

Ennek a javaslatnak a be nem tartása a motor sérüléséhez vezethet.

A nagynyomású üzemanyag rendszer beállítását és javítását kizárólag megfelelően felkészített technikuskus végezhetik el.

Ellenőrizze, hogy a tartályban lévő üzemanyag szintje megfelelő, majd végezze el a tisztítást a következőképpen:

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Ellenőrizze az üzemanyag adagoló rendszer állapotát.
- Pumpáljon kb. 80 alkalommal a kézi szivattyúval (H1 ábra, 1), hogy távozzon a levegő a kisnyomású rendszerből.
- A motor most készen áll az elindításra.
- Az üzemanyag adagoló rendszer kitisztítása után azonnal működtesse minimális fordulatszámon a motort 5 percig, és ellenőrizze, hogy a szivattyú teljesen kitisztult.

MEGJEGYZÉS: Ha a motor rövid ideig megfelelően működik, de aztán leáll vagy szabálytalanná válik a működése, ellenőrizze az esetleges szivárgást a kisnyomású rendszerben.

Kétség esetén forduljon a helyi márkakereskedőhöz.

H2 - Rigenerare il filtro antiparticolato di scappamento (Rigenerazione manuale)



La rigenerazione manuale si avvia premendo l'interruttore di rigenerazione. La rigenerazione forzata può essere eseguita solo dopo che il carico di fuliggine ha raggiunto un punto tale da determinare l'accensione dell'indicatore DPF.



La rigenerazione forzata è necessaria solo se non è stata completata la rigenerazione automatica.

Questa situazione può essere dovuta all'azionamento dell'interruttore di disabilitazione o al ciclo di lavoro del motore.

Dopo la procedura di rigenerazione del filtro antiparticolato di scappamento, lasciar girare il motore termico a basso regime per alcuni minuti per abbassare la temperatura prima di interrompere il contatto elettrico.

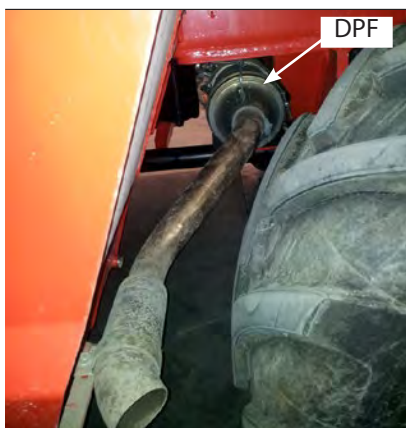
- Parcheggiare il carrello elevatore in un luogo sicuro e sufficientemente ventilato.
- Verificare i punti seguenti:
 - selettore di marcia in folle,
 - freno di stazionamento inserito,
 - angolo del braccio inferiore a 5°,
 - temperatura dell'acqua del motore termico superiore a 60 °C.
- Verificare che il livello di carburante sia sufficiente.
- Avviare il carrello elevatore e far funzionare il motore termico per alcuni minuti per portarlo alla temperatura operativa.
- Premere per più di due secondi la parte superiore dell'interruttore "1" (fig.H2) per avviare la procedura di rigenerazione. (Vedere: 2 - DESCRIZIONE: immagine 3.8, punto W- rigenerazione filtro antiparticolato)

Procedura di rigenerazione del filtro antiparticolato di scappamento



Se l'operatore utilizza i comandi idraulici o preme il pedale dell'acceleratore durante la rigenerazione, la procedura si interrompe automaticamente. Per interrompere correttamente la procedura premere brevemente la parte inferiore dell'interruttore.

- Durante la procedura, il regime motore è regolato dall'unità di controllo elettronico del motore termico.
- La durata di rigenerazione del filtro antiparticolato di scappamento varia (fra 20 e 50 minuti) in base a vari criteri fra cui:
 - il livello di intasamento del filtro,
 - la temperatura ambiente,
 - la qualità del carburante e il tipo di olio del motore termico,
 - il numero di richieste di rigenerazione automatica del filtro antiparticolato di scappamento annullate in precedenza.



H2 - Regenerate the exhaust particulate filter (Manual regeneration)



Manual regeneration is started by pressing the regeneration switch. Forced regeneration can be carried out only after the soot load has reached such a point as to cause the DPF indicator to light up.



Forced regeneration is necessary only if automatic regeneration has not been completed. This situation may be due to activation of the disabling switch or engine work cycle.

After the exhaust particulate filter regeneration procedure, let the I.C. engine run at low speed for a few minutes to lower the temperature before cutting off the electric contact.

- Park the forklift truck in a safe, sufficiently ventilated place.
- Check the following points:
 - gear in neutral,
 - parking brake applied,
 - boom angle less than 5°,
 - I.C. engine water temperature more than 60 °C.
- Check to make sure the fuel level is sufficient.
- Start up the forklift truck and run the I.C. engine for a few minutes to bring it to the operating temperature.
- Press on the upper part of the switch "1" (Fig.H2) for more than two seconds to start up the regeneration procedure. (See: 2 - DESCRIPTION: image 3.8, point W- *particulate filter regeneration)

Exhaust particulate filter regeneration procedure



If the operator uses the hydraulic commands or presses the accelerator pedal during the regeneration, the procedure is stopped automatically. To stop the procedure correctly, press briefly in the lower part of the switch.

- During the procedure, the engine speed is adjusted by the I.C. engine electronic control unit.
- The duration of the exhaust particulate filter regeneration varies (between 20 and 50 minutes) according to various criteria, such as:
 - the filter clogging level;
 - the room temperature,
 - the quality of the fuel and type of I.C. engine oil,
 - the number of requests for automatic regeneration of the exhaust particulate filter annulled previously.



H2

H2 - Végezze el a kipufogó részecszeszűrőjének regenerációját (kézi regeneráció)



A manuális regeneráció a regeneráció kapcsoló megnyomásával indul el. Az erőltetett regenerációt csak azután lehet elvégezni, miután a koromterhelés elérte azt a szintet, ami bekapcsolja a DPF szűrő mutatóját.



Kényszerített regenerációra csak akkor van szükség, ha nem fejeződött be sikeresen az automatikus regeneráció. Ez a szituáció a kikapcsoló gomb aktiválása miatt, vagy a motor munkaciklusa miatt fordulhat elő.

A kipufogó részecszeszűrő regenerációs eljárása után hagyja néhány percig alaphelyzetben működni a termikus motort, hogy csökkentse a hőmérsékletét, mielőtt a gyújtást megszüntetné.

- Állítsa le az emelőtargoncát egy biztonságos és megfelelően szellőző helyre.
- Ellenőrizze a következő pontokat:
 - menetirány-váltó üresben van,
 - rögzítőfék be van iktatva,
 - a kar által bezárt szög 5° foknál kisebb,
 - a termikus motor vízhőmérséklete 60 °C foknál magasabb.
- Ellenőrizze, hogy az üzemanyag szintje megfelelő.
- Indítsa el az emelőtargoncát és járassa a termikus motort néhány percig, hogy elérje a megfelelő hőmérsékletet.
- Tartsa nyomva több mint 2 másodpercig a kapcsoló felső részét (H2 ábra, 1) a regeneráció elindításához. (lásd: 2 - LEÍRÁS: KÉP 3.8 pont W - a részecszeszűrő regenerációja)

A kipufogó részecszeszűrő regenerációja



A folyamat automatikusan megszakad, ha a kezelőszemély használja a hidraulikus kezelőszerveket vagy benyomja a gyorsító pedált. Az eljárás megfelelő megszakításához röviden nyomja le a kapcsoló alját.

- A folyamat közben a motor fordulatszámát annak elektronikus szabályozó egysége ellenőrzi.
- A kipufogó részecszeszűrő regenerációjának az időtartama különböző kritériumok szerint változik 20 és 50 perc között:
 - a szűrő eltömődöttségének szintje,
 - környezeti hőmérséklet,
 - az üzemanyag minősége és a termikus motorban lévő olaj típusa,
 - az előzőleg lenullázott, automatikus regenerációra utaló parancsok száma.

H3- Sostituire una ruota



Qualora la sostituzione della ruota dovesse essere effettuata lungo la strada, mettere in sicurezza l'ambiente del carrello elevatore:

- Se possibile fermare il carrello elevatore in piano su un terreno compatto.
- Spegner il carrello elevatore (vedi: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI GUIDA A VUOTO E CON CARICO).
- Accendere le luci di emergenza.
- Applicare cunei per immobilizzare il carrello elevatore nelle due direzioni sull'assale opposto alla ruota da sostituire.
- Allentare i bulloni della ruota da sostituire fino a poterli rimuovere senza grandi sforzi.
- Sistemare il cric sotto la semiscatola dell'assale, il più vicino possibile alla ruota e regolare il cric.
- Sollevare la ruota fino a staccarla da terra e posizionare il sostegno di sicurezza sotto l'assale.
- Svitare completamente i bulloni delle ruote e rimuoverli.
- Estrarre la ruota con movimenti di va e vieni e ruotarla sul lato.
- Mettere la ruota nuova sul mozzo.
- Avvitare manualmente i bulloni, se necessario lubrificarli con del grasso.
- Rimuovere il sostegno di sicurezza e abbassare il carrello elevatore con il cric.
- Stringere a fondo i bulloni delle ruote con una chiave dinamometrica (vedi: 3 - MANUTENZIONE: A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO, per la coppia di serraggio).

H3- Changing a wheel



If the wheel needs changing while on the road, set the forklift truck in safe conditions:

- If possible, stop the forklift truck on a level surface on compact ground.
- Switch off the forklift truck (see: 1 – SAFETY INSTRUCTIONS AND STANDARDS: INSTRUCTIONS FOR DRIVING WITH AND WITHOUT LOAD).
- Switch on the emergency lights.
- Apply wedges to immobilize the forklift truck in the two directions on the axle opposite the wheel to be replaced.
- Slacken the bolts of the wheel to be changed so that they can be removed without much effort.
- Place the jack under the semi-housing of the axle, as close as possible to the wheel and adjust the jack.
- Lift the wheel off the ground and position the safety support under the axle.
- Unscrew the bolts on the wheel completely and remove them.
- Remove the wheel moving it back and forth and rotate it on the side.
- Fit the new wheel on the hub.
- Screw the bolts manually, lubricating with grease, if necessary.
- Remove the safety support and lower the forklift truck using the crick.
- Tighten the wheel bolts all the way using a torque wrench (See: 3 – MAINTENANCE: A – DAILY OR EVERY 10 HOURS OF SERVICE, for the tightening torque).

H3- Cseréljen ki egy kereket



Amennyiben a kerekcserét közúton kell végrehajtani, biztosítsa a targonca környezetének a biztonságát:

- Ha lehetséges, állítsa meg az emelőtargoncát szilárd és vízszintes felületen.
- Hajtsa végre a villástargonca leállítását (lásd: 1 - ÁLTALÁNOS ÉS BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK: UTASÍTÁSOK A TEHER NÉLKÜLI ÉS A TEHERREL VALÓ VEZETÉSHEZ).
- Kapcsolja be a vészvillogókat.
- Támassza ki a targoncát mindkét irányban a cserélendő kerékkel ellentétes tengelyen.
- Lazítsa ki a cserélendő kerék anyacsavarjait annyira, hogy leszedhetőek legyenek nagyobb erőfeszítés nélkül.
- Helyezze az emelőt a tengely csőve alá, a lehető legközelebb a kerékhez, és igazítsa be az emelőt.
- Emelje el a keret a földtől és állítsa be a biztonsági tartót a tengely alá.
- Lazítsa ki teljesen a kerekek csavarjait, és vegye le őket.
- Oda-vissza mozgással szabadítsa ki a kereket, és görgesse félre.
- Csúsztassa rá az új kereket a kerékagyra.
- Csavarja be az anyacsavarokat kézzel, szükség esetén zsírozza őket.
- Vegye ki a biztonsági emelőt, és eressze le a targoncát az emelő segítségével.
- Húzza meg az anyacsavarokat nyomatékulcs segítségével (lásd: 3- KARBANTARTÁS: A - MINDEN NAP VAGY MINDEN 10. ÜZEMÓRA UTÁN - ellenőrizze az előírt meghúzási nyomatékot).



H4 - Trainare il carrello elevatore



Non trainare il carrello elevatore ad una velocità superiore a 5 km/h, per una distanza massima di 100 m. Questa manovra è pericolosa. Bloccare con precauzione il carrello elevatore prima di trainarlo perché il sistema del freno di stazionamento non è operativo.

- Posizionare il selettore di marcia in folle.
- Bloccare il carrello elevatore.

Freno negativo idraulico esterno con sbloccaggio rapido

Disattivare l'azione del freno:

- sbloccare il gruppo di ritegno "1" (fig. H4/1) con un colpo di mazzuolo sull'anello esterno,
- inserire nuovamente pressione e controllare che a fine corsa del pistone avvenga l'aggancio del gruppo di ritegno "1" (fig. H4/1) sull'asta "2" (fig. H4/1).

Mettere in folle la scatola del cambio

- Posizionare un recipiente sotto i flessibili "1" (Fig. H4/2), allentarli e attendere che l'olio non coli più prima di svitarli completamente. Proteggere gli orifizi dei flessibili.
- Con un utensile, far scorrere l'asse "2" (Fig. H4/2) e prendere nota del blocco delle tre posizioni.
- Controllare che l'asse sia ben bloccato nella posizione intermedia, ossia al punto morto.
- Posizionare il dispositivo di traino.
- Togliere i cunei.
- Accendere le luci di emergenza.

NOTA: In caso di malfunzionamento del servosterzo e del servofreno, agire lentamente e con energia su questi comandi. Evitare i movimenti bruschi e le scosse.

H4 - Towing the forklift truck



Do not tow the forklift truck at a speed exceeding 5km/h, for a maximum distance of 100m.

This movement is hazardous. Carefully block the forklift truck before towing it as the parking brake system is not operative.

- Set the gear in neutral,
- Block the forklift truck.

External hydraulic negative brake with quick release

Deactivate the brake action:

- release the retainer unit "1" (Fig. H4/1) by tapping with a mallet on the outer ring.
- insert pressure again and check to make sure that at the end of the piston stroke the retainer unit "1" (Fig. H4/1) gets connected to rod "2" (Fig. H4/1).

Set the gearbox in neutral

- Place a container under the hose pipes "1" (Fig. H4/2), slacken these and make sure the oil does not flow out before unscrewing these completely. Protect the orifices of the hose pipes.
- Using a tool, slide the shaft "2" (Fig. H4/2) and note down the block of the three positions. Check to make sure the shaft is locked correctly in the intermediate position, i.e. at the dead centre.
- Position the towing device.
- Remove the wedges.
- Switch on the emergency lights.

NOTE: In case of malfunctioning of the servo-steering or servo-brake, act slowly and forcibly on these commands. Avoid sudden movements and jerks.

H4 - Vontassa az emelőtargoncát



Az emelőtargoncát legfeljebb 100 métert vontassa 5 km/óránál nem nagyobb sebességgel.

Ellenkező esetben a művelet veszélyessé válik. Óvatosságból blokkolja az emelőtargoncát a vontatás előtt, mert a rögzítőfék nem működőképes.

- T- egye a menetirány-váltót üresbe.
- Blokkolja az emelőtargoncát.

Külső hidraulikus negatív fék gyorskioldó funkcióval

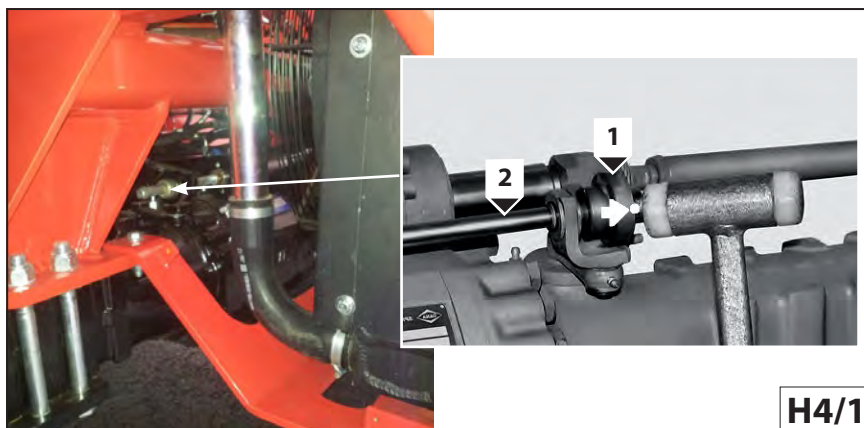
Oldja ki a féket:

- oldja ki a megtartó egységet (H4/1 ábra, 1), ehhez egy kalapáccsal üssön rá a külső gyűrűre,
- ismét helyezze nyomás alá a rendszert, és ellenőrizze, hogy a dugattyú végállásán a megtartó egység (H4/1 ábra, 1) ráakad a rúdra (H4/1 ábra, 2).

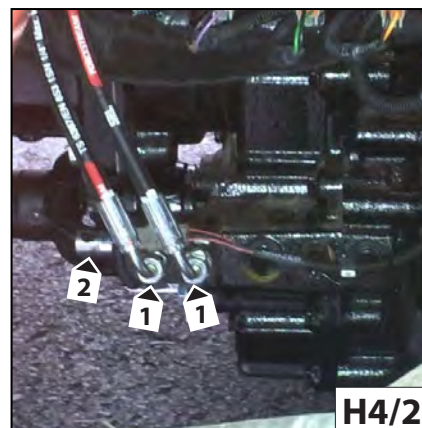
Állítsa üresbe a sebességváltót

- Állítson egy edényt a flexibilis csövek alá (H4/2 ábra, 1), lazítsa ki a csöveket, de várja meg, hogy ne csöpögjön ki több olaj, mielőtt teljesen kicsavarná azokat. Védje a flexibilis csövek nyílásait.
- Egy szerszámmal csúsztassa a tengelyt (H4/2 ábra, 2) és jegyezze meg a három pozíció blokkolási pontjait.
- Ellenőrizze, hogy a tengely jól van blokkolva a közbülső helyzetben, vagyis a holtponton.
- Igazítsa be a vontató szerkezetet.
- Távolítsa el az ékeket.
- Kapcsolja be a vészvillogókat.

MEGJEGYZÉS: A szervokormány vagy a szervofék üzemzavara esetén lassan és energikusan mozgassa azokat. Kerülje a durva és hirtelen mozdulatokat.



H4/1



H4/2

H5 - Malfunzionamento della batteria (Sostituire)



Le manipolazioni e operazioni di pulizia della batteria possono essere pericolose. Osservare quindi le precauzioni seguenti:

- Indossare occhiali di protezione.
- Manipolare la batteria in piano.
- Non fumare mai, non lavorare vicino ad una fiamma libera.
- Lavorare in un locale sufficientemente ventilato.
- In caso di contatto dell'elettrolito con la pelle o gli occhi, sciacquare abbondantemente con acqua fredda per 15 minuti e chiamare il medico.

- Aprire il cofano motore.
- Utilizzare una batteria di scorta, identica a quella del carrello elevatore, e cavi per batteria.
- Collegare la batteria di scorta rispettando la polarità (-) (+).
- Avviare il carrello elevatore e togliere i cavi non appena il motore termico gira.



Sollevare il braccio e collocare il cuneo di sicurezza sullo stelo del martinetto di sollevamento (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA: ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE).

- Rimuovere il carter di protezione "1" (Fig. H5/1).
- Sostituire la batteria "1" (Fig. H5/2).

H5 - Malfunctioning of the battery (Replace)



The battery handling and cleaning operations may be hazardous. Therefore observe the following precautions:

- *Wear protective glasses.*
- *Handle the battery on a flat surface.*
- *Never smoke or use naked flames near the battery.*
- *Work in a room with sufficient ventilation.*
- *In case of contact of the electrolyte with the skin or eyes, rinse with plenty of cold water for 15 minutes and see a doctor.*

- Open the engine hood.
- Use a spare battery, identical to the one used in the forklift truck, and cables for the battery.
- Connect the spare battery according to the polarity indicated (-) (+).
- Start up the forklift truck and remove the cables as soon as the I.C. engine starts running.



Lift the boom and place a safety wedge on the lift cylinder rod (see: 1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS: FORKLIFT TRUCK MAINTENANCE INSTRUCTIONS).

- Remove guard "1" (Fig. H5/1).
- Replace the battery "1" (Fig. H5/2).

H5 - Az akkumulátor üzemzavara (Csere)



Az akkumulátor tisztítási beavatkozásai és műveletei veszélyesek lehetnek. Kérjük, ezért tartsa be a következő óvintézkedéseket:

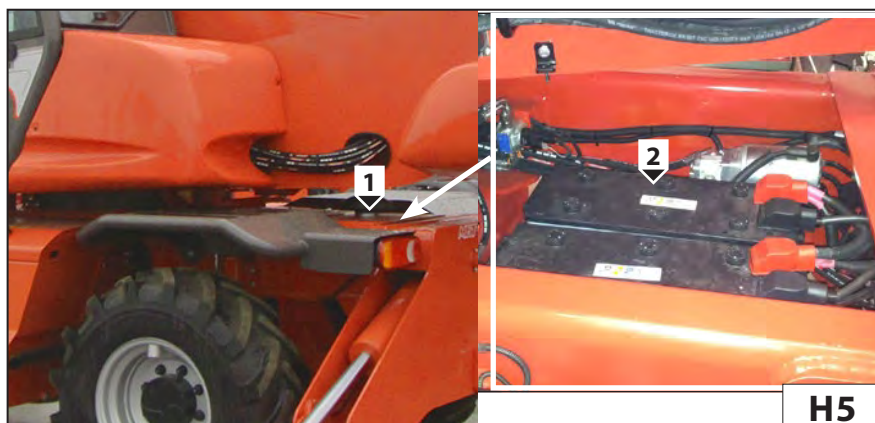
- Viseljen védőszemüveget.
- A beavatkozás során az akkumulátort tartsa vízszintes helyzetben.
- Soha ne dohányozzon vagy dolgozzon nyílt láng közelében.
- Megfelelően szellőző helyen dolgozzon.
- Amennyiben a bőre vagy a szemekbe elektrolit kerül, öblítse bőséges mennyiségű hideg vízzel 15 percen keresztül és hívjon orvost.

- Nyissa fel a motorháztetőt.
- Vegyen elő egy pótakkumulátort és akkumulátor kábelt, melyek azonosak azokkal, melyek az emelőtargoncában vannak.
- Kösse be a pótakkumulátort a polaritás figyelembe vételével (-) (+).
- Indítsa el az emelőtargoncát és húzza ki a kábeleket, miután a termikus motor elkezdett forogni.



Emelje fel a kart, és helyezze el a biztonsági éket az emelő-rúdon (lásd: 1 - UTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK: UTASÍTÁSOK AZ EMELŐTARGONCA KARBANTARTÁSÁHOZ).

- Vegye le a védőkartert (H5/1 ábra, 1).
- Cserélje ki az akkumulátort (H5/2 ábra, 1).



H5

H6 - Imbarcare il carrello elevatore

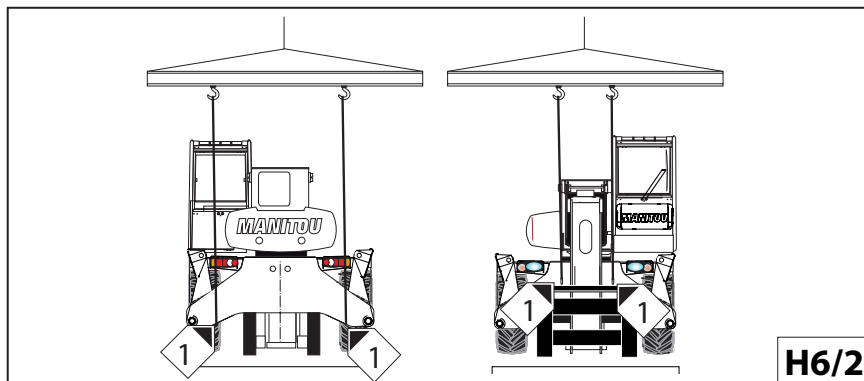
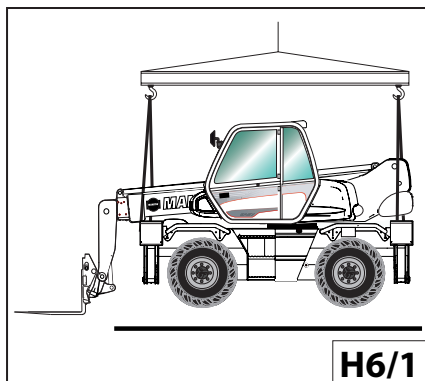
- Tenere conto della posizione del centro di gravità del carrello elevatore per il sollevamento "1" (fig. H6/1).
- Posizionare le fascie nelle sedi di ancoraggio previste "1" (fig. H6/2).

H6 -Slinging the forklift truck

- Take into account the position of the centre of gravity of the forklift truck for lifting "1" (Fig. H6/1).
- Position the belts in the fixing points meant for the purpose "1" (Fig. H6/2).

H6 - Erősítse fel az emelőtargoncát

- Vegye tekintetbe az emelésnél az emelőtargonca súlypontját (H6/1 ábra, 1).
- Akassza a szíjakat a beakasztási pontokba (H6/2 ábra, 1).



H7 - Trasportare il carrello elevatore su un rimorchio



Controllare la corretta applicazione delle istruzioni di sicurezza relative alla piattaforma di trasporto prima di caricare il carrello elevatore, e verificare che il conduttore del mezzo di trasporto sia informato delle caratteristiche dimensionali e del peso del carrello elevatore (Vedi capitolo: CARATTERISTICHE TECNICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE).



Accertarsi che la piattaforma abbia delle dimensioni e una capacità di carico sufficienti per trasportare il carrello elevatore. Controllare anche la pressione di contatto al suolo autorizzata per la piattaforma rispetto al carrello elevatore.

Caricare il carrello elevatore

- Bloccare le ruote della piattaforma di trasporto.
- Fissare le rampe di carico alla piattaforma, in modo da ottenere un angolo il più piccolo possibile per far salire il carrello elevatore.
- Caricare il carrello elevatore parallelamente alla piattaforma.
- Spegnerne il carrello elevatore (Vedi capitolo: ISTRUZIONI DI GUIDA nella parte: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

Imbarcare un carrello elevatore

- Fissare i cunei davanti e dietro a ciascun pneumatico (Fig. H7/1) e Bloccare il carrello elevatore sulla piattaforma con funi sufficientemente resistenti, sulla parte anteriore del carrello elevatore nei punti di ancoraggio 1 e 2 (Fig. H4/4).
- Portare le funi in tensione (Fig. H4/4).

H7 -Transporting the forklift truck by trailer



Make sure the safety instructions relative to the transport platform are applied correctly before loading the forklift truck, and check to make sure the vehicle driver is informed about the dimensions and weight of the weight of the forklift truck (See Chapter: TECHNICAL FEATURES in section 2 - DESCRIPTION).



Make sure the dimensions and load capacity of the platform are sufficient for transporting the forklift truck. Also check the authorized contact pressure with the ground for the platform in relation to the forklift truck.

Load the forklift truck

- Block the wheels of the transport platform.
- Fix the loading ramps to the platform, in such a manner as to obtain the smallest possible angle to lift the forklift truck up.
- Load the forklift truck parallel to the platform.
- Switch the forklift truck off (See Chapter: DRIVING INSTRUCTIONS in the part: 1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND STANDARDS).

Sliding a forklift truck

- Fix the wedges in front and behind each tyre (Fig. H7/1) and
- Block the forklift truck on the platform using sufficiently resistant ropes, on the front part of the forklift truck in fixing points 1 and 2 (Fig. H4/4).
- Tighten the ropes (Fig. H4/4).

H7 - Szállítsa az emelőtargoncát platón



Az emelőtargonca felrakása előtt ellenőrizze a platón való szállításhoz fűződő biztonsági utasítások megfelelő alkalmazását, és győződjön meg arról, hogy a szállítóeszköz sofőrje tájékoztatást kapott a emelőtargonca méret- és tömeg-jellemzőiről (lásd: MŰSZAKI JELLEMZŐK, 2 - LEÍRÁS).



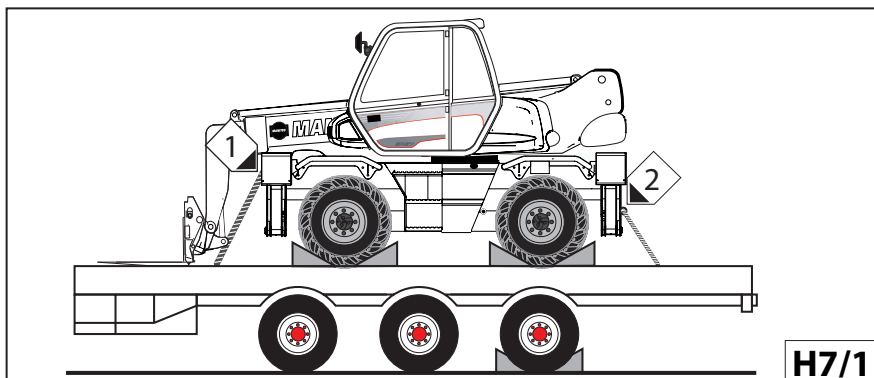
Ellenőrizze, hogy a plató mérete és teherbírása megfelelő az emelőtargonca szállításához. Ellenőrizze a plató megengedett érintkezési nyomását is az emelőtargoncára vonatkoztatva.

Az emelőtargonca felrakása

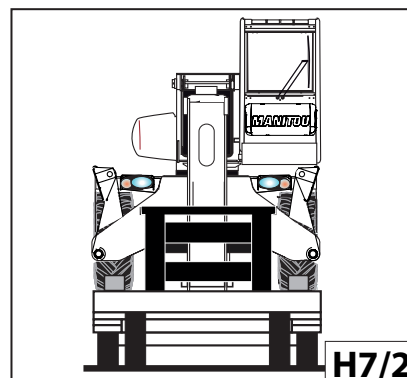
- Blokkolja a szállítóplató kerekeit.
- A berakodó rámpákat rögzítse olyan módon a platóhoz, hogy a lehető legkisebb szöget érje el az emelőtargonca felviteléhez.
- Az emelőtargoncát párhuzamosan helyezze a platóra.
- Kapcsolja le az emelőtargoncát (Lásd: VEZETÉSI UTASÍTÁSOK, 1 - IUTASÍTÁSOK ÉS BIZTONSÁGI SZABÁLYOK c. rész).

Az emelőtargonca felerősítése

- Rögzítse az ékeket az egyes gumiabroncsok előtt és mögött (H7/1 ábra), majd erős kötelekkel rögzítse a targoncát a platóhoz, a gép első felén használja az 1-es és 2-es beakasztási pontokat (H4/4 ábra).
- Feszítse meg a köteleket (H4/4 ábra).



H7/1



H7/2

H8 - Regolare i fari anteriori

Raccomandazioni per la regolazione
(Secondo le norme ECE-76/756 76/761 ECE20).

Regolazione del -2% del fascio degli anabbaglianti rispetto all'asse orizzontale del proiettore.

Procedura di regolazione

- Mettere il carrello elevatore, a vuoto in posizione di trasporto, perpendicolarmente ad un muro bianco, su di un terreno piano e orizzontale (fig. H8).
- Controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo: B3)
- CONTROLLARE LA PRESSIONE DEI PNEUMATICI E IL SERRAGGIO DEI BULLONI DELLE RUOTE nella parte: 3 - MANUTENZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle e azionare il freno di stazionamento.

Calcolo dell'altezza degli anabbaglianti (h2) (fig. H8)

h_1 = Altezza rispetto al suolo degli anabbaglianti.
 h_2 = Altezza del fascio regolato.
 l = Distanza tra gli anabbaglianti e il muro bianco.
 $h_2 = h_1 - (l \times 2/100)$

H9 - Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante

(dopo 3 mesi di inattività)
MRT 1840 ST3B (360°)

Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.

H8 - Adjust the headlights

Recommendations for the adjustment
(In accordance with standards ECE-76/756 76/761 ECE20).

Adjustment of the low beams by -2% in relation to the horizontal axis of the projector.

Adjustment procedure

- Set the forklift truck, without load in the transport position, perpendicular to a white wall, on a flat horizontal ground (Fig. H8).
- Check the pressure of the tyres (See Chapter: B3)
- CHECK THE PRESSURE OF THE TYRES AND TIGHTENING OF THE WHEEL NUTS in section: 3 - MAINTENANCE).
- Set the reverse gear lever in neutral and engage the parking brake.

Calculating the height of the low beams (h2) (Fig. H8)

h_1 = Height of low beams off the ground.
 h_2 = Height of adjusted beam.
 l = Distance between the low beams and the white wall. $h_2 = h_1 - (l \times 2/100)$

H9 - Have the transmitter rings of the rotary electric manifold checked and cleaned (after 3 months of shutdown)

MRT 1840 ST3B (360°)

Contact your agent or dealer.

H8 - Állítsa be az előlő fényszórókat

Javaslatok a beállításhoz
(az EKG-76/756 76/761 EKG20 szabványok alapján).

A tompított fényszóró -2%-os beállítása a fényszóró vízszintes tengelyéhez képest.

A beállítás menete

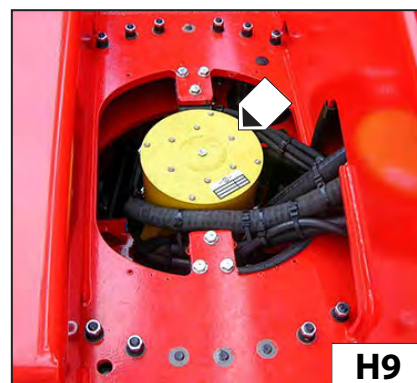
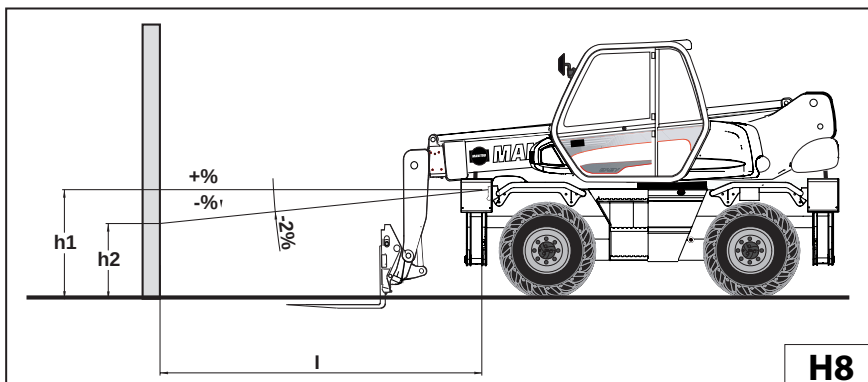
- Állítsa a targoncát szállítási pozícióba, terheletlenül és egy fehér falra merőlegesen, síma és vízszintes talajon (H8 ábra).
- Ellenőrizni kell a gumibroncsok nyomását (lásd: B3)
- ELLENŐRIZZE A GUMIABRONCSOK NYOMÁSÁT ÉS A KEREKEK CSAVARJAINAK FESZESSÉGÉT c. fejezetet a 3 - KARBANTARTÁS c. részben).
- Állítsa üresbe a menetirány váltó kart iktassa be a rögzítőféket.

A tompított fényszórók magasságának kiszámítása (h2) (H8 ábra)

h_1 = A tompított fényszóró magassága a talajhoz képest.
 h_2 = A fényszóró beállított magassága.
 l = A tompított fényszóró és a fehér fal közötti távolság.
 $h_2 = h_1 - (l \times 2/100)$

H9 - Ellenőriztesse és tisztítsa meg a forgó elektromos kollektor közvetítő gyűrűit (3 hónapnyi leállást követően) MRT 1840 ST3B (360°)

Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



H10 - Manutenzione/ricerca guasti sul radiocomando (optional)



In caso di problemi di collegamento radio con il sistema del radiocomando, è possibile contattare il concessionario (munendosi prima di tutte le indicazioni riportate sull'etichetta del radiocomando). L'attribuzione delle frequenze viene fatta esclusivamente dal costruttore. Non attenersi a questa regola farà perdere il diritto alla garanzia.

SEGNALAZIONI DELLA PULSANTIERA

Le indicazioni di stato e di allarme sono segnalate dalla pulsantiera tramite il LED verde MICRO, il LED rosso ON e attraverso il segnale acustico incorporato.

- LED MICRO; a sinistra del pulsante d'arresto 1 (fig. H10/1)
- LED ON; a destra del pulsante d'arresto 2 (fig. H10/1).
- SUONO; tramite segnale acustico interno

Indicazioni dello stato operativo

La pulsantiera utilizza il LED ON e il LED MICRO per indicare lo stato di funzionamento attuale e gli allarmi.

LED rosso acceso; la pulsantiera è attiva e sta trasmettendo i dati all'unità centrale via radio.

LED rosso che lampeggia una volta ogni secondo; la batteria si sta esaurendo. Questa indicazione è preceduta da tre segnali acustici emessi dal buzzer interno.

LED verde MICRO che lampeggia uno, due, tre, quattro o cinque volte ogni due secondi; il set di velocità movimenti idraulici percentuali sono attivi.

H10 - Maintenance/troubleshooting on radio control (optional)



In case of radio connection problems with the radio control system, contact the dealer (after making a note of all the indications given on the radio control label). Only the manufacture can attribute the frequencies. If this rule is not respected, right to the warranty is lost.

SIGNALS ON THE PUSHBUTTON PANEL

The status and alarm indications are shown by the pushbutton panel by means of the MICRO green LED, the red LED ON, and the built-in warning sound signal.

- MICRO LED; to the LH of the stop button 1 (Fig. H10/1)
- LED ON; to the RH of the stop button 2 (Fig. H10/1)
- SOUND; by means of internal warning sound

Indications of the operating status

The pushbutton panel uses the LED ON and MICRO LED to indicate the current operating status and alarms.

Red LED ON; the pushbutton panel is active and is transmitting data to the central unit via radio.

Red LED which flashes once every second; the battery is running out. This indication is preceded by three warning sounds emitted by the internal buzzer.

MICRO green LED which flashes once, twice, thrice, four or five times every two seconds; the percentage hydraulic movements speed set are active.

H10 - A rádiós távirányító karbantartása/hibakeresés (opcionális)



Amennyiben csatlakozási hiba lép fel a rádióval vagy a rádiós távirányító rendszerével, akkor egy márkakereskedőhöz lehet fordulni (érdemes megmutatni neki a rádiós távirányító címkején található utasításokat). Kizárólag a gyártó állíthatja be a frekvenciákat. Ennek a szabálynak a figyelmen kívül hagyása esetén a garancia érvényét veszti.

A BILLENTYŰZET JELZÉSEI

A billentyűzet a zöld MICRO LED és a piros ON LED segítségével jelzi az állapotra vonatkozó információkat és a riasztásokat, valamint a beépített hangjelzésen keresztül.

- MICRO LED; a leállító gombtól balra (H10/1 ábra, 1)
- ON LED; a leállító gombtól jobbra (H10/1 ábra, 2).
- HANG; a belső hangjelzésen keresztül

Az üzemmód jelzései

A billentyűzet az ON és a MICRO LEDeket használja az aktuális állapot és riasztások jelzéséhez.

Piros LED világít; a kapcsolótábla aktív és rádióan adatokat küld a központi egységnek.

Piros LED, mely másodpercenként egyszer villan fel; az akkumulátor lemerülőben van. Ezt a jelzést három hangjelzés előzi meg, melyet a belső hangjelző ad ki.

Zöld MICRO LED, mely két másodpercenként egyszer, kétszer, háromszor, négyszer vagy ötször villog; a százalékos hidraulikus mozgási sebesség beállítások aktívak.



Codici di errore

La pulsantiera esegue una verifica sulle proprie parti ad ogni accensione e in caso riscontri anomalie manifesta un codice di errore facendo lampeggiare il LED rosso e suonare il buzzer interno un certo numero di volte, a seconda del tipo di errore riscontrato.

Nr. lampeggi	Significato
1	Il manipolatore della 1° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
2	Il manipolatore della 2° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
3	Il manipolatore della 3° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
4	Il manipolatore della 4° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
5	Il manipolatore della 5° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
6	Il manipolatore della 6° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
7	Il manipolatore della 7° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
8	Il manipolatore della 8° funzione non è in posizione neutra in fase di avvio della pulsantiera o è difettoso
13	Arresto di emergenza riscontrato difettoso durante il self-test

Error codes

The pushbutton panel carries out a test on its parts every time it is switched on and if faults are found an error code is displayed causing the red LED to flash and sound the internal buzzer a certain number of times, depending on the type of error

Flashes	Meaning
1	The manipulator of the 1st function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
2	The manipulator of the 2nd function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
3	The manipulator of the 3rd function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
4	The manipulator of the 4th function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
5	The manipulator of the 5th function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
6	The manipulator of the 6th function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
7	The manipulator of the 7th function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
8	The manipulator of the 8th function is not in neutral position in the startup phase of the pushbutton panel or is defective
13	Emergency stop found to be defective during the self-test

Hibakódok

A billentyűzet minden bekapcsolás alkalmával ellenőrzi a saját részeit, és ha rendellenességet tapasztal, villogtatja a piros LEDet, jelzi a hibakódot, és megszólaltatja a berregőt az észlelt hiba típusának megfelelő számú alkalommal.

Villogások száma	Jelentés
1	Az 1-es funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
2	A 2-es funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
3	A 3-as funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
4	A 4-es funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
5	Az 5-ös funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
6	A 6-os funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
7	A 7-es funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
8	A 8-as funkció karja nincs semleges helyzetben a billentyűzet bekapcsolásakor, vagy meghibásodott
13	A rendszer vészleállítást észlelt az önteszt során

SEGNALAZIONI DELL'UNITÀ CENTRALE

Le indicazioni di stato e di allarme sono segnalate dall'unità centrale tramite i due LED situati sul lato sinistro della centralina (LED DV e LED STATUS) 1 (fig.H10/2) e attraverso il display interno a sette segmenti 2 (fig.H10/2).

Indicazioni dello stato operativo

L'unità centrale utilizza i LED STATUS e DV per indicare lo stato di funzionamento attuale e gli allarmi.

Un sistema funzionante si comporta come segue:

LED Status acceso rosso; l'unità centrale è accesa in modalità standby (in attesa di collegamento con la pulsantiera).

LED Status acceso verde; l'unità centrale è accesa in modalità operativa (collegamento con la pulsantiera effettuato).

Il LED DV è usato per indicare lo stato dell'uscita di comando per l'elettrovalvola di sicurezza (DV).

LED DV rosso acceso; indica che l'uscita DV è attiva.

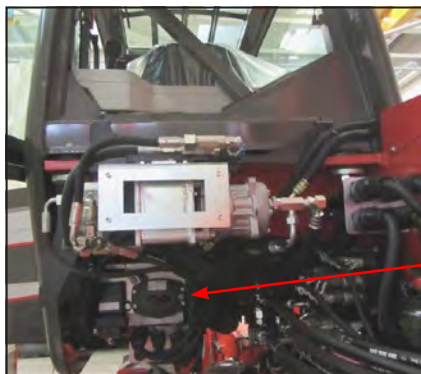
Codici di errore

In caso di malfunzionamento l'unità centrale indicherà l'anomalia facendo lampeggiare il LED STATUS in rosso mentre sul display interno verrà visualizzato "Er" seguito da quattro caratteri divisi in due blocchi corrispondenti al codice d'errore riscontrato.

Esempio di codice d'errore:

"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"

Se il problema riscontrato è considerato "temporaneo", il codice d'errore sarà ripetuto tre volte e poi il radiocomando ritornerà in stand-by, come appena acceso. Diversamente, se il malfunzionamento è considerato "bloccante", il display mostrerà il codice d'errore continuamente fino a quando il radiocomando sarà spento. Il codice di errore può manifestarsi dopo l'avvio dell'unità centrale, dopo l'avvio della pulsantiera (abilitazione modalità operativa) o dopo l'attivazione di un'uscita.



WARNING SIGNALS ON THE CENTRAL UNIT

The indications of the status and alarm are signalled by the central unit by means of the two LEDs situated on the LH side of the control unit (DV LED and STATUS LED) 1 (Fig.H10/2) and by means of the internal display with seven segments 2 (Fig.H10/2).

Indications of the operating status

The central unit uses the STATUS and DV LEDs to indicate the current operating status and alarms.

An operating system which acts as follows:

Status red LED On; the central unit is On in standby mode (awaiting connection with the pushbutton panel).

Status green LED On; the central unit is On in operating mode (connection made with the pushbutton panel).

The DV LED is used for indicating the command output status for safety solenoid valve (DV).

DEV LED red On; indicates that the DV output is active.

Error codes

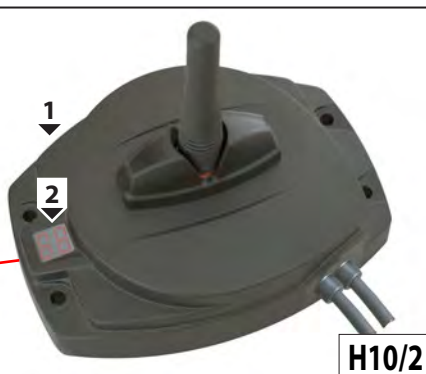
In case of malfunctioning of the central unit the fault is indicated by causing the STATUS LED to flash in red on the internal display displaying "Er" followed by four characters divided in two blocks corresponding to the error code found.

Example of error code:

"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"

If the problem found is considered as "temporary", the error code will be repeated three times and then the radio control will return to stand-by, and is turned ON. On the other hand, if the malfunctioning is considered as "blocking", the display will show the error code continuously until the radio control switches off.

The error code may appear after the control unit starts up, after the pushbutton panel is started up (enabling operating mode) or after activation of an output.



H10/2

A KÖZPONTI EGYSÉG JELZÉSEI

A központi egység a központ bal oldalán található 2 LED-en (LED DV és LED STATUS) (H10/2 ábra, 1), valamint a hét szegmensre osztott, belső kijelzőn (H10/2 ábra, 2) keresztül mutatja az állapotra vonatkozó jelzéseket és riasztásokat.

Az üzemmód jelzései

A központi egység a STATUS és a DV LEDeket használja az aktuális állapot és riasztások jelzéséhez.

A működő rendszer a következő módon viselkedik:

Kigyulladt piros állapotjelző LED; a központi egység készenléti (standby) módban van (várakozik a billentyűzethez való csatlakozásra).

Kigyulladt zöld állapotjelző LED; a központi egység üzemben van (a billentyűzethez való csatlakozás sikeres volt).

A DV LED a biztonsági elektromos szelep (DV) kimenetének állapotát jelzi.

Kigyulladt piros DV LED; azt jelzi, hogy a DV kimenet aktív.

Hibakódok

Üzemzavar esetén a központi egység a STATUS LED villogtatásával jelzi a rendellenességet, eközben a belső kijelzőn az "Er" üzenet jelenik meg, mellette pedig 4 karakter két csoportban, melyek az észlelt hiba kódjának felelnek meg.

Hibakód példa:

"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"->"Er"->"15"->"1A"

Ha az észlelt hiba átmenetinek minősül, a hibakód háromszor megismétlődik, majd a rádiós távirányító visszatér készenléti állapotba úgy, mint bekapcsolás után. Ha az üzemzavar "blokkoló" hatású minősül, a kijelző folyamatosan mutatja a hibakódot, míg ki nem kapcsol a rádiós távirányító.

A hibakód jelentkezik a központi egység elindítása után, a billentyűzet bekapcsolása után (a működési mód engedélyezése), vagy egy kimenet aktiválása után.

Codici di errore

Indicazione		Significato
Blocco 1	Blocco 2	
01.	01-07	Errore di checksum (il blocco 2 indica il tipo)
02.	02	Corto circuito su uscita DV
04.	01-14	Corto circuito su uscita digitale (il blocco 2 indica quale uscita)
15.	1A-8B	Errore su uscita analogica (il blocco 2 indica quale uscita)
16.	1A-8B	Corto circuito su uscita analogica (il blocco 2 indica quale uscita)
17.	1A-8B	Interruzione su uscita analogica (il blocco 2 indica quale uscita)
17.	01	Tensione di alimentazione troppo bassa
17.	02	Tensione di alimentazione troppo alta

Error codes

Indication		Meaning
Block 1	Bloc k2	
01.	01-07	Checksum error (block 2 indicates the type)
02.	02	Short circuit on DV output
04.	01-14	Short circuit on digital output (block 2 indicates the output)
15.	1A-8B	Error on analog output (block 2 indicates the output)
16.	1A-8B	Short circuit on analog output (block 2 indicates the output)
17.	1A-8B	Interruption on analog output (block 2 indicates the output)
17.	01	Supply voltage too low
17.	02	Supply voltage too high

Hibakódok

Útmutatás		Jelentés
Blokk 1	Blokk 2	
01.	01-07	Ellenőrző összes hiba (a 2-es blokk mutatja a hiba típusát)
02.	02	Rövidzárlat a DV kimeneten
04.	01-14	Rövidzárlat egy digitális kimeneten (a 2-es blokk mutatja a kimenetet)
15.	1A-8B	Rövidzárlat egy analóg kimeneten (a 2-es blokk mutatja a kimenetet)
16.	1A-8B	Rövidzárlat egy analóg kimeneten (a 2-es blokk mutatja a kimenetet)
17.	1A-8B	Kimaradás egy analóg kimeneten (a 2-es blokk mutatja a kimenetet)
17.	01	Túl alacsony tápfeszültség
17.	02	Túl magas tápfeszültség

Sistema non funzionante

Controllare sempre quanto segue:

- È presente la tensione di alimentazione del sistema, max. 5% Vpicco-picco?
- Effettuare la misura sul pulsante di emergenza della gru (premuto e rilasciato).
- Il sistema funziona utilizzando il cavo seriale?
- Il sistema funziona in modalità manuale, cioè con il selettore in modalità MANUAL?
- Commutare l'interruttore di accensione in REMOTE e controllare lo stato dei LEDs e del display interno dell'unità centrale.
- Attivare la pulsantiera e controllare lo stato dei LEDs e la presenza di eventuali suoni indicanti malfunzionamenti.
- Attivare le funzioni una alla volta e controllare in che modo i LED si accendono sull'unità centrale e/o sulla pulsantiera.

System not working

Always check the following:

- System power supply voltage is present, max. 5% Vpeak-peak?
- Carry out the measurement on the crane emergency button (pressed and released).
- The system works using serial cable?
- The system works in manual mode, i.e. with the selector in MANUAL mode?
- Turn the switch on in REMOTE and check the state of the LEDs and internal display of the central unit.
- Activate the push-button panel and check the state of the LEDs and the presence of sounds, if any, indicating malfunctioning.
- Activate the functions one at a time and check in which mode the LEDs light up on the central unit and/or on the pushbutton panel.

A rendszer nem működik

Mindig ellenőrizze a következőket:

- Van áram a rendszerben, max. 5% Vcsúcsról csúcsig feszültséggel?
- Végezze el a mérést a daru vészleállító gombján (benyomva és kiengedve).
- Működik a rendszer a soros kábelrel?
- Működik a rendszer kézi módban, tehát úgy, hogy a kiválasztó kapcsoló MANUAL módban van?
- Kapcsolja át a kapcsolót REMOTE módba, és ellenőrizze a központi egység belső kijelzőjén lévő LEDek állapotát.
- Kapcsolja be a billentyűzetet és ellenőrizze a LEDek állapotát, valamint az esetleges üzemzavarokra utaló hangokat.
- Egyesével kapcsolja be a funkciókat és ellenőrizze, hogy hogyan kapcsolnak be a LED lámpák a központi egységen és/vagy a billentyűzeten.

H11 - Riscaldamento

MRT 1840 EASY 360°

H11 - Heating

MRT 1840 EASY 360°

H11 - Fűtés

MRT 1840 EASY 360°

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - MŰSZAKI ADATOK

RISCALDATORE - HEATER - FŐTŐEGYSÉG	AIRTRONIC D2				AIRTRONIC D4 (option)			
FLUIDO DI RISCALDAMENTO - HEATING FLUID - FŐTŐFOLYADÉK	ARIA - AIR - HEBEGLUFT							
POTENZA TERMICA - THERMIC POWER - HŐTELJESÍTMÉNY	WATT (power) (max) (medium) (min)				WATT (power) (max) (medium) (min)			
	2200	1800	1200	800	4000	3000	2000	1000
PORTATA ARIA DI RISCALDAMENTO - HOT AIR THROUGHPUT - FŰTÉSI LEVEGŐ TÉRFOGATÁRAMA	Kg/h (power) (max) (medium) (min)				Kg/h (power) (max) (medium) (min)			
	106	87	60	42	185	160	110	66
CONSUMO COMBUSTIBILE - FUEL CONSUMPTION - ÜZEMANYAG-FOGYASZTÁS	l/h (power) (max) (medium) (min)				l/h (power) (max) (medium) (min)			
	0,28	0,23	0,16	0,10	0,81	0,58	0,26	0,13
ASSORBIMENTO ELETTRICO - ELECTRIC POWER CONSUMPTION - ÁRAMFELVÉTEL (12-24 Volt)	WATT (power) (max) (medium) (min)				WATT (power) (max) (medium) (min)			
	34	23	12	8	40	24	13	7
ALL'AVVIAMENTO - AT START - INDÍTÁSKOR (12-24 Volt)	≤ 100				≤ 100			
TENSIONE NOMINALE - OPERATING RANGE - NÉVLEGES FESZÜLTISÉG	12 o 24 Volt							
TEMPERATURA AMMESSA in servizio TEMPERATURE in operating MEGENGEDETT HŐMÉRSÉKLET működés közben	-40° C / +70° C							
TEMPERATURA AMMESSA in magazzino TEMPERATURE not in operating MEGENGEDETT HŐMÉRSÉKLET tárolás közben	-40° C / +85° C							
COMBUSTIBILE FUEL ÜZEMANYAG	gasolio - commerciale (secondo DIN EN 590) diesel oil - they trades (in accordance with DIN EN 590) gázolaj - kereskedelmi (a DIN EN 590 szerint)							
Tutti i dati hanno una tolleranza di +/- 10%. - All the data have one tolerance of +/- 10%. - Minden adat +/- 10%-os toleranciát tartalmazhat.								

Si prega inoltre di tenere presente quanto segue

Il riscaldatore non deve essere messo in funzione in luoghi chiusi (ad es. garage), e deve essere sempre spento durante il rifornimento di combustibile.

Ne è vietato il funzionamento in locali dove possono essere presenti vapori o polveri infiammabili (es. magazzini di combustibili, di carbone, di segatura, di cereali o simili). Bisogna evitare che l'aria calda del riscaldatore lambisca bombolette spray e contenitori di gas.

In caso di guasto del riscaldatore o dell'impianto, si raccomanda di rivolgersi ad una officina autorizzata che ripari il guasto usando ricambi originali. Riparazioni fatte da sé o usando ricambi non originali possono essere pericolose e non sono quindi autorizzate, fanno inoltre decadere la garanzia e, in Germania, il permesso di circolazione del veicolo.

In caso di inattività prolungata e cioè non appena terminato il periodo di utilizzo, svuotare completamente e lavare il serbatoio carburante riscaldatore, scaricare completamente la pompa dosatrice e il circuito tubazioni combustibile.

Emissione di rumore

La soglia di rumore massima è inferiore a 56 dB (A), misurata con riscaldatore in esercizio allo stadio "medium 1200 Watt", secondo la 3a direttiva tedesca sulla sicurezza dei macchinari (GSGV) o DIN 45 635 -parte I.

Note sulla sicurezza

Prima del periodo di riscaldamento è necessario eseguire una prova di funzionamento con il riscaldatore. In caso di formazione eccessiva e prolungata di fumo, o di rumori di combustione non usuali o di forte odore di combustibile, spegnere il riscaldatore e metterlo fuori servizio togliendo il fusibile. In questo caso, il funzionamento sarà possibile soltanto dopo aver fatto controllare il riscaldatore da personale competente. Non si risponde di apparecchi per i quali le presenti norme di sicurezza non siano state rispettate. La ditta MANITOU non risponde inoltre di apparecchi per i quali non sia stato osservato quanto prescritto nelle istruzioni per l'uso o siano state effettuate riparazioni non professionali o non utilizzando parti di ricambio originali.

Please also bear the following matters in mind

The heater must never be allowed to operate in a closed room (such as a garage). It must always be turned off when the truck is refueled.

It is forbidden to operate the heater in places that may contain inflammable vapor or dust (such as warehouses where fuels, coal, sawdust, grain or similar products are stored). The hot air issued by the heater must not be allowed to hit aerosols or gas bottles.

If the heater or system break down, contact an authorized workshop and make sure that the repairs are carried out using genuine spare parts. Repairs carried out on your own or using spurious spare parts may be dangerous and are not authorized. They also void the warranty and, in Germany, the circulation permit of the vehicle.

In the case of prolonged inactivity, and therefore as soon as the period of use of the heating system is completed, empty the heater fuel tank completely and wash it out, and fully drain the metering pump and the fuel pipe circuit.

Noise level

The maximum noise level threshold is less than 56 dB (A), measured with the heater operating in the "medium 1200 Watt" stage, according to the 3a German Directive concerning Machine Safety (GSGV) or DIN 45 635 -part I.

Safety notes

An operating test must be conducted with the heater prior to the heating period. If you note an excessive amount of smoke, unusual combustion noises or a strong odour of fuel, turn off the heater and make it unserviceable by taking out the fuse. In this case, the heater must only be used after it has been checked by a competent technician. No liability is accepted for appliances for which these safety regulations have not been observed. Moreover, MANITOU shall not be responsible for appliances for which the indications in the operating instructions have not been observed, which have been repaired by incompetent persons or for which genuine spare parts have not been used.

Ezen kívül emlékezni kell a következőkre

A fűtőegységet tilos zárt helyeken működtetni (pl. garázs), és ki kell kapcsolni az üzemanyag betöltése során.

Tilos a működtetés olyan helyen, ahol gyúlékony porok vagy gőzök lehetnek (pl. üzemanyag, szén, fűrészpor, gabona vagy hasonló raktárak). El kell kerülni, hogy a fűtőegységből távozó forró levegő érintkezzen egy porlasztóval vagy egy gázzal teli tartállyal.

Ha meghibásodik a fűtőegység vagy a berendezés, javasolt egy engedéllyel rendelkező szervizhez fordulni, mely elvégzi a szükséges javításokat és eredeti cserealkatrészeket használ. Az önkényesen vagy nem eredeti alkatrészek használatával történő javítási kísérletek veszélyesek lehetnek és ezért tilosak, ezen kívül a garancia megszűnését vonják maguk után, Németországban pedig a jármű forgalmi engedélyének a bevonását is.

Hosszabb leállás esetén és a felhasználási időszak végén teljesen ürítse ki és mossa át az üzemanyag tartályt, és teljesen ürítse ki az adagoló szivattyút és az üzemanyag szállító csöveket.

Hangkibocsátás

A maximális zajszint 56 dB (A), közepes teljesítményen (1200 Watt) működő fűtőegység mellett mérve, a gépek biztonságáról szóló német 3a irányelv szerint ((GSGV) vagy DIN 45 635 -1. rész).

Megjegyzések a biztonsággal kapcsolatban

A fűtési időszak előtt tesztelni kell a fűtőegység működését. Ha nagyobb mennyiségben vagy hosszabb ideig füst száll fel, vagy ha az üzemanyag nem szokásos hangot vagy szagot bocsát ki, kapcsolja ki a fűtőegységet, és vegye ki belőle az üzemanyagot. Ebben az esetben további működtetés csak azután lehetséges, hogy egy illetékes személy ellenőrizte a fűtőegységet. A gyártó nem felel az olyan készülékekért, melyek esetében nem tartották be a biztonsági szabványokat. A MANITOU vállalat továbbá nem felel az olyan gépekért, melyek esetében nem tartották be a használatra vonatkozó előírásokat, vagy nem professzionálisan végeztek javításokat vagy nem eredeti cserealkatrészeket alkalmaztak.

KAPCSOLÁSI RAJZ AIRTRONIC D2 / AIRTRONIC D4 (OPCIONÁLIS)



IT

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO

Elenco componenti

- 1.1 Motore bruciatore
- 1.2 Candela
- 1.5 Sensore di surriscaldamento e sensore fiamma
- 2.1 Centralina di comando
- 2.2 Pompa dosatrice combustibile
- 2.7 Fusibile principale
- 2.7.1 12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A
- 2.7.1 Fusibile azionamento 5A
- 5.1 Batteria

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO ELEMENTI DI COMANDO

Elenco componenti

- 3.1.11 Dispositivo di comando rotondo
- 3.2.12 Mini-timer (opzionale)

Colore dei cavi degli schemi

- sw nero
- ws bianco
- rt rosso
- ge giallo
- gn verde
- vi viola
- br marrone
- gr grigio
- bl azzurro
- li lilla

Isolare i cavi non utilizzati.

I vari connettori sono raffigurati dal lato ingresso cavi.

EN

WIRING DIAGRAM KEY

List of components

- 1.1 Burner engine
- 1.2 Spark plug
- 1.5 Heating sensor and flame sensor
- 2.1 Control unit
- 2.2 Fuel dosing pump
- 2.7 12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A Main fuse
- 2.7.1 5A activation fuse
- 5.1 Battery

CONTROL ELEMENTS WIRING DIAGRAM KEY

List of components

- 3.1.11 Round control device
- 3.2.12 Mini-timer (optional)

Colour of wires in diagram

- sw black
- ws white
- rt red
- ge yellow
- gn green
- vi violet
- br brown
- gr grey
- bl blue
- li lilac

Isolate the wires that are not used.

The various connectors are shown from the wire input side.

HU

KAPCSOLÁSI RAJZ JELMAGYARÁZAT

Alkotóelemek listája

- 1.1 Égő motor
- 1.2 Gyertya
- 1.5 Láng és túlmelegedés érzékelő
- 2.1 Irányító központ
- 2.2 Üzemanyag adagoló szivattyú
- 2.7 Fő biztosíték
- 2.7.1 12 Volt: 20A; 24 Volt: 10A
- 2.7.1 Aktiváló biztosíték 5A
- 5.1 Akkumulátor

IRÁNYÍTÓ ELEM KAPCSOLÁSI RAJZ JELMAGYARÁZAT

Alkotóelemek listája

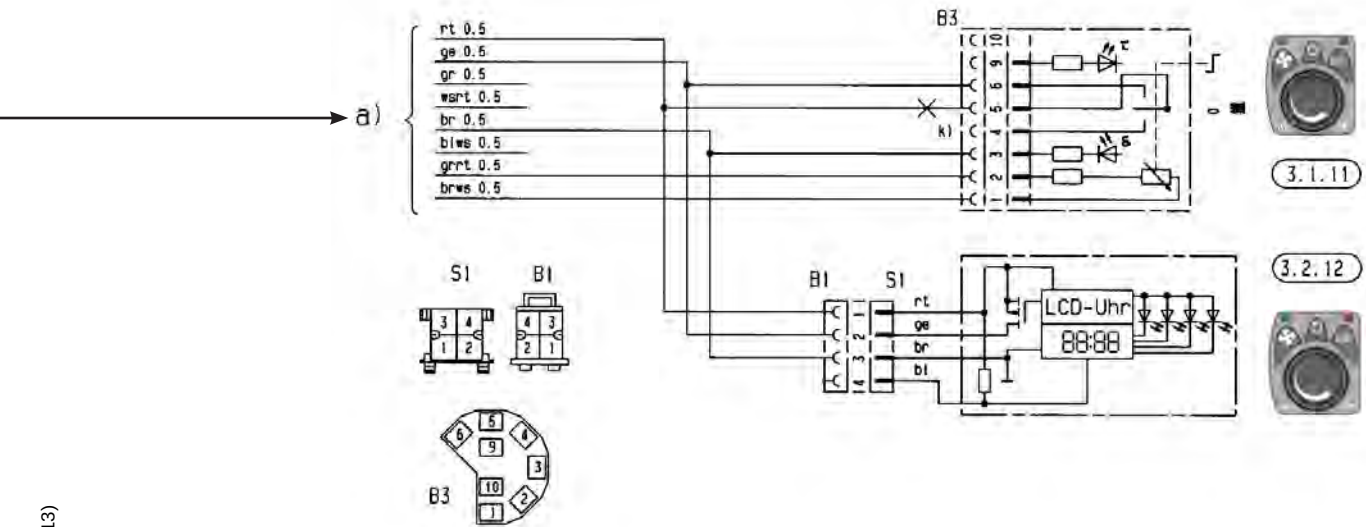
- 3.1.11 Kerek irányító szerkezet
- 3.2.12 Mini időzítő (opcionális)

Kábelek színe a diagramokon

- sw fekete
- ws fehér
- rt piros
- ge sárga
- gn zöld
- vi ibolyaszín
- br barna
- gr szürke
- bl világoskék
- li lila

Szigetelje a nem használt kábeleket.

Az egyes csatlakozók a kábelek bemeneti oldalán vannak ábrázolva.



Posizioni di montaggio della pompa dosatrice

Posizionare la pompa dosatrice sempre con il lato mandata verso l'alto.



Rispettare l'inclinazione minima di 15°!

È consentita qualsiasi posizione di montaggio con un'inclinazione superiore ai 15°, ma sono preferibili inclinazioni comprese tra 15° e 35°.



Le tubazioni combustibile tra pompa dosatrice e riscaldatore devono avere possibilmente un andamento dal basso verso l'alto.

Fig. A:
a inclinazioni ammesse
b preferibili
c non ammesse
d pompa dosatrice

Prevalenze ammesse Fig. B:

Dislivello tra serbatoio del veicolo e pompa dosatrice:

a = max. 3 m

Dislivello per serbatoi non pressurizzati:
b = max. 1 m - per tubo di aspirazione Ø interno 2 mm

b = max. 1,5 m - per tubo di aspirazione Ø interno 5 mm



Controllare che lo sfiato del serbatoio sia libero.

Dislivello in caso di serbatoio in cui all'aspirazione si forma depressione (valvola da 0,03 bar sul tappo serbatoio):

b = max. 0,4 m

Dislivello tra pompa dosatrice e riscaldatore:
c = max. 2 m

Dosing pump assembly positions

Always position the dosing pump with the delivery side upwards.



Respect the minimum inclination of 15°!

Any assembly position exceeding a minimum inclination of 15° is allowed, but inclinations between 15° and 35° are preferable.



The fuel piping between the dosing pump and heater must possibly be from below upwards.

Fig. A:
a permitted inclination
b preferable
c not permitted
d dosing pump

Permitted pressure head Fig. B:

Difference in level between vehicle tank and dosing pump:

a = max. 3 m

Difference in level for non-pressurized tanks:
b = max. 1 m - for intake tube internal Ø 2 mm

b = max. 1,5 m - for intake tube internal Ø 5 mm



Check to make sure the tank vent is clear.

Difference in level in case of tank in which a depression is formed at the intake (0.03 bar valve on tank plug):

b = max. 0.4 m

Difference in level between dosing pump and heater:
c = max. 2 m

Az adagoló szivattyú felszerelési pozíciói

Az adagoló szivattyút mindig úgy kell elhelyezni, hogy az előremenő oldal felfelé nézzen.



Tartsa be a 15° fokos minimális dőlésszöget!

Bármilyen felszerelés megengedett 15° foknál nagyobb dőlésszög mellett is, de jobb 15° és 35° közötti dőlésszögeket alkalmazni.



Az adagoló szivattyú és a fűtőegység közötti üzemanyag csöveknek lehetőség szerint lentől felfelé kell haladniuk.

A ábra:
a megengedett dőlésszögek
b preferáltak
c em megengedettek
d adagoló szivattyú

Megengedett magasságok, B ábra:

Szintkülönbség a jármű tartálya és az adagoló szivattyú között:

a = max. 3 m

Szintkülönbség nem túlnyomós tartályok esetén:

b = max. 1 m - a 2 mm belső Ø szívó csőhöz

b = max. 1,5 m - a szívó csőhöz

belső Ø 5 mm



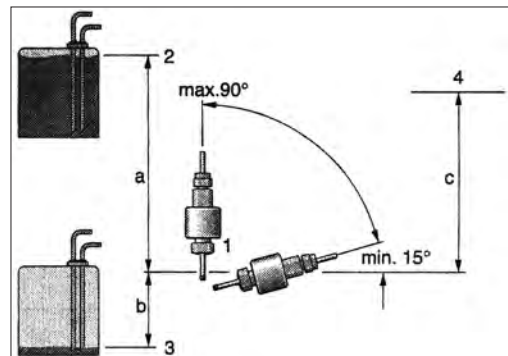
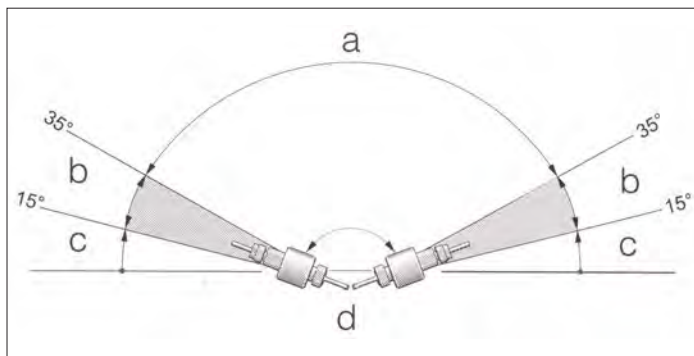
Ellenőrizze, hogy a tartály légtelenítője szabad.

Szintkülönbség, amennyiben a tartályban beszíváskor depresszió történik (0,03 bar szelep a tartály kupakon):

b = max. 0,4 m

Szintkülönbség az adagoló szivattyú és a fűtőegység között:

c = max. 2 m



Descrizione del funzionamento

Accensione

All'accensione del riscaldatore, la spia di controllo sul dispositivo di comando si illumina. Viene accesa la candela e il motore si avvia a basso numero di giri.



Se nello scambiatore di calore è presente troppo calore residuo di una precedente combustione, inizialmente funziona soltanto il motore (fase di raffreddamento). Quando il calore residuo è stato asportato, inizia il processo di avviamento.

Avviamento

AIRTRONIC D2

Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 60 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne. Dopo ulteriori 120 secondi l'AIRTRONIC raggiunge il livello "POWER" (massima quantità di combustibile e massimo regime del motore).

AIRTRONIC D4 (option)

Dopo circa 60 secondi inizia l'alimentazione del combustibile e si accende la miscela combustibile-aria nella camera di combustione. Dopo circa 80 secondi dal riconoscimento della fiamma da parte del sensore combinato (sensore di fiamma), la candela si spegne e l'AIRTRONIC funziona nella fase di regolazione.

Selezione della temperatura mediante il dispositivo di comando

La manopola di regolazione serve a impostare la temperatura interna desiderata; la temperatura può variare tra +10°C e +30°C a seconda del tipo di riscaldatore, delle dimensioni del vano da riscaldare e della temperatura esterna.

Per impostare la temperatura con la manopola, basarsi sulla propria esperienza.

Operation

Switching on

When the heater is switched on, the indicator light on the control device lights up. The spark plug lights up and the engine starts running at low speed.



If there is too much residual heat from a previous combustion in the heat exchanger, only the engine will run initially (cooling phase). When the residual heat has been removed, the startup process begins.

Startup

AIRTRONIC D2

After about 60 seconds the fuel supply begins and the fuel-air mixture in the combustion chamber is ignited. After about 60 seconds following recognition of the flame by the combined sensor (flame sensor), the spark plug switches off. After another 120 seconds the AIRTRONIC reaches the "POWER" level (maximum quantity of fuel and maximum engine speed).

AIRTRONIC D4 (option)

After about 60 seconds the fuel supply begins and the fuel-air mixture in the combustion chamber is ignited. After about 80 seconds following recognition of the flame by the combined sensor (flame sensor), the spark plug switches off and the AIRTRONIC functions in the regulation phase.

Selecting temperature by means of control device

The regulation knob is used to set the required internal temperature; the temperature may vary between +10°C and +30°C depending on the type of heater, the size of the compartment that requires heating and the outside temperature.

Setting the temperature using the knob is usually based on the operator's experience.

A működés leírása

Bekapcsolás

A fűtőegység bekapcsolásakor kigyullad a jelzőfény a vezérlőn. Begyullad a gyertya és a motor alacsony fordulatszámon elindul.



Ha a hőcserélőben túl sok hő maradt vissza egy előző égésből, kezdetben csak a motor működik (hűtési fázis). A maradék hő távoztása után megkezdődik az indítási fázis.

Elindítás

AIRTRONIC D2

Körülbelül 60 másodperc után megkezdődik az üzemanyag-ellátás, és az égéskamrában kigyullad az üzemanyag-levegő keverék. Körülbelül 60 másodperccel azután, hogy a kombinált érzékelő (láng érzékelő) felismerte a lángot, a gyertya kikapcsol. Körülbelül további 120 másodperc után az AIRTRONIC eléri a "POWER" szintet (maximális üzemanyag mennyiség és maximális motor-fordulatszám).

AIRTRONIC D4 (option)

Körülbelül 60 másodperc után megkezdődik az üzemanyag-ellátás, és az égéskamrában kigyullad az üzemanyag-levegő keverék. Körülbelül 80 másodperccel azután, hogy a kombinált érzékelő (láng érzékelő) felismerte a lángot, a gyertya kikapcsol és az AIRTRONIC szabályozó módban kezd működni.

A hőmérséklet kiválasztása az irányító szerkezet segítségével

A szabályozó gomb a kívánt belső hőmérséklet beállítására szolgál; +10°C és +30°C fok közötti hőmérsékletet lehet beállítani a fűtőegység típusától, a fűteni kívánt tér méreteitől és a külső hőmérséklettől függően.

A hőmérséklet beállításához hagyatkozzon saját tapasztalataira.

Regolazione durante il funzionamento

Durante il funzionamento la temperatura ambiente e la temperatura dell'aria aspirata vengono costantemente misurate. Se la temperatura rilevata è superiore a quella impostata sull'elemento di comando, interviene il sistema di regolazione.

Sono previsti 4 stadi di regolazione, per consentire di dosare in modo preciso il calore dell'AIRTRONIC a seconda del fabbisogno. Il numero di giri del motore e la quantità di combustibile corrispondono al rispettivo stadio di regolazione. Se la temperatura impostata dovesse essere superata anche al regime "minimo", l'AIRTRONIC passa alla fase di regolazione e viene commutato su "SPENTO". Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.

Successivamente il motore continua a funzionare al minimo fino ad una nuova accensione (nel caso di ricircolo aria) o si spegne (nel caso di aspirazione di aria esterna).

Modalità di ventilazione

Per utilizzare il riscaldatore in modalità di ventilazione, azionare il commutatore "riscaldamento/ventilazione" prima di accendere l'AIRTRONIC.

Spegnimento

Spegnendo l'AIRTRONIC, la spia di controllo si spegne e viene interrotta l'alimentazione del combustibile. Segue un lavaggio di circa 4 minuti per il raffreddamento del riscaldatore.

Durante il lavaggio, la candela viene accesa per 40 secondi per eliminare i residui della combustione. Caso particolare:

Se al momento dello spegnimento non era ancora avvenuta l'alimentazione combustibile o se l'AIRTRONIC si trova in regolazione "SPENTO", il riscaldatore si spegne senza lavaggio.

~Riscaldamento ad altitudini particolari .

- fino a 1500 m:

funzionamento illimitato

- oltre 1500 m:

in caso di permanenza breve (attraversamento di un passo, breve sosta) in linea di massima il funzionamento del riscaldatore è possibile.

In caso di sosta prolungata (p. es. campeggio invernale) è necessario adattare il combustibile all'altitudine. Si prega di contattare il rappresentante di zona.



Consegnare al cliente le istruzioni per l'uso allegate agli elementi di comando.

Regulation during operation

During operation, the atmospheric temperature and the temperature of the air taken in are constantly measured. If the temperature measured is higher than that set on the control element, the regulation system intervenes.

There are four regulation stages, to allow dosing of the heat from the AIRTRONIC precisely according to requirements. The engine rpm and fuel quantity correspond to the relative regulation stage. If the temperature set is exceeded even at the "minimum" speed, the AIRTRONIC passes to the regulation phase and is turned to "OFF". A wash lasting about 4 minutes follows to cool the heater.

Successively the engine continues to run at minimum until the new ignition (in case of new air circulation) or switches off (if external air is taken in).

Ventilation method

To use the heater in ventilation mode, activate the "heater/ventilation" switch before switching the AIRTRONIC on.

Switching off

When the AIRTRONIC is switched off, the control indicator light goes out and fuel supply is shut off. A wash lasting about 4 minutes follows to cool the heater.

During the wash, the spark plug is switched on for 40 seconds to eliminate combustion residues. Special case:

If at the time of switching off there is no fuel supply or the AIRTRONIC is in "OFF" regulation, the heater switches off without the wash.

~Heating at special altitudes.

- up to 1500 m:

unlimited operation

- beyond 1500 m:

in case of short stays (crossing a pass, brief halt) heater operation is generally possible.

In case of long halts (for example, winter camps) the fuel must be adapted to the altitude. Please contact the area representative.



The client must be provided with the user instructions enclosed with the control elements.

Beállítás a működés közben

A működés közben a rendszer folyamatosan méri a környezeti hőmérsékletet és a beszívott levegő hőmérsékletét. Ha a mért hőmérséklet magasabb az irányító szervén beállított értéknél, közbelép a szabályozó rendszer.

4 fokozatban lehetséges beállítás, hogy az AIRTRONIC valóban az igényeknek megfelelő mennyiségben adagolja a hőt. A motor fordulatszáma és az üzemanyag mennyisége megfelel az adott beállításnak. Ha az aktuális hőmérséklet még minimális RPM mellett is túllépi a beállított értéket, az AIRTRONIC beállítási fázisba megy át, végül kikapcsol. Ezután egy kb. 4 percig tartó mosás kezdődik a fűtőegység lehűtése érdekében.

Ezután a motor továbbra is minimális fordulatszámon működik az újbóli bekapcsolásig (levegő keringetés esetén) vagy kikapcsol (külső levegő beszívása esetén).

Szellőzési mód

Ahhoz, hogy a fűtőegység szellőző módban működjön, az AIRTRONIC bekapcsolása előtt használja "fűtés/szellőzés" kapcsolót.

Kikapcsolás

Az AIRTRONIC kikapcsolása után kikapcsol a jelzőlámpa és megszakad az üzemanyag ellátása. Ezután egy kb. 4 percig tartó mosás kezdődik a fűtőegység lehűtése érdekében.

A mosás közben 40 másodpercre begyullad a gyertya az üzemanyag maradványainak eltávolítása érdekében. Különleges eset: Ha a kikapcsolás pillanatában még nem volt üzemanyag ellátás vagy az AIRTRONIC KIKAPCSOLT állapotban van, a fűtőegység mosás nélkül kapcsol ki.

~Fűtés különleges magasságokban.

- 1500 méterig:

korlátlan működés

- 1500 méter felett:

rövid tartózkodás esetén (egy hágón keresztül, rövid megállás), lehetséges a fűtőegység működése.

Hosszabb megállás esetén (pl. téli tábor) adaptálni kell a fűtőegységet a magassághoz. Kérjük, forduljon a területi képviselőhöz.



Adja át az ügyfélnek a vezérlő részekhez mellékelt használati utasításokat.

Dispositivi di comando e di sicurezza

Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, l'operazione di accensione viene ripetuta automaticamente. Nel caso che anche la seconda accensione non avvenga entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti.

- Se durante il funzionamento si dovesse spegnere la fiamma, viene ritentata una nuova accensione. Se l'AIRTRONIC non si accende entro 90 secondi dall'inizio dell'alimentazione combustibile oppure se si accende per poi spegnersi nuovamente entro 15 minuti, il riscaldatore si spegne per guasto, con interruzione dell'alimentazione combustibile e lavaggio di circa 4 minuti. Lo spegnimento per guasto può essere annullato spegnendo e riaccendendo istantaneamente il riscaldatore. Non spegnere e riaccendere il riscaldatore per più di 2 volte consecutive!

- In caso di surriscaldamento interviene il sensore di fiamma/surriscaldamento, l'alimentazione del combustibile viene interrotta e il riscaldatore si spegne per guasto. Dopo aver eliminato la causa del surriscaldamento, riavviare l'AIRTRONIC spegnendolo e riaccendendolo.

- Se viene superato il limite minimo o massimo di tensione, dopo 20 secondi il riscaldatore si spegne per guasto.

- L'AIRTRONIC non si accende se la candela o il motore sono difettosi, oppure se il collegamento elettrico alla pompa dosatrice è interrotto.

- In caso di sensore di fiamma/surriscaldamento difettoso o collegamento elettrico interrotto, l'AIRTRONIC si accende, e solo durante la fase di avvio si spegne per guasto.

- Il numero di giri del motore viene controllato costantemente.

Se il motore non si avvia o se il numero di giri del motore differisce di oltre il 10% dal valore nominale, dopo 30 secondi il riscaldatore si spegne per guasto. Allo spegnimento dell'AIRTRONIC, la candela viene accesa per 40 secondi durante il lavaggio, per eliminare i residui della combustione.

Controls and safety devices

If the AIRTRONIC does not switch on within 90 seconds following the start of the fuel supply, the switching operation is automatically repeated.

If the second switching on also does not occur within 90 seconds following start of the fuel supply, the heater switches off due to a fault condition, the fuel supply is shut off and there is an approx. 4-minute wash.

- If the flame goes out during operation, try a new ignition. If the AIRTRONIC does not switch on within 90 seconds starting from the beginning of the fuel supply or it switches on and then switches off within 15 minutes, the heater switches itself off due to a fault condition, the fuel supply is shut off and there is a 4-minute wash. Switching off due to a fault condition can be cancelled by switching the heater off and then on immediately. Do not switch the heater off and on consecutively more than twice!

- In case of overheating, the flame/overheating sensor is activated, fuel supply is shut off and the heater switches off due to a fault condition. After eliminating the cause of the superheating, startup the AIRTRONIC again by switching it off and then on.

- If the minimum and maximum voltage limits are exceeded, after 20 seconds, the heater switches off due to a fault condition.

- The AIRTRONIC does not switch on if the spark plug or engine is defective, or if the electric connection to the dosing pump is cut off.

- In case of defective flame/overheating sensor, or interrupted electric connection, the AIRTRONIC switches on, and only during the startup phase it switches off due to a fault condition.

- The engine rpm is checked constantly.

If the engine does not start up or if the rpm differs by more than 10% of the rated value, after 30 seconds the heater switches itself off due to a fault condition. After the AIRTRONIC is switched off, the spark plug is switched on for 40 seconds during the wash to eliminate combustion residue.

Irányító és biztonsági szerkezetek

Ha az AIRTRONIC nem kapcsol be 90 másodpercig az üzemanyag-ellátás megkezdését követően, automatikusan megismétlődik az indítási művelet. Amennyiben a második bekapcsolás sem történik meg 90 másodperccel az üzemanyag-ellátás megkezdését követően, a fűtőegység hiba miatt leáll, megszakad az üzemanyag ellátása, és kb. 4 percig tartó mosás kezdődik.

- Ha a működés közben kikapcsol a láng, a rendszer megkísérel egy újbóli begyújtást. Ha az AIRTRONIC nem kapcsol be 90 másodpercig az üzemanyag-ellátás megkezdését követően, vagy bekapcsol, de 15 percen belül ismét kikapcsol, akkor hiba miatt leáll, megszakad az üzemanyag ellátása, és kb. 4 percig tartó mosás kezdődik. A hiba miatti kikapcsolást lehet nullázni: ehhez gyorsan ki és be kell kapcsolni a fűtőegységet. Ne kapcsolja ki és be a fűtőegységet egymás után több, mint 2 alkalommal!

- Túlmelegedés esetén közbelép a láng/túlmelegedés érzékelő, megszakad az üzemanyag ellátása, a fűtőegység pedig hiba miatt kikapcsol. A túlmelegedés okának elhárítása után ki- és bekapcsolással indítsa újra az AIRTRONIC rendszert.

- A feszültség minimum vagy maximum küszöbértékének az átlépése esetén 20 másodperc után hiba miatt kikapcsol a fűtőegység.

- Az AIRTRONIC nem kapcsol be, ha a gyertya vagy a motor meghibásodtak, vagy ha megszakadt az adagolószivattyú elektromos összeköttetése.

- Ha hibás a láng/túlmelegedés érzékelő vagy megszakadt az elektromos összeköttetés, az AIRTRONIC bekapcsol, és csak az indítási fázisban kapcsol ki hiba miatt.

- A rendszer folyamatosan figyeli a motor fordulatszámát.

Ha a motor nem indul el, vagy a fordulatszám több mint 10%-kal eltér a névleges értéktől, 30 másodperc után a fűtőegység hiba miatt kikapcsol. Az AIRTRONIC kikapcsolásakor 40 másodpercre begyullad a gyertya a mosás közben, az üzemanyag maradványainak eltávolítása érdekében.

Procedura da adottare in caso di guasto
Se all'accensione l'AIRTRONIC non si avvia:

- Spegner e riaccendere l'AIRTRONIC, ma non più di 2 volte consecutive.

Se l'AIRTRONIC non si accende ancora:

- Controllare se c'è combustibile nel serbatoio.
- Controllare i fusibili:

AIRTRONIC 12 v - fusibile principale 20 A
AIRTRONIC 24 V - fusibile principale 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - fusibile azionamento 5 A

- Controllare cavi elettrici, collegamenti e allacciamenti.
- Controllare se sono ostruite le tubazioni dell'aria di riscaldamento, dell'aria di combustione o di scarico.
Se non viene rilevata nessuna anomalia, eseguire un test diagnostico con l'apposito apparecchio di diagnosi Eberspächer o con il timer modulare, come indicato nel manuale Ricerca guasti e istruzioni di riparazione dell'AIRTRONIC.



In caso di lavori di saldatura elettrica sul veicolo, si raccomanda di staccare il positivo dalla batteria e di collegarlo a massa, a protezione dei componenti elettrici/elettronici dell'AIRTRONIC.

Procedure to be adopted in case of a fault.
If the AIRTRONIC does not start up when switched on:

- Switch the AIRTRONIC off and then on again, but never more than twice consecutively.

If the AIRTRONIC does not still switch on:

- Check to see if there is fuel in the tank.
- Check the fuses:

AIRTRONIC 12 v - 20 A main fuse
AIRTRONIC 24 V - 10 A main fuse
AIRTRONIC 12 / 24 V - 5 A activation fuse

- Check the electric cables, wiring and fittings.
- Check the heating air, combustion air and exhaust piping for blockage.
If no fault is found, carry out a diagnostic test using the Eberspächer diagnostic equipment or the modular timer, as indicated in the AIRTRONIC Manual for Troubleshooting and Instructions for repair.



In case of electric welds on the vehicle, disconnect the battery positive wire and connect it to earth, to protect the electrical/electronic components of the AIRTRONIC.

Tennivalók meghibásodás esetén
Ha nem történik meg az AIRTRONIC indítás:

Kapcsolja ki és be a fűtőegységet, de egymás után ne több, mint 2 alkalommal!

Ha az AIRTRONIC még mindig nem kapcsol be:

- Ellenőrizze, hogy van-e üzemanyag a tartályban.
- Ellenőrizze a biztosítékokat:

AIRTRONIC 12 v - fő biztosíték 20 A
AIRTRONIC 24 v - fő biztosíték 10 A
AIRTRONIC 12 / 24 V - aktiváló biztosíték 5 A

- Ellenőrizze az elektromos kábeleket, csatlakoztatásokat és a bekötéseket.
- Ellenőrizze, hogy van-e eltömődés a fűtő levegő, az üzemanyag levegő vagy a kipufogógáz csöveiben.
Ha semmilyen rendellenességre nem derül fény, végezzen diagnosztikai tesztet egy megfelelő Eberspächer eszközzel vagy egy moduláris időzítővel, ahogy az AIRTRONIC kézikönyvének hibakereséssel és javítással foglalkozó része leírja.



Ha a járművön elektromos hegesztést végeznek, javasolt leválasztani az akkumulátort és földelni, az AIRTRONIC elektromos/elektronikus alkotórészeinek a védelme érdekében.

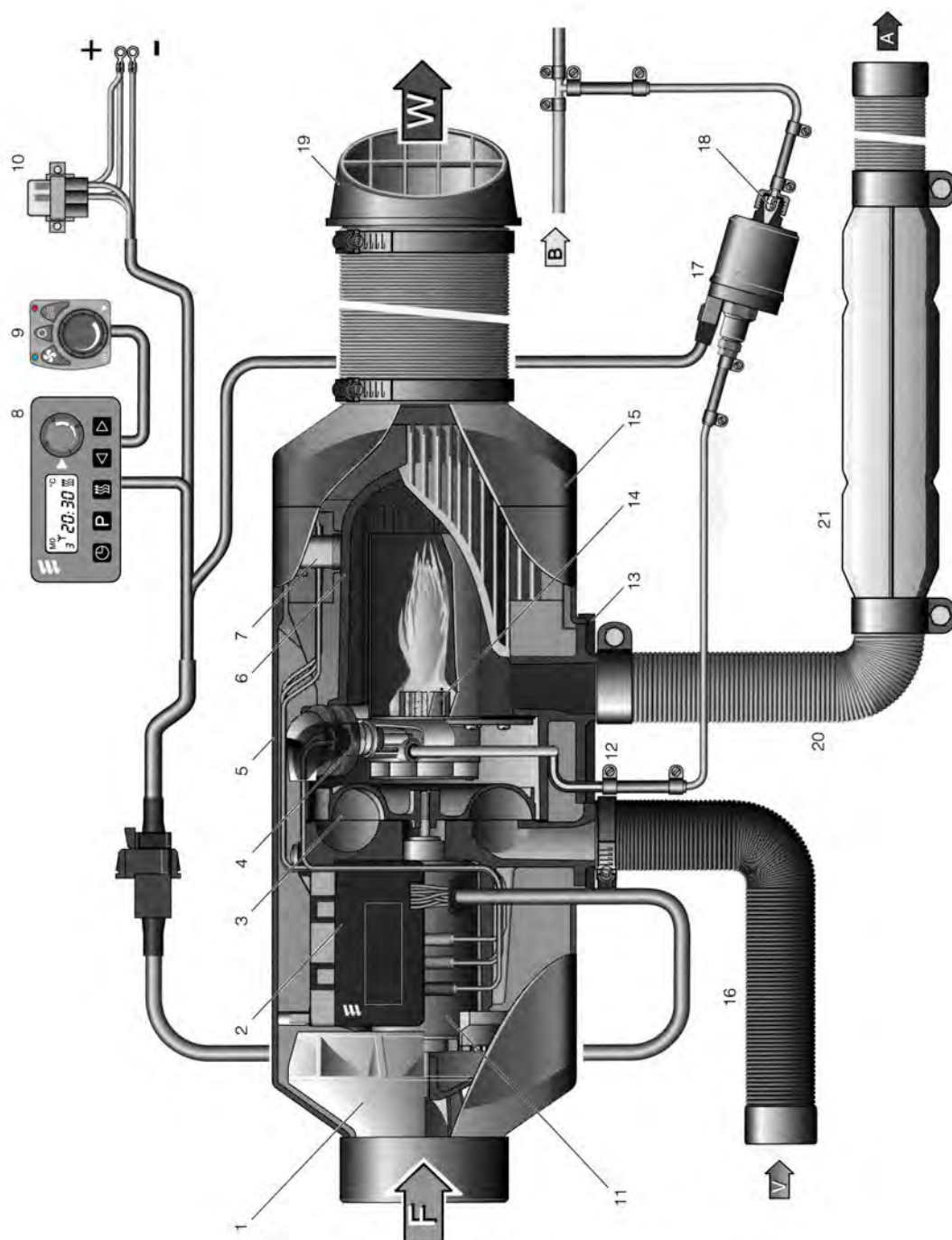
IT
Alimentazione combustibile
Il riscaldatore funziona senza problemi con il gasolio normalmente disponibile in commercio usato per il motore (DIN EN 590).
Combustibile per casi particolari
In caso di necessità il riscaldatore può funzionare anche con gasolio per riscaldamento (temperature superiori a 0 °C) o con petrolio.
Combustibile per basse temperature
Le raffinerie o i distributori di carburante provvedono ad adeguare il combustibile alle temperature invernali (gasolio invernale). Possono quindi verificarsi difficoltà solo in caso di estremi abbassamenti della temperatura.
Se il riscaldatore viene alimentato da un serbatoio separato, attenersi a quanto segue: Per temperature superiori a 0 °C può essere usato qualsiasi tipo di gasolio conforme a DIN EN 590.
Se, con temperature molto basse, non fosse disponibile un gasolio speciale, aggiungere petrolio o benzina come indicato nella seguente tabella.
AVVERTENZA •Non è ammessa l'aggiunta di olio usato. •Dopo aver fatto rifornimento di gasolio invernale o di gasolio artico o dopo aver aggiunto i combustibili indicati, controllare il riempimento delle tubazioni e della pompa del combustibile facendo funzionare il riscaldatore per 15 minuti!
Funzionamento con gasolio ecologico (biodiesel)
Per il riscaldatore AIRTRONIC non è ammesso l'uso di gasolio ecologico. È ammessa l'aggiunta di gasolio ecologico fino a circa il 10 %.

EN
Fuel supply
Fuel quality for diesel heaters. The heater runs smoothly on standard commercial quality diesel in accordance with DIN EN 590, which you use to run your vehicle engine.
Fuel for special cases
In special cases (above 0 °C), the heater can also run on fuel oil EL or paraffin.
Fuel for low temperatures
Refineries and fuel service stations automatically adjust the fuel to normal winter temperatures (winter diesel). This means that difficulties are only to be expected for extreme drops in temperature, as also apply to the vehicle engine. Please also refer to the vehicle manual. If the heater is run from a separate tank, please comply with the following rules: For temperatures above 0 °C, any kind of diesel fuel as per DIN EN 590 can be used.
If no special diesel fuel is available for low temperatures, then paraffin or petrol should be mixed with the fuel according to the following table:
Please note • Mixtures with used oil are not allowed! • After refuelling with winter or cold diesel or the listed blends, the fuel pipes and the dosing pump must be filled with the new fuel by letting the heater run for 15 mins.!
Operation with biodiesel (PME)
AIRTRONIC heater is not certified for operation with biodiesel. Biodiesel can be added to the fuel to up to 10%.

HU
Üzemanyag ellátás
A fűtőegység problémamentesen működik a kereskedelemben kapható, motorhoz való normál gázolajjal (DIN EN 590).
Üzemanyag a különleges esetekhez
Szükség esetén a fűtőegység melegítéshez (0 °C feletti hőmérsékletek) való gázolajjal vagy petróleummal is tud működni.
Üzemanyag alacsony hőmérsékletekhez
A finomítók vagy az üzemanyag értékesítők megfelelő intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy az üzemanyag megfeleljen a téli hőmérsékleteknek (téli gázolaj). Problémák tehát csak extrém alacsony hőmérséklet esetén jelentkezhetnek.
Ha a fűtőegységet egy külön tartály látja el, tartsa be a következő szabályokat: 0 °C feletti hőmérséklet esetén bármilyen gázolajat lehet használni, ami megfelel a DIN EN 590 szabványnak.
Ha nagyon alacsony hőmérsékletek esetén nem áll rendelkezésre speciális gázolaj, a lenti táblázat szerint adagoljon petróleumot vagy benzint.
FIGYELMEZTETÉS • Tilos használt gázolajat betölteni. • A téli vagy az arktikus gázolaj betöltése vagy a javasolt üzemanyagok hozzáadása után működtesse 15 percig a fűtőegységet és ellenőrizze a csövek és a szivattyú töltöttségi szintjét.
Működés öko gázolajjal (biodízel)
Az AIRTRONIC fűtőegység nem működtethető öko gázolajjal. Öko gázolajat kb. max. 10% arányban szabad az üzemanyaghoz keverni.

Temperatura	Gasolio invernale	Aggiunta
da 0 °C a -25 °C	100 %	----
da -25 °C a -40 °C	50 % *	50 % di petrolio o benzina
* o 100 % di gasolio speciale per basse temperature (gasolio artico).		
Temperature	Winter diesel	Addition
0 °C to -25	°C 100%	----
25 °C to -40	°C 50%	*50% paraffin or petrol
* or 100% special cold diesel fuel (Arctic diesel).		
Hőmérséklet	Téli gázolaj	Hozzáadott
0 °C - -25 °C	100 %	----
-25 °C és -40 °C között	50 % *	50 % petróleum vagy benzin
* o 100 % speciális gázolaj alacsony hőmérsékletekhez (arktikus gázolaj).		

Disegno in sezione riscaldatore



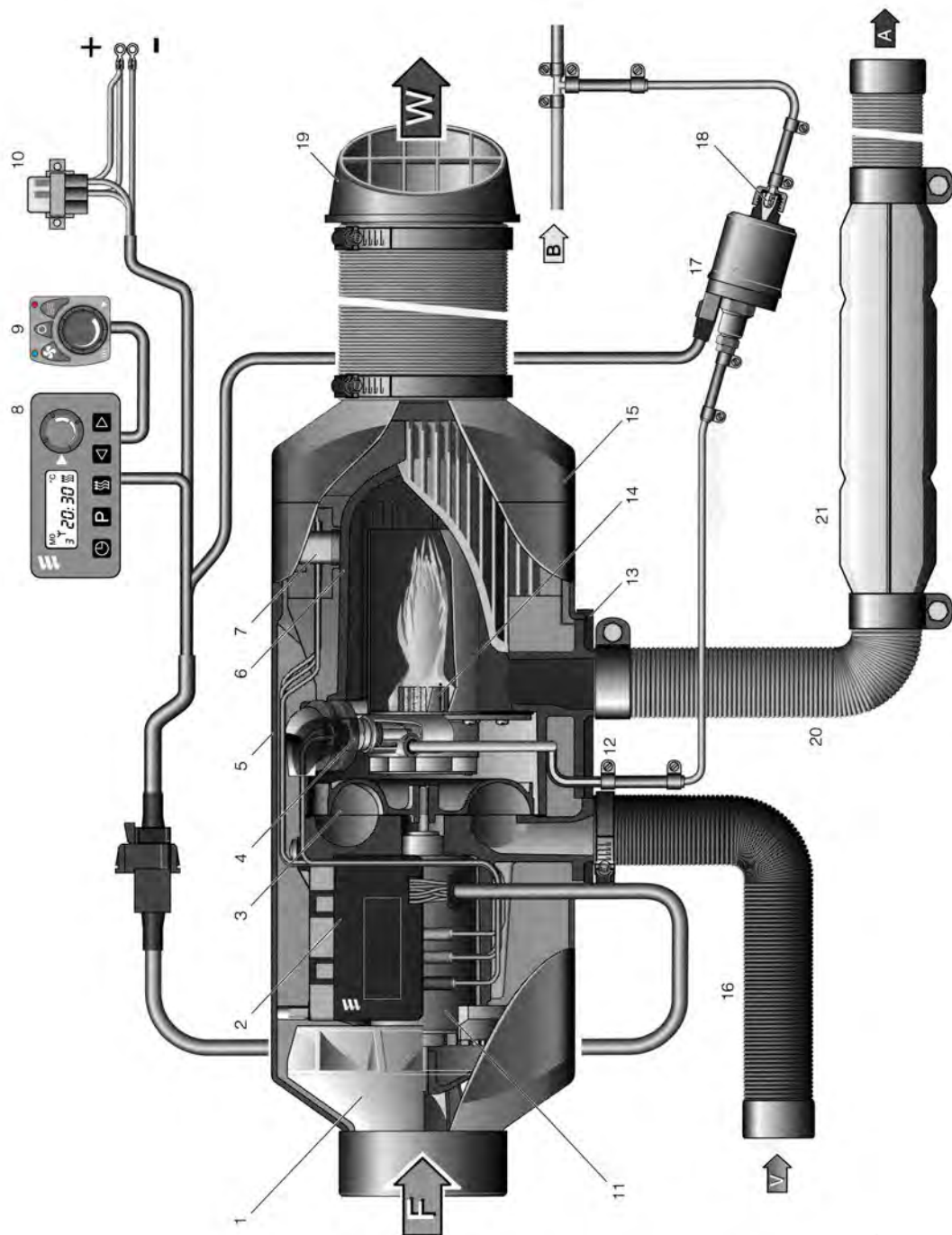
Elenco componenti

- 1 Ventilatore aria di riscaldamento
- 2 Centralina di comando
- 3 Ventilatore aria di combustione
- 4 Candela
- 5 Coperchio
- 6 Scambiatore di calore
- 7 Sensore fiamma/Surriscaldamento
- 8 Timer modulare con potenziometro
- 9 Commutatore "riscaldamento/ventilazione"
- 10 Portafusibili con fusibile principale e fusibile "azionamento"
- 11 Motore elettrico
- 12 Raccordo combustibile

- 13 Guarnizioni flangia
- 14 Camera di combustione
- 15 Bocchetta di uscita
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Tubo aria di combustione
- 17 Pompa dosatrice
- 18 Filtro combustibile montato nella pompa dosatrice
- 19 Bocchetta orientabile
- 20 Tubo di scarico

F = Aria fresca
W = Aria calda
A = Gas di scarico
B = Combustibile
V = Aria di combustione

Cross-section drawing of heater



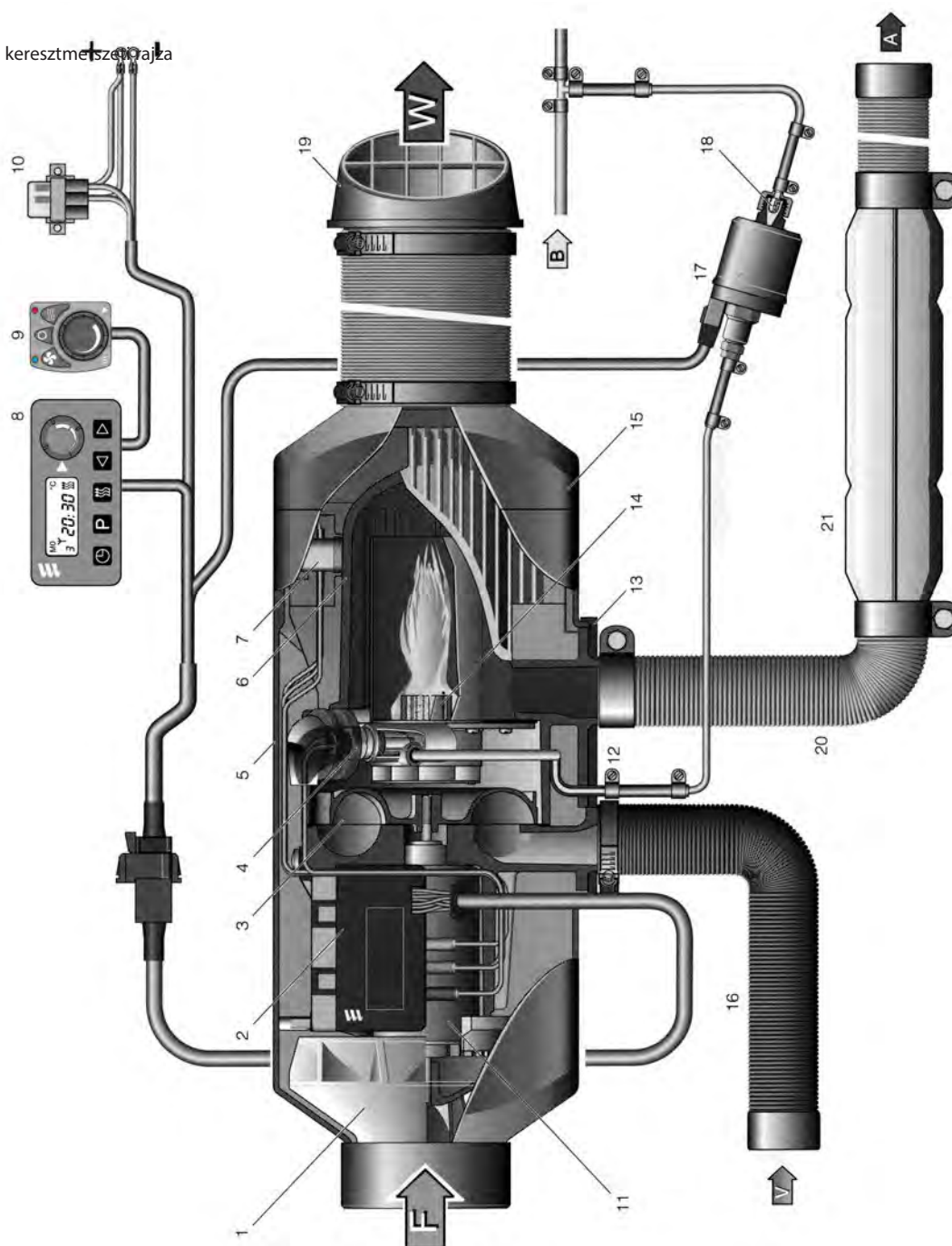
List of components

- 1 Air heater fan
- 2 Control unit
- 3 Combustion air fan
- 4 Spark plug
- 5 Cover
- 6 Heat exchanger
- 7 Flame/overheating sensor
- 8 Modular Timer with potentiometer
- 9 "Heating/ventilation" switch
- 10 Fusebox with main switch and "activation" switch
- 11 Electric engine
- 12 Fuel connection

- 13 Flange gaskets
- 14 Combustion chamber
- 15 Outlet spout
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Combustion air tube
- 17 Dosing pump
- 18 Fuel filter mounted in dosing pump
- 19 Orientable spout
- 20 Exhaust pipe

- F = Cool air
- W = Hot air
- A = Exhaust gas
- B = Fuel
- V = Combustion air

A fűtőegység keresztmetszeti rajza



Alkotóelemek listája

- 1 Fűtő levegő ventilátor
- 2 Irányító központ
- 3 Üzemanyag levegő ventilátor
- 4 Gyertya
- 5 Fedél
- 6 Hőcserélő
- 7 Láng/túlmelegedés érzékelő
- 8 Moduláris időzítő potenciométerrel
- 9 Fűtés/szellőzés kapcsoló
- 10 Biztosítéktartó fő biztosítékkal és "hajtó" biztosítékkal
- 11 Villanymotor
- 12 Üzemanyag csatlakozó elem

- 13 Perem tömítések
- 14 Égőkamra
- 15 Kimeneti nyílás
D2= Ø 60 mm
D4= Ø 75/90 mm
- 16 Üzemanyag levegő cső
- 17 Adagoló szivattyú
- 18 Üzemanyag szűrő az adagoló szivattyúba szerelve
- 19 Állítható nyílás
- 20 Kivezető cső

F = Friss levegő
W = Forró levegő
A = Hulladékgáz
B = Üzemanyag
V = Égési levegő

4 - ACCESSORI PREVISTI IN OPZIONE E DIAGRAMMI DI PORTATA

**OPTIONAL ACCESSORIES ENVISAGED
AND LOAD CHARTS**

**OPCIONÁLIS TARTOZÉKOK ÉS
TERHELÉSI DIAGRAMOK**

INTRODUZIONE

- Il costruttore mette a vostra disposizione (con garanzia) una vasta gamma di accessori per il vostro carrello elevatore ad esso perfettamente adattati.

- Gli accessori sono consegnati con un diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore. Il libretto d'istruzioni e il diagramma di carico dovranno rimanere nel carrello elevatore. L'uso dei possibili accessori è regolato dalle istruzioni contenute nel presente manuale.

Alcune utilizzazioni specifiche richiedono l'adattamento dell'accessorio non previsto negli optional in listino.

Esistono altre soluzioni; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.



Solo gli accessori omologati e certificati "CE" dal costruttore sono utilizzabili sui nostri carrelli elevatori. La responsabilità del costruttore non sarà coinvolta in caso di modifica o utilizzazione di accessori effettuata a sua insaputa.



MANITOU si è assicurata sulla capacità d'impiego di questo carrello in condizioni normali d'utilizzo previsti nel manuale d'istruzioni, con un coefficiente di prova statico di 1.33 e un coefficiente di prova dinamico di 1, previsti nelle norme armonizzate EN 1459 per i carrelli a portata variabile e EN 1726-1 per i carrelli a rampa.



È vietato l'uso di accessori intercambiabili non previsti in origine in dotazione sulla macchina.

Nel caso di successive richieste di implementazione delle funzioni della macchina con altri accessori, l'utente prima della messa in servizio ha l'obbligo di richiedere il controllo d'idoneità all'impiego da parte di un tecnico autorizzato MANITOU, che provvederà a verificare il corretto funzionamento e l'aggiornamento della documentazione necessaria all'uso del nuovo accessorio.

Solamente dopo tale controllo verrà rilasciato un nuovo certificato di conformità "CE" della macchina riportante unicamente i nuovi accessori installati.

INTRODUCTION

- The manufacturer makes available (with warranty) a vast range of accessories perfectly suited to your lift-truck.

- The accessories are supplied complete with a load charts relating to your truck. The user manual and the load diagram must be kept on the truck. The use of the possible accessories is subject to the instructions in this manual.

Some specific uses require adaptation of the accessory, not included in the optional in the catalogue.

Other solutions are possible; contact your agent or dealer for further information.



Only accessories approved by the manufacturer can be used on our lift-trucks. The manufacturer will have no liability in case of modifications or use of accessories without his knowledge.



Manitou assures oneself about the employment's capacity of this machine in normal conditions of working foreseen in the user's manual, with a static test coefficient of 1.33 and a dynamic test coefficient of 1, foreseen in the harmonized rules EN 1459 for the truck with variable capacity and EN 1726-1 for the forklift



Do not use interchangeable accessories not originally included in the machine supply.

For subsequent requests for implementation of machine functions using other accessories, before starting up the machine, the user must request inspection for suitability for use by an authorized MANITOU technician, who will check the correct working and updating of the documentation necessary for using the new accessory.

It is only after this inspection that a new "CE" conformity certificate will be issued for the machine indicating only the new accessories installed.

BEVEZETÉS

- A gyártó az Ön rendelkezésére áll az emelőtargoncához tökéletesen adaptált tartozékok széles választékával (garanciával együtt).

- A tartozékok az emelőtargoncához érvényes terhelési diagrammal együtt kerülnek átadásra. A használati utasítást és a terhelési diagramot az emelőtargoncában kell őrizni. A lehetséges tartozékok használatát a jelen kézikönyv utasításai szabályozzák.

Néhány esetben, különleges használati módok alkalmazása esetén lehet, hogy adaptálni kell a tartozékot olyan kiegészítővel, mely nincs felsorolva a listában.

Elérhetők más kiegészítők is: további részletekért forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



Emelőtargoncáinkon kizárólag a gyártó által tanúsított és CE jelöléssel ellátott tartozékokat szabad használni. A gyártó semmilyen felelősséget nem vállal abban az esetben, ha a tartozékokat a tudta nélkül módosítják vagy a rendeltetésüktől eltérő módon használják.



A Manitou vállalat az emelőtargonca teljesítményét a kézikönyvben leírt normál működési módok között határozta meg, 1.33-as statikus tesztelési együtthatóval és 1-es dinamikus tesztelési együtthatóval, ahogy az EN 1459 szabvány a változó teherbírású targoncák esetében előírja, és ahogy az EN 1726-1 szabvány a rámpás targoncák esetében előírja.



Tilos olyan cserélhető kiegészítőket használni, melyek nem voltak eredetileg a géphez mellékelve.

Amennyiben a felhasználónak olyan igényei vannak, melyekhez a gépet más tartozékokkal való működésre kell adaptálni, az üzembe helyezés előtt kötelező megfelelési vizsgálatot kérni a MANITOU felhatalmazott szakszemélyzetétől, mely ellenőrzi a gép megfelelő működését és frissíti az új tartozék használatához szükséges dokumentációt. Kizárólag e vizsgálat után állítható ki a gép új "CE" megfelelési nyilatkozata, mely az új felszerelt tartozékokra is vonatkozik.

CONSIGLI GENERALI RELATIVI ALL'UTILIZZO DEL CARRELLO

Quando vedete questo simbolo significa che:



Attenzione! Siate prudenti! È in gioco la vostra sicurezza o quella del carrello elevatore.

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico. In nessun caso tentare di sollevare carichi superiori a quelli ammessi sui diagrammi di carico allegati alla macchina.
- Trasportare il carico in posizione bassa e con il braccio telescopico rientrato al massimo.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- A carrello vuoto viaggiare con braccio telescopico abbassato e rientrato al massimo.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico.
- Quando il carico viene sollevato, fare attenzione che nessuno possa intralciare l'operazione e non compiere manovre errate.
- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Fare attenzione ai cavi elettrici.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto il carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non lasciare il carrello carico con il freno di stazionamento inserito su una pendenza superiore al 15%.
- Gli accessori seguenti non sono destinati ad impianti per il sollevamento o lo spostamento di persone.
- Ricordarsi ogni anno seguente di richiedere la visita di controllo alla USL della vostra zona (solo per Italia).

È vietato sollevare carichi sospesi con accessorio forche o ad altro supporto non previsto per tale funzione (Contattare il vostro agente o concessionario, vedere lista accessori gru).

Una taratura non conforme del sistema di sicurezza può risultare molto pericolosa per la vostra sicurezza, se avete dubbi non esitate, consultate immediatamente il vostro concessionario.

GENERAL RECOMMENDATIONS FOR USE OF A LIFT-TRUCK

When you see this symbol:



Caution! Take care! Your safety or that of the truck is at stake

- Follow the data provided in the load diagram. Never attempt to raise loads greater than those permitted in the load charts supplied with the machine.
- Transport the load in low position with the telescopic boom fully retracted.
- Drive the truck at a speed suitable to the conditions and the state of the ground.
- When the truck is empty, travel with the telescopic boom lowered and fully retracted.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When the load is lifted, check that no-one can get in the way of the operation and take care not to carry out incorrect procedures.
- Never attempt operations which exceed the lift-truck's capacity.
- Take care over electrical cables.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass under the load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never leave the truck loaded with the parking brake engaged on gradients exceeding 15%.
- The following accessories are not intended for systems for lifting or moving people.
- Every year, remember to request your local health authority (USL) for a visit of inspection (Italy only).

It is forbidden to lift hanging loads using fork accessories or other supports not meant for this function (Contact your agent or dealer, see crane accessories list).

Incorrect setting of the safety system may put your safety at serious risk; if in doubt, do not hesitate to contact your dealer immediately.

ÁLTALÁNOS TANÁCSOK A TARGONCA HASZNÁLATÁHOZ

Ez a szimbólum a következőt jelenti:



Figyelem! Legyen óvatos! A saját és a targoncavezető biztonságával játszik!

- Alkalmazza a terhelési diagramban található adatokat. Semmilyen körülmények között se próbáljon meg nagyobb terheket felemelni, mint amilyeneket a géphez mellékelt terhelési diagram engedélyez.
- A terhet alacsonyan kell szállítani, miközben a teleszkópos kar teljesen vissza van húzva.
- A kocsit a körülményekhez és a talaj állapotához megfelelő sebességgel kell vezetni.
- Ha a targoncán nincs teher, leengedett és teljesen behúzott karral haladjon.
- A teherrel soha nem szabad túl gyorsan menni vagy hirtelen fékezni.
- Egy teher felemelése során ügyeljen arra, hogy senki se legyen a művelet útjában. Ne végezzen további helytelen irányítási műveleteket.
- Nem szabad megkísérelni olyan műveletek elvégzését, melyek meghaladnák az emelőtargonca teljesítményét.
- Ügyeljen a villamos kábelekre.
- Semmilyen esetben sem szabad leparkolva hagyni a kocsit felemelt teherrel.
- Senkinek sem szabad megengedni, hogy a felemelt teher alatt tartózkodjon vagy ott áthaladjon.
- Mindig gondolni kell a biztonságra, és a terhet csak jól kiegyensúlyozva szabad szállítani.
- Ne hagyja az emelőtargoncát teherrel 15%-osnál nagyobb dőlésszögű talajon beiktatott rögzítőfékkel.
- A lent leírt tartozékok nem személyek fel-emelésére és szállítására szolgálnak.
- Ne felejtse el, hogy minden évben kérni kell a helyi egészségügyi hatóság (USL) látogatását (csak Olaszországban).

Tilos függő terheket villákkal vagy egyéb nem alkalmas tartóeszközzel felemelni (forduljon márkakereskedőjéhez vagy ügynökéhez, és tekintse át a daru tartozékok listáját).

A biztonsági rendszer nem megfelelő beállítása nagyon veszélyes lehet a kezelőszemély biztonságára nézve. Kétség esetén azonnal forduljon márkakereskedőjéhez.



Alcuni accessori, tenuto conto delle loro dimensioni, e con il braccio abbassato e rientrato, rischiano di interferire con i pneumatici anteriori e di provocare il loro deterioramento se l'inclinazione dell'attrezzatura è rivolta in basso.

Per eliminare tale rischio, far uscire il braccio telescopico di una lunghezza sufficiente in funzione del carrello elevatore e dell'accessorio, in modo tale che non avvengano interferenze.



I carichi massimi sono definiti dalla capacità del carrello elevatore, tenuto conto del peso e del centro di gravità dell'accessorio. Qualora l'accessorio avesse una capacità inferiore a quella del carrello elevatore, non superare mai questo limite.



Prima della messa in servizio di ogni tipo di accessorio sul carrello elevatore accertarsi della compatibilità della macchina e della taratura del sistema di sicurezza inerente all'accessorio utilizzato.



In view of their size, when the boom is lowered and retracted some accessories may interfere with the front tyres and damage them if the board is tilted downward.

To eliminate this risk, extend the telescopic system far enough to eliminate the interference (the distance will depend on the truck and the accessory).



The maximum loads are defined by the lift-truck's capacity, bearing in mind the weight and centre of gravity of the accessory. If the capacity of the accessory is below that of the lift-truck, never exceed this limit.



Before putting any type of accessory into operation on the fork-lift truck check the machine's compatibility and the calibration of the safety system with regard to the accessory used.



Ha a kar vissza van húzva és le van engedve, néhány tartozék méretei miatt ütközhet az előlső gumiabroncsokkal és megsértheti azokat abban az esetben, ha lefelé dől.

Ennek elkerülése érdekében az emelőtargoncához és a tartozékhoz elegendő mértékben tolja ki a teleszkópos kart, hogy a tartozék ne tudjon ütközni a gumiabroncsokkal.



A maximális terhelést az emelőtargonca teherbírása határozza meg, figyelembe véve a tartozék súlyát és súlypontját is. Ha a tartozék terhelhetősége kisebb, mint a targonca terhelhetősége, akkor az előbbit kell figyelembe venni.



Egy adott tartozék típus beüzemelése előtt, győződjön meg arról, hogy a tartozék kompatibilis a géppel, és hogy a tartozékhoz tartozó biztonsági rendszer beállítása megfelelő.

MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO MANUALE

Presca dell'accessorio

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che il perno di bloccaggio sia inserito nell'apposito supporto sul telaio.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.

Bloccaggio manuale

- Prendere il perno di bloccaggio sul supporto e infilarlo nel foro dell'attacco rapido per bloccare l'accessorio (Fig. C). Non dimenticare di mettere la copiglia.

Sbloccaggio manuale

- Procedere in senso inverso a quello del BLOCCAGGIO MANUALE facendo attenzione a rimettere il perno di bloccaggio nel supporto sul telaio.

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano. Se l'accessorio è dotato di sistema idraulico, innestare gli attacchi rapidi o viceversa disinnestarli in caso di smontaggio accessorio previa decompressione del circuito.



Mantenete puliti gli innesti rapidi e proteggete gli orifizi non utilizzati con gli appositi tappi.

HOW TO MOUNT THE ACCESSORY WITH MANUAL LOCK

Engaging the accessory

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the locking pin is engaged in the support provided on the frame.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.

Manual locking

- Take the locking pin on the support and fit it into the hole of the quick coupling in order to lock the accessory in place (Fig. C). Do not forget to fit on the split pin.

Manual release

- Proceed in reverse direction to the MANUAL LOCKING procedure, taking care to replace the locking pin in the support on the frame.

Removing (and putting down) the accessory.

- Proceed with the ACCESSORY HITCHING instructions in reverse order. Make sure that the actual accessory is placed in a safe position on compact, flat ground. If the accessory has a hydraulic circuit, connect the quick couplings or uncouple them if the accessory is being demounted after having relieved the pressure from the circuit.



Keep the snap couplings clean and protect the unused orifices with the caps provided.

A TARTOZÉK FELSZERELÉSE KÉZI RÖGZÍTÉSSEL

A tartozék befogása

- Ellenőrizze, hogy a tartozék olyan helyzetben van, mely megkönnyíti a gyorscsatlakoztatást. Ha a tartozék rosszul helyezkedik el, akkor óvatosan és maximálisan biztonságos körülmények között helyezze át.
- Ellenőrizze, hogy a biztonsági pecék a megfelelő támaszba van behelyezve a vázon.
- Állítsa a targoncát leengedett karral a tartozék elé és azzal párhuzamosan, és döntse előre a gyorscsatlakozót (A ábra).
- Állítsa a gyorscsatlakozást a tartozék beakasztó csőve alá, kissé emelje meg a kart és döntse hátra a csatlakozást a tartozék pozicionálásához (B ábra).
- A rögzítés megkönnyítéséhez kissé emelje el a tartozékot a talajtól.

Kézi rögzítés

- A tartozék rögzítéséhez állítsa a rögzítő csapot a tartóra és tolja be a gyorscsatlakozás nyílásába (C ábra). Ne feledje el visszatenni a sasszeget.

Kézi kioldás

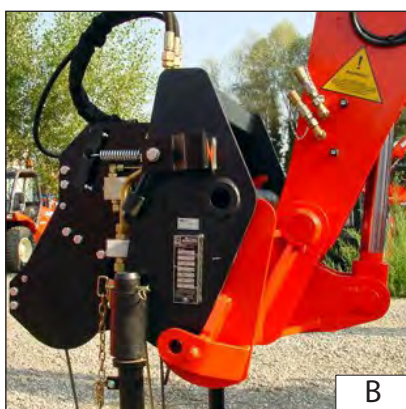
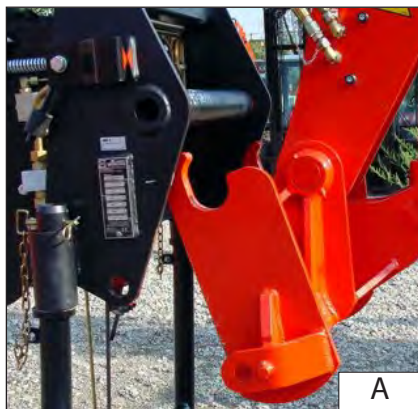
- A KÉZI RÖGZÍTÉS c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, közben ne felejtse el visszatenni a rögzítő csapot a váz tartóra.

A tartozék leszerelése (és lerakása)

- A TARTOZÉK BEFOGÁSA c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, a tartozékot pedig tömör és síma talajra tegye le. Ha a tartozékon van hidraulikus rendszer, a nyomás megszüntetése előtt iktassa be (vagy a tartozék leszerelése esetén iktassa ki) a gyorscsatlakozásokat.



Tartsa tisztán a gyorscsatlakozásokat, és a nem használt nyílásokat fedje be a megfelelő sapkákkal.



MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO IDRAULICO (opzionale).

Presa dell'accessorio

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che le aste del martinetto di bloccaggio siano rientrate.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.
- Azionare il comando optional per bloccare l'accessorio.

Bloccaggio e sbloccaggio idraulico (opzionale)

- Il bloccaggio e lo sbloccaggio di un eventuale accessorio avviene tramite l'utilizzo del comando optional (comando che può essere azionato da un apposito pulsante o dal manipolatore stesso a seconda del tipo di carrello elevatore che si possiede) tramite i perni che debbano fuoriuscire dai fori dell'attacco rapido (Fig. C).

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano.

Accessory without hydraulic system and hydraulic locking (optional).

Engaging the accessory

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the rods of the locking cylinder are retracted.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.
- Operate the optional control to lock the accessory

Hydraulic locking and release (optional)

- Accessories are locked and released with the optional control (which can be operated by a button or by the manipulator itself, depending on the type of lift truck in question), by means of the pins which must project from the holes of the quick coupling (Fig. C).

Removing (and putting down) the accessory

- Proceed in reverse direction to the ENGAGING THE ACCESSORY procedure, taking care to place it in a safe position on firm, flat ground.

A TARTOZÉK FELSZERELÉSE HIDRAULIKUS RÖGZÍTÉSSSEL (opcionális).

A tartozék befogása

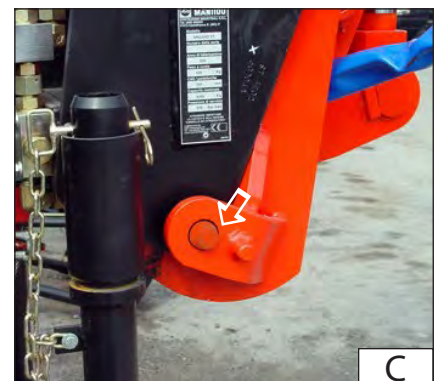
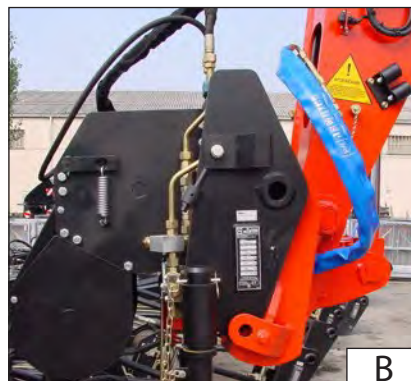
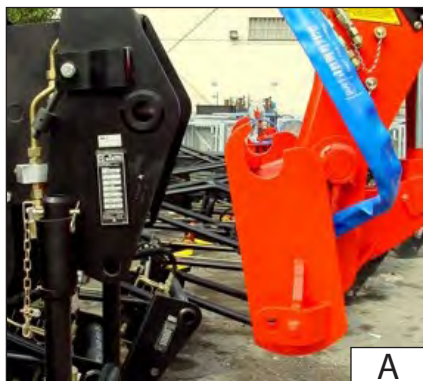
- Ellenőrizze, hogy a tartozék olyan helyzetben van, mely megkönnyíti a gyorscsatlakoztatást. Ha a tartozék rosszul helyezkedik el, akkor óvatosan és maximálisan biztonságos körülmények között helyezze át.
- Ellenőrizze, hogy a rögzítőhenger rúdjai visszamentek.
- Állítsa a targoncát leengedett karral a tartozék elé és azzal párhuzamosan, és döntse előre a gyorscsatlakozót (A ábra).
- Állítsa a gyorscsatlakozást a tartozék beakasztó csőve alá, kissé emelje meg a kart és döntse hátra a csatlakozást a tartozék pozicionálásához (B ábra).
- A rögzítés megkönnyítéséhez kissé emelje el a tartozékot a talajtól.
- A tartozék rögzítéséhez használja az opcionális vezérlőt.

Hidraulikus rögzítés és kioldás (opcionális)

- Az esetleges tartozék rögzítését és leoldását az opcionális vezérlővel kell végezni (ezt a vezérlőt az emelőtargonca típusától függően egy gombbal vagy a kezelővel lehet aktiválni), eközben a csapoknak ki kell jönniük a gyorscsatlakozás nyílásaiból (C ábra).

A tartozék leszerelése (és lerakása)

- A TARTOZÉK BEFOGÁSA c. részben leírt lépések fordított sorrendben történő elvégzésével járjon el, a tartozékot pedig tömör és síma talajra tegye le.



ACCESSORI ATTACHEMENTS TARTOZÉKOK	PAG. PAGE OLD.
PORTAFORCHE FEM TIPPING FORKS CARRIER FEM VILLATARTÓ	7
PORTAFORCHE FLOTTANTE FLOATING FORKS CARRIAGE LEBEGŐ VILLATARTÓ	8
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON TRASLAZIONE SIDE SHIFT CARRIAGE LEBEGŐ VILLATARTÓ ÁTVITELLEL	10
PORTAFORCHE CON TRASLATORE LATERALE SIDE SHIFT CARRIAGE VILLATARTÓ OLDALSÓ ÁTVITELI EGYSÉGGEL	11
PALA DI RIPRESA LOADING BUCKET SHELL MARKOLÓLAPÁT TÖLTÉSHEZ	12
PALA PER EDILIZIA BUILDING BUCKET SHELL MARKOLÓLAPÁT ÉPÍTKEZÉSHEZ	13
BENNA MISCELATRICE BUCKET MIX KEVERŐ MARKOLÓKANÁL	14
BENNA PER CALCESTRUZZO BUCKET CONCRETE MARKOLÓKANÁL BETONHOZ	19

DIAGRAMMI DI PORTATA

LOAD CHARTS

TERHELÉSI DIAGRAMOK



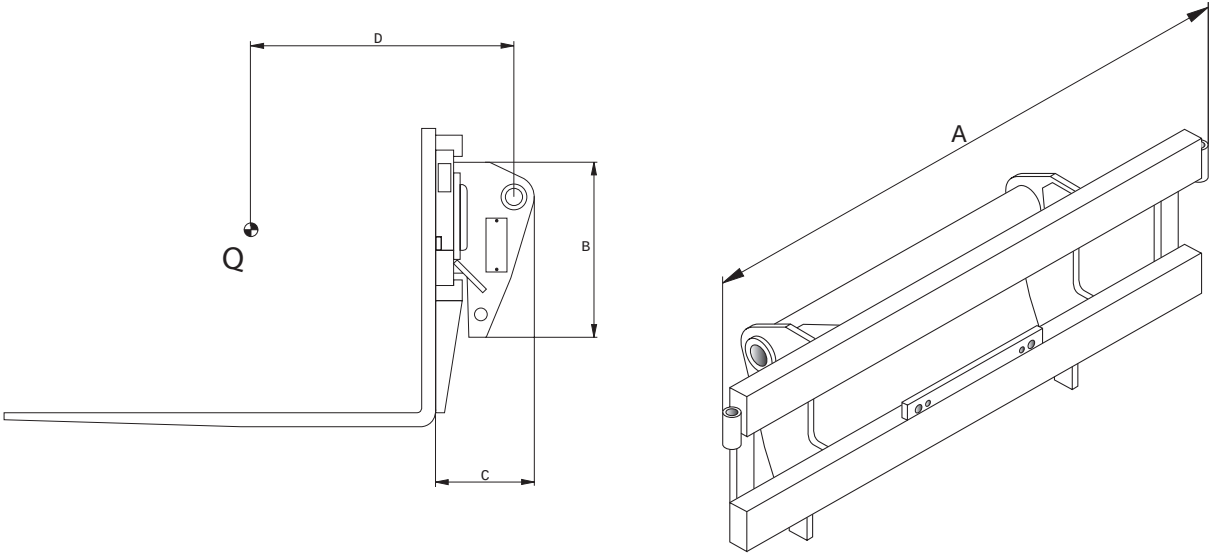
I diagrammi di portata sono validi solo con il sistema di sicurezza regolarmente inserito.



The load capacity diagrams are only valid with the safety system properly activated.

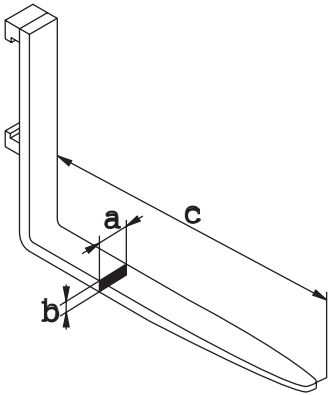


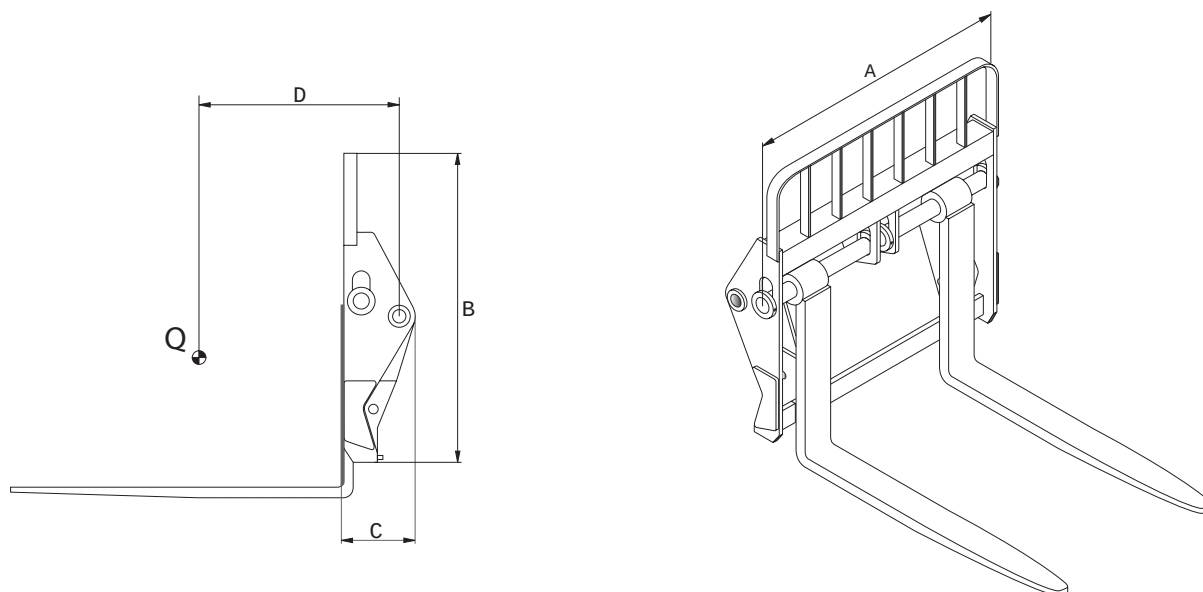
A terhelési diagrammok akkor érvényesek, ha szabályosan aktiválva van a biztonsági rendszer.



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK					
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERALL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
PF FEM3/1320	4999	1404	745	229	340 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK					
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERALL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	50	1200	104 Kg



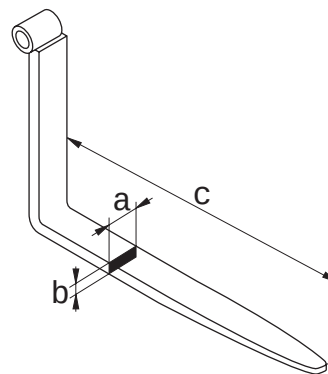


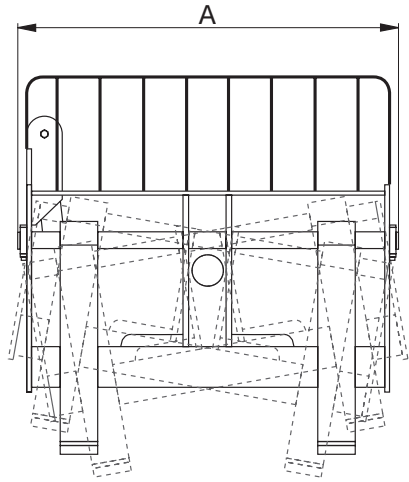
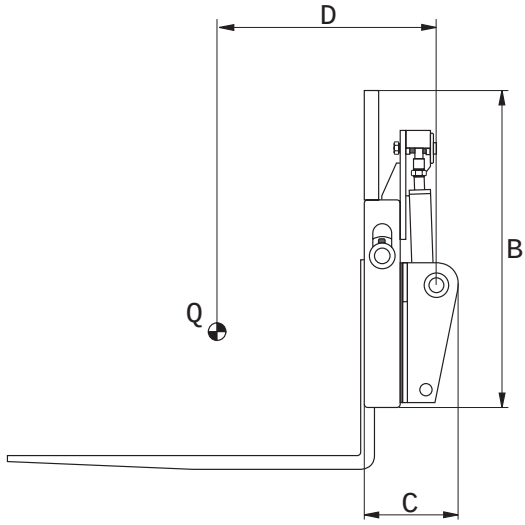
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
PF FLOT/1030	4999	1127	1130	263	803 mm	456 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK

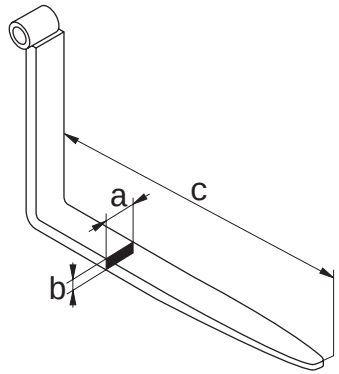
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg

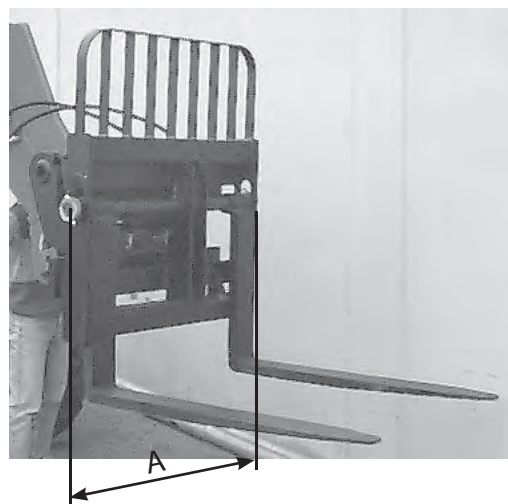
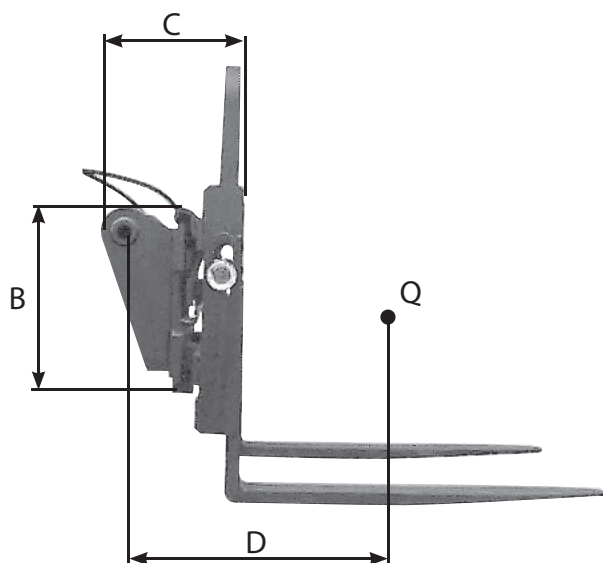




CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK						
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	D	
TFFCD50	5000	1127	1124	263	703 mm	460 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK					
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



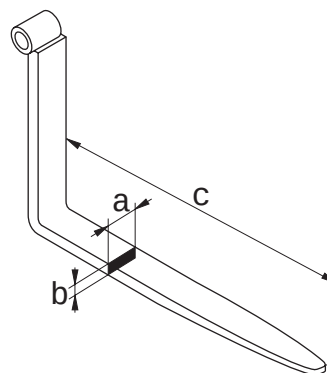


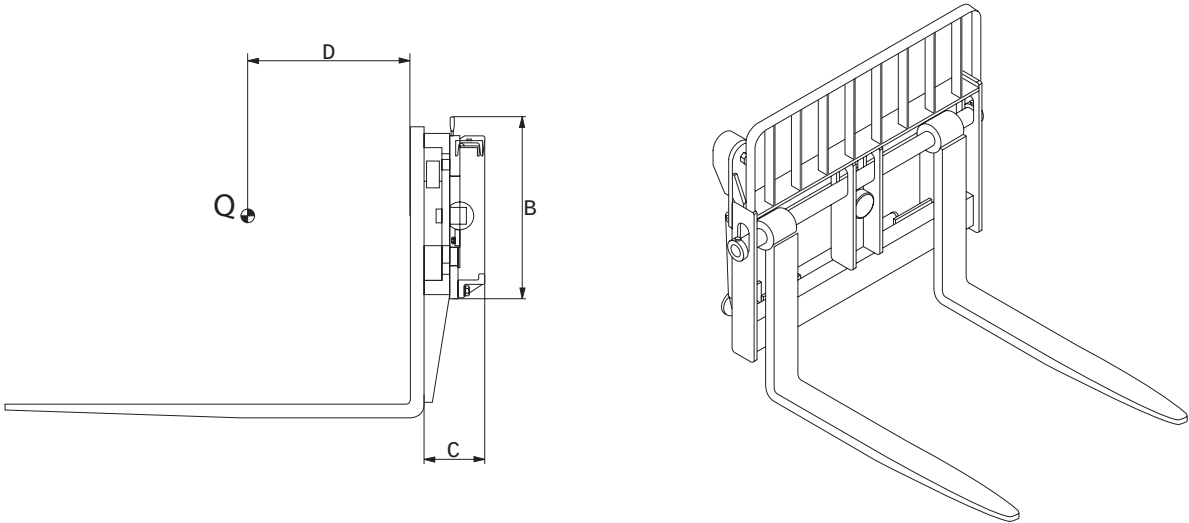
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
TDL FLOT/1030	4999	1110	745	470	890 mm	610 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

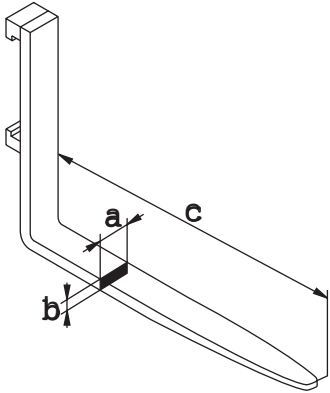
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Q _{max} (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg

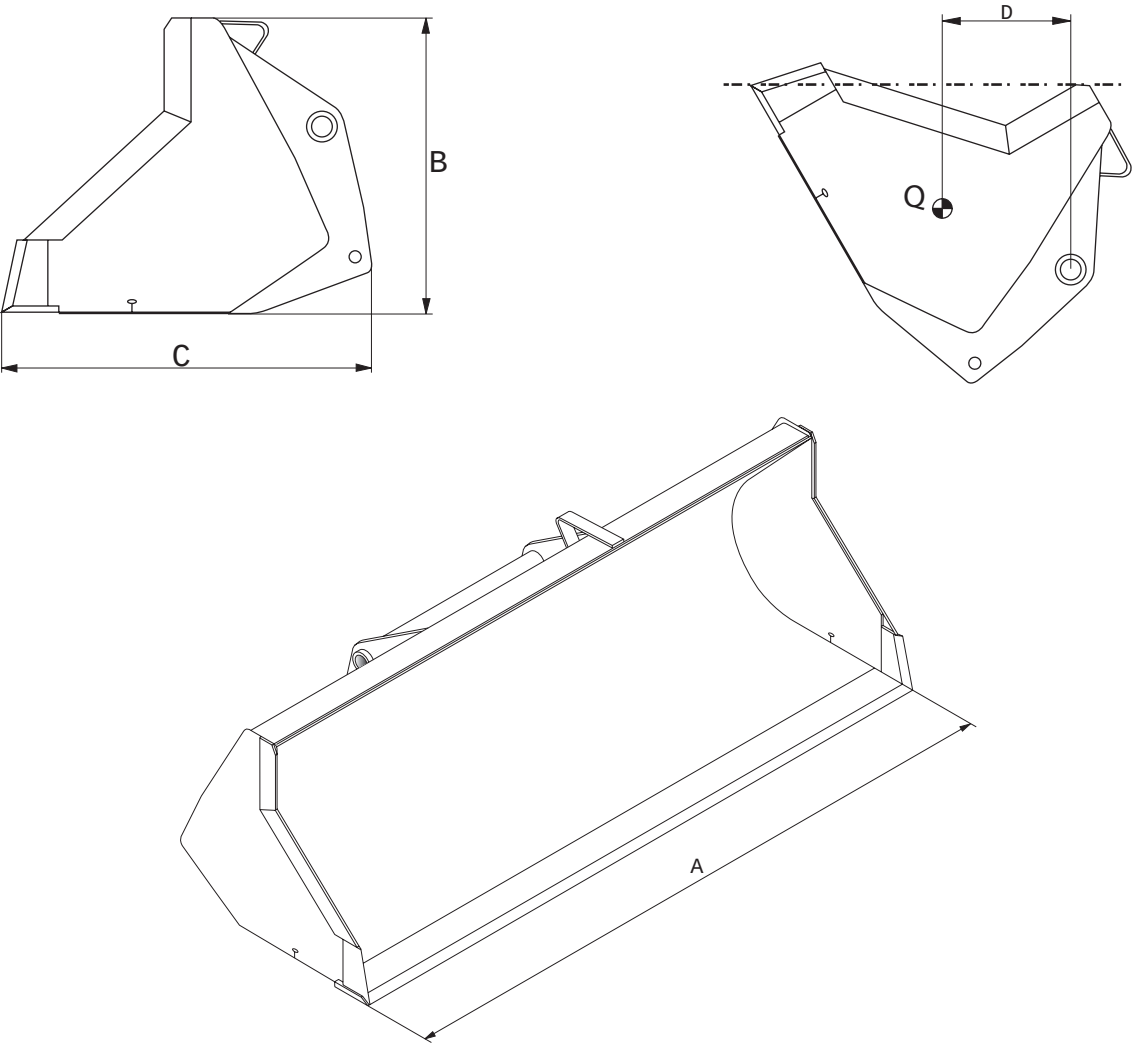




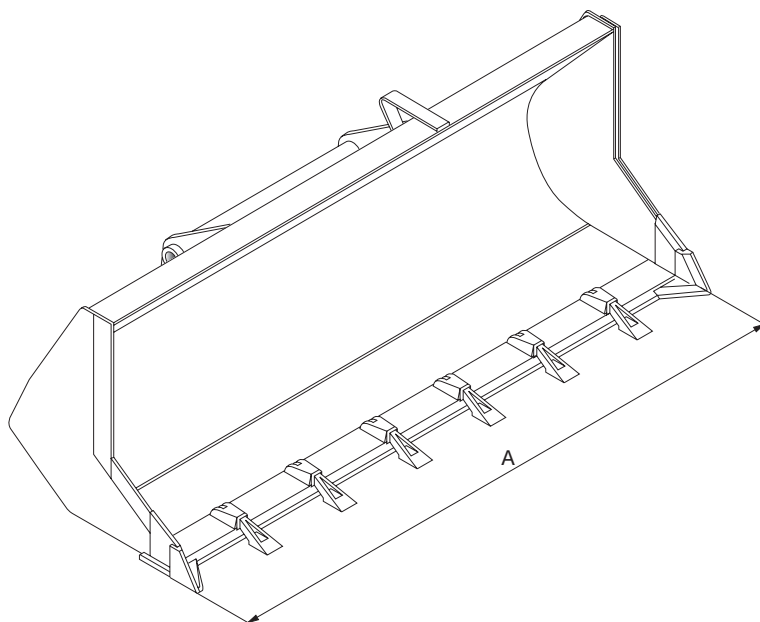
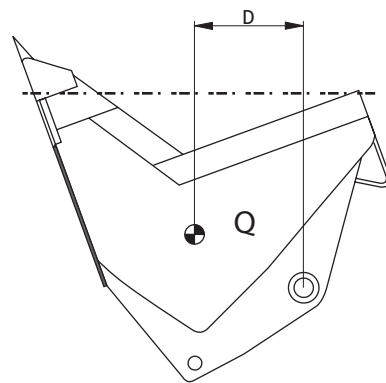
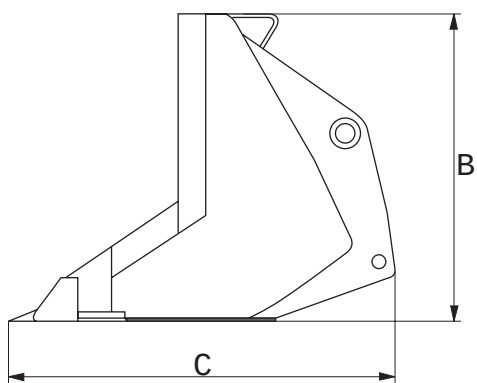
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK						
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			CARICO LOAD CENTRE TÖLTÉS D	PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C		
TDL FEM3/1320	4999	1404	618	118	500	490 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK					
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	60	1200	141 Kg





CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK								
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CAPACITA' CAPACITY ÜRTARTALOM			CARICO LOAD CENTER TÖLTÉS D	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÚLY
	LIVELLO LEVEL SZINT	NOMINALE NOMINAL NÉVLEGES	MASSIMO MAXIMUM MAXIMUM		A	B	C	
CBR 1000 L 2450	804 L	990 L	1089 L	345 mm	2450	775	976	381 Kg



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK									
DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CAPACITA' CAPACITY ÜRTARTALOM			CARICO LOAD CENTER TÖLTÉS D	DENTI TEETH FOGAK	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK (mm)			PESO WEIGHT SÜLY
	LIVELLO LEVEL SZINT	NOMINALE NOMINAL NÉVLEGES	MASSIMO MAXIMUM MAXIMUM			A	B	C	
CBC 900 L 2450	728 L	893 L	982 L	384 mm	7	2450	806	975	392 Kg

IT

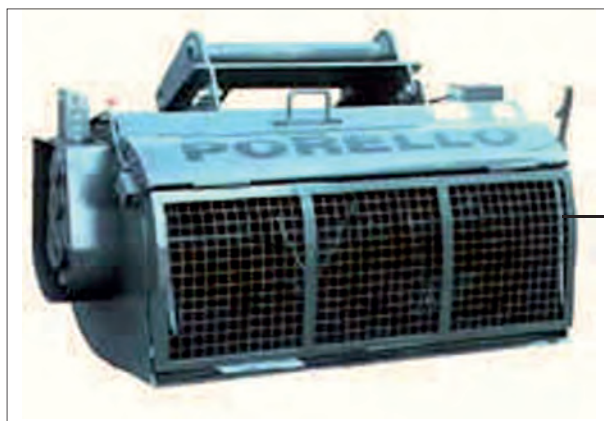
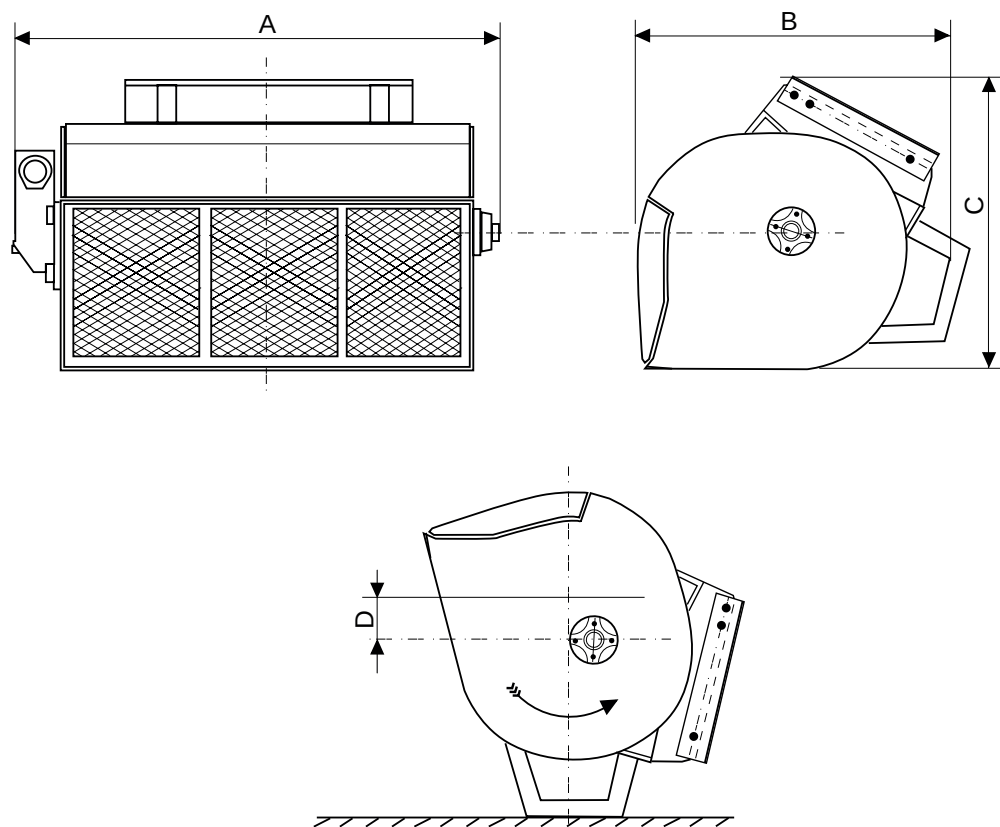
BENNA MISCELATRICE

EN

BUCKET

HU

KEVERŐ MARKOLÓKANÁL



CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSÁGOK

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRTEK (mm)			LIVELLO DA CENTRO ALBERO LEVEL FROM SHAFT CENTRE SZINT A TENGELY KÖZPONTJÁTÓL D (mm)	CAPACITÀ TOTALE TOTAL CAPACITY TELJES KAPACITÁS	RESA YIELD HOZAM	PESO A VUOTO IDLING WEIGHT SAJÁT SÚLY (Kg)	APERTURA BOCCHETTA HOSE OPENING SZÁJ NYITÁSA
	A	B	C					
MIX 350	1570	1080	1120	75	650 L	350 L	650	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKA
MIX 500	1840	1080	1120	140	785 L	500 L	780	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKA
MIX 750	2000	1300	1250	130	1255 L	750 L	1000	IDRAULICA HYDRAULIC HIDRAULIKA

MESSA IN SERVIZIO E UTILIZZO

Verifica e controlli da effettuare.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro si devono effettuare i seguenti controlli:

- verificare il collegamento elettrico e lo stato dei cavi relativi;
- verificare il collegamento idraulico e lo stato dei tubi relativi;
- controllare lo stato e posizione del flessibile di scarico del materiale;
- controllare il funzionamento del micro-interruttore che regola la sicurezza della macchina.
- controllare lo stato dell'aggancio della benna alla macchina operatrice.

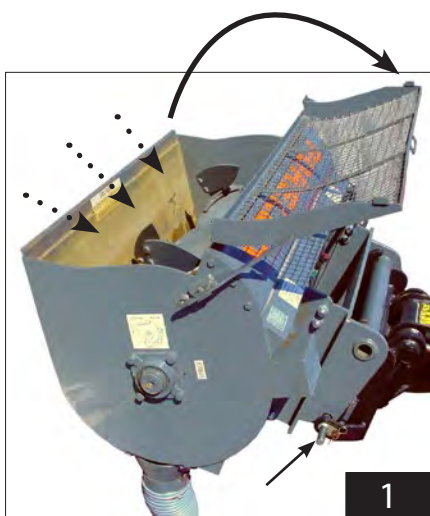
Ciclo di lavoro.

Il ciclo di lavoro può essere suddiviso in due parti, la prima d'utilizzo e la seconda di pulizia e controlli.

L' utilizzo:

- aprire il carter di protezione e verificare l'avenuto agganciamento (Fig.1) ;
- effettuare il caricamento dei materiali nella benna (Fig.1) rispettando le quantità indicate nella tabella "Caratteristiche";
- chiudere il carter di protezione (Fig.2);
- posizionare la benna in posizione per la miscelazione e avviare il movimento della coclea (Fig.2) ;
- lasciar passare il tempo necessario di impasto;
- effettuare l'operazione di scarico aprendo col radiocomando la bocchetta apposita e controllando il tubo flessibile di scarico (Fig.2).

L'operazione di scarico si può effettuare anche attraverso il carter di protezione aperto (Fig.3) ;
in questo caso la coclea è ferma, si deve agire sulla macchina operatrice per dirigere e posizionare lo scarico.



1

COMMISSIONING AND USE

Checking and inspections.

Before starting a work cycle, the following checks/inspections are necessary:

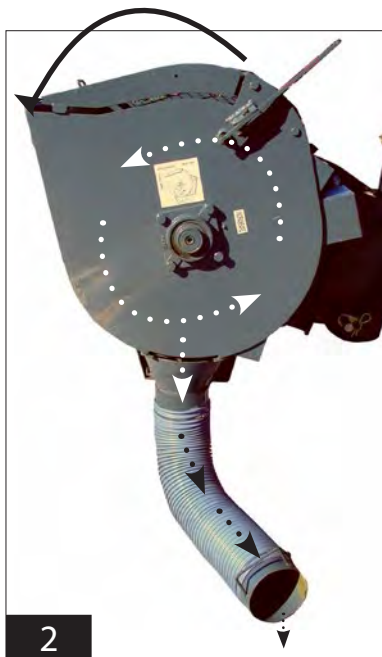
- inspect the electrical connections and condition of the relative wiring;
- inspect the hydraulic connections and condition of the relative piping;
- check the condition and position of the material outlet hose pipe;
- check the working of the micro switch which regulates machine safety.
- check the condition of the hooking of the bucket to the earth moving machine.

Work cycle.

The work cycle can be divided into two parts, the first concerns use while the second deals with cleaning and checking.

Use:

- open the guard and check to ensure that the bucket is hooked (Fig.1) ;
- load the bucket (Fig.1) with the quantity of material indicated in the "Features" Table;
- close the guard (Fig.2);
- position the bucket for mixing and start the screw movement (Fig.2) ;
- allow enough time for mixing;
- to unload the material, use the radio control to open the outlet provided and check the unloading hose pipe (Fig.2). Unloading operations can also be done with the guard open (Fig.3); in this case, the screw conveyor is stopped, so it is necessary to act on the earth moving machine to control and position the outlet.



2

ÜZEMBE HELYEZÉS ÉS HASZNÁLAT

Elvégzendő ellenőrzések és felülvizsgálatok.

Egy munkaciklus megkezdése előtt a következő ellenőrzéseket kell elvégezni:

- ellenőrizze az elektromos csatlakoztatást és a vonatkozó kábelek állapotát;
- ellenőrizze a hidraulikus csatlakoztatást és a vonatkozó csövek állapotát;
- ellenőrizze az anyag kivezető flexibilis cső állapotát és pozícióját;
- ellenőrizze a gép biztonságát ellenőrző mikrokapcsoló működését.
- ellenőrizze, hogy jól van-e beakasztva a markolókanál.

Munkaciklus.

A munkaciklust két részre lehet osztani: az egyik a használat, a másik a tisztítás és ellenőrzések.

A használat:

- nyissa ki a védőburkolatot és ellenőrizze a jó rögzülést (1. ábra);
- töltse be az anyagot a markolókanálba (1. ábra), eközben vegye figyelembe a "Sajátosságos" c. táblázatban feltüntetett mennyiségeket.
- Zárja be a védőburkolatot (2. ábra);
- állítsa a markolókanalat keverési pozícióba, és indítsa el a csiga mozgását (2. ábra);
- hagyjon elég időt a keveréshez;
- A rádiós távirányítóval nyissa ki a száját és ellenőrizze a flexibilis ürítő csövet (2. ábra). Az ürítési műveletet nyitott védőburkolaton keresztül is el lehet végezni (3. ábra); Ebben az esetben a csiga áll, és a működtető gépet kell irányítani az ürítés végrehajtásához.



3

Pulizia e controlli:

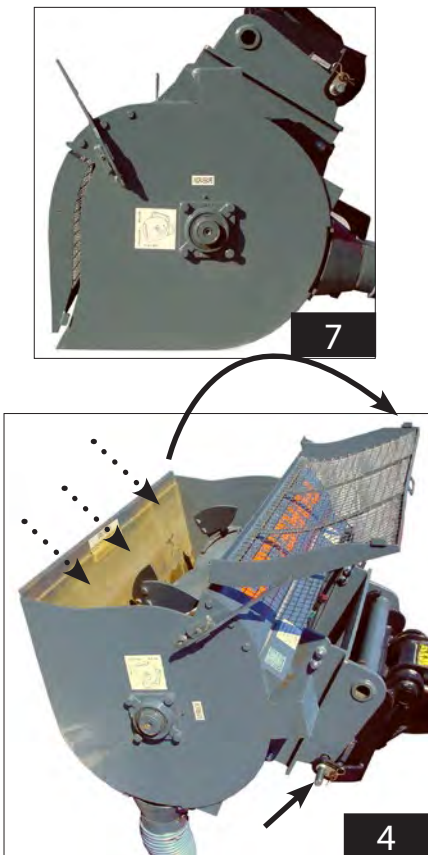
- le operazioni di lavaggio sono molto importanti e determinano la durata della benna e dei suoi principali componenti;
- posizionare la benna in posizione ritenuta (Fig.4);
- aprire il carter (Fig.4);
- spruzzare acqua dentro la benna (Fig.4) fintanto che non si staccano tutte le incrostazioni;
- chiudere il carter (Fig.5);
- avviare la benna e far effettuare alla coccia qualche giro per un ulteriore lavaggio (Fig.5);
- scaricare la benna (Fig.5);
- controllare che la benna sia senza incrostazioni dentro e soprattutto il microinterruttore per la sicurezza.

Per eventuali malfunzionamenti, prima di in approfondito controllo meccanico, controllare i collegamenti elettrici ed idraulici.

Come arrestare la macchina:

- premere il pulsante d'emergenza sulla benna (Fig.6);
- alzare il carter di protezione (Fig.4);
- spegnere il motore della macchina operatrice;
- staccare i tubi idraulici o la presa elettrica.

Quando non si utilizza la benna, occorre sganciarla e appoggiarla correttamente in posizione di parcheggio (Fig.7).

**Cleaning and checking:**

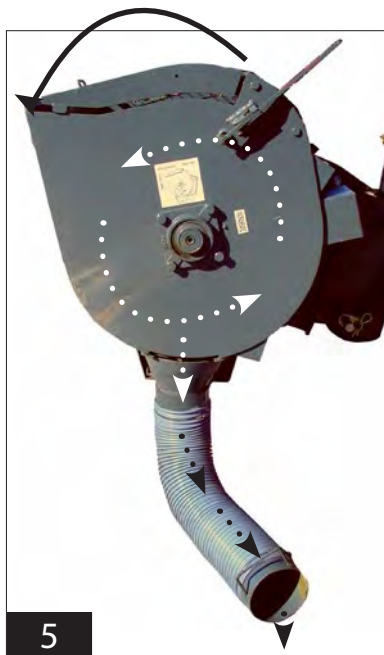
- washing operations are extremely important and determine the life of the bucket and its main components;
- position the bucket in hold position (Fig.4);
- open the guard (Fig.4);
- spray water inside the bucket (Fig.4) to loosen all the encrusted material;
- close the guard (Fig.5);
- start up the bucket and run the screw conveyor through a few turns for further wash (Fig.5);
- unload the bucket (Fig.5);
- check to make sure the bucket is free of encrusted material, especially the safety micro switch.

For other problems, check the electrical and hydraulic connections before carrying out a detailed mechanical check.

Stopping the machine:

- press the emergency button on the bucket (Fig.6);
- lift the guard (Fig.4);
- switch off the earth moving machine motor;
- disconnect the hydraulic pipes or electric plug.

When the bucket is not in use, it must be unhooked and placed in the correct parking position (Fig.7).

**Tisztítás és ellenőrzések:**

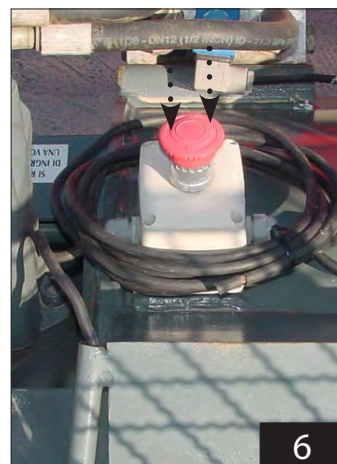
- a mosás nagyon fontos, meghatározza a markolólapát és az azt alkotó részek élettartamát;
- állítsa a markolókanalat visszatartott helyzetbe (4. ábra);
- nyissa ki a védőburkolatot (4. ábra);
- spricceljen vizet a markolókanálba (4. ábra), míg nem távoznak a lerakódások;
- zárja be a védőburkolatot (5. ábra);
- indítsa el a markolókanalat és fogassa meg néhány fordulattal a csigát a további mosáshoz (5. ábra);
- ürítse ki a markolókanalat (5. ábra);
- ellenőrizze, hogy a markolókanál belsejében és a biztonsági mikrokapcsolón nincsenek lerakódások.

Rendellenes működés esetén a részletes mechanikai ellenőrzés előtt ellenőrizze az elektromos és hidraulikus bekötéseket.

A gép leállításának menete:

- nyomja meg a vészgombot a markolólapáton (6. ábra);
- emelje fel a védőburkolatot (4. ábra);
- kapcsolja ki a termikus motort;
- kösse le a hidraulikus csöveket vagy az elektromos csatlakozót.

Ha a markolólapátot nem használják, le kell akasztani és megfelelő helyre kell állítani a raktározáshoz (7. ábra)



MANUTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite con i collegamenti elettrici ed idraulici staccati, solamente per il controllo del microinterruttore i collegamenti possono e devono essere allacciati.

Ingrassaggio (Fig.8) :

Ogni 3-4 cicli di lavoro o almeno una volta al giorno.
Utilizzare del normale grasso industriale.

Rabbocco olio (Fig.9) :

controllare il livello visibile all'esterno nell'apposito indicatore, se necessario svitare l'indicatore e rabboccare olio del tipo SAE 90 EP, fino al raggiungimento del livello MAX, punto rosso sul vetrino.

La sostituzione totale dell'olio (Fig.9) : deve essere effettuata dopo le prime 300 ore e successivamente ogni 200 ore.

Con olio ridotto caldo, scaricare l'olio svitando il tappo di scarico A (Fig.9).

Terminato rimontare il tappo A e procedere al rabbocco del olio, come indicato punto precedente.

MAINTENANCE

All maintenance operations must be carried out with the electrical and hydraulic connections disconnected; the connections must be retained only for checking the micro switch.

Greasing (Fig.8) :

Every 3-4 work cycles, or at least once a day.
Use normal industrial grease.

Filling oil (Fig.9) :

check the level on the external indicator provided, unscrew the indicator if necessary and top up with SAE 90 EP type oil, up to the MAX level indicated by the red dot on the glass.

Changing the oil completely (Fig.9) : this must be done after the first 300 hours, and subsequently every 200 hours.

With the reduction gear hot, drain out the oil through the drain plug A (Fig.9). Then refit plug A and proceed with filling the oil, as indicated in the previous point.

KARBANTARTÁS

Az összes karbantartási művelet előtt kötelező lecsatlakoztatni a villamos és a hidraulikus bekötéseket, kivéve a mikrokapcsoló ellenőrzése előtt.

Kenés (8. ábra):

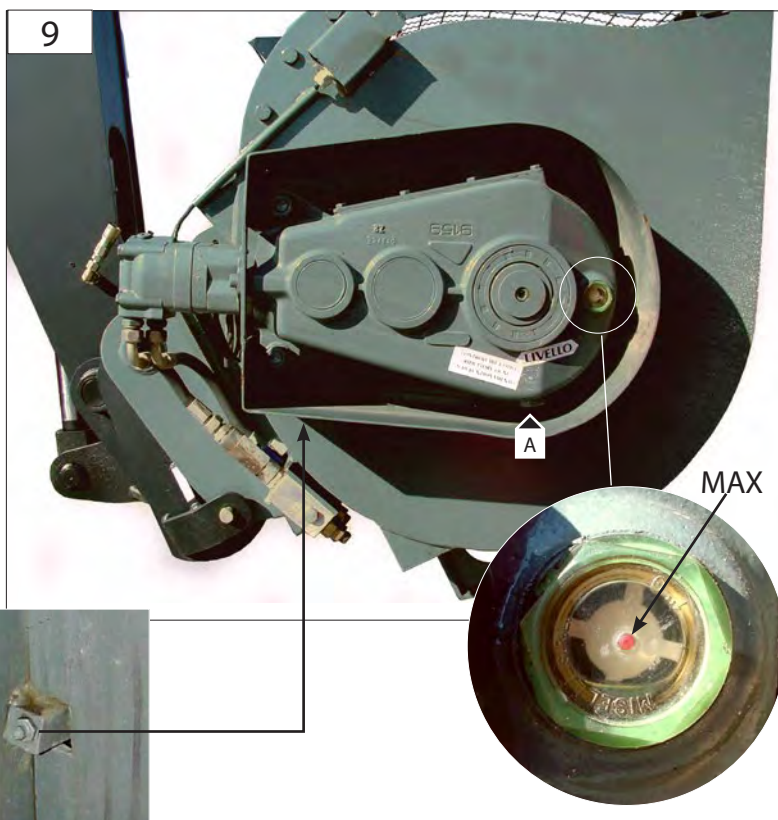
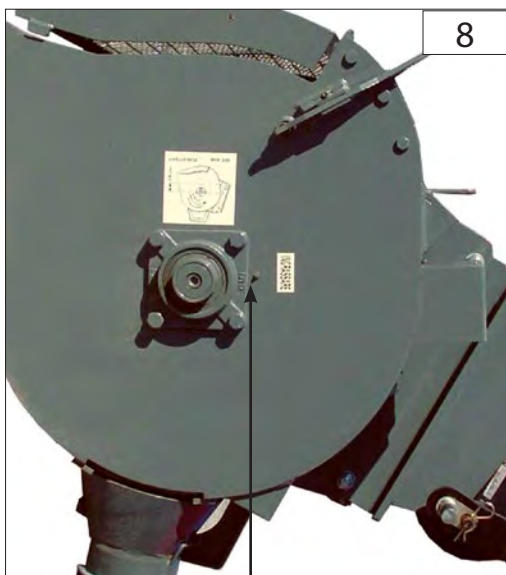
Minden 3-4 munkaciklus után, de legalább naponta egyszer.
Használjon normál ipari zsírt.

Olaj betöltése (9. ábra):

ellenőrizze az olajsintet a megfelelő mutatón keresztül, ha utántöltés szükséges, csavarja ki a mutatót és öntsön be SAE 90 EP típusú olajat az üvegen látható piros MAX jelölésig.

Az olaj teljes cseréje (9. ábra): az első 300 üzemóra után, majd minden 200 üzemóra után kell végezni.

Miközben meleg a hajtómű olaj, az A leírító kicsavarásával engedje ki azt (9. ábra). A művelet befejeztével tegye vissza az A kupakot és töltsön be olajat az előző pontban megadott módon.



Microinterruttore (Fig.10) :
per garantire la massima efficienza per la sicurezza dell'operatore, controllare e mantenere pulito il microinterruttore.

Radiocomando (Fig.11) :
è necessario controllare periodicamente la carica della pila.

Sostituzione delle palette (Fig.12) :
se dopo un certo periodo di funzionamento si riscontra un consumo delle palette è possibile provvedere alla loro sostituzione.
Contattare il vostro agente o concessionario.

Micro switch (Fig.10) : to guarantee maximum efficiency for operator safety, check the micro switch and keep it clean.

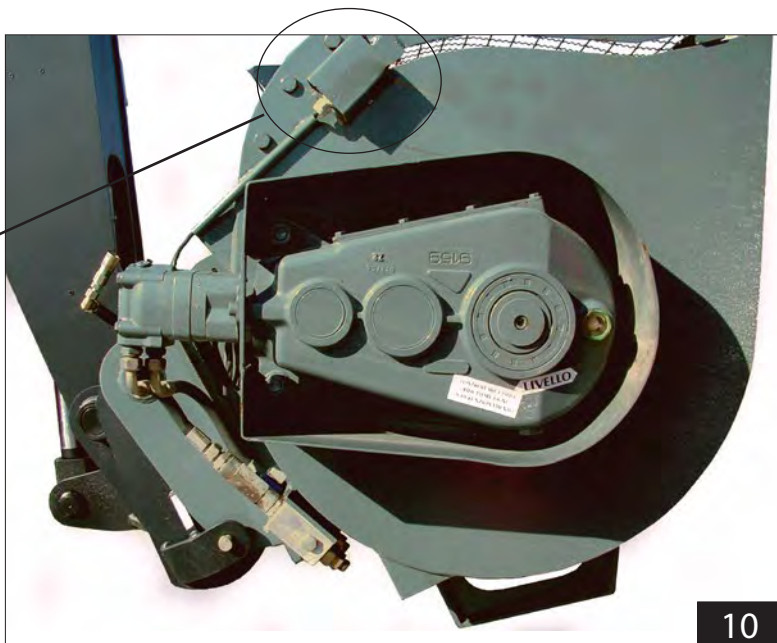
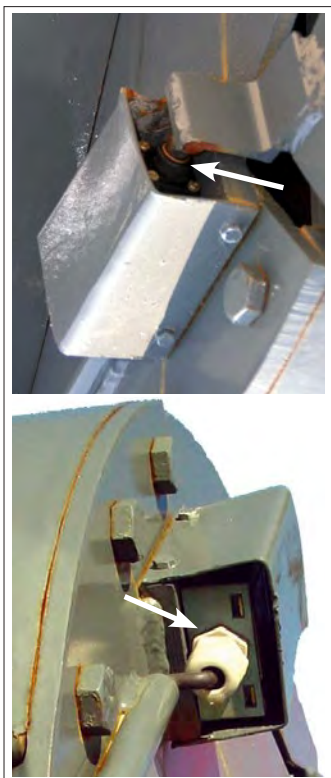
Radio control (Fig.11) : check the battery charge periodically.

Changing the blades (Fig.12) : if the blades are found to be worn after a certain period of use, they can be replaced.
Contact your agent or dealer.

Mikrokapcsoló (10. ábra):
A maximális hatékonyság és a kezelőszemély biztonsága érdekében rendszeresen ellenőrizni kell és tisztán kell tartani a mikrokapcsolót.

Rádiós távirányító (11. ábra):
rendszeresen ellenőrizni kell az elem töltöttségi állapotát.

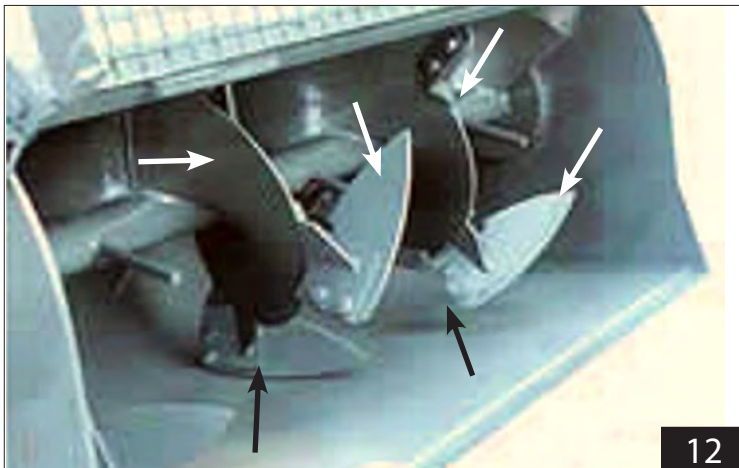
A lapátok cseréje (12. ábra):
ha egy bizonyos idő után a lapátok kopottsága jelentkezik, ki lehet azokat cserélni.
Forduljon ügynökéhez vagy márkakereskedőjéhez.



10



11



12

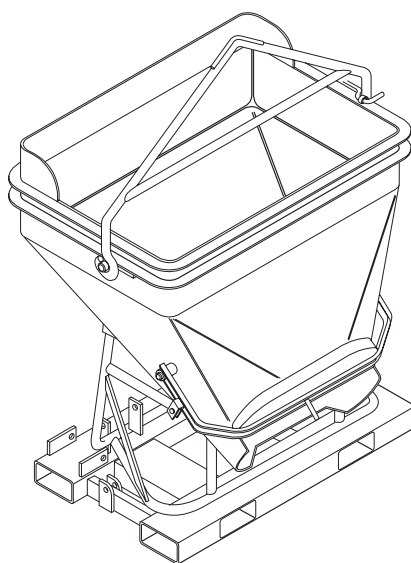
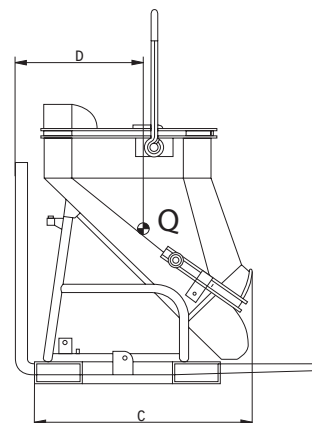
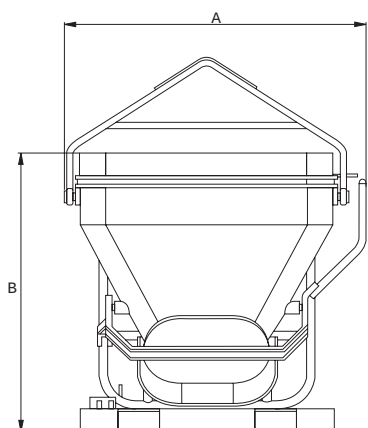
IT

BENNA PER CALCESTRUZZO

EN

BUCHET

HU

MARKOLÓKANÁL BETONHOZ**CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - SAJÁTOSSÁGOK**

DESCRIZIONE DESIGNATION LEÍRÁS	CARICO LOAD TÖLTÉS D	CAPACITA' CAPACITY ÚRTARTALOM	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH BEFOGLALÓ MÉRETEK			PESO WEIGHT SÚLY
			A	B	C	
GL 400	550	400/880 Kg	1270	1300	850	157 Kg
GL 600	600	600/1320 Kg	1380	1435	1070	277 Kg
GL 800	650	800/1760 Kg	1540	1635	1070	308 Kg

